叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《w(lord Arthur Savile's Crime;) 000001

2. 《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《w(lord Arthur Savile's Crime;) 000002

3. 《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《w(lord Arthur Savile's Crime;) 000003

4. 《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《w(lord Arthur Savile's Crime;) 000004

5. 《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《w(lord Arthur Savile's Crime;) 000005

6. 《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《w(lord Arthur Savile's Crime;) 000006

7. 《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《w(lord Arthur Savile's Crime;) 000007

8. 《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《w(lord Arthur Savile's Crime;) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《W(Lord Arthur Savile's Crime;)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['mɛθjuːən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1913 Methuen and Co . edition by David Price , email
转录 从 这 - 梅休恩 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːrg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1913年Methuen and Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[lɔːrd] ['ɑːrθər] ['sævɪlz]
LORD ARTHUR SAVILE'S
主 亚瑟 萨维尔的

亚瑟·萨维尔勋爵的

[kraɪm]
CRIME
犯罪

犯罪

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .
THE PORTRAIT OF Mr . W . H .
这 肖像 的 先生 . W . H .

WH先生的肖像

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɑːskər] [waɪld]
OSCAR WILDE
奥斯卡 王尔德

奥斯卡·王尔德

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] .
METHUEN & CO . LTD .
美休恩 & 一氧化碳 . 有限公司 .

美休恩有限公司

- ['esɪks] [striːt] ['dʌbljuː] . [siː] .
36 ESSEX STREET W . C .
- 埃塞克斯 街道 W . C .

埃塞克斯街36号洗手间

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[tenθ] [ɪ'dɪʃn]
Tenth Edition
第十 版

第十版

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] —
First Published —
第一的 已发布 —

首次发表——

[lɔːrd] ['ɑːrθər] ['sævɪlz] [kraɪm] , [ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [goʊst] , [ðə; ði] [sfɪŋks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,
Lord Arthur Savile's Crime , The Canterville Ghost , The Sphinx without a Secret ,
主 亚瑟 萨维尔的 犯罪 , 这 坎特维尔 鬼 , 这 狮身人面像 没有 一个 秘密 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] Millionaire1887
and the Model Millionaire1887
和 这 模型 Millionaire1887

《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《坎特维尔的幽灵》、《没有秘密的斯芬克斯》和《1887年的模范百万富翁》

['ɪʃuːd] [ɪn] [kə'lektɪd] Form1891
Issued in Collected Form1891
发布 在 集 Form1891

以汇编形式发行于1891年

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . -
The Portrait of Mr . W . H . 1889
这 肖像 的 先生 . W . H . -

WH先生的肖像1889

[fɜːrst] ['ɪʃuːd] [baɪ] ['mɛθjuːən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . (['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [ɑːn] [ˌhænd'meɪd] ['peɪpər][ænd; ənd]
First Issued by Methuen and Co . (Limited Edition on Handmade Paper and
第一的 发布 经过 梅休恩 和 合作 . (有限的 版 在 手工制作的 纸 和
[ˌdʒæpə'niːz] ['veləm])
Japanese Vellum)
日本人 羊皮纸)

由 Methuen and Co. 首次发行（手工纸和日本羊皮纸限量版）

March1908
March1908
March1908

1908年3月

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] (- . 8vo 5s .
Third Edition (F'cap . 8vo 5s .
第三 版 (- . 8vo 5s .

第三版（F'cap. 8vo 5s。

[net])
net)
网)

网）

September1908
September1908
September1908

1908年9月

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] (5s . [net])
Fourth Edition (5s . net)
第四 版 (5s . 网)

第四版（5先令净价）

October1909
October1909
October1909

1909年10月

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] (5s .
Fifth Edition (5s .
第五 版 (5s .

第五版（5s。

[net])
net)
网)

网）

March1911
March1911
March1911

1911年3月

[sɪksθ] [ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃnz] (- . 8vo 1s .
Sixth and Seventh Editions (F'cap . 8vo 1s .
第六 和 第七 版本 (- . 8vo 1s .

第六版和第七版（F'cap. 8vo 1s。

[net])
net)
网)

网）

April1912
April1912
April1912

1912年4月

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃn] (1s .
Eighth Edition (1s .
第八 版 (1s .

第八版（1先令）

[net])
net)
网)

网）

September1912
September1912
September1912

1912年9月

[naɪnθ] [ɪ'dɪʃn] (1s . [net])
Ninth Edition (1s . net)
第九 版 (1s . 网)

第九版 (1s.net)

May1913
May1913
May1913

1913 年 5 月

[tenθ] [ɪ'dɪʃn] (5s .
Tenth Edition (5s .
第十 版 (5s .

第十版（5s。

[net]) -
net) 1913
网) -

净）1913

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[lɔːrd] ['ɑːrθər] ['sævɪlz] CRIME3
LORD **ARTHUR** **SAVILE'S** **CRIME3**
主 亚瑟 萨维尔的 CRIME3

亚瑟·萨维尔勋爵的罪行3

[ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] GHOST65
THE **CANTERVILLE** **GHOST65**
这 坎特维尔 GHOST65

坎特维尔幽灵65

[ðə; ði] [sfɪŋks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] SECRET121
THE **SPHINX** **WITHOUT** **A** **SECRET121**
这 狮身人面像 没有 一个 SECRET121

没有秘密的斯芬克斯121

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l] MILLIONAIRE133
THE **MODEL** **MILLIONAIRE133**
这 模型 MILLIONAIRE133

百万富翁模特133

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] .
THE **PORTRAIT** **OF** **MR** **.**
这 肖像 的 先生 .

先生的肖像

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . -
W **.** **H** **.** **145**
W . H . -

WH145

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[lɔːrd] ['ɑːrθər] ['sævɪlz] [kraɪm]
LORD **ARTHUR** **SAVILE'S** **CRIME**
主 亚瑟 萨维尔的 犯罪

亚瑟·萨维尔勋爵的罪行

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['duːti]
A **STUDY** **OF** **DUTY**
一个 学习 的 责任

对责任的研究

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] ['wɪndərˌmɪrz] [læst] [rɪ'sepʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['iːstər] , [ænd; ənd] ['bɛntɪŋk] [haʊs]

It	was	Lady	Windermere's	last	reception	before	Easter	,	and	Bentinck	House
它	曾是	女士	温德米尔的	最后的	接待	前	复活节	,	和	本廷克	房子

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kraʊdɪd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

was	even	more	crowded	than	usual	.
曾是	甚至	更多的	挤	比	通常	.

这是温德米尔夫人复活节前的最后一场招待会，本廷克庄园比平时更加拥挤。

[sɪks]['kæbɪnət] ['ministəz] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkɝz] ['lɛvi] [ɪn][ðer; ðər][stɑːrz]

Six	Cabinet	Ministers	had	come	on	from	the	Speaker's	Levée	in	their	stars
六	内阁	部长们	有	来	在	从	这	演讲者的	堤坝	在	他们的	明星

[ænd; ənd] ['rɪbənd] ,

and	ribands	,
和	丝带	,

六位内阁部长身着星章和绶带，从议长招待会上走上台。

[ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['wɪmɪn] [wɔːr] [ðer; ðər]['smɑːrtəst] ['dresɪz] ,

all	the	pretty	women	wore	their	smartest	dresses	,
全部	这	漂亮的	女性	穿着	他们的	最聪明的	连衣裙	,

所有漂亮女人都穿上了她们最漂亮的裙子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] [stʊd] [ðə; ði] ['prɪnses] [sə'faiə] [ʌv; əv]

and	at	the	end	of	the	picture	-	gallery	stood	the	Princess	Sophia	of
和	在	这	结尾	的	这	图片	-	画廊	站立	这	公主	索菲亚	的

-

,

Carlsrühe	,
-	,

在画廊的尽头，站着卡尔斯鲁厄的索菲亚公主。

[ə; eɪ] ['hevi] ['tɑːrtər] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ]['taɪni] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['emərəldz] ,

a	heavy	Tartar	-	looking	lady	,	with	tiny	black	eyes	and	wonderful	emeralds	,
一个	重的	鞑靼	-	寻找	女士	,	和	微小的	黑色的	眼睛	和	精彩的	祖母绿	,

一位体态丰腴、长相酷似鞑靼人的女士，有着黑色的小眼睛和美丽的祖母绿眼睛。

['tɔːkɪŋ] [bæd] [frentʃ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

talking	bad	French	at	the	top	of	her	voice	,
说	坏的	法语	在	这	顶部	的	她	嗓音	,

她扯着嗓子说着蹩脚的法语，

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪ'mɑːdərətli] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	laughing	immoderately	at	everything	that	was	said	to	her	.
和	笑	过度	在	一切	那	曾是	说	到	她	.

她对别人跟她说的每句话都哈哈大笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['medli] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

It	was	certainly	a	wonderful	medley	of	people	.
它	曾是	当然	一个	精彩的	混合曲	的	人们	.

这真是一场精彩纷呈的人群盛会。

['gɔːrdʒəs] ['pɪrəs] [tʃæt] ['æfəbli] [tuː; tə]['vaɪələnt] ['rædɪklz] , ['pɑːpjələr] ['priːtʃəz] [brʌʃt] [koʊt] -

Gorgeous	peeresses	chatted	affably	to	violent	Radicals	,	popular	preachers	brushed	coat	-
华丽的	女贵族	聊天	和蔼可亲	到	暴力	自由基	,	受欢迎的	传道者	刷过	外套	-

[teɪlz] [wɪð; wɪθ] ['emɪnənt] ['skeptɪks] ,

tails	with	eminent	sceptics	,
尾巴	和	杰出	怀疑论者	,

美艳动人的贵族小姐们与激进分子亲切交谈，广受欢迎的传教士们与德高望重的怀疑论者们亲密交流。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bevi] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [kept] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] ['primə] - ['dɑːnə] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə]

a	perfect	bevy	of	bishops	kept	following	a	stout	prima	-	donna	from	room	to
一个	完美的	一群	的	主教们	保留	下列的	一个	肥硕	普里玛	-	唐娜	从	房间	到

[ruːm] ,

room	,
房间	,

一群主教簇拥着一位身材魁梧的女主角，从一个房间走到另一个房间。

[ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [stʊd] ['sevrəl] ['rɔɪəl] [ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz]['ɑːrtɪsts] ,

on	the	staircase	stood	several	Royal	Academicians	,	disguised	as	artists	,
在	这	楼梯	站立	一些	皇家	院士	,	伪装	作为	艺术家	,

楼梯上站着几位皇家院士，他们乔装成艺术家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

and	it	was	said	that	at	one	time	the	supper	-	room	was	absolutely
和	它	曾是	说	那	在	一	时间	这	晚餐	-	房间	曾是	绝对地

[kræmd] [wɪð; wɪθ] ['dʒiːnjəsɪz] .

crammed	with	geniuses	.
拥挤	和	天才	.

据说，曾经有一段时间，餐厅里挤满了天才。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['leɪdi] ['wɪndərˌmɪrz] [best] [naɪts] ,

In	fact	,	it	was	one	of	Lady	Windermere's	best	nights	,
在	事实	,	它	曾是	一	的	女士	温德米尔的	最好的	夜晚	,

事实上，那是温德米尔夫人最美好的夜晚之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [steɪd] [tɪl] ['nɪrli] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] .

and	the	Princess	stayed	till	nearly	half	-	past	eleven	.
和	这	公主	入住	直到	几乎	一半	-	过去的	十一	.

公主一直待到将近十一点半。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , ['leɪdi] ['windəmiə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ,

As	soon	as	she	had	gone	,	Lady	Windermere	returned	to	the	picture	-	gallery	,
作为	很快	作为	她	有	已消失	,	女士	温德米尔	返回	到	这	图片	-	画廊	,

她一走，温德米尔夫人就回到了画廊。

[wer] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] [wʌz; wəz] ['sɑːləmli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θiːəri]

where	a	celebrated	political	economist	was	solemnly	explaining	the	scientific	theory
在哪里	一个	著名	政治的	经济学家	曾是	庄严地	解释	这	科学	理论

[ʌv; əv]['mjuːzɪk][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ][frʌm; frəm] ['hʌŋgəri] ,

of	music	to	an	indignant	virtuoso	from	Hungary	,
的	音乐	到	一个	愤怒	大师	从	匈牙利	,

当时，一位著名的政治经济学家正在严肃地向一位愤愤不平的匈牙利音乐演奏家解释音乐的科学理论。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['peɪzli] .

and	began	to	talk	to	the	Duchess	of	Paisley	.
和	开始	到	讲话	到	这	公爵夫人	的	佩斯利	.

于是他开始和佩斯利公爵夫人交谈。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][grænd]['aɪvəri] [θroʊt] , [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː]

She	looked	wonderfully	beautiful	with	her	grand	ivory	throat	,	her	large	blue
她	看起来	太棒了	美丽的	和	她	盛大	象牙	喉	,	她	大的	蓝色的

[fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [aɪz] ,

forget	-	me	-	not	eyes	,
忘记	-	我	-	不是	眼睛	,

她容貌绝美，拥有象牙般洁白的脖颈和勿忘我般湛蓝的大眼睛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hevi] [kɔɪlz] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] .

and	her	heavy	coils	of	golden	hair	.
和	她	重的	线圈	的	金的	头发	.

还有她那浓密的金色卷发。

[ɔːr][pɜːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [nɑːt][ðæt] [peɪl] [strɔː] [ˈkʌlər] [ðæt] [ˈnaʊədeɪz] [juːˈsɜːps][ðə; ði] [ˈgreɪʃəs] [neɪm]

Or	pur	they	were	—	not	that	pale	straw	colour	that	nowadays	usurps	the	gracious	name
或者	纯粹	他们	是	—	不是	那	苍白	稻草	颜色	那	如今	篡位	这	亲切	姓名

[ʌv; əv][goʊld] ,

of	gold	,
的	金子	,

或者说，它们原本是纯正的——而不是如今那种滥用“黄金”之名的苍白稻草色。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [goʊld][æz; əz][ɪz]['woʊv(ə)n]['ɪntuː] ['sʌnbiːmz] [ɔːr] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [streɪndʒ] ['æmbər] ;

but	such	gold	as	is	woven	into	sunbeams	or	hidden	in	strange	amber	;
但	这样的	金子	作为	是	编织	进入	阳光	或者	隐	在	奇怪的	琥珀色	;

但那种被编织进阳光中或隐藏在奇异琥珀中的黄金；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ,

and	they	gave	to	her	face	something	of	the	frame	of	a	saint	,
和	他们	给予	到	她	脸	某物	的	这	框架	的	一个	圣	,

他们让她的脸上呈现出圣人般的轮廓。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] .

with	not	a	little	of	the	fascination	of	a	sinner	.
和	不是	一个	小的	的	这	魅力	的	一个	罪人	.

他身上带着几分罪人的魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['stʌdi] .

She	was	a	curious	psychological	study	.
她	曾是	一个	好奇的	心理	学习	.

她是一个值得研究的有趣心理学案例。

['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [truːθ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [lʊks] [soʊ] [laɪk]

Early	in	life	she	had	discovered	the	important	truth	that	nothing	looks	so	like
早期的	在	生活	她	有	发现	这	重要的	真相	那	没有什么	看起来	所以	喜欢

['ɪnəsns] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] ;

innocence	as	an	indiscretion	;
无辜	作为	一个	轻率	;

她很小的时候就发现了一个重要的真理：没有什么比轻率的行为更能伪装成天真无邪；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['rekləs] ['eskəˌpeɪdz] , [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kwaɪt] ['hɑːrmləs] ,

and	by	a	series	of	reckless	escapades	,	half	of	them	quite	harmless	,
和	经过	一个	系列	的	鲁莽	冒险	,	一半	的	他们	相当	无害	,

通过一系列鲁莽的冒险行为，其中一半完全无害，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'næləti] .

she	had	acquired	all	the	privileges	of	a	personality	.
她	有	获得	全部	这	特权	的	一个	性格	.

她获得了名人的一切特权。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ɪn'diːd] , [də'bret] ['kredɪts] [hɜːr; hər]

She	had	more	than	once	changed	her	husband	;	indeed	,	Debrett	credits	her
她	有	更多的	比	一次	已更改	她	丈夫	;	的确	,	德布雷特	学分	她

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['mærɪdʒz] ;

with	three	marriages	;
和	三	婚姻	;

她不止一次更换丈夫；事实上，德布雷特认为她结过三次婚；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

but	as	she	had	never	changed	her	lover	,
但	作为	她	有	绝不	已更改	她	情人	,

但她从未更换过她的情人，

[ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['siːst] [tuː; tə][tɔːk] ['skænd(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

the	world	had	long	ago	ceased	to	talk	scandal	about	her	.
这	世界	有	长的	前	停止	到	讲话	丑闻	关于	她	.

世人早已不再谈论她的丑闻。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , ['tʃaɪldləs] ,

She	was	now	forty	years	of	age	,	childless	,
她	曾是	现在	四十	年	的	年龄	,	无子女	,

她当时四十岁，没有孩子。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [jʌŋ] .

and	with	that	inordinate	passion	for	pleasure	which	is	the	secret	of	remaining	young	.
和	和	那	过度	热情	为了	乐趣	哪个	是	这	秘密	的	其余的	年轻的	.

以及那种对享乐的过度热情，而这正是保持年轻的秘诀。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgərli] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [hɜːr; hər] [klɪr] [kən'træltoʊ] [vɔɪs] ,

Suddenly	she	looked	eagerly	round	the	room	,	and	said	,	in	her	clear	contralto	voice	,
突然	她	看起来	急切地	圆形的	这	房间	,	和	说	,	在	她	清除	女低音	嗓音	,

她突然急切地环顾四周，用她清澈的女低音说道：

- [wer] [ɪz] [maɪ] ? -

'	Where	is	my	cheiromantist	?	'
-	在哪里	是	我的	手语占卜师	?	-

我的占卜师在哪里?

- [jʊr; jər] [wʌt] , ['glædɪs] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [stɑːrt] .

'	Your	what	,	Gladys	?	'	exclaimed	the	Duchess	,	giving	an	involuntary	start	.
-	你的	什么	,	格拉迪斯	?	-	惊呼	这	公爵夫人	,	给予	一个	非自愿	开始	.

“你的什么，格拉迪斯？”公爵夫人惊呼道，不由自主地吓了一跳。

- [maɪ] , ['dʌtʃəs] ; [aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['prez(ə)nt] . -

'	My	cheiromantist	,	Duchess	;	I	can't	live	without	him	at	present	.	'
-	我的	手语占卜师	,	公爵夫人	;	我	不能	居住	没有	他	在	展示	.	-

“我的手相师，公爵夫人；我现在离不开他。”

- [dɪr] ['glædɪs] !

'	Dear	Gladys	!
-	亲爱的	格拉迪斯	!

亲爱的格拉迪斯!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l] , - ['mɝːmɝd] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

you	are	always	so	original	,	'	murmured	the	Duchess	,	trying	to	remember	what	a	cheiromantist	really	was	,
你	是	总是	所以	原来的	,	-	低声说道	这	公爵夫人	,	尝试	到	记住	什么	一个	手语占卜师	真的	曾是	,

“你总是这么有创意，”公爵夫人喃喃自语，努力回想手相师究竟是什么。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪ'rɑːpədɪst] .

and	hoping	it	was	not	the	same	as	a	cheiropodist	.
和	希望	它	曾是	不是	这	相同的	作为	一个	足病医生	.

希望这跟足病医生不一样。

- [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [hænd] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ['regjələrli] , - [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] ['windəmiə] ,

'	He	comes	to	see	my	hand	twice	a	week	regularly	,	'	continued	Lady	Windermere	,
-	他	来	到	看	我的	手	两次	一个	星期	经常	,	-	持续	女士	温德米尔	,

“他每周都会定期来看我的手两次，”温德米尔夫人继续说道。

- [ænd; ənd] [ɪz] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	and	is	most	interesting	about	it	.	'
-	和	是	最多	有趣的	关于	它	.	-

“而且他对这件事最感兴趣。”

- [gʊd] ['hevəns] ! - [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [hɜːr'self] , - [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kaɪ'rɑːpədɪst]

'	Good	heavens	!	'	said	the	Duchess	to	herself	,	'	he	is	a	sort	of	cheiropodist
-	好的	天	!	-	说	这	公爵夫人	到	她自己	,	-	他	是	一个	种类	的	足病医生

['æftər] [ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

“我的天哪！”公爵夫人自言自语道，“他果然是一位足科医生。”

[haʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] .

How	very	dreadful	.
如何	非常	可怕	.

太可怕了。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

I	hope	he	is	a	foreigner	at	any	rate	.
我	希望	他	是	一个	外国人	在	任何	速度	.

我希望他至少是个外国人。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] [bæd] [ðen] . -

It	wouldn't	be	quite	so	bad	then	.	'
它	不会	是	相当	所以	坏的	然后	.	-

那样的话，情况就不会那么糟糕了。

- [aɪ] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -

'	I	must	certainly	introduce	him	to	you	.	'
-	我	必须	当然	介绍	他	到	你	.	-

我一定要把他介绍给你。

- [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] !

'	Introduce	him	!
-	介绍	他	!

介绍他！

- [kraɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; - [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] ?

'	cried	the	Duchess	;	'	you	don't	mean	to	say	he	is	here	?
-	哭	这	公爵夫人	;	-	你	不	意思是	到	说	他	是	这里	?

“公爵夫人喊道：‘你不会是说他在这里吧？’”

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [fæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri]

'	and	she	began	looking	about	for	a	small	tortoise	-	shell	fan	and	a	very
-	和	她	开始	寻找	关于	为了	一个	小的	龟	-	壳	扇子	和	一个	非常

['tætərd] [leɪs] [ʃɔːl] ,

tattered	lace	shawl	,
破烂	蕾丝	披肩	,

于是她开始四处寻找一把小小的玳瑁扇和一条破旧的蕾丝披肩。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] .

so	as	to	be	ready	to	go	at	a	moment's	notice	.
所以	作为	到	是	准备好	到	去	在	一个	瞬间	注意	.

以便随时做好出发准备。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

'	Of	course	he	is	here	;	I	would	not	dream	of	giving	a	party	without	him	.
-	的	课程	他	是	这里	;	我	会	不是	梦	的	给予	一个	派对	没有	他	.

“他当然会来；没有他，我根本不敢想象要举办派对。”

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pjʊr] ['saɪkɪk] [hænd] ,

He	tells	me	I	have	a	pure	psychic	hand	,
他	讲述	我	我	有	一个	纯的	精神	手	,

他告诉我我拥有纯粹的通灵能力，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [θʌm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['ʃɔːrtər] ,
and that if my thumb had been the least little bit shorter ,
和 那 如果 我的 拇指 有 到过 这 至少 小的 少量 较短 ,

如果我的拇指再短一点点就好了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['pesɪmɪst] , [ænd; ənd] [gɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] . -
I should have been a confirmed pessimist , and gone into a convent . '
我 应该 有 到过 一个 确认的 悲观主义者 , 和 已消失 进入 一个 修道院 . -

我本该成为一个彻头彻尾的悲观主义者，然后进修道院去。

- [oʊ] , [aɪ] [siː] !
' Oh , I see !
- 哦 , 我 看 !

'我懂了!

- [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] ; - [hiː; hi] [telz] ['fɔːtʃənz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
' said the Duchess , feeling very much relieved ; ' he tells fortunes , I suppose ? '
- 说 这 公爵夫人 , 感觉 非常 很多 松了口气 ; - 他 讲述 财富 , 我 认为 ? -

“公爵夫人如释重负地说：‘我猜他是算命先生吧？’”

- [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] , [tuː] , - ['ænsər] ['leɪdi] ['windəmiə] , - ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
' And misfortunes , too , ' answered Lady Windermere , ' any amount of them .
- 和 不幸 , 也 , - 回答 女士 温德米尔 , - 任何 数量 的 他们 .

“还有不幸，”温德米尔夫人回答说，“无论多少不幸。”

[nekst] [jɪr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] , [bəuθ][baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] ,
Next year , for instance , I am in great danger , both by land and sea ,
下一个 年 , 为了 实例 , 我 是 在 伟大的 危险 , 两个都 经过 土地 和 海 ,

例如，明年我将面临极大的危险，无论来自陆地还是海洋。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] ,
so I am going to live in a balloon ,
所以 我 是 去 到 居住 在 一个 气球 ,

所以我打算住在热气球里。

[ænd; ənd] [drɔː] [ʌp][maɪ] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] ['evri] ['iːvnɪŋ] .
and draw up my dinner in a basket every evening .
和 画 向上 我的 晚餐 在 一个 篮子 每一个 晚上 .

每天晚上都把我的晚餐装在篮子里端出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
It is all written down on my little finger , or on the palm of my hand ,
它 是 全部 书面 向下 在 我的 小的 手指 , 或者 在 这 棕榈 的 我的 手 ,

一切都写在我的小指上，或者我的手掌上。

[aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] . -
I forget which . '
我 忘记 哪个 . -

我忘了是哪个了。

- [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] ['temptɪŋ] ['prɑːvɪdəns] , ['glædɪs] . -
' But surely that is tempting Providence , Gladys . '
- 但 一定 那 是 诱人的 普罗维登斯 , 格拉迪斯 . -

“但格拉迪斯，这岂不是在试探天意吗？”

- [maɪ] [dɪr] ['dʌtʃəs] , ['ʃʊrli] ['prɑːvɪdəns] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
' My dear Duchess , surely Providence can resist temptation by this time .
- 我的 亲爱的 公爵夫人 , 一定 普罗维登斯 能 抵抗 诱惑 经过 这 时间 .

“我亲爱的公爵夫人，到了这个时候，上帝一定能够抵挡住诱惑吧。”

[aɪ] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðer; ðər][hændz][toʊld][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
I think every one should have their hands told once a month ,
我 思考 每一个 一 应该 有 他们的 双手 讲述 一次 一个 月 ,

我认为每个人每个月都应该做一次手相检查。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [nɑːt][tuː; tə][duː] .

so	as	to	know	what	not	to	do	.
所以	作为	到	知道	什么	不是	到	做	.

这样才能知道什么不该做。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] .

Of course	,	one	does	it	all	the	same	,	but	it	is	so	pleasant	to	be	warned	.
的 课程	,	一	做	它	全部	这	相同的	,	但	它	是	所以	令人愉快的	到	是	警告	.

当然，人们还是会这么做，但事先得到提醒总是令人愉快的。

[naʊ] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [ˈdʌznt] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˈmɪstər] . [æt; ət][wʌns] ,

Now	if	some	one	doesn't	go	and	fetch	Mr	.	Podgers	at	once	,
现在	如果	一些	一	不	去	和	拿来	先生	.	podgers	在	一次	,

如果现在没人立刻去把波杰斯先生叫来，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][maɪˈself] . -

I	shall	have	to	go	myself	.	'
我	将	有	到	去	我	.	-

我得亲自去一趟。

- [let] [ˌem ˈiː][goʊ] , [ˈleɪdi] [ˈwindəmiə] , - [sed] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz]

' Let	me	go	,	Lady	Windermere	,	'	said	a	tall	handsome	young	man	,	who	was
- 让	我	去	,	女士	温德米尔	,	-	说	一个	高的	英俊的	年轻的	男人	,	WHO	曾是

['stændɪŋ] [baɪ] ,

standing	by	,
常设	经过	,

“放开我，温德米尔夫人，”站在一旁的高大英俊的年轻男子说道。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .

listening	to	the	conversation	with	an	amused	smile	.
聆听	到	这	对话	和	一个	觉得好笑	微笑	.

听着他们的对话，脸上带着一丝玩味的微笑。

- [θæŋks] [soʊ] [mʌtʃ] , [lɔːrd] [ˈɑːrθər] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] . -

' Thanks	so	much	,	Lord	Arthur	;	but	I	am	afraid	you	wouldn't	recognise	him	.	'
- 谢谢	所以	很多	,	主	亚瑟	;	但	我	是	害怕的	你	不会	认出	他	.	-

“非常感谢，亚瑟大人；但我恐怕您认不出他了。”

- [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['leɪdi] ['windəmiə] , [aɪ] ['kudnt] [wel] [mɪs] [hɪm; ɪm]

' If	he	is	as	wonderful	as	you	say	,	Lady	Windermere	,	I	couldn't	well	miss	him
- 如果	他	是	作为	精彩的	作为	你	说	,	女士	温德米尔	,	我	不能	出色地	错过	他

.

:
.

“如果他真像您说的那样出色，温德米尔夫人，我怎么能错过他呢？”

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] . -

Tell	me	what	he	is	like	,	and	I'll	bring	him	to	you	at	once	.	'
告诉	我	什么	他	是	喜欢	,	和	患病的	带来	他	到	你	在	一次	.	-

告诉我他是什么样的人，我马上把他带到你面前。

- [wel] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ə; eɪ] .

' Well	,	he	is	not	a	bit	like	a	cheiromantist	.
- 出色地	,	他	是	不是	一个	少量	喜欢	一个	手语占卜师	.

“嗯，他一点也不像个手相术士。”

[aɪ] [miːn] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [mɪˈstɪriəs] , [ɔːr] [ˌesə'terɪk] , [ɔːr][roʊ'mæntɪk] - ['lʊkɪŋ] .

I	mean	he	is	not	mysterious	,	or	esoteric	,	or	romantic	-	looking	.
我	意思是	他	是	不是	神秘	,	或者	深奥的	,	或者	浪漫的	-	寻找	.

我的意思是，他既不神秘，也不深奥，更没有浪漫的外表。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [staʊt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] , [bɔːld] [hed] , [ænd; ənd] [greɪt] [goʊld] - [rɪmd]

He	is	a	little	,	stout	man	,	with	a	funny	,	bald	head	,	and	great	gold	-	rimmed
他	是	一个	小的	,	肥硕	男人	,	和	一个	有趣的	,	秃	头	,	和	伟大的	金子	-	带边

['spektəklz] ;

spectacles	;
眼镜	;

他身材矮胖，秃顶，戴着一副金边大眼镜；

['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['fæməli]['dɑːktər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] [ə'tɜːrni] .

something	between	a	family	doctor	and	a	country	attorney	.
某物	之间	一个	家庭	医生	和	一个	国家	律师	.

介于家庭医生和乡村律师之间的角色。

[aɪm] ['riːəli] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .

I'm	really	very	sorry	,	but	it	is	not	my	fault	.
我是	真的	非常	对不起	,	但	它	是	不是	我的	过错	.

我真的非常抱歉，但这真的不是我的错。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] [ə'nɔɪɪŋ] .

People	are	so	annoying	.
人们	是	所以	恼人的	.

这些人真烦人。

[ɔːl] [maɪ][piː'ænɪsts] [lʊk] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['poʊəts] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['poʊəts] [lʊk] [ɪg'zæktli] [laɪk] [piː'ænɪsts] ;

All	my	pianists	look	exactly	like	poets	,	and	all	my	poets	look	exactly	like	pianists	;
全部	我的	钢琴家	看	确切地	喜欢	诗人	,	和	全部	我的	诗人	看	确切地	喜欢	钢琴家	;

我的所有钢琴家看起来都像诗人，我的所有诗人看起来都像钢琴家；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [læst] ['siːz(ə)n] ['æskɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['dredf(ə)l] [kən'spɪrətər] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

and	I	remember	last	season	asking	a	most	dreadful	conspirator	to	dinner	,
和	我	记住	最后的	季节	问	一个	最多	可怕	同谋	到	晚餐	,

我还记得上个赛季我邀请了一位极其可怕的阴谋家共进晚餐，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bloʊn] [ʌp] ['evər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] [koʊt][ʌv; əv]

a	man	who	had	blown	up	ever	so	many	people	,	and	always	wore	a	coat	of
一个	男人	WHO	有	吹	向上	曾经	所以	许多	人们	,	和	总是	穿着	一个	外套	的

[meɪl] ,

mail	,
邮件	,

一个炸死过无数人，而且总是穿着锁子甲的男人

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] ['dægər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːv] ;

and	carried	a	dagger	up	his	shirt	-	sleeve	;
和	携带	一个	匕首	向上	他的	衬衫	-	袖子	;

他的衬衫袖子里藏着一把匕首；

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [oʊld] ['klɜːrdʒimən]

and	do	you	know	that	when	he	came	he	looked	just	like	a	nice	old	clergyman
和	做	你	知道	那	什么时候	他	来了	他	看起来	只是	喜欢	一个	好的	老的	牧师

,

,
,

你知道吗，他刚来的时候看起来就像一位和蔼可亲的老牧师。

[ænd; ənd] [krækt] [dʒoʊks][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?

and	cracked	jokes	all	the	evening	?
和	裂纹	笑话	全部	这	晚上	?

整晚都在讲笑话?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfli]

Of	course	,	he	was	very	amusing	,	and	all	that	,	but	I	was	awfully
的	课程	,	他	曾是	非常	有趣	,	和	全部	那	,	但	我	曾是	非常

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

disappointed	;
失望的	;

当然，他很有趣，等等，但我非常失望；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] , [hiː; hi]['oʊnli] [læft] ,

and	when	I	asked	him	about	the	coat	of	mail	,	he	only	laughed	,
和	什么时候	我	问	他	关于	这	外套	的	邮件	,	他	仅有的	笑了	,

当我问起他那件锁子甲时，他只是笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [koʊld][tuː; tə] [wer] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

and	said	it	was	far	too	cold	to	wear	in	England	.
和	说	它	曾是	远的	也	寒冷的	到	穿	在	英格兰	.

他说这件衣服在英国穿太冷了。

[ɑː] , [hɪr] [ɪz]['mɪstər] . !

Ah	,	here	is	Mr	.	Podgers	!
啊	,	这里	是	先生	.	podgers	!

啊，波杰斯先生来了！

[naʊ] , ['mɪstər] . , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['peɪzliːz] [hænd] .

Now	,	Mr	.	Podgers	,	I	want	you	to	tell	the	Duchess	of	Paisley's	hand	.
现在	,	先生	.	podgers	,	我	想	你	到	告诉	这	公爵夫人	的	佩斯利花纹	手	.

波杰斯先生，现在我要你告诉佩斯利公爵夫人她的婚事。

['dʌtʃəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər] [glʌv] [ɔːf] .

Duchess	,	you	must	take	your	glove	off	.
公爵夫人	,	你	必须	拿	你的	手套	离开	.

公爵夫人，您必须脱下手套。

[noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] [left] [hænd] , [ðə; ði] ['ʌðər] . -

No	,	not	the	left	hand	,	the	other	.	'
不	,	不是	这	左边	手	,	这	其他	.	-

不，不是左手，是另一只手。

- [dɪr] ['glædɪs] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

'	Dear	Gladys	,	I	really	don't	think	it	is	quite	right	,	'	said	the	Duchess	,
-	亲爱的	格拉迪斯	,	我	真的	不	思考	它	是	相当	正确的	,	-	说	这	公爵夫人	,

“亲爱的格拉迪斯，我真的觉得这样做不太合适，”公爵夫人说。

['fiːbli] [ˌʌn'bʌtnɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] [sɔɪld] [kɪd] [glʌv] .

feebly	unbuttoning	a	rather	soiled	kid	glove	.
虚弱地	解开纽扣	一个	相当	脏的	孩子	手套	.

费力地解开一只沾满污渍的羊皮手套的扣子。

- ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['evər][ɪz] , - [sed] ['leɪdi] ['windəmiə] : - [ɑːn][ə; eɪ][feɪt][lə] ['mɑːnd] [æ'siˌ] .

'	Nothing	interesting	ever	is	,	'	said	Lady	Windermere	:	'	on	a	fait	le	monde	ainsi	.
-	没有什么	有趣的	曾经	是	,	-	说	女士	温德米尔	:	-	在	一个	事实	勒	世界	因西	.

“没有什么有趣的事，”温德米尔夫人说：“就事实而言，世界是这样的。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] .

But	I	must	introduce	you	.
但	我	必须	介绍	你	.

但我必须介绍你们认识。

['dʌtʃəs] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . , [maɪ][pet] .

Duchess	,	this	is	Mr	.	Podgers	,	my	pet	cheiromantist	.
公爵夫人	,	这	是	先生	.	podgers	,	我的	宠物	手语占卜师	.

公爵夫人，这位是波杰斯先生，我的宠物手相师。

['mɪstər] . , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['peɪzli] ,

Mr	**.**	**Podgers**	**,**	**this**	**is**	**the**	**Duchess**	**of**	**Paisley**	**,**
先生	.	podgers	,	这	是	这	公爵夫人	的	佩斯利	,

波杰斯先生，这位是佩斯利公爵夫人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðæn; ðən][aɪ]

and	**if**	**you**	**say**	**that**	**she**	**has**	**a**	**larger**	**mountain**	**of**	**the**	**moon**	**than**	**I**
和	如果	你	说	那	她	有	一个	更大的	山	的	这	月亮	比	我

[hæv; həv] ,

have	**,**
有	,

如果你说她拥有的月亮比我的更大，

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] [ə'gen] . -

I	**will**	**never**	**believe**	**in**	**you**	**again**	**.**	**'**
我	将要	绝不	相信	在	你	再次	.	-

我再也不会相信你了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['glædɪs] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][maɪ][hænd] ,

'	**I**	**am**	**sure**	**,**	**Gladys**	**,**	**there**	**is**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**in**	**my**	**hand**	**,**
-	我	是	当然	,	格拉迪斯	,	那里	是	没有什么	的	这	种类	在	我的	手	,

“格拉迪斯，我敢肯定，我手里绝对没有那种东西。”

- [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['greɪvli] .

'	**said**	**the**	**Duchess**	**gravely**	**.**
-	说	这	公爵夫人	严重地	.

“公爵夫人严肃地说。”

- [jʊr; jər] [greɪs] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , - [sed] ['mɪstər] . ,

'	**Your**	**Grace**	**is**	**quite**	**right**	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Podgers**	**,**
-	你的	优雅	是	相当	正确的	,	-	说	先生	.	podgers	,

“殿下说得完全正确，”波杰斯先生说道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt][hænd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɔːrt] [skwer] ['fɪŋgərz] ,

glancing	**at**	**the**	**little**	**fat**	**hand**	**with**	**its**	**short**	**square**	**fingers**	**,**
瞥了一眼	在	这	小的	胖的	手	和	它是	短的	正方形	手指	,

瞥了一眼那只胖乎乎的小手，它的手指又短又方。

- [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪz][nɑːt] [dɪ'veləpt] .

'	**the**	**mountain**	**of**	**the**	**moon**	**is**	**not**	**developed**	**.**
-	这	山	的	这	月亮	是	不是	发达	.

“月亮山尚未开发。”

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪf] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['eksələnt] .

The	**line**	**of**	**life**	**,**	**however**	**,**	**is**	**excellent**	**.**
这	线	的	生活	,	然而	,	是	出色的	.

然而，生命线却非常出色。

['kaɪndli] [bend] [ðə; ði] [rɪst] .

Kindly	**bend**	**the**	**wrist**	**.**
亲切地	弯曲	这	手腕	.

请弯曲手腕。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

[θriː] [dɪ'stɪŋkt] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [ræ'siːtɛt] !

Three	**distinct**	**lines**	**on**	**the**	**rascette**	**!**
三	清楚的	线条	在	这	烤肉	!

烤盘上有三条清晰的线！

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] , ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['hæpi] .

You	will	live	to	a	great	age	,	Duchess	,	and	be	extremely	happy	.
你	将要	居住	到	一个	伟大的	年龄	,	公爵夫人	,	和	是	极其	快乐的	.

公爵夫人，您会长寿，并且非常幸福。

[æm'bɪʃ(ə)n] — ['veri] ['mɑːdərət] , [laɪn][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [nɑːt][ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [laɪn][ʌv; əv] [hɑːrt] — -

Ambition	—	very	moderate	,	line	of	intellect	not	exaggerated	,	line	of	heart	—	'
志向	—	非常	缓和	,	线	的	智力	不是	夸张的	,	线	的	心	—	-

野心——非常适度，智力不夸张，情感——

- [naʊ] , [duː][biː; bi] [ˌɪndɪ'skriːt] , ['mɪstər] . , - [kraɪd] ['leɪdi] ['windəmiə] .

'	Now	,	do	be	indiscreet	,	Mr	.	Podgers	,	'	cried	Lady	Windermere	.
-	现在	,	做	是	轻率	,	先生	.	podgers	,	-	哭	女士	温德米尔	.

“波杰斯先生，现在就放肆一点吧！”温德米尔夫人喊道。

- ['nʌθɪŋ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['greɪtər] ['pleʒər] , - [sed] ['mɪstər] . , ['bəuiŋ] , - [ɪf] [ðə; ði]

'	Nothing	would	give	me	greater	pleasure	,	'	said	Mr	.	Podgers	,	bowing	,	'	if	the
-	没有什么	会	给	我	更大的	乐趣	,	-	说	先生	.	podgers	,	鞠躬	,	-	如果	这

['dʌtʃəs] ['evər][hæd; həd] [bɪn] ,

Duchess	ever	had	been	,
公爵夫人	曾经	有	到过	,

“如果公爵夫人曾经是……”波杰斯先生鞠躬说道，“没有什么比这更让我高兴的了。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [siː] [greɪt] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

but	I	am	sorry	to	say	that	I	see	great	permanence	of	affection	,
但	我	是	对不起	到	说	那	我	看	伟大的	永久性	的	感情	,

但我很遗憾地说，我看到了深厚的感情。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] . -

combined	with	a	strong	sense	of	duty	.	'
合并	和	一个	强的	感觉	的	责任	.	-

再加上强烈的责任感。

- [preɪ] [goʊ][ɑːn] , ['mɪstər] . , - [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [pliːzd] .

'	Pray	go	on	,	Mr	.	Podgers	,	'	said	the	Duchess	,	looking	quite	pleased	.
-	祈祷	去	在	,	先生	.	podgers	,	-	说	这	公爵夫人	,	寻找	相当	高兴	.

“请继续，波杰斯先生，”公爵夫人说，看起来很高兴。

- [ɪ'kɑːnəmi] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['vɜːrtʃʊ] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ,

'	Economy	is	not	the	least	of	your	Grace's	virtues	,	'	continued	Mr	.	Podgers	,
-	经济	是	不是	这	至少	的	你的	格蕾丝	美德	,	-	持续	先生	.	podgers	,

“节俭并非您陛下最不重要的美德，”波杰斯先生继续说道。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['windəmiə] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] .

and	Lady	Windermere	went	off	into	fits	of	laughter	.
和	女士	温德米尔	去	离开	进入	适合	的	笑声	.

温德米尔夫人顿时捧腹大笑起来。

- [ɪ'kɑːnəmi] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] , - [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kəm'pleɪsntli] ;

'	Economy	is	a	very	good	thing	,	'	remarked	the	Duchess	complacently	;
-	经济	是	一个	非常	好的	事物	,	-	评论	这	公爵夫人	自满地	;

“节约是件好事，”公爵夫人沾沾自喜地说；

- [wen] [aɪ] ['mærid] ['peɪzli] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'lev(ə)n] ['kɑːslz] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [haʊs] [fɪt]

'	when	I	married	Paisley	he	had	eleven	castles	,	and	not	a	single	house	fit
-	什么时候	我	已婚	佩斯利	他	有	十一	城堡	,	和	不是	一个	单身的	房子	合身

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] . -

to	live	in	.	'
到	居住	在	.	-

“我嫁给佩斯利的时候，他有十一座城堡，却没有一座像样的房子可以住。”

- [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [twelv] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kæs(ə)l] , - [kraɪd] ['leɪdi]
' And now he has twelve houses , and not a single castle , ' cried Lady
- 和 现在 他 有 十二 房屋 , 和 不是 一个 单身的 城堡 , - 哭 女士
['windəmiə] .
Windermere .
温德米尔 .

“现在他有十二栋房子，却连一座城堡都没有！”温德米尔夫人喊道。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , - [aɪ] [laɪk] — -
' Well , my dear , ' said the Duchess , ' I like — '
- 出色地 , 我的 亲爱的 , - 说 这 公爵夫人 , - 我 喜欢 — -

“嗯，亲爱的，”公爵夫人说，“我喜欢——”

- ['kʌmfərt] , - [sed] ['mɪstər] . , - [ænd; ənd]['mɑːdərn] [ɪmp'ruːvmənts] , [ænd; ənd][hɑːt]['wɔːtər] [leɪd]
' Comfort , ' said Mr . Podgers , ' and modern improvements , and hot water laid
- 舒适 , - 说 先生 . podgers , - 和 现代的 改进 , 和 热的 水 铺设
[ɑːn][ɪn] ['evri] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
on in every bedroom .
在 在 每一个 卧室 .

“舒适，”波杰斯先生说，“还有现代化的设施，以及每间卧室都配备热水。”

[jʊr; jər] [greɪs] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .
Your Grace is quite right .
你的 优雅 是 相当 正确的 .

陛下说得完全正确。

['kʌmfərt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][kæn; kən] [gɪv] [juː 'es] .
Comfort is the only thing our civilisation can give us .
舒适 是 这 仅有的 事物 我们的 文明 能 给 我们 .

舒适是我们文明唯一能给予我们的东西。

- [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['kærəktər] ['ædmərəbli] , ['mɪstər] . , [ænd; ənd] [naʊ]
' You have told the Duchess's character admirably , Mr . Podgers , and now
- 你 有 讲述 这 公爵夫人的 特点 令人钦佩地 , 先生 . podgers , 和 现在
[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] ['leɪdi] ['flɔːrəz] - ;
you must tell Lady Flora's ' ;
你 必须 告诉 女士 植物群 - ;

“波杰斯先生，你已经出色地描述了公爵夫人的性格，现在你必须描述弗洛拉夫人的性格了。”

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ][nɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['hoʊstəs] , [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl] ,
and in answer to a nod from the smiling hostess , a tall girl ,
和 在 回答 到 一个 点头 从 这 微笑 女主人 , 一个 高的 女孩 ,

一位身材高挑的女孩回应了面带微笑的女主人的点头，

[wɪð; wɪθ]['sændi] [skɑːtʃ] [her] , [ænd; ənd] [haɪ] ['ʃoʊldər] - [bleɪdz] , [stept] ['ɔːkwərdli] [frʌm; frəm]
with sandy Scotch hair , and high shoulder - blades , stepped awkwardly from
和 沙 苏格兰威士忌 头发 , 和 高的 肩膀 - 刀片 , 步 尴尬地 从
[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['soʊfə] ,
behind the sofa ,
在后面 这 沙发 ,

他有着浅棕色的头发，肩胛骨很高，笨拙地从沙发后面走了出来。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['boʊni][hænd][wɪð; wɪθ] ['spætʃəlɪt] ['fɪŋgərz] .
and held out a long , bony hand with spatulate fingers .
和 握住 出去 一个 长的 , 骨质 手 和 铲状 手指 .

伸出一只又长又瘦的手，手指呈扁平状。

- [ɑː] , [ə; eɪ]['piːənɪst] !
' Ah , a pianist !
- 啊 , 一个 钢琴家 !

啊，原来是一位钢琴家！

[aɪ] [siː] , - [sed] ['mɪstər] . , - [æn; ən] ['eksələnt] ['piːənɪst] , [bʌt; bət][pər'hæps] ['hɑːrdli][ə; eɪ]

I	see	,	'	said	Mr	.	Podgers	,	'	an	excellent	pianist	,	but	perhaps	hardly	a
我	看	,	-	说	先生	.	podgers	,	-	一个	出色的	钢琴家	,	但	也许	几乎	一个

[mju'zɪʃ(ə)n] .

musician	.
音乐家	.

“我明白了，”波杰斯先生说，“他是一位优秀的钢琴家，但或许算不上是一位音乐家。”

['veri] [rɪ'zɜːrvd] , ['veri] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] . -

Very	reserved	,	very	honest	,	and	with	a	great	love	of	animals	.	'
非常	预订的	,	非常	诚实的	,	和	和	一个	伟大的	爱	的	动物	.	-

性格非常内向，非常诚实，而且非常热爱动物。

- [kwaɪt] [truː] !

'	Quite	true	!
-	相当	真的	!

完全正确！

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['windəmiə] , - [ˌæbsə'luːtli] [truː] !

'	exclaimed	the	Duchess	,	turning	to	Lady	Windermere	,	'	absolutely	true	!
-	惊呼	这	公爵夫人	,	转弯	到	女士	温德米尔	,	-	绝对地	真的	!

“公爵夫人转向温德米尔夫人，惊呼道：‘完全正确！’”

['flɔːrə] [kiːps] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['kɑːli] [dɔːgz][æt; ət] - ,

Flora	keeps	two	dozen	collie	dogs	at	Macloskie	,
弗洛拉	保持	二	打	柯利犬	狗	在	-	,

弗洛拉在麦克洛斯基养了二十几只柯利犬。

[ænd; ənd] [wʊd] [tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] [ɪf] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [wʊd] [let]

and	would	turn	our	town	house	into	a	menagerie	if	her	father	would	let
和	会	转动	我们的	镇	房子	进入	一个	动物园	如果	她	父亲	会	让

[hɜːr; hər] . -

her	.	'
她	.	-

如果她父亲允许的话，她会把我们镇上的房子变成动物园。

- [wel] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [haʊs] ['evri] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

'	Well	,	that	is	just	what	I	do	with	my	house	every	Thursday	evening	,
-	出色地	,	那	是	只是	什么	我	做	和	我的	房子	每一个	周四	晚上	,

“嗯，这就是我每周四晚上在家里的日常活动。”

- [kraɪd] ['leɪdi] ['windəmiə] , ['læfɪŋ] , - ['oʊnli][aɪ][laɪk]['laɪənz] ['betər] [ðæn; ðən] ['kɑːli] [dɔːgz] . -

'	cried	Lady	Windermere	,	laughing	,	'	only	I	like	lions	better	than	collie	dogs	.	'
-	哭	女士	温德米尔	,	笑	,	-	仅有的	我	喜欢	狮子	更好的	比	柯利犬	狗	.	-

“温德米尔夫人笑着说，‘不过我更喜欢狮子而不是牧羊犬。’”

- [jʊr; jər][wʌn] [mɪs'teɪk] , ['leɪdi] ['windəmiə] , - [sed] ['mɪstər] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːmpəs]

'	Your	one	mistake	,	Lady	Windermere	,	'	said	Mr	.	Podgers	,	with	a	pompous
-	你的	一	错误	,	女士	温德米尔	,	-	说	先生	.	podgers	,	和	一个	傲慢

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

“温德米尔夫人，这是您唯一的失误，”波杰斯先生说着，夸张地鞠了一躬。

- [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kɑːnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [mɪ'steɪks] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , - [wʌz; wəz]

'	If	a	woman	can't	make	her	mistakes	charming	,	she	is	only	a	female	,	'	was
-	如果	一个	女士	不能	制作	她	错误	迷人	,	她	是	仅有的	一个	女性	,	-	曾是

[ðə; ði] ['ænsər] .

the	answer	.
这	回答	.

“如果一个女人不能把自己的错误变得迷人，那她就只是个女人，”答案是。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [sʌm; səm] [mɔːr] [hændz][fɔːr; fər][juː 'es] .
' But you must read some more hands for us .
- 但 你 必须 读 一些 更多的 双手 为了 我们 .

但你必须再帮我们读几手牌。

[kʌm] , [sɜːr] ['tɔməs] , [ʃoʊ] ['mɪstər] . [jɔːrz] - ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒiːniəl] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]
Come , Sir Thomas , show Mr . Podgers yours ' ; and a genial - looking old
来 , 先生 托马斯 , 展示 先生 . podgers 你的 - ; 和 一个 和蔼可亲 - 寻找 老的
['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
gentleman , in a white waistcoat ,
绅士 , 在 一个 白色的 马甲 ,

来吧，托马斯爵士，把你的给波杰斯先生看看；一位面容和蔼的老绅士，身穿白色背心，

[keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪk] ['rʌgɪd] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [θɜːrd] ['fɪŋgər]
came forward , and held out a thick rugged hand , with a very long third finger
来了 向前 , 和 握住 出去 一个 厚的 崎岖 手 , 和 一个 非常 长的 第三 手指
.
:
.

他走上前，伸出一只粗壮的手，其中第三根手指很长。

- [æn; ən] [æd'ventʃərəs] ['neɪtʃər] ; [fɔːr] [lɔːŋ] ['vɔiidʒz] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [kʌm] .
' An adventurous nature ; four long voyages in the past , and one to come .
- 一个 冒险的 自然 ; 四 长的 航程 在 这 过去的 , 和 一 到 来 .

“生性冒险；过去曾进行过四次长途航行，未来还将进行一次。”

[bɪn] [ʃɪp] - [rekt] [θriː] [taɪmz] .
Been ship - wrecked three times .
到过 船 - 损毁 三 时代 .

曾三次遭遇海难。

[noʊ] , ['oʊnli] [twaɪs] , [bʌt; bət][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪprek] [jʊr; jər][nekst] ['dʒɜːrni] .
No , only twice , but in danger of a shipwreck your next journey .
不 , 仅有的 两次 , 但 在 危险 的 一个 海难 你的 下一个 旅行 .

不，只有两次，但你的下一次航行可能会遭遇海难。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [kən'sɜːrvətɪv] , ['veri] ['pʌŋktʃuəl] ,
A strong Conservative , very punctual ,
一个 强的 保守的 , 非常 准时 ,

一位立场坚定的保守派人士，非常守时。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [kə'lektɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] . [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [bɪ'twiːn]
and with a passion for collecting curiosities . Had a severe illness between
和 和 一个 热情 为了 收集 奇闻异事 . 有 一个 严重 疾病 之间
[ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] . [wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wen] [ə'baʊt] ['θɜːrti] .
the ages sixteen and eighteen . Was left a fortune when about thirty .
这 年龄 十六 和 十八 . 曾是 左边 一个 财富 什么时候 关于 三十 .

他酷爱收集奇珍异宝。十六岁到十八岁之间曾患重病。三十岁左右继承了一笔巨额遗产。

[greɪt] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][kæts][ænd; ənd] ['rædɪklz] . -
Great aversion to cats and Radicals . '
伟大的 厌恶 到 猫 和 自由基 . -

极其厌恶猫和激进分子。

- [ɪk'strɔːrdəneri] ! - [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['tɔməs] ; - [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [tel] [maɪ] ['waɪfs] [hænd] , [tuː] . -
' Extraordinary ! ' exclaimed Sir Thomas ; ' you must really tell my wife's hand , too . '
- 非凡的 ! - 惊呼 先生 托马斯 ; - 你 必须 真的 告诉 我的 妻子的 手 , 也 . -

“真是不可思议！”托马斯爵士惊呼道，“你肯定也知道我妻子的婚事吧。”

- [jʊr; jər] ['sekənd] ['waɪfs] , - [sed] ['mɪstər] . ['kwaɪətli] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [sɜːr] ['tɑːməsɪz] [hænd][ɪn]

'	Your	second	wife's	,	'	said	Mr	.	Podgers	quietly	,	still	keeping	Sir	Thomas's	hand	in
-	你的	第二	妻子的	,	-	说	先生	.	podgers	悄悄	,	仍然	保持	先生	托马斯的	手	在

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

“是你第二任妻子的，”波杰斯先生平静地说，仍然握着托马斯爵士的手。

- [jʊr; jər] ['sekənd] ['waɪfs] .

'	Your	second	wife's	.
-	你的	第二	妻子的	.

“你第二任妻子的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːrmd] - ; [bʌt; bət] ['leɪdi] ['mɑːrv(ə)l] , [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ]

I	shall	be	charmed	'	;	but	Lady	Marvel	,	a	melancholy	-	looking	woman	,	with
我	将	是	迷住了	-	;	但	女士	奇迹	,	一个	忧郁	-	寻找	女士	,	和

[braʊn] [her] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['aɪlæʃɪz] ,

brown	hair	and	sentimental	eyelashes	,
棕色的	头发	和	感伤的	睫毛	,

“我一定会着迷的”；但是，惊奇女士，一位面容忧郁、棕色头发、睫毛充满感伤的女子，

[ɪn'taɪərli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][pæst][ɔːr][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [ɪk'spoʊzd] ;

entirely	declined	to	have	her	past	or	her	future	exposed	;
完全	拒绝	到	有	她	过去的	或者	她	未来	裸露	;

她完全拒绝公开自己的过去或未来；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] ['windəmiə] [kʊd; kəd][duː] [wʊd] [ɪn'duːs] [mə'sjɜːr] [diː] ['kɒlɒf] , [ðə; ði]

and	nothing	that	Lady	Windermere	could	do	would	induce	Monsieur	de	Koloff	,	the
和	没有什么	那	女士	温德米尔	可以	做	会	诱导	先生	德	科洛夫	,	这

['rʌʃ(ə)n] [æm'bæsədər] ,

Russian	Ambassador	,
俄语	大使	,

温德米尔夫人无论做什么都无法促使俄国大使德·科洛夫先生.....

['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɔːf] .

even	to	take	his	gloves	off	.
甚至	到	拿	他的	手套	离开	.

甚至连手套都脱掉了。

[ɪn][fækt] , ['meni] ['piːp(ə)l] [siːmd] [ə'freɪd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ɑːd] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['steriətaɪpt]

In	fact	,	many	people	seemed	afraid	to	face	the	odd	little	man	with	his	stereotyped
在	事实	,	许多	人们	似乎	害怕的	到	脸	这	奇怪的	小的	男人	和	他的	刻板印象

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

事实上，很多人似乎都害怕面对这个笑容僵硬、个子矮小的怪人。

[hɪz; ɪz][goʊld] ['spektəklz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] , ['biːdi] [aɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld] [pʊr]

his	gold	spectacles	,	and	his	bright	,	beady	eyes	;	and	when	he	told	poor
他的	金子	眼镜	,	和	他的	明亮的	,	珠子	眼睛	;	和	什么时候	他	讲述	贫穷的

['leɪdi] ['fɜːrmər] ,

Lady	Fermor	,
女士	费莫尔	,

他戴着金眼镜，还有他那双明亮的小眼睛；当他告诉可怜的费默夫人时，

[raɪt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['evri] [wʌn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ,

right	out	before	every	one	,	that	she	did	not	care	a	bit	for	music	,
正确的	出去	前	每一个	一	,	那	她	做过	不是	关心	一个	少量	为了	音乐	,

当着所有人的面，她就直截了当地说，她一点也不喜欢音乐。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [felt] [ðæt] ['kaiərəjmænsi]

but	was	extremely	fond	of	musicians	,	it	was	generally	felt	that	cheiromancy
但	曾是	极其	喜爱	的	音乐家	,	它	曾是	一般来说	毛毡	那	手相术

[wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['saɪəns] ,

was	a	most	dangerous	science	,
曾是	一个	最多	危险的	科学	,

但他极其喜爱音乐家，人们普遍认为手相术是一门极其危险的学问。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] .

and	one	that	ought	not	to	be	encouraged	,	except	in	a	tête	-	à	-	tête	.
和	一	那	应该	不是	到	是	鼓励	,	除了	在	一个	头	-	-	-	头	.

而这种行为，除了私下私下交谈之外，不应该提倡。

[lɔːrd] ['ɑːrθər] ['sævɪl] , [haʊ'evər] , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['leɪdi] [fɝːmɝz] [ʌn'fɔːrtʃənət]

Lord	Arthur	Savile	,	however	,	who	did	not	know	anything	about	Lady	Fermor's	unfortunate
主	亚瑟	萨维尔	,	然而	,	WHO	做过	不是	知道	任何事物	关于	女士	费默尔的	不幸

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

然而，亚瑟·萨维尔勋爵对费莫尔夫人的不幸遭遇却一无所知。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['mɪstər] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

and	who	had	been	watching	Mr	.	Podgers	with	a	great	deal	of	interest	,
和	WHO	有	到过	观看	先生	.	podgers	和	一个	伟大的	交易	的	兴趣	,

他们一直饶有兴趣地关注着波杰斯先生，

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [riːd] ,

was	filled	with	an	immense	curiosity	to	have	his	own	hand	read	,
曾是	已填	和	一个	巨大	好奇心	到	有	他的	自己的	手	读	,

他当时充满了强烈的好奇心，想要看看自己的手相。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʃaɪ] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] ,

and	feeling	somewhat	shy	about	putting	himself	forward	,
和	感觉	有些	害羞的	关于	推杆	他自己	向前	,

他有点害羞，不敢毛遂自荐。

[krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] ['leɪdi] ['windəmiə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

crossed	over	the	room	to	where	Lady	Windermere	was	sitting	,	and	,	with
交叉	超过	这	房间	到	在哪里	女士	温德米尔	曾是	坐着	,	和	,	和

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [blʌʃ] ,

a	charming	blush	,
一个	迷人	脸红	,

她穿过房间来到温德米尔夫人坐着的地方，脸上带着迷人的红晕，

[æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mɪstər] . [wʊd] [maɪnd] .

asked	her	if	she	thought	Mr	.	Podgers	would	mind	.
问	她	如果	她	想法	先生	.	podgers	会	头脑	.

问她是否认为波杰斯先生会介意。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wəʊnt][maɪnd] , - [sed] ['leɪdi] ['windəmiə] , - [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [hɪr]

'	Of	course	,	he	won't	mind	,	'	said	Lady	Windermere	,	'	that	is	what	he	is	here
-	的	课程	,	他	惯于	头脑	,	-	说	女士	温德米尔	,	-	那	是	什么	他	是	这里

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

“他当然不会介意，”温德米尔夫人说，“他来这里就是为了这个。”

[ɔːl] [maɪ] ['laɪənz] , [lɔːrd] ['ɑːrθər] , [ɑːr; ər] [pər'fɔːrmɪŋ] ['laɪənz] , [ænd; ənd] [dʒʌmp] [θruː] [huːps]

All	my	lions	,	Lord	Arthur	,	are	performing	lions	,	and	jump	through	hoops
全部	我的	狮子	,	主	亚瑟	,	是	表演	狮子	,	和	跳	通过	篮球

[wen'evər] [aɪ] [æsk] [ðem; ðəm] .

whenever	I	ask	them	.
每当	我	问	他们	.

亚瑟大人，我所有的狮子都是表演狮子，只要我吩咐，它们就会跳火圈。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [wɔːrn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] ['sɪbl] ['evriθɪŋ] .

But	I	must	warn	you	beforehand	that	I	shall	tell	Sybil	everything	.
但	我	必须	警告	你	预先	那	我	将	告诉	西比尔	一切	.

但我必须事先警告你，我会把一切都告诉西比尔。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['bɔnɪts] ,

She	is	coming	to	lunch	with	me	to	-	morrow	,	to	talk	about	bonnets	,
她	是	未来	到	午餐	和	我	到	-	明天	,	到	讲话	关于	引擎盖	,

她明天要来和我一起吃午饭，聊聊女帽的事。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . [faindz] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæd] ['tempər] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['tendənsi]

and	if	Mr	.	Podgers	finds	out	that	you	have	a	bad	temper	,	or	a	tendency
和	如果	先生	.	podgers	发现	出去	那	你	有	一个	坏的	脾气	,	或者	一个	趋势

[tuː; tə] [gaʊt] ,

to	gout	,
到	痛风	,

如果波杰斯先生发现你脾气暴躁，或者有痛风病的倾向，

[ɔːr] [ə; eɪ] [waɪf] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['beɪˌwɔːtər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

or	a	wife	living	in	Bayswater	,	I	shall	certainly	let	her	know	all	about	it	.
或者	一个	妻子	活的	在	贝斯沃特	,	我	将	当然	让	她	知道	全部	关于	它	.

如果是我住在贝斯沃特的妻子，我一定会把所有事情都告诉她。

- [lɔːrd] ['ɑːrθər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	Lord	Arthur	smiled	,	and	shook	his	head	.
-	主	亚瑟	微笑	,	和	摇晃	他的	头	.

亚瑟勋爵笑了笑，摇了摇头。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	I	am	not	afraid	,	'	he	answered	.
-	我	是	不是	害怕的	,	-	他	回答	.

“我不害怕，”他回答道。

- ['sɪbl] [noʊz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] . -

'	Sybil	knows	me	as	well	as	I	know	her	.	'
-	西比尔	知道	我	作为	出色地	作为	我	知道	她	.	-

“西比尔了解我，就像我了解她一样。”

- [ɑː] ! [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .

'	Ah	!	I	am	a	little	sorry	to	hear	you	say	that	.
-	啊	!	我	是	一个	小的	对不起	到	听到	你	说	那	.

“啊！听到你这么说，我有点遗憾。”

[ðə; ði] ['prɑːpər] ['beɪsɪs] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

The	proper	basis	for	marriage	is	a	mutual	misunderstanding	.
这	恰当的	基础	为了	婚姻	是	一个	相互的	误解	.

婚姻的正确基础是彼此的误解。

[noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['sɪnɪk(ə)l] , [aɪ] [hæv; həv] ['mɪrli] [gɑːt] [ɪk'spɪriəns] , [wɪtʃ] ,

No	,	I	am	not	at	all	cynical	,	I	have	merely	got	experience	,	which	,
不	,	我	是	不是	在	全部	愤世嫉俗	,	我	有	仅仅	得到	经验	,	哪个	,

不，我一点也不愤世嫉俗，我只是积累了一些经验而已。

[haʊ'evər] , [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

however	,	is	very	much	the	same	thing	.
然而	,	是	非常	很多	这	相同的	事物	.

然而，这其实是一回事。

['mɪstər] . , [lɔːrd] ['ɑːrθər] ['sævɪl] [ɪz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][hænd] [riːd] .

Mr	.	Podgers	,	Lord	Arthur	Savile	is	dying	to	have	his	hand	read	.
先生	.	podgers	,	主	亚瑟	萨维尔	是	垂死	到	有	他的	手	读	.

波杰斯先生，亚瑟·萨维尔勋爵非常想让人给他算算手相。

[dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɜːlz][ɪn] ['lʌndən] ,

Don't	tell	him	that	he	is	engaged	to	one	of	the	most	beautiful	girls	in	London	,
不	告诉	他	那	他	是	已订婚的	到	一	的	这	最多	美丽的	女孩们	在	伦敦	,

别告诉他，他已经和伦敦最漂亮的女孩之一订婚了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

because	that	appeared	in	the	Morning	Post	a	month	ago	.
因为	那	出现	在	这	早晨	邮政	一个	月	前	.

因为那篇文章一个月前就发表在《晨邮报》上了。

- [dɪr] ['leɪdi] ['windəmiə] , - [kraɪd][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv]['dʒɛdˌbɜːrə] ,

'	Dear	Lady	Windermere	,	'	cried	the	Marchioness	of	Jedburgh	,
-	亲爱的	女士	温德米尔	,	-	哭	这	侯爵夫人	的	杰德堡	,

“亲爱的温德米尔夫人，”杰德堡侯爵夫人喊道。

- [duː] [let] ['mɪstər] . [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

'	do	let	Mr	.	Podgers	stay	here	a	little	longer	.
-	做	让	先生	.	podgers	停留	这里	一个	小的	更长	.

请让波杰斯先生在这里多待一段时间。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ɪntrəstɪd] .

He	has	just	told	me	I	should	go	on	the	stage	,	and	I	am	so	interested	.
他	有	只是	讲述	我	我	应该	去	在	这	阶段	,	和	我	是	所以	感兴趣的	.

-
'
-
-

他刚才跟我说我应该上台，我对此非常感兴趣。

- [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] , ['leɪdi] ['dʒɛdˌbɜːrə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

'	If	he	has	told	you	that	,	Lady	Jedburgh	,	I	shall	certainly	take	him	away	.
-	如果	他	有	讲述	你	那	,	女士	杰德堡	,	我	将	当然	拿	他	离开	.

“如果他真的告诉了你，杰德伯格夫人，我一定会把他带走。”

[kʌm] ['oʊvər][æt; ət][wʌns] , ['mɪstər] . , [ænd; ənd] [riːd] [lɔːrd] ['ɑːrθɜ-z] [hænd] . -

Come	over	at	once	,	Mr	.	Podgers	,	and	read	Lord	Arthur's	hand	.	'
来	超过	在	一次	,	先生	.	podgers	,	和	读	主	亚瑟的	手	.	-

波杰斯先生，请你立刻过来，解读亚瑟勋爵的笔迹。

- [wel] , - [sed] ['leɪdi] ['dʒɛdˌbɜːrə] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] ,

'	Well	,	'	said	Lady	Jedburgh	,	making	a	little	moue	as	she	rose	from	the	sofa	,
-	出色地	,	-	说	女士	杰德堡	,	制作	一个	小的	老鼠	作为	她	玫瑰	从	这	沙发	,

“嗯，”杰德伯格夫人说着，从沙发上站起身来，微微扬起嘴角。

- [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

'	if	I	am	not	to	be	allowed	to	go	on	the	stage	,
-	如果	我	是	不是	到	是	允许	到	去	在	这	阶段	,

“如果我不被允许上台，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [æt; ət]['eni] [reɪt] . -

I	must	be	allowed	to	be	part	of	the	audience	at	any	rate	.	'
我	必须	是	允许	到	是	部分	的	这	观众	在	任何	速度	.	-

无论如何，我必须被允许成为观众的一员。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , - [sed] ['leɪdi]

'	Of	course	;	we	are	all	going	to	be	part	of	the	audience	,	'	said	Lady
-	的	课程	;	我们	是	全部	去	到	是	部分	的	这	观众	,	-	说	女士

['windəmiə] ;

Windermere	;
温德米尔	;

“当然，我们都会成为观众，”温德米尔夫人说道；

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . , [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [tel] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] .

'	and	now	,	Mr	.	Podgers	,	be	sure	and	tell	us	something	nice	.
-	和	现在	,	先生	.	podgers	,	是	当然	和	告诉	我们	某物	好的	.

“那么，波杰斯先生，请务必告诉我们一些好听的话。”

[lɔːrd] ['ɑːrθər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪts] .

Lord	Arthur	is	one	of	my	special	favourites	.
主	亚瑟	是	一	的	我的	特别的	收藏夹	.

亚瑟王是我最喜欢的角色之一。

- [bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . [sɔː] [lɔːrd] ['ɑːrθɚz] [hænd][hiː; hi] [gruː] ['kjʊriəsli] [peɪl] , [ænd; ənd]

'	But	when	Mr	.	Podgers	saw	Lord	Arthur's	hand	he	grew	curiously	pale	,	and
-	但	什么时候	先生	.	podgers	锯	主	亚瑟的	手	他	生长	奇怪的是	苍白	,	和

[sed] ['nʌθɪŋ] .

said	nothing	.
说	没有什么	.

“但是当波杰斯先生看到亚瑟勋爵的手时，他的脸色变得异常苍白，一句话也没说。”

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz]

A	shudder	seemed	to	pass	through	him	,	and	his	great	bushy	eyebrows
一个	不寒而栗	似乎	到	经过	通过	他	,	和	他的	伟大的	茂密的	眉毛

[twɪtʃt] [kən'vʌlsɪvli] ,

twitched	convulsively	,
抽搐	痉挛地	,

他似乎浑身一颤，浓密的眉毛也抽搐了一下。

[ɪn][æn; ən] [ɑːd] , ['ɪrɪteɪtɪŋ] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

in	an	odd	,	irritating	way	they	had	when	he	was	puzzled	.
在	一个	奇怪的	,	令人恼火的	方式	他们	有	什么时候	他	曾是	困惑	.

当他感到困惑时，他们用一种奇怪而令人恼火的方式对待他。

[ðen] [sʌm; səm][hjuːdʒ] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [broʊk] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] ['fɔːrhed] , [laɪk] [ə; eɪ]

Then	some	huge	beads	of	perspiration	broke	out	on	his	yellow	forehead	,	like	a
然后	一些	巨大的	珠子	的	汗	打破	出去	在	他的	黄色的	前额	,	喜欢	一个

['pɔɪzənəs] [duː] ,

poisonous	dew	,
有毒	露	,

随后，他黄褐色的额头上渗出几颗硕大的汗珠，如同有毒的露珠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæt] ['fɪŋgərz] [gruː] [koʊld][ænd; ənd] ['klæmi] .

and	his	fat	fingers	grew	cold	and	clammy	.
和	他的	胖的	手指	生长	寒冷的	和	湿冷的	.

他那肥胖的手指变得冰冷潮湿。

[lɔːrd] ['ɑːrθər] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðiːz] [streɪndʒ] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

Lord	Arthur	did	not	fail	to	notice	these	strange	signs	of	agitation	,	and	,
主	亚瑟	做过	不是	失败	到	注意	这些	奇怪的	标志	的	搅动	,	和	,

亚瑟勋爵并没有忽视这些奇怪的躁动迹象，而且，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [hɪm'self] [felt] [fɪr] .

for	the	first	time	in	his	life	,	he	himself	felt	fear	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	他	他自己	毛毡	害怕	.

他生平第一次感到恐惧。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] .

His	impulse	was	to	rush	from	the	room	,	but	he	restrained	himself	.
他的	冲动	曾是	到	匆忙	从	这	房间	,	但	他	克制	他自己	.

他本想冲出房间，但他克制住了自己。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rst] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

It	was	better	to	know	the	worst	,	whatever	it	was	,
它	曾是	更好的	到	知道	这	最差	,	任何	它	曾是	,

最好还是知道最坏的情况，不管是什么。

[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɪn] [ðɪs] ['hɪdiəs] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .

than	to	be	left	in	this	hideous	uncertainty	.
比	到	是	左边	在	这	可怕	不确定	.

也不愿继续生活在这种可怕的不确定性中。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , ['mɪstər] . , - [hi:; hi] [sed] .

'	I	am	waiting	,	Mr	.	Podgers	,	'	he	said	.
-	我	是	等待	,	先生	.	podgers	,	-	他	说	.

“我正在等，波杰斯先生，”他说。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['weɪtɪŋ] , - [kraɪd] ['leɪdi] ['windəmiə] , [ɪn][hɜ:r; hər] [kwɪk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mænər] ,

'	We	are	all	waiting	,	'	cried	Lady	Windermere	,	in	her	quick	,	impatient	manner	,
-	我们	是	全部	等待	,	-	哭	女士	温德米尔	,	在	她	快的	,	不耐烦	方式	,

“我们都在等着呢！”温德米尔夫人急促而焦躁地喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

but	the	cheiromantist	made	no	reply	.
但	这	手语占卜师	制成	不	回复	.

但占卜师没有回答。

- [aɪ] [bɪ'li:v] ['ɑ:rθər] [ɪz] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , - [sed] ['leɪdi] ['dʒɛdˌbɜ:rə] , - [ænd; ənd] [ðæt] ,

'	I	believe	Arthur	is	going	on	the	stage	,	'	said	Lady	Jedburgh	,	'	and	that	,
-	我	相信	亚瑟	是	去	在	这	阶段	,	-	说	女士	杰德堡	,	-	和	那	,

“我相信亚瑟要上台了，”杰德伯格夫人说，“而且，

['æftər][jʊr; jər] ['skoʊldɪŋ] , ['mɪstər] . [ɪz] [ə'freɪd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

after	your	scolding	,	Mr	.	Podgers	is	afraid	to	tell	him	so	.
后	你的	责骂	,	先生	.	podgers	是	害怕的	到	告诉	他	所以	.

被你训斥了一顿之后，波杰斯先生不敢告诉他真相。

- ['sʌd(ə)nli] ['mɪstər] . [drɑ:pt] [lɔ:rd] ['ɑ:rθɚz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv]

'	Suddenly	Mr	.	Podgers	dropped	Lord	Arthur's	right	hand	,	and	seized	hold	of
-	突然	先生	.	podgers	掉落	主	亚瑟的	正确的	手	,	和	查获	抓住	的

[hɪz; ɪz] [left] ,

his	left	,
他的	左边	,

“突然，波杰斯先生松开了亚瑟勋爵的右手，转而抓住了他的左手。”

['bendɪŋ] [daʊn] [soʊ] [loʊ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði][goʊld] [rɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [si:md]

bending	down	so	low	to	examine	it	that	the	gold	rims	of	his	spectacles	seemed
弯曲	向下	所以	低的	到	检查	它	那	这	金子	轮辋	的	他的	眼镜	似乎

['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][pɑ:m] .

almost	to	touch	the	palm	.
几乎	到	触碰	这	棕榈	.

他弯下腰仔细查看，眼镜的金边几乎碰到了手掌。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [waɪt] [mæsk][ʌv; əv] ['hɔ:rər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [su:n]

For	a	moment	his	face	became	a	white	mask	of	horror	,	but	he	soon
为了	一个	片刻	他的	脸	成为	一个	白色的	面具	的	恐怖	,	但	他	很快

[rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [sæŋ] - [frɔɪd] ,

recovered	his	sang	-	froid	,
恢复	他的	唱	-	冷	,

他脸上瞬间浮现出惊恐的惨白表情，但很快又恢复了镇定。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['leɪdi] ['windəmiə] , [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] ,

and	looking	up	at	Lady	Windermere	,	said	with	a	forced	smile	,
和	寻找	向上	在	女士	温德米尔	,	说	和	一个	强制	微笑	,

他抬头望着温德米尔夫人，挤出一个勉强的笑容说道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .

'	It	is	the	hand	of	a	charming	young	man	.
-	它	是	这	手	的	一个	迷人	年轻的	男人	.

这是位英俊年轻男子的手。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! - ['ænsər] ['leɪdi] ['windəmiə] , - [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]

'	Of	course	it	is	!	'	answered	Lady	Windermere	,	'	but	will	he	be	a	charming
-	的	课程	它	是	!	-	回答	女士	温德米尔	,	-	但	将要	他	是	一个	迷人

['hʌzbənd] ?

husband	?
丈夫	?

“当然是了！”温德米尔夫人回答说，“但他会是一位迷人的丈夫吗？”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . -

That	is	what	I	want	to	know	.	'
那	是	什么	我	想	到	知道	.	-

这就是我想知道的。

- [ɔːl] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] , - [sed] ['mɪstər] . .

'	All	charming	young	men	are	,	'	said	Mr	.	Podgers	.
-	全部	迷人	年轻的	男人	是	,	-	说	先生	.	podgers	.

“所有有魅力的年轻人都是如此，”波杰斯先生说。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] ['fæsɪneɪtɪŋ] , - ['mɜːmɜd] ['leɪdi] ['dʒɛdˌbɜːrə]

'	I	don't	think	a	husband	should	be	too	fascinating	,	'	murmured	Lady	Jedburgh
-	我	不	思考	一个	丈夫	应该	是	也	迷人	,	-	低声说道	女士	杰德堡

['pensɪvli] ,

pensively	,
若有所思地	,

“我觉得丈夫不应该太迷人，”杰德伯格夫人若有所思地低声说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['deɪndʒərəs] . -

'	it	is	so	dangerous	.	'
-	它	是	所以	危险的	.	-

“这太危险了。”

- [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ðeɪ] ['nevər] [ɑːr; ər] [tuː] ['fæsɪneɪtɪŋ] , - [kraɪd] ['leɪdi] ['windəmiə] .

'	My	dear	child	,	they	never	are	too	fascinating	,	'	cried	Lady	Windermere	.
-	我的	亲爱的	孩子	,	他们	绝不	是	也	迷人	,	-	哭	女士	温德米尔	.

“我亲爱的孩子，他们从来都不太吸引人，”温德米尔夫人喊道。

- [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɑːr; ər] ['diːteɪlz] .

'	But	what	I	want	are	details	.
-	但	什么	我	想	是	细节	.

但我想要的是细节。

['diːteɪlz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] ['ɪntrəst] .

Details	are	the	only	things	that	interest	.
细节	是	这	仅有的	事物	那	兴趣	.

细节才是我感兴趣的。

[wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [lɔːrd] ['ɑːrθər] ? -

What	is	going	to	happen	to	Lord	Arthur	?	'
什么	是	去	到	发生	到	主	亚瑟	?	-

亚瑟王将会遭遇什么？

- [wel] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] [lɔːrd] [ˈɑːrθər] [wɪl] [goʊ][ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] — -
' **Well , within the next few months Lord Arthur will go a voyage — '
- 出色地 , 之内 这 下一个 很少 几个月 主 亚瑟 将要 去 一个 航程 — -

“嗯，在接下来的几个月里，亚瑟勋爵将出海远航——”

- [oʊ] [jes] , [hɪz; ɪz] [ˈhʌnimuːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! -
' **Oh yes , his honeymoon , of course ! '
- 哦 是的 , 他的 蜜月 , 的 课程 ! -

“哦，对，当然是他的蜜月旅行啦！”

- [ænd; ənd] [luːz] [ə; eɪ] [ˈrelətɪv] . -
' **And lose a relative . '
- 和 失去 一个 相对的 . -

“失去亲人。”

- [nɑːt][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [aɪ][hoʊp] ? - [sed] [ˈleɪdi] [ˈdʒɛdˌbɜːrə] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] .
' **Not his sister , I hope ? ' said Lady Jedburgh , in a piteous tone of voice .**
- 不是 他的 姐姐 , 我 希望 ? - 说 女士 杰德堡 , 在 一个 可怜的 语气 的 嗓音 .

“希望不是他的妹妹吧？”杰德伯格夫人用哀怨的语气说道。

- [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , - [ˈænsər] [ˈmɪstər] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv]
' **Certainly not his sister , ' answered Mr . Podgers , with a deprecating wave of**
- 当然 不是 他的 姐姐 , - 回答 先生 . podgers , 和 一个 弃用 海浪 的
[ðə; ði][hænd] ,
the hand ,
这 手 ,

“当然不是他妹妹，”波杰斯先生轻蔑地挥了挥手回答道。

- [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈrelətɪv] [ˈmɪrli] . -
' **a distant relative merely . '**
- 一个 遥远 相对的 仅仅 . -

“仅仅是个远房亲戚。”

- [wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdredfəli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwindəmiə] .
' **Well , I am dreadfully disappointed , ' said Lady Windermere .**
- 出色地 , 我 是 极其糟糕 失望的 , - 说 女士 温德米尔 .

“唉，我真是太失望了，”温德米尔夫人说道。

- [aɪ][hæv; həv] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˈsɪbl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
' **I have absolutely nothing to tell Sybil to - morrow .**
- 我 有 绝对地 没有什么 到 告诉 西比尔 到 - 明天 .

“我明天绝对没有什么要告诉西比尔的。”

[noʊ][wʌn] [ˈkɛrz] [əˈbaʊt] [ˈdɪstənt] [ˈrelətɪvz] [ˈnaʊədeɪz] .
No one cares about distant relatives nowadays .
不 一 关心 关于 遥远 亲属 如今 .

现在没人关心远房亲戚了。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
They went out of fashion years ago .
他们 去 出去 的 时尚 年 前 .

它们多年前就过时了。

[haʊˈevər] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk][baɪ][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz]
However , I suppose she had better have a black silk by her ; it always
[dʌz] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] ,
does for church ,
做 为了 教会 ,

不过，我想她最好还是准备一件黑色丝绸外套；去教堂的时候总是这样。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [tuː; tə] ['sʌpər] .

And	now	let	us	go	to	supper	.
和	现在	让	我们	去	到	晚餐	.

现在我们去吃晚饭吧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [hæv; həv] ['iːtn] ['evriθɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [sʌm; səm] [hɑːt] [suːp]

They	are	sure	to	have	eaten	everything	up	,	but	we	may	find	some	hot	soup
他们	是	当然	到	有	吃	一切	向上	,	但	我们	可能	寻找	一些	热的	汤

.

:

.

他们肯定把所有东西都吃光了，但我们或许能找到一些热汤。

[fræn'swɑː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['eksələnt] [suːp] [wʌns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] ['ædʒɪteɪtɪd] [ə'baʊt] ['pɑːlətɪks]

François	used	to	make	excellent	soup	once	,	but	he	is	so	agitated	about	politics
弗朗索瓦	用过的	到	制作	出色的	汤	一次	,	但	他	是	所以	激动	关于	政治

[æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

at	present	,
在	展示	,

弗朗索瓦以前做的汤非常好喝，但他现在对政治非常焦虑。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [fiːl] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

that	I	never	feel	quite	certain	about	him	.
那	我	绝不	感觉	相当	肯定	关于	他	.

我始终对他抱有怀疑。

[aɪ] [duː] [wɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['baʊləŋɝ] [wʊd] [kiːp] ['kwaɪət] .

I	do	wish	General	Boulanger	would	keep	quiet	.
我	做	希望	一般的	布朗热	会	保持	安静的	.

我真希望布朗热将军能保持沉默。

['dʌtʃəs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['taɪərd] ? -

Duchess	,	I	am	sure	you	are	tired	?	'
公爵夫人	,	我	是	当然	你	是	疲劳的	?	-

公爵夫人，您一定很累了吧?

- [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [dɪr] ['glædɪs] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['wɔdlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

'	Not	at	all	,	dear	Gladys	,	'	answered	the	Duchess	,	waddling	towards	the	door	.
-	不是	在	全部	,	亲爱的	格拉迪斯	,	-	回答	这	公爵夫人	,	摇摇摆摆	向	这	门	.

“一点也不，亲爱的格拉迪斯，”公爵夫人回答道，一边蹒跚地走向门口。

- [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪ'rɑːpədɪst] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði]

'	I	have	enjoyed	myself	immensely	,	and	the	cheiropodist	,	I	mean	the
-	我	有	享受	我	非常	,	和	这	足病医生	,	我	意思是	这

, [ɪz] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

cheiromantist	,	is	most	interesting	.
手语占卜师	,	是	最多	有趣的	.

“我玩得非常开心，而且足科医生，我是说足浪漫学家，非常有趣。”

['flɔːrə] , [wer] [kæn; kən] [maɪ] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [fæn] [biː; bi] ?

Flora	,	where	can	my	tortoise	-	shell	fan	be	?
弗洛拉	,	在哪里	能	我的	龟	-	壳	扇子	是	?

芙萝拉，我的玳瑁扇子在哪里?

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['tɔməs] , [soʊ] [mʌtʃ] .

Oh	,	thank	you	,	Sir	Thomas	,	so	much	.
哦	,	感谢	你	,	先生	托马斯	,	所以	很多	.

哦，托马斯爵士，非常感谢您。

[ænd; ənd][maɪ] [leɪs] [ʃɔːl] , ['flɔːrə] ?

And	my	lace	shawl	,	Flora	?
和	我的	蕾丝	披肩	,	弗洛拉	?

弗洛拉，我的蕾丝披肩呢?

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['tɔməs] , ['veri] [kaɪnd] , [aɪm] [ʃʊr] - ;

Oh	,	thank	you	,	Sir	Thomas	,	very	kind	,	I'm	sure	'	;
哦	,	感谢	你	,	先生	托马斯	,	非常	种类	,	我是	当然	-	;

哦，谢谢您，托马斯爵士，您真是太好了!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['kriːtʃər] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ˌdaʊn'sterz] [wɪ'ðaʊt] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər]

and	the	worthy	creature	finally	managed	to	get	downstairs	without	dropping	her
和	这	值得	生物	最后	管理	到	得到	楼下	没有	下降	她

[sent] - ['bɑːt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] .

scent	-	bottle	more	than	twice	.
香味	-	瓶子	更多的	比	两次	.

而这位可敬的生物终于成功地下了楼，而且香水瓶只掉了两次。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [lɔːrd] ['ɑːrθər] ['sævɪl] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

All	this	time	Lord	Arthur	Savile	had	remained	standing	by	the	fireplace	,
全部	这	时间	主	亚瑟	萨维尔	有	剩余	常设	经过	这	壁炉	,

这段时间里，亚瑟·萨维尔勋爵一直站在壁炉旁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dred] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [seɪm] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]

with	the	same	feeling	of	dread	over	him	,	the	same	sickening	sense	of	coming
和	这	相同的	感觉	的	恐惧	超过	他	,	这	相同的	令人作呕	感觉	的	未来

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

对他抱有同样的恐惧感，同样的令人作呕的邪恶即将降临的感觉。

[hiː; hi] [smaɪld] ['sædli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [pæst][hɪm; ɪm][ɑːn] [lɔːrd] -

He	smiled	sadly	at	his	sister	,	as	she	swept	past	him	on	Lord	Plymdale's
他	微笑	令人遗憾的是	在	他的	姐姐	,	作为	她	扫荡	过去的	他	在	主	-

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

他悲伤地看着妹妹挽着普林代尔勋爵的胳膊从他身边走过，脸上露出一丝微笑。

['lʊkɪŋ] ['lʌvli] [ɪn][hɜːr; hər] [pɪŋk] [broʊ'keɪd][ænd; ənd] [pɜːrlz] ,

looking	lovely	in	her	pink	brocade	and	pearls	,
寻找	迷人的	在	她	粉色的	锦缎	和	珍珠	,

她身穿粉色锦缎礼服，佩戴珍珠项链，看起来十分美丽。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɑːrdli] [hɜːrd] ['leɪdi] ['windəmiə] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

and	he	hardly	heard	Lady	Windermere	when	she	called	to	him	to	follow
和	他	几乎	听到	女士	温德米尔	什么时候	她	称为	到	他	到	跟随

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

温德米尔夫人叫他跟她走时，他几乎没听见。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sɪbl] ['mɜːrtn] ,

He	thought	of	Sybil	Merton	,
他	想法	的	西比尔	默顿	,

他想起了西比尔·默顿。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪm]

and	the	idea	that	anything	could	come	between	them	made	his	eyes	dim
和	这	主意	那	任何事物	可以	来	之间	他们	制成	他的	眼睛	暗淡

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

想到他们之间可能会有任何事情阻碍他们，他的眼眶就湿润了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['neməsɪs] [hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv]

Looking	at	him	,	one	would	have	said	that	Nemesis	had	stolen	the	shield	of
寻找	在	他	,	一	会	有	说	那	复仇女神	有	被盗	这	盾	的

['pæləs] ,

Pallas	,
帕拉斯	,

看着他，人们会说复仇女神偷走了帕拉斯的盾牌。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gɔːrgənz] [hed] .

and	shown	him	the	Gorgon's	head	.
和	所示	他	这	戈耳工的	头	.

然后给他看了戈耳工的头颅。

[hiː; hi] [siːmd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['mɑːrb(ə)l][ɪn][ɪts] ['meləŋkɑːli] .

He	seemed	turned	to	stone	,	and	his	face	was	like	marble	in	its	melancholy	.
他	似乎	转向	到	石头	,	和	他的	脸	曾是	喜欢	大理石	在	它是	忧郁	.

他仿佛变成了石头，脸上满是忧郁，如同大理石一般。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][bɜːrθ]

He	had	lived	the	delicate	and	luxurious	life	of	a	young	man	of	birth
他	有	居住地	这	精美的	和	豪华	生活	的	一个	年轻的	男人	的	出生

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

and	fortune	,
和	财富	,

他曾过着出身富裕的年轻绅士那种精致奢华的生活。

[ə; eɪ] [laɪf] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][ɪts] ['friːdəm] [frʌm; frəm]['sɔːrdɪd] [ker] , [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'suːsiəns] ;

a	life	exquisite	in	its	freedom	from	sordid	care	,	its	beautiful	boyish	insouciance	;
一个	生活	精美的	在	它是	自由	从	肮脏的	关心	,	它是	美丽的	男孩气	漫不经心	;

远离尘嚣，拥有美好的少年般无忧无虑的生活；

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

and	now	for	the	first	time	he	became	conscious	of	the	terrible	mystery	of
和	现在	为了	这	第一的	时间	他	成为	有意识的	的	这	糟糕的	神秘	的

['destəni] ,

Destiny	,
命运	,

而现在，他第一次意识到了命运的可怕奥秘。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [duːm] .

of	the	awful	meaning	of	Doom	.
的	这	可怕	意义	的	厄运	.

《毁灭战士》的可怕含义。

[haʊ] [mæd][ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] !

How	mad	and	monstrous	it	all	seemed	!
如何	疯狂的	和	滔天	它	全部	似乎	!

这一切看起来多么疯狂、多么可怕啊！

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn] ['kærəktərz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd]

Could	it	be	that	written	on	his	hand	,	in	characters	that	he	could	not	read
可以	它	是	那	书面	在	他的	手	,	在	人物	那	他	可以	不是	读

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

会不会是他手上写的，用他自己都看不懂的文字?

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'nʌðər] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪfər] , [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] ['siːkrət] [ʌv; əv][sɪn] , [sʌm; səm]

but	that	another	could	decipher	,	was	some	fearful	secret	of	sin	,	some
但	那	其他	可以	解码	,	曾是	一些	可怕	秘密	的	罪	,	一些

[blʌd] - [red] [saɪn] [ʌv; əv] [kraɪm] ?

blood	-	red	sign	of	crime	?
血	-	红色的	符号	的	犯罪	?

但其他人却能解读出来，这难道是某种可怕的罪恶秘密，某种血红的犯罪标志吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [ɪ'skeɪp] ['pɑːsəb(ə)l] ?

Was	there	no	escape	possible	?
曾是	那里	不	逃脱	可能的	?

难道没有逃脱的可能吗?

[wɜːr; wər][wiː; wi][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['tʃɛsmɛn] , [muːvd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊər] ,

Were	we	no	better	than	chessmen	,	moved	by	an	unseen	power	,
是	我们	不	更好的	比	国际象棋棋子	,	已搬	经过	一个	看不见	力量	,

我们难道不也像棋子一样，被一股看不见的力量摆布吗?

['ves(ə)lz] [ðə; ði] ['pɑːtər] ['fæʃənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fænsi] , [fɔːr; fər] ['ɑːnər] [ɔːr][fɔːr; fər] [ʃeɪm] ?

vessels	the	potter	fashions	at	his	fancy	,	for	honour	or	for	shame	?
船只	这	陶工	时尚	在	他的	想要	,	为了	荣誉	或者	为了	耻辱	?

陶工随心所欲地制作器皿，是为了荣耀还是耻辱?

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [sʌm; səm]['trædʒədi][wʌz; wəz]

His	reason	revolted	against	it	,	and	yet	he	felt	that	some	tragedy	was
他的	原因	反抗	反对	它	,	和	然而	他	毛毡	那	一些	悲剧	曾是

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

hanging	over	him	,
绞刑	超过	他	,

他的理智对此感到抗拒，但他又觉得某种悲剧正笼罩着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ber] [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n] .

and	that	he	had	been	suddenly	called	upon	to	bear	an	intolerable	burden	.
和	那	他	有	到过	突然	称为	之上	到	熊	一个	无法容忍	负担	.

他突然被要求承担难以承受的重担。

['æktər] [ɑːr; ər][soʊ] ['fɔːrtʃənət] .

Actors	are	so	fortunate	.
演员	是	所以	幸运	.

演员真是太幸运了。

[ðeɪ] [kæn; kən] [tʃuːz] ['weðər] [ðeɪ] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn]['trædʒədi][ɔːr][ɪn] ['kɑːmədi] ,

They	can	choose	whether	they	will	appear	in	tragedy	or	in	comedy	,
他们	能	选择	无论	他们	将要	出现	在	悲剧	或者	在	喜剧	,

他们可以选择出演悲剧还是喜剧。

['weðər] [ðeɪ] [wɪl] ['sʌfər] [ɔːr] [meɪk] ['meri] , [læf] [ɔːr] [ʃed] [terz] .

whether	they	will	suffer	or	make	merry	,	laugh	or	shed	tears	.
无论	他们	将要	遭受	或者	制作	欢乐	,	笑	或者	棚	眼泪	.

他们会遭受痛苦还是欢笑，会开怀大笑还是潸然泪下。

[bʌt; bət][ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

But	in	real	life	it	is	different	.
但	在	真实的	生活	它	是	不同的	.

但现实生活中情况并非如此。

[moʊst] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [pɑːrts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ]

Most	men	and	women	are	forced	to	perform	parts	for	which	they	have	no
最多	男人	和	女性	是	强制	到	履行	部分	为了	哪个	他们	有	不

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .

qualifications	.
资格	.

大多数男女被迫从事他们不具备资格的工作。

['aʊər; ɑːr] - [pleɪ] ['hæmlət] [fɔːr; fər] [ju: 'es] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['hæmləts] [hæv; həv] [tuː; tə] [dʒest]

Our	Guildensterns	play	Hamlet	for	us	,	and	our	Hamlets	have	to	jest
我们的	-	玩	村庄	为了	我们	,	和	我们的	村庄	有	到	笑话

[laɪk] [prɪns] [hæl; heɪl] .

like	Prince	Hal	.
喜欢	王子	哈尔	.

我们的吉尔登斯顿家族成员要扮演哈姆雷特，而我们的哈姆雷特们则要像哈尔王子一样开玩笑。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['bædli] [kæst] .

The	world	is	a	stage	,	but	the	play	is	badly	cast	.
这	世界	是	一个	阶段	,	但	这	玩	是	糟糕	投掷	.

世界是一个舞台，但这部戏选角很糟糕。

['sʌd(ə)nli] ['mɪstər] . ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Suddenly	Mr	.	Podgers	entered	the	room	.
突然	先生	.	podgers	进入	这	房间	.

突然，波杰斯先生走进了房间。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,

When	he	saw	Lord	Arthur	he	started	,	and	his	coarse	,
什么时候	他	锯	主	亚瑟	他	开始	,	和	他的	粗	,

当他看到亚瑟王时，他吓了一跳，粗鲁地

[fæt] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['griːnɪʃ] - ['jeloʊ] ['kʌlər] .

fat	face	became	a	sort	of	greenish	-	yellow	colour	.
胖的	脸	成为	一个	种类	的	绿绿色	-	黄色的	颜色	.

肥胖的脸变成了一种黄绿色。

[ðə; ði] [tuː] [menz] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

The	two	men's	eyes	met	,	and	for	a	moment	there	was	silence	.
这	二	男士	眼睛	遇见	,	和	为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	.

两人目光相遇，片刻间陷入沉默。

- [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæz; həz] [left] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [glʌvz] [hɪr] , [lɔːrd] ['ɑːrθər] ,

'	The	Duchess	has	left	one	of	her	gloves	here	,	Lord	Arthur	,
-	这	公爵夫人	有	左边	一	的	她	手套	这里	,	主	亚瑟	,

“公爵夫人把她的一只手套落在这里了，亚瑟勋爵。”

[ænd; ənd] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , - [sed] ['mɪstər] . ['faɪnəli] .

and	has	asked	me	to	bring	it	to	her	,	'	said	Mr	.	Podgers	finally	.
和	有	问	我	到	带来	它	到	她	,	-	说	先生	.	podgers	最后	.

“她让我把它带给她，”波杰斯先生最后说道。

- [ɑː] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] !

'	Ah	,	I	see	it	on	the	sofa	!
-	啊	,	我	看	它	在	这	沙发	!

“啊，我看到它在沙发上！”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] . -

Good	evening	.	'
好的	晚上	.	-

晚上好。'

- ['mɪstər] . ,

'	Mr	.	Podgers	,
-	先生	.	podgers	,

波杰斯先生，

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ]

I	must	insist	on	your	giving	me	a	straightforward	answer	to	a	question	I
我	必须	坚持	在	你的	给予	我	一个	直截了当	回答	到	一个	问题	我

[ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][tuː; tə][juː; jʊ] . -

am	going	to	put	to	you	.	'
是	去	到	放	到	你	.	-

我必须坚持要求你对我即将提出的问题给出明确的回答。

- [ə'nʌðər] [taɪm] , [lɔːrd] ['ɑːrθər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ɪz] ['æŋkʃəs] .

'	Another	time	,	Lord	Arthur	,	but	the	Duchess	is	anxious	.
-	其他	时间	,	主	亚瑟	,	但	这	公爵夫人	是	焦虑的	.

“下次吧，亚瑟勋爵，不过公爵夫人很着急。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] . -

I	am	afraid	I	must	go	.	'
我	是	害怕的	我	必须	去	.	-

恐怕我必须走了。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] .

'	You	shall	not	go	.
-	你	将	不是	去	.

你们不准去。

[ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ɪz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] . -

The	Duchess	is	in	no	hurry	.	'
这	公爵夫人	是	在	不	匆忙	.	-

公爵夫人并不着急。

- ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][kept] ['weɪtɪŋ] , [lɔːrd] ['ɑːrθər] , - [sed] ['mɪstər] . , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

'	Ladies	should	not	be	kept	waiting	,	Lord	Arthur	,	'	said	Mr	.	Podgers	,	with	his
-	女士们	应该	不是	是	保留	等待	,	主	亚瑟	,	-	说	先生	.	podgers	,	和	他的

['sɪkli] [smaɪl] .

sickly	smile	.
病弱的	微笑	.

“不应该让女士们久等，亚瑟勋爵，”波杰斯先生带着他那病态的笑容说道。

- [ðə; ðɪ] [fer] [seks][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

'	The	fair	sex	is	apt	to	be	impatient	.
-	这	公平的	性别	是	易于	到	是	不耐烦	.

女性往往缺乏耐心。

- [lɔːrd] ['ɑːrθɝz] ['faɪnli] - ['tʃɪzld] [lɪps] [kɜːrld] [ɪn] ['petʃələnt] [dɪs'deɪn] .

'	Lord	Arthur's	finely	-	chiselled	lips	curled	in	petulant	disdain	.
-	主	亚瑟的	精细地	-	凿刻的	嘴唇	卷曲	在	任性的	蔑视	.

亚瑟勋爵线条分明的嘴唇微微翘起，带着一丝任性的轻蔑。

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['dʌtʃəs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

The	poor	Duchess	seemed	to	him	of	very	little	importance	at	that	moment	.
这	贫穷的	公爵夫人	似乎	到	他	的	非常	小的	重要性	在	那	片刻	.

在那一刻，可怜的公爵夫人在他眼里似乎无关紧要。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [wer] ['mɪstər] . [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][held]

He	walked	across	the	room	to	where	Mr	.	Podgers	was	standing	,	and	held
他	步行	穿过	这	房间	到	在哪里	先生	.	podgers	曾是	常设	,	和	握住

[hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] .

his	hand	out	.
他的	手	出去	.

他走到房间另一边，来到波杰斯先生站着的地方，伸出了手。

- [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðer; ðər] , - [hiː; hi] [sed] .
' **Tell** **me** **what** **you** **saw** **there** **,** ' **he** **said** **.**
- 告诉 我 什么 你 锯 那里 , - 他 说 .

“告诉我你在那里看到了什么，”他说。

- [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ðiː] [truːθ] .
' **Tell** **me** **the** **truth** **.**
- 告诉 我 这 真相 .

告诉我实话。

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **must** **know** **it** **.**
我 必须 知道 它 .

我必须知道。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] .
I **am** **not** **a** **child** **.**
我 是 不是 一个 孩子 .

我不是小孩子。

- ['mɪstər] . - [aɪz] [bliŋkt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] ,
' **Mr** **.** **Podgers's** **eyes** **blinked** **behind** **his** **gold** **-** **rimmed** **spectacles** **,**
- 先生 . - 眼睛 眨眼 在后面 他的 金子 - 带边 眼镜 ,

波杰斯先生透过金边眼镜眨了眨眼，

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['ʌðər] ,
and **he** **moved** **uneasily** **from** **one** **foot** **to** **the** **other** **,**
和 他 已搬 不安地 从 一 脚 到 这 其他 ,

他不安地来回挪动着脚步，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [pleɪd] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .
while **his** **fingers** **played** **nervously** **with** **a** **flash** **watch** **-** **chain** **.**
尽管 他的 手指 玩 紧张地 和 一个 闪光 手表 - 链 .

他的手指紧张地摆弄着一条闪亮的表链。

- [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][hænd] , [lɔːrd] ['ɑːrθər] ,
' **What** **makes** **you** **think** **that** **I** **saw** **anything** **in** **your** **hand** **,** **Lord** **Arthur** **,**
- 什么 制作 你 思考 那 我 锯 任何事物 在 你的 手 , 主 亚瑟 ,

“亚瑟大人，你凭什么认为我看到了你手里的什么东西？”

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ? -
more **than** **I** **told** **you** **?** '
更多的 比 我 讲述 你 ? -

比我告诉你的还多?

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
' **I** **know** **you** **did** **,** **and** **I** **insist** **on** **your** **telling** **me** **what** **it** **was** **.**
- 我 知道 你 做过 , 和 我 坚持 在 你的 讲述 我 什么 它 曾是 .

我知道你做了，我坚持要你告诉我那是什么。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] .
I **will** **pay** **you** **.**
我 将要 支付 你 .

我会付钱给你。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
I **will** **give** **you** **a** **cheque** **for** **a** **hundred** **pounds** **.**
我 将要 给 你 一个 查看 为了 一个 百 磅 .

我会给你一张一百英镑的支票。

- [ðə; ðiː] [griːn] [aɪz] [flæʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] [dʌl] [ə'gen] .
' **The** **green** **eyes** **flashed** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **became** **dull** **again** **.**
- 这 绿色的 眼睛 闪光灯 为了 一个 片刻 , 和 然后 成为 乏味的 再次 .

那双绿色的眼睛闪了一下，然后又变得黯淡无光。

- ['gɪnɪ] ? - [sed] ['mɪstər] . [æt; ət] [læst] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

' **Guineas** ? ' **said** **Mr** . **Podgers** **at** **last** , **in** **a** **low** **voice** .

- 几内亚 ? - 说 先生 . podgers 在 最后的 , 在 一个 低的 嗓音 .

“几内亚？”波杰斯先生终于低声问道。

- ['sɜːrt(ə)nli] . [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

' **Certainly** . **I** **will** **send** **you** **a** **cheque** **to** - **morrow** .

- 当然 . 我 将要 发送 你 一个 查看 到 - 明天 .

当然可以。我明天会给你寄支票。

[wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [klʌb] ? -

What **is** **your** **club** ? '

什么 是 你的 俱乐部 ? -

你是哪个俱乐部的?

- [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [klʌb] .

' **I** **have** **no** **club** .

- 我 有 不 俱乐部 .

我没有俱乐部。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [nɑːt] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

That **is** **to** **say** , **not** **just** **at** **present** .

那 是 到 说 , 不是 只是 在 展示 .

也就是说，不仅仅是现在。

[maɪ] [ə'dres] [ɪz] — , [bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [kɑːrd] - ;

My **address** **is** **—** , **but** **allow** **me** **to** **give** **you** **my** **card** ' ;

我的 地址 是 — , 但 允许 我 到 给 你 我的 卡片 - ;

我的地址是——，但请允许我给您我的名片；

[ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [gɪlt] - [edʒ] ['peɪstbɔːrd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ,

and **producing** **a** **bit** **of** **gilt** - **edge** **pasteboard** **from** **his** **waistcoat** **pocket** ,

和 生产 一个 少量 的 镀金 - 边缘 纸板 从 他的 马甲 口袋 ,

['mɪstər] . ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr . **Podgers** **handed** **it** ,

先生 . podgers 递交 它 ,

波杰斯先生从马甲口袋里掏出一小块镶金边的硬纸板，递了过来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [tuː; tə] [lɔːrd] ['ɑːrθər] , [huː] [riːd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

with **a** **low** **bow** , **to** **Lord** **Arthur** , **who** **read** **on** **it** ,

和 一个 低的 弓 , 到 主 亚瑟 , WHO 读 在 它 ,

他向正在阅读信中的亚瑟王深深鞠躬。

['mɪstər] . ['septɪməs] [ɑːr] .

Mr . **SEPTIMUS** **R** . **PODGERS**

先生 . 七分音 拉 . podgers

塞普蒂默斯·R·波杰斯先生

[prə'feʃən(ə)l]

Professional **Cheiromantist**

专业的 手语占卜师

专业占卜师

103a [west] [muːn] [striːt]

103a **West** **Moon** **Street**

103a 西方 月亮 街道

西月街103a号

- [maɪ] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] [fɔːr] , - ['mɝːmɝd] ['mɪstər] . [mə'kænɪkli] ,

' **My** **hours** **are** **from** **ten** **to** **four** , ' **murmured** **Mr** . **Podgers** **mechanically** ,

- 我的 小时 是 从 十 到 四 , - 低声说道 先生 . podgers 机械地 ,

“我的工作时间是上午十点到下午四点，”波杰斯先生机械地咕哝道。

- [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['fæməliz] . -
' and I make a reduction for families . '
- 和 我 制作 一个 减少 为了 家庭 . -

“而且我还会给家庭提供折扣。”

- [biː; bi] [kwɪk] , - [kraɪd] [lɔːrd] ['ɑːrθər] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] .
' Be quick , ' cried Lord Arthur , looking very pale , and holding his hand out .
- 是 快的 , - 哭 主 亚瑟 , 寻找 非常 苍白 , 和 保持 他的 手 出去 .

“快点！”亚瑟王喊道，脸色苍白，并伸出手。

['mɪstər] . [glɑːnst] ['nɜːrvəsli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['hevi] [poɹ'tjɛɹ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
Mr . Podgers glanced nervously round , and drew the heavy portière across the
先生 . podgers 瞥了一眼 紧张地 圆形的 , 和 画 这 重的 门帘 穿过 这
[dɔːr] .
door .
门 .

波杰斯先生紧张地环顾四周，然后拉起沉重的门帘。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [lɔːrd] ['ɑːrθər] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [sɪt] [daʊn] . -
' It will take a little time , Lord Arthur , you had better sit down . '
- 它 将要 拿 一个 小的 时间 , 主 亚瑟 , 你 有 更好的 坐 向下 . -

“亚瑟大人，这需要一些时间，您最好坐下。”

- [biː; bi] [kwɪk] , [sɜːr] , - [kraɪd] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [ə'gen] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['æŋgrəli][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt]
' Be quick , sir , ' cried Lord Arthur again , stamping his foot angrily on the polished
- 是 快的 , 先生 , - 哭 主 亚瑟 再次 , 冲压 他的 脚 愤怒地 在 这 抛光
[flɔːr] .
floor .
地面 .

“快点，先生！”亚瑟勋爵再次喊道，愤怒地跺着脚踩在光亮的地板上。

['mɪstər] . [smaɪld] , [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] ,
Mr . Podgers smiled , drew from his breast - pocket a small magnifying glass ,
先生 . podgers 微笑 , 画 从 他的 胸部 - 口袋 一个 小的 放大 玻璃 ,

波杰斯先生笑了笑，从胸前的口袋里掏出一个小型放大镜。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .
and wiped it carefully with his handkerchief .
和 擦拭 它 小心 和 他的 手帕 .

他用手帕仔细地擦拭了一下。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] , - [hiː; hi] [sed] .
' I am quite ready , ' he said .
- 我 是 相当 准备好 , - 他 说 .

“我已经完全准备好了，”他说。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [blæntʃt] [baɪ] ['terər] , [ænd; ənd] [aɪz] [waɪld][wɪð; wɪθ] [griːf] ,
Ten minutes later , with face blanched by terror , and eyes wild with grief ,
十 分钟 之后 , 和 脸 焯水 经过 恐怖 , 和 眼睛 荒野 和 悲伤 ,

十分钟后，他面色惨白，惊恐万分，双眼充满悲痛。

[lɔːrd] ['ɑːrθər] ['sævɪl] [rʌʃt] [frʌm; frəm] ['bɛntɪŋk] [haʊs] ,
Lord Arthur Savile rushed from Bentinck House ,
主 亚瑟 萨维尔 匆忙 从 本廷克 房子 ,

阿瑟·萨维尔勋爵匆匆从本廷克府赶来，

['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][fɜ:r] - ['koʊtɪd] ['fʊtmən] [ðæt] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði]

crushing	his	way	through	the	crowd	of	fur	-	coated	footmen	that	stood	round	the
压碎	他的	方式	通过	这	人群	的	毛皮	-	涂层	侍从	那	站立	圆形的	这

[lɑ:rdʒ] [straɪpt] ['ɔ:nɪŋ] ,

large	striped	awning	,
大的	有条纹的	棚	,

他挤过一群身穿皮毛大衣、站在大型条纹遮阳篷周围的侍从，

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ɔ:r] [hɪr] ['eniθɪŋ] .

and	seeming	not	to	see	or	hear	anything	.
和	似乎	不是	到	看	或者	听到	任何事物	.

似乎什么也看不见，什么也听不见。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [koʊld] ,

The	night	was	bitter	cold	,
这	夜晚	曾是	苦的	寒冷的	,

夜里异常寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - [læmps] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] [flerd] [ænd; ənd] ['flikəd] [ɪn][ðə; ði] [ki:n] [wɪnd] ;

and	the	gas	-	lamps	round	the	square	flared	and	flickered	in	the	keen	wind	;
和	这	气体	-	灯	圆形的	这	正方形	喇叭口	和	闪烁	在	这	敏锐的	风	;

广场周围的煤气灯在凛冽的寒风中闪烁不定；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][hɑ:t][wɪð; wɪθ]['fi:vər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [bə:nd] [laɪk]['faɪər] .

but	his	hands	were	hot	with	fever	,	and	his	forehead	burned	like	fire	.
但	他的	双手	是	热的	和	发烧	,	和	他的	前额	烧伤	喜欢	火	.

但他双手发烫，额头像火烧一样。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][hi:; hi] [went] , ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

On	and	on	he	went	,	almost	with	the	gait	of	a	drunken	man	.
在	和	在	他	去	,	几乎	和	这	步态	的	一个	醉	男人	.

他不停地走着，步履蹒跚，几乎像个醉汉。

[ə; eɪ] [pə'li:smən] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['begər] ,

A	policeman	looked	curiously	at	him	as	he	passed	,	and	a	beggar	,
一个	警察	看起来	奇怪的是	在	他	作为	他	通过了	,	和	一个	乞丐	,

他经过时，一名警察好奇地看着他，还有一个乞丐，

[hu:] [slaʊtʃt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑ:rtʃweɪ] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ɑ:mz] , [gru:] ['fraɪt(ə)nd] , ['si:ɪŋ]

who	slouched	from	an	archway	to	ask	for	alms	,	grew	frightened	,	seeing
WHO	懒散地	从	一个	拱道	到	问	为了	施舍	,	生长	害怕	,	看到

['mɪzəri] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

misery	greater	than	his	own	.
苦难	更大的	比	他的	自己的	.

他从拱门上探出身子乞讨，却看到比自己更大的苦难，不禁心生恐惧。

[wʌns] [hi:; hi] [stɑ:pt] ['ʌndər] [ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

Once	he	stopped	under	a	lamp	,	and	looked	at	his	hands	.
一次	他	停止	在下面	一个	灯	,	和	看起来	在	他的	双手	.

他停在一盏灯下，看着自己的双手。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [ɔ:l'redi] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

He	thought	he	could	detect	the	stain	of	blood	already	upon	them	,
他	想法	他	可以	探测	这	弄脏	的	血	已经	之上	他们	,

他觉得他能看出衣服上有血迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [lɪps] .

and	a	faint	cry	broke	from	his	trembling	lips	.
和	一个	头晕的	哭	打破	从	他的	发抖	嘴唇	.

他颤抖的嘴唇间发出微弱的呻吟。

['mɜːrdər] !
Murder **!**
谋杀 !

谋杀!

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] .
that **is** **what** **the** **cheiromantist** **had** **seen** **there** **.**
那 是 什么 这 手语占卜师 有 已见 那里 .

这就是那位占卜师在那里看到的景象。

['mɜːrdər] !
Murder **!**
谋杀 !

谋杀!

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['desələt] [wɪnd] [tuː; tə] [haʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
The **very** **night** **seemed** **to** **know** **it** **,** **and** **the** **desolate** **wind** **to** **howl** **it** **in**
这 非常 夜晚 似乎 到 知道 它 , 和 这 荒凉 风 到 嗥 它 在
[hɪz; ɪz] [ɪr] .
his **ear** **.**
他的 耳朵 .

就连夜色似乎也知道这一点，凛冽的寒风仿佛也在他耳边呼啸。

[ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The **dark** **corners** **of** **the** **streets** **were** **full** **of** **it** **.**
这 黑暗的 角落 的 这 街道 是 满的 的 它 .

街道的阴暗角落里到处都是它。

[ˌaɪ 'tiː] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
It **grinned** **at** **him** **from** **the** **roofs** **of** **the** **houses** **.**
它 咧嘴一笑 在 他 从 这 屋顶 的 这 房屋 .

它从屋顶上冲着他咧嘴笑着。

[fɜːrst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] , [huːz] ['sɑːmbər] ['wʊdlənd] [siːmd] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] .
First **he** **came** **to** **the** **Park** **,** **whose** **sombre** **woodland** **seemed** **to** **fascinate** **him** **.**
第一的 他 来了 到 这 公园 , 谁 阴沉 林地 似乎 到 吸引 他 .

他首先来到公园，公园里阴森的林地似乎深深吸引了他。

[hiː; hi] [liːnd] ['wɪrəli] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] , ['kuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [wet] ['met(ə)l] ,
He **leaned** **wearily** **up** **against** **the** **railings** **,** **cooling** **his** **brow** **against** **the** **wet** **metal** **,**
他 倾斜 疲劳 向上 反对 这 栏杆 , 冷却 他的 眉头 反对 这 湿的 金属 ,

他疲惫地倚靠在栏杆上，让湿漉漉的金属擦干额头的寒气。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tremjələs] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
and **listening** **to** **the** **tremulous** **silence** **of** **the** **trees** **.**
和 聆听 到 这 颤抖的 沉默 的 这 树木 .

聆听树木颤抖的寂静。

- ['mɜːrdər] !
' **Murder** **!**
- 谋杀 !

'谋杀!

['mɜːrdər] !
murder **!**
谋杀 !

谋杀!

- [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌɪtə'reɪʃn] [kʊd; kəd][dɪm][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
' **he** **kept** **repeating** **,** **as** **though** **iteration** **could** **dim** **the** **horror** **of** **the** **word** **.**
- 他 保留 重复 , 作为 尽管 迭代 可以 暗淡 这 恐怖 的 这 单词 .

他不停地重复，仿佛重复可以减轻这个词的恐怖。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] ,

The	sound	of	his	own	voice	made	him	shudder	,
这	声音	的	他的	自己的	嗓音	制成	他	不寒而栗	,

听到自己的声音，他不禁打了个寒颤。

[jet] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [hoʊpt] [ðæt] ['ekoʊ] [maɪt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] ['sɪti]

yet	he	almost	hoped	that	Echo	might	hear	him	,	and	wake	the	slumbering	city
然而	他	几乎	希望	那	回声	可能	听到	他	,	和	唤醒	这	沉睡	城市

[frʌm; frəm][ɪts] [driːmz] .

from	its	dreams	.
从	它是	梦境	.

但他几乎希望回声能听到他的声音，唤醒沉睡的城市。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][mæd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]['kæʒuəl] ['pæsər] - [baɪ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ]

He	felt	a	mad	desire	to	stop	the	casual	passer	-	by	,	and	tell	him	everything
他	毛毡	一个	疯狂的	欲望	到	停止	这	随意的	过路人	-	经过	,	和	告诉	他	一切

.

:

.

他突然很想拦住那个路人，把一切都告诉他。

[ðen] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'krɔːs] ['ɑːksfərd] [striːt] ['ɪntuː] ['næroʊ] , ['ʃeɪmfl] ['æliz] .

Then	he	wandered	across	Oxford	Street	into	narrow	,	shameful	alleys	.
然后	他	漫步	穿过	牛津	街道	进入	狭窄的	,	可耻	小巷	.

然后他漫步穿过牛津街，走进了狭窄、肮脏的小巷。

[tuː] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz] [mɑːkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] .

Two	women	with	painted	faces	mocked	at	him	as	he	went	by	.
二	女性	和	绘	面孔	嘲笑	在	他	作为	他	去	经过	.

他经过时，有两个脸上涂着油彩的女人嘲笑他。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk] ['kɔːrtjɑːrd] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [oʊðz] [ænd; ənd] [bloʊz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ʃrɪl]

From	a	dark	courtyard	came	a	sound	of	oaths	and	blows	,	followed	by	shrill
从	一个	黑暗的	庭院	来了	一个	声音	的	誓言	和	打击	,	随后	经过	尖锐

[skriːmz] ,

screams	,
尖叫	,

从昏暗的院子里传来咒骂声和拳打脚踢声，随后是凄厉的尖叫声。

[ænd; ənd] , ['hʌdld] [ə'pɑːn][ə; eɪ][dæmp] [dɔːr] - [step] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [krʊk] - [bækt] [fɔːrmz][ʌv; əv]

and	,	huddled	upon	a	damp	door	-	step	,	he	saw	the	crook	-	backed	forms	of
和	,	蜷缩着	之上	一个	潮湿	门	-	步	,	他	锯	这	骗子	-	支持的	表格	的

['pɑːvərti] [ænd; ənd][eld] .

poverty	and	eld	.
贫困	和	田野	.

他蜷缩在潮湿的门阶上，看到了贫穷和衰老的佝偻身影。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪti] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A	strange	pity	came	over	him	.
一个	奇怪的	遗憾	来了	超过	他	.

他心中涌起一股莫名的怜悯之情。

[wɜːr; wər] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər][end] , [æz; əz][hiː; hi]

Were	these	children	of	sin	and	misery	predestined	to	their	end	,	as	he
是	这些	孩子们	的	罪	和	苦难	命中注定	到	他们的	结尾	,	作为	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ?

to	his	?
到	他的	?

这些罪恶和苦难之子是否像他一样，注定要落得如此下场?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['mɪrli] [ðə; ði] ['pʌpits] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ʃoʊ] ?

Were	they	,	like	him	,	merely	the	puppets	of	a	monstrous	show	?
是	他们	,	喜欢	他	,	仅仅	这	木偶	的	一个	滔天	展示	?

他们是否也像他一样，只是这场可怕闹剧的傀儡?

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['mɪstəri] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ;

And	yet	it	was	not	the	mystery	,	but	the	comedy	of	suffering	that	struck	him	;
和	然而	它	曾是	不是	这	神秘	,	但	这	喜剧	的	痛苦	那	击	他	;

然而，真正打动他的并非谜团本身，而是苦难中的喜剧性；

[ɪts] ['æbsəluːt] ['juːsləsnəs] , [ɪts] [groʊ'tesk] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .

its	absolute	uselessness	,	its	grotesque	want	of	meaning	.
它是	绝对	无用性	,	它是	怪诞	想	的	意义	.

它完全无用，它荒谬地缺乏意义。

[haʊ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['evriθɪŋ] [siːmd] !

How	incoherent	everything	seemed	!
如何	语无伦次	一切	似乎	!

一切都显得如此混乱不堪!

[haʊ] ['lækɪŋ] [ɪn] [ɔːl] ['hɑːrməni] !

How	lacking	in	all	harmony	!
如何	缺乏	在	全部	和谐	!

多么缺乏和谐啊!

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪskɔːrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['ɑːptɪmɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

He	was	amazed	at	the	discord	between	the	shallow	optimism	of	the	day	,
他	曾是	惊叹	在	这	Discord	之间	这	浅的	乐观	的	这	天	,

他惊讶于当时肤浅的乐观主义与现实之间的矛盾，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəl] [fækts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

and	the	real	facts	of	existence	.
和	这	真实的	事实	的	存在	.

以及存在的真实事实。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] .

He	was	still	very	young	.
他	曾是	仍然	非常	年轻的	.

他当时还很年轻。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mɜːləboʊn] [tʃɜːrtʃ] .

After	a	time	he	found	himself	in	front	of	Marylebone	Church	.
后	一个	时间	他	成立	他自己	在	正面	的	马里波恩	教会	.

过了一会儿，他发现自己站在了马里波恩教堂前。

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['roʊdweɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rɪbənd] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['sɪlvər] ,

The	silent	roadway	looked	like	a	long	riband	of	polished	silver	,
这	沉默的	道路	看起来	喜欢	一个	长的	丝带	的	抛光	银	,

寂静的公路看起来像一条闪闪发光的银色长带。

[flekt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˌærə'besks] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

flecked	here	and	there	by	the	dark	arabesques	of	waving	shadows	.
有斑点的	这里	和	那里	经过	这	黑暗的	阿拉伯式花纹	的	挥手	阴影	.

点缀其间的是摇曳的阴影，如同深色的阿拉伯式花纹。

[fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] [kɜːrvd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['flɪkərɪŋ] [gæs] - [læmps] ,

Far	into	the	distance	curved	the	line	of	flickering	gas	-	lamps	,
远的	进入	这	距离	弯曲	这	线	的	闪烁	气体	-	灯	,

远处，一排闪烁的煤气灯蜿蜒而行。

[ænd; ənd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɔːld] - [ɪn] [haʊs] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈsɑːlətəri] [ˈhænsəm] , [ðə; ði] [ˈdraɪvər] [əˈsliːp]

and	outside	a	little	walled	-	in	house	stood	a	solitary	hansom	,	the	driver	asleep
和	外部	一个	小的	有围墙的	-	在	房子	站立	一个	孤	汉森	,	这	司机	睡着了

[ˌɪnˈsaɪd] .

inside	.
里面	.

在一座围墙环绕的小房子外，停着一辆孤零零的马车，车夫在车里睡着了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈheɪstɪli] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ˈpɔːrtlənd] [pleɪs] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈlʊkɪŋ]

He	walked	hastily	in	the	direction	of	Portland	Place	,	now	and	then	looking
他	步行	草草	在	这	方向	的	波特兰	地方	,	现在	和	然后	寻找

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

他匆匆朝着波特兰广场的方向走去，不时环顾四周。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːloʊd] .

as	though	he	feared	that	he	was	being	followed	.
作为	尽管	他	害怕	那	他	曾是	存在	随后	.

仿佛他担心自己被人跟踪。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [striːt] [stʊd] [tuː] [men] , [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪl] [əˈpɑːn] [ə; eɪ]

At	the	corner	of	Rich	Street	stood	two	men	,	reading	a	small	bill	upon	a
在	这	角落	的	富有的	街道	站立	二	男人	,	阅读	一个	小的	账单	之上	一个

[ˈhɔːrdɪŋ] .

hoarding	.
囤积	.

在里奇街的拐角处，站着两个男人，正在阅读广告牌上的一张小纸条。

[æn; ən] [ɑːd] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [krɔːst] [ˈoʊvər] .

An	odd	feeling	of	curiosity	stirred	him	,	and	he	crossed	over	.
一个	奇怪的	感觉	的	好奇心	搅拌	他	,	和	他	交叉	超过	.

他心中涌起一股莫名的好奇心，于是走了过去。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] , [ðə; ði] [wɜːrd] - [ˈmɜːrdər] , - [ˈprɪntɪd] [ɪn] [blæk] [ˈletərz] , [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

As	he	came	near	,	the	word	'	Murder	,	'	printed	in	black	letters	,	met	his	eye	.
作为	他	来了	靠近	,	这	单词	-	谋杀	,	-	打印	在	黑色的	信件	,	遇见	他的	眼睛	.

当他走近时，映入眼帘的是黑色字体印刷的“谋杀”二字。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

He	started	,	and	a	deep	flush	came	into	his	cheek	.
他	开始	,	和	一个	深的	冲洗	来了	进入	他的	脸颊	.

他猛地一惊，脸颊顿时泛起一片红晕。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə]

It	was	an	advertisement	offering	a	reward	for	any	information	leading	to
它	曾是	一个	广告	提供	一个	报酬	为了	任何	信息	领导	到

[ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈmiːdiəm] [haɪt] ,

the	arrest	of	a	man	of	medium	height	,
这	逮捕	的	一个	男人	的	中等的	高度	,

这是一则悬赏广告，征集任何有助于逮捕一名中等身高男子的线索。

[bɪˈtwiːn] [ˈθɜːrti] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪli] - [kɑːk] [hæt] , [ə; eɪ] [blæk] [koʊt]

between	thirty	and	forty	years	of	age	,	wearing	a	billy	-	cock	hat	,	a	black	coat
之间	三十	和	四十	年	的	年龄	,	穿着	一个	比利	-	公鸡	帽子	,	一个	黑色的	外套

,

,
,

年龄在三十到四十岁之间，戴着一顶圆顶礼帽，穿着一件黑色外套，

[ænd; ənd] [tʃek] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɑːr][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] .

and	check	trousers	,	and	with	a	scar	upon	his	right	cheek	.
和	查看	裤子	,	和	和	一个	瘢痕	之上	他的	正确的	脸颊	.

他穿着格子裤，右脸颊上有一道疤痕。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ˈoʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [wʊd]

He	read	it	over	and	over	again	,	and	wondered	if	the	wretched	man	would
他	读	它	超过	和	超过	再次	,	和	想知道	如果	这	可怜	男人	会

[biː; bi] [kɔːt] ,

be	caught	,
是	捕捉	,

他一遍又一遍地读着，心想那个可怜的人会不会被抓到。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['skaːd] .

and	how	he	had	been	scarred	.
和	如何	他	有	到过	疤痕	.

以及他身上留下的伤疤。

[pər'hæps] , [sʌm; səm] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [maɪt] [biː; bi] ['plækɑːd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

Perhaps	,	some	day	,	his	own	name	might	be	placarded	on	the	walls	of	London	.
也许	,	一些	天	,	他的	自己的	姓名	可能	是	标语牌	在	这	墙壁	的	伦敦	.

或许有一天，他的名字也会被镌刻在伦敦的墙上。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [praɪs] [wʊd] [biː; bi][set][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ['ɔːlsoʊ] .

Some	day	,	perhaps	,	a	price	would	be	set	on	his	head	also	.
一些	天	,	也许	,	一个	价格	会	是	放	在	他的	头	还	.

或许有一天，他也会遭到悬赏捉拿。

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

The	thought	made	him	sick	with	horror	.
这	想法	制成	他	生病的	和	恐怖	.

想到这里，他感到一阵恶心。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

He	turned	on	his	heel	,	and	hurried	on	into	the	night	.
他	转向	在	他的	脚跟	,	和	慌忙	在	进入	这	夜晚	.

他转身，匆匆消失在夜色中。

[wer] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] .

Where	he	went	he	hardly	knew	.
在哪里	他	去	他	几乎	知道	.

他去了哪里，自己也几乎一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] ['meməri] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]['sɔːrdɪd] ['haʊzɪz] ,

He	had	a	dim	memory	of	wandering	through	a	labyrinth	of	sordid	houses	,
他	有	一个	暗淡	记忆	的	漫游	通过	一个	迷宫	的	肮脏的	房屋	,

他隐约记得自己曾漫步穿过一片破败不堪的房屋迷宫。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ]['dʒaɪənt][web] [ʌv; əv]['sɑːmbər] [striːts] ,

of	being	lost	in	a	giant	web	of	sombre	streets	,
的	存在	丢失的	在	一个	巨大的	网站	的	阴沉	街道	,

迷失在阴暗街道交织而成的巨大网络中，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] [dɑːn] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs] .

and	it	was	bright	dawn	when	he	found	himself	at	last	in	Piccadilly	Circus	.
和	它	曾是	明亮的	黎明	什么时候	他	成立	他自己	在	最后的	在	皮卡迪利	马戏团	.

当他最终抵达皮卡迪利广场时，天色已亮。

[æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [hoʊm] [tɔːrdz] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] ,

As	he	strolled	home	towards	Belgrave	Square	,
作为	他	漫步	家	向	贝尔格雷夫	正方形	,

他漫步走向贝尔格雷夫广场的家时，

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [greɪt] ['wægənz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .

he	met	the	great	waggons	on	their	way	to	Covent	Garden	.
他	遇见	这	伟大的	马车	在	他们的	方式	到	科文特	花园	.

他遇到了前往科文特花园的大型马车。

[ðə; ði] [waɪt] - [smɑːkt] ['kɑːrtɝz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['sʌnbɜːrnt] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [kɔːrs] ['kɜːrli] [her] , [stroʊd] ['stɜːrdɪli] [ɑːn] ,

The	white	-	smocked	carters	,	with	their	pleasant	sunburnt	faces	and	coarse	curly	hair	,	strode	sturdily	on	,
这	白色的	-	烟熏	卡特	,	和	他们的	令人愉快的	晒伤	面孔	和	粗	卷曲	头发	,	大步走	坚固地	在	,

身穿白色罩衫的搬运工们，面容晒得黝黑，头发蓬乱卷曲，步伐稳健地向前走去。

['krækɪŋ] [ðer; ðər] [wɪps] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

cracking	their	whips	,	and	calling	out	now	and	then	to	each	other	;
裂纹	他们的	鞭子	,	和	呼叫	出去	现在	和	然后	到	每个	其他	;

他们挥舞着鞭子，不时互相喊叫；

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [greɪ] [hɔːrs] , [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒæŋglɪŋ] [tiːm] ,

on	the	back	of	a	huge	grey	horse	,	the	leader	of	a	jangling	team	,
在	这	后退	的	一个	巨大的	灰色的	马	,	这	领导者	的	一个	叮当作响	团队	,

骑在一匹巨大的灰色马背上，是一支叮当作响的队伍的领头人。

[sæt][ə; eɪ] ['tʃʌbi] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bætərd] [hæt] ,

sat	a	chubby	boy	,	with	a	bunch	of	primroses	in	his	battered	hat	,
卫星	一个	胖乎乎的	男生	,	和	一个	束	的	报春花	在	他的	伤痕累累	帽子	,

一个胖乎乎的男孩坐在那里，他那顶破旧的帽子上别着一束报春花。

['kiːpɪŋ] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hændz] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ;

keeping	tight	hold	of	the	mane	with	his	little	hands	,	and	laughing	;
保持	紧的	抓住	的	这	鬃毛	和	他的	小的	双手	,	和	笑	;

他用小手紧紧抓住鬃毛，咯咯地笑着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [paɪlz] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [lʊkt] [laɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv][dʒeɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] ,

and	the	great	piles	of	vegetables	looked	like	masses	of	jade	against	the	morning	sky	,
和	这	伟大的	堆	的	蔬菜	看起来	喜欢	群众	的	玉	反对	这	早晨	天空	,

成堆的蔬菜在晨曦的映衬下，宛如一片片碧绿的翡翠。

[laɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [griːn] [dʒeɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [pɪŋk] [petlz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɑːrvələs] [roʊz] .

like	masses	of	green	jade	against	the	pink	petals	of	some	marvellous	rose	.
喜欢	群众	的	绿色的	玉	反对	这	粉色的	花瓣	的	一些	奇妙	玫瑰	.

就像大片翠绿的玉石映衬着一朵绚丽玫瑰的粉红色花瓣。

[lɔːrd] ['ɑːrθər] [felt] ['kjʊriəsli] [ə'fektɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] .

Lord	Arthur	felt	curiously	affected	,	he	could	not	tell	why	.
主	亚瑟	毛毡	奇怪的是	做作的	,	他	可以	不是	告诉	为什么	.

亚瑟勋爵感到一阵莫名的情绪波动，但他自己也说不清原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔnz] ['delɪkət] ['lʌvlinəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌɪnɪk'spresəbli] [pə'θetɪk] ,

There	was	something	in	the	dawn's	delicate	loveliness	that	seemed	to	him	inexpressibly	pathetic	,
那里	曾是	某物	在	这	黎明	精美的	可爱	那	似乎	到	他	难以言喻地	可怜的	,

黎明那柔美的景色中，有种难以言喻的悲凉感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [breɪk] [ɪn] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ðæt] [set] [ɪn] [stɔːrm] .

and	he	thought	of	all	the	days	that	break	in	beauty	,	and	that	set	in	storm	.
和	他	想法	的	全部	这	天	那	休息	在	美丽	,	和	那	放	在	风暴	.

他想起了那些以美丽开场，又以暴风雨落下的日子。

[ðiːz] ['rʌstɪks] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rʌf] , [gʊd] - ['hjuːmər] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

These	rustics	,	too	,	with	their	rough	,	good	-	humoured	voices	,	and	their
这些	乡村	,	也	,	和	他们的	粗糙的	,	好的	-	幽默	声音	,	和	他们的

[ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [weɪz] ,

nonchalant	ways	,
漫不经心	方式	,

这些乡下人，嗓音粗犷却不失幽默，举止漫不经心，

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʌndən] [ðeɪ] [sɔː] !

what	a	strange	London	they	saw	!
什么	一个	奇怪的	伦敦	他们	锯	!

他们看到的伦敦真是奇特啊!

[ə; eɪ] ['lʌndən] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [deɪ] ,

A	London	free	from	the	sin	of	night	and	the	smoke	of	day	,
一个	伦敦	自由的	从	这	罪	的	夜晚	和	这	抽烟	的	天	,

一个没有黑夜罪恶和白日烟雾的伦敦，

[ə; eɪ] ['pælɪd] , [goʊst] - [laɪk] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['desələt] [taʊn] [ʌv; əv] [tuːmz] !

a	pallid	,	ghost	-	like	city	,	a	desolate	town	of	tombs	!
一个	苍白	,	鬼	-	喜欢	城市	,	一个	荒凉	镇	的	陵墓	!

一座苍白、如同鬼城般的城市，一座荒凉的坟墓之城!

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	wondered	what	they	thought	of	it	,
他	想知道	什么	他们	想法	的	它	,

他想知道他们对此有何看法。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['splendər] [ænd; ənd][ɪts] [ʃeɪm] , [ʌv; əv][ɪts] [fɪrs] ,

and	whether	they	knew	anything	of	its	splendour	and	its	shame	,	of	its	fierce	,
和	无论	他们	知道	任何事物	的	它是	辉煌	和	它是	耻辱	,	的	它是	凶猛的	,

他们是否了解它的辉煌与耻辱，它的凶猛，

['faɪəri] - ['kʌlərd] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd][ɪts]['hɔːrəb(ə)l] ['hʌŋgər] , [ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ænd; ənd][mɑːrz]

fiery	-	coloured	joys	,	and	its	horrible	hunger	,	of	all	it	makes	and	mars
火热	-	有色	喜悦	,	和	它是	可怕	饥饿	,	的	全部	它	制作	和	火星

[frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə] [iːv] .

from	morn	to	eve	.
从	早晨	到	前夕	.

炽热的喜悦，以及它可怕的饥饿，从早到晚，它创造和破坏的一切。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] ['mɪrli] [ə; eɪ][mɑːrt] [wer] [ðeɪ] [brɔːt] [ðer; ðər] [fruːts] [tuː; tə]

Probably	it	was	to	them	merely	a	mart	where	they	brought	their	fruits	to
大概	它	曾是	到	他们	仅仅	一个	市场	在哪里	他们	带来	他们的	水果	到

[sel] ,

sell	,
卖	,

对他们来说，那可能只是一个集市，他们把水果带去那里卖。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] ['tæriːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [æt; ət][moʊst] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [stɪl]

and	where	they	tarried	for	a	few	hours	at	most	,	leaving	the	streets	still
和	在哪里	他们	滞留	为了	一个	很少	小时	在	最多	,	离开	这	街道	仍然

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

他们最多只停留了几个小时，街道依然寂静无声。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [stɪl] [ə'sliːp] .

the	houses	still	asleep	.
这	房屋	仍然	睡着了	.

房屋依然沉睡。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] .

It	gave	him	pleasure	to	watch	them	as	they	went	by	.
它	给予	他	乐趣	到	手表	他们	作为	他们	去	经过	.

看着他们经过，他感到很开心。

[ruːd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhevi] , [hɑːb] - [neɪld] [ʃuːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Rude	as	they	were	,	with	their	heavy	,	hob	-	nailed	shoes	,	and	their
粗鲁的	作为	他们	是	,	和	他们的	重的	,	炉灶	-	钉子	鞋	,	和	他们的

[ˈɔːkwərd] [geɪt] ,

awkward	gait	,
尴尬的	步态	,

尽管他们举止粗鲁，穿着笨重的钉鞋，走路姿势也十分笨拙，

[ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

they	brought	a	little	of	a	ready	with	them	.
他们	带来	一个	小的	的	一个	准备好	和	他们	.

他们随身携带了一些现成的东西。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm]

He	felt	that	they	had	lived	with	Nature	,	and	that	she	had	taught	them
他	毛毡	那	他们	有	居住地	和	自然	,	和	那	她	有	教授	他们

[piːs] .

peace	.
和平	.

他觉得他们与自然和谐共处，自然教会了他们和平。

[hiː; hi] [ˈenvid] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

He	envied	them	all	that	they	did	not	know	.
他	令人羡慕	他们	全部	那	他们	做过	不是	知道	.

他羡慕那些一无所知的人。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˈbɛlˌgreɪv] [skwer] [ðə; ðɪ][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [bluː] ,

By	the	time	he	had	reached	Belgrave	Square	the	sky	was	a	faint	blue	,
经过	这	时间	他	有	达到	贝尔格雷夫	正方形	这	天空	曾是	一个	头晕的	蓝色的	,

当他到达贝尔格雷夫广场时，天空已泛起淡淡的蓝色。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈtwɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] .

and	the	birds	were	beginning	to	twitter	in	the	gardens	.
和	这	鸟类	是	开始	到	叽叽喳喳	在	这	花园	.

花园里的鸟儿开始啁啾鸣叫。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[wen] [lɔːrd] [ˈɑːrθər] [woʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [twelv] [əˈklɔk, əu-] ,

When	Lord	Arthur	woke	it	was	twelve	o'clock	,
什么时候	主	亚瑟	觉醒	它	曾是	十二	点钟	,

亚瑟王醒来时已是十二点钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈaɪvəri] - [sɪlk] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	midday	sun	was	streaming	through	the	ivory	-	silk	curtains	of	his
和	这	正午	太阳	曾是	流媒体	通过	这	象牙	-	丝绸	窗帘	的	他的

[ruːm] .

room	.
房间	.

正午的阳光透过他房间里象牙色的丝绸窗帘照射进来。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

He	got	up	and	looked	out	of	the	window	.
他	得到	向上	和	看起来	出去	的	这	窗户	.

他起身看向窗外。

[ə; eɪ][dɪm] [heɪz] [ʌv; əv] [hiːt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

A	dim	haze	of	heat	was	hanging	over	the	great	city	,
一个	暗淡	阴霾	的	热	曾是	绞刑	超过	这	伟大的	城市	,

大城市上空笼罩着一层朦胧的热浪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [dʌl] ['sɪlvər] .

and	the	roofs	of	the	houses	were	like	dull	silver	.
和	这	屋顶	的	这	房屋	是	喜欢	乏味的	银	.

房屋的屋顶像暗淡的银色。

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [bɪ'loʊ] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk]

In	the	flickering	green	of	the	square	below	some	children	were	flitting	about	like
在	这	闪烁	绿色的	的	这	正方形	以下	一些	孩子们	是	飞掠	关于	喜欢

[waɪt] ['bʌtərflaɪz] ,

white	butterflies	,
白色的	蝴蝶	,

在下方广场闪烁的绿光中，一些孩子像白色的蝴蝶一样翩翩起舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .

and	the	pavement	was	crowded	with	people	on	their	way	to	the	Park	.
和	这	路面	曾是	挤	和	人们	在	他们的	方式	到	这	公园	.

人行道上挤满了前往公园的人们。

['nevər] [hæd; həd][laɪf] [siːmd] ['lʌvliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]

Never	had	life	seemed	lovelier	to	him	,	never	had	the	things	of	evil
绝不	有	生活	似乎	更可爱	到	他	,	绝不	有	这	事物	的	邪恶的

[siːmd] [mɔːr] [rɪ'moʊt] .

seemed	more	remote	.
似乎	更多的	偏僻的	.

在他看来，生活从未如此美好，邪恶的事物也从未如此遥远。

[ðen] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .

Then	his	valet	brought	him	a	cup	of	chocolate	on	a	tray	.
然后	他的	代客泊车	带来	他	一个	杯子	的	巧克力	在	一个	托盘	.

然后他的贴身男仆端来一杯热巧克力。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [druː] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['hevi] [poɹ'tjɛɹ] [ʌv; əv] [piːtʃ] - ['kʌlərd]

After	he	had	drunk	it	,	he	drew	aside	a	heavy	portière	of	peach	-	coloured
后	他	有	醉	它	,	他	画	旁边	一个	重的	门楣	的	桃	-	有色

[plʌʃ] ,

plush	,
豪华的	,

他喝完酒后，拉过一块厚重的桃色绒布门帘。

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] .

and	passed	into	the	bathroom	.
和	通过了	进入	这	浴室	.

然后进了洗手间。

[ðə; ði] [laɪt] [stoʊl] ['sɔːftli] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [θruː] [θɪn] [slæbz][ʌv; əv] [træns'pærənt]['ɑːnɪks] ,

The	light	stole	softly	from	above	,	through	thin	slabs	of	transparent	onyx	,
这	光	偷窃	轻轻	从	多于	,	通过	薄的	板	的	透明的	缟玛瑙	,

光线从上方柔和地透进来，穿过薄薄的透明缟玛瑙片。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][tæŋk] ['glɪməd] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːnstoʊn] .

and	the	water	in	the	marble	tank	glimmered	like	a	moonstone	.
和	这	水	在	这	大理石	坦克	闪烁	喜欢	一个	月光石	.

大理石水箱里的水像月光石一样闪闪发光。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['heɪstɪli] [ɪn] , [tɪl] [ðə; ði] [kuːl] ['rɪpəlz] [tʌtʃt] [θroʊt] [ænd; ənd] [her] ,

He	plunged	hastily	in	,	till	the	cool	ripples	touched	throat	and	hair	,
他	暴跌	草草	在	,	直到	这	凉爽的	涟漪	感动	喉	和	头发	,

他急忙跳入水中，直到冰凉的涟漪触及喉咙和头发。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [hed] [raɪt] ['ʌndər] ,

and	**then**	**dipped**	**his**	**head**	**right**	**under**	**,**
和	然后	浸入	他的	头	正确的	在下面	,

然后他把头深深地埋了下去。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ʃeɪmfl] ['meməri] .

as	**though**	**he**	**would**	**have**	**wiped**	**away**	**the**	**stain**	**of**	**some**	**shameful**	**memory**	**.**
作为	尽管	他	会	有	擦拭	离开	这	弄脏	的	一些	可耻	记忆	.

仿佛他要抹去一段不堪回首的耻辱记忆。

[wen] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [piːs] .

When	**he**	**stepped**	**out**	**he**	**felt**	**almost**	**at**	**peace**	**.**
什么时候	他	步	出去	他	毛毡	几乎	在	和平	.

他走出去的时候，感到无比平静。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hæd; həd] ['dɑːmɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	**exquisite**	**physical**	**conditions**	**of**	**the**	**moment**	**had**	**dominated**	**him**	**,**
这	精美的	身体的	状况	的	这	片刻	有	占主导地位	他	,

他完全被当下绝佳的身体状态所支配。

[æz; əz] [ɪn'diːd] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['veri] ['faɪnli] - [rɔːt] ['neɪtʃɝz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]

as	**indeed**	**often**	**happens**	**in**	**the**	**case**	**of**	**very**	**finely**	**-**	**wrought**	**natures**	**,**	**for**	**the**
作为	的确	经常	发生	在	这	案件	的	非常	精细地	-	锻	自然	,	为了	这

['sensɪz] ,

senses	**,**
感官	,

事实上，对于感官而言，这种情况在精心雕琢的自然界中经常发生。

[laɪk] ['faɪər] , [kæn; kən] ['pjʊrɪfaɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'strɔɪ] .

like	**fire**	**,**	**can**	**purify**	**as**	**well**	**as**	**destroy**	**.**
喜欢	火	,	能	净化	作为	出色地	作为	破坏	.

如同火一般，既能净化也能毁灭。

['æftər] ['brekfəst] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɪ'væn] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

After	**breakfast**	**,**	**he**	**flung**	**himself**	**down**	**on**	**a**	**divan**	**,**	**and**	**lit**	**a**	**cigarette**	**.**
后	早餐	,	他	扔	他自己	向下	在	一个	迪万	,	和	点燃	一个	卷烟	.

早餐后，他一屁股坐在沙发上，点燃了一支香烟。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] , [freɪmd] [ɪn] ['deɪnti] [oʊld] [broʊ'keɪd] , [stʊd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv]

On	**the**	**mantel**	**-**	**shelf**	**,**	**framed**	**in**	**dainty**	**old**	**brocade**	**,**	**stood**	**a**	**large**	**photograph**	**of**
在	这	壁炉架	-	架子	,	框	在	纤巧	老的	锦缎	,	站立	一个	大的	照片	的

['sɪbl] ['mɜːrtn] ,

Sybil	**Merton**	**,**
西比尔	默顿	,

壁炉架上，摆放着一幅西比尔·默顿的大幅照片，照片装裱在精致的旧锦缎画框里。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [æt; ət] ['leɪdi] [noʊ'ɛlz] [bɔːl] .

as	**he**	**had**	**seen**	**her**	**first**	**at**	**Lady**	**Noel's**	**ball**	**.**
作为	他	有	已见	她	第一的	在	女士	诺埃尔的	球	.

因为他第一次见到她是在诺埃尔夫人举办的舞会上。

[ðə; ði] [smɔːl] , [ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] - [ʃeɪpt] [hed] [druːpt] ['slaɪtli] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [æz; əz] [ðoʊ]

The	**small**	**,**	**exquisitely**	**-**	**shaped**	**head**	**drooped**	**slightly**	**to**	**one**	**side**	**,**	**as**	**though**
这	小的	,	精美绝伦	-	形状	头	下垂	轻微地	到	一	边	,	作为	尽管

[ðə; ði] [θɪn] ,

the	**thin**	**,**
这	薄的	,

小巧精致的脑袋微微向一侧倾斜，仿佛纤细的.....

[riːd] - [laɪk] [θroʊt] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ber] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] ; [ðə; ði] [lɪps] [wɜːr; wər]

reed	-	like	throat	could	hardly	bear	the	burden	of	so	much	beauty	;	the	lips	were
芦苇	-	喜欢	喉	可以	几乎	熊	这	负担	的	所以	很多	美丽	;	这	嘴唇	是

['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] ,

slightly	parted	,
轻微地	分手了	,

芦苇般的喉咙几乎无法承受如此绝世的美貌；嘴唇微微张开，

[ænd; ənd] [siːmd] [meɪd] [fɔːr; fər] [swiːt] ['mjuːzɪk] ;

and	seemed	made	for	sweet	music	;
和	似乎	制成	为了	甜的	音乐	;

仿佛天生就是为了演奏甜美的音乐而生的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《W(Lord Arthur Savile's Crime;)
第2/8页

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tendər] ['pjʊrəti][ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] [lʊkt] [aʊt][ɪn] ['wʌndər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['driːmiŋ]
and **all** **the** **tender** **purity** **of** **girlhood** **looked** **out** **in** **wonder** **from** **the** **dreaming**
和 全部 这 投标 纯度 的 少女时代 看起来 出去 在 想知道 从 这 做梦
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

少女纯真美好的眼神中充满了惊奇。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] , ['klɪŋɪŋ] [dres] [ʌv; əv] [kɹeɪp] - [diː] - [tʃaɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [liːf] -
With **her** **soft** **,** **clinging** **dress** **of** **crêpe** **-** **de** **-** **chine** **,** **and** **her** **large** **leaf** **-**
和 她 柔软的 , 依恋 裙子 的 绉 - 德 - 中国 , 和 她 大的 叶子 -
[ʃeɪpt] [fæn] ,
shaped **fan** **,**
形状 扇子 ,

她身穿柔软贴身的绉绸连衣裙，手持一把大大的叶形扇子，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [men] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [wʊdz] [nɪr]
she **looked** **like** **one** **of** **those** **delicate** **little** **figures** **men** **find** **in** **the** **olive** **-** **woods** **near**
她 看起来 喜欢 一 的 那些 精美的 小的 数据 男人 寻找 在 这 橄榄 - 树林 靠近
['tænəgrə; tə'næ-] ;
Tanagra **;**
塔纳格拉 ;

她看起来就像男人在塔纳格拉附近的橄榄树林里发现的那种娇小玲珑的女子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [griːk] [greɪs] [ɪn][hɜːr; hər][poʊz][ænd; ənd] ['ætɪtuːd] .
and **there** **was** **a** **touch** **of** **Greek** **grace** **in** **her** **pose** **and** **attitude** **.**
和 那里 曾是 一个 触碰 的 希腊语 优雅 在 她 姿势 和 态度 .

她的姿态和神态中带着一丝希腊人的优雅。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [pə'tiːt] .
Yet **she** **was** **not** **petite** **.**
然而 她 曾是 不是 娇小 .

但她身材并不娇小。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['pɜːrfɪktli] [prə'pɔːrʃənd] — [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [soʊ] ['meni]
She **was** **simply** **perfectly** **proportioned** **—** **a** **rare** **thing** **in** **an** **age** **when** **so** **many**
她 曾是 简单地 完美 比例匀称 — 一个 稀有的 事物 在 一个 年龄 什么时候 所以 许多
['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['oʊvər][laɪf] - [saɪz][ɔːr] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .
women **are** **either** **over** **life** **-** **size** **or** **insignificant** **.**
女性 是 任何一个 超过 生活 - 尺寸 或者 微不足道 .

她的身材比例堪称完美——在这个很多女性要么身材过胖要么身材矮小的时代，这实属难得。

[naʊ] [æz; əz] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
Now **as** **Lord** **Arthur** **looked** **at** **her** **,**
现在 作为 主 亚瑟 看起来 在 她 ,

亚瑟勋爵看着她时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pɪti] [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [lʌv] .
he **was** **filled** **with** **the** **terrible** **pity** **that** **is** **born** **of** **love** **.**
他 曾是 已填 和 这 糟糕的 遗憾 那 是 出生 的 爱 .

他心中充满了因爱而生的那种可怕的怜悯。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

He	felt	that	to	marry	her	,	with	the	doom	of	murder	hanging	over	his
他	毛毡	那	到	结婚	她	,	和	这	厄运	的	谋杀	绞刑	超过	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他觉得，如果娶了她，就等于背负着谋杀的厄运。

[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒuːdəs] ,

would	be	a	betrayal	like	that	of	Judas	,
会	是	一个	背叛	喜欢	那	的	犹大	,

那将是如同犹大一般的背叛。

[ə; eɪ] [sɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [ðə; ði] ['bɔːdʒiə] [hæd; həd] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] .

a	sin	worse	than	any	the	Borgia	had	ever	dreamed	of	.
一个	罪	更糟	比	任何	这	博尔吉亚家族	有	曾经	梦见	的	.

这是比博尔吉亚家族所能想象到的任何罪行都要严重的罪行。

[wʌt] ['hæpinəs] [kʊd; kəd] [ðer; ðər] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

What	happiness	could	there	be	for	them	,
什么	幸福	可以	那里	是	为了	他们	,

他们能有什么幸福可言呢?

[wen] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['prɑːfəsi]

when	at	any	moment	he	might	be	called	upon	to	carry	out	the	awful	prophecy
什么时候	在	任何	片刻	他	可能	是	称为	之上	到	携带	出去	这	可怕	预言

['rɪt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ?

written	in	his	hand	?
书面	在	他的	手	?

他何时会被迫执行亲手写下的可怕预言?

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ðerz] [waɪl] [feɪt] [stɪl] [held] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðə; ði]

What	manner	of	life	would	be	theirs	while	Fate	still	held	this	fearful	fortune	in	the
什么	方式	的	生活	会	是	他们的	尽管	命运	仍然	握住	这	可怕	财富	在	这

[skeɪlz] ?

scales	?
秤	?

当命运之神仍将这可怕的命运掌握在自己手中时，他们的生活将会是怎样的呢?

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] [poʊ'spoʊnd] , [æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] .

The	marriage	must	be	postponed	,	at	all	costs	.
这	婚姻	必须	是	推迟	,	在	全部	成本	.

无论如何，都必须推迟婚礼。

[ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'zɑːlvd] .

Of	this	he	was	quite	resolved	.
的	这	他	曾是	相当	已解决	.

对此他非常坚定。

['ɑːrdntli] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪr] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

Ardently	though	he	loved	the	girl	,	and	the	mere	touch	of	her	fingers	,
热切地	尽管	他	喜爱	这	女孩	,	和	这	仅仅	触碰	的	她	手指	,

尽管他深爱着那个女孩，仅仅是她手指的触碰，

[wen] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] , [meɪd] [iːtʃ] [nɜːrv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒɔɪ] ,

when	they	sat	together	,	made	each	nerve	of	his	body	thrill	with	exquisite	joy	,
什么时候	他们	卫星	一起	,	制成	每个	神经	的	他的	身体	刺激	和	精美的	喜悦	,

当他们坐在一起时，他全身的每一根神经都因极致的喜悦而颤抖。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['klɪrli] [wer] [hɪz; ɪz] ['duːti] [leɪ] ,

he	recognised	none	the	less	clearly	where	his	duty	lay	,
他	已确认	没有任何	这	较少的	清楚地	在哪里	他的	责任	躺	,

尽管如此，他仍然清楚地认识到自己的职责所在。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['mæri] [ʌn'tɪl]

and	was	fully	conscious	of	the	fact	that	he	had	no	right	to	marry	until
和	曾是	完全	有意识的	的	这	事实	那	他	有	不	正确的	到	结婚	直到

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɜːrdər] .

he	had	committed	the	murder	.
他	有	坚定的	这	谋杀	.

他完全清楚，在犯下谋杀罪之前，他没有权利结婚。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][wɪð; wɪθ] ['sɪbl] ['mɜːrtn] ,

This	done	,	he	could	stand	before	the	altar	with	Sybil	Merton	,
这	完毕	,	他	可以	站立	前	这	坛	和	西比尔	默顿	,

这样一来，他就可以和西比尔·默顿一起站在圣坛前了。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] [wɪ'ðaʊt] ['terər] [ʌv; əv] ['rɔːŋduːɪŋ] .

and	give	his	life	into	her	hands	without	terror	of	wrongdoing	.
和	给	他的	生活	进入	她	双手	没有	恐怖	的	不当行为	.

并将自己的生命托付给她，丝毫不惧怕她会做出错误的决定。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

This	done	,	he	could	take	her	to	his	arms	,
这	完毕	,	他	可以	拿	她	到	他的	武器	,

事情就这样办成了，他就可以把她拥入怀中了。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

knowing	that	she	would	never	have	to	blush	for	him	,
会心	那	她	会	绝不	有	到	脸红	为了	他	,

她知道自己永远不必为他脸红。

['nevər] [hæv; həv][tuː; tə] [hæŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] .

never	have	to	hang	her	head	in	shame	.
绝不	有	到	悬挂	她	头	在	耻辱	.

她再也不用羞愧地低下头了。

[bʌt; bət] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɜːrst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][bəuθ] .

But	done	it	must	be	first	;	and	the	sooner	the	better	for	both	.
但	完毕	它	必须	是	第一的	;	和	这	很快	这	更好的	为了	两个都	.

但这件事必须先完成；而且越快对双方越有利。

['meni] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pæθ] [ʌv; əv] ['dæliəns] [tuː; tə]

Many	men	in	his	position	would	have	preferred	the	primrose	path	of	dalliance	to
许多	男人	在	他的	位置	会	有	首选	这	报春花	小路	的	调戏	到

[ðə; ði] [stiːp] [haɪts] [ʌv; əv]['duːti] ;

the	steep	heights	of	duty	;
这	陡	高度	的	责任	;

许多处在他这个位置的人宁愿选择风流成性的享乐之路，也不愿攀登责任的高峰；

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [tuː; tə] [set] ['pleʒər] [ə'bʌv] ['prɪnsəp(ə)l] .

but	Lord	Arthur	was	too	conscientious	to	set	pleasure	above	principle	.
但	主	亚瑟	曾是	也	尽责的	到	放	乐趣	多于	原则	.

但亚瑟勋爵为人正直，绝不会为了享乐而违背原则。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ;

There	was	more	than	mere	passion	in	his	love	;
那里	曾是	更多的	比	仅仅	热情	在	他的	爱	;

他的爱情中不仅仅是激情；

[ænd; ənd] ['sɪbl] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] .

and	Sybil	was	to	him	a	symbol	of	all	that	is	good	and	noble	.
和	西比尔	曾是	到	他	一个	象征	的	全部	那	是	好的	和	高贵	.

在他眼中，西比尔象征着一切美好和高尚的事物。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'pʌgnəns] [ə'genst] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt]

For	a	moment	he	had	a	natural	repugnance	against	what	he	was	asked
为了	一个	片刻	他	有	一个	自然的	厌恶	反对	什么	他	曾是	问

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

他一时之间对被要求做的事情感到本能的厌恶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [pæst] [ə'weɪ] .

but	it	soon	passed	away	.
但	它	很快	通过了	离开	.

但它很快就消失了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][sɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ;

His	heart	told	him	that	it	was	not	a	sin	,	but	a	sacrifice	;
他的	心	讲述	他	那	它	曾是	不是	一个	罪	,	但	一个	牺牲	;

他内心告诉他，这不是罪过，而是一种牺牲；

[hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] ['oʊpən] .

his	reason	reminded	him	that	there	was	no	other	course	open	.
他的	原因	提醒	他	那	那里	曾是	不	其他	课程	打开	.

他的理智告诉他，没有其他出路了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

He	had	to	choose	between	living	for	himself	and	living	for	others	,
他	有	到	选择	之间	活的	为了	他自己	和	活的	为了	其他的	,

他必须在为自己而活和为他人而活之间做出选择。

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ðoʊ] [ðə; ði][tæsk][leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] ,

and	terrible	though	the	task	laid	upon	him	undoubtedly	was	,
和	糟糕的	尽管	这	任务	铺设	之上	他	无疑	曾是	,

尽管他肩负的任务无疑十分艰巨，

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] ['sʌfər] ['selfɪʃnəs] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [lʌv] .

yet	he	knew	that	he	must	not	suffer	selfishness	to	triumph	over	love	.
然而	他	知道	那	他	必须	不是	遭受	自私	到	胜利	超过	爱	.

但他知道，为了战胜爱情，他绝不能容忍自私。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪʃuː] — [ʌv; əv][juː 'es]

Sooner	or	later	we	are	all	called	upon	to	decide	on	the	same	issue	—	of	us
俄克拉荷马或者	之后	我们	是	全部	称为	之上	到	决定	在	这	相同的	问题	—	的	我们

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

迟早我们所有人都会被要求就同一个问题做出决定——关于我们所有人，

[ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ɪz] [æskt] .

the	same	question	is	asked	.
这	相同的	问题	是	问	.

同样的问题被提出。

[tuː; tə] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] — [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ]

To	Lord	Arthur	it	came	early	in	life	—	before	his	nature	had	been	spoiled	by
到	主	亚瑟	它	来了	早期的	在	生活	—	前	他的	自然	有	到过	被宠坏了	经过

[ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ,

the	calculating	cynicism	of	middle	-	age	,
这	计算	玩世不恭	的	中间	-	年龄	,

亚瑟勋爵很早就领悟到了这一点——在他天性尚未被中年人的算计和愤世嫉俗所腐蚀之前。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kə'rəudid][baɪ][ðə; ði] ['ʃæloʊ] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['iːgətɪzəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,

or	his	heart	corroded	by	the	shallow	,	fashionable	egotism	of	our	day	,
或者	他的	心	腐蚀	经过	这	浅的	,	时髦	自负	的	我们的	天	,

或许他的心已被当今肤浅、时髦的自负所腐蚀。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] .

and	he	felt	no	hesitation	about	doing	his	duty	.
和	他	毛毡	不	犹豫	关于	正在做	他的	责任	.

他毫不犹豫地履行了自己的职责。

['fɔːrtʃənətli] ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] ['driːmər] , [ɔːr]['aɪd(ə)l] [ˌdɪlə'tænti] .

Fortunately	also	,	for	him	,	he	was	no	mere	dreamer	,	or	idle	dilettante	.
幸运的是	还	,	为了	他	,	他	曾是	不	仅仅	梦想家	,	或者	闲置的	业余爱好者	.

幸运的是，对他而言，他并非只是一个空想家或游手好闲的业余爱好者。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [laɪk] ['hæmlət] , [ænd; ənd] [let]

Had	he	been	so	,	he	would	have	hesitated	,	like	Hamlet	,	and	let
有	他	到过	所以	,	他	会	有	犹豫了一下	,	喜欢	村庄	,	和	让

[ˌɪrezə'luːʃn] [mɑːr][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

irresolution	mar	his	purpose	.
分辨率不足	马尔	他的	目的	.

如果他真是那样，他就会像哈姆雷特一样犹豫不决，让优柔寡断毁了他的计划。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['præktɪk(ə)l] .

But	he	was	essentially	practical	.
但	他	曾是	本质上	实际的	.

但他本质上是个务实的人。

[laɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ment] ['ækʃ(ə)n] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [θɔːt] .

Life	to	him	meant	action	,	rather	than	thought	.
生活	到	他	意思是	行动	,	相当	比	想法	.

对他而言，生命意味着行动，而不是思考。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['rɛrəst] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , ['kɑːmən] [sens] .

He	had	that	rarest	of	all	things	,	common	sense	.
他	有	那	最稀有	的	全部	事物	,	常见的	感觉	.

他拥有世上最难得的品质——常识。

[ðə; ði][waɪld] , ['tɜːrbɪd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kəm'pliːtli] [pæst]

The	wild	,	turbid	feelings	of	the	previous	night	had	by	this	time	completely	passed
这	荒野	,	混浊	情怀	的	这	以前的	夜晚	有	经过	这	时间	完全地	通过了

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

前一晚那种狂野、混乱的情绪此时已经完全消散了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn]

and	it	was	almost	with	a	sense	of	shame	that	he	looked	back	upon
和	它	曾是	几乎	和	一个	感觉	的	耻辱	那	他	看起来	后退	之上

[hɪz; ɪz][mæd] ['wɑːndərɪŋz] [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] ,

his	mad	wanderings	from	street	to	street	,
他的	疯狂的	漫游	从	街道	到	街道	,

他几乎带着一丝羞愧回顾自己疯狂地在街头巷尾游荡的日子。

[hɪz; ɪz] [fɪrs] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ægəni] .

his	fierce	emotional	agony	.
他的	凶猛的	情绪	痛苦	.

他内心深处的痛苦挣扎。

[ðə; ði] ['veri] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] [ˌʌn'riːəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

The	very	sincerity	of	his	sufferings	made	them	seem	unreal	to	him	now	.
这	非常	诚意	的	他的	苦难	制成	他们	似乎	虚幻	到	他	现在	.

他曾经遭受的苦难是如此真切，以至于现在看来都显得不真实。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][rænt][ænd; ənd] [reɪv]

He	wondered	how	he	could	have	been	so	foolish	as	to	rant	and	rave
他	想知道	如何	他	可以	有	到过	所以	愚蠢	作为	到	咆哮	和	锐舞

[ə'baʊt] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

about	the	inevitable	.
关于	这	不可避免的	.

他纳闷自己怎么会如此愚蠢，对不可避免的事情大发雷霆。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [huːm] [tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ]

The	only	question	that	seemed	to	trouble	him	was	,	whom	to	make	away
这	仅有的	问题	那	似乎	到	麻烦	他	曾是	,	谁	到	制作	离开

[wɪð; wɪθ] ;

with	;
和	;

他唯一烦恼的问题似乎是，该带走谁；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɜːrdər] , [laɪk] [ðə; ði] [riː'lɪdʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	he	was	not	blind	to	the	fact	that	murder	,	like	the	religions	of	the
为了	他	曾是	不是	瞎的	到	这	事实	那	谋杀	,	喜欢	这	宗教	的	这

['peɪgən] [wɜːrld] ,

Pagan	world	,
异教徒	世界	,

因为他并非对谋杀视而不见，就像异教世界的宗教一样，

[rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] .

requires	a	victim	as	well	as	a	priest	.
需要	一个	受害者	作为	出色地	作为	一个	牧师	.

需要一名受害者和一名牧师。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['enəmi] ,

Not	being	a	genius	,	he	had	no	enemies	,
不是	存在	一个	天才	,	他	有	不	敌人	,

他并非天才，所以没有敌人。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni]

and	indeed	he	felt	that	this	was	not	the	time	for	the	gratification	of	any
和	的确	他	毛毡	那	这	曾是	不是	这	时间	为了	这	满足感	的	任何

['pɜːrsən(ə)l] [piːk] [ɔːr] [dɪs'laɪk] ,

personal	pique	or	dislike	,
个人的	激起	或者	不喜欢	,

事实上，他觉得现在不是发泄个人怨恨或不满的时候。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [greɪv] [sə'lemnəti] .

the	mission	in	which	he	was	engaged	being	one	of	great	and	grave	solemnity	.
这	使命	在	哪个	他	曾是	已订婚的	存在	一	的	伟大的	和	严重	严肃	.

他所执行的任务是一项伟大而庄严的任务。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]

He	accordingly	made	out	a	list	of	his	friends	and	relatives	on	a	sheet	of
他	因此	制成	出去	一个	列表	的	他的	朋友们	和	亲属	在	一个	床单	的

['noʊtpeɪpər] ,

notepaper	,
便笺	,

于是，他在一张便笺纸上列出了他的朋友和亲戚名单。

[ænd; ənd]['æftər] ['kerf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌkleмən'tiːnə] ['boʊʃɑːmp] ,

and	after	careful	consideration	,	decided	in	favour	of	Lady	Clementina	Beauchamp	,
和	后	小心	考虑	,	决定	在	偏爱	的	女士	克莱门蒂娜	博尚	,

经过慎重考虑，决定支持克莱门蒂娜·博尚夫人。

[ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] [huː] [lɪvd] [ɪn]['kɜːrzən] [striːt] ,

a	dear	old	lady	who	lived	in	Curzon	Street	,
一个	亲爱的	老的	女士	WHO	居住地	在	柯曾	街道	,

一位住在柯曾街的慈祥老太太

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sekənd] ['kʌz(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [saɪd] .

and	was	his	own	second	cousin	by	his	mother's	side	.
和	曾是	他的	自己的	第二	表哥	经过	他的	母亲的	边	.

是他母亲那边的远房表兄。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['leɪdi] [klem] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

He	had	always	been	very	fond	of	Lady	Clem	,	as	every	one	called	her	,
他	有	总是	到过	非常	喜爱	的	女士	克莱姆	,	作为	每一个	一	称为	她	,

他一直都很喜欢克莱姆夫人，大家都这么称呼她。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['welθi] [hɪm'self] ,

and	as	he	was	very	wealthy	himself	,
和	作为	他	曾是	非常	富裕	他自己	,

而且他本人也非常富有，

['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][ɔːl] [lɔːrd] ['rʌgbiz] ['prɑːpərti] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

having	come	into	all	Lord	Rugby's	property	when	he	came	of	age	,
拥有	来	进入	全部	主	橄榄球的	财产	什么时候	他	来了	的	年龄	,

他成年后继承了拉格比勋爵的所有财产。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'raɪvɪŋ] ['eni] ['vʌlgər] ['mɑːnɪteri] [əd'væntɪdʒ] [baɪ][hɜːr; hər]

there	was	no	possibility	of	his	deriving	any	vulgar	monetary	advantage	by	her
那里	曾是	不	可能性	的	他的	推导	任何	庸俗	货币	优势	经过	她

[deθ] .

death	.
死亡	.

他不可能从她的死中获得任何庸俗的经济利益。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ,

In	fact	,	the	more	he	thought	over	the	matter	,
在	事实	,	这	更多的	他	想法	超过	这	事情	,

事实上，他越思考这件事，

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ,

the	more	she	seemed	to	him	to	be	just	the	right	person	,	and	,
这	更多的	她	似乎	到	他	到	是	只是	这	正确的	人	,	和	,

他越觉得她就是他要找的人，而且，

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['eni] [dɪ'leɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] ['sɪbl] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

feeling	that	any	delay	would	be	unfair	to	Sybil	,	he	determined	to	make	his
感觉	那	任何	延迟	会	是	不公平	到	西比尔	,	他	决定	到	制作	他的

[ə'reɪndʒmənts] [æt; ət][wʌns] .

arrangements	at	once	.
安排	在	一次	.

他觉得任何拖延对西比尔都不公平，于是决定立刻做出安排。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	first	thing	to	be	done	was	,	of	course	,	to	settle	with	the
这	第一的	事物	到	是	完毕	曾是	,	的	课程	,	到	定居	和	这

;

cheiromantist	;
手语占卜师	;

当然，首先要做的是与占卜师达成协议；

[soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃerətən] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

so	he	sat	down	at	a	small	Sheraton	writing	-	table	that	stood	near	the	window	,
所以	他	卫星	向下	在	一个	小的	喜来登	写作	-	桌子	那	站立	靠近	这	窗户	,

于是，他坐在窗边一张小小的喜来登写字台前。

[druː] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] £105 , ['peɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['septiməs] ,

drew	a	cheque	for	£105	,	payable	to	the	order	of	Mr	.	Septimus	Podgers	,
画	一个	查看	为了	£105	,	应付账款	到	这	命令	的	先生	.	塞普蒂默斯	podgers	,

开具了一张金额为105英镑的支票，收款人为塞普蒂默斯·波杰斯先生。

[ænd; ənd] , [in'kləuzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['envələʊp] , [toʊld][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	,	enclosing	it	in	an	envelope	,	told	his	valet	to	take	it	to
和	,	封闭	它	在	一个	信封	,	讲述	他的	代客泊车	到	拿	它	到

[west] [muːn] [striːt] .

West	Moon	Street	.
西方	月亮	街道	.

然后，他把信装进信封里，吩咐贴身男仆送到西月街。

[hiː; hi] [ðen] ['telifəund] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hænsəm] , [ænd; ənd] [drest] [tuː; tə][goʊ]

He	then	telephoned	to	the	stables	for	his	hansom	,	and	dressed	to	go
他	然后	电话	到	这	马厩	为了	他的	汉森	,	和	穿着	到	去

[aʊt] .

out	.
出去	.

然后他打电话给马厩叫他的双轮马车，并穿好衣服准备出门。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['sɪbl] ['mɜːrtənz] ['foʊtəgræf] ,

As	he	was	leaving	the	room	he	looked	back	at	Sybil	Merton's	photograph	,
作为	他	曾是	离开	这	房间	他	看起来	后退	在	西比尔	默顿的	照片	,

他离开房间时回头看了一眼西比尔·默顿的照片。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] ,

and	swore	that	,	come	what	may	,
和	发誓	那	,	来	什么	可能	,

并发誓，无论发生什么，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

he	would	never	let	her	know	what	he	was	doing	for	her	sake	,
他	会	绝不	让	她	知道	什么	他	曾是	正在做	为了	她	清酒	,

他绝不会让她知道他为了她做了什么。

[bʌt; bət] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [self] - ['sækrɪfaɪs] ['hɪd(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

but	would	keep	the	secret	of	his	self	-	sacrifice	hidden	always	in	his	heart	.
但	会	保持	这	秘密	的	他的	自己	-	牺牲	隐	总是	在	他的	心	.

但他会将自我牺牲的秘密永远藏在心底。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌkɪŋəm] , [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] ,

On	his	way	to	the	Buckingham	,	he	stopped	at	a	florist's	,
在	他的	方式	到	这	白金汉	,	他	停止	在	一个	花店	,

在前往白金汉宫的途中，他顺道去了一家花店。

[ænd; ənd] [sent] ['sɪbl] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [nɑːr'sɪsəs] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [waɪt] [petlz] [ænd; ənd]

and	sent	Sybil	a	beautiful	basket	of	narcissus	,	with	lovely	white	petals	and
和	发送	西比尔	一个	美丽的	篮子	的	水仙花	,	和	迷人的	白色的	花瓣	和

['sterɪŋ] ['fezənts] - [aɪz] ,

staring	pheasants	'	eyes	,
凝视	野鸡	-	眼睛	,

他送给西比尔一篮漂亮的水仙花，花瓣洁白可爱，花朵像野鸡的眼睛一样炯炯有神。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

and	on	arriving	at	the	club	,	went	straight	to	the	library	,	rang	the	bell	,
和	在	抵达	在	这	俱乐部	,	去	直的	到	这	图书馆	,	响铃	这	钟	,

到达俱乐部后，他径直去了图书馆，按响了门铃。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['weɪtər] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['leɪmən] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	ordered	the	waiter	to	bring	him	a	lemon	-	and	-	soda	,	and	a
和	订购	这	服务员	到	带来	他	一个	柠檬	-	和	-	苏打	,	和	一个

[bʊk] [ɑ:n][ˌtɑ:ksɪ'kɑ:lədʒi] .

book	on	Toxicology	.
书	在	毒理学	.

他命令服务员给他拿一杯柠檬苏打水和一本毒理学书籍。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fʊli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [mi:nz] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ɪn] [ðɪs]

He	had	fully	decided	that	poison	was	the	best	means	to	adopt	in	this
他	有	完全	决定	那	毒	曾是	这	最好的	方法	到	采纳	在	这

['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] .

troublesome	business	.
麻烦的	商业	.

他完全认定，在这种棘手的事情上，毒药是最好的手段。

['eniθɪŋ] [laɪk] ['pɜ:rsən(ə)l] ['vaɪələns] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

Anything	like	personal	violence	was	extremely	distasteful	to	him	,	and	besides	,
任何事物	喜欢	个人的	暴力	曾是	极其	令人厌恶的	到	他	,	和	除了	,

他极其厌恶任何形式的人身暴力，而且，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [nɑ:t][tu:; tə]['mɜ:rdər] ['leɪdi] [ˌklemən'ti:nə] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ðæt] [maɪt] [ə'trækt]

he	was	very	anxious	not	to	murder	Lady	Clementina	in	any	way	that	might	attract
他	曾是	非常	焦虑的	不是	到	谋杀	女士	克莱门蒂娜	在	任何	方式	那	可能	吸引

['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ,

public	attention	,
民众	注意力	,

他非常担心以任何可能引起公众关注的方式谋杀克莱门蒂娜夫人。

[æz; əz][hi:; hi] [heitid] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['laiənaiz][æt; ət] ['leɪdi] ['wɪndərˌmɪrz] ,

as	he	hated	the	idea	of	being	lionised	at	Lady	Windermere's	,
作为	他	憎恨	这	主意	的	存在	受人尊敬	在	女士	温德米尔的	,

因为他讨厌在温德米尔夫人府邸被奉为英雄的想法。

[ɔ:r] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['figəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pærəˌgræf] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [sə'saɪəti] — ['nju:zˌpeɪpəz] .

or	seeing	his	name	figuring	in	the	paragraphs	of	vulgar	society	—	newspapers	.
或者	看到	他的	姓名	计算	在	这	段落	的	庸俗	社会	—	报纸	.

或者在庸俗社会的报纸上看到他的名字。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sɪbəlz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['ræðər] [oʊld]

He	had	also	to	think	of	Sybil's	father	and	mother	,	who	were	rather	old
他	有	还	到	思考	的	西比尔的	父亲	和	母亲	,	WHO	是	相当	老的

- ['fæʃnd] ['pi:p(ə)l] ,

-	fashioned	people	,
-	造型	人们	,

他还得考虑到西比尔的父母，他们是相当老派的人。

[ænd; ənd] [maɪt] ['pɑ:səbli] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

and	might	possibly	object	to	the	marriage	if	there	was	anything	like	a
和	可能	可能	目的	到	这	婚姻	如果	那里	曾是	任何事物	喜欢	一个

['skænd(ə)l] ,

scandal	,
丑闻	,

如果出现任何丑闻之类的事情，他们可能会反对这桩婚姻。

[ðoʊ] [hi:; hi] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ðeɪ]

though	he	felt	certain	that	if	he	told	them	the	whole	facts	of	the	case	they
尽管	他	毛毡	肯定	那	如果	他	讲述	他们	这	所有的	事实	的	这	案件	他们

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['məutivz] [ðæt] [hæd; həd]['æktʃuˌeɪtɪd][hɪm; ɪm] .

would	be	the	very	first	to	appreciate	the	motives	that	had	actuated	him	.
会	是	这	非常	第一的	到	欣赏	这	动机	那	有	驱动	他	.

但他确信，如果他把案件的全部事实告诉他们，他们一定会最先理解他这么做的动机。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] , [ðen] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] .

He	had	every	reason	,	then	,	to	decide	in	favour	of	poison	.
他	有	每一个	原因	,	然后	,	到	决定	在	偏爱	的	毒	.

因此，他完全有理由选择服毒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] , [ʃʊr] , [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ænd; ənd][dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]

It	was	safe	,	sure	,	and	quiet	,	and	did	away	with	any	necessity	for
它	曾是	安全的	,	当然	,	和	安静的	,	和	做过	离开	和	任何	必要性	为了

['peɪnf(ə)l] [siːnz] ,

painful	scenes	,
痛苦	场景	,

它安全、可靠、安静，而且避免了任何令人痛苦的场面。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [laɪk] [moʊst] ['ɪŋglɪʃmən] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

to	which	,	like	most	Englishmen	,	he	had	a	rooted	objection	.
到	哪个	,	喜欢	最多	英国人	,	他	有	一个	根	异议	.

对此，他和大多数英国人一样，抱有根深蒂固的反对意见。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['pɔizənz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [nuː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ,

Of	the	science	of	poisons	,	however	,	he	knew	absolutely	nothing	,
的	这	科学	的	毒药	,	然而	,	他	知道	绝对地	没有什么	,

然而，他对毒物学却一无所知。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['weɪtər] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][bʌt; bət]

and	as	the	waiter	seemed	quite	unable	to	find	anything	in	the	library	but
和	作为	这	服务员	似乎	相当	无法	到	寻找	任何事物	在	这	图书馆	但

['rʌfs] [gaɪd] [ænd; ənd] ['beɪliːz] ['mægəziːn] ,

Ruff's	Guide	and	Bailey's	Magazine	,
拉夫的	指导	和	百利甜酒	杂志	,

服务员似乎除了《拉夫指南》和《贝利杂志》之外，在图书馆里什么也找不到。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['hænsəmli] -

he	examined	the	book	-	shelves	himself	,	and	finally	came	across	a	handsomely	-
他	检查	这	书	-	货架	他自己	,	和	最后	来了	穿过	一个	英俊地	-

[baʊnd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɑːrməkə'piːə] ,

bound	edition	of	the	Pharmacopoeia	,
边界	版	的	这	药典	,

他亲自查看了书架，最后找到了一本装帧精美的《药典》。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['ɜːrskɪnz] [ˌtɑːksɪ'kɑːlədʒi] , ['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr] ['mæθjuː] [riːd] ,

and	a	copy	of	Erskine's	Toxicology	,	edited	by	Sir	Mathew	Reid	,
和	一个	复制	的	厄斯金的	毒理学	,	编辑	经过	先生	马修	里德	,

以及一本由马修·里德爵士编辑的厄斯金毒理学著作。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]

the	President	of	the	Royal	College	of	Physicians	,	and	one	of	the	oldest
这	总统	的	这	皇家	大学	的	医生	,	和	一	的	这	最老

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪŋəm] ,

members	of	the	Buckingham	,
成员	的	这	白金汉	,

皇家内科医师学会主席，也是白金汉宫最年长的成员之一

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn] [mɪs'teɪk] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] ; [ə; eɪ]['kɑːntrətɑːn:; 'kɑːntrətɑːn] [ðæt] [soʊ]

having	been	elected	in	mistake	for	somebody	else	;	a	contretemps	that	so
拥有	到过	当选	在	错误	为了	某人	别的	;	一个	冲突	那	所以

[ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði] [kə'mɪti] ,

enraged	the	Committee	,
愤怒	这	委员会	,

因误选他人而当选；这一误会激怒了委员会。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ri:əl] [mæn] [keɪm] [ʌp] [ðeɪ] [blæk] - [bɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ju'nænɪməsli] .

that	when	the	real	man	came	up	they	black	-	balled	him	unanimously	.
那	什么时候	这	真实的	男人	来了	向上	他们	黑色的	-	球状	他	一致	.

当真正的那个人出现时，他们一致对他进行了排挤。

[lɔ:rd] ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [tɜ:rmz] [ju:st] [ɪn] [bəuθ] [bʊks] ,

Lord	Arthur	was	a	good	deal	puzzled	at	the	technical	terms	used	in	both	books	,
主	亚瑟	曾是	一个	好的	交易	困惑	在	这	技术的	条款	用过的	在	两个都	图书	,

亚瑟勋爵对这两本书中使用的专业术语感到非常困惑。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [peɪd] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

and	had	begun	to	regret	that	he	had	not	paid	more	attention	to	his
和	有	开始	到	后悔	那	他	有	不是	有薪酬的	更多的	注意力	到	他的

['klæsɪks] [æt; ət] ['ɑ:ksfərd] ,

classics	at	Oxford	,
经典	在	牛津	,

他开始后悔当初在牛津大学时没有更加重视古典文学的学习。

[wen] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['ɜ:ˌskaɪn] ,

when	in	the	second	volume	of	Erskine	,
什么时候	在	这	第二	体积	的	厄斯金	,

在厄斯金第二卷中，

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv]

he	found	a	very	interesting	and	complete	account	of	the	properties	of
他	成立	一个	非常	有趣的	和	完全的	帐户	的	这	特性	的

[ə'kɒniti:n] ,

aconitine	,
乌头碱	,

他发现了一份非常有趣且全面的关于乌头碱特性的描述，

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ferli] [klɪr] ['ɪŋglɪʃ] .

written	in	fairly	clear	English	.
书面	在	相当	清除	英语	.

用相当清晰易懂的英语写成。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .

It	seemed	to	him	to	be	exactly	the	poison	he	wanted	.
它	似乎	到	他	到	是	确切地	这	毒	他	通缉	.

在他看来，这正是他想要的毒药。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [swɪft] — [ɪn'di:d] , ['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diət] , [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekt] — ['pɜ:rfɪktli] ['peɪnləs] ,

It	was	swift	—	indeed	,	almost	immediate	,	in	its	effect	—	perfectly	painless	,
它	曾是	迅速	—	的确	,	几乎	即时	,	在	它是	影响	—	完美	无痛	,

它的效果迅速——实际上，几乎是立竿见影的——而且完全无痛。

[ænd; ənd] [wen] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒelətn] ['kæps(ə)l] , [ðə; ði] [məʊd] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ]

and	when	taken	in	the	form	of	a	gelatine	capsule	,	the	mode	recommended	by
和	什么时候	已采取	在	这	形式	的	一个	明胶	胶囊	,	这	模式	受到推崇的	经过

[sɜ:r] ['mæθju:] ,

Sir	Mathew	,
先生	马修	,

如果以明胶胶囊的形式服用，即马修爵士推荐的方式，

[nɑ:t] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [ʌn'pælətəb(ə)l] .

not	by	any	means	unpalatable	.
不是	经过	任何	方法	令人难以接受	.

绝非难以下咽。

[hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [kʌf] , [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmaʊnt] ['nesəseri]

He	accordingly	made	a	note	,	upon	his	shirt	-	cuff	,	of	the	amount	necessary
他	因此	制成	一个	笔记	,	之上	他的	衬衫	-	袖口	,	的	这	数量	必要的

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][doʊs] ,

for	a	fatal	dose	,
为了	一个	致命的	剂量	,

于是，他在衬衫袖口上记下了致死剂量所需的数量。

[pʊt][ðə; ði] [bʊks] [bæk] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [ʌp][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] ,

put	the	books	back	in	their	places	,	and	strolled	up	St	.	James's	Street	,
放	这	图书	后退	在	他们的	地方	,	和	漫步	向上	英石	.	詹姆斯的	街道	,

把书放回原位，然后沿着圣詹姆斯街漫步。

[tuː; tə]['pes(ə)l][ænd; ənd] - , [ðə; ði] [greɪt] ['kemɪsts] .

to	Pestle	and	Humbey's	,	the	great	chemists	.
到	杵	和	-	,	这	伟大的	化学家	.

向伟大的化学家佩斯特尔和亨比致敬。

['mɪstər] . ['pes(ə)l] , [huː] ['ɔːlweɪz] [əˈtendid] ['pɜːrsənəli] [ɑːn][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

Mr	.	Pestle	,	who	always	attended	personally	on	the	aristocracy	,	was	a	good	deal
先生	.	杵	,	WHO	总是	参加	亲自	在	这	贵族	,	曾是	一个	好的	交易

[sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːrdər] ,

surprised	at	the	order	,
惊讶	在	这	命令	,

一向亲自服侍贵族的佩斯托先生对这道命令感到非常惊讶。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænər] ['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [sər'tɪfɪkət]

and	in	a	very	deferential	manner	murmured	something	about	a	medical	certificate
和	在	一个	非常	尊重	方式	低声说道	某物	关于	一个	医疗的	证书

['biːɪŋ] ['nesəseri] .

being	necessary	.
存在	必要的	.

然后他非常恭敬地低声说，需要提供医疗证明。

[haʊˈevər] ,

However	,
然而	,

然而，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

as	soon	as	Lord	Arthur	explained	to	him	that	it	was	for	a	large
作为	很快	作为	主	亚瑟	解释	到	他	那	它	曾是	为了	一个	大的

[nɔːrˈwiːdʒən] ['mæstɪf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] ,

Norwegian	mastiff	that	he	was	obliged	to	get	rid	of	,
挪威	獒	那	他	曾是	有义务	到	得到	摆脱	的	,

亚瑟勋爵向他解释说，他必须除掉的是一只体型庞大的挪威獒犬。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'sɪpiənt] ['reɪbiːz] ,

as	it	showed	signs	of	incipient	rabies	,
作为	它	显示	标志	的	初期	狂犬病	,

它表现出狂犬病初期症状，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['bɪtn] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði][kæf][ʌv; əv][ðə; ði][leg] ,

and	had	already	bitten	the	coachman	twice	in	the	calf	of	the	leg	,
和	有	已经	被咬	这	马车夫	两次	在	这	小牛	的	这	腿	,

而且之前已经咬过车夫的小腿两次了。

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfaɪd] , [ˈkɔmplɪməntid] [lɔːrd] [ˈɑːrθər] [ɑːn][hɪz; ɪz]

he	**expressed**	**himself**	**as**	**being**	**perfectly**	**satisfied**	**,**	**complimented**	**Lord**	**Arthur**	**on**	**his**
他	表达	他自己	作为	存在	完美	使满意	,	赞扬	主	亚瑟	在	他的

[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌtɑːksɪˈkɑːlədʒi] ,

wonderful	**knowledge**	**of**	**Toxicology**	**,**
精彩的	知识	的	毒理学	,

他表示非常满意，并称赞亚瑟勋爵拥有渊博的毒理学知识。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n] [meɪd] [ʌp] [ɪˈmiːdiətli] .

and	**had**	**the**	**prescription**	**made**	**up**	**immediately**	**.**
和	有	这	处方	制成	向上	立即地	.

并立即配好了处方。

[lɔːrd] [ˈɑːrθər] [pʊt] [ðə; ði][ˈkæps(ə)l][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]

Lord	**Arthur**	**put**	**the**	**capsule**	**into**	**a**	**pretty**	**little**	**silver**	**bonbonnière**	**that**	**he**	**saw**	**in**	**a**
主	亚瑟	放	这	胶囊	进入	一个	漂亮的	小的	银	糖果盒	那	他	锯	在	一个

[ʃɑːp] [ˈwɪndoʊ] [ɪn][bɑːnd] [striːt] ,

shop	**window**	**in**	**Bond**	**Street**	**,**
店铺	窗户	在	纽带	街道	,

亚瑟勋爵将胶囊放进了一个他在邦德街一家商店橱窗里看到的漂亮的小银糖果盒里。

[θruː] [əˈweɪ] [ˈpes(ə)l][ænd; ənd] - [ˈʌgli] [pɪl] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

threw	**away**	**Pestle**	**and**	**Hambey's**	**ugly**	**pill**	**-**	**box**	**,**	**and**	**drove**	**off**	**at**	**once**	**to**
扔	离开	杵	和	-	丑陋的	丸	-	盒子	,	和	驾驶	离开	在	一次	到

['leɪdi] - .

Lady	**Clementina's**	**.**
女士	-	.

扔掉了佩斯托和汉比那丑陋的药盒，立刻开车去了克莱门蒂娜夫人家。

- [wel] , [məˈsjɜːr] [lə] [ˌmoʊˈveɪ] [sʊˈʒeɪ] , - [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

'	**Well**	**,**	**monsieur**	**le**	**mauvais**	**sujet**	**,**	**'**	**cried**	**the**	**old**	**lady**	**,**	**as**	**he**	**entered**	**the**	**room**	**,**
-	出色地	,	先生	勒	糟糕的	主题	,	-	哭	这	老的	女士	,	作为	他	进入	这	房间	,

“哎呀，坏家伙先生，”老太太在他走进房间时喊道。

- [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? -

'	**why**	**haven't**	**you**	**been**	**to**	**see**	**me**	**all**	**this**	**time**	**?**	**'**
-	为什么	还没有	你	到过	到	看	我	全部	这	时间	?	-

“为什么你这么久都没来看我？”

- [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [klem] , [aɪ]['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][maɪ'self] , - [sed] [lɔːrd] ['ɑːrθər] ,

'	**My**	**dear**	**Lady**	**Clem**	**,**	**I**	**never**	**have**	**a**	**moment**	**to**	**myself**	**,**	**'**	**said**	**Lord**	**Arthur**	**,**
-	我的	亲爱的	女士	克莱姆	,	我	绝不	有	一个	片刻	到	我	,	-	说	主	亚瑟	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	**.**
微笑	.

“我亲爱的克莱姆夫人，我从来没有片刻的独处时间，”亚瑟勋爵笑着说。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ] [əˈbaʊt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['sɪbl] ['mɜːrtn] ,

'	**I**	**suppose**	**you**	**mean**	**that**	**you**	**go**	**about**	**all**	**day**	**long**	**with**	**Miss**	**Sybil**	**Merton**	**,**
-	我	认为	你	意思是	那	你	去	关于	全部	天	长的	和	错过	西比尔	默顿	,

“我想你的意思是说，你整天都和西比尔·默顿小姐在一起吧？”

['baɪɪŋ] [ʃɪˈfɑːn] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] ?

buying	**chiffons**	**and**	**talking**	**nonsense**	**?**
购买	花边	和	说	废话	?

买雪纺纱，胡说八道?

[aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] ['piːp(ə)l] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] ['biːɪŋ] ['mærid] .

I	**cannot**	**understand**	**why**	**people**	**make**	**such**	**a**	**fuss**	**about**	**being**	**married**	**.**
我	不能	理解	为什么	人们	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	存在	已婚	.

我不明白为什么人们对结婚如此大惊小怪。

[ɪn][maɪ] [deɪ] [wiː; wi] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

In	my	day	we	never	dreamed	of	billing	and	cooing	in	public	,
在	我的	天	我们	绝不	梦见	的	计费	和	咕咕	在	民众	,

在我那个年代，我们做梦都想不到会在公共场合叫卖和赞美别人。

[ɔːr] [ɪn] ['praɪvət] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] . -

or	in	private	for	that	matter	.	'
或者	在	私人的	为了	那	事情	.	-

或者私下里也可以。

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] ['sɪbl] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , ['leɪdi] [klem] .

'	I	assure	you	I	have	not	seen	Sybil	for	twenty	-	four	hours	,	Lady	Clem	.
-	我	保证	你	我	有	不是	已见	西比尔	为了	二十	-	四	小时	,	女士	克莱姆	.

“克莱姆夫人，我向您保证，我已经二十四小时没有见到西比尔了。”

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mɪlɪnər] . -

As	far	as	I	can	make	out	,	she	belongs	entirely	to	her	milliners	.	'
作为	远的	作为	我	能	制作	出去	,	她	属于	完全	到	她	女帽商	.	-

据我所知，她完全属于她的女帽商。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['ʌgli] [oʊld] ['wʊmən] [laɪk]

'	Of	course	;	that	is	the	only	reason	you	come	to	see	an	ugly	old	woman	like
-	的	课程	;	那	是	这	仅有的	原因	你	来	到	看	一个	丑陋的	老的	女士	喜欢

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“当然了；你来见我这样一个丑陋的老女人，肯定就是因为这个原因。”

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [men] [dəunt] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] .

I	wonder	you	men	don't	take	warning	.
我	想知道	你	男人	不	拿	警告	.

我真不明白你们男人怎么不听劝告。

[ɑːn] [ə; eɪ] [feɪt] ['di'i'es] [fɔ'liː] [pɔːr] [mwɑː] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] [pʊr] [ru'mætɪk] ['kriːtʃər] ,

On	a	fait	des	folies	pour	moi	,	and	here	I	am	,	a	poor	rheumatic	creature	,
在	一个	事实	德斯	叶子	倒	我	,	和	这里	我	是	,	一个	贫穷的	风湿病	生物	,

On a fait des folies pour moi, and here I am, a poor therumatic creature,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːls] [frʌnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæd] ['tempər] .

with	a	false	front	and	a	bad	temper	.
和	一个	错误的	正面	和	一个	坏的	脾气	.

虚伪做作，脾气暴躁。

[waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [dɪr] ['leɪdi] ['dʒænsən] ,

Why	,	if	it	were	not	for	dear	Lady	Jansen	,
为什么	,	如果	它	是	不是	为了	亲爱的	女士	詹森	,

如果不是因为亲爱的詹森夫人，

[huː] [sendz] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrst] [frentʃ] ['nɑːvəlz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [faɪnd] ,

who	sends	me	all	the	worst	French	novels	she	can	find	,
WHO	发送	我	全部	这	最差	法语	小说	她	能	寻找	,

她会把她能找到的所有最糟糕的法国小说都寄给我。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .

I	don't	think	I	could	get	through	the	day	.
我	不	思考	我	可以	得到	通过	这	天	.

我觉得我今天熬不过去。

['dɑːktɚz] [ɑːr; ər] [noʊ] [juːz] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [get] [fiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] .

Doctors	are	no	use	at	all	,	except	to	get	fees	out	of	one	.
医生	是	不	使用	在	全部	,	除了	到	得到	费用	出去	的	一	.

除了收取诊疗费之外，医生没有任何用处。

[ðeɪ] [kɑːnt]['iːv(ə)n] [kjʊr] [maɪ] ['hɑːrtbɜːrn] . -

They	can't	even	cure	my	heartburn	.	'
他们	不能	甚至	治愈	我的	胃灼热	.	-

他们连我的胃灼热都治不好。

- [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['leɪdi] [klem] , - [sed] [lɔːrd] ['ɑːrθər] ['greɪvli] .

'	I	have	brought	you	a	cure	for	that	,	Lady	Clem	,	'	said	Lord	Arthur	gravely	.
-	我	有	带来	你	一个	治愈	为了	那	,	女士	克莱姆	,	-	说	主	亚瑟	严重地	.

“克莱姆夫人，我已经为您带来了治疗这种疾病的办法，”亚瑟勋爵严肃地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , [ɪn'ventɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] . -

'	It	is	a	wonderful	thing	,	invented	by	an	American	.	'
-	它	是	一个	精彩的	事物	,	发明	经过	一个	美国人	.	-

“这是美国人发明的一件奇妙的东西。”

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ə'merɪkən] [in'venʃənz] , ['ɑːrθər] .

'	I	don't	think	I	like	American	inventions	,	Arthur	.
-	我	不	思考	我	喜欢	美国人	发明	,	亚瑟	.

“我不太喜欢美国发明的东西，亚瑟。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] .

I	am	quite	sure	I	don't	.
我	是	相当	当然	我	不	.

我很确定我没有。

[aɪ] [riːd] [sʌm; səm] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlz] ['leɪtli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] . -

I	read	some	American	novels	lately	,	and	they	were	quite	nonsensical	.	'
我	读	一些	美国人	小说	最近	,	和	他们	是	相当	荒谬的	.	-

我最近读了一些美国小说，它们简直荒谬至极。

- [oʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['nɑːnsens] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['leɪdi] [klem] !

'	Oh	,	but	there	is	no	nonsense	at	all	about	this	,	Lady	Clem	!
-	哦	,	但	那里	是	不	废话	在	全部	关于	这	,	女士	克莱姆	!

“哦，克莱姆夫人，这件事一点也不荒唐！”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kjʊr] .

I	assure	you	it	is	a	perfect	cure	.
我	保证	你	它	是	一个	完美的	治愈	.

我向你保证，这是完美的治疗方法。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] - ; [ænd; ənd] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks] [aʊt]

You	must	promise	to	try	it	'	;	and	Lord	Arthur	brought	the	little	box	out
你	必须	承诺	到	尝试	它	-	;	和	主	亚瑟	带来	这	小的	盒子	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

of	his	pocket	,
的	他的	口袋	,

你必须答应试试看；说着，亚瑟勋爵从口袋里掏出了那个小盒子。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	handed	it	to	her	.
和	递交	它	到	她	.

然后把它递给了她。

- [wel] , [ðə; ði][bɑːks][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['ɑːrθər] .

'	Well	,	the	box	is	charming	,	Arthur	.
-	出色地	,	这	盒子	是	迷人	,	亚瑟	.

“嗯，这个盒子很可爱，亚瑟。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ?

Is	it	really	a	present	?
是	它	真的	一个	展示	?

这真的是礼物吗?

[ðæt] [ɪz] ['veri] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

That	is	very	sweet	of	you	.
那	是	非常	甜的	的	你	.

你真是太好了。

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ðiː] ['wʌndərf(ə)l] ['medɪs(ə)n] ?

And	is	this	the	wonderful	medicine	?
和	是	这	这	精彩的	药品	?

这就是所谓的灵丹妙药吗?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['bɑːnbɑːn] .

It	looks	like	a	bonbon	.
它	看起来	喜欢	一个	糖果	.

它看起来像一颗糖果。

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] . -

I'll	take	it	at	once	.	'
患病的	拿	它	在	一次	.	-

我马上就拿去。

- [gʊd] ['hevəns] !

'	Good	heavens	!
-	好的	天	!

我的天哪!

['leɪdi] [klem] , - [kraɪd] [lɔːrd] ['ɑːrθər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

Lady	Clem	,	'	cried	Lord	Arthur	,	catching	hold	of	her	hand	,
女士	克莱姆	,	-	哭	主	亚瑟	,	捕捉	抓住	的	她	手	,

“克莱姆夫人!”亚瑟勋爵喊道，一把抓住她的手。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

'	you	mustn't	do	anything	of	the	kind	.
-	你	不得	做	任何事物	的	这	种类	.

你绝对不能做这种事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌhoʊmiə'pæθɪk] ['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['hɑːrtbɜːrn] ,

It	is	a	homoeopathic	medicine	,	and	if	you	take	it	without	having	heartburn	,
它	是	一个	顺势疗法	药品	,	和	如果	你	拿	它	没有	拥有	胃灼热	,

这是一种顺势疗法药物，如果你服用后没有胃灼热症状，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː][juː; jʊ][noʊ][end][ʌv; əv][hɑːrm] .

it	might	do	you	no	end	of	harm	.
它	可能	做	你	不	结尾	的	伤害	.

这可能会给你带来无穷的伤害。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ə'tæk] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

Wait	till	you	have	an	attack	,	and	take	it	then	.
等待	直到	你	有	一个	攻击	,	和	拿	它	然后	.

等到你发病的时候再服用。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . -

You	will	be	astonished	at	the	result	.	'
你	将要	是	惊讶	在	这	结果	.	-

你一定会对结果感到惊讶。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [sed] ['leɪdi] [ˌkleмən'tiːnə] ,

'	I	should	like	to	take	it	now	,	'	said	Lady	Clementina	,
-	我	应该	喜欢	到	拿	它	现在	,	-	说	女士	克莱门蒂娜	,

“我现在就想拿走它，”克莱门蒂娜夫人说。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [træns'pærənt] ['kæps(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['floʊtɪŋ] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv]

holding	up	to	the	light	the	little	transparent	capsule	,	with	its	floating	bubble	of
保持	向上	到	这	光	这	小的	透明的	胶囊	,	和	它是	漂浮的	气泡	的

['lɪkwɪd] [ə'kɒnitiːn] .

liquid	aconitine	.
液体	乌头碱	.

对着光，可以看到那个透明的小胶囊，里面漂浮着一团液态乌头碱。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] .

I	am	sure	it	is	delicious	.
我	是	当然	它	是	可口的	.

我相信它一定很美味。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [heɪt] ['dɑːktɚz] , [aɪ] [lʌv] ['medsnz] .

The	fact	is	that	,	though	I	hate	doctors	,	I	love	medicines	.
这	事实	是	那	,	尽管	我	恨	医生	,	我	爱	药物	.

事实上，虽然我讨厌医生，但我热爱药物。

[haʊ'evər] , [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [maɪ] [nekst] [ə'tæk] . -

However	,	I'll	keep	it	till	my	next	attack	.	'
然而	,	患病的	保持	它	直到	我的	下一个	攻击	.	-

不过，我会一直留着它，直到下次发作。

- [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ? - [æskt] [lɔːrd] ['ɑːrθər] ['iːgərli] .

'	And	when	will	that	be	?	'	asked	Lord	Arthur	eagerly	.
-	和	什么时候	将要	那	是	?	-	问	主	亚瑟	急切地	.

“那会是什么时候呢？”亚瑟勋爵急切地问道。

- [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [suːn] ? -

'	Will	it	be	soon	?	'
-	将要	它	是	很快	?	-

“会很快吗？”

- [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .

'	I	hope	not	for	a	week	.
-	我	希望	不是	为了	一个	星期	.

我希望至少一周内不会发生这种情况。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [taɪm] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	a	very	bad	time	yesterday	morning	with	it	.
我	有	一个	非常	坏的	时间	昨天	早晨	和	它	.

昨天早上我在这方面遇到了很大的麻烦。

[bʌt; bət] [wʌn] ['nevər] [noʊz] . -

But	one	never	knows	.	'
但	一	绝不	知道	.	-

但谁也说不准。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [ðen] , ['leɪdi] [klem] ? -

'	You	are	sure	to	have	one	before	the	end	of	the	month	then	,	Lady	Clem	?	'
-	你	是	当然	到	有	一	前	这	结尾	的	这	月	然后	,	女士	克莱姆	?	-

“那么，克莱姆夫人，您肯定能在月底前拿到一个吧？”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [soʊ] .

'	I	am	afraid	so	.
-	我	是	害怕的	所以	.

恐怕是这样。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ɑːrθər] !

But	how	sympathetic	you	are	to	-	day	,	Arthur	!
但	如何	交感神经	你	是	到	-	天	,	亚瑟	!

但你今天真是太有同情心了，亚瑟！

['riːəli] , ['sɪbl] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] .

Really	,	Sybil	has	done	you	a	great	deal	of	good	.
真的	,	西比尔	有	完毕	你	一个	伟大的	交易	的	好的	.

西比尔确实帮了你很多忙。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [əˈweɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri] [dʌl]

And	now	you	must	run	away	,	for	I	am	dining	with	some	very	dull
和	现在	你	必须	跑步	离开	,	为了	我	是	用餐	和	一些	非常	乏味的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

现在你得赶紧跑，因为我要和一些非常无趣的人一起吃饭。

[huː] [wəʊnt] [tɔːk] ['skænd(ə)l] ,

who	won't	talk	scandal	,
WHO	惯于	讲话	丑闻	,

谁不会谈论丑闻，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dəunt][get][maɪ] [sliːp] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp]

and	I	know	that	if	I	don't	get	my	sleep	now	I	shall	never	be	able	to	keep
和	我	知道	那	如果	我	不	得到	我的	睡觉	现在	我	将	绝不	是	有能力的	到	保持

[əˈweɪk] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] .

awake	during	dinner	.
醒	期间	晚餐	.

我知道，如果我现在不睡觉，我晚饭时肯定熬不住觉。

[gʊd] - [baɪ] , ['ɑːrθər] , [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['sɪbl] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Good	-	bye	,	Arthur	,	give	my	love	to	Sybil	,	and	thank	you	so	much	for	the
好的	-	再见	,	亚瑟	,	给	我的	爱	到	西比尔	,	和	感谢	你	所以	很多	为了	这

[əˈmerɪkən] ['medɪs(ə)n] . -

American	medicine	.	'
美国人	药品	.	-

再见，亚瑟，代我向西比尔问好，非常感谢你提供的美国药品。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi] [klem] , [wɪl] [juː; jʊ] ? - [sed] [lɔːrd] ['ɑːrθər] ,

'	You	won't	forget	to	take	it	,	Lady	Clem	,	will	you	?	'	said	Lord	Arthur	,
-	你	惯于	忘记	到	拿	它	,	女士	克莱姆	,	将要	你	?	-	说	主	亚瑟	,

“克莱姆夫人，您不会忘记带上它吧？”亚瑟勋爵说道。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

rising	from	his	seat	.
上升	从	他的	座位	.

他从座位上站了起来。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wəʊnt] , [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] .

'	Of	course	I	won't	,	you	silly	boy	.
-	的	课程	我	惯于	,	你	愚蠢的	男生	.

“我当然不会，你这个傻小子。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	think	it	is	most	kind	of	you	to	think	of	me	,
我	思考	它	是	最多	种类	的	你	到	思考	的	我	,

你能想到我，我觉得你真是太好了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] .

and	I	shall	write	and	tell	you	if	I	want	any	more	.
和	我	将	写	和	告诉	你	如果	我	想	任何	更多的	.

如果我还需要更多，我会写信告诉你。

- [lɔːrd] ['ɑːrθər] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'mens]

'	Lord	Arthur	left	the	house	in	high	spirits	,	and	with	a	feeling	of	immense
-	主	亚瑟	左边	这	房子	在	高的	烈酒	,	和	和	一个	感觉	的	巨大

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

亚瑟勋爵心情愉悦地离开了房子，心中充满了如释重负的感觉。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['sɪbl] ['mɜːrtn] .

That	night	he	had	an	interview	with	Sybil	Merton	.
那	夜晚	他	有	一个	面试	和	西比尔	默顿	.

当晚他接受了西比尔·默顿的采访。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['terəb(ə)l]

He	told	her	how	he	had	been	suddenly	placed	in	a	position	of	terrible
他	讲述	她	如何	他	有	到过	突然	放置	在	一个	位置	的	糟糕的

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

他告诉她自己是如何突然陷入极其困难的境地的。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['niːðər] ['ɑːnər] [nɔːr]['duːti] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'siːd] .

from	which	neither	honour	nor	duty	would	allow	him	to	recede	.
从	哪个	两者都不	荣誉	也不	责任	会	允许	他	到	消退	.

荣誉和责任都不允许他退缩。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

He	told	her	that	the	marriage	must	be	put	off	for	the	present	,
他	讲述	她	那	这	婚姻	必须	是	放	离开	为了	这	展示	,

他告诉她，婚事目前必须推迟。

[æz; əz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [ɪn'tæŋglmənts] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

as	until	he	had	got	rid	of	his	fearful	entanglements	,	he	was	not	a
作为	直到	他	有	得到	摆脱	的	他的	可怕	纠缠	,	他	曾是	不是	一个

[friː] [mæn] .

free	man	.
自由的	男人	.

直到他摆脱了可怕的纠葛，他才算得上是一个自由人。

[hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [dauts] [ə'baʊt] [ðə; ði]

He	implored	her	to	trust	him	,	and	not	to	have	any	doubts	about	the
他	恳求	她	到	相信	他	,	和	不是	到	有	任何	疑虑	关于	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

他恳求她相信他，不要对未来有任何疑虑。

['evriθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [raɪt] , [bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

Everything	would	come	right	,	but	patience	was	necessary	.
一切	会	来	正确的	,	但	耐心	曾是	必要的	.

一切都会好起来的，但需要耐心。

[ðə; ði] [siːn] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɜːrtənz] [haʊs] , [ɪn][pɑːrk] [leɪn] ,

The	scene	took	place	in	the	conservatory	of	Mr	.	Merton's	house	,	in	Park	Lane	,
这	场景	采取	地方	在	这	温室	的	先生	.	默顿的	房子	,	在	公园	车道	,

场景发生在默顿先生位于公园巷的住宅的温室里。

[wer] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [daind] [æz; əz]['juːʒuəl] .

where	Lord	Arthur	had	dined	as	usual	.
在哪里	主	亚瑟	有	用餐	作为	通常	.

亚瑟王像往常一样在那里用餐。

['sɪbl] [hæd; həd] ['nevər] [si:md] [mɔ:r] ['hæpi] ,
Sybil **had** **never** **seemed** **more** **happy** **,**
西比尔 有 绝不 似乎 更多的 快乐的 ,

西比尔看起来从未如此快乐过。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔ:rd] ['ɑ:rθər] [hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['kaʊɜdz]
and **for** **a** **moment** **Lord** **Arthur** **had** **been** **tempted** **to** **play** **the** **coward's**
和 为了 一个 片刻 主 亚瑟 有 到过 受诱惑 到 玩 这 懦夫的
[pɑ:rt] ,
part **,**
部分 ,

亚瑟王一度想要扮演懦夫的角色。

[tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] ['leɪdi] [ˌklemən'ti:nə] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pɪl] ,
to **write** **to** **Lady** **Clementina** **for** **the** **pill** **,**
到 写 到 女士 克莱门蒂娜 为了 这 丸 ,

写信给克莱门蒂娜夫人索要避孕药，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [goʊ] [ɑ:n] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n] [æz; əz]
and **to** **let** **the** **marriage** **go** **on** **as** **if** **there** **was** **no** **such** **person** **as**
和 到 让 这 婚姻 去 在 作为 如果 那里 曾是 不 这样的 人 作为
['mɪstər] . [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
Mr **.** **Podgers** **in** **the** **world** **.**
先生 . podgers 在 这 世界 .

让这段婚姻继续下去，就好像世界上根本没有波杰斯先生这个人一样。

[hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər] , [haʊ'evər] , [su:n] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [wen] ['sɪbl] [flʌŋ] [hɜ:r'self]
His **better** **nature** **,** **however** **,** **soon** **asserted** **itself** **,** **and** **even** **when** **Sybil** **flung** **herself**
他的 更好的 自然 , 然而 , 很快 断言 本身 , 和 甚至 什么时候 西比尔 扔 她自己
['wi:pɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,
weeping **into** **his** **arms** **,**
哭泣 进入 他的 武器 ,

然而，他善良的本性很快就显露出来，即使西比尔哭着扑进他的怀里，

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['fɔ:ltər] .
he **did** **not** **falter** **.**
他 做过 不是 犹豫不决 .

他没有动摇。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ðæt] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ['ɔ:lsoʊ] .
The **beauty** **that** **stirred** **his** **senses** **had** **touched** **his** **conscience** **also** **.**
这 美丽 那 搅拌 他的 感官 有 感动 他的 良心 还 .

那令他感官悸动的美景，也触动了他的良知。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [tu:; tə] [rek] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [laɪf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] -
He **felt** **that** **to** **wreck** **so** **fair** **a** **life** **for** **the** **sake** **of** **a** **few** **months** **'** -
['pleʒər] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] .
pleasure **would** **be** **a** **wrong** **thing** **to** **do** **.**
乐趣 会 是 一个 错误的 事物 到 做 .

他认为，为了几个月的享乐而毁掉如此美好的生活是错误的。

[hi:; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪbl] [tɪl] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] , ['kʌmfərtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['kʌmfətid]
He **stayed** **with** **Sybil** **till** **nearly** **midnight** **,** **comforting** **her** **and** **being** **comforted**
他 入住 和 西比尔 直到 几乎 午夜 , 令人感到安慰 她 和 存在 安慰
[ɪn] [tɜ:rn] ,
in **turn** **,**
在 转动 ,

他陪着西比尔一直待到将近午夜，安慰她，也从她身上得到安慰。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][left][fɔːr; fər] ['venɪs] , ['æftər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mænli] ,

and	early	the	next	morning	he	left	for	Venice	,	after	writing	a	manly	,
和	早期的	这	下一个	早晨	他	左边	为了	威尼斯	,	后	写作	一个	男子气概	,

第二天一大早，他写了一篇充满男子气概的文章后，便动身前往威尼斯。

[fɜːrm] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɜːrtn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nesəseri] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

firm	letter	to	Mr	.	Merton	about	the	necessary	postponement	of	the	marriage	.
公司	信	到	先生	.	默顿	关于	这	必要的	延期	的	这	婚姻	.

致默顿先生的措辞强硬的信函，说明必须推迟婚礼的事宜。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ɪn] ['venɪs] [hiː; hi][met][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [lɔːrd] ['sɜːrbɪtən] ,

In	Venice	he	met	his	brother	,	Lord	Surbiton	,
在	威尼斯	他	遇见	他的	兄弟	,	主	瑟比顿	,

在威尼斯，他遇到了他的兄弟瑟比顿勋爵。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm][kɔː'fuː][ɪn][hɪz; ɪz] [jɑːt] .

who	happened	to	have	come	over	from	Corfu	in	his	yacht	.
WHO	发生	到	有	来	超过	从	科孚岛	在	他的	游艇	.

他碰巧是从科孚岛乘游艇过来的。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [spent] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fɔːrtnaɪt] [tə'geðər] .

The	two	young	men	spent	a	delightful	fortnight	together	.
这	二	年轻的	男人	花费	一个	愉快	两星期	一起	.

两个年轻人一起度过了愉快的两周时光。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [roʊd][ɑːn][ðə; ði]['liːdoʊ] ,

In	the	morning	they	rode	on	the	Lido	,
在	这	早晨	他们	骑	在	这	丽都	,

早上他们乘车游览了丽都岛。

[ɔːr][glaidid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] [kə'nælz][ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [blæk] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ;

or	glided	up	and	down	the	green	canals	in	their	long	black	gondola	;
或者	滑翔	向上	和	向下	这	绿色的	运河	在	他们的	长的	黑色的	贡多拉	;

或者乘坐长长的黑色贡多拉，在绿色的运河上来回滑行；

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌentər'teɪnd] ['vɪzɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] ;

in	the	afternoon	they	usually	entertained	visitors	on	the	yacht	;
在	这	下午	他们	通常	娱乐	访客	在	这	游艇	;

下午他们通常会在游艇上招待客人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [daɪnd] [æt; ət] ['flɔːriənz] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [sɪgə'rets]

and	in	the	evening	they	dined	at	Florian's	,	and	smoked	innumerable	cigarettes
和	在	这	晚上	他们	用餐	在	弗洛里安的	,	和	熏制	无数	香烟

[ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] .

on	the	Piazza	.
在	这	广场	.

晚上，他们在弗洛里安餐厅用餐，并在广场上抽了无数支香烟。

[jet] ['sʌmhaʊ] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] .

Yet	somehow	Lord	Arthur	was	not	happy	.
然而	不知何故	主	亚瑟	曾是	不是	快乐的	.

然而，亚瑟王却并不高兴。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][oʊ'bɪtʃueri] ['kɑːləm] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,

Every	day	he	studied	the	obituary	column	in	the	Times	,
每一个	天	他	研究	这	讣告	柱子	在	这	《时代周刊》	,

他每天都会阅读《泰晤士报》的讣告栏目。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [deθ] , [bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

expecting	to	see	a	notice	of	Lady	Clementina's	death	,	but	every	day	he	was
期待	到	看	一个	注意	的	女士	-	死亡	,	但	每一个	天	他	曾是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

他原本以为会看到克莱门蒂娜夫人的讣告，但每天都失望而归。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	began	to	be	afraid	that	some	accident	had	happened	to	her	,
他	开始	到	是	害怕的	那	一些	事故	有	发生	到	她	,

他开始担心她是不是出了什么意外。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kɒniti:n] [wen]

and	often	regretted	that	he	had	prevented	her	taking	the	aconitine	when
和	经常	后悔	那	他	有	阻止	她	采取	这	乌头碱	什么时候

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][traɪ][ɪts] [ɪ'fekt] .

she	had	been	so	anxious	to	try	its	effect	.
她	有	到过	所以	焦虑的	到	尝试	它是	影响	.

他常常后悔当初阻止她服用乌头碱，因为她当时非常渴望尝试乌头碱的效果。

['sɪbəlz] ['letərz] , [tuː] , [ðoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [trʌst] , [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,

Sybil's	letters	,	too	,	though	full	of	love	,	and	trust	,	and	tenderness	,
西比尔的	信件	,	也	,	尽管	满的	的	爱	,	和	相信	,	和	压痛	,

西比尔的信件，虽然也充满了爱、信任和温柔，

[wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['veri] [sæd][ɪn][ðer; ðər] [toʊn] ,

were	often	very	sad	in	their	tone	,
是	经常	非常	伤心	在	他们的	语气	,

他们的语气常常非常悲伤，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

and	sometimes	he	used	to	think	that	he	was	parted	from	her	for
和	有时	他	用过的	到	思考	那	他	曾是	分手了	从	她	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

他有时甚至会觉得他和她永远分开了。

['æftər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [lɔːrd] ['sɜːrbɪtən] [gɑːt] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['venɪs] ,

After	a	fortnight	Lord	Surbiton	got	bored	with	Venice	,
后	一个	两星期	主	瑟比顿	得到	无聊的	和	威尼斯	,

两周后，瑟比顿勋爵对威尼斯感到厌倦了。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə][rə'venə; rɑː'vennɑː] ,

and	determined	to	run	down	the	coast	to	Ravenna	,
和	决定	到	跑步	向下	这	海岸	到	拉文纳	,

并决心沿着海岸线一路南下到达拉文纳。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] [kɑːk] - ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paɪ'nitəm] .

as	he	heard	that	there	was	some	capital	cock	-	shooting	in	the	Pinetum	.
作为	他	听到	那	那里	曾是	一些	首都	公鸡	-	射击	在	这	松树园	.

他听说松树园里发生了一些精彩的射杀公鸡事件。

[lɔːrd] ['ɑːrθər] [æt; ət][fɜːrst][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] ['sɜːrbɪtən] , [ʌv; əv] [huːm]

Lord	Arthur	at	first	refused	absolutely	to	come	,	but	Surbiton	,	of	whom
主	亚瑟	在	第一的	拒绝	绝对地	到	来	,	但	瑟比顿	,	的	谁

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd] ,

he	was	extremely	fond	,
他	曾是	极其	喜爱	,

亚瑟勋爵起初断然拒绝前来，但他非常喜爱瑟比顿，

['faɪnəli] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [steɪd] [æt; ət] - [baɪ] [hɪm'self] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]

finally	persuaded	him	that	if	he	stayed	at	Danieli's	by	himself	he	would	be
最后	被说服	他	那	如果	他	入住	在	-	经过	他自己	他	会	是

['moʊped][tu:; tə] [deθ] ,

moped	to	death	,
轻便摩托车	到	死亡	,

最后说服了他，如果他独自一人待在丹尼利家，他会被骑摩托车骑死的。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 15th [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [nɔ:r] - - [i:st] [wɪnd]

and	on	the	morning	of	the	15th	they	started	,	with	a	strong	nor	'	-	east	wind
和	在	这	早晨	的	这	15th	他们	开始	,	和	一个	强的	也不	-	-	东方	风

['bloʊɪŋ] ,

blowing	,
吹	,

15日清晨，他们出发了，当时刮着强劲的东北风。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] ['tʃɑ:pi] [si:] .

and	a	rather	choppy	sea	.
和	一个	相当	断断续续	海	.

海面波涛汹涌。

[ðə; ði][spɔ:rt][wʌz; wəz] ['eksələnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fri:] , ['oʊpən] - [er] [laɪf] [brɔ:t] [ðə; ði] ['kʌlər] [bæk]

The	sport	was	excellent	,	and	the	free	,	open	-	air	life	brought	the	colour	back
这	运动	曾是	出色的	,	和	这	自由的	,	打开	-	空气	生活	带来	这	颜色	后退

[tu:; tə] [lɔ:rd] ['ɑ:rθɚz] [tʃi:k] ,

to	Lord	Arthur's	cheek	,
到	主	亚瑟的	脸颊	,

这项运动非常精彩，自由自在的户外生活也让亚瑟王的脸上重新泛起了红晕。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] 22nd [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['leɪdi] [ˌklemən'ti:nə] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt]

but	about	the	22nd	he	became	anxious	about	Lady	Clementina	,	and	,	in	spite
但	关于	这	22nd	他	成为	焦虑的	关于	女士	克莱门蒂娜	,	和	,	在	尽管如此

[ʌv; əv] [sɝ:bətənz] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] ,

of	Surbiton's	remonstrances	,
的	萨比顿的	抗议	,

但到了22日左右，他开始担心克莱门蒂娜夫人，尽管瑟比顿百般劝阻，

[keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['venɪs] [baɪ] [treɪn] .

came	back	to	Venice	by	train	.
来了	后退	到	威尼斯	经过	火车	.

乘火车返回威尼斯。

[æz; əz][hi:; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [steps] ,

As	he	stepped	out	of	his	gondola	on	to	the	hotel	steps	,
作为	他	步	出去	的	他的	贡多拉	在	到	这	酒店	步骤	,

他从贡多拉里走出来，踏上酒店的台阶时，

[ðə; ði][prə'praɪətər] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv] ['telɪgræm] .

the	proprietor	came	forward	to	meet	him	with	a	sheaf	of	telegrams	.
这	业主	来了	向前	到	见面	他	和	一个	捆	的	电报	.

店主拿着一叠电报上前迎接他。

[lɔ:rd] ['ɑ:rθər] [snætʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [tɔ:r] [ðem; ðəm]['oʊpən] .

Lord	Arthur	snatched	them	out	of	his	hand	,	and	tore	them	open	.
主	亚瑟	抢夺	他们	出去	的	他的	手	,	和	撕裂	他们	打开	.

亚瑟王一把夺过他手中的盒子，撕开包装。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .

Everything	had	been	successful	.
一切	有	到过	成功的	.

一切都很顺利。

['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] [hæd; həd] [daɪd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th !

Lady	**Clementina**	**had**	**died**	**quite**	**suddenly**	**on**	**the**	**night**	**of**	**the**	**17th**	**!**
女士	克莱门蒂娜	有	死亡	相当	突然	在	这	夜晚	的	这	17th	!

克莱门蒂娜夫人于17日晚突然去世!

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sɪbl] ,

His	**first**	**thought**	**was**	**for**	**Sybil**	**,**
他的	第一的	想法	曾是	为了	西比尔	,

他首先想到的是西比尔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən]

and	**he**	**sent**	**her**	**off**	**a**	**telegram**	**announcing**	**his**	**immediate**	**return**	**to**	**London**
和	他	发送	她	离开	一个	电报	宣布	他的	即时	返回	到	伦敦

.

:

.

他给她发了一封电报，宣布他将立即返回伦敦。

[hiː; hi] [ðen] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [meɪl] ,

He	**then**	**ordered**	**his**	**valet**	**to**	**pack**	**his**	**things**	**for**	**the**	**night**	**mail**	**,**
他	然后	订购	他的	代客泊车	到	盒	他的	事物	为了	这	夜晚	邮件	,

然后他命令贴身男仆把他的行李打包好，准备晚上送邮件。

[sent] [hɪz; ɪz] [ˌgɑːndə'lɪr] [ə'baʊt] [faɪv] [taɪmz] [ðer; ðər]['prɑːpər] [fer] ,

sent	**his**	**gondoliers**	**about**	**five**	**times**	**their**	**proper**	**fare**	**,**
发送	他的	贡多拉船夫	关于	五	时代	他们的	恰当的	票价	,

他给船夫们的报酬大约是他们应得报酬的五倍。

[ænd; ənd][ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪənt] [hɑːrt] .

and	**ran**	**up**	**to**	**his**	**sitting**	**-**	**room**	**with**	**a**	**light**	**step**	**and**	**a**	**buoyant**	**heart**	**.**
和	跑	向上	到	他的	坐着	-	房间	和	一个	光	步	和	一个	浮力	心	.

他迈着轻快的步伐，心情愉悦地跑回了客厅。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [θriː] ['letərz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There	**he**	**found**	**three**	**letters**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
那里	他	成立	三	信件	等待	为了	他	.

他在那里发现了三封等着他的信。

[wʌn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['sɪbl] [hɜːr'self] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kən'doʊləns] .

One	**was**	**from**	**Sybil**	**herself**	**,**	**full**	**of**	**sympathy**	**and**	**condolence**	**.**
一	曾是	从	西比尔	她自己	,	满的	的	同情	和	慰问	.

其中一封是西比尔本人写的，充满了同情和慰问。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['leɪdi] - [sə'lɪsɪtər] .

The	**others**	**were**	**from**	**his**	**mother**	**,**	**and**	**from**	**Lady**	**Clementina's**	**solicitor**	**.**
这	其他的	是	从	他的	母亲	,	和	从	女士	-	律师	.

其他信件分别来自他的母亲和克莱门蒂娜夫人的律师。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] [daind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

It	**seemed**	**that**	**the**	**old**	**lady**	**had**	**dined**	**with**	**the**	**Duchess**	**that**	**very**	**night**	**,**
它	似乎	那	这	老的	女士	有	用餐	和	这	公爵夫人	那	非常	夜晚	,

看来那位老太太当晚就和公爵夫人一起用餐了。

[hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] ['evri] [wʌn][baɪ][hɜːr; hər][wɪt][ænd; ənd][e'spriː] , [bʌt; bət][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm]

had	**delighted**	**every**	**one**	**by**	**her**	**wit**	**and**	**esprit**	**,**	**but**	**had**	**gone**	**home**
有	高兴极了	每一个	一	经过	她	有	和	精神	,	但	有	已消失	家

['sʌmwʌt] ['ɜːrli] ,

somewhat	**early**	**,**
有些	早期的	,

她的机智和才华令每个人都感到愉悦，但她却提前回家了。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑ:rtbɜ:rn] .

complaining	of	heartburn	.
抱怨	的	胃灼热	.

抱怨胃灼热。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɜ:r; hər][bed] , ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] ['sʌfərd] [noʊ]

In	the	morning	she	was	found	dead	in	her	bed	,	having	apparently	suffered	no
在	这	早晨	她	曾是	成立	死的	在	她	床	,	拥有	显然	遭受	不

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

早上人们发现她死在床上，显然没有遭受任何痛苦。

[sɜ:r] ['mæθju:] [ri:d][hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔ:r; fər][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Sir	Mathew	Reid	had	been	sent	for	at	once	,	but	,	of	course	,
先生	马修	里德	有	到过	发送	为了	在	一次	,	但	,	的	课程	,

马修·里德爵士立刻被召来，但是，当然，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

there	was	nothing	to	be	done	,
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	,

无计可施。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['berid] [ɑ:n][ðə; ði] 22nd [æt; ət] ['boʊʃɑ:mp] - .

and	she	was	to	be	buried	on	the	22nd	at	Beauchamp	Chalcote	.
和	她	曾是	到	是	埋葬	在	这	22nd	在	博尚	-	.

她将于22日葬于博尚-沙尔科特公墓。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][daɪd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wɪl] ,

A	few	days	before	she	died	she	had	made	her	will	,
一个	很少	天	前	她	死亡	她	有	制成	她	将要	,

她去世前几天立下了遗嘱。

[ænd; ənd][left] [lɔ:rd] ['ɑ:rθər] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn]['kɜ:rzən] [stri:t] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

and	left	Lord	Arthur	her	little	house	in	Curzon	Street	,	and	all	her	furniture	,
和	左边	主	亚瑟	她	小的	房子	在	柯曾	街道	,	和	全部	她	家具	,

她把位于柯曾街的小房子和所有家具都留给了亚瑟勋爵。

['pɜ:rsən(ə)l] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

personal	effects	,	and	pictures	,	with	the	exception	of	her	collection	of
个人的	效果	,	和	图片	,	和	这	例外	的	她	收藏	的

['miniətʃəz] ,

miniatures	,
微缩模型	,

个人物品和照片，除了她的微型画收藏之外，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪstər] , ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] ['rʌfɝd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

which	was	to	go	to	her	sister	,	Lady	Margaret	Rufford	,	and	her
哪个	曾是	到	去	到	她	姐姐	,	女士	玛格丽特	拉福德	,	和	她

['æməθɪst] ['nekləs] ,

amethyst	necklace	,
紫晶	项链	,

那条项链原本要送给她的姐姐玛格丽特·拉福德夫人，以及她的紫水晶项链。

[wɪtʃ] ['sɪbl] ['mɜ:rtn] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] .

which	Sybil	Merton	was	to	have	.
哪个	西比尔	默顿	曾是	到	有	.

西比尔·默顿原本要生下她。

[ðə; ði] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['vælju:] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['mænsfi:ld] , [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ,

The	property	was	not	of	much	value	;	but	Mr	.	Mansfield	,	the	solicitor	,
这	财产	曾是	不是	的	很多	价值	;	但	先生	.	曼斯菲尔德	,	这	律师	,

这处房产价值不高；但是律师曼斯菲尔德先生却说，

[wʌz; wəz] [ɪk'strɪ:mlɪ] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] [lɔ:rd] ['ɑ:rθər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,

was	**extremely**	**anxious**	**for**	**Lord**	**Arthur**	**to**	**return**	**at**	**once**	**,**	**if**	**possible**	**,**
曾是	极其	焦虑的	为了	主	亚瑟	到	返回	在	一次	, 如果		可能的	,

他非常渴望亚瑟王能尽快回来，如果可能的话。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bɪlz] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] ,

as	**there**	**were**	**a**	**great**	**many**	**bills**	**to**	**be**	**paid**	**,**
作为	那里	是	一个	伟大的	许多	账单	到	是	有薪酬的	,

因为有很多账单需要支付，

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] [ˌklemən'ti:nə] [hæd; həd] ['nevər] [kept] ['eni] ['regjələr] [ə'kaʊnts] .

and	**Lady**	**Clementina**	**had**	**never**	**kept**	**any**	**regular**	**accounts**	**.**
和	女士	克莱门蒂娜	有	绝不	保留	任何	常规的	账户	.

克莱门蒂娜夫人从来没有记过账。

[lɔ:rd] ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ] ['leɪdɪ] - [kaɪnd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

Lord	**Arthur**	**was**	**very**	**much**	**touched**	**by**	**Lady**	**Clementina's**	**kind**	**remembrance**	**of**
主	亚瑟	曾是	非常	很多	感动	经过	女士	-	种类	纪念	的

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

亚瑟勋爵对克莱门蒂娜夫人对他的深切怀念非常感动。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['mɪstər] . [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] .

and	**felt**	**that**	**Mr**	**.**	**Podgers**	**had**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**answer**	**for**	**.**
和	毛毡	那	先生	.	podgers	有	一个	伟大的	交易	到	回答	为了	.

并认为波杰斯先生有很多事情需要解释。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['sɪbl] , [haʊ'evər] , ['dɑ:mɪneɪtɪd] ['evri] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

His	**love**	**of**	**Sybil**	**,**	**however**	**,**	**dominated**	**every**	**other**	**emotion**	**,**
他的	爱	的	西比尔	,	然而	,	占主导地位	每一个	其他	情感	,

然而，他对西比尔的爱压倒了其他一切情感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['du:ti] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pi:s] [ænd; ənd]

and	**the**	**consciousness**	**that**	**he**	**had**	**done**	**his**	**duty**	**gave**	**him**	**peace**	**and**
和	这	意识	那	他	有	完毕	他的	责任	给予	他	和平	和

['kʌmfərt] .

comfort	**.**
舒适	.

他意识到自己已经尽到了职责，这让他感到平静和安慰。

[wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] , [hi:; hi] [felt] ['pɜ:rfɪktlɪ] ['hæpi] .

When	**he**	**arrived**	**at**	**Charing**	**Cross**	**,**	**he**	**felt**	**perfectly**	**happy**	**.**
什么时候	他	到达的	在	查令	叉	,	他	毛毡	完美	快乐的	.

当他抵达查令十字车站时，他感到非常高兴。

[ðə; ði] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kaɪndlɪ] .

The	**Mertons**	**received**	**him**	**very**	**kindly**	**.**
这	默顿	已收到	他	非常	亲切地	.

默顿一家非常热情地接待了他。

['sɪbl] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [bɪ'twi:n]

Sybil	**made**	**him**	**promise**	**that**	**he**	**would**	**never**	**again**	**allow**	**anything**	**to**	**come**	**between**
西比尔	制成	他	承诺	那	他	会	绝不	再次	允许	任何事物	到	来	之间

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

西比尔让他发誓，他绝不会再让任何事破坏他们之间的关系。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] 7th [dʒu:n] .

and	**the**	**marriage**	**was**	**fixed**	**for**	**the**	**7th**	**June**	**.**
和	这	婚姻	曾是	固定的	为了	这	7th	六月	.

婚期定在6月7日。

[laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Life	seemed	to	him	once	more	bright	and	beautiful	,
生活	似乎	到	他	一次	更多的	明亮的	和	美丽的	,

他感觉生活再次变得光明美好起来。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] ['glædnəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	all	his	old	gladness	came	back	to	him	again	.
和	全部	他的	老的	欢乐	来了	后退	到	他	再次	.

他往日的快乐又回来了。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['kɜːrzən] [striːt] ,

One	day	,	however	,	as	he	was	going	over	the	house	in	Curzon	Street	,
一	天	,	然而	,	作为	他	曾是	去	超过	这	房子	在	柯曾	街道	,

然而有一天，当他巡视柯曾街的房子时，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [sə'lɪsɪtər] [ænd; ənd] ['sɪbl] [hɜːr'self] , ['bɜːrnɪŋ]

in	company	with	Lady	Clementina's	solicitor	and	Sybil	herself	,	burning
在	公司	和	女士	-	律师	和	西比尔	她自己	,	燃烧

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv]['feɪdɪd] ['letərz] ,

packages	of	faded	letters	,
包裹	的	褪色	信件	,

与克莱门蒂娜夫人的律师和西比尔本人一起，焚烧了一包包褪色的信件。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [drɔːrz] [ʌv; əv] [ɑːd] ['rʌbɪʃ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	turning	out	drawers	of	odd	rubbish	,	the	young	girl	suddenly	gave	a	little
和	转弯	出去	抽屉	的	奇怪的	垃圾	,	这	年轻的	女孩	突然	给予	一个	小的

[kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

cry	of	delight	.
哭	的	喜	.

小女孩翻出装满奇奇怪怪杂物的抽屉时，突然发出了一声喜悦的短促叫声。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] , ['sɪbl] ? - [sed] [lɔːrd] ['ɑːrθər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

'	What	have	you	found	,	Sybil	?	'	said	Lord	Arthur	,	looking	up	from	his	work	,
-	什么	有	你	成立	,	西比尔	?	-	说	主	亚瑟	,	寻找	向上	从	他的	工作	,

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

and	smiling	.
和	微笑	.

“西比尔，你发现了什么？”亚瑟勋爵抬起头，笑着问道。

- [ðɪs] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] , ['ɑːrθər] . ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [kweɪnt] [ænd; ənd] [dʌtʃ] ?

'	This	lovely	little	silver	bonbonnière	,	Arthur	.	Isn't	it	quaint	and	Dutch	?
-	这	迷人的	小的	银	糖果盒	,	亚瑟	.	不是	它	古雅	和	荷兰语	?

“亚瑟，这个小巧可爱的银质糖果盒，是不是很别致，很有荷兰风情？”

[duː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Do	give	it	to	me	!
做	给	它	到	我	!

给我吧！

[aɪ] [noʊ] ['æməθɪst] [wəʊnt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊvər] ['eɪti] .

I	know	amethysts	won't	become	me	till	I	am	over	eighty	.
我	知道	紫水晶	惯于	变得	我	直到	我	是	超过	八十	.

我知道，在我八十多岁之前，紫水晶都不会适合我。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːks] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [ə'kɒnitiːn] .

'	It	was	the	box	that	had	held	the	aconitine	.
-	它	曾是	这	盒子	那	有	握住	这	乌头碱	.

“那是装过乌头的盒子。”

[lɔːrd] ['ɑːrθər] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

Lord	Arthur	started	,	and	a	faint	blush	came	into	his	cheek	.
主	亚瑟	开始	,	和	一个	头晕的	脸红	来了	进入	他的	脸颊	.

亚瑟勋爵猛地一惊，脸颊上泛起淡淡的红晕。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

He	had	almost	entirely	forgotten	what	he	had	done	,
他	有	几乎	完全	被遗忘的	什么	他	有	完毕	,

他几乎完全忘记了自己做过什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] ['sɪbl] ,

and	it	seemed	to	him	a	curious	coincidence	that	Sybil	,
和	它	似乎	到	他	一个	好奇的	巧合	那	西比尔	,

在他看来，西比尔的出现似乎是一个奇怪的巧合。

[fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] ,

for	whose	sake	he	had	gone	through	all	that	terrible	anxiety	,
为了	谁	清酒	他	有	已消失	通过	全部	那	糟糕的	焦虑	,

他为了谁而承受了这一切可怕的焦虑?

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

should	have	been	the	first	to	remind	him	of	it	.
应该	有	到过	这	第一的	到	提醒	他	的	它	.

我本该是第一个提醒他的人。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪbl] .

'	Of	course	you	can	have	it	,	Sybil	.
-	的	课程	你	能	有	它	,	西比尔	.

当然可以，西比尔。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pʊr] ['leɪdi] [klem] [maɪ'self] . -

I	gave	it	to	poor	Lady	Clem	myself	.	'
我	给予	它	到	贫穷的	女士	克莱姆	我	.	-

我亲自把它送给了可怜的克莱姆夫人。

- [oʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ɑːrθər] ; [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['bɑːnbɑːn] [tuː] ?

'	Oh	!	thank	you	,	Arthur	;	and	may	I	have	the	bonbon	too	?
-	哦	!	感谢	你	,	亚瑟	;	和	可能	我	有	这	糖果	也	?

“哦！谢谢你，亚瑟；我也可以要那颗糖果吗？”

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] [laɪkt] [swiːts] .

I	had	no	notion	that	Lady	Clementina	liked	sweets	.
我	有	不	概念	那	女士	克莱门蒂娜	喜欢	糖果	.

我完全不知道克莱门蒂娜夫人喜欢甜食。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

I	thought	she	was	far	too	intellectual	.
我	想法	她	曾是	远的	也	知识分子	.

我觉得她太有学问了。

- [lɔːrd] ['ɑːrθər] [gruː] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][aɪ'diːə] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

'	Lord	Arthur	grew	deadly	pale	,	and	a	horrible	idea	crossed	his	mind	.
-	主	亚瑟	生长	致命	苍白	,	和	一个	可怕	主意	交叉	他的	头脑	.

亚瑟王脸色变得惨白，一个可怕的念头闪过他的脑海。

- ['bɑːnbɑːn] , ['sɪbl] ?

'	Bonbon	,	Sybil	?
-	邦邦	,	西比尔	?

“邦邦，西比尔？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , [hɔːrs] [vɔɪs] .

'	he	said	in	a	slow	,	hoarse	voice	.
-	他	说	在	一个	慢的	,	嘶哑	嗓音	.

“他用缓慢而沙哑的声音说道。”

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
' There is one in it , that is all .
- 那里 是 一 在 它 , 那 是 全部 .

“里面只有一个，仅此而已。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [kwaɪt] [oʊld][ænd; ənd] ['dʌsti] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
It looks quite old and dusty , and I have not the slightest intention of
它 看起来 相当 老的 和 尘土飞扬 , 和 我 有 不是 这 丝毫 意图 的
['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
eating it .
吃 它 .

它看起来很旧，而且积满了灰尘，我一点也不打算吃它。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['ɑːrθər] ?
What is the matter , Arthur ?
什么 是 这 事情 , 亚瑟 ?

亚瑟，你怎么了?

[haʊ] [waɪt] [juː; jʊ] [lʊk] !
How white you look !
如何 白色的 你 看 !

你看起来好白啊!

- [lɔːrd] ['ɑːrθər] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði][bɑːks] .
' Lord Arthur rushed across the room , and seized the box .
- 主 亚瑟 匆忙 穿过 这 房间 , 和 查获 这 盒子 .

亚瑟勋爵冲过房间，一把抓起盒子。

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['æmbər] - ['kʌlərd] ['kæps(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɔɪzn] - ['bʌb(ə)l] .
Inside it was the amber - coloured capsule , with its poison - bubble .
里面 它 曾是 这 琥珀色 - 有色 胶囊 , 和 它是 毒 - 气泡 .

里面是一个琥珀色的胶囊，胶囊里装着毒泡。

['leɪdi] [ˌkleмən'tiːnə] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] ['æftər][ɔːl] !
Lady Clementina had died a natural death after all !
女士 克莱门蒂娜 有 死亡 一个 自然的 死亡 后 全部 !

克莱门蒂娜夫人终究是自然死亡!

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The shock of the discovery was almost too much for him .
这 震惊 的 这 发现 曾是 几乎 也 很多 为了 他 .

这一发现令他震惊不已，几乎难以承受。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði]['kæps(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][sæŋk][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]
He flung the capsule into the fire , and sank on the sofa with a cry of
他 扔 这 胶囊 进入 这 火 , 和 沉没 在 这 沙发 和 一个 哭 的
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .

他把胶囊扔进火里，然后绝望地喊了一声，瘫倒在沙发上。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['mɪstər] . ['mɜːrtn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Merton was a good deal distressed at the second postponement of the
先生 . 默顿 曾是 一个 好的 交易 苦恼 在 这 第二 延期 的 这
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

默顿先生对婚期第二次推迟感到非常苦恼。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʒu:liə] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] [dres] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

and	Lady	Julia	,	who	had	already	ordered	her	dress	for	the	wedding	,
和	女士	朱莉娅	,	WHO	有	已经	订购	她	裙子	为了	这	婚礼	,

还有朱莉娅夫人，她已经订好了结婚礼服。

[dɪd] [ɔ:l] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] ['sɪbl] [breɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [mætʃ] .

did	all	in	her	power	to	make	Sybil	break	off	the	match	.
做过	全部	在	她	力量	到	制作	西比尔	休息	离开	这	匹配	.

她竭尽全力让西比尔退出比赛。

['dɪrli] , [haʊ'evər] , [æz; əz] ['sɪbl] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf]

Dearly	,	however	,	as	Sybil	loved	her	mother	,	she	had	given	her	whole	life
亲爱的	,	然而	,	作为	西比尔	喜爱	她	母亲	,	她	有	给定	她	所有的	生活

['ɪntu:] [lɔ:rd] ['ɑ:rθɚz] [hændz] ,

into	Lord	Arthur's	hands	,
进入	主	亚瑟的	双手	,

然而，西比尔深爱着她的母亲，因此她将自己的一生都托付给了亚瑟勋爵。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] ['dʒu:liə] [kʊd; kəd] [seɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['weɪvər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪθ] .

and	nothing	that	Lady	Julia	could	say	could	make	her	waver	in	her	faith	.
和	没有什么	那	女士	朱莉娅	可以	说	可以	制作	她	动摇	在	她	信仰	.

朱莉娅夫人说的任何话都无法动摇她的信仰。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [lɔ:rd] ['ɑ:rθər] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm] [deɪz] [tu:; tə] [get] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l]

As	for	Lord	Arthur	himself	,	it	took	him	days	to	get	over	his	terrible
作为	为了	主	亚瑟	他自己	,	它	采取	他	天	到	得到	超过	他的	糟糕的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

至于亚瑟王本人，他花了数天时间才从巨大的失望中恢复过来。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] [ʌn'strʌŋ] .

and	for	a	time	his	nerves	were	completely	unstrung	.
和	为了	一个	时间	他的	神经	是	完全地	未上弦	.

有一段时间，他的神经完全崩溃了。

[hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['kɑ:mən] [sens] , [haʊ'evər] , [su:n] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [saʊnd] ,

His	excellent	common	sense	,	however	,	soon	asserted	itself	,	and	his	sound	,
他的	出色的	常见的	感觉	,	然而	,	很快	断言	本身	,	和	他的	声音	,

然而，他出色的常识很快就发挥了作用，而且他思维缜密，

['præktɪk(ə)l] [maɪnd] [dɪd] [nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [ɪn] [daʊt] [ə'baʊt] [wʌt] [tu:; tə] [du:] .

practical	mind	did	not	leave	him	long	in	doubt	about	what	to	do	.
实际的	头脑	做过	不是	离开	他	长的	在	怀疑	关于	什么	到	做	.

务实的头脑让他很快就决定了该怎么做。

['pɔɪzn] ['hævɪŋ] [pru:vd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['feɪljər] , ['daɪnəmaɪt] , [ɔ:r] [sʌm; səm] ['ʌðər] [fɔ:rm] [ʌv; əv]

Poison	having	proved	a	complete	failure	,	dynamite	,	or	some	other	form	of
毒	拥有	已证实	一个	完全的	失败	,	炸药	,	或者	一些	其他	形式	的

[ɪk'sploʊsɪv] ,

explosive	,
爆炸物	,

如果毒药完全无效，那就使用炸药或其他形式的爆炸物。

[wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [θɪŋ] [tu:; tə] [traɪ] .

was	obviously	the	proper	thing	to	try	.
曾是	明显地	这	恰当的	事物	到	尝试	.

这显然是正确的做法。

[hi:; hi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [lʊkt] [ə'gen] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] ,

He	accordingly	looked	again	over	the	list	of	his	friends	and	relatives	,	and	,
他	因此	看起来	再次	超过	这	列表	的	他的	朋友们	和	亲属	,	和	,

于是，他再次查看了亲朋好友的名单，然后

['æftər] ['kerf(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [bloʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [di:n] [ʌv; əv]

after	careful	consideration	,	determined	to	blow	up	his	uncle	,	the	Dean	of
后	小心	考虑	,	决定	到	吹	向上	他的	叔叔	,	这	院长	的

['tʃɪtʃəstər] .

Chichester	.
奇切斯特	.

经过深思熟虑，他决定炸死他的叔叔，奇切斯特的院长。

[ðə; ði] [di:n] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [greɪt] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli]

The	Dean	,	who	was	a	man	of	great	culture	and	learning	,	was	extremely
这	院长	,	WHO	曾是	一个	男人	的	伟大的	文化	和	学习	,	曾是	极其

[fɑ:nd] [ʌv; əv] [klɑ:ks] ,

fond	of	clocks	,
喜爱	的	时钟	,

院长是一位极具文化修养和学识的人，他非常喜欢钟表。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['taɪmpi:sɪz] , ['reɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ]

and	had	a	wonderful	collection	of	timepieces	,	ranging	from	the	fifteenth
和	有	一个	精彩的	收藏	的	钟表	,	范围	从	这	第十五

['sentʃəri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,

century	to	the	present	day	,
世纪	到	这	展示	天	,

他收藏了大量精美的钟表，涵盖了从十五世纪到现代的各个时期。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['ɑ:rθər] [ðæt] [ðɪs] ['hɑ:bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['di:nz] ['ɔ:fərd]

and	it	seemed	to	Lord	Arthur	that	this	hobby	of	the	good	Dean's	offered
和	它	似乎	到	主	亚瑟	那	这	爱好	的	这	好的	院长	提供

[hɪm; ɪm] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ski:m] .

him	an	excellent	opportunity	for	carrying	out	his	scheme	.
他	一个	出色的	机会	为了	携带	出去	他的	方案	.

亚瑟勋爵认为，这位善良院长的这个爱好为他实施自己的计划提供了一个绝佳的机会。

[wer] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [æn; ən] [ɪk'sploʊsɪv] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] .

Where	to	procure	an	explosive	machine	was	,	of	course	,	quite	another	matter	.
在哪里	到	采购	一个	爆炸物	机器	曾是	,	的	课程	,	相当	其他	事情	.

当然，去哪里弄到爆炸装置又是另一回事了。

[ðə; ði] ['lʌndən] [də'rektəri] [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

The	London	Directory	gave	him	no	information	on	the	point	,
这	伦敦	目录	给予	他	不	信息	在	这	观点	,

伦敦指南并没有提供这方面的信息。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ju:z] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]

and	he	felt	that	there	was	very	little	use	in	going	to	Scotland	Yard	about	it
和	他	毛毡	那	那里	曾是	非常	小的	使用	在	去	到	苏格兰	院子	关于	它

,

,

,

他觉得为此事去苏格兰场报案意义不大。

[æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnəmaɪt]

as	they	never	seemed	to	know	anything	about	the	movements	of	the	dynamite
作为	他们	绝不	似乎	到	知道	任何事物	关于	这	移动	的	这	炸药

['fækʃ(ə)n] [tɪl] ['æftər] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,

faction	till	after	an	explosion	had	taken	place	,
派	直到	后	一个	爆炸	有	已采取	地方	,

他们似乎对炸药派的动向一无所知，直到爆炸发生之后才有所察觉。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['i:v(ə)n] [ðen] .

and	not	much	even	then	.
和	不是	很多	甚至	然后	.

即使那样，也没多少。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] - , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['veri]

Suddenly	**he**	**thought**	**of**	**his**	**friend**	**Rouvaloff**	**,**	**a**	**young**	**Russian**	**of**	**very**
突然	他	想法	的	他的	朋友	-	,	一个	年轻的	俄语	的	非常

[ˌrevə'lu:ʃəneri] ['tendənsiz] ,

revolutionary	**tendencies**	**,**
革命性的	倾向	,

他突然想起了他的朋友鲁瓦洛夫，一个有革命倾向的年轻俄国人。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [æt; ət] ['leɪdi] ['wɪndərˌmɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] .

whom	**he**	**had**	**met**	**at**	**Lady**	**Windermere's**	**in**	**the**	**winter**	**.**
谁	他	有	遇见	在	女士	温德米尔的	在	这	冬天	.

他在冬天于温德米尔夫人庄园遇到了她。

[kaʊnt] - [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['pi:tər][ðə; ði] [greɪt] ,

Count	**Rouvaloff**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**writing**	**a**	**life**	**of**	**Peter**	**the**	**Great**	**,**
数数	-	曾是	据称	到	是	写作	一个	生活	的	彼得	这	伟大的	,

鲁瓦洛夫伯爵原本应该在撰写彼得大帝的传记。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə] ['ɪŋglənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]

and	**to**	**have**	**come**	**over**	**to**	**England**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**studying**	**the**
和	到	有	来	超过	到	英格兰	为了	这	目的	的	学习	这

['dɑ:kjuments][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] [ðæt] [zɑ:rz] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] ['kɑ:rpəntər]

documents	**relating**	**to**	**that**	**Tsar's**	**residence**	**in**	**this**	**country**	**as**	**a**	**ship**	**carpenter**
文件	相关	到	那	沙皇的	住宅	在	这	国家	作为	一个	船	木匠

;

;

;

并且来到英国的目的是研究与那位沙皇在英国担任造船木匠的居住经历有关的文件；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [sə'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] ['eɪdʒənt] ,

but	**it**	**was**	**generally**	**suspected**	**that**	**he**	**was**	**a**	**Nihilist**	**agent**	**,**
但	它	曾是	一般来说	怀疑	那	他	曾是	一个	虚无主义者	代理人	,

但人们普遍怀疑他是虚无主义的特工。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['embəsi] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['eni]

and	**there**	**was**	**no**	**doubt**	**that**	**the**	**Russian**	**Embassy**	**did**	**not**	**look**	**with**	**any**
和	那里	曾是	不	怀疑	那	这	俄语	大使馆	做过	不是	看	和	任何

['feɪvər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən] .

favour	**upon**	**his**	**presence**	**in**	**London**	**.**
偏爱	之上	他的	在场	在	伦敦	.

毫无疑问，俄罗斯大使馆对他在伦敦的出现没有任何好感。

[lɔ:rd] ['ɑ:rθər] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ,

Lord	**Arthur**	**felt**	**that**	**he**	**was**	**just**	**the**	**man**	**for**	**his**	**purpose**	**,**
主	亚瑟	毛毡	那	他	曾是	只是	这	男人	为了	他的	目的	,

亚瑟王觉得他正是完成这项任务的最佳人选。

[ænd; ənd] [droʊv] [daʊn] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn] ['blu:mzbəri] , [tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs]

and	**drove**	**down**	**one**	**morning**	**to**	**his**	**lodgings**	**in**	**Bloomsbury**	**,**	**to**	**ask**	**his**	**advice**
和	驾驶	向下	一	早晨	到	他的	住宿	在	布卢姆斯伯里	,	到	问	他的	建议

[ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

and	**assistance**	**.**
和	协助	.

一天早上，他驱车前往他在布卢姆斯伯里的住处，向他寻求建议和帮助。

- [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ʌp]['pɑ:lətɪks] ['sɪriəsli] ? - [sed] [kaʊnt] - ,

'	**So**	**you**	**are**	**taking**	**up**	**politics**	**seriously**	**?**	**'**	**said**	**Count**	**Rouvaloff**	**,**
-	所以	你	是	采取	向上	政治	严重地	?	-	说	数数	-	,

“所以你是认真对待政治的？”鲁瓦洛夫伯爵问道。

[wen] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [lɔːrd] ['ɑːrθər]
when Lord Arthur had told him the object of his mission ; but Lord Arthur
什么时候 主 亚瑟 有 讲述 他 这 目的 的 他的 使命 ; 但 主 亚瑟
,
,
,

当亚瑟勋爵告诉他此行的目的时；但是亚瑟勋爵，

[huː] [heitid] ['swægər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
who hated swagger of any kind ,
WHO 憎恨 昂首阔步 的 任何 种类 ,

他极其厌恶任何形式的傲慢自大。

[felt] [baʊnd] [tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn]['soʊʃ(ə)l]
felt bound to admit to him that he had not the slightest interest in social
毛毡 边界 到 承认 到 他 那 他 有 不是 这 丝毫 兴趣 在 社会的
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

我不得不向他坦白，他对社会问题丝毫没有兴趣。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['fæməli] ['mætər] ,
and simply wanted the explosive machine for a purely family matter ,
和 简单地 通缉 这 爆炸物 机器 为了 一个 纯粹 家庭 事情 ,

他想要那台爆炸装置纯粹是为了处理家事。

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [bʌt; bət] [hɪm'self] .
in which no one was concerned but himself .
在 哪个 不 一 曾是 担心的 但 他自己 .

除了他自己，没有人关心这件事。

[kaʊnt] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
Count Rouvaloff looked at him for some moments in amazement ,
数数 - 看起来 在 他 为了 一些 时刻 在 惊愕 ,

鲁瓦洛夫伯爵惊讶地看了他一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɪriəs] , [roʊt] [æn; ən] [ə'dres] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs]
and then seeing that he was quite serious , wrote an address on a piece
和 然后 看到 那 他 曾是 相当 严肃的 , 写道 一个 地址 在 一个 片
[ʌv; əv]['peɪpər] ,
of paper ,
的 纸 ,

然后见他态度十分认真，便在一张纸上写下了地址。

[i'niʃəld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
initialled it , and handed it to him across the table .
首字母 它 , 和 递交 它 到 他 穿过 这 桌子 .

他签上姓名首字母，然后把信递到桌子对面给他。

- ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [ə'dres] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] . -
' Scotland Yard would give a good deal to know this address , my dear fellow . '
- 苏格兰 院子 会 给 一个 好的 交易 到 知道 这 地址 , 我的 亲爱的 同伴 . -

“苏格兰场肯定很想知道这个地址，我的朋友。”

- [ðeɪ] [ʃænt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , - [kraɪd] [lɔːrd] ['ɑːrθər] , ['læfɪŋ] ;
' They shan't have it , ' cried Lord Arthur , laughing ;
- 他们 不会 有 它 , - 哭 主 亚瑟 , 笑 ;

“他们休想得到它！”亚瑟勋爵笑着喊道；

[ænd; ənd]['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd][hiː; hi][ræn] [ˌdaʊn'sterz] ,
and after shaking the young Russian warmly by the hand he ran downstairs ,
和 后 摇晃 这 年轻的 俄语 热情地 经过 这 手 他 跑 楼下 ,

他热情地握了握那位年轻俄罗斯人的手，然后跑下了楼。

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə]['soʊhoʊ] [skwer] .

examined	the	paper	,	and	told	the	coachman	to	drive	to	Soho	Square	.
检查	这	纸	,	和	讲述	这	马车夫	到	驾驶	到	苏豪区	正方形	.

查看了文件后，告诉马车夫开车去苏豪广场。

[ðer; ðər][hi:; hi] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [daʊn] [gri:k] [stri:t] ,

There	he	dismissed	him	,	and	strolled	down	Greek	Street	,
那里	他	解雇	他	,	和	漫步	向下	希腊语	街道	,

他在那里打发走了他，然后沿着希腊街漫步。

[tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] - [kɔ:rt] .

till	he	came	to	a	place	called	Bayle's	Court	.
直到	他	来了	到	一个	地方	称为	-	法庭	.

直到他来到一个叫做贝勒法院的地方。

[hi:; hi] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kʌl] - [di:] - [sæk] ,

He	passed	under	the	archway	,	and	found	himself	in	a	curious	cul	-	de	-	sac	,
他	通过了	在下面	这	拱道	,	和	成立	他自己	在	一个	好奇的	库尔	-	德	-	囊	,

他穿过拱门，发现自己置身于一条奇特的死胡同里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['lɔ:ndri] ,

that	was	apparently	occupied	by	a	French	Laundry	,
那	曾是	显然	占领	经过	一个	法语	洗衣店	,

那地方以前好像是一家法式洗衣店，

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] [kloʊðz] - [laɪnz] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə]

as	a	perfect	network	of	clothes	-	lines	was	stretched	across	from	house	to
作为	一个	完美的	网络	的	衣服	-	线条	曾是	拉伸	穿过	从	房子	到

[haʊs] ,

house	,
房子	,

一排排晾衣绳像一张完美的网络一样从一户人家延伸到另一户人家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] .

and	there	was	a	flutter	of	white	linen	in	the	morning	air	.
和	那里	曾是	一个	扑	的	白色的	亚麻布	在	这	早晨	空气	.

清晨的空气中飘动着白色亚麻布的沙沙声。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:n] [haʊs] .

He	walked	right	to	the	end	,	and	knocked	at	a	little	green	house	.
他	步行	正确的	到	这	结尾	,	和	敲门	在	一个	小的	绿色的	房子	.

他一直走到尽头，敲了敲一座绿色小房子。

['æftər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['evri] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [blɜ:rd] [mæs]

After	some	delay	,	during	which	every	window	in	the	court	became	a	blurred	mass
后	一些	延迟	,	期间	哪个	每一个	窗户	在	这	法庭	成为	一个	模糊	大量的

[ʌv; əv] ['pɪrɪŋ] ['feɪsɪz] ,

of	peering	faces	,
的	窥视	面孔	,

经过一段时间的耽搁，期间法庭里的每一扇窗户都变成了一片模糊的窥视面孔，

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['ræðər] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rənər] ,

the	door	was	opened	by	a	rather	rough	-	looking	foreigner	,
这	门	曾是	打开	经过	一个	相当	粗糙的	-	寻找	外国人	,

开门的是个看起来很粗犷的外国人。

[hu:] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['veri] [bæd] ['ɪŋglɪʃ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] .

who	asked	him	in	very	bad	English	what	his	business	was	.
WHO	问	他	在	非常	坏的	英语	什么	他的	商业	曾是	.

他用蹩脚的英语问他是做什么的。

[lɔːrd] ['ɑːrθər] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər] [kaʊnt] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

Lord	Arthur	handed	him	the	paper	Count	Rouvaloff	had	given	him	.
主	亚瑟	递交	他	这	纸	数数	-	有	给定	他	.

亚瑟勋爵把鲁瓦洛夫伯爵给他的文件递给了他。

[wen] [ðə; ði][mæn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [boʊd] ,

When	the	man	saw	it	he	bowed	,
什么时候	这	男人	锯	它	他	鞠躬	,

那人看见后，便鞠了一躬。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [lɔːrd] ['ɑːrθər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['ʃæbi] [frʌnt] ['pɑːrlər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

and	invited	Lord	Arthur	into	a	very	shabby	front	parlour	on	the	ground	floor	,
和	受邀	主	亚瑟	进入	一个	非常	破旧	正面	客厅	在	这	地面	地面	,

于是，他邀请亚瑟勋爵进入一楼一间非常破旧的前厅。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hɛə] - , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

and	in	a	few	moments	Herr	Winckelkopf	,	as	he	was	called	in	England	,
和	在	一个	很少	时刻	先生	-	,	作为	他	曾是	称为	在	英格兰	,

片刻之后，温克尔科普夫先生（正如他在英国被称呼的那样）

['bʌsld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [waɪn] - [steɪnd] ['næpkɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

bustled	into	the	room	,	with	a	very	wine	-	stained	napkin	round	his	neck	,
熙熙攘攘	进入	这	房间	,	和	一个	非常	葡萄酒	-	染色	餐巾	圆形的	他的	脖子	,

他匆匆走进房间，脖子上围着一块沾满酒渍的餐巾。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrk][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] .

and	a	fork	in	his	left	hand	.
和	一个	叉	在	他的	左边	手	.

他左手拿着一把叉子。

- [kaʊnt] - [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] [lɔːrd] ['ɑːrθər] ,

'	Count	Rouvaloff	has	given	me	an	introduction	to	you	,	'	said	Lord	Arthur	,
-	数数	-	有	给定	我	一个	介绍	到	你	,	-	说	主	亚瑟	,

“鲁瓦洛夫伯爵已经介绍我认识你了，”亚瑟勋爵说道。

['bəuiŋ] , - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ]

bowing	,	'	and	I	am	anxious	to	have	a	short	interview	with	you	on	a
鞠躬	,	-	和	我	是	焦虑的	到	有	一个	短的	面试	和	你	在	一个

['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

matter	of	business	.
事情	的	商业	.

鞠躬道：“我很想就一件公事与您进行一次简短的面谈。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [smɪθ] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] [smɪθ] ,

My	name	is	Smith	,	Mr	.	Robert	Smith	,
我的	姓名	是	史密斯	,	先生	.	罗伯特	史密斯	,

我的名字是史密斯，罗伯特·史密斯先生，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sploʊsɪv] [klɑːk] . -

and	I	want	you	to	supply	me	with	an	explosive	clock	.	'
和	我	想	你	到	供应	我	和	一个	爆炸物	钟	.	-

我需要你提供一个爆炸时钟。

- [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [lɔːrd] ['ɑːrθər] , - [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəl]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən] , ['læfɪŋ] .

'	Charmed	to	meet	you	,	Lord	Arthur	,	'	said	the	genial	little	German	,	laughing	.
-	迷住了	到	见面	你	,	主	亚瑟	,	-	说	这	和蔼可亲	小的	德语	,	笑	.

“很高兴见到您，亚瑟勋爵，”这位和蔼可亲的德国小个子笑着说。

- [dəunt] [lʊk] [soʊ] [ə'lɑːrmd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

'	Don't	look	so	alarmed	,	it	is	my	duty	to	know	everybody	,
-	不	看	所以	惊慌	,	它	是	我的	责任	到	知道	大家	,

“别这么惊慌，认识每个人都是我的职责。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] ['wɪndər,mɪrz] .

and	I	remember	seeing	you	one	evening	at	Lady	Windermere's	.
和	我	记住	看到	你	一	晚上	在	女士	温德米尔的	.

我还记得有一天晚上在温德米尔夫人庄园见过你。

[aɪ] [hoʊp] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [kwaɪt] [wel] .

I	hope	her	ladyship	is	quite	well	.
我	希望	她	夫人	是	相当	出色地	.

希望夫人一切安好。

[duː] [juː; jʊ] [maɪnd] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['brekfəst] ?

Do	you	mind	sitting	with	me	while	I	finish	my	breakfast	?
做	你	头脑	坐着	和	我	尽管	我	结束	我的	早餐	?

你介意陪我一起吃完早餐吗?

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [peɪt] ,

There	is	an	excellent	pâté	,
那里	是	一个	出色的	肉酱	,

这里有一款非常棒的肉酱,

[ænd; ənd] [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [raɪn] [waɪn] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ðeɪ] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['embəsi] ,

and	my	friends	are	kind	enough	to	say	that	my	Rhine	wine	is	better	than	any
和	我的	朋友们	是	种类	足够的	到	说	那	我的	莱茵河	葡萄酒	是	更好的	比	任何

they	get	at	the	German	Embassy	,
他们	得到	在	这	德语	大使馆	,

我的朋友们都说,我酿造的莱茵河葡萄酒比他们在德国大使馆买到的任何一款都好。

- [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [gɑːt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['rɛkəg,naɪzd] ,

'	and	before	Lord	Arthur	had	got	over	his	surprise	at	being	recognised	,
-	和	前	主	亚瑟	有	得到	超过	他的	惊喜	在	存在	已确认	,

亚瑟勋爵还没从被认出的惊讶中回过神来,

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] - [ruːm] ,

he	found	himself	seated	in	the	back	-	room	,
他	成立	他自己	坐着	在	这	后退	-	房间	,

他发现自己坐在后面的房间里,

[sipɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] - [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] [hɑːk] - [glæs] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['mɑːnəgræm] ,

sipping	the	most	delicious	Marcobrünner	out	of	a	pale	yellow	hock	-	glass	marked	with	the	Imperial	monogram	,
啜饮	这	最多	可口的	-	出去	的	一个	苍白	黄色的	跺脚	-	玻璃	标记	和	这	帝国	字母组合	,

用印有帝国标志的淡黄色霍克玻璃杯啜饮最美味的马可布吕纳啤酒,

[ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['frɛndliːəst] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪməs] [kən'spɪrətər] .

and	chatting	in	the	friendliest	manner	possible	to	the	famous	conspirator	.
和	聊天	在	这	最友善	方式	可能的	到	这	著名的	同谋	.

并以尽可能友好的方式与这位著名的阴谋家交谈。

- [ɪk'sploʊsɪv] [klɑːks] , - [sed] [hɛə] - , - [ɑːr; ər] [nɑːt] ['veri] [gʊd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ˌekspɔːr'teɪʃn] ,

'	Explosive	clocks	,	'	said	Herr	Winckelkopf	,	'	are	not	very	good	things	for	foreign	exportation	,
-	爆炸物	时钟	,	-	说	先生	-	,	-	是	不是	非常	好的	事物	为了	外国的	出口	,

温克尔科夫先生说:“爆炸钟表不太适合出口。”

[æz; əz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] , [ðə; ði] [treɪn] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [soʊ]

as	,	even	if	they	succeed	in	passing	the	Custom	House	,	the	train	service	is	so
作为	,	甚至	如果	他们	成功	在	通过	这	风俗	房子	,	这	火车	服务	是	所以

[ɪ'regjələr] ,

irregular	,
不规律的	,

即使他们成功通过海关，火车班次也极其不规律。

[ðæt] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [goʊ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['prɑːpər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

that	they	usually	go	off	before	they	have	reached	their	proper	destination	.
那	他们	通常	去	离开	前	他们	有	达到	他们的	恰当的	目的地	.

他们通常在到达目的地之前就离开了。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [wɑːnt] [wʌn] [fɔːr; fər] [hoʊm] [juːz] , [aɪ] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

If	,	however	,	you	want	one	for	home	use	,	I	can	supply	you	with	an
如果	,	然而	,	你	想	一	为了	家	使用	,	我	能	供应	你	和	一个

['eksələnt] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

excellent	article	,
出色的	文章	,

不过，如果您想买一台家用，我可以为您提供一篇非常好的文章。

[ænd; ənd] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hiː; hi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	guarantee	that	you	will	he	satisfied	with	the	result	.
和	保证	那	你	将要	他	使满意	和	这	结果	.

并保证您会对结果满意。

[meɪ] [aɪ] [æsk] [fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'tendɪd] ?

May	I	ask	for	whom	it	is	intended	?
可能	我	问	为了	谁	它	是	故意的	?

请问这件物品是送给谁的?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ɔːr] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] ,

If	it	is	for	the	police	,	or	for	any	one	connected	with	Scotland	Yard	,
如果	它	是	为了	这	警察	,	或者	为了	任何	一	连接	和	苏格兰	院子	,

如果是为了警方，或者任何与苏格兰场有关的人员，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	am	afraid	I	cannot	do	anything	for	you	.
我	是	害怕的	我	不能	做	任何事物	为了	你	.

恐怕我帮不了你。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'tektɪv] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['aʊər; ɑːr] [best] [frendz] ,

The	English	detectives	are	really	our	best	friends	,
这	英语	侦探	是	真的	我们的	最好的	朋友们	,

英国侦探们真是我们最好的朋友。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] [ri'laɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [stuː'pɪdəti] ,

and	I	have	always	found	that	by	relying	on	their	stupidity	,
和	我	有	总是	成立	那	经过	依靠	在	他们的	愚蠢	,

我一直觉得，依靠他们的愚蠢，

[wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wiː; wi] [laɪk] .

we	can	do	exactly	what	we	like	.
我们	能	做	确切地	什么	我们	喜欢	.

我们可以随心所欲。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sper] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . -

I	could	not	spare	one	of	them	.	'
我	可以	不是	空闲的	一	的	他们	.	-

我一个都腾不出来。

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , - [sed] [lɔːrd] ['ɑːrθər] ,
' I assure you , ' said Lord Arthur ,
- 我 保证 你 , - 说 主 亚瑟 ,

“我向你保证，”亚瑟勋爵说道。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət][ɔːl] .
' that it has nothing to do with the police at all .
- 那 它 有 没有什么 到 做 和 这 警察 在 全部 .

“这与警方完全无关。”

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [klɑːk] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['tʃɪtʃəstər] . -
In fact , the clock is intended for the Dean of Chichester . '
在 事实 , 这 钟 是 故意的 为了 这 院长 的 奇切斯特 . -

事实上，这只钟是为奇切斯特教长准备的。

- [dɪr] [ˌem 'iː] !
' Dear me !
- 亲爱的 我 !

我的天哪！

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [soʊ] ['strɔːŋli] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [lɔːrd] ['ɑːrθər] .
I had no idea that you felt so strongly about religion , Lord Arthur .
我 有 不 主意 那 你 毛毡 所以 强烈 关于 宗教 , 主 亚瑟 .

亚瑟大人，我完全没想到您对宗教信仰如此虔诚。

[fjuː] [jʌŋ] [men] [duː] ['naʊədeɪz] . -
Few young men do nowadays . '
很少 年轻的 男人 做 如今 . -

现在很少有年轻人这么做了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ˌoʊvər'reɪt][ˌem 'iː] , [hɛə] - , - [sed] [lɔːrd] ['ɑːrθər] , ['blʌʃɪŋ] .
' I am afraid you overrate me , Herr Winckelkopf , ' said Lord Arthur , blushing .
- 我 是 害怕的 你 高估 我 , 先生 - , - 说 主 亚瑟 , 脸红 .

“恐怕您高估我了，温克尔科夫先生，”亚瑟勋爵脸红着说。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] ['riːəli] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [θi'ɑːlədʒi] . -
' The fact is , I really know nothing about theology . '
- 这 事实 是 , 我 真的 知道 没有什么 关于 神学 . -

“事实上，我对神学一窍不通。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['praɪvət] ['mætər] [ðen] ? -
' It is a purely private matter then ? '
- 它 是 一个 纯粹 私人的 事情 然后 ? -

“那纯粹是私事吗？”

- ['pjʊrli] ['praɪvət] .
' Purely private .
- 纯粹 私人的 .

纯属私人事务。

- [hɛə] - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
' Herr Winckelkopf shrugged his shoulders , and left the room ,
- 先生 - 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 左边 这 房间 ,

温克尔科夫先生耸了耸肩，离开了房间。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [keɪk] [ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz][ʌv; əv]
returning in a few minutes with a round cake of dynamite about the size of
返回 在 一个 很少 分钟 和 一个 圆形的 蛋糕 的 炸药 关于 这 尺寸 的
[ə; eɪ] ['peni] ,
a penny ,
一个 一分钱 ,

几分钟后，他带着一块圆形炸药回来了，大小和一便士硬币差不多。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [klɑːk] ,

and	a	pretty	little	French	clock	,
和	一个	漂亮的	小的	法语	钟	,

还有一座漂亮的小法式钟，

[səː'maunt] [baɪ][æn; ən]['ɔːrməluː] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ['træmplɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['haɪdrə][ʌv; əv]['despətɪzəm] .

surmounted	by	an	ormolu	figure	of	Liberty	trampling	on	the	hydra	of	Despotism	.
克服	经过	一个	鎏金	数字	的	自由	践踏	在	这	九头蛇	的	专制主义	.

顶部是自由女神像，她正践踏着暴政的九头蛇。

[lɔːrd] ['ɑːrθɚz] [feɪs] ['braɪtnd] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Lord	Arthur's	face	brightened	up	when	he	saw	it	.
主	亚瑟的	脸	明亮	向上什么时候		他	锯	它	.

亚瑟王看到后，脸上露出了笑容。

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɔːf] . -

'	That	is	just	what	I	want	,	'	he	cried	,	'	and	now	tell	me	how	it	goes	off	.	'
-	那	是	只是	什么	我	想	,	-	他	哭	,	-	和	现在	告诉	我	如何	它	去	离开	.	-

“这正是我想要的，”他喊道，“现在告诉我它是如何运作的。”

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[ðer; ðər][ɪz][maɪ]['siːkrət] , - ['ænsər] [hɛə] - , ['kɔntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

there	is	my	secret	,	'	answered	Herr	Winckelkopf	,	contemplating	his	invention	with
那里	是	我的	秘密	,	-	回答	先生	-	,	沉思	他的	发明	和

[ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [praɪd] ;

a	justifiable	look	of	pride	;
一个	合理的	看	的	自豪	;

“这就是我的秘密，”温克尔科夫先生回答道，一边带着理所当然的自豪感审视着自己的发明；

- [let][ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪk'sploʊd] ,

'	let	me	know	when	you	wish	it	to	explode	,
-	让	我	知道	什么时候	你	希望	它	到	爆炸	,

“告诉我你希望它什么时候爆炸。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [set][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] . -

and	I	will	set	the	machine	to	the	moment	.	'
和	我	将要	放	这	机器	到	这	片刻	.	-

我会把机器设定到那个时间点。

- [wel] , [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['tuːzdeɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][send][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æt; ət][wʌns] — -

'	Well	,	to	-	day	is	Tuesday	,	and	if	you	could	send	it	off	at	once	—	'
-	出色地	,	到	-	天	是	周二	,	和	如果	你	可以	发送	它	离开	在	一次	—	-

“今天是星期二，如果你能马上寄出去就好了——”

- [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

'	That	is	impossible	;
-	那	是	不可能的	;

“那是不可能的；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][ɑːn][hænd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][maɪn][ɪn] ['mɑːskaʊ] .

I	have	a	great	deal	of	important	work	on	hand	for	some	friends	of	mine	in	Moscow	.
我	有	一个	伟大的	交易	的	重要的	工作	在	手	为了	一些	朋友们	的	矿	在	莫斯科	.

我手头有很多重要的工作要帮我在莫斯科的几个朋友完成。

[stɪl] , [aɪ] [maɪt] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
Still , I might send it off to - morrow . '
仍然 , 我 可能 发送 它 离开 到 - 明天 . -

不过，我可能明天就把它寄出去。

- [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [taɪm] [ɪˈnʌf] !
' Oh , it will be quite time enough !
- 哦 , 它 将要 是 相当 时间 足够的 !

哦，时间足够了！

- [sed] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [pə'laɪtli] , - [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [ɔːr] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ]
' said Lord Arthur politely , ' if it is delivered to - morrow night or Thursday morning
- 说 主 亚瑟 礼貌地 , - 如果 它 是 发表 到 - 明天 夜晚 或者 周四 早晨
.
:
.

“亚瑟勋爵礼貌地说，‘如果能在明天晚上或星期四早上送达的话。’”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] , [seɪ] ['fraɪdeɪ] [æt; ət] [nuːn] [ɪg'zæktli] .
For the moment of the explosion , say Friday at noon exactly .
为了 这 片刻 的 这 爆炸 , 说 星期五 在 中午 确切地 .

爆炸发生的确切时间，比如星期五中午12点。

[ðə; ði] [diːn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] . -
The Dean is always at home at that hour . '
这 院长 是 总是 在 家 在 那 小时 . -

院长那个时间总是在家。

- ['fraɪdeɪ] , [æt; ət] [nuːn] , - [rɪ'piːtɪd] [hɛə] - ,
' Friday , at noon , ' repeated Herr Winckelkopf ,
- 星期五 , 在 中午 , - 重复 先生 - ,

“星期五中午，”温克尔科夫先生重复道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ledʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ]
and he made a note to that effect in a large ledger that was lying on a
和 他 制成 一个 笔记 到 那 影响 在 一个 大的 账簿 那 曾是 说谎 在 一个
['bjʊroʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
bureau near the fireplace .
局 靠近 这 壁炉 .

他在放在壁炉旁梳妆台上的一本大账簿上做了如下记录。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [lɔːrd] ['ɑːrθər] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
' And now , ' said Lord Arthur , rising from his seat ,
- 和 现在 , - 说 主 亚瑟 , 上升 从 他的 座位 ,

“现在，”亚瑟勋爵说着，从座位上站了起来。

- [preɪ] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] [jʊr; jər] [det] . -
' pray let me know how much I am in your debt . '
- 祈祷 让 我 知道 如何 很多 我 是 在 你的 债务 . -

请告诉我我欠你多少恩情。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] , [lɔːrd] ['ɑːrθər] , [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tʃɑːrdʒ] .
' It is such a small matter , Lord Arthur , that I do not care to make any charge .
- 它 是 这样的 一个 小的 事情 , 主 亚瑟 , 那 我 做 不是 关心 到 制作 任何 收费 .

“亚瑟大人，这只是一件小事，我不想提出任何指控。”

[ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] [kʌmz] [tuː; tə] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [ðə; ði] [klɑːk] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [paʊndz] [ten]
The dynamite comes to seven and sixpence , the clock will be three pounds ten
这 炸药 来 到 七 和 六便士 , 这 钟 将要 是 三 磅 十
,
,
,

炸药一共七先令六便士，钟表一共三英镑十便士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'baʊt] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
and **the** **carriage** **about** **five** **shillings** **.**
和 这 运输 关于 五 先令 .

马车大约五先令。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ['eni] [frend] [ʌv; əv] [kaʊnt] - . -
I **am** **only** **too** **pleased** **to** **oblige** **any** **friend** **of** **Count** **Rouvaloff's** **.** **'**
我 是 仅有的 也 高兴 到 必须 任何 朋友 的 数数 - . -

我非常乐意为鲁瓦洛夫伯爵的任何朋友提供帮助。

- [bʌt; bət][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , [hɛə] - ? -
' **But** **your** **trouble** **,** **Herr** **Winckelkopf** **?** **'**
- 但 你的 麻烦 , 先生 - ? -

“但是，温克尔科夫先生，您遇到了什么麻烦呢？”

- [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] !
' **Oh** **,** **that** **is** **nothing** **!**
- 哦 , 那 是 没有什么 !

“哦，那算什么！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It **is** **a** **pleasure** **to** **me** **.**
它 是 一个 乐趣 到 我 .

我非常乐意。

[aɪ][duː][nɑːt][wɜːrk][fɔːr; fər] ['mʌni] ; [aɪ][lɪv; laɪv] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][maɪ][ɑːrt] .
I **do** **not** **work** **for** **money** **;** **I** **live** **entirely** **for** **my** **art** **.**
我 做 不是 工作 为了 钱 ; 我 居住 完全 为了 我的 艺术 .

我不是为了钱而工作；我完全为艺术而活。

- [lɔːrd] ['ɑːrθər] [leɪd] [daʊn] £4 , 2s .
' **Lord** **Arthur** **laid** **down** **£4** **,** **2s** **.**
- 主 亚瑟 铺设 向下 £4 , 2s .

亚瑟勋爵投入了 4 英镑 2 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [θæŋkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ,
on **the** **table** **,** **thanked** **the** **little** **German** **for** **his** **kindness** **,** **and** **,**
在 这 桌子 , 谢谢 这 小的 德语 为了 他的 仁慈 , 和 ,

在桌子上，他感谢了那位德国小男孩的好意，然后，

['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] ['ænəkists] [æt; ət][ə; eɪ]
having **succeeded** **in** **declining** **an** **invitation** **to** **meet** **some** **Anarchists** **at** **a**
拥有 成功了 在 下降 一个 邀请 到 见面 一些 无政府主义者 在 一个
[miːt] - [tiː] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] ,
meat **-** **tea** **on** **the** **following** **Saturday** **,**
肉 - 茶 在 这 下列的 周六 ,

成功拒绝了无政府主义者邀请他参加下周六肉食茶会的邀请后，

[left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .
left **the** **house** **and** **went** **off** **to** **the** **Park** **.**
左边 这 房子 和 去 离开 到 这 公园 .

离开家，去了公园。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] ,
For **the** **next** **two** **days** **he** **was** **in** **a** **state** **of** **the** **greatest** **excitement** **,**
为了 这 下一个 二 天 他 曾是 在 一个 状态 的 这 最 激动 ,

接下来的两天，他一直处于极度兴奋的状态。

[ænd; ənd][ɑːn]['fraɪdeɪ][æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [droʊv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌkɪŋəm] [tuː; tə] [weɪt]

and	on	Friday	at	twelve	o'clock	he	drove	down	to	the	Buckingham	to	wait
和	在	星期五	在	十二	点钟	他	驾驶	向下	到	这	白金汉	到	等待

[fɔːr; fər] [nuːz] .

for	news	.
为了	消息	.

星期五中午十二点，他开车前往白金汉宫等待消息。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði]['stɑːlɪd][hɔːl] - ['potər] [kept] ['poʊstɪŋ] [ʌp] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['veriəs] [pɑːrts]

All	the	afternoon	the	stolid	hall	-	porter	kept	posting	up	telegrams	from	various	parts
全部	这	下午	这	沉稳	大厅	-	搬运工	保留	发帖	向上	电报	从	各种各样的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [hɔːrs] - ['reɪsɪz] ,

of	the	country	giving	the	results	of	horse	-	races	,
的	这	国家	给予	这	结果	的	马	-	种族	,

整个下午，那位表情严肃的门房不停地张贴来自全国各地的电报，报的是赛马结果。

[ðə; ði] ['vɜːdɪkts] [ɪn] [dɪ'vɔːrs] ['suːts] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

the	verdicts	in	divorce	suits	,	the	state	of	the	weather	,	and	the	like	,
这	判决	在	离婚	西装	,	这	状态	的	这	天气	,	和	这	喜欢	,

离婚诉讼的判决结果、天气状况等等。

[waɪl] [ðə; ði] [teɪp] [tɪkt] [aʊt] ['wɪrɪsəm] ['diːteɪlz] [ə'baʊt][æn; ən][ɔːl] - [naɪt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

while	the	tape	ticked	out	wearisome	details	about	an	all	-	night	sitting	in	the	House
尽管	这	磁带	勾选	出去	令人厌倦的	细节	关于	一个	全部	-	夜晚	坐着	在	这	房子

[ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

of	Commons	,
的	公共领域	,

录音带一遍遍地讲述着下议院通宵会议的枯燥细节，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['pænɪk][ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

and	a	small	panic	on	the	Stock	Exchange	.
和	一个	小的	恐慌	在	这	库存	交换	.

股市也因此出现了一小波恐慌。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [keɪm] [ɪn] ,

At	four	o'clock	the	evening	papers	came	in	,
在	四	点钟	这	晚上	文件	来了	在	,

下午四点，晚报送来了。

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['ɑːrθər] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl] , [ðə; ði][ˌes 'tiː] .

and	Lord	Arthur	disappeared	into	the	library	with	the	Pall	Mall	,	the	St	.
和	主	亚瑟	消失	进入	这	图书馆	和	这	帕尔	购物中心	,	这	英石	.

['dʒeɪmzɪz] ,

James's	,
詹姆斯的	,

亚瑟勋爵消失在图书馆里，与帕尔马尔街、圣詹姆斯街交汇处。

[ðə; ði] [gloʊb] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['gʊdˌtʃaɪld] ,

the	Globe	,	and	the	Echo	,	to	the	immense	indignation	of	Colonel	Goodchild	,
这	地球	,	和	这	回声	,	到	这	巨大	愤慨	的	上校	古德柴尔德	,

《环球报》和《回声报》的报道令古德柴尔德上校无比愤慨。

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

who	wanted	to	read	the	reports	of	a	speech	he	had	delivered	that	morning
WHO	通缉	到	读	这	报告	的	一个	演讲	他	有	发表	那	早晨

[æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,

at	the	Mansion	House	,
在	这	大厦	房子	,

有人想阅读他当天上午在市政厅发表的演讲报道，

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['mɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [blæk]

on	the	subject	of	South	African	Missions	,	and	the	advisability	of	having	black
在	这	主题	的	南	非洲	任务	,	和	这	建议性	的	拥有	黑色的

['bɪʃəp] [ɪn] ['evrɪ] ['prɑːvɪns] ,

Bishops	in	every	province	,
主教们	在	每一个	省	,

关于南非传教问题，以及在每个教省设立黑人主教的必要性，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

and	for	some	reason	or	other	had	a	strong	prejudice	against	the	Evening
和	为了	一些	原因	或者	其他	有	一个	强的	偏见	反对	这	晚上

[nuːz] .

News	.
消息	.

出于某种原因，他对《晚间新闻》抱有强烈的偏见。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] , [haʊ'evər] , [kən'teɪnd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['tʃɪtʃəstər] ,

None	of	the	papers	,	however	,	contained	even	the	slightest	allusion	to	Chichester	,
没有任何	的	这	文件	,	然而	,	包含	甚至	这	丝毫	典故	到	奇切斯特	,

然而，所有文件都只字未提奇切斯特。

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [mʌst; məst][hæv; həv] [feɪld] .

and	Lord	Arthur	felt	that	the	attempt	must	have	failed	.
和	主	亚瑟	毛毡	那	这	试图	必须	有	失败的	.

亚瑟勋爵觉得这次尝试一定失败了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt]

It	was	a	terrible	blow	to	him	,	and	for	a	time	he	was	quite
它	曾是	一个	糟糕的	吹	到	他	,	和	为了	一个	时间	他	曾是	相当

['ʌn'nəːvd] .

unnerved	.
不安	.

这对他来说是一个沉重的打击，有一段时间他都非常不安。

[hɛə] - , [huːm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'læbərət]

Herr	Winckelkopf	,	whom	he	went	to	see	the	next	day	was	full	of	elaborate
先生	-	,	谁	他	去	到	看	这	下一个	天	曾是	满的	的	精心制作的

[ə'pɑːləˌdʒiːz] ,

apologies	,
致歉	,

他第二天去拜访的温克尔科夫先生，向他做了许多诚恳的道歉。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [klɑːk] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] ,

and	offered	to	supply	him	with	another	clock	free	of	charge	,
和	提供	到	供应	他	和	其他	钟	自由的	的	收费	,

并提出免费为他提供另一台钟。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['naɪtroʊ] - ['glɪsərɪn] [bɑːmz] [æt; ət][kɔːst] [praɪs] .

or	with	a	case	of	nitro	-	glycerine	bombs	at	cost	price	.
或者	和	一个	案件	的	硝基	-	甘油	炸弹	在	成本	价格	.

或者以成本价购买一箱硝化甘油炸弹。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [feɪθ] [ɪn][ik'spləusivz] ,

But	he	had	lost	all	faith	in	explosives	,
但	他	有	丢失的	全部	信仰	在	爆炸物	,

但他已经对炸药彻底失去了信心。

[ænd; ənd] [hɛə] - [hɪm'self] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ə'dʌltəreɪtɪd] ['naʊədeɪz]

and	Herr	Winckelkopf	himself	acknowledged	that	everything	is	so	adulterated	nowadays
和	先生	-	他自己	已确认	那	一切	是	所以	掺假的	如今

,

,

,

温克尔科夫先生本人也承认，如今的一切都掺杂了太多杂质。

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['daɪnəmaɪt] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [gɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [pjʊr] [kən'dɪʃ(ə)n] .

that	even	dynamite	can	hardly	be	got	in	a	pure	condition	.
那	甚至	炸药	能	几乎	是	得到	在	一个	纯的	状况	.

即使是炸药，也很难获得纯净状态。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrmən] , [haʊ'evər] , [waɪl] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn]

The	little	German	,	however	,	while	admitting	that	something	must	have	gone
这	小的	德语	,	然而	,	尽管	承认	那	某物	必须	有	已消失

[rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,

wrong	with	the	machinery	,
错误的	和	这	机械	,

然而，这位德国小个子虽然承认机器肯定出了问题，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [maɪt] [stɪl] [goʊ] [ɔːf] ,

was	not	without	hope	that	the	clock	might	still	go	off	,
曾是	不是	没有	希望	那	这	钟	可能	仍然	去	离开	,

并非完全没有希望，时钟或许还会响起。

[ænd; ənd] ['ɪnstənst] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bə'rɑːmɪtər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	instanced	the	case	of	a	barometer	that	he	had	once	sent	to	the
和	实例	这	案件	的	一个	晴雨表	那	他	有	一次	发送	到	这

['mɪlətəri] ['gʌvərnər] [æt; ət] [əu'desə; ɔ'desɑː] ,

military	Governor	at	Odessa	,
军队	州长	在	敖德萨	,

并举例说，他曾经寄给敖德萨军事总督一个气压计。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [taɪmd] [tuː; tə] [ɪk'sploʊd] [ɪn] [ten] [deɪz] , [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [soʊ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]

which	,	though	timed	to	explode	in	ten	days	,	had	not	done	so	for	something
哪个	,	尽管	定时	到	爆炸	在	十	天	,	有	不是	完毕	所以	为了	某物

[laɪk] [θriː] [mʌnθs] .

like	three	months	.
喜欢	三	几个月	.

虽然预定在十天后爆炸，但它已经三个月左右没有爆炸了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [goʊ] [ɔːf] ,

It	was	quite	true	that	when	it	did	go	off	,
它	曾是	相当	真的	那	什么时候	它	做过	去	离开	,

确实，当它爆炸时，

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [tuː; tə] ['ætəmz] ,

it	merely	succeeded	in	blowing	a	housemaid	to	atoms	,
它	仅仅	成功了	在	吹	一个	保姆	到	原子	,

它只不过成功地把一个女佣炸成了碎片。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː]

the	Governor	having	gone	out	of	town	six	weeks	before	,	but	at	least	it
这	州长	拥有	已消失	出去	的	镇	六	周	前	,	但	在	至少	它

[ʃoʊd] [ðæt] ['daɪnəmaɪt] ,

showed	that	dynamite	,
显示	那	炸药	,

州长六周前就出城了，但至少这表明了炸药的威力。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] [fɔːrs] , [wʌz; wəz] , [wen] ['ʌndər] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] , [ə; eɪ]

as	a	destructive	force	,	was	,	when	under	the	control	of	machinery	,	a
作为	一个	破坏性的	力量	,	曾是	,	什么时候	在下面	这	控制	的	机械	,	一个

['paʊərf(ə)l] ,

powerful	,
强大的	,

作为一种破坏性力量，当它受到机器控制时，是一种强大的力量。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌnpʌŋktjʊlə] ['eɪdʒənt] .

though	a	somewhat	unpunctual	agent	.
尽管	一个	有些	不守时	代理人	.

虽然这位代理人有点不守时。

[lɔːrd] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'səʊl] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Lord	Arthur	was	a	little	consoled	by	this	reflection	,	but	even	here	he	was
主	亚瑟	曾是	一个	小的	安慰	经过	这	反射	,	但	甚至	这里	他	曾是

['destɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

destined	to	disappointment	,
注定	到	失望	,

亚瑟勋爵对此稍感安慰，但即便如此，他注定还是会失望。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

for	two	days	afterwards	,	as	he	was	going	upstairs	,	the	Duchess	called	him
为了	二	天	然后	,	作为	他	曾是	去	楼上	,	这	公爵夫人	称为	他

['ɪntuː][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] ,

into	her	boudoir	,
进入	她	闺房	,

接下来的两天，每当他上楼时，公爵夫人都会叫他到她的闺房去。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːnəri] .

and	showed	him	a	letter	she	had	just	received	from	the	Deanery	.
和	显示	他	一个	信	她	有	只是	已收到	从	这	院长	.

她给他看了一封她刚收到的来自教长的信。

- [dʒeɪn] [raɪts] ['tʃɑːrmɪŋ] ['letərz] , - [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; - [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [riːd] [hɜːr; hər]

'	Jane	writes	charming	letters	,	'	said	the	Duchess	;	'	you	must	really	read	her
-	简	写	迷人	信件	,	-	说	这	公爵夫人	;	-	你	必须	真的	读	她

[læst] .

last	.
最后的	.

“简写的信很迷人，”公爵夫人说，“你一定要最后再读她的信。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['nɑːvəlz] ['mjuːdi] [sendz] [ˌjuː 'es] .

It	is	quite	as	good	as	the	novels	Mudie	sends	us	.
它	是	相当	作为	好的	作为	这	小说	泥巴	发送	我们	.

它和穆迪寄给我们的小说一样精彩。

- [lɔːrd] ['ɑːrθər] [siːzd] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .

'	Lord	Arthur	seized	the	letter	from	her	hand	.
-	主	亚瑟	查获	这	信	从	她	手	.

亚瑟勋爵从她手中夺过信。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

It	ran	as	follows	:	—
它	跑	作为	跟随	:	—

运行过程如下：—

[ðə; ði] ['diːnəri] , ['tʃɪtʃəstər] ,

The	Deanery	,	Chichester	,
这	院长	,	奇切斯特	,

奇切斯特院长府

27th [meɪ] .

27th	**May**	**.**
27th	可能	.

5月27日。

[maɪ] ['dɪrɪst] [ænt] ,

My	**Dearest**	**Aunt**	**,**
我的	亲爱的	阿姨	,

我最亲爱的姑姑，

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flænl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɔːrkəs] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər]

Thank	**you**	**so**	**much**	**for**	**the**	**flannel**	**for**	**the**	**Dorcas**	**Society**	**,**	**and**	**also**	**for**
感谢	你	所以	很多	为了	这	绒布	为了	这	多卡斯	社会	,	和	还	为了

[ðə; ði] ['gɪŋəm] .

the	**gingham**	**.**
这	格子布	.

非常感谢您为多卡斯协会捐赠的法兰绒和格子布。

[aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɑːnsens] [ðer; ðər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [wer] ['prɪti] [θɪŋz] ,

I	**quite**	**agree**	**with**	**you**	**that**	**it**	**is**	**nonsense**	**their**	**wanting**	**to**	**wear**	**pretty**	**things**	**,**
我	相当	同意	和	你	那	它	是	废话	他们的	想要	到	穿	漂亮的	事物	,

我完全同意你的看法，他们想穿漂亮衣服的想法简直荒谬。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][soʊ]['rædɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ['naʊədeɪz] ,

but	**everybody**	**is**	**so**	**Radical**	**and**	**irreligious**	**nowadays**	**,**
但	大家	是	所以	激进的	和	无宗教信仰者	如今	,

但现在每个人都如此激进和不信教。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][traɪ][ænd; ənd] [dres] [laɪk]

that	**it**	**is**	**difficult**	**to**	**make**	**them**	**see**	**that**	**they**	**should**	**not**	**try**	**and**	**dress**	**like**
那	它	是	难的	到	制作	他们	看	那	他们	应该	不是	尝试	和	裙子	喜欢

[ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] .

the	**upper**	**classes**	**.**
这	上	课程	.

很难让他们明白，他们不应该试图模仿上层阶级的穿着打扮。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .

I	**am**	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**we**	**are**	**coming**	**to**	**.**
我	是	当然	我	不	知道	什么	我们	是	未来	到	.

我确信我不知道我们将走向何方。

[æz; əz]['pɑːpə][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['səːmənz] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] .

As	**papa**	**has**	**often**	**said**	**in**	**his**	**sermons**	**,**	**we**	**live**	**in**	**an**	**age**	**of**	**unbelief**	**.**
作为	爸爸	有	经常	说	在	他的	布道	,	我们	居住	在	一个	年龄	的	不信	.

正如爸爸在布道中经常说的那样，我们生活在一个不信的时代。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] [fʌn] ['oʊvər][ə; eɪ] [klɑːk] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [əd'maɪərər] [sent] ['pɑːpə]

We	**have**	**had**	**great**	**fun**	**over**	**a**	**clock**	**that**	**an**	**unknown**	**admirer**	**sent**	**papa**
我们	有	有	伟大的	乐趣	超过	一个	钟	那	一个	未知	仰慕者	发送	爸爸

[læst] ['θɜːrzdeɪ] .

last	**Thursday**	**.**
最后的	周四	.

我们为一位不知名的爱慕者上周四送给爸爸的钟表而感到非常开心。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑːks][frʌm; frəm] ['lʌndən] , ['kærɪdʒ] [peɪd] ,

It	**arrived**	**in**	**a**	**wooden**	**box**	**from**	**London**	**,**	**carriage**	**paid**	**,**
它	到达的	在	一个	木制的	盒子	从	伦敦	,	运输	有薪酬的	,

它装在一个木箱里从伦敦寄来，运费已付。

[ænd; ənd]['pɑːpə] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sent][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [riːd]
and **papa** **feels** **it** **must** **have** **been** **sent** **by** **some** **one** **who** **had** **read**
和 爸爸 感觉 它 必须 有 到过 发送 经过 一些 一 WHO 有 读
[hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['sɜːrmən] ,
his **remarkable** **sermon** **,**
他的 卓越 讲道 ,

爸爸觉得这一定是读过他那篇精彩布道的人寄来的。

- [ɪz]['laɪs(ə)ns] ['lɪbərti] ? - [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
' Is Licence Liberty ? ' for on the top of the clock was a figure of a
- 是 执照 自由 ? - 为了 在 这 顶部 的 这 钟 曾是 一个 数字 的 一个
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“驾照就是自由吗？”因为钟的顶部有一个女人的雕像。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pɑːpə] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
with **what** **papa** **said** **was** **the** **cap** **of** **Liberty** **on** **her** **head** **.**
和 什么 爸爸 说 曾是 这 帽 的 自由 在 她 头 .

她头上戴着爸爸所说的自由之帽。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ'self] , [bʌt; bət]['pɑːpə] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ,
I didn't think it very becoming myself , but papa said it was historical ,
我 没有 思考 它 非常 成为 我 , 但 爸爸 说 它 曾是 历史 ,

我当时觉得这样做不太合适，但爸爸说这是历史性的。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
so I suppose it is all right .
所以 我 认为 它 是 全部 正确的 .

所以我觉得应该没问题。

['pɑːkə] [ˌʌn'pækt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['pɑːpə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,
Parker unpacked it , and papa put it on the mantelpiece in the library ,
帕克 拆开包装 它 , 和 爸爸 放 它 在 这 壁炉架 在 这 图书馆 ,

帕克把它拆开包装，爸爸把它放在书房的壁炉架上。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk]
and we were all sitting there on Friday morning , when just as the clock
和 我们 是 全部 坐着 那里 在 星期五 早晨 , 什么时候 只是 作为 这 钟
[strʌk] [twelv] ,
struck twelve ,
击 十二 ,

星期五早上，我们都坐在那里，时钟刚敲响十二点，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [nɔɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pedɪst(ə)l]
we heard a whirring noise , a little puff of smoke came from the pedestal
我们 听到 一个 嗡嗡声 噪音 , 一个 小的 噗 的 抽烟 来了 从 这 座
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] ,
of the figure ,
的 这 数字 ,

我们听到一阵嗡嗡声，从雕像的底座上冒出一小股烟雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [fel] [ɔːf] , [ænd; ənd] [broʊk] [hɜːr; hər] [noʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] !
and the goddess of Liberty fell off , and broke her nose on the fender !
和 这 女神 的 自由 跌倒 离开 , 和 打破 她 鼻子 在 这 挡泥板 !

自由女神像摔了下来，鼻子撞在挡泥板上摔断了！

[mə'riːə][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'lɑːrmd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] ,
Maria was quite alarmed , but it looked so ridiculous ,
玛丽亚 曾是 相当 惊慌 , 但 它 看起来 所以 荒谬的 ,

玛丽亚非常惊慌，但这看起来实在太荒谬了。

[ðæt] [dʒeɪmz][ænd; ənd][aɪ] [went] [ɔːf]['ɪntuː] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['pɑːpə][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd]

that	James	and	I	went	off	into	fits	of	laughter	,	and	even	papa	was	amused
那	詹姆斯	和	我	去	离开	进入	适合	的	笑声	,	和	甚至	爸爸	曾是	觉得好笑

.

:

.

我和詹姆斯都笑得前仰后合，连爸爸也被逗乐了。

[wen] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə'lerəm; ə'lɑːrəm] [klɑːk] ,

When	we	examined	it	,	we	found	it	was	a	sort	of	alarum	clock	,
什么时候	我们	检查	它	,	我们	成立	它	曾是	一个	种类	的	警报器	钟	,

我们检查后发现，它是一种警报钟。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [set] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['aʊər] ,

and	that	,	if	you	set	it	to	a	particular	hour	,
和	那	,	如果	你	放	它	到	一个	特别的	小时	,

如果你把它设定在某个特定的时间，

[ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] ['gʌnpaʊdər] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] ['ʌndər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæmər] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf]

and	put	some	gunpowder	and	a	cap	under	a	little	hammer	,	it	went	off
和	放	一些	火药	和	一个	帽	在下面	一个	小的	锤	,	它	去	离开

[wen'evər] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] .

whenever	you	wanted	.
每当	你	通缉	.

在小锤子下面放些火药和雷管，想什么时候引爆就什么时候引爆。

['pɑːpə] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

Papa	said	it	must	not	remain	in	the	library	,	as	it	made	a	noise	,
爸爸	说	它	必须	不是	保持	在	这	图书馆	,	作为	它	制成	一个	噪音	,

爸爸说它不能留在图书馆里，因为它会发出噪音。

[soʊ] ['rɛdʒi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ,

so	Reggie	carried	it	away	to	the	schoolroom	,
所以	雷吉	携带	它	离开	到	这	教室	,

于是雷吉把它带到了教室。

[ænd; ənd] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hæv; həv] [smɔːl] [ɪksp'ləʊʒnz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

and	does	nothing	but	have	small	explosions	all	day	long	.
和	做	没有什么	但	有	小的	爆炸	全部	天	长的	.

除了整天发生小型爆炸之外，什么也不做。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɑːrθər] [wʊd] [laɪk] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ?

Do	you	think	Arthur	would	like	one	for	a	wedding	present	?
做	你	思考	亚瑟	会	喜欢	一	为了	一个	婚礼	展示	?

你觉得亚瑟会喜欢这样的结婚礼物吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《W(Lord Arthur Savile's Crime;)
第3/8页

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] .

I	suppose	they	are	quite	fashionable	in	London	.
我	认为	他们	是	相当	时髦	在	伦敦	.

我想它们在伦敦应该很流行吧。

['pɑːpə] [sez] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðæt] ['lɪbərti] [kɑːnt] [læst] ,

Papa	says	they	should	do	a	great	deal	of	good	,	as	they	show	that	Liberty	can't	last	,
爸爸	说道	他们	应该	做	一个	伟大的	交易	的	好的	,	作为	他们	展示	那	自由	不能	最后的	,

爸爸说他们应该做很多好事，因为他们证明了自由不会永远持续下去。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [fɔːl] [daʊn] .

but	must	fall	down	.
但	必须	落下	向下	.

但终究会跌倒。

['pɑːpə] [sez] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

Papa	says	Liberty	was	invented	at	the	time	of	the	French	Revolution	.
爸爸	说道	自由	曾是	发明	在	这	时间	的	这	法语	革命	.

爸爸说自由是在法国大革命时期发明的。

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !

How	awful	it	seems	!
如何	可怕	它	似乎	!

真是太糟糕了！

[aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːrkəs] , [wer] [aɪ] [wɪl] [riːd] [ðem; ðəm] [jʊr; jər] [moʊst] [ɪn'strʌktɪv] ['letər] .

I	have	now	to	go	to	the	Dorcas	,	where	I	will	read	them	your	most	instructive	letter	.
我	有	现在	到	去	到	这	多卡斯	,	在哪里	我	将要	读	他们	你的	最多	有指导意义的	信	.

我现在要去多加家，在那里我会把您那封最有启发性的信读给他们听。

[haʊ] [truː] , [dɪr] [ænt] , [jʊr; jər] [aɪ'diːə] [ɪz] ,

How	true	,	dear	aunt	,	your	idea	is	,
如何	真的	,	亲爱的	阿姨	,	你的	主意	是	,

亲爱的姑妈，您说得太对了！

[ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] [ræŋk] [ʌv; əv] [laɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [wʌt] [ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .

that	in	their	rank	of	life	they	should	wear	what	is	unbecoming	.
那	在	他们的	秩	的	生活	他们	应该	穿	什么	是	不体面	.

他们身份地位如此，却穿着有失身份的服饰。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [əb'sɜːrd] , [ðer; ðər] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [dres] ,

I	must	say	it	is	absurd	,	their	anxiety	about	dress	,
我	必须	说	它	是	荒诞	,	他们的	焦虑	关于	裙子	,

我必须说，他们对穿着的焦虑真是荒谬。

[wen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] .

when	there	are	so	many	more	important	things	in	this	world	,	and	in	the	next	.
什么时候	那里	是	所以	许多	更多的	重要的	事物	在	这	世界	,	和	在	这	下一个	.

而这个世界上，乃至来世，还有那么多更重要的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][jʊr; jər] ['flaʊərd] ['pɑːplɪn] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ] [wel] ,

I	am	so	glad	your	flowered	poplin	turned	out	so	well	,
我	是	所以	高兴的	你的	开花的	府绸	转向	出去	所以	出色地	,

我很高兴你的印花府绸成品这么好!

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [leɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɔːrn] .

and	that	your	lace	was	not	torn	.
和	那	你的	蕾丝	曾是	不是	撕裂	.

而且你的蕾丝也没有破损。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['werɪŋ] [maɪ] ['jeloʊ] ['sætn] , [ðæt] [juː; jʊ] [soʊ] ['kaɪndli] [geɪv] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [ɑːn]

I	am	wearing	my	yellow	satin	,	that	you	so	kindly	gave	me	,	at	the	Bishop's	on
我	是	穿着	我的	黄色的	缎	,	那	你	所以	亲切地	给予	我	,	在	这	主教的	在

['wenzdeɪ] ,

Wednesday	,
周三	,

星期三去主教府，我穿的就是您好心送我的那件黄色缎子礼服。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] .

and	think	it	will	look	all	right	.
和	思考	它	将要	看	全部	正确的	.

我觉得看起来应该还不错。

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['baʊz, 'boʊz] [ɔːr] [nɑːt] ?

Would	you	have	bows	or	not	?
会	你	有	弓	或者	不是	?

你会带弓箭吗?

['dʒenɪŋz] [sez] [ðæt] ['evri] [wʌn] [werz] ['baʊz, 'boʊz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌndərskɜːrt] [ʃʊd; ʃəd]

Jennings	says	that	every	one	wears	bows	now	,	and	that	the	underskirt	should
詹宁斯	说道	那	每一个	一	穿着	弓	现在	,	和	那	这	衬裙	应该

[biː; bi] [frɪld] .

be	frilled	.
是	褶边	.

詹宁斯说，现在每个人都戴着蝴蝶结，而且衬裙应该有褶边。

['rɛdʒi] [hæz; həz] [dʒʌst] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ɪk'sploʊʒn] ,

Reggie	has	just	had	another	explosion	,
雷吉	有	只是	有	其他	爆炸	,

雷吉又一次爆发了。

[ænd; ənd] ['pɑːpə] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steiblz] .

and	papa	has	ordered	the	clock	to	be	sent	to	the	stables	.
和	爸爸	有	订购	这	钟	到	是	发送	到	这	马厩	.

爸爸吩咐人把钟送到马厩去。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['pɑːpə] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [æt; ət] [fɜːrst] ,

I	don't	think	papa	likes	it	so	much	as	he	did	at	first	,
我	不	思考	爸爸	点赞	它	所以	很多	作为	他	做过	在	第一的	,

我觉得爸爸不像一开始那么喜欢它了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['flætərd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [sent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [tɔɪ] .

though	he	is	very	flattered	at	being	sent	such	a	pretty	and	ingenious	toy	.
尽管	他	是	非常	受宠若惊	在	存在	发送	这样的	一个	漂亮的	和	巧妙	玩具	.

不过，他收到如此精美巧妙的玩具，感到非常荣幸。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [riːd] [hɪz; ɪz] ['səːmənz] , [ænd; ənd] ['prɑːfɪt] [baɪ] [ðem; ðəm] .

It	shows	that	people	read	his	sermons	,	and	profit	by	them	.
它	演出	那	人们	读	他的	布道	,	和	利润	经过	他们	.

这说明有人阅读他的布道，并从中受益。

['pɑːpə] [sendz] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ɪn] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] ['rɛdʒi] , [ænd; ənd] [mə'riːə] [ɔːl] [juː'naɪt] ,

Papa	**sends**	**his**	**love**	**,**	**in**	**which**	**James**	**,**	**and**	**Reggie**	**,**	**and**	**Maria**	**all**	**unite**	**,**
爸爸	发送	他的	爱	,	在	哪个	詹姆斯	,	和	雷吉	,	和	玛丽亚	全部	团结	,

爸爸送上他的爱，詹姆斯、雷吉和玛丽亚都团结在一起。

[ænd; ənd] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['siːsəlz] [gaʊt] [ɪz] ['betər] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ænt] , ['evər] [jʊr; jər]

and	**,**	**hoping**	**that**	**Uncle**	**Cecil's**	**gout**	**is**	**better**	**,**	**believe**	**me**	**,**	**dear**	**aunt**	**,**	**ever**	**your**
和	,	希望	那	叔叔	塞西尔的	痛风	是	更好的	,	相信	我	,	亲爱的	阿姨	,	曾经	你的

[ə'fekʃənət] [niːs] ,

affectionate	**niece**	**,**
亲热	侄女	,

还有，亲爱的姑姑，请相信我，希望塞西尔叔叔的痛风好转，你永远疼爱的侄女。

[dʒeɪn] ['pəːsi] .

jane	**percy**	**.**
简	珀西	.

简·珀西。

[ˌpiː 'es] . — [duː] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] .

PS	**.**	**—**	**Do**	**tell**	**me**	**about**	**the**	**bows**	**.**
PS	.	—	做	告诉	我	关于	这	弓	.

PS.—请务必告诉我关于弓箭的事。

['dʒenɪŋz] [in'sists] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

Jennings	**insists**	**they**	**are**	**the**	**fashion**	**.**
詹宁斯	坚持	他们	是	这	时尚	.

詹宁斯坚称它们代表着时尚。

[lɔːrd] ['ɑːrθər] [lʊkt] [soʊ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['oʊvər] [ðə; ði] ['letər] ,

Lord	**Arthur**	**looked**	**so**	**serious**	**and**	**unhappy**	**over**	**the**	**letter**	**,**
主	亚瑟	看起来	所以	严肃的	和	不开心	超过	这	信	,

亚瑟勋爵看到这封信后，神情十分严肃，很不高兴。

[ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [went] ['ɪntuː] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] .

that	**the**	**Duchess**	**went**	**into**	**fits**	**of**	**laughter**	**.**
那	这	公爵夫人	去	进入	适合	的	笑声	.

公爵夫人顿时捧腹大笑。

- [maɪ] [dɪr] ['ɑːrθər] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['letər] [ə'gen] !

'	**My**	**dear**	**Arthur**	**,**	**'**	**she**	**cried**	**,**	**'**	**I**	**shall**	**never**	**show**	**you**	**a**	**young**	**lady's**	**letter**	**again**	**!**
-	我的	亲爱的	亚瑟	,	-	她	哭	,	-	我	将	绝不	展示	你	一个	年轻的	女士的	信	再次	!

“我亲爱的亚瑟，”她喊道，“我再也不会给你看年轻小姐的信了！”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɑːk] ?

But	**what**	**shall**	**I**	**say**	**about**	**the**	**clock**	**?**
但	什么	将	我	说	关于	这	钟	?

但是，关于这座钟，我该说些什么呢?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [maɪ'self] . -

I	**think**	**it**	**is**	**a**	**capital**	**invention**	**,**	**and**	**I**	**should**	**like**	**to**	**have**	**one**	**myself**	**.**	**'**
我	思考	它	是	一个	首都	发明	,	和	我	应该	喜欢	到	有	一	我	.	-

我认为这是一项伟大的发明，我自己也想拥有一个。

- [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , - [sed] [lɔːrd] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] [smaɪl] ,

'	**I**	**don't**	**think**	**much**	**of**	**them**	**,**	**'**	**said**	**Lord**	**Arthur**	**,**	**with**	**a**	**sad**	**smile**	**,**
-	我	不	思考	很多	的	他们	,	-	说	主	亚瑟	,	和	一个	伤心	微笑	,

“我不太看得起他们，”亚瑟勋爵带着一丝苦笑说道。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	**,**	**after**	**kissing**	**his**	**mother**	**,**	**he**	**left**	**the**	**room**	**.**
和	,	后	接吻	他的	母亲	,	他	左边	这	房间	.

亲吻了母亲之后，他离开了房间。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [ˌʌp'sterz] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

When	he	got	upstairs	,	he	flung	himself	on	a	sofa	,	and	his	eyes	filled	with
什么时候	他	得到	楼上	,	他	扔	他自己	在	一个	沙发	,	和	他的	眼睛	已填	和

[terz] .

tears	.
眼泪	.

他上楼后，扑倒在沙发上，眼里噙满了泪水。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðɪs] ['mɜːrdər] , [bʌt; bət][ɑːn][bəuθ] [ə'keiʒənz] [hiː; hi]

He	had	done	his	best	to	commit	this	murder	,	but	on	both	occasions	he
他	有	完毕	他的	最好的	到	犯罪	这	谋杀	,	但	在	两个都	场合	他

[hæd; həd] [feɪld] ,

had	failed	,
有	失败的	,

他竭尽全力想要实施这起谋杀，但两次都失败了。

[ænd; ənd] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	through	no	fault	of	his	own	.
和	通过	不	过错	的	他的	自己的	.

而且这并非他自身的过错。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['destəni] [hɜːr'self]

He	had	tried	to	do	his	duty	,	but	it	seemed	as	if	Destiny	herself
他	有	尝试	到	做	他的	责任	,	但	它	似乎	作为	如果	命运	她自己

[hæd; həd] [tɜːrnd] ['treɪtər] .

had	turned	traitor	.
有	转向	叛徒	.

他努力履行自己的职责，但命运似乎背叛了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærənnəs] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ,

He	was	oppressed	with	the	sense	of	the	barrenness	of	good	intentions	,
他	曾是	受压迫者	和	这	感觉	的	这	不育	的	好的	意图	,

他深受良好意愿付诸东流的挫败感折磨。

[ʌv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪlәti][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] .

of	the	futility	of	trying	to	be	fine	.
的	这	无用	的	尝试	到	是	美好的	.

试图让自己看起来一切都好的徒劳无功。

[pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ˌɔːltə'geðər] .

Perhaps	,	it	would	be	better	to	break	off	the	marriage	altogether	.
也许	,	它	会	是	更好的	到	休息	离开	这	婚姻	共	.

或许，彻底结束这段婚姻才是更好的选择。

['sɪbl] [wʊd] ['sʌfər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Sybil	would	suffer	,	it	is	true	,
西比尔	会	遭受	,	它	是	真的	,

西比尔确实会遭受痛苦。

[bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəli] [mɑːr][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ]['noʊb(ə)l][æz; əz][hɜːrz] .

but	suffering	could	not	really	mar	a	nature	so	noble	as	hers	.
但	痛苦	可以	不是	真的	马尔	一个	自然	所以	高贵	作为	她的	.

但苦难并不能真正玷污她如此高贵的品性。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

As	for	himself	,	what	did	it	matter	?
作为	为了	他自己	,	什么	做过	它	事情	?

至于他自己，这又有什么关系呢?

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm][wɔːr][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][daɪ] ,

There	is	always	some	war	in	which	a	man	can	die	,
那里	是	总是	一些	战争	在	哪个	一个	男人	能	死	,

总会有战争，而战争中总会有人丧命。

[sʌm; səm] [kɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

some	cause	to	which	a	man	can	give	his	life	,
一些	原因	到	哪个	一个	男人	能	给	他的	生活	,

某种值得人为之献身的事业，

[ænd; ənd][æz; əz][laɪf][hæd; həd][noʊ] ['pleʒər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [soʊ] [deθ] [hæd; həd][noʊ] ['terər] .

and	as	life	had	no	pleasure	for	him	,	so	death	had	no	terror	.
和	作为	生活	有	不	乐趣	为了	他	,	所以	死亡	有	不	恐怖	.

因为他觉得生活毫无乐趣，所以死亡也对他毫无恐惧。

[let] ['destəni] [wɜːrk] [aʊt][hɪz; ɪz] [duːm] .

Let	Destiny	work	out	his	doom	.
让	命运	工作	出去	他的	厄运	.

让命运来决定他的结局吧。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stɜːr][tuː; tə][help][hɜːr; hər] .

He	would	not	stir	to	help	her	.
他	会	不是	搅拌	到	帮助	她	.

他没有动弹去帮她。

[æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n][hiː; hi] [drest] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][klʌb] .

At	half	-	past	seven	he	dressed	,	and	went	down	to	the	club	.
在	一半	-	过去的	七	他	穿着	,	和	去	向下	到	这	俱乐部	.

七点半，他穿好衣服，下楼去了俱乐部。

['sɜːrbɪtən] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]

Surbiton	was	there	with	a	party	of	young	men	,	and	he	was	obliged
瑟比顿	曾是	那里	和	一个	派对	的	年轻的	男人	,	和	他	曾是	有义务

[tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

to	dine	with	them	.
到	用餐	和	他们	.

萨比顿当时和一群年轻人在一起，他不得不和他们一起用餐。

[ðer; ðər] ['trɪviəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['aɪd(ə)l][dʒests][dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ,

Their	trivial	conversation	and	idle	jests	did	not	interest	him	,
他们的	琐碎的	对话	和	闲置的	笑话	做过	不是	兴趣	他	,

他们那些琐碎的谈话和无聊的玩笑并没有引起他的兴趣。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] ,

and	as	soon	as	coffee	was	brought	he	left	them	,
和	作为	很快	作为	咖啡	曾是	带来	他	左边	他们	,

咖啡一端上来，他就离开了。

[ɪn'ventɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

inventing	some	engagement	in	order	to	get	away	.
发明	一些	订婚	在	命令	到	得到	离开	.

编造一些事情来逃避。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [ðə; ði][hɔːl] - ['potər] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] .

As	he	was	going	out	of	the	club	,	the	hall	-	porter	handed	him	a	letter	.
作为	他	曾是	去	出去	的	这	俱乐部	,	这	大厅	-	搬运工	递交	他	一个	信	.

当他走出俱乐部时，门房递给他一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɛə] - , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] [daʊn] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	from	Herr	Winckelkopf	,	asking	him	to	call	down	the	next	evening	,
它	曾是	从	先生	-	,	问	他	到	称呼	向下	这	下一个	晚上	,

那是温克尔科夫先生打来的，让他第二天晚上打电话下来。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][æn; ən] [ɪk'sploʊsɪv] [ʌm'brelə] , [ðæt] [went] [ɔːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	look	at	an	explosive	umbrella	,	that	went	off	as	soon	as	it	was
和	看	在	一个	爆炸物	伞	,	那	去	离开	作为	很快	作为	它	曾是

['oʊpənd] .

opened	.
打开	.

看看那把爆炸伞，它一打开就爆炸了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][dʒə'niːvə] .

It	was	the	very	latest	invention	,	and	had	just	arrived	from	Geneva	.
它	曾是	这	非常	最新的	发明	,	和	有	只是	到达的	从	日内瓦	.

这是当时最新的发明，刚从日内瓦运来。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] ['letər] [ʌp]['ɪntuː] ['frægmənts] .

He	tore	the	letter	up	into	fragments	.
他	撕裂	这	信	向上	进入	片段	.

他把信撕成了碎片。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt][tuː; tə][traɪ] ['eni] [mɔːr]

He	had	made	up	his	mind	not	to	try	any	more
他	有	制成	向上	他的	头脑	不是	到	尝试	任何	更多的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	:
实验	.

他已经下定决心不再进行任何实验。

[ðen] [hiː; hi] ['wɔndəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] , [ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [baɪ]

Then	he	wandered	down	to	the	Thames	Embankment	,	and	sat	for	hours	by
然后	他	漫步	向下	到	这	泰晤士河	堤	,	和	卫星	为了	小时	经过

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

然后他漫步走到泰晤士河堤岸，在河边坐了几个小时。

[ðə; ði] [muːn] [piəd] [θruː] [ə; eɪ] [meɪn] [ʌv; əv] ['tɔːni] [klaʊdz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['laɪənz]

The	moon	peered	through	a	mane	of	tawny	clouds	,	as	if	it	were	a	lion's
这	月亮	窥视	通过	一个	鬃毛	的	黄褐色	云	,	作为	如果	它	是	一个	狮子的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

月亮透过一团黄褐色的云层，像狮子的眼睛一样，凝视着天空。

[ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [stɑːrz] ['spæŋgld] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [vɔːlt] , [laɪk] [goʊld] [dʌst] ['paʊdərd] [ɑːn][ə; eɪ]

and	innumerable	stars	spangled	the	hollow	vault	,	like	gold	dust	powdered	on	a
和	无数	明星	闪闪发光的	这	空洞的	金库	,	喜欢	金子	灰尘	粉末状	在	一个

['pɜːrp(ə)l] [doʊm] .

purple	dome	.
紫色的	穹顶	.

无数繁星点缀着空心的穹顶，如同金色的粉末洒在紫色的穹顶上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɑːrdʒ] [swʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['tɜːrbɪd] [striːm] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ]

Now	and	then	a	barge	swung	out	into	the	turbid	stream	,	and	floated	away
现在	和	然后	一个	驳船	摇摆	出去	进入	这	混浊	溪流	,	和	漂浮	离开

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] ,

with	the	tide	,
和	这	潮	,

不时有驳船驶入浑浊的河水中，随潮水漂走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['signəlz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [griːn] [tuː; tə]['skɑːrlət][æz; əz][ðə; ði] [treɪnz] [ræn]

and	the	railway	signals	changed	from	green	to	scarlet	as	the	trains	ran
和	这	铁路	信号	已更改	从	绿色的	到	猩红	作为	这	火车	跑

[ʃriːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

shrieking	across	the	bridge	.
尖叫	穿过	这	桥	.

火车呼啸着驶过大桥，铁路信号灯也由绿色变成了红色。

['æftər][sʌm; səm][taɪm] , [twelv] [ə'klɔk, əu-] [buːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːl] ['taʊər] [æt; ət] ['westmɪnstər] ,

After	some	time	,	twelve	o'clock	boomed	from	the	tall	tower	at	Westminster	,
后	一些	时间	,	十二	点钟	蓬勃发展	从	这	高的	塔	在	威斯敏斯特	,

过了一会儿，威斯敏斯特高塔传来十二点整的钟声。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnərəs] [bel] [ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

and	at	each	stroke	of	the	sonorous	bell	the	night	seemed	to	tremble	.
和	在	每个	中风	的	这	响亮的	钟	这	夜晚	似乎	到	颤抖	.

每一次响亮的钟声响起，夜空仿佛都随之颤抖。

[ðen] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [laɪts] [went] [aʊt] ,

Then	the	railway	lights	went	out	,
然后	这	铁路	灯	去	出去	,

然后，铁路灯熄灭了。

[wʌn] ['sɑːlətəri][læmp] [left] ['gliːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ruːbi][ɑːn][ə; eɪ]['dʒaɪənt][mæst] ,

one	solitary	lamp	left	gleaming	like	a	large	ruby	on	a	giant	mast	,
一	孤	灯	左边	闪闪发光	喜欢	一个	大的	红宝石	在	一个	巨大的	桅杆	,

桅杆上孤零零地挂着一盏灯，像一颗硕大的红宝石般闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'keɪm] ['feɪntər] .

and	the	roar	of	the	city	became	fainter	.
和	这	吼	的	这	城市	成为	较暗	.

城市的喧嚣渐渐远去。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [tɔːrdz] ['blæk,fraɪərz] .

At	two	o'clock	he	got	up	,	and	strolled	towards	Blackfriars	.
在	二	点钟	他	得到	向上	,	和	漫步	向	黑衣修士	.

两点钟的时候，他起床，漫步走向黑衣修士桥。

[haʊ] [ˌʌn'riːəl] ['evriθɪŋ] [lʊkt] !

How	unreal	everything	looked	!
如何	虚幻	一切	看起来	!

一切都显得那么不真实！

[haʊ] [laɪk][ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] !

How	like	a	strange	dream	!
如何	喜欢	一个	奇怪的	梦	!

简直像一场奇怪的梦！

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [siːmd] [bɪlt] [aʊt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

The	houses	on	the	other	side	of	the	river	seemed	built	out	of	darkness	.
这	房屋	在	这	其他	边	的	这	河	似乎	建造	出去	的	黑暗	.

河对岸的房子仿佛是用黑暗建造的。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] ['fæʃnd] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'nuː] .

One	would	have	said	that	silver	and	shadow	had	fashioned	the	world	anew	.
一	会	有	说	那	银	和	阴影	有	造型	这	世界	重新	.

人们会说，银与影重塑了世界。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [doʊm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [luːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] [er] .

The	huge	dome	of	St	.	Paul's	loomed	like	a	bubble	through	the	dusky	air	.
这	巨大的	穹顶	的	英石	.	保罗的	迫近	喜欢	一个	气泡	通过	这	昏暗	空气	.

圣保罗大教堂巨大的圆顶像一个气泡一样在昏暗的空气中若隐若现。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ˌkliːəˈpætrəz] [ˈniːd(ə)l] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]

As	he	approached	Cleopatra's	Needle	he	saw	a	man	leaning	over	the
作为	他	接近	克利奥帕特拉的	针	他	锯	一个	男人	倾斜	超过	这

[ˈpærəpɪtˌˈpærəpet] ,

parapet	,
栏杆	,

当他走近克利奥帕特拉方尖碑时，他看到一个人倚在栏杆上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrər] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði][gæs] - [laɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [fʊl] [əˈpɑːn]

and	as	he	came	nearer	the	man	looked	up	,	the	gas	-	light	falling	full	upon
和	作为	他	来了	更近	这	男人	看起来	向上	,	这	气体	-	光	坠落	满的	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

当他走近时，那人抬起头，煤气灯的灯光正好照在他的脸上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . , [ðə; ði] !

It	was	Mr	.	Podgers	,	the	cheiromantist	!
它	曾是	先生	.	podgers	,	这	手语占卜师	!

原来是占卜师波杰斯先生!

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [misˈteik] [ðə; ði][fæt] , [ˈflæbi] [feɪs] , [ðə; ði][goʊld] - [rɪmd] [ˈspektəklz] , [ðə; ði] [ˈsɪkli]

No	one	could	mistake	the	fat	,	flabby	face	,	the	gold	-	rimmed	spectacles	,	the	sickly
不	一	可以	错误	这	胖的	,	松弛	脸	,	这	金子	-	带边	眼镜	,	这	病弱的

[ˈfiːb(ə)l] [smaɪl] ,

feeble	smile	,
微弱	微笑	,

谁都不会认错那张肥胖松弛的脸、金边眼镜和病态虚弱的笑容。

[ðə; ði] [ˈsenʃuəl] [maʊθ] .

the	sensual	mouth	.
这	感性的	嘴	.

性感的嘴唇。

[lɔːrd] [ˈɑːrθər] [stɑːpt] .

Lord	Arthur	stopped	.
主	亚瑟	停止	.

亚瑟王停了下来。

[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [aɪˈdiːə] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stoʊl] [ˈsɔːftli] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] .

A	brilliant	idea	flashed	across	him	,	and	he	stole	softly	up	behind	.
一个	杰出的	主意	闪光灯	穿过	他	,	和	他	偷窃	轻轻	向上	在后面	.

他灵光一闪，想到了一个好主意，于是悄悄地溜到后面去。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ˈmɪstər] . [baɪ][ðə; ði][legz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm]

In	a	moment	he	had	seized	Mr	.	Podgers	by	the	legs	,	and	flung	him
在	一个	片刻	他	有	查获	先生	.	podgers	经过	这	腿	,	和	扔	他

[ˈɪntuː][ðə; ði] [temz] .

into	the	Thames	.
进入	这	泰晤士河	.

他随即抓住波杰斯先生的双腿，把他扔进了泰晤士河。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrs] [oʊθ] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [splæʃ] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

There	was	a	coarse	oath	,	a	heavy	splash	,	and	all	was	still	.
那里	曾是	一个	粗	誓言	,	一个	重的	溅	,	和	全部	曾是	仍然	.

一声粗哑的咒骂，一声巨响，然后一切都静止了。

[lɔːrd] ['ɑːrθər] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lord	Arthur	looked	anxiously	over	,	but	could	see	nothing	of	the	cheiromantist
主	亚瑟	看起来	焦虑地	超过	,	但	可以	看	没有什么	的	这	手语占卜师

[bʌt; bət][ə; eɪ][tɔːl][hæt] ,

but	a	tall	hat	,
但	一个	高的	帽子	,

亚瑟勋爵焦急地向那边张望，却只看到一顶高高的帽子，什么也看不到，只看到一个占卜师的身影。

[ˌpɪruːˈetɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['edi] [ʌv; əv] ['muːnlɪt] ['wɔːtər] .

pirouetting	in	an	eddy	of	moonlit	water	.
旋转	在	一个	涡流	的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	水	.

在月光下的水流漩涡中旋转。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][sæŋk] , [ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

After	a	time	it	also	sank	,	and	no	trace	of	Mr	.	Podgers	was	visible	.
后	一个	时间	它	还	沉没	,	和	不	痕迹	的	先生	.	podgers	曾是	可见的	.

过了一段时间，它也沉没了，波杰斯先生的踪迹也消失得无影无踪。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌlki] [ˌmɪsˈʃeɪpən] ['fɪgjər] ['straɪkɪŋ] [aʊt]

Once	he	thought	that	he	caught	sight	of	the	bulky	misshapen	figure	striking	out
一次	他	想法	那	他	捕捉	视线	的	这	笨重	畸形	数字	引人注目	出去

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sterkeɪs] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

for	the	staircase	by	the	bridge	,
为了	这	楼梯	经过	这	桥	,

他突然觉得他看到了那个笨重畸形的身影正朝着桥边的楼梯走去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪljər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	a	horrible	feeling	of	failure	came	over	him	,
和	一个	可怕	感觉	的	失败	来了	超过	他	,

一种可怕的失败感涌上心头。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

but	it	turned	out	to	be	merely	a	reflection	,
但	它	转向	出去	到	是	仅仅	一个	反射	,

但结果证明那只是一面镜子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] .

and	when	the	moon	shone	out	from	behind	a	cloud	it	passed	away	.
和	什么时候	这	月亮	闪耀	出去	从	在后面	一个	云	它	通过了	离开	.

当月亮从云层后透出光芒时，它就消失了。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['riəlaizd] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] ['destəni] .

At	last	he	seemed	to	have	realised	the	decree	of	destiny	.
在	最后的	他	似乎	到	有	意识到	这	法令	的	命运	.

他似乎终于领悟了命运的安排。

[hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['sɪbəlz] [neɪm] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	heaved	a	deep	sigh	of	relief	,	and	Sybil's	name	came	to	his	lips	.
他	喘息	一个	深的	叹	的	宽慰	,	和	西比尔的	姓名	来了	到	他的	嘴唇	.

他长舒一口气，如释重负，西比尔的名字脱口而出。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [drɑːpt] ['eniθɪŋ] , [sɜːr] ? - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .

'	Have	you	dropped	anything	,	sir	?	'	said	a	voice	behind	him	suddenly	.
-	有	你	掉落	任何事物	,	先生	?	-	说	一个	嗓音	在后面	他	突然	.

“先生，您有没有掉东西？”他身后突然传来一个声音。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntərn] .

He	turned	round	,	and	saw	a	policeman	with	a	bull's	-	eye	lantern	.
他	转向	圆形的	,	和	锯	一个	警察	和	一个	公牛的	-	眼睛	灯笼	.

他转过身，看到一个警察拿着一盏牛眼灯。

- ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , ['sɑ:rdʒənt] , - [hi:; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [heilɪŋ] [ə; eɪ]

'	Nothing	of	importance	,	sergeant	,	'	he	answered	,	smiling	,	and	hailing	a
-	没有什么	的	重要性	,	军士	,	-	他	回答	,	微笑	,	和	欢呼	一个

['pæsɪŋ] ['hænsəm] ,

passing	hansom	,
通过	汉森	,

“没什么重要的事，中士，”他笑着回答，同时向一辆路过的马车招手。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ɪn] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ðɪ][mæn][tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] .

he	jumped	in	,	and	told	the	man	to	drive	to	Belgrave	Square	.
他	跳了起来	在	,	和	讲述	这	男人	到	驾驶	到	贝尔格雷夫	正方形	.

他跳上车，告诉那人开车去贝尔格雷夫广场。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][nekst] [fju:] [deɪz] [hi:; hi] ['ɔltɝˌneɪtəd] [bɪ'twi:n] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] .

For	the	next	few	days	he	alternated	between	hope	and	fear	.
为了	这	下一个	很少	天	他	交替	之间	希望	和	害怕	.

接下来的几天里，他时而充满希望，时而感到恐惧。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['moʊmənts] [wen] [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [ɪk'spektɪd] ['mɪstər] . [tu:; tə] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]

There	were	moments	when	he	almost	expected	Mr	.	Podgers	to	walk	into	the
那里	是	时刻	什么时候	他	几乎	预期的	先生	.	podgers	到	走	进入	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

有好几次，他几乎都以为波杰斯先生会走进房间。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [feɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ][ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	yet	at	other	times	he	felt	that	Fate	could	not	be	so	unjust	to	him	.
和	然而	在	其他	时代	他	毛毡	那	命运	可以	不是	是	所以	不公正	到	他	.

然而，有时他又觉得命运不该对他如此不公。

[twaɪs] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] - [ə'dres] [ɪn] [west] [mu:n] [stri:t] ,

Twice	he	went	to	the	cheiromantist's	address	in	West	Moon	Street	,
两次	他	去	到	这	-	地址	在	西方	月亮	街道	,

他曾两次前往西月街那位占卜师的住处，

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] .

but	he	could	not	bring	himself	to	ring	the	bell	.
但	他	可以	不是	带来	他自己	到	戒指	这	钟	.

但他实在下不了决心去按门铃。

[hi:; hi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)nti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

He	longed	for	certainty	,	and	was	afraid	of	it	.
他	渴望	为了	肯定	,	和	曾是	害怕的	的	它	.

他渴望确定性，却又害怕确定性。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

Finally	it	came	.
最后	它	来了	.

终于来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] ['hævɪŋ] [ti:] ,

He	was	sitting	in	the	smoking	-	room	of	the	club	having	tea	,
他	曾是	坐着	在	这	吸烟	-	房间	的	这	俱乐部	拥有	茶	,

他当时正坐在俱乐部的吸烟室里喝茶，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['ræðər] ['wɪrəli] [tu:; tə] [sɝ:bətənz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læst]['kɑ:mɪk] [sɔ:ŋ] [æt; ət]

and	listening	rather	wearily	to	Surbiton's	account	of	the	last	comic	song	at
和	聆听	相当	疲劳	到	萨比顿的	帐户	的	这	最后的	漫画	歌曲	在

[ðə; ðɪ] ['geɪəti] ,

the	Gaiety	,
这	欢乐	,

听着瑟比顿讲述盖蒂剧院最后一首滑稽歌曲的经过，我感到有些疲惫。

[wen] [ðə; ðɪ] ['weɪtə] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] .

when	the	waiter	came	in	with	the	evening	papers	.
什么时候	这	服务员	来了	在	和	这	晚上	文件	.

服务员拿着晚报进来的时候。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪstləsli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɪts]['peɪdʒɪz] ,

He	took	up	the	St	.	James's	,	and	was	listlessly	turning	over	its	pages	,
他	采取	向上	这	英石	.	詹姆斯的	,	和	曾是	百无聊赖地	转弯	超过	它是	页面	,

他拿起《圣詹姆斯报》，百无聊赖地翻阅着书页。

[wen] [ðɪs] [streɪndʒ] ['hedɪŋ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] :

when	this	strange	heading	caught	his	eye	:
什么时候	这	奇怪的	标题	捕捉	他的	眼睛	:

这时，一个奇怪的标题吸引了他的目光：

['suːɪsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] .

Suicide	of	a	Cheiromantist	.
自杀	的	一个	手语占卜师	.

一位占卜师的自杀。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

He	turned	pale	with	excitement	,	and	began	to	read	.
他	转向	苍白	和	激动	,	和	开始	到	读	.

他激动得脸色发白，开始阅读。

[ðə; ðɪ] ['pærəgræf] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	paragraph	ran	as	follows	:
这	段落	跑	作为	跟随	:

该段落内容如下：

['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]['mɪstər] . ['septiməs] [ɑːr] . ,

Yesterday	morning	,	at	seven	o'clock	,	the	body	of	Mr	.	Septimus	R	.	Podgers	,
昨天	早晨	,	在	七	点钟	,	这	身体	的	先生	.	塞普蒂默斯	拉	.	podgers	,

[ðə; ðɪ] ['emɪnənt] ,

the	eminent	cheiromantist	,
这	杰出	手语占卜师	,

昨天早上七点，著名手相术师塞普蒂默斯·R·波杰斯先生的遗体被发现。

[wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ɑːn] [ʃɔːr] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [hoʊ'tel] .

was	washed	on	shore	at	Greenwich	,	just	in	front	of	the	Ship	Hotel	.
曾是	洗过	在	支撑	在	格林威治	,	只是	在	正面	的	这	船	酒店	.

被冲到格林威治的岸边，就在船舶酒店前面。

[ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

The	unfortunate	gentleman	had	been	missing	for	some	days	,
这	不幸	绅士	有	到过	丢失的	为了	一些	天	,

这位不幸的先生已经失踪好几天了。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [hæd; həd] [bɪn] [felt] [ɪn] - ['sɜːrkl] .

and	considerable	anxiety	for	his	safety	had	been	felt	in	cheiromantic	circles	.
和	大量	焦虑	为了	他的	安全	有	到过	毛毡	在	-	界	.

在占卜师圈子里，人们对他的安全感到非常担忧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	supposed	that	he	committed	suicide	under	the	influence	of	a
它	是	据称	那	他	坚定的	自杀	在下面	这	影响	的	一个

['tempəreri] ['ment(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] ,

temporary	mental	derangement	,
暂时的	精神的	精神错乱	,

据推测，他是在暂时性精神错乱的影响下自杀的。

[kɔːzd] [baɪ][ˌoʊvər'wɜːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]

caused	by	overwork	,	and	a	verdict	to	that	effect	was	returned	this	afternoon
导致	经过	过度劳累	,	和	一个	判决	到	那	影响	曾是	返回	这	下午

[baɪ][ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['dʒʊri] .

by	the	coroner's	jury	.
经过	这	验尸官	陪审团	.

死因是过度劳累，验尸官陪审团今天下午也作出了同样的裁决。

['mɪstər] . [hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Podgers	had	just	completed	an	elaborate	treatise	on	the	subject	of	the
先生	.	podgers	有	只是	完全的	一个	精心制作的	论文	在	这	主题	的	这

['hjuːmən][hænd] ,

Human	Hand	,
人类	手	,

波杰斯先生刚刚完成了一部关于人手的详尽论文，

[ðæt] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [ə'trækt] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

that	will	shortly	be	published	,	when	it	will	no	doubt	attract	much	attention	.
那	将要	不久	是	已发布	,	什么时候	它	将要	不	怀疑	吸引	很多	注意力	.

这篇文章即将发表，届时无疑会引起广泛关注。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz]['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [left]

The	deceased	was	sixty	-	five	years	of	age	,	and	does	not	seem	to	have	left
这	死者	曾是	六十	-	五	年	的	年龄	,	和	做	不是	似乎	到	有	左边

['eni] [rɪ'leɪʃnz] .

any	relations	.
任何	关系	.

死者享年六十五岁，似乎没有留下任何亲属。

[lɔːrd] ['ɑːrθər] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Lord	Arthur	rushed	out	of	the	club	with	the	paper	still	in	his	hand	,
主	亚瑟	匆忙	出去	的	这	俱乐部	和	这	纸	仍然	在	他的	手	,

亚瑟勋爵手里还拿着那份文件，匆匆跑出了俱乐部。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] - ['potər] , [huː] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm]

to	the	immense	amazement	of	the	hall	-	porter	,	who	tried	in	vain	to	stop	him
到	这	巨大	惊愕	的	这	大厅	-	搬运工	,	WHO	尝试	在	徒劳	到	停止	他

,

,

,

令试图阻止他的门房无比惊讶的是，

[ænd; ənd] [droʊv] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][pɑːrk] [leɪn] .

and	drove	at	once	to	Park	Lane	.
和	驾驶	在	一次	到	公园	车道	.

然后立即驱车前往公园巷。

['sɪbl] [sɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Sybil	saw	him	from	the	window	,
西比尔	锯	他	从	这	窗户	,

西比尔从窗户里看到了他。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [gʊd] [nuːz] .

and	something	told	her	that	he	was	the	bearer	of	good	news	.
和	某物	讲述	她	那	他	曾是	这	持有人	的	好的	消息	.

她感觉他一定是带来了好消息。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	ran	down	to	meet	him	,	and	,	when	she	saw	his	face	,
她	跑	向下	到	见面	他	,	和	,	什么时候	她	锯	他的	脸	,

她跑下楼去迎接他，当她看到他的脸时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
she knew that all was well .
她 知道 那 全部 曾是 出色地 .

她知道一切都很好。

- [maɪ] [dɪr] ['sɪbl] , - [kraɪd] [lɔːrd] ['ɑːrθər] , - [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! -
' My dear Sybil , ' cried Lord Arthur , ' let us be married to - morrow ! '
- 我的 亲爱的 西比尔 , - 哭 主 亚瑟 , - 让 我们 是 已婚 到 - 明天 ! -

“我亲爱的西比尔，”亚瑟勋爵喊道，“我们明天就结婚吧！”

- [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !
' You foolish boy !
- 你 愚蠢 男生 !

你这个愚蠢的小子！

[waɪ] , [ðə; ði] [keɪk] [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['ɔːrdərd] !
Why , the cake is not even ordered !
为什么 , 这 蛋糕 是 不是 甚至 订购 !

哎呀，蛋糕根本就没订啊！

- [sed] ['sɪbl] , ['læfɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
' said Sybil , laughing through her tears .
- 说 西比尔 , 笑 通过 她 眼泪 .

“西比尔笑着说，眼泪止不住地流了下来。”

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[wen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , [sʌm; səm] [θriː] [wiːks] ['leɪtər] ,
When the wedding took place , some three weeks later ,
什么时候 这 婚礼 采取 地方 , 一些 三 周 之后 ,

婚礼大约在三周后举行。

[ˌes 'tiː] . ['piːtɚ-z] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [mɑːb][ʌv; əv][smɑːrt] ['piːp(ə)l] .
St . Peter's was crowded with a perfect mob of smart people .
英石 . 彼得的 曾是 挤 和 一个 完美的 暴民 的 聪明的 人们 .

圣彼得教堂里挤满了聪明睿智的人。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [riːd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] ['mænər] [baɪ][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['tʃɪtʃəstər] ,
The service was read in the most impressive manner by the Dean of Chichester ,
这 服务 曾是 读 在 这 最多 感人的 方式 经过 这 院长 的 奇切斯特 ,

奇切斯特教长以极其令人印象深刻的方式宣读了这篇经文。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] ['kʌp(ə)l] [ðæn; ðən]
and everybody agreed that they had never seen a handsomer couple than
和 大家 同意 那 他们 有 绝不 已见 一个 更英俊 夫妻 比
[ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] .
the bride and bridegroom .
这 新娘 和 新郎 .

所有人都一致认为，他们从未见过比这对新人更俊美的一对。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hænsəm] , [haʊ'evər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] .
They were more than handsome , however — they were happy .
他们 是 更多的 比 英俊的 , 然而 — 他们 是 快乐的 .

他们不仅外表英俊，而且很幸福。

['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][dɪd] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [rɪ'gret] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd]

Never	for	a	single	moment	did	Lord	Arthur	regret	all	that	he	had	suffered
绝不	为了	一个	单身的	片刻	做过	主	亚瑟	后悔	全部	那	他	有	遭受

[fɔːr; fər] ['sɪbəlz] [seɪk] ,

for	Sybil's	sake	,
为了	西比尔的	清酒	,

亚瑟勋爵从未后悔过他为了西比尔所遭受的一切苦难。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə]

while	she	,	on	her	side	,	gave	him	the	best	things	a	woman	can	give	to
尽管	她	,	在	她	边	,	给予	他	这	最好的	事物	一个	女士	能	给	到

['eni] [mæn] — ['wɜːrʃɪp] ,

any	man	—	worship	,
任何	男人	—	崇拜	,

而她，则给了他一个女人能给予男人的最好的东西——崇拜。

['tendərnəs] , [ænd; ənd] [lʌv] .

tenderness	,	and	love	.
压痛	,	和	爱	.

温柔和爱。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm]['roʊmæns][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] [baɪ] [riˈæləti] .

For	them	romance	was	not	killed	by	reality	.
为了	他们	浪漫	曾是	不是	被杀	经过	现实	.

对他们来说，浪漫不会被现实扼杀。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [jʌŋ] .

They	always	felt	young	.
他们	总是	毛毡	年轻的	.

他们总是觉得自己很年轻。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [wen] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Some	years	afterwards	,	when	two	beautiful	children	had	been	born	to	them	,
一些	年	然后	,	什么时候	二	美丽的	孩子们	有	到过	出生	到	他们	,

几年后，当他们有了两个漂亮的孩子时，

['leɪdi] ['windəmiə] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['ɔːltən]['praɪəri] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [oʊld] [pleɪs] ,

Lady	Windermere	came	down	on	a	visit	to	Alton	Priory	,	a	lovely	old	place	,
女士	温德米尔	来了	向下	在	一个	访问	到	奥尔顿	普赖尔	,	一个	迷人的	老的	地方	,

温德米尔夫人前来参观奥尔顿修道院，那是一个美丽的古老地方。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['duːks] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ;

that	had	been	the	Duke's	wedding	present	to	his	son	;
那	有	到过	这	公爵的	婚礼	展示	到	他的	儿子	;

那是公爵送给儿子的结婚礼物；

[ænd; ənd][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['ɑːrθər] ['ʌndər] [ə; eɪ][laɪm] - [triː] [ɪn]

and	one	afternoon	as	she	was	sitting	with	Lady	Arthur	under	a	lime	-	tree	in
和	一	下午	作为	她	曾是	坐着	和	女士	亚瑟	在下面	一个	酸橙	-	树	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

一天下午，她和亚瑟夫人坐在花园里的一棵菩提树下，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊz] - [wɔːk] ,

watching	the	little	boy	and	girl	as	they	played	up	and	down	the	rose	-	walk	,
观看	这	小的	男生	和	女孩	作为	他们	玩	向上	和	向下	这	玫瑰	-	走	,

看着小男孩和小女孩在玫瑰花径上玩耍，

[laɪk] ['fɪtf(ə)l] ['sʌnbiːmz] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [hɜːr; hər] ['hoʊstɪsɪz] [hænd][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] [sed] ,

like	fitful	sunbeams	,	she	suddenly	took	her	hostess's	hand	in	hers	,	and	said	,
喜欢	断断续续	阳光	,	她	突然	采取	她	女主人	手	在	她的	,	和	说	,

她像一阵忽明忽暗的阳光，突然握住女主人的手，说道：

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] , ['sɪbl] ? -
' Are you happy , Sybil ? '
- 是 你 快乐的 , 西比尔 ? -

“西比尔，你开心吗？”

- [dɪr] ['leɪdi] ['windəmiə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] . [ɑːnt] [juː; jʊ] ? -
' Dear Lady Windermere , of course I am happy . Aren't you ? '
- 亲爱的 女士 温德米尔 , 的 课程 我 是 快乐的 . 不是 你 ? -

“亲爱的温德米尔夫人，我当然很高兴。您不高兴吗？”

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , ['sɪbl] .
' I have no time to be happy , Sybil .
- 我 有 不 时间 到 是 快乐的 , 西比尔 .

“我没时间开心，西比尔。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
I always like the last person who is introduced to me ; but , as a rule ,
我 总是 喜欢 这 最后的 人 WHO 是 介绍 到 我 ; 但 , 作为 一个 规则 ,

我总是喜欢最后一个被介绍给我的人；但是，通常情况下，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [noʊ] ['piːp(ə)l] [aɪ] [get] ['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
as soon as I know people I get tired of them . '
作为 很快 作为 我 知道 人们 我 得到 疲劳的 的 他们 . -

我一旦认识了某人，就会对他们感到厌倦。

- [dəunt][jʊr; jər]['laɪənz]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , ['leɪdi] ['windəmiə] ? -
' Don't your lions satisfy you , Lady Windermere ? '
- 不 你的 狮子 满足 你 , 女士 温德米尔 ? -

“温德米尔夫人，您的狮子还不能让您满意吗？”

- [oʊ] [dɪr] , [noʊ] ! ['laɪənz][ɑːr; ər]['oʊnli] [gʊd] [fɔːr; fər][wʌn] ['siːz(ə)n] .
' Oh dear , no ! lions are only good for one season .
- 哦 亲爱的 , 不 ! 狮子 是 仅有的 好的 为了 一 季节 .

“哦，天哪，不！狮子只能活一个季节。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər][meɪniːz][ɑːr; ər] [kʌt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dʌlɪst] ['kriːtʃərz] ['goʊɪŋ] .
As soon as their manes are cut , they are the dullest creatures going .
作为 很快 作为 他们的 鬃毛 是 切 , 他们 是 这 最无聊的 生物 去 .

它们的鬃毛一旦被剪掉，它们就成了最无趣的生物。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [bɪ'heɪv] ['veri] ['bædli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [naɪs][tuː; tə][ðem; ðəm] .
Besides , they behave very badly , if you are really nice to them .
除了 , 他们 表现 非常 糟糕 , 如果 你 是 真的 好的 到 他们 .

此外，如果你对他们真的很好，他们的行为反而会很糟糕。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['mɪstər] . ?
Do you remember that horrid Mr . Podgers ?
做 你 记住 那 可怕的 先生 . podgers ?

你还记得那个可怕的波杰斯先生吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪm'pɑːstər] .
He was a dreadful impostor .
他 曾是 一个 可怕 骗子 .

他是个拙劣的冒名顶替者。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] ,
Of course , I didn't mind that at all ,
的 课程 , 我 没有 头脑 那 在 全部 ,

当然，我一点也不介意。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ,
and even when he wanted to borrow money I forgave him ,
和 甚至 什么时候 他 通缉 到 借 钱 我 原谅了 他 ,

即使他想借钱，我也原谅他了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	I	could	not	stand	his	making	love	to	me	.
但	我	可以	不是	站立	他的	制作	爱	到	我	.

但我无法忍受他和我做爱。

[hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] [meɪd] [ˌem 'iː] [heɪt] ['kaiərəjmænsi] .

He	has	really	made	me	hate	cheiromancy	.
他	有	真的	制成	我	恨	手相术	.

他真的让我讨厌手相术了。

[aɪ][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [tə'lepəθi] [naʊ] .

I	go	in	for	telepathy	now	.
我	去	在	为了	心灵感应	现在	.

我现在开始研究心灵感应了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] . -

It	is	much	more	amusing	.	'
它	是	很多	更多的	有趣	.	-

这更有趣得多。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] ['kaiərəjmænsi] [hɪr] , ['leɪdi] ['windəmiə] ;

'	You	mustn't	say	anything	against	cheiromancy	here	,	Lady	Windermere	;
-	你	不得	说	任何事物	反对	手相术	这里	,	女士	温德米尔	;

“温德米尔夫人，您在这里绝不能说任何反对占卜术的话；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['sʌbʤekt] [ðæt] ['ɑːrθər] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [tʃæf] [ə'baʊt] .

it	is	the	only	subject	that	Arthur	does	not	like	people	to	chaff	about	.
它	是	这	仅有的	主题	那	亚瑟	做	不是	喜欢	人们	到	糠	关于	.

这是亚瑟唯一不喜欢别人谈论的话题。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['sɪriəs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . -

I	assure	you	he	is	quite	serious	over	it	.	'
我	保证	你	他	是	相当	严肃的	超过	它	.	-

我向你保证，他对此事非常认真。

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪbl] ? -

'	You	don't	mean	to	say	that	he	believes	in	it	,	Sybil	?	'
-	你	不	意思是	到	说	那	他	相信	在	它	,	西比尔	?	-

“你不会是说他相信这个吧，西比尔？”

- [æsk][hɪm; ɪm] , ['leɪdi] ['windəmiə] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] - ;

'	Ask	him	,	Lady	Windermere	,	here	he	is	'	;
-	问	他	,	女士	温德米尔	,	这里	他	是	-	;

“温德米尔夫人，你去问他吧，他就在这里。”

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['roʊziz][ɪn]

and	Lord	Arthur	came	up	the	garden	with	a	large	bunch	of	yellow	roses	in
和	主	亚瑟	来了	向上	这	花园	和	一个	大的	束	的	黄色的	玫瑰	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

亚瑟勋爵手里拿着一大束黄玫瑰，从花园里走了出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	his	two	children	dancing	round	him	.
和	他的	二	孩子们	跳舞	圆形的	他	.

他的两个孩子围着他跳舞。

- [lɔːrd] ['ɑːrθər] ? -

'	Lord	Arthur	?	'
-	主	亚瑟	?	-

“亚瑟大人？”

- [jes] , ['leɪdi] ['windəmiə] . -
' **Yes , Lady Windermere . '**
- 是的 , 女士 温德米尔 . -

“是的，温德米尔夫人。”

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['kaiərəjmænsi] ? -
' **You don't mean to say that you believe in cheiromancy ? '**
- 你 不 意思是 到 说 那 你 相信 在 手相术 ? -

“你不会是说你相信手相术吧？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] .
' **Of course I do , ' said the young man , smiling .**
- 的 课程 我 做 , - 说 这 年轻的 男人 , 微笑 .

“当然愿意，”年轻人笑着说。

- [bʌt; bət] [waɪ] ? -
' **But why ? '**
- 但 为什么 ? -

'但为什么？ '

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [oʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ,
' **Because I owe to it all the happiness of my life , ' he murmured ,**
- 因为 我 欠 到 它 全部 这 幸福 的 我的 生活 , - 他 低声说道 ,

“因为我生命中所有的幸福都归功于它，”他喃喃自语道。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪkər] [tʃer] .
throwing himself into a wicker chair .
投掷 他自己 进入 一个 柳条 椅子 .

他猛地扑进一把藤椅里。

- [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ['ɑːrθər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [oʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **My dear Lord Arthur , what do you owe to it ? '**
- 我的 亲爱的 主 亚瑟 , 什么 做 你 欠 到 它 ? -

“我亲爱的亚瑟大人，您欠它什么？”

- ['sɪbl] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['hændɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði]['roʊziz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
' **Sybil , ' he answered , handing his wife the roses , and looking into her**
- 西比尔 , - 他 回答 , 处理 他的 妻子 这 玫瑰 , 和 寻找 进入 她
['vaɪələt] [aɪz] .
violet eyes .
紫色 眼睛 .

“西比尔，”他回答道，一边把玫瑰花递给妻子，一边凝视着她紫罗兰色的眼睛。

- [wʌt] ['nɑːnsens] ! - [kraɪd] ['leɪdi] ['windəmiə] .
' **What nonsense ! ' cried Lady Windermere .**
- 什么 废话 ! - 哭 女士 温德米尔 .

“真是胡说八道！”温德米尔夫人喊道。

- [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
' **I never heard such nonsense in all my life .**
- 我 绝不 听到 这样的 废话 在 全部 我的 生活 .

我这辈子都没听过这么荒谬的话。

- [piː] . -
' **p . 65**
- p . -

第65页

[ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [goʊst]
THE CANTERVILLE GHOST
这 坎特维尔 鬼

坎特维尔的幽灵

[ə; eɪ][haɪloʊ] - [ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['roʊmæns]
A HYLO - IDEALISTIC ROMANCE
一个 海洛 - 理想主义 浪漫

一部海洛理想主义爱情故事

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[wen] ['mɪstər] . ['haɪrəm][biː] . ['oʊtɪs] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] , [bɔːt] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] ,
When Mr . Hiram B . Otis , the American Minister , bought Canterville Chase ,
什么时候 先生 . 希拉姆 B . 奥蒂斯 , 这 美国人 部长 , 买 坎特维尔 追赶 ,

当美国公使海勒姆·B·奥蒂斯先生买下坎特维尔庄园时，

['evri] [wʌn][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] ,
every one told him he was doing a very foolish thing ,
每一个 一 讲述 他 他 曾是 正在做 一个 非常 愚蠢 事物 ,

所有人都告诉他，他这样做很愚蠢。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] .
as there was no doubt at all that the place was haunted .
作为 那里 曾是 不 怀疑 在 全部 那 这 地方 曾是 闹鬼的 .

毫无疑问，这个地方闹鬼。

[ɪn'diːd] , [lɔːrd] ['kæntərˌvɪl] [hɪm'self] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pʌŋk'tɪliəs] ['ɑːnər]
Indeed , Lord Canterville himself , who was a man of the most punctilious honour
的确 , 主 坎特维尔 他自己 , WHO 曾是 一个 男人 的 这 最多 一丝不苟 荣誉
,
,
,

事实上，坎特维尔勋爵本人是一位极其注重荣誉的人，

[hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt][tuː; tə]['mɪstər] . ['oʊtɪs] [wen] [ðeɪ] [keɪm]
had felt it his duty to mention the fact to Mr . Otis when they came
有 毛毡 它 他的 责任 到 提到 这 事实 到 先生 . 奥蒂斯 什么时候 他们 来了
[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [tɜːrmz] .
to discuss terms .
到 讨论 条款 .

在与奥蒂斯先生商讨条款时，他觉得有义务向奥蒂斯先生提及此事。

- [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [kɛəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːr'selvz] , - [sed] [lɔːrd] ['kæntərˌvɪl] ,
' We have not cared to live in the place ourselves , ' said Lord Canterville ,
- 我们 有 不是 关心 到 居住 在 这 地方 我们自己 , - 说 主 坎特维尔 ,

坎特维尔勋爵说："我们自己并不想住在那儿。"

- [sɪns] [maɪ] ['grændˌænt] , [ðə; ði] ['daʊədʒər] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]['boʊltən] , [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt]
' since my grandaunt , the Dowager Duchess of Bolton , was frightened into a fit
- 自从 我的 姑祖母 , 这 老妇 公爵夫人 的 博尔顿 , 曾是 害怕 进入 一个 合身
,
,
,

"自从我的姑祖母，博尔顿公爵遗孀，被吓得惊慌失措之后……"

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['riːəli] [rɪ'kʌvərd] ,
from which she never really recovered ,
从 哪个 她 绝不 真的 恢复 ,

她从此再也没有真正从中恢复过来。

[baɪ] [tuː] ['skelɪt(ə)n] [hændz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər]

by	two	skeleton	hands	being	placed	on	her	shoulders	as	she	was	dressing	for
经过	二	骨骼	双手	存在	放置	在	她	肩膀	作为	她	曾是	敷料	为了

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

当她正在穿衣服准备吃晚饭时，两只骷髅手突然放在了她的肩膀上。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['oʊtɪs] ,

and	I	feel	bound	to	tell	you	,	Mr	.	Otis	,
和	我	感觉	边界	到	告诉	你	,	先生	.	奥蒂斯	,

我觉得有必要告诉你，奥蒂斯先生，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [goʊst] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [baɪ] ['sevrəl] ['lɪvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,

that	the	ghost	has	been	seen	by	several	living	members	of	my	family	,
那	这	鬼	有	到过	已见	经过	一些	活的	成员	的	我的	家庭	,

我的几位在世的家人都见过这个鬼魂。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ðɪ] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] , [ðə; ðɪ] [rev] . [ɔː'gʌstəs] ['dæmpjə] ,

as	well	as	by	the	rector	of	the	parish	,	the	Rev	.	Augustus	Dampier	,
作为	出色地	作为	经过	这	校长	的	这	教区	,	这	牧师	.	奥古斯都	丹皮尔	,

以及教区牧师奥古斯都·丹皮尔神父

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .

who	is	a	Fellow	of	King's	College	,	Cambridge	.
WHO	是	一个	同伴	的	国王学院	大学	,	剑桥	.

他是剑桥大学国王学院的研究员。

['æftər][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋgər] ['sɜːrvənt]

After	the	unfortunate	accident	to	the	Duchess	,	none	of	our	younger	servants
后	这	不幸	事故	到	这	公爵夫人	,	没有任何	的	我们的	年轻	仆人

[wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

would	stay	with	us	,
会	停留	和	我们	,

公爵夫人遭遇不幸事故后，我们家年轻的仆人没有一个愿意留下来。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['kæntərˌvɪl] ['ɔːf(ə)n][gɑːt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ,

and	Lady	Canterville	often	got	very	little	sleep	at	night	,
和	女士	坎特维尔	经常	得到	非常	小的	睡觉	在	夜晚	,

坎特维尔夫人经常夜里睡不好觉。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

in	consequence	of	the	mysterious	noises	that	came	from	the	corridor	and	the
在	结果	的	这	神秘	噪音	那	来了	从	这	走廊	和	这

['laɪbreri] . -

library	.	'
图书馆	.	-

由于走廊和图书馆里传来神秘的声响。

- [maɪ] [lɔːrd] , - ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] , - [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [goʊst] [æt; ət]

'	My	Lord	,	'	answered	the	Minister	,	'	I	will	take	the	furniture	and	the	ghost	at
-	我的	主	,	-	回答	这	部长	,	-	我	将要	拿	这	家具	和	这	鬼	在

[ə; eɪ] [ˌvælju'eɪʃn] .

a	valuation	.
一个	估值	.

“大人，”部长回答说，“我会按估价把家具和鬼魂都买下来。”

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['kʌntri] , [wer] [wiː; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən]
I come from a modern country , where we have everything that money can
我 来 从 一个 现代的 国家 , 在哪里 我们 有 一切 那 钱 能
[bai] ;
buy ;
买 ;

我来自一个现代化国家，在那里，金钱能买到的一切我们都有；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr][spraɪ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði][oʊld][wɜːrld] [red] ,
and with all our spry young fellows painting the Old World red ,
和 和 全部 我们的 轻快 年轻的 伙伴们 绘画 这 老的 世界 红色的 ,

我们那些活力四射的年轻人正在把旧世界染成一片血红，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɔːf][jʊr; jər][best] ['æktrəsɪz] [ænd; ənd]['primə] - ['dɑːnə] ,
and carrying off your best actresses and prima - donnas ,
和 携带 离开 你的 最好的 女演员 和 普里玛 - 唐娜 ,

把你们最优秀的演员和首席女主角都招揽走了，

[aɪ] ['rekən] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn] ['jʊrəp] ,
I reckon that if there were such a thing as a ghost in Europe ,
我 估计 那 如果 那里 是 这样的 一个 事物 作为 一个 鬼 在 欧洲 ,

我认为，如果欧洲真有鬼魂这种东西的话，

[wiːd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk]
we'd have it at home in a very short time in one of our public
我们会 有 它 在 家 在 一个 非常 短的 时间 在 一 的 我们的 民众
[mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] ,
museums ,
博物馆 ,

我们很快就能把它运回国内，或者放到我们的一家公共博物馆里。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊ] . -
or on the road as a show . '
或者 在 这 路 作为 一个 展示 . -

或者作为巡演节目进行表演。

- [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [ɪg'zɪsts] , - [sed] [lɔːrd] ['kæntərˌvɪl] , ['smaɪlɪŋ] ,
' I fear that the ghost exists , ' said Lord Canterville , smiling ,
- 我 害怕 那 这 鬼 存在 , - 说 主 坎特维尔 , 微笑 ,

“我担心鬼魂真的存在，”坎特维尔勋爵笑着说。

- [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['entərpraɪzɪŋ]
' though it may have resisted the overtures of your enterprising
- 尽管 它 可能 有 抵抗 这 序曲 的 你的 进取
[ˌɪmprɪ'sɑːriːˌəʊz] .
impresarios .
经纪人 .

尽管它可能抵制了你们那些雄心勃勃的经纪人的示好。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wel] [noʊn] [fɔːr; fər] [θriː] ['sentʃəriz] , [sɪns] - [ɪn][fækt] ,
It has been well known for three centuries , since 1584 in fact ,
它 有 到过 出色地 已知 为了 三 几个世纪 , 自从 - 在 事实 ,

它已经闻名三个世纪了，事实上，自1584年以来就广为人知。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ɪts] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['eni] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and always makes its appearance before the death of any member of our
和 总是 制作 它是 外貌 前 这 死亡 的 任何 成员 的 我们的
['fæməli] . -
family . '
家庭 . -

而且它总会在我们家任何成员去世之前出现。

- [wel] , [soʊ] [dʌz] [ðə; ði]['fæməli]['dɑːktər][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [lɔːrd] ['kæntərˌvɪl] .
' Well , so does the family doctor for that matter , Lord Canterville .
- 出色地 , 所以 做 这 家庭 医生 为了 那 事情 , 主 坎特维尔 .

“嗯，坎特维尔勋爵，你的家庭医生也是这么想的。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [sɜːr] , [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] ,
But there is no such thing , sir , as a ghost ,
但 那里 是 不 这样的 事物 , 先生 , 作为 一个 鬼 ,

先生，世上根本没有鬼魂这种东西。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and I guess the laws of Nature are not going to be suspended for the
和 我 猜测 这 法律 的 自然 是 不是 去 到 是 暂停 为了 这
['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] . -
British aristocracy . '
英国 贵族 . -

我想，自然法则不会为英国贵族而失效。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [ə'merɪkə] , - ['ænsər] [lɔːrd] ['kæntərˌvɪl] ,
' You are certainly very natural in America , ' answered Lord Canterville ,
- 你 是 当然 非常 自然的 在 美国 , - 回答 主 坎特维尔 ,

“你在美国的确非常适应，”坎特维尔勋爵回答道。

[huː] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ['mɪstər] . ['oʊtɪsɪz] [læst] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
who did not quite understand Mr . Otis's last observation ,
WHO 做过 不是 相当 理解 先生 . 奥蒂斯的 最后的 观察 ,

他不太理解奥蒂斯先生最后那句话的意思，

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
' and if you don't mind a ghost in the house , it is all right .
- 和 如果 你 不 头脑 一个 鬼 在 这 房子 , 它 是 全部 正确的 .

如果你不介意房子里有鬼，那就没问题。

['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] .
Only you must remember I warned you .
仅有的 你 必须 记住 我 警告 你 .

你一定要记住，我警告过你。

- [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
' A few weeks after this , the purchase was completed ,
- 一个 很少 周 后 这 , 这 购买 曾是 完全的 ,

几周后，收购完成。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [went] [daʊn]
and at the close of the season the Minister and his family went down
和 在 这 关闭 的 这 季节 这 部长 和 他的 家庭 去 向下
[tuː; tə] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] .
to Canterville Chase .
到 坎特维尔 追赶 .

赛季结束后，部长和他的家人去了坎特维尔蔡斯。

['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] , [huː] , [æz; əz] [mɪs] [luː'kriːʃiə] [ɑːr] . ['tæpən] , [ʌv; əv] [west] 53rd [striːt] ,
Mrs . Otis , who , as Miss Lucretia R . Tappan , of West 53rd Street ,
太太 . 奥蒂斯 , WHO , 作为 错过 卢克蕾蒂娅 拉 . 塔潘 , 的 西方 53rd 街道 ,

奥蒂斯夫人，也就是住在西53街的卢克雷蒂娅·R·塔潘小姐，

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [nuː] [jɔːk] [bel] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] , ['mɪd(ə)l] -
had been a celebrated New York belle , was now a very handsome , middle -
有 到过 一个 著名 新的 约克 美女 , 曾是 现在 一个 非常 英俊的 , 中间 -
[eɪdʒd] ['wʊmən] ,
aged woman ,
老年人 女士 ,

她曾是纽约著名的美女，现在是一位非常漂亮的中年女性。

[wɪð; wɪθ] [faɪn] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][suːˈpɜːrb]['proʊfaɪl] .

with	fine	eyes	,	and	a	superb	profile	.
和	美好的	眼睛	,	和	一个	高超	轮廓	.

她有一双明亮的眼睛，还有一张绝佳的脸庞。

['meni] [əˈmerɪkən] ['leɪdiz] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd][əˈdɑːpt][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] ['krɑːnɪk]

Many	American	ladies	on	leaving	their	native	land	adopt	an	appearance	of	chronic
许多	美国人	女士们	在	离开	他们的	本国的	土地	采纳	一个	外貌	的	慢性的

[ɪl] - [helθ] ,

ill	-	health	,
患病的	-	健康	,

许多美国女性离开故土后，都会显得体弱多病。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌjʊrəˈpiːən] [rɪˈfaɪnmənt] ,

under	the	impression	that	it	is	a	form	of	European	refinement	,
在下面	这	印象	那	它	是	一个	形式	的	欧洲的	精炼	,

误以为这是欧洲的一种优雅风尚，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['oʊtɪs][hæd; həd] ['nevər] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðɪs] ['erər] .

but	Mrs	.	Otis	had	never	fallen	into	this	error	.
但	太太	.	奥蒂斯	有	绝不	倒下	进入	这	错误	.

但奥蒂斯太太从未犯过这种错误。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]

She	had	a	magnificent	constitution	,	and	a	really	wonderful	amount	of
她	有	一个	壮丽	宪法	,	和	一个	真的	精彩的	数量	的

['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] .

animal	spirits	.
动物	烈酒	.

她体质极佳，而且精力充沛。

[ɪnˈdiːd] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] ,

Indeed	,	in	many	respects	,	she	was	quite	English	,
的确	,	在	许多	尊重	,	她	曾是	相当	英语	,

的确，在很多方面，她都很像英国人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['riːəli] ['evriθɪŋ]

and	was	an	excellent	example	of	the	fact	that	we	have	really	everything
和	曾是	一个	出色的	例子	的	这	事实	那	我们	有	真的	一切

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [əˈmerɪkə] ['naʊədeɪz] ,

in	common	with	America	nowadays	,
在	常见的	和	美国	如今	,

这充分说明，如今我们与美国其实有很多共同之处。

[ɪkˈsept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['læŋgwɪdʒ] .

except	,	of	course	,	language	.
除了	,	的	课程	,	语言	.

当然，语言除外。

[hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] , ['krɪsənd] ['wɑːʃɪŋtən] [baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm]

Her	eldest	son	,	christened	Washington	by	his	parents	in	a	moment	of	patriotism
她	长子	儿子	,	受洗	华盛顿	经过	他的	父母	在	一个	片刻	的	爱国主义

,

,
,

她的大儿子，出于父母的爱国情怀，被取名为华盛顿。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'gret] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] - ['herd] , ['ræðər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]

which	he	never	ceased	to	regret	,	was	a	fair	-	haired	,	rather	good	-	looking
哪个	他	绝不	停止	到	后悔	,	曾是	一个	公平的	-	头发	,	相当	好的	-	寻找

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

他始终后悔不已，因为那是一个金发碧眼、相貌英俊的年轻人。

[huː] [hæd; həd]['kwɑːlɪfaɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] [dɪ'ploʊməsi] [baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['dʒɜːrmən][æt; ət]

who	had	qualified	himself	for	American	diplomacy	by	leading	the	German	at
WHO	有	合格的	他自己	为了	美国人	外交	经过	领导	这	德语	在

[ðə; ði] ['nuːpɔːrt] [kə'siːnoʊ][fɔːr; fər] [θriː] [sək'sesɪv] ['siːznz] ,

the	Newport	Casino	for	three	successive	seasons	,
这	纽波特	赌场	为了	三	连续	季节	,

他曾连续三个季度在纽波特赌场带领德国队，从而获得了美国外交官的资格。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] ['dænsər] .

and	even	in	London	was	well	known	as	an	excellent	dancer	.
和	甚至	在	伦敦	曾是	出色地	已知	作为	一个	出色的	舞蹈家	.

甚至在伦敦，他也是一位著名的优秀舞者。

[gɑːr'diːniə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['wiknəsɪz] .

Gardenias	and	the	peerage	were	his	only	weaknesses	.
栀子花	和	这	贵族	是	他的	仅有的	弱点	.

栀子花和贵族阶层是他唯一的弱点。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sensəb(ə)l] .

Otherwise	he	was	extremely	sensible	.
否则	他	曾是	极其	明智的	.

除此之外，他非常通情达理。

[mɪs] [vər'dʒɪniə][iː] . ['oʊtɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [laɪð] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ]

Miss	Virginia	E	.	Otis	was	a	little	girl	of	fifteen	,	lithe	and	lovely	as	a
错过	弗吉尼亚州	E	.	奥蒂斯	曾是	一个	小的	女孩	的	十五	,	轻盈	和	迷人的	作为	一个

[fɔːn] ,

fawn	,
讨好	,

弗吉尼亚·E·奥蒂斯小姐是一位十五岁的小女孩，身姿轻盈，像小鹿一样美丽动人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['friːdəm] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] .

and	with	a	fine	freedom	in	her	large	blue	eyes	.
和	和	一个	美好的	自由	在	她	大的	蓝色的	眼睛	.

她那双湛蓝的大眼睛里闪烁着自由的光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['æməzɑːn] ,

She	was	a	wonderful	amazon	,
她	曾是	一个	精彩的	亚马逊	,

她是一位了不起的亚马逊女战士，

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌns] ['reɪst] [oʊld] [lɔːrd] ['bɪltən] [ɑːn][hɜːr; hər]['poʊni] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði][pɑːrk] ,

and	had	once	raced	old	Lord	Bilton	on	her	pony	twice	round	the	park	,
和	有	一次	比赛	老的	主	比尔顿	在	她	小马	两次	圆形的	这	公园	,

她曾骑着她的小马，和老比尔顿勋爵绕着公园跑了两圈。

['wɪnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] , [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɪliːz] ['stætʃuː] ,

winning	by	a	length	and	a	half	,	just	in	front	of	the	Achilles	statue	,
获胜	经过	一个	长度	和	一个	一半	,	只是	在	正面	的	这	阿喀琉斯	雕像	,

以一个半身位的优势获胜，就在阿喀琉斯雕像的正前方。

[tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [ʌv; əv] ['tʃeʃər] , [huː] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

to	the	huge	delight	of	the	young	Duke	of	Cheshire	,	who	proposed	for	her
到	这	巨大的	喜	的	这	年轻的	公爵	的	柴郡	,	WHO	建议的	为了	她

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

on	the	spot	,
在	这	点	,

年轻的柴郡公爵欣喜若狂，当场向她求婚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sent] [bæk] [tuː; tə] ['iːtn] [ðæt] ['veri] [naɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] , [ɪn] [flʌdz] [ʌv; əv]

and	was	sent	back	to	Eton	that	very	night	by	his	guardians	,	in	floods	of
和	曾是	发送	后退	到	伊顿公学	那	非常	夜晚	经过	他的	守护者	,	在	洪水	的

[terz] .

tears	.
眼泪	.

当晚，他的监护人就把他送回了伊顿公学，他当时泪流满面。

['æftər][vər'dʒɪniə] [keɪm] [ðə; ði] [twɪnz] , [huː] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] - [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps]

After	Virginia	came	the	twins	,	who	were	usually	called	'	The	Stars	and	Stripes
后	弗吉尼亚州	来了	这	双胞胎	,	WHO	是	通常	称为	-	这	星星	和	条纹

,

,
,

弗吉尼亚之后是双胞胎，它们通常被称为“星条旗”。

- [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [swɪʃt] .

'	as	they	were	always	getting	swished	.
-	作为	他们	是	总是	获得	嗖的一声	.

因为它们总是被甩来甩去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɔɪz] ,

They	were	delightful	boys	,
他们	是	愉快	男孩们	,

他们都是非常可爱的男孩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['mɪnɪstər] [ðə; ði]['oʊnli] [truː] [ri'pʌblikənz] [ʌv; əv]

and	with	the	exception	of	the	worthy	Minister	the	only	true	republicans	of
和	和	这	例外	的	这	值得	部长	这	仅有的	真的	共和党人	的

[ðə; ði]['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

除了这位值得尊敬的部长之外，家族中只有他们才是真正的共和主义者。

[æz; əz] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] [ɪz]['sev(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm]['æskɑːt] , [ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

As	Canterville	Chase	is	seven	miles	from	Ascot	,	the	nearest	railway	station	,
作为	坎特维尔	追赶	是	七	英里	从	阿斯科特	,	这	最近的	铁路	车站	,

坎特维尔蔡斯距离最近的火车站阿斯科特有七英里，

['mɪstər] . ['oʊtɪs][hæd; həd] ['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wæ^ə'net] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

Mr	.	Otis	had	telegraphed	for	a	waggonette	to	meet	them	,
先生	.	奥蒂斯	有	电报	为了	一个	马车	到	见面	他们	,

奥蒂斯先生已经发电报叫了一辆马车来接他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [draɪv] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

and	they	started	on	their	drive	in	high	spirits	.
和	他们	开始	在	他们的	驾驶	在	高的	烈酒	.

他们兴致勃勃地开始了他们的旅程。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [dʒʊˈlaɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [ˈdelɪkət] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sent]

It	was	a	lovely	July	evening	,	and	the	air	was	delicate	with	the	scent
它	曾是	一个	迷人的	七月	晚上	,	和	这	空气	曾是	精美的	和	这	香味

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][paɪn] - [wʊdz] .

of	the	pine	-	woods	.
的	这	松树	-	树林	.

那是一个美好的七月夜晚，空气中弥漫着松树的清香。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wʊd] [ˈpɪdʒɪn] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][ɪts] [oʊn] [swiːt] [vɔɪs] ,

Now	and	then	they	heard	a	wood	pigeon	brooding	over	its	own	sweet	voice	,
现在	和	然后	他们	听到	一个	木头	鸽子	沉思	超过	它是	自己的	甜的	嗓音	,

他们时不时会听到一只林鸽低声吟唱着自己甜美的鸣叫。

[ɔːr] [sɔː] , [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈrʌslɪŋ] [fɜːrn] , [ðə; ðɪ] [ˈbɜːrnɪʃt] [brest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfeznt] .

or	saw	,	deep	in	the	rustling	fern	,	the	burnished	breast	of	the	pheasant	.
或者	锯	,	深的	在	这	沙沙声	蕨类	,	这	抛光	胸部	的	这	野鸡	.

或者，在沙沙作响的蕨类植物深处，看到了野鸡闪亮的胸脯。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈskwirəlz] [piəd] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [biːtʃ] - [triːz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] ,

Little	squirrels	peered	at	them	from	the	beech	-	trees	as	they	went	by	,
小的	松鼠	窥视	在	他们	从	这	山毛榉	-	树木	作为	他们	去	经过	,

他们经过时，小松鼠们从山毛榉树上好奇地看着他们。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈræbəts] [skʌdɪd] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈbrʌʃwʊd] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈmɔːsi]

and	the	rabbits	scudded	away	through	the	brushwood	and	over	the	mossy
和	这	兔子	疾驰	离开	通过	这	灌木丛	和	超过	这	苔藓

['nəʊlz] ,

knolls	,
小山丘	,

兔子们飞快地穿过灌木丛，越过长满青苔的小山丘，逃走了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [teɪlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] .

with	their	white	tails	in	the	air	.
和	他们的	白色的	尾巴	在	这	空气	.

它们白色的尾巴高高翘起。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌvɪl] [tʃeɪs] , [haʊˈevər] , [ðə; ðɪ][skaɪ] [bɪˈkeɪm]

As	they	entered	the	avenue	of	Canterville	Chase	,	however	,	the	sky	became
作为	他们	进入	这	大街	的	坎特维尔	追赶	,	然而	,	这	天空	成为

['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvərˈkæst][wɪð; wɪθ] [klaʊdz] ,

suddenly	overcast	with	clouds	,
突然	灰蒙蒙	和	云	,

然而，当他们驶入坎特维尔蔡斯大道时，天空突然阴云密布。

[ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈstɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr] ,

a	curious	stillness	seemed	to	hold	the	atmosphere	,
一个	好奇的	寂静	似乎	到	抓住	这	气氛	,

空气中弥漫着一种奇特的静谧。

[ə; eɪ] [greɪt] [flaɪt] [ʌv; əv] [rʊks] [pæst] [ˈsaɪləntli] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [ðeɪ]

a	great	flight	of	rooks	passed	silently	over	their	heads	,	and	,	before	they
一个	伟大的	航班	的	车	通过了	默默	超过	他们的	头部	,	和	,	前	他们

[riːtʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

reached	the	house	,
达到	这	房子	,

一大群乌鸦静静地从他们头顶飞过，在他们到达房子之前，

[sʌm; səm][bɪg][drɑːps][ʌv; əv][reɪn][hæd; həd][ˈfɔːlən] .

some	big	drops	of	rain	had	fallen	.
一些	大的	滴	的	雨	有	倒下	.

下了几滴大雨。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ['niːtli] [drest] [ɪn]

Standing	**on**	**the**	**steps**	**to**	**receive**	**them**	**was**	**an**	**old**	**woman**	**,**	**neatly**	**dressed**	**in**
常设	在	这	步骤	到	收到	他们	曾是	一个	老的	女士	,	整齐地	穿着	在

[blæk] [sɪlk] ,

black	**silk**	**,**
黑色的	丝绸	,

站在台阶上迎接他们的是一位身着黑色丝绸长袍的老妇人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən] .

with	**a**	**white**	**cap**	**and**	**apron**	**.**
和	一个	白色的	帽	和	围裙	.

戴着白色帽子，穿着白色围裙。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [ʌmni] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [huːm] ['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] , [æt; ət] ['leɪdi] -

This	**was**	**Mrs**	**.**	**Umney**	**,**	**the**	**housekeeper**	**,**	**whom**	**Mrs**	**.**	**Otis**	**,**	**at**	**Lady**	**Canterville's**
这	曾是	太太	.	乌姆尼	,	这	管家	,	谁	太太	.	奥蒂斯	,	在	女士	-

['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] ,

earnest	**request**	**,**
认真	要求	,

这位是管家乌姆尼太太，奥蒂斯太太应坎特维尔夫人的恳切请求，聘请了她。

[hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

had	**consented**	**to**	**keep**	**on**	**in**	**her**	**former**	**position**	**.**
有	同意	到	保持	在	在	她	以前的	位置	.

她已同意继续担任原职。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] ['kəːtsi] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] ,

She	**made**	**them**	**each**	**a**	**low**	**curtsey**	**as**	**they**	**alighted**	**,**	**and**	**said**	**in**	**a**	**quaint**	**,**
她	制成	他们	每个	一个	低的	屈膝礼	作为	他们	下车	,	和	说	在	一个	古雅	,

她向他们每人行了一个低低的屈膝礼，然后用一种古雅的语气说道：

[oʊld] - ['fæʃnd] ['mænər] , - [aɪ][bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] [tuː; tə] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] .

old	**-**	**fashioned**	**manner**	**,**	**'**	**I**	**bid**	**you**	**welcome**	**to**	**Canterville**	**Chase**	**.**
老的	-	造型	方式	,	-	我	出价	你	欢迎	到	坎特维尔	追赶	.

用老式的方式说："欢迎来到坎特维尔庄园。"

- ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [faɪn] ['tuːdər] [hɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

'	**Following**	**her**	**,**	**they**	**passed**	**through**	**the**	**fine**	**Tudor**	**hall**	**into**	**the**	**library**	**,**	**a**	**long**	**,**
-	下列的	她	,	他们	通过了	通过	这	美好的	都铎王朝	大厅	进入	这	图书馆	,	一个	长的	,

"跟着她，他们穿过精美的都铎式大厅，进入图书馆，那是一条长长的……"

[loʊ] [ruːm] , ['pænld] [ɪn] [blæk] [oʊk] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [steɪnd] -

low	**room**	**,**	**panelled**	**in**	**black**	**oak**	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**	**which**	**was**	**a**	**large**	**stained**	**-**
低的	房间	,	镶板	在	黑色的	橡木	,	在	这	结尾	的	哪个	曾是	一个	大的	染色	-

[glæs] ['wɪndoʊ] .

glass	**window**	**.**
玻璃	窗户	.

房间很低，墙面用黑色橡木镶板装饰，尽头是一扇大型彩色玻璃窗。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [tiː] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] [ræps] ,

Here	**they**	**found**	**tea**	**laid**	**out**	**for**	**them**	**,**	**and**	**,**	**after**	**taking**	**off**	**their**	**wraps**	**,**
这里	他们	成立	茶	铺设	出去	为了	他们	,	和	,	后	采取	离开	他们的	卷饼	,

他们发现茶水已经摆好，于是脱下外套后，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] , [waɪl] ['mɪsɪz] . [ʌmni] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

they	**sat**	**down**	**and**	**began**	**to**	**look**	**round**	**,**	**while**	**Mrs**	**.**	**Umney**	**waited**	**on**	**them**	**.**
他们	卫星	向下	和	开始	到	看	圆形的	,	尽管	太太	.	乌姆尼	等待	在	他们	.

他们坐下后开始四处张望，乌姆尼太太则在一旁伺候他们。

['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [red] [steɪn][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði]

Suddenly	**Mrs**	**.**	**Otis**	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**dull**	**red**	**stain**	**on**	**the**	**floor**	**just**	**by**	**the**
突然	太太	.	奥蒂斯	捕捉	视线	的	一个	乏味的	红色的	弄脏	在	这	地面	只是	经过	这

['faɪərpleɪs][ænd; ənd] ,

fireplace	**and**	**,**
壁炉	和	,

奥蒂斯太太突然瞥见壁炉旁的地板上有一块暗红色的污渍，

[kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['sɪgnɪfaɪd] , [sed] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [ʌmni] ,

quite	**unconscious**	**of**	**what**	**it**	**really**	**signified**	**,**	**said**	**to**	**Mrs**	**.**	**Umney**	**,**
相当	无意识	的	什么	它	真的	表示	,	说	到	太太	.	乌姆尼	,

他完全没有意识到这句话的真正含义，对乌姆尼太太说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [spɪlt][ðer; ðər] . -

'	**I**	**am**	**afraid**	**something**	**has**	**been**	**spilt**	**there**	**.**	**'**
-	我	是	害怕的	某物	有	到过	洒了	那里	.	-

“恐怕那里洒了什么东西。”

- [jes] , ['mædəm] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

'	**Yes**	**,**	**madam**	**,**	**'**	**replied**	**the**	**old**	**housekeeper**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**
-	是的	,	女士	,	-	回复	这	老的	管家	在	一个	低的	嗓音	,

“是的，夫人，”老管家低声回答道。

- [blʌd] [hæz; həz] [bɪn] [spɪlt] [ɑ:n] [ðæt] [spɑ:t] . -

'	**blood**	**has**	**been**	**spilt**	**on**	**that**	**spot**	**.**	**'**
-	血	有	到过	洒了	在	那	点	.	-

“那里曾洒过血。”

- [haʊ] ['hɔ:rɪd] , - [kraɪd]['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] ; - [aɪ][dəunt][æt; ət][ɔ:l] [ker] [fɔ:r; fər] [blʌd] - [steɪnz] [ɪn][ə; eɪ]

'	**How**	**horrid**	**,**	**'**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Otis**	**;**	**'**	**I**	**don't**	**at**	**all**	**care**	**for**	**blood**	**-**	**stains**	**in**	**a**
-	如何	可怕的	,	-	哭	太太	.	奥蒂斯	;	-	我	不	在	全部	关心	为了	血	-	污渍	在	一个

['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

sitting	**-**	**room**	**.**
坐着	-	房间	.

“太可怕了，”奥蒂斯太太喊道，“我一点也不喜欢客厅里有血迹。”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [æt; ət][wʌns] .

It	**must**	**be**	**removed**	**at**	**once**	**.**
它	必须	是	已移除	在	一次	.

必须立即移除。

- [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] , [mɪ'stɪrɪəs] [vɔɪs] ,

'	**The**	**old**	**woman**	**smiled**	**,**	**and**	**answered**	**in**	**the**	**same**	**low**	**,**	**mysterious**	**voice**	**,**
-	这	老的	女士	微笑	,	和	回答	在	这	相同的	低的	,	神秘	嗓音	,

老妇人微微一笑，用同样低沉神秘的声音回答道：

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] [di:] ['kæntərˌvɪl] ,

'	**It**	**is**	**the**	**blood**	**of**	**Lady**	**Eleanore**	**de**	**Canterville**	**,**
-	它	是	这	血	的	女士	埃莉诺	德	坎特维尔	,

这是坎特维尔的埃莉诺夫人的血。

[hu:] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [ɑ:n] [ðæt] ['veri] [spɑ:t][baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] , [sɜ:r]['saɪmən][di:]

who	**was**	**murdered**	**on**	**that**	**very**	**spot**	**by**	**her**	**own**	**husband**	**,**	**Sir**	**Simon**	**de**
WHO	曾是	被谋杀	在	那	非常	点	经过	她	自己的	丈夫	,	先生	西蒙	德

['kæntərˌvɪl] , [ɪn] - .

Canterville	**,**	**in**	**1575**	**.**
坎特维尔	,	在	-	.

1575 年，她就在那里被自己的丈夫西蒙·德·坎特维尔爵士谋杀。

[sɜːr]['saɪmən] [sə'vaivd] [hɜːr; hər] [naɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndər] ['veri] [mɪ'stɪriəs]

Sir	**Simon**	**survived**	**her**	**nine**	**years**	**,**	**and**	**disappeared**	**suddenly**	**under**	**very**	**mysterious**
先生	西蒙	幸存下来	她	九	年	,	和	消失	突然	在下面	非常	神秘

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	**.**
情况	.

西蒙爵士比她多活了九年，之后在非常神秘的情况下突然失踪。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['spɪrɪt] [stɪl] [hɔːnts] [ðə; ði] [tʃeɪs]

His	**body**	**has**	**never**	**been**	**discovered**	**,**	**but**	**his**	**guilty**	**spirit**	**still**	**haunts**	**the**	**Chase**
他的	身体	有	绝不	到过	发现	,	但	他的	有罪的	精神	仍然	闹鬼的地方	这	追赶

.

:
.

他的尸体一直没有被发现，但他罪恶的灵魂仍然萦绕在蔡斯镇。

[ðə; ði] [blʌd] - [steɪn] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [baɪ] ['tʊrɪsts] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['kænɑːt]

The	**blood**	**-**	**stain**	**has**	**been**	**much**	**admired**	**by**	**tourists**	**and**	**others**	**,**	**and**	**cannot**
这	血	-	弄脏	有	到过	很多	钦佩	经过	游客	和	其他的	,	和	不能

[biː; bi] [rɪ'muːvd] . -

be	**removed**	**.**	**'**
是	已移除	.	-

这块血迹受到了游客和其他人的高度赞赏，而且无法去除。

- [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['nɑːnsens] , - [kraɪd] ['wɑːʃɪŋtən] ['oʊtɪs] ;

'	**That**	**is**	**all**	**nonsense**	**,**	**'**	**cried**	**Washington**	**Otis**	**;**
-	那	是	全部	废话	,	-	哭	华盛顿	奥蒂斯	;

“那全是胡说八道！”华盛顿·奥蒂斯喊道；

- ['pɪŋkɜ·tənz] ['tʃæmpiən] [steɪn] [rɪ'muːvər] [ænd; ənd]['pærəgɑːn] [dɪ'tɜːrdʒənt] [wɪl] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][noʊ]

'	**Pinkerton's**	**Champion**	**Stain**	**Remover**	**and**	**Paragon**	**Detergent**	**will**	**clean**	**it**	**up**	**in**	**no**
-	平克顿侦探社	冠军	弄脏	去除剂	和	模范	洗涤剂	将要	干净的	它	向上	在	不

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

“Pinkerton's Champion去渍剂和Paragon洗涤剂能很快把它清理干净。”

- [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['haʊskiːpər] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

'	**and**	**before**	**the**	**terrified**	**housekeeper**	**could**	**interfere**	**he**	**had**	**fallen**	**upon**	**his**
-	和	前	这	恐惧	管家	可以	干扰	他	有	倒下	之上	他的

[niːz] ,

knees	**,**
膝盖	,

还没等惊恐的管家出手干预，他就跪倒在地了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [stɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk]

and	**was**	**rapidly**	**scouring**	**the**	**floor**	**with**	**a**	**small**	**stick**	**of**	**what**	**looked**	**like**
和	曾是	快速	洗涤	这	地面	和	一个	小的	戳	的	什么	看起来	喜欢

[ə; eɪ] [blæk] [kɑːz'metɪk] .

a	**black**	**cosmetic**	**.**
一个	黑色的	化妆品	.

他正用一根看起来像是黑色化妆品的细小棍子快速地擦拭地板。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

In	**a**	**few**	**moments**	**no**	**trace**	**of**	**the**	**blood**	**-**	**stain**	**could**	**be**	**seen**	**.**
在	一个	很少	时刻	不	痕迹	的	这	血	-	弄脏	可以	是	已见	.

片刻之后，血迹便消失得无影无踪。

- [aɪ] [nuː] ['piŋkətən] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] ,

'	**I**	**knew**	**Pinkerton**	**would**	**do**	**it**	**,**	**'**	**he**	**exclaimed**	**triumphantly**	**,**
-	我	知道	平克顿	会	做	它	,	-	他	惊呼	凯旋而归	,

“我就知道平克顿会做到！”他得意洋洋地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ]['fæməli] ;

as	he	looked	round	at	his	admiring	family	;
作为	他	看起来	圆形的	在	他的	钦佩	家庭	;

他环顾四周，看着满脸敬佩的家人；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ]

but	no	sooner	had	he	said	these	words	than	a	terrible	flash	of	lightning
但	不	很快	有	他	说	这些	字	比	一个	糟糕的	闪光	的	闪电

[lɪt] [ʌp] [ðə; ði]['sɑːmbər] [ruːm] ,

lit	up	the	sombre	room	,
点燃	向上	这	阴沉	房间	,

但他话音刚落，一道可怕的闪电就照亮了这间阴暗的房间。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][stɑːrt][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

a	fearful	peal	of	thunder	made	them	all	start	to	their	feet	,	and	Mrs	.
一个	可怕	皮尔	的	雷	制成	他们	全部	开始	到	他们的	脚	,	和	太太	.

[ʌmni] ['feɪntɪd] .

Umney	fainted	.
乌姆尼	昏厥	.

一声可怕的雷鸣吓得他们都站了起来，乌姆尼太太晕了过去。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['klaɪmət] ! - [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] ['kɑːmli] , [æz; əz][hiː; hi][lɪt][ə; eɪ]

'	What	a	monstrous	climate	!	'	said	the	American	Minister	calmly	,	as	he	lit	a
-	什么	一个	滔天	气候	!	-	说	这	美国人	部长	平静地	,	作为	他	点燃	一个

[lɔːŋ] [ʃə'ruːt] .

long	cheroot	.
长的	雪茄	.

“这气候真是太可怕了！”美国公使平静地说着，同时点燃了一根长长的雪茄。

- [aɪ] [ges] [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] [ɪz][soʊ][ˌoʊvər'pɑːpjuleɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['diːsnt]

'	I	guess	the	old	country	is	so	overpopulated	that	they	have	not	enough	decent
-	我	猜测	这	老的	国家	是	所以	人口过剩	那	他们	有	不是	足够的	体面的

['weðər] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

weather	for	everybody	.
天气	为了	大家	.

“我猜想，老家人口太多，所以没有足够的宜居气候供所有人享用。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌemɪ'greɪʃn] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['ɪŋgləndˌ] . -

I	have	always	been	of	opinion	that	emigration	is	the	only	thing	for	England	.	'
我	有	总是	到过	的	观点	那	移民	是	这	仅有的	事物	为了	英格兰	.	-

我一直认为，移民是英国唯一的出路。

- [maɪ] [dɪr] ['haɪrəm] , - [kraɪd]['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] , - [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] [huː]

'	My	dear	Hiram	,	'	cried	Mrs	.	Otis	,	'	what	can	we	do	with	a	woman	who
-	我的	亲爱的	希拉姆	,	-	哭	太太	.	奥蒂斯	,	-	什么	能	我们	做	和	一个	女士	WHO

[feɪnts] ? -

faints	?	'
晕倒	?	-

“我亲爱的希拉姆，”奥蒂斯太太喊道，“我们该拿一个晕倒的女人怎么办呢？”

- [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk] ['breɪkɪdʒ] , - ['ænsər] [ðə; ði]['mɪnɪstər] ; - [ʃiː; ʃi][wəʊnt][feɪnt]

'	Charge	it	to	her	like	breakages	,	'	answered	the	Minister	;	'	she	won't	faint
-	收费	它	到	她	喜欢	破损	,	-	回答	这	部长	;	-	她	惯于	头晕的

['æftər] [ðæt] - ;

after	that	'	;
后	那	-	;

“就把这笔费用算在她头上，就像算作破损的费用一样，”部长回答说，“这样她就不会晕倒了。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts]['mɪsɪz] . [ʌmni] ['sɜːrt(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] .

and	in	a	few	moments	Mrs	.	Umney	certainly	came	to	.
和	在	一个	很少	时刻	太太	.	乌姆尼	当然	来了	到	.

片刻之后，乌姆尼夫人果然醒了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ʌp'set] ,

There	was	no	doubt	,	however	,	that	she	was	extremely	upset	,
那里	曾是	不	怀疑	,	然而	,	那	她	曾是	极其	沮丧的	,

毫无疑问，她当时非常沮丧。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stɜ:rnli] [wɔ:rnd] ['mɪstər] . ['oʊtɪs][tu:; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]

and	she	sternly	warned	Mr	.	Otis	to	beware	of	some	trouble	coming	to
和	她	严厉地	警告	先生	.	奥蒂斯	到	提防	的	一些	麻烦	未来	到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

她严厉地警告奥蒂斯先生，要小心家里即将发生的一些麻烦。

- [aɪ][hæv; həv] [si:n] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [sɜ:r] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

'	I	have	seen	things	with	my	own	eyes	,	sir	,	'	she	said	,
-	我	有	已见	事物	和	我的	自己的	眼睛	,	先生	,	-	她	说	,

“先生，我亲眼见过这些事，”她说。

- [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['krɪstʃənz] [her] [stænd][ɑ:n][end] ,

'	that	would	make	any	Christian's	hair	stand	on	end	,
-	那	会	制作	任何	基督徒的	头发	站立	在	结尾	,

“这会让任何一个基督徒感到毛骨悚然。”

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [sli:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	many	and	many	a	night	I	have	not	closed	my	eyes	in	sleep	for	the
和	许多	和	许多	一个	夜晚	我	有	不是	关闭	我的	眼睛	在	睡觉	为了	这

['ɔ:f(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [dʌn] [hɪr] .

awful	things	that	are	done	here	.
可怕	事物	那	是	完毕	这里	.

许多个夜晚，我因为这里发生的种种可怕事情而彻夜难眠。

- ['mɪstər] . ['oʊtɪs] , [haʊ'evər] ,

'	Mr	.	Otis	,	however	,
-	先生	.	奥蒂斯	,	然而	,

然而，奥蒂斯先生

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['wɔ:rmli] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [soʊl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

and	his	wife	warmly	assured	the	honest	soul	that	they	were	not	afraid	of
和	他的	妻子	热情地	保证	这	诚实的	灵魂	那	他们	是	不是	害怕的	的

['goʊsts] ,

ghosts	,
鬼魂	,

他的妻子热情地向这位诚实的灵魂保证，他们并不害怕鬼魂。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [nu:] ['mæstər][ænd; ənd]

and	,	after	invoking	the	blessings	of	Providence	on	her	new	master	and
和	,	后	调用	这	祝福	的	普罗维登斯	在	她	新的	掌握	和

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

在祈求上帝保佑她的新主人之后，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['sæləri] , [ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər]

and	making	arrangements	for	an	increase	of	salary	,	the	old	housekeeper
和	制作	安排	为了	一个	增加	的	薪水	,	这	老的	管家

['tɔtəd] [ɔ:f] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .

tottered	off	to	her	own	room	.
摇摇晃晃	离开	到	她	自己的	房间	.

老管家一边安排着加薪事宜，一边蹒跚地回到了自己的房间。

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [stɔ:rm] [reɪdʒd] ['fɪrsli] [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [noʊt] [ə'kɜ:rd] .
The storm raged fiercely all that night , but nothing of particular note occurred .
这 风暴 愤怒 激烈地 全部 那 夜晚 , 但 没有什么 的 特别的 笔记 发生 .

暴风雨整夜肆虐，但并未发生什么特别值得注意的事情。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] ,
The next morning , however , when they came down to breakfast ,
这 下一个 早晨 , 然而 , 什么时候 他们 来了 向下 到 早餐 ,

然而，第二天早上，当他们下楼吃早餐时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌns] [ə'gen] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
they found the terrible stain of blood once again on the floor .
他们 成立 这 糟糕的 弄脏 的 血 一次 再次 在 这 地面 .

他们再次在地板上发现了那块可怕的血迹。

- [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærəgɑ:n] [dɪ'tɜ:rdʒənt] , - [sed]
' I don't think it can be the fault of the Paragon Detergent , ' said
- 我 不 思考 它 能 是 这 过错 的 这 模范 洗涤剂 , - 说
['wɑ:ʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

“我不认为这是百乐通洗涤剂的错，”华盛顿说。

- [fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] .
' for I have tried it with everything .
- 为了 我 有 尝试 它 和 一切 .

因为我已经用各种方法试过了。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [goʊst] .
It must be the ghost .
它 必须 是 这 鬼 .

一定是鬼魂作祟。

- [hi:; hi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [rʌbd] [aʊt] [ðə; ði] [steɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔ:rnɪŋ]
' He accordingly rubbed out the stain a second time , but the second morning
- 他 因此 摩擦 出去 这 弄脏 一个 第二 时间 , 但 这 第二 早晨
[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ə'gen] .
it appeared again .
它 出现 再次 .

于是他第二次擦掉了污渍，但第二天早上污渍又出现了。

[ðə; ði] [θɜ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,
The third morning also it was there ,
这 第三 早晨 还 它 曾是 那里 ,

第三天早上它还在那里。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['laɪbreri] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] [baɪ] ['mɪstər] . ['oʊtɪs] [hɪm'self] ,
though the library had been locked up at night by Mr . Otis himself ,
尽管 这 图书馆 有 到过 已锁定 向上 在 夜晚 经过 先生 . 奥蒂斯 他自己 ,

虽然图书馆晚上都是奥蒂斯先生亲自锁上的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ki:] ['kærid] [ˌʌp'sterz] .
and the key carried upstairs .
和 这 钥匙 携带 楼上 .

钥匙被带到了楼上。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wɜːr; wər] [naʊ] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] ;

The	whole	family	were	now	quite	interested	;
这	所有的	家庭	是	现在	相当	感兴趣的	;

全家人现在都对此很感兴趣;

['mɪstər] . ['oʊtɪs][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [dɔːg'mætɪk][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl][ʌv; əv]

Mr	.	Otis	began	to	suspect	that	he	had	been	too	dogmatic	in	his	denial	of
先生	.	奥蒂斯	开始	到	怀疑	那	他	有	到过	也	教条主义	在	他的	拒绝	的

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['goʊsts] ,

the	existence	of	ghosts	,
这	存在	的	鬼魂	,

奥蒂斯先生开始怀疑，他之前否认鬼魂存在的态度是否过于武断了。

['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['saikikəl] [sə'saɪəti] ,

Mrs	.	Otis	expressed	her	intention	of	joining	the	Psychical	Society	,
太太	.	奥蒂斯	表达	她	意图	的	加入	这	心理	社会	,

奥蒂斯夫人表达了她加入心灵协会的意愿。

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə]['mesərz] . ['maɪərz][ænd; ənd] ['pɒdˌmɔːr] [ɑːn]

and	Washington	prepared	a	long	letter	to	Messrs	.	Myers	and	Podmore	on
和	华盛顿	准备	一个	长的	信	到	先生们	.	迈尔斯	和	波德莫尔	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv] [sæŋ'gwɪniəs] [steɪnz] [wen] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [kraɪm]

the	subject	of	the	Permanence	of	Sanguineous	Stains	when	connected	with	Crime
这	主题	的	这	永久性	的	多血质的	污渍	什么时候	连接	和	犯罪

.

:

.

华盛顿就与犯罪有关的血迹的永久性问题，给迈尔斯先生和波德莫尔先生写了一封长信。

[ðæt] [naɪt] [ɔːl] [dauts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [fæn'tæzmətə] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd]

That	night	all	doubts	about	the	objective	existence	of	phantasmata	were	removed
那	夜晚	全部	疑虑	关于	这	客观的	存在	的	幻影	是	已移除

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

当晚，所有关于幻象客观存在的疑虑都彻底消除了。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['sʌni] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

The	day	had	been	warm	and	sunny	;	and	,	in	the	cool	of	the	evening	,
这	天	有	到过	温暖的	和	阳光明媚	;	和	,	在	这	凉爽的	的	这	晚上	,

那天天气温暖晴朗；到了傍晚凉爽的时候，

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] .

the	whole	family	went	out	for	a	drive	.
这	所有的	家庭	去	出去	为了	一个	驾驶	.

全家人出去兜风了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpər] .

They	did	not	return	home	till	nine	o'clock	,	when	they	had	a	light	supper	.
他们	做过	不是	返回	家	直到	九	点钟	,	什么时候	他们	有	一个	光	晚餐	.

他们直到九点钟才回家，吃了顿简单的晚餐。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][noʊ] [weɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['goʊsts] ,

The	conversation	in	no	way	turned	upon	ghosts	,
这	对话	在	不	方式	转向	之上	鬼魂	,

谈话内容根本没有涉及鬼魂，

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['praɪmeri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [rɪ'septɪv] [ˌekspek'teɪʃn] [wɪtʃ] [soʊ]

so	there	were	not	even	those	primary	conditions	of	receptive	expectation	which	so
所以	那里	是	不是	甚至	那些	基本的	状况	的	接受	期待	哪个	所以

['ɔːf(ə)n] [prɪ'siːd] [ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['saikikəl] [fə'nɑːmɪnə] .

often	precede	the	presentation	of	psychical	phenomena	.
经常	先于	这	推介会	的	心理	现象	.

因此，甚至连那些在心理现象出现之前经常出现的接受性期待的基本条件都没有。

[ðə; ði]['sʌbdʒekts] [dɪ'skʌst] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['oʊtɪs] ,

The	subjects	discussed	,	as	I	have	since	learned	from	Mr	.	Otis	,
这	主题	讨论	,	作为	我	有	自从	学习	从	先生	.	奥蒂斯	,

据我后来从奥蒂斯先生那里了解到的情况，我们讨论的主题是：

[wɜːr; wər] ['mɪrli] [sʌtʃ] [æz; əz][fɔːrm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌltʃərd] [ə'mɛrɪkənz] [ʌv; əv]

were	merely	such	as	form	the	ordinary	conversation	of	cultured	Americans	of
是	仅仅	这样的	作为	形式	这	普通的	对话	的	有文化的	美国人	的

[ðə; ði] ['betər] [klæs] ,

the	better	class	,
这	更好的	班级	,

这些不过是美国上层阶级有教养人士的日常谈话内容罢了。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mens] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [mɪs] ['fæni] ['dævnˌpɔːrt] ['oʊvər] ['serə] ['bɜːrnhɑːrt]

such	as	the	immense	superiority	of	Miss	Fanny	Davenport	over	Sarah	Bernhardt
这样的	作为	这	巨大	优势	的	错过	舳	长椅	超过	莎拉	伯恩哈特

[æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] ;

as	an	actress	;
作为	一个	演员	;

例如，范妮·达文波特小姐作为演员的演技远胜于莎拉·伯恩哈特；

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [griːn] [kɔːrn] , ['bʌkwiːt] [keɪks] , [ænd; ənd] ['hɑːmɪni] , ['iːv(ə)n][ɪn]

the	difficulty	of	obtaining	green	corn	,	buckwheat	cakes	,	and	hominy	,	even	in
这	困难	的	获得	绿色的	玉米	,	荞麦	蛋糕	,	和	玉米粥	,	甚至	在

[ðə; ði][best] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊzɪz] ;

the	best	English	houses	;
这	最好的	英语	房屋	;

即使在英国最好的家庭里，也很难买到青玉米、荞麦饼和玉米粥；

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - [soʊl] ;

the	importance	of	Boston	in	the	development	of	the	world	-	soul	;
这	重要性	的	波士顿	在	这	发展	的	这	世界	-	灵魂	;

波士顿在世界精神发展中的重要性；

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [tʃek] ['sɪstəm] [ɪn] ['reɪlweɪ] ['trævəlɪŋ] ;

the	advantages	of	the	baggage	check	system	in	railway	travelling	;
这	优势	的	这	行李	查看	系统	在	铁路	旅行	;

铁路旅行中行李检查系统的优势；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['æksent][æz; əz] [kəm'pɜrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən]

and	the	sweetness	of	the	New	York	accent	as	compared	to	the	London
和	这	甜味	的	这	新的	约克	口音	作为	比较的	到	这	伦敦

[drɔːl] .

drawl	.
拖长音	.

纽约口音的甜美程度与伦敦口音的拖长音形成了鲜明对比。

[noʊ] ['menʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

No	mention	at	all	was	made	of	the	supernatural	,
不	提到	在	全部	曾是	制成	的	这	超自然	,

完全没有提及超自然现象。

[nɔːr][wʌz; wəz][sɜːr]['saɪmən][diː] ['kæntərˌvɪl] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn]['eni] [wei] .

nor	was	Sir	Simon	de	Canterville	alluded	to	in	any	way	.
也不	曾是	先生	西蒙	德	坎特维尔	暗示	到	在	任何	方式	.

文中也完全没有提及西蒙·德·坎特维尔爵士。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['fæməli][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst][ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][aʊt]

At	eleven	o'clock	the	family	retired	,	and	by	half	-	past	all	the	lights	were	out
在	十一	点钟	这	家庭	退休	,	和	经过	一半	-	过去的	全部	这	灯	是	出去

.

:

.

晚上十一点，一家人就寝，到十一点半，所有的灯都熄灭了。

[sʌm; səm][taɪm]['æftər] , ['mɪstər] . ['oʊtɪs][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

Some	time	after	,	Mr	.	Otis	was	awakened	by	a	curious	noise	in	the	corridor	,
一些	时间	后	,	先生	.	奥蒂斯	曾是	觉醒	经过	一个	好奇的	噪音	在	这	走廊	,

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

outside	his	room	.
外部	他的	房间	.

过了一段时间，奥蒂斯先生被房间外走廊里传来的奇怪声音吵醒了。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv]['met(ə)l] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] ['evri]

It	sounded	like	the	clank	of	metal	,	and	seemed	to	be	coming	nearer	every
它	听起来	喜欢	这	铮铮	的	金属	,	和	似乎	到	是	未来	更近	每一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

那声音听起来像是金属碰撞的叮当声，而且似乎每过一刻就更近了。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][æt; ət][wʌns] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

He	got	up	at	once	,	struck	a	match	,	and	looked	at	the	time	.
他	得到	向上	在	一次	,	击	一个	匹配	,	和	看起来	在	这	时间	.

他立刻起身，划了一根火柴，看了看时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][wʌn][ə'klɔk, əu-] .

It	was	exactly	one	o'clock	.
它	曾是	确切地	一	点钟	.

正好一点钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][kɑːm] , [ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [pʌls] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['fiːvərɪʃ] .

He	was	quite	calm	,	and	felt	his	pulse	,	which	was	not	at	all	feverish	.
他	曾是	相当	冷静的	,	和	毛毡	他的	脉冲	,	哪个	曾是	不是	在	全部	发烧	.

他十分平静，摸了摸自己的脉搏，一点也不觉得发烧。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [nɔɪz] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [saʊnd]

The	strange	noise	still	continued	,	and	with	it	he	heard	distinctly	the	sound
这	奇怪的	噪音	仍然	持续	,	和	和	它	他	听到	明显地	这	声音

[ʌv; əv] ['futsteps] .

of	footsteps	.
的	脚步声	.

奇怪的噪音仍在继续，他清楚地听到了脚步声。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] , [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːblɔːŋ] ['faɪəl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [keɪs] ,

He	put	on	his	slippers	,	took	a	small	oblong	phial	out	of	his	dressing	-	case	,
他	放	在	他的	拖鞋	,	采取	一个	小的	长方形	小瓶	出去	的	他的	敷料	-	案件	,

他穿上拖鞋，从梳妆箱里拿出一个小长方形药瓶，

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

and	opened	the	door	.
和	打开	这	门	.

然后打开了门。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði][wɑːn] ['muːnlaɪt] , [æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv]['terəb(ə)l]
Right **in** **front** **of** **him** **he** **saw** **,** **in** **the** **wan** **moonlight** **,** **an** **old** **man** **of** **terrible**
正确的 在 正面 的 他 他 锯 , 在 这 万 月光 , 一个 老的 男人 的 糟糕的
['æspekt] .
aspect **.**
方面 .

在昏暗的月光下，他看到眼前出现了一个面目狰狞的老人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [red] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] ; [lɔːŋ] [greɪ] [her] [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn]
His **eyes** **were** **as** **red** **burning** **coals** **;** **long** **grey** **hair** **fell** **over** **his** **shoulders** **in**
他的 眼睛 是 作为 红色的 燃烧 煤炭 ; 长的 灰色的 头发 跌倒 超过 他的 肩膀 在
['mætɪd] [kɔɪlz] ;
matted **coils** **;**
哑光 线圈 ;

他的眼睛像燃烧的红炭一样；长长的灰发乱蓬蓬地披在肩上；

[hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [æn'tiːk] [kʌt] , [wɜːr; wər] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rægɪd] ,
his **garments** **,** **which** **were** **of** **antique** **cut** **,** **were** **soiled** **and** **ragged** **,**
他的 服装 , 哪个 是 的 古董 切 , 是 脏的 和 破烂不堪 ,

他的衣服是老式款式，又脏又破。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [hʌŋ] ['hevi] ['mænəklz] [ænd; ənd] ['rʌsti] [dʒaɪv] .
and **from** **his** **wrists** **and** **ankles** **hung** **heavy** **manacles** **and** **rusty** **gyves** **.**
和 从 他的 手腕 和 脚踝 悬挂 重的 手铐 和 生锈的 手镯 .

他的手腕和脚踝上挂着沉重的手铐和生锈的镣铐。

- [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , - [sed] ['mɪstər] . ['oʊtɪs] , - [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['ɔɪlɪŋ] [ðoʊz] [tʃeɪnz] ,
' My dear sir , ' said Mr . Otis , ' I really must insist on your oiling those chains ,
- 我的 亲爱的 先生 , - 说 先生 . 奥蒂斯 , - 我 真的 必须 坚持 在 你的 注油 那些 链条 ,

“我亲爱的先生，”奥蒂斯先生说，“我真的必须坚持请您给那些链条上油。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tæməni]
and **have** **brought** **you** **for** **that** **purpose** **a** **small** **bottle** **of** **the** **Tammany**
和 有 带来 你 为了 那 目的 一个 小的 瓶子 的 这 坦慕尼
['raɪzɪŋ] [sʌn] ['lʊbrɪˌketər] .
Rising **Sun** **Lubricator** **.**
崛起 太阳 润滑器 .

为此，我特意为您带来了一小瓶坦慕尼旭日润滑剂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ə'pɑːn][wʌn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
It **is** **said** **to** **be** **completely** **efficacious** **upon** **one** **application** **,**
它 是 说 到 是 完全地 有效的 之上 一 应用 ,

据说只需使用一次即可完全见效。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ˌtestə'məʊniːəlz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['ræpər] [frʌm; frəm]
and **there** **are** **several** **testimonials** **to** **that** **effect** **on** **the** **wrapper** **from**
和 那里 是 一些 用户评价 到 那 影响 在 这 包装纸 从
[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['emɪnənt] ['neɪtɪv] [di'vainz] .
some **of** **our** **most** **eminent** **native** **divines** **.**
一些 的 我们的 最多 杰出 本国的 神灵 .

包装纸上还有几位我们最杰出的本土神职人员对此的证词。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['kændlz] ,
I **shall** **leave** **it** **here** **for** **you** **by** **the** **bedroom** **candles** **,**
我 将 离开 它 这里 为了 你 经过 这 卧室 蜡烛 ,

我会把它放在卧室蜡烛旁边，留给你。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .
and **will** **be** **happy** **to** **supply** **you** **with** **more** **should** **you** **require** **it** **.**
和 将要 是 快乐的 到 供应 你 和 更多的 应该 你 要求 它 .

如果您需要更多，我们将很乐意为您提供。

- [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈmɪnɪstər] [leɪd] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈmɑːrb(ə)l]

' **With** **these** **words** **the** **United** **States** **Minister** **laid** **the** **bottle** **down** **on** **a** **marble**

\- 和 这些 字 这 团结的 各州 部长 铺设 这 瓶子 向下 在 一个 大理石

['teɪbl] ,

table **,**

桌子 ,

“说完这些话，美国公使把酒瓶放在大理石桌上。”

[ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [rest] .

and **,** **closing** **his** **door** **,** **retired** **to** **rest** **.**

和 , 结束 他的 门 , 退休 到 休息 .

然后，他关上门，回房休息了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [goʊst] [stʊd] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] [ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

For **a** **moment** **the** **Canterville** **ghost** **stood** **quite** **motionless** **in** **natural** **indignation** **;**

为了 一个 片刻 这 坎特维尔 鬼 站立 相当 静止不动 在 自然的 愤慨 ;

[ðen] ,

then **,**

然后 ,

坎特维尔的幽灵一动不动地站在那里，自然是义愤填膺；然后，

['dæʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ['vaɪələntli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] , [hiː; hi] [fled] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

dashing **the** **bottle** **violently** **upon** **the** **polished** **floor** **,** **he** **fled** **down** **the** **corridor** **,**

帅气 这 瓶子 暴力 之上 这 抛光 地面 , 他 逃亡 向下 这 走廊 ,

他将酒瓶猛地摔在光滑的地板上，然后沿着走廊逃走了。

['ʌtərɪŋ] ['hɑːloʊ] [greʊnz] , [ænd; ənd] [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['gæstli] [griːn] [laɪt] .

uttering **hollow** **groans** **,** **and** **emitting** **a** **ghastly** **green** **light** **.**

发出声音 空洞的 呻吟 , 和 发射 一个 阴森 绿色的 光 .

发出空洞的呻吟声，并发出诡异的绿光。

[dʒʌst] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [oʊk] ['sterkeɪs] , [ə; eɪ] [dɔːr]

Just **,** **however** **,** **as** **he** **reached** **the** **top** **of** **the** **great** **oak** **staircase** **,** **a** **door**

只是 , 然而 , 作为 他 达到 这 顶部 的 这 伟大的 橡木 楼梯 , 一个 门

[wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] ,

was **flung** **open** **,**

曾是 扔 打开 ,

然而，就在他登上那座巨大的橡木楼梯顶端时，一扇门突然被猛地推开了。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɪloʊ] [wɪzd] [pæst] [hɪz; ɪz] [hed]

two **little** **white** **-** **robed** **figures** **appeared** **,** **and** **a** **large** **pillow** **whizzed** **past** **his** **head**

二 小的 白色的 - 身着长袍 数据 出现 , 和 一个 大的 枕头 嗖嗖 过去的 他的 头

!

!

!

两个身穿白袍的小人影出现了，一个大枕头从他头顶飞过！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] , [soʊ] ,

There **was** **evidently** **no** **time** **to** **be** **lost** **,** **so** **,**

那里 曾是 显然 不 时间 到 是 丢失的 , 所以 ,

显然时间紧迫，不容耽搁，所以……

['heɪstɪli] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [ʌv; əv] [speɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

hastily **adopting** **the** **Fourth** **Dimension** **of** **Space** **as** **a** **means** **of** **escape** **,**

草草 收养 这 第四 方面 的 空间 作为 一个 方法 的 逃脱 ,

[hiː; hi] ['vænɪʃt] [θruː] [ðə; ði] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] ,

he **vanished** **through** **the** **wainscoting** **,**

他 消失了 通过 这 护墙板 ,

他仓促地利用空间的第四维度作为逃脱手段，消失在了护墙板后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['kwaɪət] .

and	the	house	became	quite	quiet	.
和	这	房子	成为	相当	安静的	.

房子里变得很安静。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['siːkrət] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] ,

On	reaching	a	small	secret	chamber	in	the	left	wing	,
在	到达	一个	小的	秘密	房间	在	这	左边	翼	,

到达左翼的一个小型密室后，

[hiː; hi] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['muːnbiːm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

he	leaned	up	against	a	moonbeam	to	recover	his	breath	,
他	倾斜	向上	反对	一个	月光	到	恢复	他的	气息	,

他靠在月光上喘口气。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	began	to	try	and	realise	his	position	.
和	开始	到	尝试	和	意识到	他的	位置	.

并开始努力理解自己的处境。

['nevər] , [ɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [hæd; həd]

Never	,	in	a	brilliant	and	uninterrupted	career	of	three	hundred	years	,	had
绝不	,	在	一个	杰出的	和	不间断	职业	的	三	百	年	,	有

[hiː; hi] [bɪn] [soʊ] ['groʊsli] [in'sʌltid] .

he	been	so	grossly	insulted	.
他	到过	所以	粗略地	受辱	.

在他长达三百年的辉煌职业生涯中，从未受到过如此严重的侮辱。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊədʒər] ['dʌtʃəs] ,

He	thought	of	the	Dowager	Duchess	,
他	想法	的	这	老妇	公爵夫人	,

他想起了老夫人，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] [ɪn][hɜːr; hər]

whom	he	had	frightened	into	a	fit	as	she	stood	before	the	glass	in	her
谁	他	有	害怕	进入	一个	合身	作为	她	站立	前	这	玻璃	在	她

[leɪs] [ænd; ənd]['daiəmənds] ;

lace	and	diamonds	;
蕾丝	和	钻石	;

她身穿蕾丝和钻石，站在玻璃前，被他吓得惊慌失措；

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['haʊsmeɪd] ,

of	the	four	housemaids	,
的	这	四	女佣	,

四位女佣中，

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] [wen] [hiː; hi] ['mɪrli] [grɪnd] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]

who	had	gone	off	into	hysterics	when	he	merely	grinned	at	them	through	the
WHO	有	已消失	离开	进入	癔症	什么时候	他	仅仅	咧嘴一笑	在	他们	通过	这

['kɜːtənz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sper] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ;

curtains	of	one	of	the	spare	bedrooms	;
窗帘	的	一	的	这	空闲的	卧室	;

当他只是透过其中一间空卧室的窗帘对他们咧嘴一笑时，他们就歇斯底里地大笑起来；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

of	the	rector	of	the	parish	,
的	这	校长	的	这	教区	,

教区牧师的

[huːz] ['kænd(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bloʊn] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [frʌm; frəm]

whose	candle	he	had	blown	out	as	he	was	coming	late	one	night	from
谁	蜡烛	他	有	吹	出去	作为	他	曾是	未来	晚的	一	夜晚	从

[ðə; ði]['laɪbreri] ,

the	library	,
这	图书馆	,

一天深夜，他从图书馆回来时，不小心吹灭了那根蜡烛。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] [gʌl] ['evər] [sɪns] ,

and	who	had	been	under	the	care	of	Sir	William	Gull	ever	since	,
和	WHO	有	到过	在下面	这	关心	的	先生	威廉	鸥	曾经	自从	,

此后一直由威廉·古尔爵士照料。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɑːrtər][tuː; tə] ['nɜːrvəs] [dɪs'ɔːrdərz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][oʊld] ['mædəm] [diː] - ,

a	perfect	martyr	to	nervous	disorders	;	and	of	old	Madame	de	Tremouillac	,
一个	完美的	烈士	到	紧张的	疾病	;	和	的	老的	夫人	德	-	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

她是神经系统疾病的完美殉道者；还有老特雷穆亚克夫人，她，

['hævɪŋ] ['weikənd] [ʌp] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] -

having	wakened	up	one	morning	early	and	seen	a	skeleton	seated	in	an	arm	-
拥有	醒来	向上	一	早晨	早期的	和	已见	一个	骨骼	坐着	在	一个	手臂	-

[tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər]['daɪəri] ,

chair	by	the	fire	reading	her	diary	,
椅子	经过	这	火	阅读	她	日记	,

一天清晨，她早早醒来，看到一个骷髅坐在火炉旁的扶手椅上读着她的日记。

[hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [breɪn]

had	been	confined	to	her	bed	for	six	weeks	with	an	attack	of	brain
有	到过	受限	到	她	床	为了	六	周	和	一个	攻击	的	脑

['fiːvər] ,

fever	,
发烧	,

她曾因脑膜炎卧床六周。

[ænd; ənd] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	,	on	her	recovery	,	had	become	reconciled	to	the	Church	,
和	,	在	她	恢复	,	有	变得	和解	到	这	教会	,

康复后，她与教会和解了。

[ænd; ənd]['broʊkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [noʊ'tɔːriəs] ['skeptɪk] [mə'sjɜːr] [diː] [vɔl'ter] .

and	broken	off	her	connection	with	that	notorious	sceptic	Monsieur	de	Voltaire	.
和	破碎的	离开	她	联系	和	那	臭名昭著	怀疑论者	先生	德	伏尔泰	.

她断绝了与那位臭名昭著的怀疑论者伏尔泰先生的联系。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [lɔːrd] ['kæntərˌvɪl] [wʌz; wəz] [faʊnd]

He	remembered	the	terrible	night	when	the	wicked	Lord	Canterville	was	found
他	记得	这	糟糕的	夜晚	什么时候	这	邪恶	主	坎特维尔	曾是	成立

['tʃoʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

choking	in	his	dressing	-	room	,
窒息	在	他的	敷料	-	房间	,

他想起了那个可怕的夜晚，邪恶的坎特维尔勋爵被发现死在更衣室里，窒息而亡。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv]['daiəmənds][hæf] - [wei] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [kən'fest] , [dʒʌst]

with	the	knave	of	diamonds	half	-	way	down	his	throat	,	and	confessed	,	just
和	这	恶棍	的	钻石	一半	-	方式	向下	他的	喉	,	和	坦白	,	只是

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] ,

before	he	died	,
前	他	死亡	,

钻石刀柄已经插到他喉咙一半的位置，临死前他坦白道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz][fɑːks] [aʊt] [ʌv; əv] £50 ,

that	he	had	cheated	Charles	James	Fox	out	of	£50	,
那	他	有	作弊	查尔斯	詹姆斯	狐狸	出去	的	£50	,

他骗取了查尔斯·詹姆斯·福克斯50英镑。

- [æt; ət] - [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [kɑːrd] ,

000	at	Crockford's	by	means	of	that	very	card	,
-	在	-	经过	方法	的	那	非常	卡片	,

凭借这张卡，在克罗克福德百货公司消费了 000 美元。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	swore	that	the	ghost	had	made	him	swallow	it	.
和	发誓	那	这	鬼	有	制成	他	吞	它	.

他发誓说，是鬼让他吞下的。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'tʃiːvmənts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

All	his	great	achievements	came	back	to	him	again	,
全部	他的	伟大的	成就	来了	后退	到	他	再次	,

他所有的伟大成就都再次回到了他身上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌtlər] [huː] [hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]

from	the	butler	who	had	shot	himself	in	the	pantry	because	he	had
从	这	管家	WHO	有	射击	他自己	在	这	食品储藏室	因为	他	有

[siːn] [ə; eɪ] [griːn] [hænd] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] ,

seen	a	green	hand	tapping	at	the	window	pane	,
已见	一个	绿色的	手	窃听	在	这	窗户	窗格	,

那个因为看到一只绿色的手在敲打窗玻璃而躲在食品储藏室里开枪自杀的管家，

[tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [stʌtfiːld] ,

to	the	beautiful	Lady	Stutfield	,
到	这	美丽的	女士	斯图特菲尔德	,

致美丽的斯图特菲尔德夫人

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [bænd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [tuː; tə]

who	was	always	obliged	to	wear	a	black	velvet	band	round	her	throat	to
WHO	曾是	总是	有义务	到	穿	一个	黑色的	天鹅绒	乐队	圆形的	她	喉	到

[haɪd][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][faɪv] ['fɪŋgərz] [bɜːrnt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [skɪn] ,

hide	the	mark	of	five	fingers	burnt	upon	her	white	skin	,
隐藏	这	标记	的	五	手指	烧焦的	之上	她	白色的	皮肤	,

她总是被迫在脖子上戴一条黑色天鹅绒带，以遮盖白皙皮肤上五个手指烧伤的痕迹。

[ænd; ənd] [huː] [draʊnd] [hɜːr'self][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði][kɑːrp] - [pɑːnd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	who	drowned	herself	at	last	in	the	carp	-	pond	at	the	end	of	the
和	WHO	溺水	她自己	在	最后的	在	这	鲤鱼	-	池塘	在	这	结尾	的	这

['kɪŋz] [wɔːk] .

King's	Walk	.
国王学院	走	.

最后，她在国王步道尽头的鲤鱼池中溺水身亡。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['iːgətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['ɑːrtɪst][hiː; hi] [went] ['oʊvər][hɪz; ɪz][moʊst]

With	the	enthusiastic	egotism	of	the	true	artist	he	went	over	his	most
和	这	热情的	自负	的	这	真的	艺术家	他	去	超过	他的	最多

['selɪbreɪtɪd] [pə'fɔːmənsɪz] ,

celebrated	performances	,
著名	表演	,

他带着真正艺术家特有的热情和自负，回顾了自己最著名的演出。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['bɪtərli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz][læst] [ə'pɪrəns]

and	smiled	bitterly	to	himself	as	he	recalled	to	mind	his	last	appearance
和	微笑	苦涩地	到	他自己	作为	他	召回	到	头脑	他的	最后的	外貌

[æz; əz] - [red] ['ruːbin] ,

as	'	Red	Ruben	,
作为	-	红色的	鲁本	,

他苦笑着回忆起自己最后一次以“红鲁本”的身份亮相的情景。

[ɔːr][ðə; ði] ['stræŋgld] [beɪb] , - [hɪz; ɪz][deɪ'bjuː][æz; əz] - [gɔːnt] ['^ibiən] , [ðə; ði] [blʌd] - ['sʌkər] [ʌv; əv]

or	the	Strangled	Babe	,	'	his	début	as	'	Gaunt	Gibeon	,	the	Blood	-	sucker	of
或者	这	被勒死	宝贝	,	-	他的	首次亮相	作为	-	高特	基遍	,	这	血	-	傻瓜	的

['beksli] [mʊr] ,

Bexley	Moor	,
贝克斯利	泊	,

或者《被勒死的宝贝》，他的处女作是《贝克斯利荒原的吸血鬼高特·吉比昂》，

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['fjʊrɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [wʌn] ['lʌvli] [dʒuːn] ['iːvnɪŋ] [baɪ] ['mɪrli] ['pleɪɪŋ]

'	and	the	furore	he	had	excited	one	lovely	June	evening	by	merely	playing
-	和	这	轰动	他	有	兴奋的	一	迷人的	六月	晚上	经过	仅仅	玩耍

['naɪnpɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] - ['tenɪs] [graʊnd] .

ninepins	with	his	own	bones	upon	the	lawn	-	tennis	ground	.
九柱戏	和	他的	自己的	骨头	之上	这	草地	-	网球	地面	.

'以及他在一个美丽的六月夜晚，在网球场上用自己的骨头打九柱戏时引起的轩然大波。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [ðɪs] ,

And	after	all	this	,
和	后	全部	这	,

经历了这一切之后，

[sʌm; səm] ['retʃɪd] ['mɑːdərn] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['raɪzɪŋ]

some	wretched	modern	Americans	were	to	come	and	offer	him	the	Rising
一些	可怜	现代的	美国人	是	到	来	和	提供	他	这	崛起

[sʌn] ['lʊbrɪˌketər] ,

Sun	Lubricator	,
太阳	润滑器	,

一些可恶的现代美国人竟然来给他送“旭日润滑剂”。

[ænd; ənd] [θroʊ] ['piləuz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] !

and	throw	pillows	at	his	head	!
和	扔	枕头	在	他的	头	!

然后朝他头上扔枕头！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'berəb(ə)l] .

It	was	quite	unbearable	.
它	曾是	相当	难以忍受	.

真是难以忍受。

[bɪ'saɪdz] , [noʊ] ['goʊsts] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

Besides	,	no	ghosts	in	history	had	ever	been	treated	in	this	manner	.
除了	,	不	鬼魂	在	历史	有	曾经	到过	治疗	在	这	方式	.

此外，历史上没有任何鬼魂曾被这样对待过。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [tɪl] ['deɪlaɪt] [ɪn]

Accordingly	,	he	determined	to	have	vengeance	,	and	remained	till	daylight	in
因此	,	他	决定	到	有	复仇	,	和	剩余	直到	日光	在

[æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [diːp] [θɔːt] .

an	attitude	of	deep	thought	.
一个	态度	的	深的	想法	.

因此，他决心复仇，一直沉思到天亮。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['oʊtɪs]['fæməli] [met] [æt; ət] ['brekfəst] , [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [goʊst]

The	next	morning	when	the	Otis	family	met	at	breakfast	,	they	discussed	the	ghost
这	下一个	早晨	什么时候	这	奥蒂斯	家庭	遇见	在	早餐	,	他们	讨论	这	鬼

[æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .

at	some	length	.
在	一些	长度	.

第二天早上，奥蒂斯一家吃早餐时，详细地讨论了这起鬼魂事件。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

The	United	States	Minister	was	naturally	a	little	annoyed	to	find	that	his
这	团结的	各州	部长	曾是	自然	一个	小的	恼怒	到	寻找	那	他的

['prez(ə)nt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ək'septɪd] .

present	had	not	been	accepted	.
展示	有	不是	到过	公认	.

美国公使发现自己的礼物没有被接受，自然有些恼火。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə][duː][ðə; ði] [goʊst] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l]['ɪndʒəri] ,

'	I	have	no	wish	,	'	he	said	,	'	to	do	the	ghost	any	personal	injury	,
-	我	有	不	希望	,	-	他	说	,	-	到	做	这	鬼	任何	个人的	受伤	,

“我无意伤害鬼魂，”他说，“

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]

and	I	must	say	that	,	considering	the	length	of	time	he	has	been	in
和	我	必须	说	那	,	考虑	这	长度	的	时间	他	有	到过	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

我必须说，考虑到他待在家里的时间长短，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiːɪz][æt; ət][ɔːl] [pə'laɪt] [tuː; tə] [θroʊ] ['piləuz] [æt; ət][hɪm; ɪm] - — [ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst]

I	don't	think	it	is	at	all	polite	to	throw	pillows	at	him	'	—	a	very	just
我	不	思考	它	是	在	全部有礼貌的		到	扔	枕头	在	他	-	—	一个	非常	只是

[rɪ'mɑːrk] ,

remark	,
评论	,

我认为朝他扔枕头一点也不礼貌——这话说得很有道理。

[æt; ət] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [twɪnz] [bɜːrst]['ɪntuː] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] .

at	which	,	I	am	sorry	to	say	,	the	twins	burst	into	shouts	of	laughter	.
在	哪个	,	我	是	对不起	到	说	,	这	双胞胎	爆裂	进入	喊叫	的	笑声	.

很遗憾，这时双胞胎突然大笑起来。

- [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [di'klainz] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['raɪzɪŋ]

'	Upon	the	other	hand	,	'	he	continued	,	'	if	he	really	declines	to	use	the	Rising
-	之上	这	其他	手	,	-	他	持续	,	-	如果	他	真的	下降	到	使用	这	崛起

[sʌn] ['lʊbrɪˌketər] ,

Sun	Lubricator	,
太阳	润滑器	,

“另一方面，”他继续说道，“如果他真的拒绝使用旭日润滑剂，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

we	shall	have	to	take	his	chains	from	him	.
我们	将	有	到	拿	他的	链条	从	他	.

我们必须把他身上的锁链取下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ]

It	would	be	quite	impossible	to	sleep	,	with	such	a	noise	going	on	outside	the
它	会	是	相当	不可能的	到	睡觉	,	和	这样的	一个	噪音	去	在	外部	这

['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

bedrooms	.
卧室	.

卧室外噪音这么大，根本没法睡觉。

- [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wiːk] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

'	For	the	rest	of	the	week	,	however	,	they	were	undisturbed	,
-	为了	这	休息	的	这	星期	,	然而	,	他们	是	未受干扰	,

然而，在接下来的一周里，他们并未受到干扰。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuəl] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [blʌd] -

the	only	thing	that	excited	any	attention	being	the	continual	renewal	of	the	blood	-
这	仅有的	事物	那	兴奋的	任何	注意力	存在	这	持续的	续期	的	这	血	-

[steɪn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['laɪbreri] [flɔːr] .

stain	on	the	library	floor	.
弄脏	在	这	图书馆	地面	.

唯一引起人们注意的是图书馆地板上不断出现的血迹。

[ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [lɔkt] [æt; ət] [naɪt] [baɪ]

This	certainly	was	very	strange	,	as	the	door	was	always	locked	at	night	by
这	当然	曾是	非常	奇怪的	,	作为	这	门	曾是	总是	已锁定	在	夜晚	经过

['mɪstər] . ['oʊtɪs] ,

Mr	.	Otis	,
先生	.	奥蒂斯	,

这确实很奇怪，因为奥蒂斯先生晚上总是把门锁上的。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [kept] ['kloʊsli] [bɑːrd] .

and	the	windows	kept	closely	barred	.
和	这	视窗	保留	密切	禁止	.

窗户都上了铁栅栏。

[ðə; ðɪ] [kə'miːliən] - [laɪk] ['kʌlər] , ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [steɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kɑːment]

The	chameleon	-	like	colour	,	also	,	of	the	stain	excited	a	good	deal	of	comment
这	变色龙	-	喜欢	颜色	,	还	,	的	这	弄脏	兴奋的	一个	好的	交易	的	评论

.

:
.

污渍变色般的颜色也引起了人们的广泛关注。

[sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] (['ɔːlmoʊst] ['ɪndiən]) [red] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

Some	mornings	it	was	a	dull	(	almost	Indian	)	red	,	then	it	would	be
一些	早晨	它	曾是	一个	乏味的	(	几乎	印度	)	红色的	,	然后	它	会	是

[vər'mɪliən] ,

vermilion	,
朱红	,

有些早晨，它呈现暗淡的（近乎印度红的）红色，而有些早晨，它则变成朱红色。

[ðen] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌns] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] ['fæməli] [prerz] ,

then	a	rich	purple	,	and	once	when	they	came	down	for	family	prayers	,
然后	一个	富有的	紫色的	,	和	一次	什么时候	他们	来了	向下	为了	家庭	祈祷	,

然后是浓郁的紫色，有一次他们下来做家庭祈祷时，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [friː] [ə'merɪkən] [rɪ'fɔːrmd] [ɪˌpɪskə'peɪliən] [tʃɜːrtʃ] ,

according	to	the	simple	rites	of	the	Free	American	Reformed	Episcopalian	Church	,
根据	到	这	简单的	仪式	的	这	自由的	美国人	改革宗	圣公会	教会	,

根据美国自由归正圣公会的简易仪式，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [braɪt] ['emərəld] - [griːn] .

they	found	it	a	bright	emerald	-	green	.
他们	成立	它	一个	明亮的	翠	-	绿色的	.

他们发现它呈亮翠绿色。

[ðiːz] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] ['tʃeɪndʒɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['pɑːrti] ['veri] [mʌtʃ] ,

These	kaleidoscopic	changes	naturally	amused	the	party	very	much	,
这些	万花筒般的	变化	自然	觉得好笑	这	派对	非常	很多	,

这些变幻莫测的变化自然让在场的人们感到非常开心。

[ænd; ənd] [bets] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɜːr; wər] ['friːli] [meɪd] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

and	bets	on	the	subject	were	freely	made	every	evening	.
和	赌注	在	这	主题	是	自由	制成	每一个	晚上	.

每天晚上，人们都会就此主题自由下注。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd][nɑːt]['entər]['ɪntuː][ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][vər'dʒɪniə] ,

The	only	person	who	did	not	enter	into	the	joke	was	little	Virginia	,
这	仅有的	人	WHO	做过	不是	进入	进入	这	开玩笑	曾是	小的	弗吉尼亚州	,

唯一没有参与玩笑的人是小弗吉尼亚。

[huː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'strest] [æt; ət]

who	,	for	some	unexplained	reason	,	was	always	a	good	deal	distressed	at
WHO	,	为了	一些	无法解释	原因	,	曾是	总是	一个	好的	交易	苦恼	在

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪn] ,

the	sight	of	the	blood	-	stain	,
这	视线	的	这	血	-	弄脏	,

不知何故，他每次看到血迹都会感到非常不安。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [kraɪd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['emərəld] - [griːn] .

and	very	nearly	cried	the	morning	it	was	emerald	-	green	.
和	非常	几乎	哭	这	早晨	它	曾是	翠	-	绿色的	.

那天早上看到树叶变成翠绿色时，我差点哭了。

[ðə; ði] ['sekənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz][ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] .

The	second	appearance	of	the	ghost	was	on	Sunday	night	.
这	第二	外貌	的	这	鬼	曾是	在	星期日	夜晚	.

鬼魂第二次出现是在周日晚上。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]

Shortly	after	they	had	gone	to	bed	they	were	suddenly	alarmed	by	a	fearful
不久	后	他们	有	已消失	到	床	他们	是	突然	惊慌	经过	一个	可怕

[kræʃ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

crash	in	the	hall	.
碰撞	在	这	大厅	.

他们上床睡觉后不久，突然被走廊里一声可怕的巨响惊醒。

['rʌʃɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [suːt] [ʌv; əv][oʊld] ['ɑːrmər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Rushing	downstairs	,	they	found	that	a	large	suit	of	old	armour	had	become
冲刺	楼下	,	他们	成立	那	一个	大的	套装	的	老的	盔甲	有	变得

[dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ɪts] [stænd] ,

detached	from	its	stand	,
分离的	从	它是	站立	,

他们冲下楼，发现一套巨大的旧盔甲已经从架子上脱落了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] , [waɪl] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] ,

and	had	fallen	on	the	stone	floor	,	while	,	seated	in	a	high	-	backed	chair	,
和	有	倒下	在	这	石头	地面	,	尽管	,	坐着	在	一个	高的	-	支持的	椅子	,

他摔倒在石板地上，而当时，他正坐在高背椅上。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [goʊst] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:z] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kju:t]

was	the	Canterville	ghost	,	rubbing	his	knees	with	an	expression	of	acute
曾是	这	坎特维尔	鬼	,	擦	他的	膝盖	和	一个	表达	的	急性

['ægəni] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

agony	on	his	face	.
痛苦	在	他的	脸	.

那是坎特维尔的幽灵，他揉着膝盖，脸上带着极度痛苦的表情。

[ðə; ði] [twɪnz] , ['hævɪŋ] [brɔ:t] [ðer; ðər] [pi:] - ['ʃu:tɜ-z] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æt; ət] [wʌns] [dis'tʃa:dʒd]

The	twins	,	having	brought	their	pea	-	shooters	with	them	,	at	once	discharged
这	双胞胎	,	拥有	带来	他们的	豌豆	-	射击者	和	他们	,	在	一次	出院

[tu:] ['pelits] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

two	pellets	on	him	,
二	颗粒	在	他	,

这对双胞胎带着他们的玩具枪，立刻朝他发射了两颗弹丸。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [eɪm] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli] [bi:; bi] [ə'teɪnd] [baɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l]

with	that	accuracy	of	aim	which	can	only	be	attained	by	long	and	careful
和	那	准确性	的	目的	哪个	能	仅有的	是	已达到	经过	长的	和	小心

['præktɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['mæstər] ,

practice	on	a	writing	-	master	,
实践	在	一个	写作	-	掌握	,

只有通过在写字台上长时间认真练习才能达到那种瞄准的精准度，

[waɪl] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstər] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] , [ænd; ənd] [kɔ:ld]

while	the	United	States	Minister	covered	him	with	his	revolver	,	and	called
尽管	这	团结的	各州	部长	涵盖	他	和	他的	左轮手枪	,	和	称为

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

美国公使用左轮手枪指着他，并呼唤他，

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ˌkæli'fɔ:njən] ['etɪkət] , [tu:; tə][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz][hændz] !

in	accordance	with	Californian	etiquette	,	to	hold	up	his	hands	!
在	根据	和	加州人	礼仪	,	到	抓住	向上	他的	双手	!

按照加州礼仪，他应该举起双手！

[ðə; ði] [goʊst] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ʃri:k] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [swept] [θru:] [ðem; ðəm]

The	ghost	started	up	with	a	wild	shriek	of	rage	,	and	swept	through	them
这	鬼	开始	向上	和	一个	荒野	尖叫	的	愤怒	,	和	扫荡	通过	他们

[laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ,

like	a	mist	,
喜欢	一个	薄雾	,

那鬼魂发出一声狂怒的尖叫，猛地窜了过去，像一阵雾气般席卷了他们。

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['oʊtɪsɪz]['kænd(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] , [ænd; ənd][soʊ] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l]

extinguishing	Washington	Otis's	candle	as	he	passed	,	and	so	leaving	them	all
熄灭	华盛顿	奥蒂斯的	蜡烛	作为	他	通过了	,	和	所以	离开	他们	全部

[ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑ:rknəs] .

in	total	darkness	.
在	全部的	黑暗	.

华盛顿·奥蒂斯经过时，熄灭了他的蜡烛，使他们陷入一片漆黑之中。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ,

On	reaching	the	top	of	the	staircase	he	recovered	himself	,
在	到达	这	顶部	的	这	楼梯	他	恢复	他自己	,

到达楼梯顶端后，他恢复了过来。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [pi:l] [ʌv; əv][dɪ'moʊniæk] ['læftər] .

and	determined	to	give	his	celebrated	peal	of	demoniac	laughter	.
和	决定	到	给	他的	著名	皮尔	的	恶魔	笑声	.

他决心发出他那著名的恶魔般的大笑。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [faʊnd] [ɪk'striːmli] ['juːsf(ə)l] .

This	he	had	on	more	than	one	occasion	found	extremely	useful	.
这	他	有	在	更多的	比	一	场合	成立	极其	有用	.

他曾不止一次地发现这非常有用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [lɔːrd] - [wɪg] [greɪ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

It	was	said	to	have	turned	Lord	Raker's	wig	grey	in	a	single	night	,
它	曾是	说	到	有	转向	主	-	假发	灰色的	在	一个	单身的	夜晚	,

据说它一夜之间就把雷克勋爵的假发染成了灰色。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [θriː] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [frentʃ] ['gʌvənɪsiz] [gɪv]

and	had	certainly	made	three	of	Lady	Canterville's	French	governesses	give
和	有	当然	制成	三	的	女士	-	法语	家庭教师	给

['wɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [ʌp] .

warning	before	their	month	was	up	.
警告	前	他们的	月	曾是	向上	.

而且，坎特维尔夫人的三位法国女家庭教师在一个月期限到期前就发出了警告。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [læft] [hɪz; ɪz][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [læf] , [tɪl] [ðə; ðiː][oʊld] ['vɔːltɪd] [ruːf] [ræŋ]

He	accordingly	laughed	his	most	horrible	laugh	,	till	the	old	vaulted	roof	rang
他	因此	笑了	他的	最多	可怕	笑	,	直到	这	老的	拱形	屋顶	响铃

[ænd; ənd] [ræŋ] [ə'gen] ,

and	rang	again	,
和	响铃	再次	,

于是他发出了一阵极其可怕的笑声，直到古老的拱形屋顶发出阵阵回响。

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ðiː] ['fɪrf(ə)l] ['ekoʊ] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

but	hardly	had	the	fearful	echo	died	away	when	a	door	opened	,
但	几乎	有	这	可怕	回声	死亡	离开	什么时候	一个	门	打开	,

恐惧的回声还没来得及消散，门就开了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [bluː] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

and	Mrs	.	Otis	came	out	in	a	light	blue	dressing	-	gown	.
和	太太	.	奥蒂斯	来了	出去	在	一个	光	蓝色的	敷料	-	袍	.

奥蒂斯太太穿着浅蓝色睡袍走了出来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	am	afraid	you	are	far	from	well	,	'	she	said	,
-	我	是	害怕的	你	是	远的	从	出色地	,	-	她	说	,

“恐怕你的身体状况很不好，”她说。

- [ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['tɪŋktʃər] .

'	and	have	brought	you	a	bottle	of	Dr	.	Dobell's	tincture	.
-	和	有	带来	你	一个	瓶子	的	博士	.	-	酊剂	.

“并给你带了一瓶多贝尔博士的酊剂。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['remədi] .

If	it	is	indigestion	,	you	will	find	it	a	most	excellent	remedy	.
如果	它	是	消化不良	,	你	将要	寻找	它	一个	最多	出色的	补救	.

如果是消化不良，你会发现它是一种非常有效的疗法。

- [ðə; ðiː] [goʊst] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['fjʊri] ,

'	The	ghost	glared	at	her	in	fury	,
-	这	鬼	怒目而视	在	她	在	愤怒	,

“鬼魂怒视着她，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and	began	at	once	to	make	preparations	for	turning	himself	into	a	large
和	开始	在	一次	到	制作	准备工作	为了	转弯	他自己	进入	一个	大的

[blæk] [dɔːg] ,

black	dog	,
黑色的	狗	,

他立即开始着手准备把自己变成一条大黑狗。

[æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [rɪ'naʊnd] ,

an	accomplishment	for	which	he	was	justly	renowned	,
一个	成就	为了	哪个	他	曾是	公正地	著名	,

这是他为人称道的一项成就。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli]['dɑ:ktər]['ɔ:lweɪz] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] ['pɜ:rmənənt] ['ɪdiəsi] [ʌv; əv] [lɔ:rd]

and	to	which	the	family	doctor	always	attributed	the	permanent	idiocy	of	Lord
和	到	哪个	这	家庭	医生	总是	归因于	这	永恒的	白痴	的	主

- ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [ɑ:n] .

Canterville's	uncle	,	the	Hon	.
-	叔叔	,	这	尊敬的	.

家庭医生总是把坎特维尔勋爵的叔叔，尊敬的先生的永久性白痴归咎于此。

['tɔməs] ['hɔrtən] .

Thomas	Horton	.
托马斯	霍顿	.

托马斯·霍顿。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] , [haʊ'evər] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fel] ['pɜ:rpəs] ,

The	sound	of	approaching	footsteps	,	however	,	made	him	hesitate	in	his	fell	purpose	,
这	声音	的	接近	脚步声	,	然而	,	制成	他	犹豫	在	他的	跌倒	目的	,

然而，越来越近的脚步声让他犹豫了，动摇了自己邪恶的计划。

[soʊ][hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['feɪntli] [ˌfɑ:sfə'resnt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [groʊn] ,

so	he	contented	himself	with	becoming	faintly	phosphorescent	,	and	vanished	with	a	deep	churchyard	groan	,
所以	他	满足	他自己	和	成为	淡淡的	磷光	,	和	消失了	和	一个	深的	墓地	呻吟	,

于是他满足于只剩下淡淡的磷光，然后伴着一声深沉的墓地呻吟消失了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

just	as	the	twins	had	come	up	to	him	.
只是	作为	这	双胞胎	有	来	向上	到	他	.

就在这时，双胞胎走到了他面前。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru:m] [hi:; hi] [ɪn'taɪərli] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [moʊst]['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

On	reaching	his	room	he	entirely	broke	down	,	and	became	a	prey	to	the	most	violent	agitation	.
在	到达	他的	房间	他	完全	打破	向下	,	和	成为	一个	猎物	到	这	最多	暴力	搅动	.

回到房间后，他彻底崩溃了，情绪极度激动。

[ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊs] [mə'tɪriəlɪzəm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] , [wɜ:r; wər] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'stri:mli] [ə'nɔɪɪŋ] ,

The	vulgarity	of	the	twins	,	and	the	gross	materialism	of	Mrs	.	Otis	,	were	naturally	extremely	annoying	,
这	粗俗	的	这	双胞胎	,	和	这	总的	唯物主义	的	太太	.	奥蒂斯	,	是	自然	极其	恼人的	,

这对双胞胎的粗俗举止，以及奥蒂斯太太的极度物质主义，自然令人极其厌烦。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ri:əli] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz] ,

but	what	really	distressed	him	most	was	,
但	什么	真的	苦恼	他	最多	曾是	,

但最令他感到痛苦的是，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][suːt][ʌv; əv][meɪl] .

that	he	had	been	unable	to	wear	the	suit	of	mail	.
那	他	有	到过	无法	到	穿	这	套装	的	邮件	.

他一直没能穿上那件锁子甲。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] ['iːv(ə)n]['mɑːdərn] [ə'mɛrɪkənz] [wʊd] [biː; bi] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

He	had	hoped	that	even	modern	Americans	would	be	thrilled	by	the	sight	of
他	有	希望	那	甚至	现代的	美国人	会	是	激动不已	经过	这	视线	的

[ə; eɪ] ['spektər] [ɪn] ['ɑːrmər] ,

a	Spectre	In	Armour	,
一个	幽灵	在	盔甲	,

他曾希望，即使是现代美国人看到身着盔甲的幽灵也会感到兴奋不已。

[ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl]

if	for	no	more	sensible	reason	,	at	least	out	of	respect	for	their	national
如果	为了	不	更多的	明智的	原因	,	在	至少	出去	的	尊重	为了	他们的	国家的

['poʊət] ['lɔŋfeləu] ,

poet	Longfellow	,
诗人	朗费罗	,

即使没有更合理的理由，至少也是出于对他们民族诗人朗费罗的尊重，

['oʊvər] [huːz] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['poʊətri][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [waɪl] [ə'weɪ] ['meni] [ə; eɪ]

over	whose	graceful	and	attractive	poetry	he	himself	had	whiled	away	many	a
超过	谁	优美	和	吸引人的	诗	他	他自己	有	虽然	离开	许多	一个

['wɪri] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ʌp] [ɪn] [taʊn] .

weary	hour	when	the	Cantervilles	were	up	in	town	.
厌倦	小时	什么时候	这	-	是	向上	在	镇	.

当坎特维尔一家来城里时，他自己也曾多次在坎特维尔一家优美动人的诗歌中消磨疲惫的时光。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [suːt] .

Besides	,	it	was	his	own	suit	.
除了	,	它	曾是	他的	自己的	套装	.

而且，那还是他自己的西装。

[hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði] ['kɛnəlˌwɝːθ] ['tʊrnəmənt] ,

He	had	worn	it	with	great	success	at	the	Kenilworth	tournament	,
他	有	磨损	它	和	伟大的	成功	在	这	肯尼尔沃思	比赛	,

他曾穿着这件衣服在肯尼尔沃思锦标赛上取得了巨大成功。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['haɪli] ['kɔmplɪməntid] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	had	been	highly	complimented	on	it	by	no	less	a	person	than	the
和	有	到过	高度	赞扬	在	它	经过	不	较少的	一个	人	比	这

['vɜːrdʒɪn] [kwiːn] [hɜːr'self] .

Virgin	Queen	herself	.
处女	女王	她自己	.

甚至连女王陛下本人都对此给予了高度赞扬。

[jet] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

Yet	when	he	had	put	it	on	,
然而	什么时候	他	有	放	它	在	,

然而，当他穿上它之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['brestpleɪt]

he	had	been	completely	overpowered	by	the	weight	of	the	huge	breastplate
他	有	到过	完全地	实力悬殊	经过	这	重量	的	这	巨大的	胸甲

[ænd; ənd] [stiːl] [kæsk] ,

and	steel	casque	,
和	钢	头盔	,

他完全被巨大的胸甲和钢盔的重量压垮了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] , ['bɑ:kiŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] [ni:z] [sɪ'vɪrli]

and	had	fallen	heavily	on	the	stone	pavement	,	barking	both	his	knees	severely
和	有	倒下	重度	在	这	石头	路面	,	叫声	两个都	他的	膝盖	严重

,

,

,

他重重地摔倒在石板路上，双膝都摔得剧痛难忍。

[ænd; ənd] ['bru:zɪŋ] [ðə; ði] ['nʌklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

and	bruising	the	knuckles	of	his	right	hand	.
和	瘀伤	这	指关节	的	他的	正确的	手	.

右手的指关节也受了伤。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ɪl] ,

For	some	days	after	this	he	was	extremely	ill	,
为了	一些	天	后	这	他	曾是	极其	患病的	,

此后几天他病得很重。

[ænd; ənd]['hɑ:rdli] [stɜ:rd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət][ɔ:l] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪn][ɪn]

and	hardly	stirred	out	of	his	room	at	all	,	except	to	keep	the	blood	-	stain	in
和	几乎	搅拌	出去	的	他的	房间	在	全部	,	除了	到	保持	这	血	-	弄脏	在

['prɑ:pər] [rɪ'per] .

proper	repair	.
恰当的	维修	.

除了偶尔清理一下血迹之外，他几乎足不出户。

[haʊ'evər] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [greɪt] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] ,

However	,	by	taking	great	care	of	himself	,	he	recovered	,
然而	,	经过	采取	伟大的	关心	的	他自己	,	他	恢复	,

然而，他非常注意保养身体，最终康复了。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][θɜ:rd] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstər]

and	resolved	to	make	a	third	attempt	to	frighten	the	United	States	Minister
和	已解决	到	制作	一个	第三	试图	到	吓唬	这	团结的	各州	部长

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	his	family	.
和	他的	家庭	.

并决定第三次尝试恐吓美国公使及其家人。

[hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] 17th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

He	selected	Friday	,	the	17th	of	August	,	for	his	appearance	,
他	已选	星期五	,	这	17th	的	八月	,	为了	他的	外貌	,

他选择8月17日星期五出席活动。

[ænd; ənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['wɔ:rdroʊb] ,

and	spent	most	of	that	day	in	looking	over	his	wardrobe	,
和	花费	最多	的	那	天	在	寻找	超过	他的	衣柜	,

他那天大部分时间都在翻看自己的衣橱，

['ʌltɪmətli] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [slaʊtʃt] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['feðər] ,

ultimately	deciding	in	favour	of	a	large	slouched	hat	with	a	red	feather	,
最终	决定	在	偏爱	的	一个	大的	懒散地	帽子	和	一个	红色的	羽毛	,

最终决定选择一顶带有红色羽毛的大号软帽。

[ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] - [ʃi:t] [frɪld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌsti] ['dægər] .

a	winding	-	sheet	frilled	at	the	wrists	and	neck	,	and	a	rusty	dagger	.
一个	绕线	-	床单	褶边	在	这	手腕	和	脖子	,	和	一个	生锈的	匕首	.

一件袖口和领口处有褶边的裹尸布，以及一把生锈的匕首。

[tɔ:rdz] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔ:rm][ʌv; əv][reɪn] [keɪm] [ɑ:n] ,

Towards	evening	a	violent	storm	of	rain	came	on	,
向	晚上	一个	暴力	风暴	的	雨	来了	在	,

傍晚时分，一场暴雨袭来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs]

and	the	wind	was	so	high	that	all	the	windows	and	doors	in	the	old	house
和	这	风	曾是	所以	高的	那	全部	这	视窗	和	门	在	这	老的	房子

[ʃʊk] [ænd; ənd] ['rætld] .

shook	and	rattled	.
摇晃	和	摇晃	.

风力很大，老房子的所有门窗都摇晃作响。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] .

In	fact	,	it	was	just	such	weather	as	he	loved	.
在	事实	,	它	曾是	只是	这样的	天气	作为	他	喜爱	.

事实上，这正是他最喜欢的天气。

[hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðɪs] .

His	plan	of	action	was	this	.
他的	计划	的	行动	曾是	这	.

他的行动计划如下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['kwaɪətli][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ['oʊtɪsɪz] [ruːm] ,

He	was	to	make	his	way	quietly	to	Washington	Otis's	room	,
他	曾是	到	制作	他的	方式	悄悄	到	华盛顿	奥蒂斯的	房间	,

他要悄悄地前往华盛顿·奥蒂斯的房间。

['dʒɪbər] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] ,

gibber	at	him	from	the	foot	of	the	bed	,
胡言乱语	在	他	从	这	脚	的	这	床	,

她从床脚对着他胡言乱语，

[ænd; ənd][stæb] [hɪm'self] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [θroʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [sloʊ] ['mjuːzɪk] .

and	stab	himself	three	times	in	the	throat	to	the	sound	of	slow	music	.
和	刺	他自己	三	时代	在	这	喉	到	这	声音	的	慢的	音乐	.

伴着舒缓的音乐，他用刀刺了自己的喉咙三次。

[hiː; hi] [bɔːr] ['wɑːʃɪŋtən] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [grʌdʒ] ,

He	bore	Washington	a	special	grudge	,
他	钻孔	华盛顿	一个	特别的	怨恨	,

他对华盛顿怀有特殊的怨恨，

['biːɪŋ] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ðɪ]

being	quite	aware	that	it	was	he	who	was	in	the	habit	of	removing	the
存在	相当	意识到的	那	它	曾是	他	WHO	曾是	在	这	习惯	的	移除	这

['feɪməs] ['kæntərˌvɪl] [blʌd] - [steɪn] ,

famous	Canterville	blood	-	stain	,
著名的	坎特维尔	血	-	弄脏	,

他很清楚，正是他习惯性地清除了著名的坎特维尔血迹。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['pɪŋkɝtənz] ['pærəgɑːn] [dɪ'tɜːrdʒənt] .

by	means	of	Pinkerton's	Paragon	Detergent	.
经过	方法	的	平克顿侦探社	模范	洗涤剂	.

使用平克顿的帕拉贡洗涤剂。

['hævɪŋ] [rɪ'djʊst] [ðə; ðɪ] ['rekləs] [ænd; ənd] ['fuːlhɑːrdi] [juːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æbdʒekt]

Having	reduced	the	reckless	and	foolhardy	youth	to	a	condition	of	abject
拥有	减少	这	鲁莽	和	蛮干	青年	到	一个	状况	的	卑贱

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

将那些鲁莽轻率的年轻人吓得魂飞魄散，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈmɪnɪstər]

he	was	then	to	proceed	to	the	room	occupied	by	the	United	States	Minister
他	曾是	然后	到	继续	到	这	房间	占领	经过	这	团结的	各州	部长

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	his	wife	,
和	他的	妻子	,

然后他要前往美国公使及其夫人居住的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈklæmi] [hænd][ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈoʊtɪsɪz] [ˈfɔːrhed] ,

and	there	to	place	a	clammy	hand	on	Mrs	.	Otis's	forehead	,
和	那里	到	地方	一个	湿冷的	手	在	太太	.	奥蒂斯的	前额	,

然后，他把冰冷的手放在奥蒂斯太太的额头上。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪst] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [ˈhʌzbəndz] [ɪr] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːrnl]

while	he	hissed	into	her	trembling	husband's	ear	the	awful	secrets	of	the	charnel
尽管	他	嘶嘶作响	进入	她	发抖	丈夫的	耳朵	这	可怕	秘密	的	这	藏尸院

- [haʊs] .

-	house	.
-	房子	.

他一边嘶嘶地对着她颤抖的丈夫的耳朵，一边讲述着停尸房里可怕的秘密。

[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ˈlɪt(ə)l][vərˈdʒɪniə] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

With	regard	to	little	Virginia	,	he	had	not	quite	made	up	his	mind	.
和	看待	到	小的	弗吉尼亚州	,	他	有	不是	相当	制成	向上	他的	头脑	.

至于小弗吉尼亚，他还没有完全下定决心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [inˈsʌltid] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [wei] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] .

She	had	never	insulted	him	in	any	way	,	and	was	pretty	and	gentle	.
她	有	绝不	受辱	他	在	任何	方式	,	和	曾是	漂亮的	和	温和的	.

她从未以任何方式侮辱过他，而且长得漂亮温柔。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɑːloʊ] [graʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔːrdroʊb] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]

A	few	hollow	groans	from	the	wardrobe	,	he	thought	,	would	be	more	than
一个	很少	空洞的	呻吟	从	这	衣柜	,	他	想法	,	会	是	更多的	比

[səˈfɪʃ(ə)nt] ,

sufficient	,
充足的	,

他心想，衣柜里传来几声空洞的呻吟就足够了。

[ɔːr] , [ɪf] [ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [maɪt] [ˈgræbəl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] [wɪð; wɪθ]

or	,	if	that	failed	to	wake	her	,	he	might	grabble	at	the	counterpane	with
或者	,	如果	那	失败的	到	唤醒	她	,	他	可能	爬	在	这	床罩	和

[ˈpɔːlzi] - [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈfɪŋgərz] .

palsy	-	twitching	fingers	.
麻痹	-	抽搐	手指	.

如果这样还不能叫醒她，他可能会用麻痹症患者抽搐的手指去抓床罩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《W(Lord Arthur Savile's Crime;)
第4/8页

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪnz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['les(ə)n] .

As	for	the	twins	,	he	was	quite	determined	to	teach	them	a	lesson	.
作为	为了	这	双胞胎	,	他	曾是	相当	决定	到	教	他们	一个	课	.

至于那对双胞胎，他决心要给他们一个教训。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][sɪt][əˈpɑːn][ðer; ðər] [tʃests] ,

The	first	thing	to	be	done	was	,	of	course	,	to	sit	upon	their	chests	,
这	第一的	事物	到	是	完毕	曾是	,	的	课程	,	到	坐	之上	他们的	箱子	,

首先要做的事情当然是坐在他们的胸口上。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prəˈduːs] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['naɪtmer] .

so	as	to	produce	the	stifling	sensation	of	nightmare	.
所以	作为	到	生产	这	令人窒息	感觉	的	恶梦	.

从而产生噩梦般的窒息感。

[ðen] , [æz; əz][ðer; ðər][bedz][wɜːr; wər][kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Then	,	as	their	beds	were	quite	close	to	each	other	,
然后	,	作为	他们的	床	是	相当	关闭	到	每个	其他	,

由于他们的床位挨得很近，

[tuː; tə][stænd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] , ['aɪsi] - [koʊld] [kɔːrps] ,

to	stand	between	them	in	the	form	of	a	green	,	icy	-	cold	corpse	,
到	站立	之间	他们	在	这	形式	的	一个	绿色的	,	冰冷的	-	寒冷的	尸体	,

以一具冰冷的绿色尸体的形态，挡在他们中间。

[tɪl] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] -

till	they	became	paralysed	with	fear	,	and	finally	,	to	throw	off	the	winding	-
直到	他们	成为	瘫痪	和	害怕	,	和	最后	,	到	扔	离开	这	绕线	-

[ʃiːt] ,

sheet	,
床单	,

直到他们吓得动弹不得，最终，才挣脱了裹尸布。

[ænd; ənd] [krɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [bliːtʃt] [boʊnz] [ænd; ənd][wʌn] ['roʊlɪŋ] [aɪ] - [bɔːl]

and	crawl	round	the	room	,	with	white	bleached	bones	and	one	rolling	eye	-	ball
和	爬行	圆形的	这	房间	,	和	白色的	漂白	骨头	和	一	滚动	眼睛	-	球

,

,

,

然后爬遍整个房间，露出惨白的骨头和一只滚动的眼球。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] - [dʌm] ['dænjəl] , [ɔːr][ðə; ði]['suː.ɪ.saɪdz] ['skelɪt(ə)n] ,

in	the	character	of	'	Dumb	Daniel	,	or	the	Suicide's	Skeleton	,
在	这	特点	的	-	哑的	丹尼尔	,	或者	这	自杀的	骨骼	,

以“笨蛋丹尼尔，或自杀者的骷髅”这一角色为例

- [ə; eɪ][roʊl][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒn] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈfekt] ,

'	a	rôle	in	which	he	had	on	more	than	one	occasion	produced	a	great	effect	,
-	一个	角色	在	哪个	他	有	在	更多的	比	一	场合	生产	一个	伟大的	影响	,

'他曾多次扮演过这个角色，并取得了显著成效，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [pɑːrt] [ʌv; əv] - ['mɑːrtn] [ðə; ði]

and	which	he	considered	quite	equal	to	his	famous	part	of	'	Martin	the
和	哪个	他	经过考虑的	相当	平等的	到	他的	著名的	部分	的	-	马丁	这

['meɪniæk] ,

Maniac	,
疯子	,

他认为这与他在《疯子马丁》中扮演的著名角色不相上下。

[ɔːr] [ðə; ði] [mæskt] ['mɪstəri] .

or	the	Masked	Mystery	.
或者	这	戴面具	神秘	.

或者，神秘的蒙面人。

- [æt; ət] [hæf] - [pæst] [ten] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fæməli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

'	At	half	-	past	ten	he	heard	the	family	going	to	bed	.
-	在	一半	-	过去的	十	他	听到	这	家庭	去	到	床	.

十点半的时候，他听到一家人准备睡觉了。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [waɪld] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

For	some	time	he	was	disturbed	by	wild	shrieks	of	laughter	from	the
为了	一些	时间	他	曾是	不安	经过	荒野	尖叫	的	笑声	从	这

[twɪnz] ,

twins	,
双胞胎	,

一段时间里，他一直被双胞胎发出的狂野尖叫和笑声所困扰。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['geɪəti] [ʌv; əv] [s'kuːlbɔɪz] , [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ə'mjuːzɪŋ]

who	,	with	the	light	-	hearted	gaiety	of	schoolboys	,	were	evidently	amusing
WHO	,	和	这	光	-	心地	欢乐	的	男学生	,	是	显然	有趣

[ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [rest] ,

themselves	before	they	retired	to	rest	,
他们自己	前	他们	退休	到	休息	,

他们像小学生一样轻松愉快，显然是在休息前自娱自乐。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [pæst] [ɪ'lev(ə)n] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['mɪdnaɪt] ['saʊndɪd] ,

but	at	a	quarter	past	eleven	all	was	still	,	and	,	as	midnight	sounded	,
但	在	一个	四分之一	过去的	十一	全部	曾是	仍然	,	和	,	作为	午夜	听起来	,

[hiː; hi] ['sælaɪd] [fɔːrθ] .

he	sallied	forth	.
他	突袭	前进	.

但到了十一点一刻，一切都静了下来，午夜钟声敲响时，他出发了。

[ðə; ði] [aʊl] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] , [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [krəʊkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [juː] -

The	owl	beat	against	the	window	panes	,	the	raven	croaked	from	the	old	yew	-
这	猫头鹰	打	反对	这	窗户	窗格	,	这	乌鸦	呱呱叫	从	这	老的	紫杉	-

[triː] ,

tree	,
树	,

猫头鹰拍打着窗玻璃，乌鸦从老紫杉树上发出呱呱的叫声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['wɔndəd] ['məʊnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] ;

and	the	wind	wandered	moaning	round	the	house	like	a	lost	soul	;
和	这	风	漫步	呻吟	圆形的	这	房子	喜欢	一个	丢失的	灵魂	;

风像迷失的灵魂一样，在房子周围徘徊哀鸣；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊtɪs] ['fæməli] [slept] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [duːm] ,

but	the	Otis	family	slept	unconscious	of	their	doom	,
但	这	奥蒂斯	家庭	睡着了	无意识	的	他们的	厄运	,

但奥蒂斯一家却对自己的厄运浑然不觉，沉睡不醒。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][reɪn][ænd; ənd][stɔ:rm][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['stedi] ['snɔ:rɪŋ] [ʌv; əv]

and	high	above	the	rain	and	storm	he	could	hear	the	steady	snoring	of
和	高的	多于	这	雨	和	风暴	他	可以	听到	这	稳定的	打鼾	的

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

the	Minister	for	the	United	States	.
这	部长	为了	这	团结的	各州	.

在暴雨和风暴之上，他能听到美国公使规律的鼾声。

[hi:; hi] [stept] ['stelθɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑ:tɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:v(ə)l] [smaɪl] [ɑ:n]

He	stepped	stealthily	out	of	the	wainscoting	,	with	an	evil	smile	on
他	步	悄悄地	出去	的	这	护墙板	,	和	一个	邪恶的	微笑	在

[hɪz; ɪz]['kru:əl] , ['rɪŋk(ə)ld] [maʊθ] ,

his	cruel	,	wrinkled	mouth	,
他的	残忍的	,	皱	嘴	,

他蹑手蹑脚地从护墙板后走了出来，脸上带着一丝邪恶的笑容，那笑容残忍而布满皱纹。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mu:n] [hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [æz; əz][hi:; hi] [stoʊl] [pæst][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɔ:riəl]

and	the	moon	hid	her	face	in	a	cloud	as	he	stole	past	the	great	oriel
和	这	月亮	隐藏	她	脸	在	一个	云	作为	他	偷窃	过去的	这	伟大的	凸窗

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

当他悄悄经过那扇巨大的凸窗时，月亮用云朵遮住了脸庞。

[wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mə:dəd] [waɪf] [wɜ:r; wər] ['bleɪznd] [ɪn] ['æʒər]

where	his	own	arms	and	those	of	his	murdered	wife	were	blazoned	in	azure
在哪里	他的	自己的	武器	和	那些	的	他的	被谋杀	妻子	是	纹章	在	蔚蓝

[ænd; ənd][goʊld] .

and	gold	.
和	金子	.

他的纹章和他被谋杀的妻子的纹章都以天蓝色和金色绘制。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][hi:; hi][glaidid] , [laɪk] [æn; ən]['i:v(ə)l] ['ʃædoʊ] ,

On	and	on	he	glided	,	like	an	evil	shadow	,
在	和	在	他	滑翔	,	喜欢	一个	邪恶的	阴影	,

他像邪恶的影子一样，不停地滑行着。

[ðə; ðɪ] ['veri] ['dɑ:rknəs] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [loʊð] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pæst] .

the	very	darkness	seeming	to	loathe	him	as	he	passed	.
这	非常	黑暗	似乎	到	厌恶	他	作为	他	通过了	.

他经过时，就连黑暗本身似乎也厌恶他。

[wʌns] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [kɔ:l] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] ;

Once	he	thought	he	heard	something	call	,	and	stopped	;
一次	他	想法	他	听到	某物	称呼	,	和	停止	;

他曾一度以为听到有人在叫，于是停了下来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ] [beɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [red] [fɑ:rm] ,

but	it	was	only	the	baying	of	a	dog	from	the	Red	Farm	,
但	它	曾是	仅有的	这	吠叫	的	一个	狗	从	这	红色的	农场	,

但那只是红农场里一条狗的吠叫声。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['mʌtərɪŋ] [streɪndʒ] [ˌsɪks'ti:nθ] - ['sentʃəri] [kɜ:rs] ,

and	he	went	on	,	muttering	strange	sixteenth	-	century	curses	,
和	他	去	在	,	喃喃自语	奇怪的	第十六	-	世纪	诅咒	,

他继续往前走，嘴里嘟囔着十六世纪那种奇怪的诅咒语。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] ['brændɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rʌsti] ['dægər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [er] .

and	ever	and	anon	brandishing	the	rusty	dagger	in	the	midnight	air	.
和	曾经	和	匿名	挥舞	这	生锈的	匕首	在	这	午夜	空气	.

他时不时会在午夜的空中挥舞那把生锈的匕首。

['faɪnəli] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led][tuː; tə] ['lʌkləs] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]

Finally	**he**	**reached**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**passage**	**that**	**led**	**to**	**luckless**	**Washington's**
最后	他	达到	这	角落	的	这	通道	那	引领	到	倒霉的	华盛顿的

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

最后，他来到了通往倒霉的华盛顿房间的走廊拐角处。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [pɔːzd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [greɪ] ['lɑːks] [ə'baʊt]

For	**a**	**moment**	**he**	**paused**	**there**	**,**	**the**	**wind**	**blowing**	**his**	**long**	**grey**	**locks**	**about**
为了	一个	片刻	他	暂停	那里	,	这	风	吹	他的	长的	灰色的	锁	关于

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	**head**	**,**
他的	头	,

他停顿了一会儿，风吹拂着他灰白的长发。

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ['ɪntuː] [groʊ'tesk] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk][foʊldz][ðə; ði] ['neɪmləs] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**twisting**	**into**	**grotesque**	**and**	**fantastic**	**folds**	**the**	**nameless**	**horror**	**of**	**the**
和	扭曲	进入	怪诞	和	极好的	折叠	这	无名	恐怖	的	这

[ded] ['mænz] [ʃraʊd] .

dead	**man's**	**shroud**	**.**
死的	男人的	裹尸布	.

死者裹尸布上那无名的恐怖景象，扭曲成怪诞而奇异的褶皱。

[ðen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ðə; ði]['kwɔːrtər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] .

Then	**the**	**clock**	**struck**	**the**	**quarter**	**,**	**and**	**he**	**felt**	**the**	**time**	**was**	**come**	**.**
然后	这	钟	击	这	四分之一	,	和	他	毛毡	这	时间	曾是	来	.

这时，时钟敲响了四分之一，他觉得时间到了。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ; [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi]

He	**chuckled**	**to**	**himself**	**,**	**and**	**turned**	**the**	**corner**	**;**	**but**	**no**	**sooner**	**had**	**he**
他	轻笑	到	他自己	,	和	转向	这	角落	;	但	不	很快	有	他

[dʌn] [soʊ] ,

done	**so**	**,**
完毕	所以	,

他低声笑了笑，转过街角；但他刚一转过街角，

[ðæn; ðən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [weɪl] [ʌv; əv] ['terər] , [hiː; hi] [fel] [bæk] ,

than	**,**	**with**	**a**	**piteous**	**wail**	**of**	**terror**	**,**	**he**	**fell**	**back**	**,**
比	,	和	一个	可怜的	哀号	的	恐怖	,	他	跌倒	后退	,

然后，他发出一声凄厉的惊恐哀嚎，向后倒去。

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [blæntʃt] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['boʊni][hændz] .

and	**hid**	**his**	**blanched**	**face**	**in**	**his**	**long**	**,**	**bony**	**hands**	**.**
和	隐藏	他的	焯水	脸	在	他的	长的	,	骨质	双手	.

他用又长又瘦的手捂住了苍白的脸。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['spektər] , ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]

Right	**in**	**front**	**of**	**him**	**was**	**standing**	**a**	**horrible**	**spectre**	**,**	**motionless**	**as**	**a**
正确的	在	正面	的	他	曾是	常设	一个	可怕	幽灵	,	静止不动	作为	一个

['kɑːvən] ['ɪmɪdʒ] ,

carven	**image**	**,**
卡文	图像	,

他面前站着一个可怕的幽灵，像雕刻的雕像一样一动不动。

[ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [æz; əz][ə; eɪ]['mæd͵mænz] [driːm] !

and	**monstrous**	**as**	**a**	**madman's**	**dream**	**!**
和	滔天	作为	一个	疯子的	梦	!

简直是疯子的梦魇!

[ɪts] [hed] [wʌz; wəz][bɔːld][ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃt] ; [ɪts] [feɪs] [raʊnd] , [ænd; ənd][fæt] , [ænd; ənd] [waɪt] ;

Its	head	was	bald	and	burnished	;	its	face	round	,	and	fat	,	and	white	;
它是	头	曾是	秃	和	抛光	;	它是	脸	圆形的	,	和	胖的	,	和	白色的	;

它的头秃了，呈亮黄色；它的脸又圆又胖又白；

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['læftər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [raɪðd] [ɪts] [fitʃər] ['ɪntuː][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][grɪn]

and	hideous	laughter	seemed	to	have	writhed	its	features	into	an	eternal	grin
和	可怕	笑声	似乎	到	有	扭动	它是	特征	进入	一个	永恒	咧嘴笑

.

:

.

可怕的笑声仿佛扭曲了它的面容，变成了一个永恒的狞笑。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [aɪz] ['striːmd] ['reɪz] [ʌv; əv]['skɑːrlət] [laɪt] , [ðə; ðɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [wel]

From	the	eyes	streamed	rays	of	scarlet	light	,	the	mouth	was	a	wide	well
从	这	眼睛	流媒体	射线	的	猩红	光	,	这	嘴	曾是	一个	宽的	出色地

[ʌv; əv]['faɪər] ,

of	fire	,
的	火	,

双眼迸发出猩红的光芒，嘴里像一口巨大的火焰井。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['gɑːrmənt] , [laɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [swɔðd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['saɪlənt] [snəuz] [ðə; ðɪ]

and	a	hideous	garment	,	like	to	his	own	,	swathed	with	its	silent	snows	the
和	一个	可怕	服装	,	喜欢	到	他的	自己的	,	裹挟着	和	它是	沉默的	雪	这

['taɪtn] [fɔːrm] .

Titan	form	.
泰坦	形式	.

还有一件丑陋的衣服，和他自己的衣服一样，被无声的雪包裹着，泰坦的形态。

[ɑːn][ɪts] [brest] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['plækɑːrd][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [æn'tiːk] ['kærəktərz] ,

On	its	breast	was	a	placard	with	strange	writing	in	antique	characters	,
在	它是	胸部	曾是	一个	标语牌	和	奇怪的	写作	在	古董	人物	,

它胸前挂着一块牌子，上面用古老的文字写着奇怪的文字。

[sʌm; səm][skroʊl][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [sʌm; səm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][waɪld][sɪnz] , [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l]

some	scroll	of	shame	it	seemed	,	some	record	of	wild	sins	,	some	awful
一些	滚动	的	耻辱	它	似乎	,	一些	记录	的	荒野	罪孽	,	一些	可怕

['kælɪndər] [ʌv; əv] [kraɪm] ,

calendar	of	crime	,
日历	的	犯罪	,

那似乎是一卷耻辱的卷轴，一份疯狂罪行的记录，一份可怕的犯罪日历。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [raɪt] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə'lɔːft][ə; eɪ] ['fɔːltʃn] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [stiːl] .

and	,	with	its	right	hand	,	it	bore	aloft	a	falchion	of	gleaming	steel	.
和	,	和	它是	正确的	手	,	它	钻孔	高空	一个	弯刀	的	闪闪发光	钢	.

它右手高举着一把闪亮的钢制弯刀。

['nevər] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ,

Never	having	seen	a	ghost	before	,	he	naturally	was	terribly	frightened	,	and	,
绝不	拥有	已见	一个	鬼	前	,	他	自然	曾是	可怕	害怕	,	和	,

由于从未见过鬼，他自然感到非常害怕，而且

['æftər][ə; eɪ] ['sekənd] ['heɪsti] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] ['fæntəm] , [hiː; hi] [fled] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

after	a	second	hasty	glance	at	the	awful	phantom	,	he	fled	back	to	his	room	,
后	一个	第二	仓促	瞥一眼	在	这	可怕	幻影	,	他	逃亡	后退	到	他的	房间	,

他匆匆瞥了一眼那可怕的幽灵，便逃回了自己的房间。

['trɪpɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] [æz; əz][hiː; hi] [sped] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] ,

tripping	up	in	his	long	winding	-	sheet	as	he	sped	down	the	corridor	,
绊倒	向上	在	他的	长的	绕线	-	床单	作为	他	加速	向下	这	走廊	,

他裹着长长的裹尸布，在走廊里飞奔时被绊了一下。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['rʌsti] ['dægər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [dʒæk] - [buːts] ,

and	finally	dropping	the	rusty	dagger	into	the	Minister's	jack	-	boots	,
和	最后	下降	这	生锈的	匕首	进入	这	部长	杰克	-	靴子	,

最后，他将那把生锈的匕首插进了部长的军靴里。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtlər] .

where	it	was	found	in	the	morning	by	the	butler	.
在哪里	它	曾是	成立	在	这	早晨	经过	这	管家	.

早上被管家发现的。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl]

Once	in	the	privacy	of	his	own	apartment	,	he	flung	himself	down	on	a	small
一次	在	这	隐私	的	他的	自己的	公寓	,	他	扔	他自己	向下	在	一个	小的

['pælət] - [bed] ,

pallet	-	bed	,
托盘	-	床	,

回到自己公寓后，他径直倒在一张小木床上。

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] .

and	hid	his	face	under	the	clothes	.
和	隐藏	他的	脸	在下面	这	衣服	.

他用衣服遮住了脸。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [breɪv] [oʊld] ['kæntərˌvɪl] ['spɪrɪt] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] ,

After	a	time	,	however	,	the	brave	old	Canterville	spirit	asserted	itself	,
后	一个	时间	,	然而	,	这	勇敢的	老的	坎特维尔	精神	断言	本身	,

然而，过了一段时间，坎特维尔勇敢的老精神还是展现了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [goʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	he	determined	to	go	and	speak	to	the	other	ghost	as	soon	as
和	他	决定	到	去	和	说话	到	这	其他	鬼	作为	很快	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] .

it	was	daylight	.
它	曾是	日光	.

他决定一等天亮就去和另一个鬼魂谈谈。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ,

Accordingly	,	just	as	the	dawn	was	touching	the	hills	with	silver	,
因此	,	只是	作为	这	黎明	曾是	接触	这	丘陵	和	银	,

于是，当晨曦为群山披上银装时，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][leɪd] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['grɪzli] ['fæntəm]

he	returned	towards	the	spot	where	he	had	first	laid	eyes	on	the	grisly	phantom
他	返回	向	这	点	在哪里	他	有	第一的	铺设	眼睛	在	这	可怕的	幻影

,

,

,

他返回到最初看到那个可怕幽灵的地方。

['fiːlɪŋ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [tuː] ['goʊsts][wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

feeling	that	,	after	all	,	two	ghosts	were	better	than	one	,	and	that	,
感觉	那	,	后	全部	,	二	鬼魂	是	更好的	比	一	,	和	那	,

感觉毕竟两个鬼魂总比一个好，而且，

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] , [hiː; hi] [maɪt] ['seɪfli] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪnz] .

by	the	aid	of	his	new	friend	,	he	might	safely	grapple	with	the	twins	.
经过	这	援助	的	他的	新的	朋友	,	他	可能	安全	抓钩	和	这	双胞胎	.

在他的新朋友的帮助下，他或许能够安全地与这对双胞胎搏斗。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

On	reaching	the	spot	,	however	,	a	terrible	sight	met	his	gaze	.
在	到达	这	点	,	然而	,	一个	糟糕的	视线	遇见	他的	目光	.

然而，当他到达目的地时，眼前的一幕却让他毛骨悚然。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spektər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]

Something	had	evidently	happened	to	the	spectre	,	for	the	light	had
某物	有	显然	发生	到	这	幽灵	,	为了	这	光	有

[ɪn'taɪərli] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ɪts] ['hɑːloʊ] [aɪz] ,

entirely	faded	from	its	hollow	eyes	,
完全	褪色	从	它是	空洞的	眼睛	,

显然，那幽灵遭遇了不测，因为它空洞的双眼中光芒完全消失了。

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['fɔːltʃn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ɪts][hænd] ,

the	gleaming	falchion	had	fallen	from	its	hand	,
这	闪闪发光	弯刀	有	倒下	从	它是	手	,

那把闪亮的弯刀从他手中滑落了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

and	it	was	leaning	up	against	the	wall	in	a	strained	and	uncomfortable
和	它	曾是	倾斜	向上	反对	这	墙	在	一个	紧张	和	不舒服

['ætɪtuːd] .

attitude	.
态度	.

它以一种紧张而别扭的姿势倚靠在墙上。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] ,

He	rushed	forward	and	seized	it	in	his	arms	,	when	,	to	his	horror	,
他	匆忙	向前	和	查获	它	在	他的	武器	,	什么时候	,	到	他的	恐怖	,

他冲上前去，一把抓住它，却惊恐地发现，

[ðə; ði] [hed] [slɪpt] [ɔːf][ænd; ənd] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði]['bɑːdi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt]

the	head	slipped	off	and	rolled	on	the	floor	,	the	body	assumed	a	recumbent
这	头	滑倒了	离开	和	滚动	在	这	地面	,	这	身体	假定	一个	卧式

['pɑːstʃər] ,

posture	,
姿势	,

头颅滑落到地上滚了一圈，身体呈躺卧姿势。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [klɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['dɪməti] [bed] - ['kɜːrt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] -

and	he	found	himself	clasping	a	white	dimity	bed	-	curtain	,	with	a	sweeping	-
和	他	成立	他自己	紧握	一个	白色的	暗色	床	-	窗帘	,	和	一个	扫荡	-

[brʌʃ] , [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['kliːvər] ,

brush	,	a	kitchen	cleaver	,
刷子	,	一个	厨房	菜刀	,

他发现自己手里拿着一块白色薄纱床帘、一把扫帚和一把厨房菜刀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['tɜːrnɪp] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] !

and	a	hollow	turnip	lying	at	his	feet	!
和	一个	空洞的	芜菁	说谎	在	他的	脚	!

他脚边还躺着一个空心萝卜！

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['kjʊriəs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði]['plækɑːrd][wɪð; wɪθ]

Unable	to	understand	this	curious	transformation	,	he	clutched	the	placard	with
无法	到	理解	这	好奇的	转型	,	他	紧握	这	标语牌	和

['fiːvərɪʃ] [heɪst] ,

feverish	haste	,
发烧	匆忙	,

他无法理解这种奇特的转变，急忙紧紧抓住标语牌。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , [hiː; hi] [riːd] [ðiːz] ['fɪrf(ə)l] [wɜːrdz] : —

and	there	,	in	the	grey	morning	light	,	he	read	these	fearful	words	:	—
和	那里	,	在	这	灰色的	早晨	光	,	他	读	这些	可怕	字	:	—

在灰蒙蒙的晨光中，他读到了这些令人恐惧的文字：——

[jiː; ji][oʊldˌoʊldi] [goʊst]
YE **OLDE** **GHOSTE**
耶 古老的 鬼屋

古老的鬼魂

[jiː; ji] ['ɒnli] [truː] [ænd; ənd][oːriː'dʒɪnɑːli] [spuːk] .
Ye **Onlie** **True** **and** **Originale** **Spook** **.**
叶 在线 真的 和 原版 幽灵 .

Ye Onlie True and Originale Spook。

[bɪ'wer] [ʌv; əv][jiː; ji] - .
Beware **of** **Ye** **Imitationes** **.**
提防 的 叶 - .

提防仿冒品。

[ɔːl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] - .
All **others** **are** **Counterfeite** **.**
全部 其他的 是 - .

其余均为假冒产品。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] .
The **whole** **thing** **flashed** **across** **him** **.**
这 所有的 事物 闪光灯 穿过 他 .

整个过程在他脑海中一闪而过。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [trikt] , [fɔɪld] , [ænd; ənd] [aʊt'wɪtid] !
He **had** **been** **tricked** **,** **foiled** **,** **and** **outwitted** **!**
他 有 到过 被骗了 , 挫败 , 和 被智胜 !

他被骗了，计划被挫败了，还被耍了！

[ðə; ði][oʊld] ['kæntərˌvɪl] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] ['tuːθləs] [gʌmz] [tə'geðər]
The **old** **Canterville** **look** **came** **into** **his** **eyes** **;** **he** **ground** **his** **toothless** **gums** **together**
这 老的 坎特维尔 看 来了 进入 他的 眼睛 ; 他 地面 他的 无牙 牙龈 一起
;
;
;

他眼中闪过一丝坎特维尔式的阴郁；他咬紧自己没有牙齿的牙龈；

[ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪərd] [hændz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [swɔːr] ,
and **,** **raising** **his** **withered** **hands** **high** **above** **his** **head** **,** **swore** **,**
和 , 提高 他的 干枯 双手 高的 多于 他的 头 , 发誓 ,

他高举着枯萎的双手，高过头顶，发誓说：

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [skuːl] ,
according **to** **the** **picturesque** **phraseology** **of** **the** **antique** **school** **,**
根据 到 这 如画 用语 的 这 古董 学校 ,

按照古代学派生动形象的措辞来说，

[ðæt] [wen] [.tʃænti'kliə] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [twaɪs] [hɪz; ɪz] ['meri] [hɔːrn] , [diːdz] [ʌv; əv] [blʌd] [wʊd]
that **when** **Chanticleer** **had** **sounded** **twice** **his** **merry** **horn** **,** **deeds** **of** **blood** **would**
那 什么时候 公鸡 有 听起来 两次 他的 欢乐 喇叭 , 契约 的 血 会
[biː; bi] [rɔːt] ,
be **wrought** **,**
是 锻 ,

当公鸡吹响两次欢快的号角时，血腥的罪行就会发生。

[ænd; ənd]['mɜːrdər] [wɔːk] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [fiːt] .
and **Murder** **walk** **abroad** **with** **silent** **feet** **.**
和 谋杀 走 国外 和 沉默的 脚 .

谋杀悄无声息地在国外游荡。

['hɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [oʊθ] [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] - [taɪld] [ruːf] [ʌv; əv]

Hardly	**had**	**he**	**finished**	**this**	**awful**	**oath**	**when**	**,**	**from**	**the**	**red**	**-**	**tiled**	**roof**	**of**
几乎	有	他	完成的	这	可怕	誓言	什么时候	,	从	这	红色的	-	瓷砖	屋顶	的

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['hoʊmsted] ,

a	**distant**	**homestead**	**,**
一个	遥远	家园	,

他刚念完这句可怕的誓言，就从远处一户人家的红瓦屋顶上，

[ə; eɪ] [kɑːk] [kruː] .

a	**cock**	**crew**	**.**
一个	公鸡	全体人员	.

一群公鸡。

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , ['bɪtər] [læf] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	**laughed**	**a**	**long**	**,**	**low**	**,**	**bitter**	**laugh**	**,**	**and**	**waited**	**.**
他	笑了	一个	长的	,	低的	,	苦的	笑	,	和	等待	.

他发出了一声悠长、低沉、苦涩的笑声，然后等待着。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɑːk] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['riːz(ə)n] , [dɪd][nɑːt]

Hour	**after**	**hour**	**he**	**waited**	**,**	**but**	**the**	**cock**	**,**	**for**	**some**	**strange**	**reason**	**,**	**did**	**not**
小时	后	小时	他	等待	,	但	这	公鸡	,	为了	一些	奇怪的	原因	,	做过	不是

[kroʊ] [ə'gen] .

crow	**again**	**.**
乌鸦	再次	.

他等了一个小时又一个小时，但不知何故，那只公鸡再也没有啼叫。

['faɪnəli] , [æt; ət] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ʌp]

Finally	**,**	**at**	**half**	**-**	**past**	**seven**	**,**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**housemaids**	**made**	**him**	**give**	**up**
最后	,	在	一半	-	过去的	七	,	这	到达	的	这	女佣	制成	他	给	向上

[hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] ['vɪdʒɪl] ,

his	**fearful**	**vigil**	**,**
他的	可怕	守夜	,

最后，七点半的时候，女佣们的到来让他放弃了恐惧的守望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [veɪn] [hoʊp] [ænd; ənd] ['bæfəld]

and	**he**	**stalked**	**back**	**to**	**his**	**room**	**,**	**thinking**	**of**	**his**	**vain**	**hope**	**and**	**baffled**
和	他	跟踪	后退	到	他的	房间	,	思维	的	他的	徒劳	希望	和	困惑

['pɜːrpəs] .

purpose	**.**
目的	.

他踱步回到自己的房间，心中想着自己徒劳的希望和困惑的目的。

[ðer; ðər][hiː; hi] [kən'sʌltid] ['sevrəl] [bʊks] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ʃɪvəlri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

There	**he**	**consulted**	**several**	**books**	**of**	**ancient**	**chivalry**	**,**	**of**	**which**	**he**	**was**
那里	他	咨询	一些	图书	的	古老的	骑士精神	,	的	哪个	他	曾是

[ɪk'siːdɪŋli] [fɑːnd] ,

exceedingly	**fond**	**,**
非常	喜爱	,

在那里，他查阅了几本他非常喜欢的古代骑士故事书籍。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] ,

and	**found**	**that**	**,**	**on**	**every**	**occasion**	**on**	**which**	**his**	**oath**	**had**	**been**	**used**	**,**
和	成立	那	,	在	每一个	场合	在	哪个	他的	誓言	有	到过	用过的	,

并发现，在他每次宣誓的场合，

[.tʃænti'kliə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kroʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

Chanticleer	**had**	**always**	**crowed**	**a**	**second**	**time**	**.**
公鸡	有	总是	人群	一个	第二	时间	.

公鸡总是会啼叫第二次。

- [pɜːrˈdɪʃn] [siːz] [ðə; ði] [ˈnɔːti] [faʊl] , - [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , - [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ,

' **Perdition** **seize** **the** **naughty** **fowl** **,** ' **he** **muttered** **,** ' **I** **have** **seen** **the** **day** **when** **,**

- 毁灭 抢占 这 淘气 鸡 , - 他 低声说道 , - 我 有 已见 这 天 什么时候 ,

“诅咒这只淘气的家禽吧,”他喃喃自语道，“我曾见过这样的日子，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [staʊt] [spɪr] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] ,

with **my** **stout** **spear** **,** **I** **would** **have** **run** **him** **through** **the** **gorge** **,**

和 我的 肥硕 矛 , 我 会 有 跑步 他 通过 这 峡谷 ,

如果我用我那根结实的长矛，我早就把他刺穿峡谷了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kroʊ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æn; ən] - [twɜːr] [ɪn] [deθ] !

and **made** **him** **crow** **for** **me** **an** **'** **twere** **in** **death** **!**

和 制成 他 乌鸦 为了 我 一个 - 是 在 死亡 !

并让他为我而欢呼，甚至在死后也欢呼！

- [hiː; hi] [ðen] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [liːd] [ˈkɔːfɪn] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] [tɪl]

' **He** **then** **retired** **to** **a** **comfortable** **lead** **coffin** **,** **and** **stayed** **there** **till**

- 他 然后 退休 到 一个 舒服的 带领 棺材 , 和 入住 那里 直到

['iːvnɪŋ] .

evening **.**

晚上 .

随后，他躺进一口舒适的铅棺里，一直待到晚上。

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER **IV**

章 第四

第四章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd]['taɪərd] .

The **next** **day** **the** **ghost** **was** **very** **weak** **and** **tired** **.**

这 下一个 天 这 鬼 曾是 非常 虚弱的 和 疲劳的 .

第二天，鬼魂非常虚弱，疲惫不堪。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fɔːr] [wiːks] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ɪˈfekt]

The **terrible** **excitement** **of** **the** **last** **four** **weeks** **was** **beginning** **to** **have** **its** **effect**

这 糟糕的 激动 的 这 最后的 四 周 曾是 开始 到 有 它是 影响

.

:

.

过去四周的惊险刺激开始产生影响。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [ˈʃætərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] .

His **nerves** **were** **completely** **shattered** **,** **and** **he** **started** **at** **the** **slightest** **noise** **.**

他的 神经 是 完全地 破碎 , 和 他 开始 在 这 丝毫 噪音 .

他神经完全崩溃了，一点动静都会让他惊恐万分。

[fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

For **five** **days** **he** **kept** **his** **room** **,**

为了 五 天 他 保留 他的 房间 ,

他把自己关在房间里五天。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪn][ɑːn]

and **at** **last** **made** **up** **his** **mind** **to** **give** **up** **the** **point** **of** **the** **blood** **-** **stain** **on**

和 在 最后的 制成 向上 他的 头脑 到 给 向上 这 观点 的 这 血 - 弄脏 在

[ðə; ði]['laɪbreri] [flɔːr] .

the **library** **floor** **.**

这 图书馆 地面 .

最后，他决定放弃追究图书馆地板上的血迹这件事。

[ɪf] [ðə; ði]['oʊtɪs]['fæməli][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] ['klɪrli] [dɪd][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] .

If **the** **Otis** **family** **did** **not** **want** **it** **,** **they** **clearly** **did** **not** **deserve** **it** **.**

如果 这 奥蒂斯 家庭 做过 不是 想 它 , 他们 清楚地 做过 不是 应得 它 .

如果奥蒂斯一家不想要它，那他们显然就不配拥有它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] , [mə'tɪriəl] [pleɪn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

They	were	evidently	people	on	a	low	,	material	plane	of	existence	,
他们	是	显然	人们	在	一个	低的	,	材料	飞机	的	存在	,

他们显然是生活在低级物质层面的人，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪm'bɑːlɪk] ['vælјuː] [ʌv; əv] ['senʃuəs] [fə'nɑːmɪnə] .

and	quite	incapable	of	appreciating	the	symbolic	value	of	sensuous	phenomena	.
和	相当	无法	的	欣赏	这	象征性的	价值	的	感性的	现象	.

而且完全无法欣赏感官现象的象征意义。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [fæn'tæzmɪk] [ˌæpə'rɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['æstrəl] ['bɑːdɪz] ,

The	question	of	phantasmic	apparitions	,	and	the	development	of	astral	bodies	,
这	问题	的	幻影般的	幻影	,	和	这	发展	的	星体	身体	,

关于幻象显现和星体发育的问题，

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] , [ænd; ənd] ['riːəli] [nɑːt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kən'troʊl] .

was	of	course	quite	a	different	matter	,	and	really	not	under	his	control	.
曾是	的	课程	相当	一个	不同的	事情	,	和	真的	不是	在下面	他的	控制	.

当然，那是另一回事，而且真的不在他的控制范围之内。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['duːti] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] ,

It	was	his	solemn	duty	to	appear	in	the	corridor	once	a	week	,
它	曾是	他的	庄严	责任	到	出现	在	这	走廊	一次	一个	星期	,

每周一次出现在走廊是他义不容辞的职责。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['dʒɪbər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [θɜːrd]

and	to	gibber	from	the	large	oriel	window	on	the	first	and	third
和	到	胡言乱语	从	这	大的	凸窗	窗户	在	这	第一的	和	第三

['wenzdeɪ] [ɪn] ['evri] [mʌnθ] ,

Wednesday	in	every	month	,
周三	在	每一个	月	,

每个月的第一个和第三个星期三，都会从大凸窗里发出胡言乱语的声音。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɑːnərəbli] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .

and	he	did	not	see	how	he	could	honourably	escape	from	his	obligations	.
和	他	做过	不是	看	如何	他	可以	光荣地	逃脱	从	他的	义务	.

他看不到自己如何才能体面地摆脱自己的义务。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['iːv(ə)l] , [bʌt; bət] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

It	is	quite	true	that	his	life	had	been	very	evil	,	but	,	upon	the	other	hand	,
它	是	相当	真的	那	他的	生活	有	到过	非常	邪恶的	,	但	,	之上	这	其他	手	,

他的一生确实罪恶滔天，但另一方面，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [moʊst] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

he	was	most	conscientious	in	all	things	connected	with	the	supernatural	.
他	曾是	最多	尽责的	在	全部	事物	连接	和	这	超自然	.

他对一切与超自然现象有关的事情都非常认真负责。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [θriː] ['sætədiz; -deiz] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] ['trævəst] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [æz; əz] ['juːʒuəl]

For	the	next	three	Saturdays	,	accordingly	,	he	traversed	the	corridor	as	usual
为了	这	下一个	三	星期六	,	因此	,	他	穿越	这	走廊	作为	通常

[bɪ'twiːn] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ,

between	midnight	and	three	o'clock	,
之间	午夜	和	三	点钟	,

因此，接下来的三个星期六，他都像往常一样在午夜到凌晨三点之间穿过走廊。

['teɪkɪŋ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] ['biːɪŋ] ['iːðər] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] .

taking	every	possible	precaution	against	being	either	heard	or	seen	.
采取	每一个	可能的	预防	反对	存在	任何一个	听到	或者	已见	.

采取一切可能的预防措施，避免被人听到或看到。

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [buːts] , [trɑːd][æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][oʊld][wɜːrm] - ['iːtn]

He	removed	his	boots	,	trod	as	lightly	as	possible	on	the	old	worm	-	eaten
他	已移除	他的	靴子	,	践踏	作为	轻轻	作为	可能的	在	这	老的	蠕虫	-	吃

['bɔrdz] ,

boards	,
板	,

他脱下靴子，尽可能轻柔地踩在布满虫蛀的旧木板上。

[wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] ['velvɪt] [kloʊk] ,

wore	a	large	black	velvet	cloak	,
穿着	一个	大的	黑色的	天鹅绒	披风	,

她身披一件黑色天鹅绒大斗篷，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ['lʊbrɪˌketər] [fɔːr; fər] ['ɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .

and	was	careful	to	use	the	Rising	Sun	Lubricator	for	oiling	his	chains	.
和	曾是	小心	到	使用	这	崛起	太阳	润滑器	为了	注油	他的	链条	.

他小心翼翼地使用旭日牌润滑剂给链条上油。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti]

I	am	bound	to	acknowledge	that	it	was	with	a	good	deal	of	difficulty
我	是	边界	到	承认	那	它	曾是	和	一个	好的	交易	的	困难

[ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə'dɑːpt] [ðɪs] [læst] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] .

that	he	brought	himself	to	adopt	this	last	mode	of	protection	.
那	他	带来	他自己	到	采纳	这	最后的	模式	的	保护	.

我不得不承认，他费了好大劲才下定决心采取最后这种保护措施。

[haʊ'evər] , [wʌn] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][æt; ət] ['dɪnər] ,

However	,	one	night	,	while	the	family	were	at	dinner	,
然而	,	一	夜晚	,	尽管	这	家庭	是	在	晚餐	,

然而，一天晚上，当一家人正在吃晚饭时，

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['oʊtɪsɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

he	slipped	into	Mr	.	Otis's	bedroom	and	carried	off	the	bottle	.
他	滑倒了	进入	先生	.	奥蒂斯的	卧室	和	携带	离开	这	瓶子	.

他溜进奥蒂斯先生的卧室，拿走了酒瓶。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hju'milieitid] [æt; ət][fɜːrst] ,

He	felt	a	little	humiliated	at	first	,
他	毛毡	一个	小的	受辱	在	第一的	,

他起初感到有些羞辱。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

but	afterwards	was	sensible	enough	to	see	that	there	was	a	great	deal
但	然后	曾是	明智的	足够的	到	看	那	那里	曾是	一个	伟大的	交易

[tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

to	be	said	for	the	invention	,
到	是	说	为了	这	发明	,

但后来他明智地意识到这项发明有很多可取之处。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

and	,	to	a	certain	degree	,	it	served	his	purpose	.
和	,	到	一个	肯定	程度	,	它	服务	他的	目的	.

在某种程度上，这达到了他的目的。

[stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [left] [ˌʌnmə'lestɪd] .

Still	,	in	spite	of	everything	,	he	was	not	left	unmolested	.
仍然	,	在	尽管如此	的	一切	,	他	曾是	不是	左边	未受干扰	.

然而，尽管如此，他还是没能幸免于难。

[strɪŋz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['biːɪŋ] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [trɪpt] [ɪn]

Strings	**were**	**continually**	**being**	**stretched**	**across**	**the**	**corridor**	**,**	**over**	**which**	**he**	**tripped**	**in**
字符串	是	持续	存在	拉伸	穿过	这	走廊	,	超过	哪个	他	绊倒了	在

[ðə; ði][dɑːrk] ,

the	**dark**	**,**
这	黑暗的	,

走廊上不断拉着绳子，他在黑暗中被绊倒了。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [waɪl] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - [blæk] ['aɪzək] ,

and	**on**	**one**	**occasion**	**,**	**while**	**dressed**	**for**	**the**	**part**	**of**	**'**	**Black**	**Isaac**	**,**
和	在	一	场合	,	尽管	穿着	为了	这	部分	的	-	黑色的	艾萨克	,

有一次，他装扮成“黑艾萨克”时，

[ɔːr][ðə; ði] ['hʌntsmən] [ʌv; əv] - [wʊdz] , - [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fɔːl] ,

or	**the**	**Huntsman**	**of**	**Hogley**	**Woods**	**,**	**'**	**he**	**met**	**with**	**a**	**severe**	**fall**	**,**
或者	这	猎人	的	-	伍兹	,	-	他	遇见	和	一个	严重	落下	,

或者说，霍格利森林的猎人，他遭遇了一次严重的坠落。

[θruː] [tredɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʌtər] - [slaɪd] ,

through	**treading**	**on**	**a**	**butter**	**-**	**slide**	**,**
通过	踩踏	在	一个	黄油	-	滑动	,

踩在黄油滑道上，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] ['tʃeɪmbər]

which	**the**	**twins**	**had**	**constructed**	**from**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**Tapestry**	**Chamber**
哪个	这	双胞胎	有	建造	从	这	入口	的	这	挂毯	商会

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] ['sterkeɪs] .

to	**the**	**top**	**of**	**the**	**oak**	**staircase**	**.**
到	这	顶部	的	这	橡木	楼梯	.

这条通道由双胞胎兄弟从挂毯室入口一直延伸到橡木楼梯的顶部。

[ðɪs] [læst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [hɪm; ɪm] ,

This	**last**	**insult**	**so**	**enraged**	**him**	**,**
这	最后的	侮辱	所以	愤怒	他	,

最后这句侮辱彻底激怒了他。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['faɪn(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]

that	**he**	**resolved**	**to**	**make**	**one**	**final**	**effort**	**to**	**assert**	**his**	**dignity**	**and**	**social**
那	他	已解决	到	制作	一	最终的	努力	到	断言	他的	尊严	和	社会的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	**,**
位置	,

他决心做最后的努力来维护自己的尊严和社会地位。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [jʌŋ] [i'toʊniən] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	**determined**	**to**	**visit**	**the**	**insolent**	**young**	**Etonians**	**the**	**next**	**night**	**in**	**his**
和	决定	到	访问	这	傲慢的	年轻的	伊顿人	这	下一个	夜晚	在	他的

['selɪbreɪtɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv] - ['rekləs] ['ruːpərt] ,

celebrated	**character**	**of**	**'**	**Reckless**	**Rupert**	**,**
著名	特点	的	-	鲁莽	鲁珀特	,

他决心第二天晚上以他著名的“鲁莽的鲁珀特”的身份去拜访那些桀骜不驯的伊顿公学学生。

[ɔːr][ðə; ði] ['hedləs] [ɜːrl] .

or	**the**	**Headless**	**Earl**	**.**
或者	这	无头	伯爵	.

或者说是无头伯爵。

- [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] ; [ɪn][fækt] ,

'	**He**	**had**	**not**	**appeared**	**in**	**this**	**disguise**	**for**	**more**	**than**	**seventy**	**years**	**;**	**in**	**fact**	**,**
-	他	有	不是	出现	在	这	伪装	为了	更多的	比	七十	年	;	在	事实	,

“他已经七十多年没有以这种装扮出现过了；事实上，

[nɑːt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['prɪti] ['leɪdi] ['bɑːrbrə] ['moʊdɪʃ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

not	**since**	**he**	**had**	**so**	**frightened**	**pretty**	**Lady**	**Barbara**	**Modish**	**by**	**means**	**of**	**it**	**,**
不是	自从	他	有	所以	害怕	漂亮的	女士	芭芭拉	时尚	经过	方法	的	它	,

自从他用这招吓唬了漂亮的芭芭拉·莫迪什小姐之后，就再也没有发生过这样的事了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːrd] -

that	**she**	**suddenly**	**broke**	**off**	**her**	**engagement**	**with**	**the**	**present**	**Lord**	**Canterville's**
那	她	突然	打破	离开	她	订婚	和	这	展示	主	-

['grænfɑːðər] ,

grandfather	**,**
祖父	,

她突然解除了与现任坎特维尔勋爵祖父的婚约。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['grɛtnə] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [dʒæk] ['kæsəltən] ,

and	**ran**	**away**	**to**	**Gretna**	**Green**	**with**	**handsome**	**Jack**	**Castleton**	**,**
和	跑	离开	到	格雷特纳	绿色的	和	英俊的	杰克	卡斯尔顿	,

然后他和英俊的杰克·卡斯尔顿私奔到了格雷特纳格林。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt]

declaring	**that**	**nothing**	**in**	**the**	**world**	**would**	**induce**	**her**	**to**	**marry**	**into**	**a**	**family**	**that**
声明	那	没有什么	在	这	世界	会	诱导	她	到	结婚	进入	一个	家庭	那

[ə'laʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['fæntəm] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] .

allowed	**such**	**a**	**horrible**	**phantom**	**to**	**walk**	**up**	**and**	**down**	**the**	**terrace**	**at**	**twilight**	**.**
允许	这样的	一个	可怕	幻影	到	走	向上	和	向下	这	阳台	在	暮	.

她宣称，世界上没有任何东西能让她嫁给一个允许如此可怕的幽灵在黄昏时分在露台上走来走去的家庭。

[pʊr] [dʒæk][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ʃɑːt] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl][baɪ] [lɔːrd] ['kæntərˌvɪl] [ɑːn]['wɔndzwəθ, -w\\:θ]

Poor	**Jack**	**was**	**afterwards**	**shot**	**in**	**a**	**duel**	**by**	**Lord**	**Canterville**	**on**	**Wandsworth**
贫穷的	杰克	曾是	然后	射击	在	一个	决斗	经过	主	坎特维尔	在	旺兹沃思

['kɑːmən] ,

Common	**,**
常见的	,

可怜的杰克后来在旺兹沃思公地与坎特维尔勋爵决斗时被枪杀。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɑːrbrə] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr]

and	**Lady**	**Barbara**	**died**	**of**	**a**	**broken**	**heart**	**at**	**Tunbridge**	**Wells**	**before**	**the**	**year**
和	女士	芭芭拉	死亡	的	一个	破碎的	心	在	坦布里奇	威尔斯	前	这	年

[wʌz; wəz] [aʊt] ,

was	**out**	**,**
曾是	出去	,

芭芭拉夫人于当年年底前在坦布里奇韦尔斯因心碎而去世。

[soʊ] , [ɪn] ['evri] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

so	**,**	**in**	**every**	**way**	**,**	**it**	**had**	**been**	**a**	**great**	**success**	**.**
所以	,	在	每一个	方式	,	它	有	到过	一个	伟大的	成功	.

所以，从各个方面来看，它都取得了巨大的成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] - [meɪk] - [ʌp] ,

It	**was**	**,**	**however**	**,**	**an**	**extremely**	**difficult**	**'**	**make**	**-**	**up**	**,**
它	曾是	,	然而	,	一个	极其	难的	-	制作	-	向上	,

然而，这是一次极其困难的“化妆”。

- [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

'	**if**	**I**	**may**	**use**	**such**	**a**	**theatrical**	**expression**	**in**	**connection**	**with**	**one**	**of**	**the**	**greatest**
-	如果	我	可能	使用	这样的	一个	戏剧	表达	在	联系	和	一	的	这	最

['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

mysteries	**of**	**the**	**supernatural**	**,**
谜团	的	这	超自然	,

“如果我可以用这种戏剧化的表达方式来描述超自然领域最伟大的谜团之一，

[ɔːr] , [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [tɜːrm] , [ðə; ði] ['haɪər] - ['nætʃ(ə)rəl] [wɜːrld] ,

or	,	to	employ	a	more	scientific	term	,	the	higher	-	natural	world	,
或者	,	到	采用	一个	更多的	科学	学期	,	这	更高	-	自然的	世界	,

或者，用更科学的术语来说，就是更高层次的自然世界。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['fʊli] [θriː] ['aʊərz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] .

and	it	took	him	fully	three	hours	to	make	his	preparations	.
和	它	采取	他	完全	三	小时	到	制作	他的	准备工作	.

他花了整整三个小时来做准备。

[æt; ət] [læst] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

At	last	everything	was	ready	,	and	he	was	very	pleased	with	his
在	最后的	一切	曾是	准备好	,	和	他	曾是	非常	高兴	和	他的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

最后一切都准备就绪，他对自己的装扮非常满意。

[ðə; ði][bɪg] ['leðər] ['raɪdɪŋ] - [buːts] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dres] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɑːrdʒ]

The	big	leather	riding	-	boots	that	went	with	the	dress	were	just	a	little	too	large
这	大的	皮革	骑术	-	靴子	那	去	和	这	裙子	是	只是	一个	小的	也	大的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

那双与裙子配套的大号皮质骑马靴对他来说稍微大了点。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hɔːrs] - ['pistlz] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	he	could	only	find	one	of	the	two	horse	-	pistols	,	but	,	on	the	whole	,
和	他	可以	仅有的	寻找	一	的	这	二	马	-	手枪	,	但	,	在	这	所有的	,

他只找到了两把马用手枪中的一把，但总的来说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] ,

he	was	quite	satisfied	,
他	曾是	相当	使满意	,

他非常满意。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][wʌn][hiː; hi][glaidid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ][ænd; ənd]

and	at	a	quarter	past	one	he	glided	out	of	the	wainscoting	and
和	在	一个	四分之一	过去的	一	他	滑翔	出去	的	这	护墙板	和

[krept] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

crept	down	the	corridor	.
悄悄地爬	向下	这	走廊	.

一点一刻，他从护墙板后滑了出来，沿着走廊悄悄地走了下去。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [twɪnz] ,

On	reaching	the	room	occupied	by	the	twins	,
在	到达	这	房间	占领	经过	这	双胞胎	,

到达双胞胎居住的房间后，

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [bluː] [bed] ['tʃeɪmbər] ,

which	I	should	mention	was	called	the	Blue	Bed	Chamber	,
哪个	我	应该	提到	曾是	称为	这	蓝色的	床	商会	,

我应该提一下，它被称为蓝色床房。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ɪts] ['hæŋgɪŋz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst][ə'dʒɑːr] .

on	account	of	the	colour	of	its	hangings	,	he	found	the	door	just	ajar	.
在	帐户	的	这	颜色	的	它是	绞刑	,	他	成立	这	门	只是	半开	.

由于挂毯的颜色，他发现门只是半开着。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['entrəns] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['oʊpən] ,

Wishing	to	make	an	effective	entrance	,	he	flung	it	wide	open	,
祝	到	制作	一个	有效的	入口	,	他	扔	它	宽的	打开	,

为了给人留下深刻印象，他把门大开。

[wen] [ə; eɪ] ['hevi] [dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər] [fel] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['wetɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][skɪn]

when	a	heavy	jug	of	water	fell	right	down	on	him	,	wetting	him	to	the	skin
什么时候	一个	重的	水壶	的	水	跌倒	正确的	向下	在	他	,	润湿	他	到	这	皮肤

,

,

一壶沉甸甸的水正好砸在他身上，把他全身都淋湿了。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] .

and	just	missing	his	left	shoulder	by	a	couple	of	inches	.
和	只是	丢失的	他的	左边	肩膀	经过	一个	夫妻	的	英寸	.

子弹只差几英寸就擦着他的左肩飞过去了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] ['staɪf(ə)ld] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['læftər] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm]

At	the	same	moment	he	heard	stifled	shrieks	of	laughter	proceeding	from
在	这	相同的	片刻	他	听到	窒息	尖叫	的	笑声	进行中	从

[ðə; ði] [fɔːr] - [poʊst][bed] .

the	four	-	post	bed	.
这	四	-	邮政	床	.

就在这时，他听到从四柱床上传来压抑的笑声尖叫。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [fled] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	shock	to	his	nervous	system	was	so	great	that	he	fled	back	to	his
这	震惊	到	他的	紧张的	系统	曾是	所以	伟大的	那	他	逃亡	后退	到	他的

[ruːm] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] ,

room	as	hard	as	he	could	go	,
房间	作为	难的	作为	他	可以	去	,

神经系统受到的冲击如此之大，以至于他拼命地逃回了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] .

and	the	next	day	he	was	laid	up	with	a	severe	cold	.
和	这	下一个	天	他	曾是	铺设	向上	和	一个	严重	寒冷的	.

第二天他就因重感冒卧床不起了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt]

The	only	thing	that	at	all	consoled	him	in	the	whole	affair	was	the	fact	that
这	仅有的	事物	那	在	全部	安慰	他	在	这	所有的	事务	曾是	这	事实	那

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

he	had	not	brought	his	head	with	him	,
他	有	不是	带来	他的	头	和	他	,

整件事中唯一让他感到安慰的是，他没有丢掉性命。

[fɔːr; fər] , [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sɪriəs] .

for	,	had	he	done	so	,	the	consequences	might	have	been	very	serious	.
为了	,	有	他	完毕	所以	,	这	结果	可能	有	到过	非常	严肃的	.

因为如果他那样做，后果可能非常严重。

[hiː; hi] [naʊ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðɪs] [ruːd] [ə'merɪkən] ['fæməli] ,

He	now	gave	up	all	hope	of	ever	frightening	this	rude	American	family	,
他	现在	给予	向上	全部	希望	的	曾经	令人恐惧	这	粗鲁的	美国人	家庭	,

他彻底放弃了吓唬这个粗鲁的美国家庭的希望。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wɪð; wɪθ] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]

and	contented	himself	,	as	a	rule	,	with	creeping	about	the	passages	in
和	满足	他自己	,	作为	一个	规则	,	和	爬行	关于	这	段落	在

[lɪst] ['slɪpərz] ,

list	slippers	,
列表	拖鞋	,

他通常满足于穿着拖鞋在走廊里匍匐前进。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [red] ['mʌflər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dræfts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

with	a	thick	red	muffler	round	his	throat	for	fear	of	draughts	,	and	a
和	一个	厚的	红色的	围巾	圆形的	他的	喉	为了	害怕	的	起草	,	和	一个

[smɔːl] ,

small	arquebuse	,
小的	火绳枪	,

他脖子上围着一条厚厚的红色围巾，怕冷，身上还带着一支小型火绳枪。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ðɪ] [twɪnz] .

in	case	he	should	be	attacked	by	the	twins	.
在	案件	他	应该	是	遭到攻击	经过	这	双胞胎	.

以防他遭到双胞胎的攻击。

[ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [bloʊ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] 19th [ʌv; əv] [sep'tembər] .

The	final	blow	he	received	occurred	on	the	19th	of	September	.
这	最终的	吹	他	已收到	发生	在	这	19th	的	九月	.

他遭受的最后一击发生在9月19日。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['entrəns] - [hɔːl] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] ,

He	had	gone	downstairs	to	the	great	entrance	-	hall	,	feeling	sure	that	there	,
他	有	已消失	楼下	到	这	伟大的	入口	-	大厅	,	感觉	当然	那	那里	,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

他下楼来到宽敞的门厅，确信至少在那里，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌnmə'lestɪd] ,

he	would	be	quite	unmolested	,
他	会	是	相当	未受干扰	,

他不会受到任何骚扰，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [sə'tɪrɪkl] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] -

and	was	amusing	himself	by	making	satirical	remarks	on	the	large	Saroni
和	曾是	有趣	他自己	经过	制作	讽刺	评论	在	这	大的	-

['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

photographs	of	the	United	States	Minister	and	his	wife	,
照片	的	这	团结的	各州	部长	和	他的	妻子	,

他以讽刺萨罗尼拍摄的美国公使及其夫人的大幅照片为乐，并发表了相关评论。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæntərˌvɪl] ['fæməli] ['pɪktʃərz] .

which	had	now	taken	the	place	of	the	Canterville	family	pictures	.
哪个	有	现在	已采取	这	地方	的	这	坎特维尔	家庭	图片	.

这些照片如今取代了坎特维尔家族的照片。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [bʌt; bət] ['niːtli] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃraʊd] , ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]

He	was	simply	but	neatly	clad	in	a	long	shroud	,	spotted	with	churchyard
他	曾是	简单地	但	整齐地	覆膜	在	一个	长的	裹尸布	,	斑	和	墓地

[moʊld] ,

mould	,
模具	,

他身穿一件长长的寿衣，款式简洁却不失整洁，寿衣上沾满了墓地的霉菌。

[hæd; həd] [taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][dʒɔː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['lɪnɪn] ,

had	tied	up	his	jaw	with	a	strip	of	yellow	linen	,
有	系	向上	他的	颚	和	一个	条	的	黄色的	亚麻布	,

他用一条黄色亚麻布条绑住了下巴。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['læntərn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɛkstənz] [speɪd] .

and	carried	a	small	lantern	and	a	sexton's	spade	.
和	携带	一个	小的	灯笼	和	一个	教堂司事的	铲	.

他带着一盏小灯笼和一把教堂司事用的铁锹。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] - ['dʒoʊnəs][ðə; ði] ['grævlɪs] ,

In	fact	,	he	was	dressed	for	the	character	of	'	Jonas	the	Graveless	,
在	事实	,	他	曾是	穿着	为了	这	特点	的	-	乔纳斯	这	无墓	,

事实上，他当时的装扮是扮演“无墓者乔纳斯”这个角色。

[ɔːr][ðə; ði] [kɔːrps] - ['snætʃər] [ʌv; əv] ['tʃɜːrtzi] [bɑːrn] , - [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

or	the	Corpse	-	Snatcher	of	Chertsey	Barn	,	'	one	of	his	most	remarkable
或者	这	尸体	-	抢夺者	的	切特西	谷仓	,	-	一	的	他的	最多	卓越

[ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] ,

impersonations	,
模仿	,

或者说是“切特西谷仓的盗尸者”，这是他最引人注目的模仿角色之一。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'membər] ,

and	one	which	the	Cantervilles	had	every	reason	to	remember	,
和	一	哪个	这	-	有	每一个	原因	到	记住	,

坎特维尔一家完全有理由记住这件事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðer; ðər]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['neɪbər] , [lɔːrd]

as	it	was	the	real	origin	of	their	quarrel	with	their	neighbour	,	Lord
作为	它	曾是	这	真实的	起源	的	他们的	争吵	和	他们的	邻居	,	主

['rʌfɝd] .

Rufford	.
拉福德	.

因为这才是他们与邻居拉福德勋爵发生争执的真正原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

It	was	about	a	quarter	past	two	o'clock	in	the	morning	,	and	,
它	曾是	关于	一个	四分之一	过去的	二	点钟	在	这	早晨	,	和	,

当时大约是凌晨两点一刻，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌæsər'teɪn] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

as	far	as	he	could	ascertain	,	no	one	was	stirring	.
作为	远的	作为	他	可以	探明	,	不	一	曾是	搅拌	.

据他观察，没有人动弹。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['streʊlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['laɪbreri] , [haʊ'evər] ,

As	he	was	strolling	towards	the	library	,	however	,
作为	他	曾是	漫步	向	这	图书馆	,	然而	,

然而，当他漫步走向图书馆时，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['treɪsɪz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪn] ,

to	see	if	there	were	any	traces	left	of	the	blood	-	stain	,
到	看	如果	那里	是	任何	痕迹	左边	的	这	血	-	弄脏	,

查看是否还残留有血迹，

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [liːpt] [aʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] [tuː] ['fɪgjərz] ,

suddenly	there	leaped	out	on	him	from	a	dark	corner	two	figures	,
突然	那里	跳跃	出去	在	他	从	一个	黑暗的	角落	二	数据	,

突然，有两个身影从黑暗的角落里跳了出来，

[huː] [weɪvd] [ðer; ðər][ɑːrmz]['waɪldli] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] [aʊt] - [buː] !

who	waved	their	arms	wildly	above	their	heads	,	and	shrieked	out	'	BOO	!
WHO	挥手	他们的	武器	疯狂地	多于	他们的	头部	,	和	尖叫	出去	-	嘘	!

他们疯狂地挥舞着手臂，在头顶上尖叫着“BOO！”

- [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

'	in	his	ear	.
-	在	他的	耳朵	.

在他耳边。

[siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pænɪk] , [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [hiː; hi]

Seized	**with**	**a**	**panic**	**,**	**which**	**,**	**under**	**the**	**circumstances**	**,**	**was**	**only**	**natural**	**,**	**he**
查获	和	一个	恐慌	,	哪个	,	在下面	这	情况	,	曾是	仅有的	自然的	,	他

[rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

rushed	**for**	**the**	**staircase**	**,**
匆忙	为了	这	楼梯	,

在那种情况下，他惊慌失措，这是人之常情，于是他冲向楼梯。

[bʌt; bət] [faʊnd] ['wɑːʃɪŋtən] ['oʊtɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['gɑːrdn] - [sɪ'rɪndʒ]

but	**found**	**Washington**	**Otis**	**waiting**	**for**	**him**	**there**	**with**	**the**	**big**	**garden**	**-**	**syringe**
但	成立	华盛顿	奥蒂斯	等待	为了	他	那里	和	这	大的	花园	-	注射器

;

;

;

但他发现华盛顿·奥蒂斯正拿着大型花园注射器在那里等着他；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [hemd] [ɪn][baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] ['drɪvn] ['ɔːlmoʊst]

and	**being**	**thus**	**hemmed**	**in**	**by**	**his**	**enemies**	**on**	**every**	**side**	**,**	**and**	**driven**	**almost**
和	存在	因此	包边	在	经过	他的	敌人	在	每一个	边	,	和	驱动	几乎

[tuː; tə] [beɪ] ,

to	**bay**	**,**
到	湾	,

于是，他被敌人四面包围，几乎被逼到了绝境。

[hiː; hi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] [stoʊv] , [wɪtʃ] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][nɑːt]

he	**vanished**	**into**	**the**	**great**	**iron**	**stove**	**,**	**which**	**,**	**fortunately**	**for**	**him**	**,**	**was**	**not**
他	消失了	进入	这	伟大的	铁	火炉	,	哪个	,	幸运的是	为了	他	,	曾是	不是

[lɪt] ,

lit	**,**
点燃	,

他消失在了巨大的铁炉里，幸运的是，炉子没有点燃。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [fluːz] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] ,

and	**had**	**to**	**make**	**his**	**way**	**home**	**through**	**the**	**flues**	**and**	**chimneys**	**,**
和	有	到	制作	他的	方式	家	通过	这	烟道	和	烟囱	,

他不得不穿过烟道和烟囱回家。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][dɜːrt] , [dɪs'ɔːrdər] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

arriving	**at**	**his**	**own**	**room**	**in**	**a**	**terrible**	**state**	**of**	**dirt**	**,**	**disorder**	**,**	**and**	**despair**	**.**
抵达	在	他的	自己的	房间	在	一个	糟糕的	状态	的	污垢	,	紊乱	,	和	绝望	.

他回到自己的房间时，房间脏乱不堪，一片狼藉，他感到无比绝望。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [ə'gen] [ɑːn] ['eni] [nɑːk'tɜːrn(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

After	**this**	**he**	**was**	**not**	**seen**	**again**	**on**	**any**	**nocturnal**	**expedition**	**.**
后	这	他	曾是	不是	已见	再次	在	任何	夜	远征	.

此后，人们再也没有见过他进行任何夜间探险。

[ðə; ði] [twɪnz] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] ,

The	**twins**	**lay**	**in**	**wait**	**for**	**him**	**on**	**several**	**occasions**	**,**
这	双胞胎	躺	在	等待	为了	他	在	一些	场合	,

这对双胞胎曾多次埋伏起来伏击他。

[ænd; ənd] [struːd] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] ['nʌtʃɛlz] ['evri] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

and	**strewed**	**the**	**passages**	**with**	**nutshells**	**every**	**night**	**to**	**the**	**great**
和	散落的	这	段落	和	简而言之	每一个	夜晚	到	这	伟大的

[ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

annoyance	**of**	**their**	**parents**	**and**	**the**	**servants**	**,**
烦恼	的	他们的	父母	和	这	仆人	,

他们每晚都在走廊里撒满坚果壳，令他们的父母和仆人非常恼火。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] .

but	it	was	of	no	avail	.
但	它	曾是	的	不	可用	.

但这毫无用处。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈevɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈwuːndɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

It	was	quite	evident	that	his	feelings	were	so	wounded	that	he	would	not
它	曾是	相当	明显	那	他的	情怀	是	所以	受伤	那	他	会	不是

[əˈpɪr] .

appear	.
出现	.

很明显，他受到了极大的伤害，所以不愿露面。

[ˈmɪstər] . [ˈoʊtɪs] [ˈkɑːnsɪkwentli] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Otis	consequently	resumed	his	great	work	on	the	history	of	the
先生	.	奥蒂斯	最后	恢复	他的	伟大的	工作	在	这	历史	的	这

[ˌdemәˈkrætɪk] [ˈpɑːrti] ,

Democratic	Party	,
民主	派对	,

因此，奥蒂斯先生继续开展他关于民主党历史的伟大研究工作。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈoʊtɪs][ˈɔːrgənaɪzd][ə; eɪ]

on	which	he	had	been	engaged	for	some	years	;	Mrs	.	Otis	organised	a
在	哪个	他	有	到过	已订婚的	为了	一些	年	;	太太	.	奥蒂斯	有组织的	一个

[ˈwʌndərf(ə)l] [klæm] - [beɪk] ,

wonderful	clam	-	bake	,
精彩的	蛤	-	烤	,

他为此已经筹划多年；奥蒂斯太太组织了一场精彩的蛤蜊宴。

[wɪtʃ] [əˈmeɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkaʊnti] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [tuː; tə] [ləˈkrɔːs] , [ˈjuːkə] , [ˈpoʊkər] , [ænd; ənd]

which	amazed	the	whole	county	;	the	boys	took	to	lacrosse	,	euchre	,	poker	,	and
哪个	惊叹	这	所有的	县	;	这	男孩们	采取	到	长曲棍球	,	尤克牌	,	扑克	,	和

[ˈʌðər] [əˈmerɪkən] [ˈnæʃ(ə)nəl] [geɪmz] ;

other	American	national	games	;
其他	美国人	国家的	游戏	;

这让整个县都感到惊讶；男孩们迷上了长曲棍球、尤克牌、扑克和其他美国国民游戏；

[ænd; ənd][vərˈdʒɪniə][roʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [leɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər]['poʊni] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [duːk]

and	Virginia	rode	about	the	lanes	on	her	pony	,	accompanied	by	the	young	Duke
和	弗吉尼亚州	骑	关于	这	车道	在	她	小马	,	伴随	经过	这	年轻的	公爵

[ʌv; əv] [ˈtʃeʃər] ,

of	Cheshire	,
的	柴郡	,

弗吉尼亚骑着她的小马在乡间小路上漫步，年轻的柴郡公爵陪伴在侧。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz][æt; ət] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] .

who	had	come	to	spend	the	last	week	of	his	holidays	at	Canterville	Chase	.
WHO	有	来	到	花费	这	最后的	星期	的	他的	假期	在	坎特维尔	追赶	.

他来坎特维尔蔡斯度过假期的最后一周。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [əˈsuːmd] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

It	was	generally	assumed	that	the	ghost	had	gone	away	,	and	,	in	fact	,
它	曾是	一般来说	假定	那	这	鬼	有	已消失	离开	,	和	,	在	事实	,

人们普遍认为鬼魂已经离开了，事实上，

['mɪstər] . ['oʊtɪs] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [lɔːrd] ['kæntərˌvɪl] , [huː] , [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

Mr	.	Otis	wrote	a	letter	to	that	effect	to	Lord	Canterville	,	who	,	in	reply	,
先生	.	奥蒂斯	写道	一个	信	到	那	影响	到	主	坎特维尔	,	WHO	,	在	回复	,

奥蒂斯先生就此事给坎特维尔勋爵写了一封信，坎特维尔勋爵在回信中说：

[ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈpleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [best] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz]

expressed	**his**	**great**	**pleasure**	**at**	**the**	**news**	**,**	**and**	**sent**	**his**	**best**	**congratulations**
表达	他的	伟大的	乐趣	在	这	消息	,	和	发送	他的	最好的	恭喜！

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [ˈwɜːrði] [waɪf] .

to	**the**	**Minister's**	**worthy**	**wife**	**.**
到	这	部长	值得	妻子	.

听到这个消息后，他表示非常高兴，并向部长的夫人致以最诚挚的祝贺。

[ðə; ði][oʊtaɪsɪz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [diˈsiːvd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

The	**Otises**	**,**	**however**	**,**	**were**	**deceived**	**,**	**for**	**the**	**ghost**	**was**	**still**	**in**	**the**	**house**	**,**
这	奥蒂斯	,	然而	,	是	受骗	,	为了	这	鬼	曾是	仍然	在	这	房子	,

然而，奥蒂斯一家却上当了，因为鬼魂仍然在房子里。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst][æn; ən][ɪnˈvælɪd] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈredi] [tuː; tə][let] [ˈmætərz]

and	**though**	**now**	**almost**	**an**	**invalid**	**,**	**was**	**by**	**no**	**means**	**ready**	**to**	**let**	**matters**
和	尽管	现在	几乎	一个	无效的	,	曾是	经过	不	方法	准备好	到	让	事情

[rest] ,

rest	**,**
休息	,

虽然他现在几乎已经卧床不起，但他绝不打算就此罢休。

[pərˈtɪkjələrli] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [ʌv; əv]

particularly	**as**	**he**	**heard**	**that**	**among**	**the**	**guests**	**was**	**the**	**young**	**Duke**	**of**
特别	作为	他	听到	那	之中	这	客人	曾是	这	年轻的	公爵	的

[ˈtʃeʃər] ,

Cheshire	**,**
柴郡	,

尤其当他听说宾客中还有年轻的柴郡公爵时，更是如此。

[huːz] [grænd] - [ˈʌŋk(ə)l] , [lɔːrd] [ˈfrænsɪs] [ˈstɪltən] ,

whose	**grand**	**-**	**uncle**	**,**	**Lord**	**Francis**	**Stilton**	**,**
谁	盛大	-	叔叔	,	主	弗朗西斯	斯蒂尔顿	,

他的叔祖父，弗朗西斯·斯蒂尔顿勋爵，

[hæd; həd][wʌns] [bet] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈgɪnɪ] [wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrˌbɛri] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [daɪs]

had	**once**	**bet**	**a**	**hundred**	**guineas**	**with**	**Colonel**	**Carbury**	**that**	**he**	**would**	**play**	**dice**
有	一次	赌注	一个	百	几内亚	和	上校	卡伯里	那	他	会	玩	骰子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæntərˌvɪl] [goʊst] ,

with	**the**	**Canterville**	**ghost**	**,**
和	这	坎特维尔	鬼	,

他曾与卡伯里上校打赌一百几尼，赌他能和坎特维尔的鬼魂玩骰子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] - [ruːm] [ɪn]

and	**was**	**found**	**the**	**next**	**morning**	**lying**	**on**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**card**	**-**	**room**	**in**
和	曾是	成立	这	下一个	早晨	说谎	在	这	地面	的	这	卡片	-	房间	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˌpærəˈlɪtɪk] [steɪt] ,

such	**a**	**helpless**	**paralytic**	**state**	**,**
这样的	一个	无助	麻痹	状态	,

第二天早上，人们发现他瘫倒在牌室的地板上，处于一种无力反抗的麻痹状态。

[ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] ,

that	**though**	**he**	**lived**	**on**	**to**	**a**	**great**	**age**	**,**
那	尽管	他	居住地	在	到	一个	伟大的	年龄	,

虽然他活到了很高的年纪，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈgen] [bʌt; bət] - [ˈdʌb(ə)l] [sɪks] .

he	**was**	**never**	**able**	**to**	**say**	**anything**	**again**	**but**	**'**	**Double**	**Sixes**	**.**
他	曾是	绝不	有能力的	到	说	任何事物	再次	但	-	双倍的	六	.

他再也说不出话来，只能说“双六”。

- [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

'	The	story	was	well	known	at	the	time	,	though	,	of	course	,
-	这	故事	曾是	出色地	已知	在	这	时间	,	尽管	,	的	课程	,

当然，这个故事在当时是众所周知的。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['noʊb(ə)l] ['fæməliz] ,

out	of	respect	to	the	feelings	of	the	two	noble	families	,
出去	的	尊重	到	这	情怀	的	这	二	高贵	家庭	,

出于对两大贵族家庭感情的尊重，

['evri] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;

every	attempt	was	made	to	hush	it	up	;
每一个	试图	曾是	制成	到	嘘	它	向上	;

他们想尽一切办法掩盖此事；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]

and	a	full	account	of	all	the	circumstances	connected	with	it	will	be	found
和	一个	满的	帐户	的	全部	这	情况	连接	和	它	将要	是	成立

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['riːdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

in	the	third	volume	of	Lord	Tattle's	Recollections	of	the	Prince	Regent	and	his
在	这	第三	体积	的	主	-	回忆	的	这	王子	摄政	和	他的

[frendz] .

Friends	.
朋友们	.

有关此事的全部情况的完整记载，请参阅塔特尔勋爵所著《摄政王及其朋友的回忆录》第三卷。

[ðə; ði] [goʊst] , [ðen] ,

The	ghost	,	then	,
这	鬼	,	然后	,

那么，鬼魂呢?

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]

was	naturally	very	anxious	to	show	that	he	had	not	lost	his	influence	over
曾是	自然	非常	焦虑的	到	展示	那	他	有	不是	丢失的	他的	影响	超过

[ðə; ði] ['stiltən] ,

the	Stiltons	,
这	斯蒂尔顿	,

他自然非常急于表明自己仍然对斯蒂尔顿家族拥有影响力。

[wɪð; wɪθ] [huːm] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪstəntli] [kə'nektɪd] ,

with	whom	,	indeed	,	he	was	distantly	connected	,
和	谁	,	的确	,	他	曾是	遥远地	连接	,

事实上，他与这些人有着远亲关系。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [fɜːrst]['kʌz(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] ['mærid] [ɪn] [sɪ'kɔndz] ['noʊˌsɛs][tuː; tə][ðə; ði] [sjəː] [diː] ['bʊlkəli]

his	own	first	cousin	having	been	married	en	secondes	noces	to	the	Sieur	de	Bulkeley
他的	自己的	第一的	表哥	拥有	到过	已婚	英文	秒	诺斯	到	这	先生	德	布尔克利

,

,
,

他的堂妹嫁给了布尔克利先生，

[frʌm; frəm] [huːm] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] , [ðə; ði][djuːks][ʌv; əv] ['tʃeʃər] [ɑːr; ər] ['liniəli] [dɪ'sendɪd]

from	whom	,	as	every	one	knows	,	the	Dukes	of	Cheshire	are	lineally	descended
从	谁	,	作为	每一个	一	知道	,	这	公爵	的	柴郡	是	线性	下降

.

:
.

众所周知，柴郡公爵是他们的直系后裔。

[əˈkɔːrdɪŋli] ,
Accordingly ,
因此 ,

因此，

[hiː; hi] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [vɜˈdʒɪnjəz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈselɪbreɪtɪd]
he made arrangements for appearing to Virginia's little lover in his celebrated
他 制成 安排 为了 出现 到 弗吉尼亚州的 小的 情人 在 他的 著名
[ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['væmpaɪər] [mʌŋk] ,
impersonation of ' The Vampire Monk ,
冒充 的 - 这 吸血鬼 僧 ,

他安排以他著名的“吸血鬼僧侣”的形象出现在弗吉尼亚的小情人面前。

[ɔːr] , [ðə; ði] ['blʌdləs] [ˌbenɪ'dɪktɪn] , - [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l] [ðæt] [wen] [oʊld] ['leɪdi]
or , the Bloodless Benedictine , ' a performance so horrible that when old Lady
或者 , 这 无血 本笃会 , - 一个 表现 所以 可怕 那 什么时候 老的 女士
['stɑːrtʌp] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Startup saw it ,
初创公司 锯 它 ,

或者，《无血的本笃会修士》，这是一场糟糕透顶的表演，以至于老斯塔特普夫人看到后……

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːn][wʌn]['feɪt(ə)l] [nuː] ['jɪrz] [iːv] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
which she did on one fatal New Year's Eve , in the year 1764 ,
哪个 她 做过 在 一 致命的 新的 年 前夕 , 在 这 年 - ,

她在1764年一个致命的新年夜做了这件事。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːks] , [wɪtʃ] ['kʌlmineitid] [ɪn]['vaɪələnt]['æpəpleksi] ,
she went off into the most piercing shrieks , which culminated in violent apoplexy ,
她 去 离开 进入 这 最多 冲孔 尖叫 , 哪个 达到顶峰 在 暴力 中风 ,

她发出刺耳的尖叫声，最终导致剧烈中风。

[ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [θriː] [deɪz] , ['æftər] ['disin'heritɪŋ] [ðə; ði] - , [huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]
and died in three days , after disinheriting the Cantervilles , who were her
和 死亡 在 三 天 , 后 剥夺继承权 这 - , WHO 是 她
['nɪrəst] [rɪ'leɪʃnz] ,
nearest relations ,
最近的 关系 ,

三天后，她去世了，临终前她剥夺了与她关系最近的坎特维尔家族的继承权。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌndən] [əˈpɑːθəkeri] .
and leaving all her money to her London apothecary .
和 离开 全部 她 钱 到 她 伦敦 药剂师 .

她把所有的钱都留给了她在伦敦的药剂师。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [priˈventid] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ]
At the last moment , however , his terror of the twins prevented his leaving
在 这 最后的 片刻 , 然而 , 他的 恐怖 的 这 双胞胎 阻止 他的 离开
[hɪz; ɪz] [ruːm] ,
his room ,
他的 房间 ,

然而，在最后一刻，他对双胞胎的恐惧阻止了他离开房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [duːk] [slept] [ɪn] [piːs] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] ['feðərd] ['kænəpi] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]
and the little Duke slept in peace under the great feathered canopy in the Royal
和 这 小的 公爵 睡着了 在 和平 在下面 这 伟大的 羽毛 树冠 在 这 皇家
['bedtʃeɪmbər] ,
Bedchamber ,
卧室 ,

小公爵在皇家寝宫巨大的羽帘下安然入睡。

[ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] .

and	dreamed	of	Virginia	.
和	梦见	的	弗吉尼亚州	.

并梦见了弗吉尼亚。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [vərˈdʒɪniə][ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɜːrli] - ['herd] [ˌkævə'lɪr] [went] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [ɑːn]

A	few	days	after	this	,	Virginia	and	her	curly	-	haired	cavalier	went	out	riding	on
一个	很少	天	后	这	,	弗吉尼亚州	和	她	卷曲	-	头发	骑士	去	出去	骑术	在

['brɑːkli] [medəuz] ,

Brockley	meadows	,
布罗克利	草地	,

几天后，弗吉尼亚和她那匹卷毛骑士在布罗克利草地上骑马。

[wer] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər]['hæbɪt][soʊ]['bædli][ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [hedʒ] , [ðæt] , [ɑːn][hɜːr; hər]

where	she	tore	her	habit	so	badly	in	getting	through	a	hedge	,	that	,	on	her
在哪里	她	撕裂	她	习惯	所以	糟糕	在	获得	通过	一个	对冲	,	那	,	在	她

[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

return	home	,
返回	家	,

她在穿过树篱时，不小心把长袍撕破了，以至于回家后，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [bæk] ['sterkeɪs] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

she	made	up	her	mind	to	go	up	by	the	back	staircase	so	as	not	to	be
她	制成	向上	她	头脑	到	去	向上	经过	这	后退	楼梯	所以	作为	不是	到	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

她决定走后楼梯上去，以免被人看见。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['tæpəstri] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hæpənd]

As	she	was	running	past	the	Tapestry	Chamber	,	the	door	of	which	happened
作为	她	曾是	跑步	过去的	这	挂毯	商会	,	这	门	的	哪个	发生

[tuː; tə][biː; bi]['oʊpən] ,

to	be	open	,
到	是	打开	,

当她跑过挂毯室时，碰巧挂毯室的门是开着的，

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

she	fancied	she	saw	some	one	inside	,	and	thinking	it	was	her	mother's
她	幻想	她	锯	一些	一	里面	,	和	思维	它	曾是	她	母亲的

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

她好像看到里面有人，以为是她母亲的女佣。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ðer; ðər] , [lʊkt] [ɪn][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə]

who	sometimes	used	to	bring	her	work	there	,	looked	in	to	ask	her	to
WHO	有时	用过的	到	带来	她	工作	那里	,	看起来	在	到	问	她	到

[mend] [hɜːr; hər]['hæbɪt] .

mend	her	habit	.
修补	她	习惯	.

她以前有时会把工作带到那里，进去请她改掉这个习惯。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'mens] [sərˈpraɪz] , [haʊˈevər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [goʊst] [hɪm'self] !

To	her	immense	surprise	,	however	,	it	was	the	Canterville	Ghost	himself	!
到	她	巨大	惊喜	,	然而	,	它	曾是	这	坎特维尔	鬼	他自己	!

然而，令她无比惊讶的是，那竟然是坎特维尔幽灵本人！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	was	sitting	by	the	window	,
他	曾是	坐着	经过	这	窗户	,

他当时正坐在窗边，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] [triːz] [flaɪ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

watching	the	ruined	gold	of	the	yellowing	trees	fly	through	the	air	,
观看	这	毁坏	金子	的	这	黄化	树木	飞	通过	这	空气	,

看着枯黄树木凋零的金叶在空中飞舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [liːvz] ['dænsɪŋ] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː] .

and	the	red	leaves	dancing	madly	down	the	long	avenue	.
和	这	红色的	树叶	跳舞	疯狂地	向下	这	长的	大街	.

红叶沿着长长的林荫大道疯狂地舞动。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

His	head	was	leaning	on	his	hand	,	and	his	whole	attitude	was	one	of
他的	头	曾是	倾斜	在	他的	手	,	和	他的	所有的	态度	曾是	一	的

[ɪk'striːm] [dɪ'preʃ(ə)n] .

extreme	depression	.
极端	沮丧	.

他手托着头，整个人神情极度沮丧。

[ɪn'diːd] , [soʊ][fər'lɔːrn] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'per] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] , [ðæt] ['lɪt(ə)l][vər'dʒɪniə] ,

Indeed	,	so	forlorn	,	and	so	much	out	of	repair	did	he	look	,	that	little	Virginia	,
的确	,	所以	绝望	,	和	所以	很多	出去	的	维修	做过	他	看	,	那	小的	弗吉尼亚州	,

确实，那小小的弗吉尼亚看起来如此凄凉，如此破败不堪，

[huːz] [fɜːrst][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɑːk] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

whose	first	idea	had	been	to	run	away	and	lock	herself	in	her	room	,
谁	第一的	主意	有	到过	到	跑步	离开	和	锁	她自己	在	她	房间	,

她最初的想法是逃跑并把自己锁在房间里。

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

was	filled	with	pity	,	and	determined	to	try	and	comfort	him	.
曾是	已填	和	遗憾	,	和	决定	到	尝试	和	舒适	他	.

她充满了怜悯，决心要安慰他。

[soʊ] [laɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fʊtfɔːl] , [ænd; ənd][soʊ] [diːp] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] ,

So	light	was	her	footfall	,	and	so	deep	his	melancholy	,
所以	光	曾是	她	人流量	,	和	所以	深的	他的	忧郁	,

她的脚步如此轻盈，而他的忧郁却如此深沉。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	he	was	not	aware	of	her	presence	till	she	spoke	to	him	.
那	他	曾是	不是	意识到的	的	她	在场	直到	她	辐	到	他	.

直到她和他说话，他才意识到她的存在。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	am	so	sorry	for	you	,	'	she	said	,
-	我	是	所以	对不起	为了	你	,	-	她	说	,

“我真为你感到难过，”她说。

- [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðərz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['iːtn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ]

'	but	my	brothers	are	going	back	to	Eton	to	-	morrow	,	and	then	,	if	you
-	但	我的	兄弟	是	去	后退	到	伊顿公学	到	-	明天	,	和	然后	,	如果	你

[bɪ'heɪv] [jɔːr'self] ,

behave	yourself	,
表现	你自己	,

“但是我的兄弟们明天就要回伊顿了，然后，如果你表现好的话，

[noʊ][wʌn] [wɪl] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] . -

no	one	will	annoy	you	.	'
不	一	将要	烦人	你	.	-

没有人会打扰你。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [maɪ'self] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,

'	It	is	absurd	asking	me	to	behave	myself	,	'	he	answered	,
-	它	是	荒诞	问	我	到	表现	我	,	-	他	回答	,

“要求我守规矩，这太荒谬了，”他回答说。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə]

looking	round	in	astonishment	at	the	pretty	little	girl	who	had	ventured	to
寻找	圆形的	在	惊讶	在	这	漂亮的	小的	女孩	WHO	有	冒险	到

[ə'dres] [hɪm; ɪm] , - [kwaɪt] [əb'sɜːrd] .

address	him	,	'	quite	absurd	.
地址	他	,	-	相当	荒诞	.

他惊讶地环顾四周，看着那个大胆地向他说话的漂亮小女孩，“真是荒谬至极。”

[aɪ][mʌst; məst]['ræt(ə)l][maɪ] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [groʊn] [θruː] ['kiːˌhəʊlz] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [æt; ət]

I	must	rattle	my	chains	,	and	groan	through	keyholes	,	and	walk	about	at
我	必须	嘎嘎作响	我的	链条	,	和	呻吟	通过	钥匙孔	,	和	走	关于	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我必须摇晃锁链，从钥匙孔里呻吟，在夜里四处游荡。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

if	that	is	what	you	mean	.
如果	那	是	什么	你	意思是	.

如果你指的是这个意思的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstɪŋ] . -

It	is	my	only	reason	for	existing	.	'
它	是	我的	仅有的	原因	为了	现存的	.	-

这是我存在的唯一理由。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri]

'	It	is	no	reason	at	all	for	existing	,	and	you	know	you	have	been	very
-	它	是	不	原因	在	全部	为了	现存的	,	和	你	知道	你	有	到过	非常

['wɪkɪd] .

wicked	.
邪恶	.

“这根本不是你存在的理由，而且你知道你一直非常邪恶。”

['mɪsɪz] . [ʌmni] [toʊld][juː 'es] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [hɪr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɪld] [jʊr; jər]

Mrs	.	Umney	told	us	,	the	first	day	we	arrived	here	,	that	you	had	killed	your
太太	.	乌姆尼	讲述	我们	,	这	第一的	天	我们	到达的	这里	,	那	你	有	被杀	你的

[waɪf] . -

wife	.	'
妻子	.	-

乌姆尼太太在我们到达这里的第一天就告诉我们，你杀了你的妻子。

- [wel] , [aɪ] [kwaɪt] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [goʊst] ['petʃələntli] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pjʊrli]

'	Well	,	I	quite	admit	it	,	'	said	the	Ghost	petulantly	,	'	but	it	was	a	purely
-	出色地	,	我	相当	承认	它	,	-	说	这	鬼	任性地	,	-	但	它	曾是	一个	纯粹

['fæməli] ['mætər] ,

family	matter	,
家庭	事情	,

“好吧，我承认，”鬼魂不高兴地说，“但这纯粹是家事。”

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnd] [noʊ][wʌn] [els] . -

and	concerned	no	one	else	.	'
和	担心的	不	一	别的	.	-

而且与其他人无关。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kɪl] ['eni] [wʌn] , - [sed] [vər'dʒɪniə] ,

'	It	is	very	wrong	to	kill	any	one	,	'	said	Virginia	,
-	它	是	非常	错误的	到	杀	任何	一	,	-	说	弗吉尼亚州	,

“杀人是非常错误的，”弗吉尼亚说。

[huː] [æt; ət] [taɪmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] ['pjʊrɪtən] ['grævəti] , [kɔːt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][oʊld] [nuː]

who	at	times	had	a	sweet	Puritan	gravity	,	caught	from	some	old	New
WHO	在	时代	有	一个	甜的	清教徒	重力	,	捕捉	从	一些	老的	新的

['ɪŋglənd] ['ænsestər] .

England	ancestor	.
英格兰	祖先	.

他有时流露出一种清教徒式的沉稳，这是从他某个来自新英格兰的古老祖先那里遗传来的。

- [oʊ] , [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [tʃiːp] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]['æbstrækt] ['eθɪks] !

'	Oh	,	I	hate	the	cheap	severity	of	abstract	ethics	!
-	哦	,	我	恨	这	便宜的	严重性	的	抽象的	伦理	!

“哦，我讨厌抽象伦理学的廉价严肃性！”

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] , ['nevər] [hæd; həd][maɪ] [rʌf] ['prɑːpərli] [stɑːrtʃt] , [ænd; ənd] [nuː]

My	wife	was	very	plain	,	never	had	my	ruffs	properly	starched	,	and	knew
我的	妻子	曾是	非常	清楚的	,	绝不	有	我的	褶边	适当地	淀粉	,	和	知道

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['kʊkəri] .

nothing	about	cookery	.
没有什么	关于	烹饪	.

我的妻子很朴素，从来不把我的褶领衬衫浆洗得笔挺，而且对烹饪一窍不通。

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌk] [aɪ][hæd; həd] [ʃɑːt] [ɪn] - [wʊdz] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɪkɪt] ,

Why	,	there	was	a	buck	I	had	shot	in	Hogley	Woods	,	a	magnificent	pricket	,
为什么	,	那里	曾是	一个	巴克	我	有	射击	在	-	伍兹	,	一个	壮丽	刺猬	,

哦，对了，我在霍格利森林里打到过一头雄鹿，真是一头漂亮的刺猬。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [sent] [ʌp] [tuː; tə] ['teɪbl] ?

and	do	you	know	how	she	had	it	sent	up	to	table	?
和	做	你	知道	如何	她	有	它	发送	向上	到	桌子	?

你知道她是怎么让人把菜送到桌上的吗?

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] [naʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] ,

However	,	it	is	no	matter	now	,	for	it	is	all	over	,
然而	,	它	是	不	事情	现在	,	为了	它	是	全部	超过	,

然而，现在这一切都无关紧要了，因为一切都结束了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [tuː; tə] [stɑːrv] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	I	don't	think	it	was	very	nice	of	her	brothers	to	starve	me	to
和	我	不	思考	它	曾是	非常	好的	的	她	兄弟	到	饿死	我	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

我觉得她哥哥们把我活活饿死的做法很不厚道。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd] [kɪl] [hɜːr; hər] . -

though	I	did	kill	her	.	'
尽管	我	做过	杀	她	.	-

虽然我确实杀了她。

- [stɑːrv] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] ?

'	Starve	you	to	death	?
-	饿死	你	到	死亡	?

“把你饿死？”

[oʊ] , ['mɪstər] . [goʊst] , [aɪ] [miːn] [sɜːr]['saɪmən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?

Oh	**,**	**Mr**	**.**	**Ghost**	**,**	**I**	**mean**	**Sir**	**Simon**	**,**	**are**	**you**	**hungry**	**?**
哦	,	先生	.	鬼	,	我	意思是	先生	西蒙	,	是	你	饥饿的	?

哦，幽灵先生，我是说西蒙爵士，您饿了吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ɪn][maɪ] [keɪs] .

I	**have**	**a**	**sandwich**	**in**	**my**	**case**	**.**
我	有	一个	三明治	在	我的	案件	.

我的箱子里有一个三明治。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Would	**you**	**like**	**it**	**?**	**'**
会	你	喜欢	它	?	-

你想要吗?

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] ['nevər] [iːt] ['eniθɪŋ] [naʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

'	**No**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**I**	**never**	**eat**	**anything**	**now**	**;**	**but**	**it**	**is**	**very**	**kind**	**of**	**you**	**,**
-	不	,	感谢	你	,	我	绝不	吃	任何事物	现在	;	但	它	是	非常	种类	的	你	,

“不，谢谢，我现在什么都不吃；不过您真是太好了。”

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɔːrɪd] ,

all	**the**	**same**	**,**	**and**	**you**	**are**	**much**	**nicer**	**than**	**the**	**rest**	**of**	**your**	**horrid**	**,**
全部	这	相同的	,	和	你	是	很多	更漂亮	比	这	休息	的	你的	可怕的	,

尽管如此，你还是比你那些讨厌的同事们好得多。

[ruːd] , ['vʌlgər] , [dɪs'ɑːnɪst] ['fæməli] . -

rude	**,**	**vulgar**	**,**	**dishonest**	**family**	**.**	**'**
粗鲁的	,	庸俗	,	不诚实	家庭	.	-

粗鲁、庸俗、不诚实的家庭。

- [stɑːp] !

'	**Stop**	**!**
-	停止	!

'停止!

- [kraɪd] [vər'dʒɪniə] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [ruːd] , [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] ,

'	**cried**	**Virginia**	**,**	**stamping**	**her**	**foot**	**,**	**'**	**it**	**is**	**you**	**who**	**are**	**rude**	**,**	**and**	**horrid**	**,**
-	哭	弗吉尼亚州	,	冲压	她	脚	,	-	它	是	你	WHO	是	粗鲁的	,	和	可怕的	,

“弗吉尼亚跺着脚喊道，‘你才是粗鲁无礼、令人厌恶的人！’”

[ænd; ənd] ['vʌlgər] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [dɪs'ɑːnɪsti] ,

and	**vulgar**	**,**	**and**	**as**	**for**	**dishonesty**	**,**
和	庸俗	,	和	作为	为了	不诚实	,

粗俗，至于不诚实，

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [stoʊl] [ðə; ði] [peɪnts] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][bɑːks][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['fɜːrbɪʃ] [ʌp] [ðæt]

you	**know**	**you**	**stole**	**the**	**paints**	**out**	**of**	**my**	**box**	**to**	**try**	**and**	**furbish**	**up**	**that**
你	知道	你	偷窃	这	油漆	出去	的	我的	盒子	到	尝试	和	家具	向上	那

[rɪ'dɪkjələs] [blʌd] - [steɪn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

ridiculous	**blood**	**-**	**stain**	**in**	**the**	**library**	**.**
荒谬的	血	-	弄脏	在	这	图书馆	.

你知道你偷了我盒子里的颜料，想把图书馆里那块滑稽的血渍遮盖起来。

[fɜːrst][juː; jʊ] [tʊk] [ɔːl][maɪ][redz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [vər'mɪliən] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [duː] ['eni] [mɔːr]

First	**you**	**took**	**all**	**my**	**reds**	**,**	**including**	**the**	**vermilion**	**,**	**and**	**I**	**couldn't**	**do**	**any**	**more**
第一的	你	采取	全部	我的	红色	,	包括	这	朱红	,	和	我	不能	做	任何	更多的

['sʌnsets] ,

sunsets	**,**
日落	,

你先是拿走了我所有的红色颜料，包括朱红色，我再也画不出日落了。

[ðen] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['emərəld] - [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kroʊm] - ['jeloʊ] ,

then	you	took	the	emerald	-	green	and	the	chrome	-	yellow	,
然后	你	采取	这	翠	-	绿色的	和	这	铬合金	-	黄色的	,

然后你取了翠绿色和铬黄色，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət]['ɪndɪgoʊ][ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [waɪt] , [ænd; ənd]

and	finally	I	had	nothing	left	but	indigo	and	Chinese	white	,	and
和	最后	我	有	没有什么	左边	但	靛青	和	中国人	白色的	,	和

[kʊd; kəd]['oʊnli][duː] ['muːnlaɪt] [siːnz] ,

could	only	do	moonlight	scenes	,
可以	仅有的	做	月光	场景	,

最后我只剩下靛蓝和中国白两种颜料，只能画月光下的风景画了。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['iːzi] [tuː; tə] [peɪnt] .

which	are	always	depressing	to	look	at	,	and	not	at	all	easy	to	paint	.
哪个	是	总是	沉闷	到	看	在	,	和	不是	在	全部	简单的	到	画	.

看着总是让人感到沮丧，而且画起来也一点都不容易。

[aɪ] ['nevər] [toʊld][ɑːn][juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst]

I	never	told	on	you	,	though	I	was	very	much	annoyed	,	and	it	was	most
我	绝不	讲述	在	你	,	尽管	我	曾是	非常	很多	恼怒	,	和	它	曾是	最多

[rɪ'dɪkjələs] ,

ridiculous	,
荒谬的	,

虽然我当时非常生气，而且这件事也荒唐可笑，但我从未告发过你。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ; [fɔːr; fər] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['emərəld] - [griːn] [blʌd] ? -

the	whole	thing	;	for	who	ever	heard	of	emerald	-	green	blood	?	'
这	所有的	事物	;	为了	WHO	曾经	听到	的	翠	-	绿色的	血	?	-

整件事；谁听说过翠绿色的血呢?

- [wel] , ['riːəli] , - [sed] [ðə; ði] [goʊst] , ['rɑːðər] ['miːkli] , - [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

'	Well	,	really	,	'	said	the	Ghost	,	rather	meekly	,	'	what	was	I	to	do	?
-	出色地	,	真的	,	-	说	这	鬼	,	相当	温顺地	,	-	什么	曾是	我	到	做	?

“好吧，真的，”鬼魂相当温顺地说，“我能怎么办呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [get] ['riːəl] [blʌd] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd] ,

It	is	a	very	difficult	thing	to	get	real	blood	nowadays	,	and	,
它	是	一个	非常	难的	事物	到	得到	真实的	血	如今	,	和	,

如今要获得真正的血液非常困难，而且

[æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pærəgɑːn] [dɪ'tɜːrdʒənt] ,

as	your	brother	began	it	all	with	his	Paragon	Detergent	,
作为	你的	兄弟	开始	它	全部	和	他的	模范	洗涤剂	,

这一切都始于你哥哥的百乐门洗衣粉。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər] [peɪnts] .

I	certainly	saw	no	reason	why	I	should	not	have	your	paints	.
我	当然	锯	不	原因	为什么	我	应该	不是	有	你的	油漆	.

我实在想不出有什么理由不收你的颜料。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kʌlər] , [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] : [ðə; ði] - [hæv; həv] [bluː]

As	for	colour	,	that	is	always	a	matter	of	taste	:	the	Cantervilles	have	blue
作为	为了	颜色	,	那	是	总是	一个	事情	的	品尝	:	这	-	有	蓝色的

[blʌd] ,

blood	,
血	,

至于肤色，那始终是个人品味的问题：坎特维尔家族拥有贵族血统。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['veri] [bluː] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ;

for	instance	,	the	very	bluest	in	England	;
为了	实例	,	这	非常	最蓝的	在	英格兰	;

例如，英格兰最蓝的蓝色；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . -

but	I	know	you	Americans	don't	care	for	things	of	this	kind	.	'
但	我	知道	你	美国人	不	关心	为了	事物	的	这	种类	.	-

但我知道你们美国人并不喜欢这类事情。

- [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	You	know	nothing	about	it	,
-	你	知道	没有什么	关于	它	,

你对此一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] ['emɪgreɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər][maɪnd] .

and	the	best	thing	you	can	do	is	to	emigrate	and	improve	your	mind	.
和	这	最好的	事物	你	能	做	是	到	移民	和	提升	你的	头脑	.

你能做的最好的事情就是移民并提升自己的思维能力。

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [friː] ['pæsɪdʒ] ,

My	father	will	be	only	too	happy	to	give	you	a	free	passage	,
我的	父亲	将要	是	仅有的	也	快乐的	到	给	你	一个	自由的	通道	,

我父亲非常乐意给你提供免费船票。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hevi] ['duːti][ɑːn]['spɪrɪts][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

and	though	there	is	a	heavy	duty	on	spirits	of	every	kind	,
和	尽管	那里	是	一个	重的	责任	在	烈酒	的	每一个	种类	,

虽然各种烈酒都要缴纳重税，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] , [æz; əz][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][ɔːl]

there	will	be	no	difficulty	about	the	Custom	House	,	as	the	officers	are	all
那里	将要	是	不	困难	关于	这	风俗	房子	,	作为	这	警官	是	全部

['deməkræts] .

Democrats	.
民主党人	.

海关方面不会有任何问题，因为官员们都是民主党人。

[wʌns] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

Once	in	New	York	,	you	are	sure	to	be	a	great	success	.
一次	在	新的	约克	,	你	是	当然	到	是	一个	伟大的	成功	.

一旦到了纽约，你一定会取得巨大的成功。

[aɪ] [noʊ] [lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [huː] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə]

I	know	lots	of	people	there	who	would	give	a	hundred	thousand	dollars	to
我	知道	很多	的	人们	那里	WHO	会	给	一个	百	千	美元	到

[hæv; həv][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] ,

have	a	grandfather	,
有	一个	祖父	,

我知道那里很多人愿意花十万美元换个爷爷。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] [goʊst] . -

and	much	more	than	that	to	have	a	family	Ghost	.	'
和	很多	更多的	比	那	到	有	一个	家庭	鬼	.	-

更重要的是，还要有一个家族幽灵。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə'merɪkə] . -

'	I	don't	think	I	should	like	America	.	'
-	我	不	思考	我	应该	喜欢	美国	.	-

“我觉得我不应该喜欢美国。”

- [aɪ] [sə'poʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv]['ruːɪnz][ænd; ənd][noʊ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , - [sed] [vər'dʒɪniə]

'	I	suppose	because	we	have	no	ruins	and	no	curiosities	,	'	said	Virginia
-	我	认为	因为	我们	有	不	废墟	和	不	奇闻异事	,	-	说	弗吉尼亚州

[sə'tɪrɪkli] .

satirically	.
讽刺地	.

“我想是因为我们没有遗址，也没有什么古迹吧，”弗吉尼亚讽刺地说。

- [noʊ]['ruːɪnz] !
' No ruins !
- 不 废墟 !

没有废墟!

[noʊ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ! - ['ænsər] [ðə; ði] [goʊst] ; - [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['neɪvi][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mænərz] .
no curiosities ! ' answered the Ghost ; ' you have your navy and your manners .
不 奇闻异事 ! - 回答 这 鬼 ; - 你 有 你的 海军 和 你的 礼仪 .
-
'
-
-

“没什么好好奇的！”幽灵回答说，“你们有你们的海军和你们的礼仪。”

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk]['pɑːpə][tuː; tə][get][ðə; ði] [twɪnz] [æn; ən]['ekstrə] ['wiːks]
' Good evening ; I will go and ask papa to get the twins an extra week's
- 好的 晚上 ; 我 将要 去 和 问 爸爸 到 得到 这 双胞胎 一个 额外的 本周
['hɑːlədeɪ] . -
holiday . '
假期 . -

“晚上好；我去跟爸爸说，能不能给双胞胎多放一周假。”

- [pliːz] [dəunt][goʊ] , [mɪs] [vər'dʒɪniə] , - [hiː; hi] [kraɪd] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'hæpi] ,
' Please don't go , Miss Virginia , ' he cried ; ' I am so lonely and so unhappy ,
- 请 不 去 , 错过 弗吉尼亚州 , - 他 哭 ; - 我 是 所以 孤独 和 所以 不开心 ,

“弗吉尼亚小姐，请不要走，”他哭着说，“我好孤独，好不快乐。”

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
and I really don't know what to do .
和 我 真的 不 知道 什么 到 做 .

我真的不知道该怎么办。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] . -
I want to go to sleep and I cannot . '
我 想 到 去 到 睡觉 和 我 不能 . -

我想睡觉，但我睡不着。

- [ðæts] [kwaɪt] [əb'sɜːrd] !
' That's quite absurd !
- 那就是 相当 荒诞 !

“这简直太荒谬了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mɪrli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [bloʊ] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
You have merely to go to bed and blow out the candle .
你 有 仅仅 到 去 到 床 和 吹 出去 这 蜡烛 .

你只需要上床睡觉，然后吹灭蜡烛就行了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,
It is very difficult sometimes to keep awake , especially at church ,
它 是 非常 难的 有时 到 保持 醒 , 尤其 在 教会 ,

有时候很难保持清醒，尤其是在教堂里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['sliːpɪŋ] .
but there is no difficulty at all about sleeping .
但 那里 是 不 困难 在 全部 关于 睡眠 .

但睡眠方面没有任何问题。

[waɪ] , ['iːv(ə)n]['beɪbiːz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['klevər] . -
Why , even babies know how to do that , and they are not very clever . '
为什么 , 甚至 婴儿 知道 如何 到 做 那 , 和 他们 是 不是 非常 聪明的 . -

“就连婴儿都知道怎么做，而他们并不聪明。”

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt][slept][fɔːr; fər][θriː][ˈhʌndrəd][ˈjɪrz] , - [hiː; hi][sed][ˈsædli] ,

'	I	have	not	slept	for	three	hundred	years	,	'	he	said	sadly	,
-	我	有	不是	睡着了	为了	三	百	年	,	-	他	说	令人遗憾的是	,

“我已经三百年没睡过觉了，”他悲伤地说。

[ænd; ənd][vɜˈdʒɪnjəz][ˈbjuːtɪf(ə)l][bluː][aɪz][ˈoʊpənd][ɪn][ˈwʌndər] ; - [fɔːr; fər][θriː][ˈhʌndrəd][ˈjɪrz][aɪ]

and	Virginia's	beautiful	blue	eyes	opened	in	wonder	;	'	for	three	hundred	years	I
和	弗吉尼亚州的	美丽的	蓝色的	眼睛	打开	在	想知道	;	-	为了	三	百	年	我

[hæv; həv][nɑːt][slept] ,

have	not	slept	,
有	不是	睡着了	,

弗吉尼亚美丽的蓝眼睛惊奇地睁开了；“三百年来，我没有睡过觉，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][ˈtaɪərd] .

and	I	am	so	tired	.
和	我	是	所以	疲劳的	.

我好累。

- [vərˈdʒɪniə][gruː][kwaɪt][greɪv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][lɪps][ˈtrembld][laɪk][roʊz] - [liːvz] .

'	Virginia	grew	quite	grave	,	and	her	little	lips	trembled	like	rose	-	leaves	.
-	弗吉尼亚州	生长	相当	严重	,	和	她	小的	嘴唇	颤抖	喜欢	玫瑰	-	树叶	.

弗吉尼亚的表情变得十分严肃，她的小嘴唇像玫瑰花瓣一样颤抖着。

[ʃiː; ʃi][keɪm][tɔːrdz][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈniːlɪŋ][daʊn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [lʊkt][ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

She	came	towards	him	,	and	kneeling	down	at	his	side	,	looked	up	into	his
她	来了	向	他	,	和	跪着	向下	在	他的	边	,	看起来	向上	进入	他的

[oʊld][ˈwɪðərd][feɪs] .

old	withered	face	.
老的	干枯	脸	.

她走向他，跪在他身边，仰望着他那苍老枯槁的脸。

- [pʊr] , [pʊr][goʊst] , - [ʃiː; ʃi][ˈmɝːmɝd] ; - [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][pleɪs][wer][juː; jʊ][kæn; kən][sliːp] ?

'	Poor	,	poor	Ghost	,	'	she	murmured	;	'	have	you	no	place	where	you	can	sleep	?
-	贫穷的	,	贫穷的	鬼	,	-	她	低声说道	;	-	有	你	不	地方	在哪里	你	能	睡觉	?

-
'
-
-

“可怜的幽灵，”她低声说，“你没有地方睡觉吗？”

- [fɑːr][əˈweɪ][bɪˈjɑːnd][ðə; ði][paɪn] - [wʊdz] , - [hiː; hi][ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ][ˈdriːmi][vɔɪs] ,

'	Far	away	beyond	the	pine	-	woods	,	'	he	answered	,	in	a	low	dreamy	voice	,
-	远的	离开	超过	这	松树	-	树林	,	-	他	回答	,	在	一个	低的	梦幻般的	嗓音	,

“远远地，越过松林，”他用低沉梦幻的声音回答道。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈgɑːrdn] .

'	there	is	a	little	garden	.
-	那里	是	一个	小的	花园	.

那里有个小花园。

[ðer; ðər][ðə; ði][græs][grəuz][lɔːŋ][ænd; ənd][diːp] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][greɪt][waɪt][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði]

There	the	grass	grows	long	and	deep	,	there	are	the	great	white	stars	of	the
那里	这	草	生长	长的	和	深的	,	那里	是	这	伟大的	白色的	明星	的	这

[ˈhemlɑːk][ˈflaʊər] ,

hemlock	flower	,
铁杉	花	,

那里草长得又长又密，还有硕大的白色铁杉花，宛如繁星点点。

[ðer; ðər][ðə; ði][ˈnaɪtɪŋgeɪl][sɪŋz][ɔːl][naɪt][lɔːŋ] .

there	the	nightingale	sings	all	night	long	.
那里	这	夜莺	唱歌	全部	夜晚	长的	.

那里夜莺整夜歌唱。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hiː; hi] [sɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] , ['krɪst(ə)l] [muːn] [lʊks] [daʊn] ,

All	night	long	he	sings	,	and	the	cold	,	crystal	moon	looks	down	,
全部	夜晚	长的	他	唱歌	,	和	这	寒冷的	,	水晶	月亮	看起来	向下	,

他整夜歌唱，冰冷的月亮俯瞰着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juː] - [triː] [spredz] [aʊt] [ɪts]['dʒaɪənt][ɑːrmz]['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɝz] .

and	the	yew	-	tree	spreads	out	its	giant	arms	over	the	sleepers	.
和	这	紫杉	-	树	传播	出去	它是	巨大的	武器	超过	这	卧铺	.

紫杉树伸展出巨大的枝干，覆盖在沉睡的人们身上。

- [vɝ'dʒɪnjəz] [aɪz] [gruː] [dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

'	Virginia's	eyes	grew	dim	with	tears	,	and	she	hid	her	face	in	her	hands	.
-	弗吉尼亚州的	眼睛	生长	暗淡	和	眼泪	,	和	她	隐藏	她	脸	在	她	双手	.

弗吉尼亚的眼中噙满了泪水，她用双手捂住了脸。

- [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [deθ] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

'	You	mean	the	Garden	of	Death	,	'	she	whispered	.
-	你	意思是	这	花园	的	死亡	,	-	她	低声说道	.

“你是说死亡花园吗？”她低声说道。

- [jes] , [deθ] .

'	Yes	,	Death	.
-	是的	,	死亡	.

“是的，死神。”

[deθ] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Death	must	be	so	beautiful	.
死亡	必须	是	所以	美丽的	.

死亡一定很美好。

[tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [braʊn] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['graːsiz] ['weɪvɪŋ] [ə'bʌv] [wʌnz] [hed] ,

To	lie	in	the	soft	brown	earth	,	with	the	grasses	waving	above	one's	head	,
到	说谎	在	这	柔软的	棕色的	地球	,	和	这	草	挥手	多于	一个人的	头	,

躺在柔软的棕色泥土里，头顶上青草摇曳，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['saɪləns] .

and	listen	to	silence	.
和	听	到	沉默	.

聆听寂静。

[tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][noʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

To	have	no	yesterday	,	and	no	to	-	morrow	.
到	有	不	昨天	,	和	不	到	-	明天	.

没有昨天，也没有明天。

[tuː; tə] [fər'get] [taɪm] , [tuː; tə] [fər'gɪv] [laɪf] , [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [piːs] .

To	forget	time	,	to	forgive	life	,	to	be	at	peace	.
到	忘记	时间	,	到	原谅	生活	,	到	是	在	和平	.

忘却时间，宽恕生活，获得内心的平静。

[juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] .

You	can	help	me	.
你	能	帮助	我	.

你可以帮帮我。

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊpən][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] ['dɛθs] [haʊs] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

You	can	open	for	me	the	portals	of	Death's	house	,	for	Love	is	always
你	能	打开	为了	我	这	门户	的	死亡人数	房子	,	为了	爱	是	总是

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

你可以为我打开死亡之屋的大门，因为爱永远与你同在。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪz] .

and	Love	is	stronger	than	Death	is	.
和	爱	是	更强	比	死亡	是	.

爱比死亡更强大。

- [vər'dʒɪniə] ['trembld] , [ə; eɪ][koʊld] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

'	Virginia	trembled	,	a	cold	shudder	ran	through	her	,	and	for	a	few
-	弗吉尼亚州	颤抖	,	一个	寒冷的	不寒而栗	跑	通过	她	,	和	为了	一个	很少

['moʊmənts][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

moments	there	was	silence	.
时刻	那里	曾是	沉默	.

弗吉尼亚浑身颤抖，一阵寒意袭遍全身，片刻间一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] .

She	felt	as	if	she	was	in	a	terrible	dream	.
她	毛毡	作为	如果	她	曾是	在	一个	糟糕的	梦	.

她感觉自己仿佛置身于一场可怕的噩梦之中。

[ðen] [ðə; ðɪ] [goʊst] [spoʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ðɪ] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Then	the	Ghost	spoke	again	,	and	his	voice	sounded	like	the	sighing	of	the
然后	这	鬼	辐	再次	,	和	他的	嗓音	听起来	喜欢	这	叹息	的	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

然后，鬼魂再次开口说话，他的声音听起来就像风的叹息。

- [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [riːd] [ðə; ðɪ][oʊld] ['prɑːfəsi] [ɑːn][ðə; ðɪ]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] ? -

'	Have	you	ever	read	the	old	prophecy	on	the	library	window	?	'
-	有	你	曾经	读	这	老的	预言	在	这	图书馆	窗户	?	-

你读过图书馆窗户上的古老预言吗?

- [oʊ] , ['ɔːf(ə)n] , - [kraɪd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; - [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [wel] .

'	Oh	,	often	,	'	cried	the	little	girl	,	looking	up	;	'	I	know	it	quite	well	.
-	哦	,	经常	,	-	哭	这	小的	女孩	,	寻找	向上	;	-	我	知道	它	相当	出色地	.

“哦，经常，”小女孩抬起头说，“我很熟悉。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peɪntɪd] [ɪn] ['kjʊriəs] [blæk] ['letərz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] .

It	is	painted	in	curious	black	letters	,	and	it	is	difficult	to	read	.
它	是	绘	在	好奇的	黑色的	信件	,	和	它	是	难的	到	读	.

它用奇特的黑色字体写成，很难辨认。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][sɪks] [laɪnz] :

There	are	only	six	lines	:
那里	是	仅有的	六	线条	:

只有六行:

[wen] [ə; eɪ]['goʊldən][gɜːrl][kæn; kən][wɪn]

When	a	golden	girl	can	win
什么时候	一个	金的	女孩	能	赢

当一位金发女郎也能赢

[prer] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ðɪ] [lɪps] [ʌv; əv] [sɪn] ,

Prayer	from	out	the	lips	of	sin	,
祷告	从	出去	这	嘴唇	的	罪	,

罪恶之唇所发出的祷告，

[wen] [ðə; ðɪ] ['bærən] ['ɑːmənd] [berz] ,

When	the	barren	almond	bears	,
什么时候	这	荒芜	杏仁	熊	,

当不结果的杏树结果时，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['gɪvz] [ə'weɪ] [ɪts] [terz] ,

And	a	little	child	gives	away	its	tears	,
和	一个	小的	孩子	给予	离开	它是	眼泪	,

一个小孩子流下了眼泪。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [bi:; bi] [stɪl]

Then	shall	all	the	house	be	still
然后	将	全部	这	房子	是	仍然

那时，全屋都将安静下来。

[ænd; ənd] [pi:s] [kʌm] [tu:; tə] ['kæntər,vɪl] .

And	peace	come	to	Canterville	.
和	和平	来	到	坎特维尔	.

愿和平降临坎特维尔。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [mi:n] . -

But	I	don't	know	what	they	mean	.	'
但	我	不	知道	什么	他们	意思是	.	-

但我不知道他们是什么意思。

- [ðeɪ] [mi:n] , - [hi:; hi] [sed] ['sædli] , - [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [wi:p] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ][sɪnz] ,

'	They	mean	,	'	he	said	sadly	,	'	that	you	must	weep	for	me	for	my	sins	,
-	他们	意思是	,	-	他	说	令人遗憾的是	,	-	那	你	必须	哭泣	为了	我	为了	我的	罪孽	,

“他们的意思是，”他悲伤地说，“你要为我的罪孽为我哭泣。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][noʊ] [terz] , [ænd; ənd] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [soʊl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]

because	I	have	no	tears	,	and	pray	with	me	for	my	soul	,	because	I
因为	我	有	不	眼泪	,	和	祈祷	和	我	为了	我的	灵魂	,	因为	我

[hæv; həv][noʊ] [feɪθ] ,

have	no	faith	,
有	不	信仰	,

因为我没有眼泪，请与我一同为我的灵魂祈祷，因为我没有信仰。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [swi:t] , [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

and	then	,	if	you	have	always	been	sweet	,	and	good	,	and	gentle	,
和	然后	,	如果	你	有	总是	到过	甜的	,	和	好的	,	和	温和的	,

然后，如果你一直都很温柔、善良、体贴，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

the	Angel	of	Death	will	have	mercy	on	me	.
这	天使	的	死亡	将要	有	怜悯	在	我	.

死神天使会怜悯我的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ['fɪrf(ə)l] [ʃeɪps] [ɪn] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['vɔɪsɪz] [wɪl] ['wɪspər] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] ,

You	will	see	fearful	shapes	in	darkness	,	and	wicked	voices	will	whisper	in	your	ear	,
你	将要	看	可怕	形状	在	黑暗	,	和	邪恶	声音	将要	耳语	在	你的	耳朵	,

你将在黑暗中看到可怕的身影，邪恶的声音将在你耳边低语。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][hɑ:rm][ju:; jʊ] ,

but	they	will	not	harm	you	,
但	他们	将要	不是	伤害	你	,

但他们不会伤害你。

[fɔ:r; fər] [ə'genst] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [hel] ['kænɑ:t] [prɪ'veɪl] .

for	against	the	purity	of	a	little	child	the	powers	of	Hell	cannot	prevail	.
为了	反对	这	纯度	的	一个	小的	孩子	这	权力	的	地狱	不能	占上风	.

因为即使是地狱的力量也无法战胜孩童的纯洁。

- [vər'dʒɪniə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

'	Virginia	made	no	answer	,
-	弗吉尼亚州	制成	不	回答	,

弗吉尼亚州没有回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][waɪld] [dɪ'sper] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər]

and	the	Ghost	wrung	his	hands	in	wild	despair	as	he	looked	down	at	her
和	这	鬼	拧干	他的	双手	在	荒野	绝望	作为	他	看起来	向下	在	她

[boʊd] ['goʊldən] [hed] .

bowed	golden	head	.
鞠躬	金的	头	.

幽灵绝望地搓着手，低头看着她低垂的金色头颅。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

Suddenly	she	stood	up	,	very	pale	,	and	with	a	strange	light	in	her	eyes	.
突然	她	站立	向上	,	非常	苍白	,	和	和	一个	奇怪的	光	在	她	眼睛	.

她突然站了起来，脸色苍白，双眼中闪着异样的光芒。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['fɜ:rmli] ,

'	I	am	not	afraid	,	'	she	said	firmly	,
-	我	是	不是	害怕的	,	-	她	说	牢牢	,

“我不害怕，”她坚定地说。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ði]['eɪndʒl][tu:; tə][hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n][ju:; jʊ] .

'	and	I	will	ask	the	Angel	to	have	mercy	on	you	.
-	和	我	将要	问	这	天使	到	有	怜悯	在	你	.

我会祈求天使怜悯你。

- [hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

'	He	rose	from	his	seat	with	a	faint	cry	of	joy	,
-	他	玫瑰	从	他的	座位	和	一个	头晕的	哭	的	喜悦	,

他轻声欢呼一声，从座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] [greɪs] [ænd; ənd] [kɪst]

and	taking	her	hand	bent	over	it	with	old	-	fashioned	grace	and	kissed
和	采取	她	手	弯曲	超过	它	和	老的	-	造型	优雅	和	亲吻

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他握住她的手，弯下腰，以古雅的优雅姿态吻了吻。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər][æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪps] [bə:nd] [laɪk] ['faɪər] ,

His	fingers	were	as	cold	as	ice	,	and	his	lips	burned	like	fire	,
他的	手指	是	作为	寒冷的	作为	冰	,	和	他的	嘴唇	烧伤	喜欢	火	,

他的手指冰冷如霜，嘴唇却像火烧一样。

[bʌt; bət][vər'dʒɪniə][dɪd][nɑ:t]['fɔ:ltər] , [æz; əz][hi:; hi][led][hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dʌski] [ru:m] .

but	Virginia	did	not	falter	,	as	he	led	her	across	the	dusky	room	.
但	弗吉尼亚州	做过	不是	犹豫不决	,	作为	他	引领	她	穿过	这	昏暗	房间	.

但弗吉尼亚没有动摇，他领着她穿过昏暗的房间。

[ɑ:n][ðə; ði]['feɪdɪd] [gri:n] ['tæpəstri] [wɜ:r; wər] ['brɔɪdəd] ['lɪt(ə)l] ['hʌntsmən] .

On	the	faded	green	tapestry	were	broidered	little	huntsmen	.
在	这	褪色	绿色的	挂毯	是	刺绣	小的	猎人	.

褪色的绿色挂毯上绣着小猎人图案。

[ðeɪ] [blu:] [ðer; ðər] ['tæsld] [hɔ:rnz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['taɪni][hændz] [weɪvd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

They	blew	their	tasselled	horns	and	with	their	tiny	hands	waved	to	her
他们	吹	他们的	带流苏的	角	和	和	他们的	微小的	双手	挥手	到	她

[tu:; tə][goʊ] [bæk] .

to	go	back	.
到	去	后退	.

他们吹响了带有流苏的号角，用小手向她挥手，让她回去。

- [goʊ] [bæk] !

'	Go	back	!
-	去	后退	!

'回去！

['lɪt(ə)l] [vər'dʒɪniə] , - [ðeɪ] [kraɪd] , - [goʊ] [bæk] !

little	Virginia	,	'	they	cried	,	'	go	back	!
小的	弗吉尼亚州	,	-	他们	哭	,	-	去	后退	!

“小弗吉尼亚,”他们喊道，“回去！”

- [bʌt; bət] [ðə; ði] [goʊst] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [hænd] [mɔːr] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz]

'	but	the	Ghost	clutched	her	hand	more	tightly	,	and	she	shut	her	eyes
-	但	这	鬼	紧握	她	手	更多的	紧紧	,	和	她	关闭	她	眼睛

[ə'genst] [ðem; ðəm] .

against	them	.
反对	他们	.

但幽灵更紧地抓住了她的手，她闭上眼睛不去理会它们。

['hɔːrəb(ə)l] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ] ['lɪzərd] [teɪlz] , [ænd; ənd] ['gɑːg(ə)l] [aɪz] , [bliŋkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

Horrible	animals	with	lizard	tails	,	and	goggle	eyes	,	blinked	at	her	from
可怕	动物	和	蜥蜴	尾巴	,	和	护目镜	眼睛	,	眨眼	在	她	从

[ðə; ði] ['kɑːvən] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

the	carven	chimney	-	piece	,
这	卡文	烟囱	-	片	,

壁炉雕花上，一些长着蜥蜴尾巴、瞪着大眼睛的可怕动物正眨着眼睛盯着她。

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] - [bɪ'wer] !

and	murmured	'	Beware	!
和	低声说道	-	提防	!

他低声说道：“当心！”

['lɪt(ə)l] [vər'dʒɪniə] , [bɪ'wer] !

little	Virginia	,	beware	!
小的	弗吉尼亚州	,	提防	!

小弗吉尼亚，小心！

[wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , - [bʌt; bət] [ðə; ði] [goʊst] [glaidid] [ɑːn] [mɔːr] ['swɪftli] ,

we	may	never	see	you	again	,	'	but	the	Ghost	glided	on	more	swiftly	,
我们	可能	绝不	看	你	再次	,	-	但	这	鬼	滑翔	在	更多的	迅速地	,

“我们或许再也见不到你了,”但幽灵号却飞得更快了。

[ænd; ənd] [vər'dʒɪniə] [dɪd] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] .

and	Virginia	did	not	listen	.
和	弗吉尼亚州	做过	不是	听	.

弗吉尼亚州没有听从劝告。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [stɑːpt] ,

When	they	reached	the	end	of	the	room	he	stopped	,
什么时候	他们	达到	这	结尾	的	这	房间	他	停止	,

当他们走到房间尽头时，他停了下来。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

and	muttered	some	words	she	could	not	understand	.
和	低声说道	一些	字	她	可以	不是	理解	.

她喃喃自语了一些自己听不懂的话。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wɔːl] ['sloʊli] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ,

She	opened	her	eyes	,	and	saw	the	wall	slowly	fading	away	like	a	mist	,
她	打开	她	眼睛	,	和	锯	这	墙	缓慢地	褪色	离开	喜欢	一个	薄雾	,

她睁开眼睛，看到墙壁像雾气一样慢慢消失。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['kævərn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

and	a	great	black	cavern	in	front	of	her	.
和	一个	伟大的	黑色的	洞穴	在	正面	的	她	.

她面前是一个巨大的黑色洞穴。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [koʊld] [wɪnd] [swept] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər]

A	bitter	cold	wind	swept	round	them	,	and	she	felt	something	pulling	at	her
一个	苦的	寒冷的	风	扫荡	圆形的	他们	,	和	她	毛毡	某物	拉	在	她

[dres] .

dress	.
裙子	.

凛冽的寒风呼啸而过，她感到有什么东西在拉扯她的裙子。

- [kwɪk] , [kwɪk] , - [kraɪd] [ðə; ði] [goʊst] , - [ɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] , - [ænd; ənd] ,

-	Quick	,	quick	,	-	cried	the	Ghost	,	-	or	it	will	be	too	late	,	-	and	,
-	快的	,	快的	,	-	哭	这	鬼	,	-	或者	它	将要	是	也	晚的	,	-	和	,

“快点，快点，”鬼魂喊道，“否则就来不及了，”然后，

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑ:tɪŋ] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

in	a	moment	,	the	wainscoting	had	closed	behind	them	,	and	the
在	一个	片刻	,	这	护墙板	有	关闭	在后面	他们	,	和	这

['tæpəstri] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['empti] .

Tapestry	Chamber	was	empty	.
挂毯	商会	曾是	空的	.

片刻之后，他们身后的护墙板就关上了，挂毯室空无一人。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔ:r; fər] [ti:] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [vər'dʒɪniə] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm]

About	ten	minutes	later	,	the	bell	rang	for	tea	,	and	,	as	Virginia	did	not	come
关于	十	分钟	之后	,	这	钟	响铃	为了	茶	,	和	,	作为	弗吉尼亚州	做过	不是	来

[daʊn] ,

down	,
向下	,

大约十分钟后，响起了喝茶的铃声，但弗吉尼亚没有下来，

['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] [sent] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊtmən] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] .

Mrs	.	Otis	sent	up	one	of	the	footmen	to	tell	her	.
太太	.	奥蒂斯	发送	向上	一	的	这	侍从	到	告诉	她	.

奥蒂斯太太派了一名男仆上去告诉她。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [faɪnd] [mɪs] [vər'dʒɪniə]

After	a	little	time	he	returned	and	said	that	he	could	not	find	Miss	Virginia
后	一个	小的	时间	他	返回	和	说	那	他	可以	不是	寻找	错过	弗吉尼亚州

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

过了一会儿，他回来了，说他到处都找不到弗吉尼亚小姐。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['evri] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [get]

As	she	was	in	the	habit	of	going	out	to	the	garden	every	evening	to	get
作为	她	曾是	在	这	习惯	的	去	出去	到	这	花园	每一个	晚上	到	得到

['flaʊərz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,

flowers	for	the	dinner	-	table	,
花朵	为了	这	晚餐	-	桌子	,

她习惯每天晚上去花园里摘花摆放在餐桌上，

['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət] [fɜ:rst] , [bʌt; bət] [wen] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] ,

Mrs	.	Otis	was	not	at	all	alarmed	at	first	,	but	when	six	o'clock	struck	,
太太	.	奥蒂斯	曾是	不是	在	全部	惊慌	在	第一的	,	但	什么时候	六	点钟	击	,

奥蒂斯太太起初丝毫没有惊慌，但六点钟钟声敲响时，

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['riːəli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

and	Virginia	did	not	appear	,	she	became	really	agitated	,
和	弗吉尼亚州	做过	不是	出现	,	她	成为	真的	激动	,

弗吉尼亚没有出现，她变得非常激动。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	sent	the	boys	out	to	look	for	her	,
和	发送	这	男孩们	出去	到	看	为了	她	,

于是派男孩们出去寻找她。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ænd; ənd]['mɪstər] . ['oʊtɪs] [səːtʃt] ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

while	she	herself	and	Mr	.	Otis	searched	every	room	in	the	house	.
尽管	她	她自己	和	先生	.	奥蒂斯	搜索	每一个	房间	在	这	房子	.

她和奥蒂斯先生一起搜遍了房子里的每个房间。

[æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs]

At	half	-	past	six	the	boys	came	back	and	said	that	they	could	find	no	trace
在	一半	-	过去的	六	这	男孩们	来了	后退	和	说	那	他们	可以	寻找	不	痕迹

[ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪstər] ['eniwer] .

of	their	sister	anywhere	.
的	他们的	姐姐	任何地方	.

六点半，男孩们回来了，说他们到处都找不到妹妹的踪迹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt]

They	were	all	now	in	the	greatest	state	of	excitement	,	and	did	not	know	what
他们	是	全部	现在	在	这	最	状态	的	激动	,	和	做过	不是	知道	什么

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

他们此刻都激动不已，不知所措。

[wen] ['mɪstər] . ['oʊtɪs] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] , [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

when	Mr	.	Otis	suddenly	remembered	that	,	some	few	days	before	,
什么时候	先生	.	奥蒂斯	突然	记得	那	,	一些	很少	天	前	,

奥蒂斯先生突然想起，就在几天前，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['dʒɪpsiz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kæmp][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

he	had	given	a	band	of	gypsies	permission	to	camp	in	the	park	.
他	有	给定	一个	乐队	的	吉普赛人	允许	到	营	在	这	公园	.

他曾允许一群吉普赛人在公园里露营。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [æt; ət][wʌns] [set] [ɔːf][fɔːr; fər] - ['hɑːloʊ] , [wer] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

He	accordingly	at	once	set	off	for	Blackfell	Hollow	,	where	he	knew	they	were	,
他	因此	在	一次	放	离开	为了	-	空洞的	,	在哪里	他	知道	他们	是	,

于是他立刻动身前往布莱克费尔山谷，他知道他们就在那里。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - ['sɜːrvənt] .

accompanied	by	his	eldest	son	and	two	of	the	farm	-	servants	.
伴随	经过	他的	长子	儿子	和	二	的	这	农场	-	仆人	.

陪同他的是他的长子和两名农场佣人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [duːk] [ʌv; əv] ['tʃeʃər] , [huː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['fræntɪk][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,

The	little	Duke	of	Cheshire	,	who	was	perfectly	frantic	with	anxiety	,
这	小的	公爵	的	柴郡	,	WHO	曾是	完美	疯狂的	和	焦虑	,

小柴郡公爵焦虑得焦头烂额，

['bɛgd] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [tuː] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['oʊtɪs] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm]

begged	hard	to	be	allowed	to	go	too	,	but	Mr	.	Otis	would	not	allow	him
乞求	难的	到	是	允许	到	去	也	,	但	先生	.	奥蒂斯	会	不是	允许	他

,

,

,

他苦苦哀求也让他去，但奥蒂斯先生不肯放他走。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] .

as	he	was	afraid	there	might	be	a	scuffle	.
作为	他	曾是	害怕的	那里	可能	是	一个	扭打	.

因为他担心可能会发生冲突。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [hæd; həd] [gɔːn] ,

On	arriving	at	the	spot	,	however	,	he	found	that	the	gypsies	had	gone	,
在	抵达	在	这	点	,	然而	,	他	成立	那	这	吉普赛人	有	已消失	,

然而，当他到达目的地时，却发现吉普赛人已经离开了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði]

and	it	was	evident	that	their	departure	had	been	rather	sudden	,	as	the
和	它	曾是	明显	那	他们的	离开	有	到过	相当	突然	,	作为	这

['faɪər][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ,

fire	was	still	burning	,
火	曾是	仍然	燃烧	,

很明显，他们的离开相当突然，因为火还在燃烧。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pleɪts] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

and	some	plates	were	lying	on	the	grass	.
和	一些	盘子	是	说谎	在	这	草	.

草地上散落着一些盘子。

['hævɪŋ] [sent] [ɔːf] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [tuː; tə]['skaʊər][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [hiː; hi][ræn]

Having	sent	off	Washington	and	the	two	men	to	scour	the	district	,	he	ran
拥有	发送	离开	华盛顿	和	这	二	男人	到	冲刷	这	区	,	他	跑

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他派华盛顿和那两个人去搜查该地区后，就跑回了家。

[ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪnˈspektəz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

and	despatched	telegrams	to	all	the	police	inspectors	in	the	county	,
和	已派送	电报	到	全部	这	警察	检查员	在	这	县	,

并向该县所有警督发出电报，

['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪdnæpt] [baɪ][træmps]

telling	them	to	look	out	for	a	little	girl	who	had	been	kidnapped	by	tramps
讲述	他们	到	看	出去	为了	一个	小的	女孩	WHO	有	到过	被绑架	经过	流浪汉

[ɔːr] ['dʒɪpsiz] .

or	gypsies	.
或者	吉普赛人	.

告诉他们要留意一个被流浪汉或吉普赛人绑架的小女孩。

[hiː; hi] [ðen] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ,

He	then	ordered	his	horse	to	be	brought	round	,	and	,
他	然后	订购	他的	马	到	是	带来	圆形的	,	和	,

然后他命令人把他的马牵过来，

['æftər] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

after	insisting	on	his	wife	and	the	three	boys	sitting	down	to	dinner	,
后	坚持	在	他的	妻子	和	这	三	男孩们	坐着	向下	到	晚餐	,

他坚持让妻子和三个儿子坐下来吃晚饭。

[roʊd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]['æskɑːt] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːm] .

rode	off	down	the	Ascot	Road	with	a	groom	.
骑	离开	向下	这	阿斯科特	路	和	一个	新郎	.

他和一名马夫沿着阿斯科特路骑马离开了。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] , [haʊ'evər] , [gɔːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi]

He	had	hardly	,	however	,	gone	a	couple	of	miles	when	he	heard	somebody
他	有	几乎	,	然而	,	已消失	一个	夫妻	的	英里	什么时候	他	听到	某人

['gæləpɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

galloping	after	him	,
疾驰	后	他	,

然而，他才走了不到两英里，就听到有人策马追赶他。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [duːk] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz]['poʊni] ,

and	,	looking	round	,	saw	the	little	Duke	coming	up	on	his	pony	,
和	,	寻找	圆形的	,	锯	这	小的	公爵	未来	向上	在	他的	小马	,

他环顾四周，看见小公爵骑着小马走过来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [flʌʃt] [ænd; ənd][noʊ][hæt] .

with	his	face	very	flushed	and	no	hat	.
和	他的	脸	非常	酡	和	不	帽子	.

他脸涨得通红，而且没戴帽子。

- [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['oʊtɪs] , - [gɑːspt] [aʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

'	I'm	awfully	sorry	,	Mr	.	Otis	,	'	gasped	out	the	boy	,
-	我是	非常	对不起	,	先生	.	奥蒂斯	,	-	倒吸一口气	出去	这	男生	,

“奥蒂斯先生，我非常抱歉，”男孩喘着气说。

- [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [iːt] ['eni] ['dɪnər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][vər'dʒɪniə][ɪz][lɔːst] .

'	but	I	can't	eat	any	dinner	as	long	as	Virginia	is	lost	.
-	但	我	不能	吃	任何	晚餐	作为	长的	作为	弗吉尼亚州	是	丢失的	.

但只要弗吉尼亚还没沦陷，我就吃不下晚饭。

[pliːz] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][let][ˌjuː 'es][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [læst] [jɪr] ,

Please	,	don't	be	angry	with	me	;	if	you	had	let	us	be	engaged	last	year	,
请	,	不	是	生气的	和	我	;	如果	你	有	让	我们	是	已订婚的	最后的	年	,

请不要生我的气；如果你去年就让我们订婚了，

[ðer; ðər] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

there	would	never	have	been	all	this	trouble	.
那里	会	绝不	有	到过	全部	这	麻烦	.

本来就不会有这么多麻烦。

[juː; jʊ][wəʊnt] [send] [ˌem 'iː] [bæk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	won't	send	me	back	,	will	you	?
你	惯于	发送	我	后退	,	将要	你	?

你不会把我送回去吧?

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] !

I	can't	go	!
我	不能	去	!

我不能去!

[aɪ] [wəʊnt] [goʊ] !

I	won't	go	!
我	惯于	去	!

我不去!

- [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪs] ,

'	The	Minister	could	not	help	smiling	at	the	handsome	young	scapegrace	,
-	这	部长	可以	不是	帮助	微笑	在	这	英俊的	年轻的	逃犯	,

部长忍不住对着这位英俊的年轻浪荡子露出微笑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][vər'dʒɪniə] , [soʊ] ['liːnɪŋ]

and	was	a	good	deal	touched	at	his	devotion	to	Virginia	,	so	leaning
和	曾是	一个	好的	交易	感动	在	他的	虔诚	到	弗吉尼亚州	,	所以	倾斜

[daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

down	from	his	horse	,
向下	从	他的	马	,

他被弗吉尼亚人的忠诚深深打动，于是从马上俯下身来，

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] , - [wel] , ['sesl, 'sisl] ,

he	patted	him	kindly	on	the	shoulders	,	and	said	,	'	Well	,	Cecil	,
他	轻拍	他	亲切地	在	这	肩膀	,	和	说	,	-	出色地	,	塞西尔	,

他亲切地拍了拍他的肩膀，说道："好了，塞西尔，

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [bæk] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

if	you	won't	go	back	I	suppose	you	must	come	with	me	,
如果	你	惯于	去	后退	我	认为	你	必须	来	和	我	,

如果你不回去，我想你必须跟我走。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get][juː; jʊ][ə; eɪ][hæt][æt; ət]['æskɑːt] . -

but	I	must	get	you	a	hat	at	Ascot	.	'
但	我	必须	得到	你	一个	帽子	在	阿斯科特	.	-

但我一定要在阿斯科特赛马会上给你买顶帽子。

- [oʊ] , ['bɑːðər] [maɪ][hæt] !

'	Oh	,	bother	my	hat	!
-	哦	,	打扰	我的	帽子	!

"哎呀，真烦人！"

[aɪ][wɑːnt][vər'dʒɪniə] !

I	want	Virginia	!
我	想	弗吉尼亚州	!

我要弗吉尼亚！

- [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [duːk] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæləpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

'	cried	the	little	Duke	,	laughing	,	and	they	galloped	on	to	the	railway	station	.
-	哭	这	小的	公爵	,	笑	,	和	他们	疾驰	在	到	这	铁路	车站	.

"！"小公爵笑着喊道，然后他们策马奔向火车站。

[ðer; ðər]['mɪstər] . ['oʊtɪs] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['ænsər] [ðə; ði]

There	Mr	.	Otis	inquired	of	the	station	-	master	if	any	one	answering	the
那里	先生	.	奥蒂斯	询问	的	这	车站	-	掌握	如果	任何	一	回答	这

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

description	of	Virginia	had	been	seen	on	the	platform	,
描述	的	弗吉尼亚州	有	到过	已见	在	这	平台	,

奥蒂斯先生向站长询问，是否有人在站台上看到过符合弗吉尼亚描述的人。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][get][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

but	could	get	no	news	of	her	.
但	可以	得到	不	消息	的	她	.

但始终没有她的消息。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] , [haʊ'evər] , ['waɪərd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ,

The	station	-	master	,	however	,	wired	up	and	down	the	line	,
这	车站	-	掌握	,	然而	,	有线	向上	和	向下	这	线	,

然而，站长却沿着线路上下布线，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɑːtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

and	assured	him	that	a	strict	watch	would	be	kept	for	her	,	and	,
和	保证	他	那	一个	严格的	手表	会	是	保留	为了	她	,	和	,

并向他保证会严密监视她，而且，

['æftər] ['hævɪŋ] [bɔ:t] [ə; eɪ][hæt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [du:k] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪnɪn] - ['dreɪpər] ,

after	having	bought	a	hat	for	the	little	Duke	from	a	linen	-	draper	,
后	拥有	买	一个	帽子	为了	这	小的	公爵	从	一个	亚麻布	-	德雷珀	,

在从亚麻布商那里给小公爵买了一顶帽子之后，

[hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʃʌtər] , ['mɪstər] . ['oʊtɪs][roʊd] [ɔ:f][tu:; tə] ['beksli] ,

who	was	just	putting	up	his	shutters	,	Mr	.	Otis	rode	off	to	Bexley	,
WHO	曾是	只是	推杆	向上	他的	百叶窗	,	先生	.	奥蒂斯	骑	离开	到	贝克斯利	,

奥蒂斯先生正忙着挂百叶窗，就骑马去了贝克斯利。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [fɔ:r] [maɪlz] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [hɔ:nt]

a	village	about	four	miles	away	,	which	he	was	told	was	a	well	-	known	haunt
一个	村庄	关于	四	英里	离开	,	哪个	他	曾是	讲述	曾是	一个	出色地	-	已知	出没

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ,

of	the	gypsies	,
的	这	吉普赛人	,

大约四英里外的一个村庄，据说是吉普赛人经常出没的地方。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kɑ:mən] [nekst][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

as	there	was	a	large	common	next	to	it	.
作为	那里	曾是	一个	大的	常见的	下一个	到	它	.

因为旁边有一大片公共用地。

[hɪr] [ðeɪ] [raʊzd] [ʌp][ðə; ði]['rʊrəl] [pə'li:smən] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][get][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

Here	they	roused	up	the	rural	policeman	,	but	could	get	no	information	from
这里	他们	唤醒	向上	这	乡村的	警察	,	但	可以	得到	不	信息	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们在这里找来了乡村警察，但没能从他那里得到任何信息。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['raɪdɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:mən] , [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] - ['hedz] ['hoʊmwərdz]

and	,	after	riding	all	over	the	common	,	they	turned	their	horses	'	heads	homewards
和	,	后	骑术	全部	超过	这	常见的	,	他们	转向	他们的	马匹	-	头部	回家

,

,

,

他们骑马绕着公共草地转了一圈后，便调转马头往家的方向走去。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ded] - ['taɪərd][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [hɑ:rt] -

and	reached	the	Chase	about	eleven	o'clock	,	dead	-	tired	and	almost	heart	-
和	达到	这	追赶	关于	十一	点钟	,	死的	-	疲劳的	和	几乎	心	-

['broʊkən] .

broken	.
破碎的	.

大约十一点钟到达了追逐者那里，筋疲力尽，几乎心碎。

[ðeɪ] [faʊnd] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - [haʊs]

They	found	Washington	and	the	twins	waiting	for	them	at	the	gate	-	house
他们	成立	华盛顿	和	这	双胞胎	等待	为了	他们	在	这	门	-	房子

[wɪð; wɪθ]['læntərnz] ,

with	lanterns	,
和	灯笼	,

他们发现华盛顿和双胞胎兄弟提着灯笼在门房里等着他们。

[æz; əz][ðə; ði] ['ævənu:] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk] .

as	the	avenue	was	very	dark	.
作为	这	大街	曾是	非常	黑暗的	.

因为大道上很黑。

[nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

Not	**the**	**slightest**	**trace**	**of**	**Virginia**	**had**	**been**	**discovered**	**.**
不是	这	丝毫	痕迹	的	弗吉尼亚州	有	到过	发现	.

没有发现弗吉尼亚州的任何踪迹。

[ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɑːn] ['brɑːkli] [medəuz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ]

The	**gypsies**	**had**	**been**	**caught**	**on**	**Brockley**	**meadows**	**,**	**but**	**she**	**was**	**not**	**with**
这	吉普赛人	有	到过	捕捉	在	布罗克利	草地	,	但	她	曾是	不是	和

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

吉普赛人是在布罗克利草地上被抓的，但她不和他们在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	**they**	**had**	**explained**	**their**	**sudden**	**departure**	**by**	**saying**	**that**	**they**	**had**
和	他们	有	解释	他们的	突然	离开	经过	说	那	他们	有

[mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] - [fer] ,

mistaken	**the**	**date**	**of**	**Chorton**	**Fair**	**,**
错误	这	日期	的	-	公平的	,

他们解释说，他们突然离开是因为记错了乔顿集市的日期。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [leɪt] .

and	**had**	**gone**	**off**	**in**	**a**	**hurry**	**for**	**fear**	**they**	**might**	**be**	**late**	**.**
和	有	已消失	离开	在	一个	匆忙	为了	害怕	他们	可能	是	晚的	.

他们急忙出发，生怕迟到。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [dɪ'strest] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [vɜ'dʒɪnjəz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

Indeed	**,**	**they**	**had**	**been**	**quite**	**distressed**	**at**	**hearing**	**of**	**Virginia's**	**disappearance**	**,**
的确	,	他们	有	到过	相当	苦恼	在	听力	的	弗吉尼亚州的	消失	,

事实上，得知弗吉尼亚失踪的消息后，他们都非常难过。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]['mɪstər] . ['oʊtɪs][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

as	**they**	**were**	**very**	**grateful**	**to**	**Mr**	**.**	**Otis**	**for**	**having**	**allowed**	**them**	**to**
作为	他们	是	非常	感激的	到	先生	.	奥蒂斯	为了	拥有	允许	他们	到

[kæmp][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːrk] ,

camp	**in**	**his**	**park**	**,**
营	在	他的	公园	,

他们非常感谢奥蒂斯先生允许他们在他的公园里露营。

[ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [hæd; həd] [steɪd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

and	**four**	**of**	**their**	**number**	**had**	**stayed**	**behind**	**to**	**help**	**in**	**the**	**search**	**.**
和	四	的	他们的	数字	有	入住	在后面	到	帮助	在	这	搜索	.

他们当中有四人留下来协助搜救。

[ðə; ði][kɑːrp] - [pɑːnd][hæd; həd] [bɪn] ['drægd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [tʃeɪs] ['θɜːrəli] [gɔːn] ['oʊvər] ,

The	**carp**	**-**	**pond**	**had**	**been**	**dragged**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**Chase**	**thoroughly**	**gone**	**over**	**,**
这	鲤鱼	-	池塘	有	到过	拖拽	,	和	这	所有的	追赶	彻底	已消失	超过	,

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'zʌlt] .

but	**without**	**any**	**result**	**.**
但	没有	任何	结果	.

鲤鱼池已被拖过，整个猎场也彻底搜查过了，但一无所获。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə]

It	**was**	**evident**	**that**	**,**	**for**	**that**	**night**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**Virginia**	**was**	**lost**	**to**
它	曾是	明显	那	,	为了	那	夜晚	在	任何	速度	,	弗吉尼亚州	曾是	丢失的	到

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

很明显，至少在那一晚，弗吉尼亚已经与他们无缘了；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['oʊtɪs][ænd; ənd]

and	it	was	in	a	state	of	the	deepest	depression	that	Mr	.	Otis	and
和	它	曾是	在	一个	状态	的	这	最深处	沮丧	那	先生	.	奥蒂斯	和

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

the	boys	walked	up	to	the	house	,
这	男孩们	步行	向上	到	这	房子	,

奥蒂斯先生和孩子们带着极度沮丧的心情走到了房子前。

[ðə; ði] [gruːm] ['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni] .

the	groom	following	behind	with	the	two	horses	and	the	pony	.
这	新郎	下列的	在后面	和	这	二	马匹	和	这	小马	.

新郎带着两匹马和一匹小马跟在后面。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜːrvənt] ,

In	the	hall	they	found	a	group	of	frightened	servants	,
在	这	大厅	他们	成立	一个	团体	的	害怕	仆人	,

他们在大厅里发现了一群惊恐的仆人。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] ,

and	lying	on	a	sofa	in	the	library	was	poor	Mrs	.	Otis	,
和	说谎	在	一个	沙发	在	这	图书馆	曾是	贫穷的	太太	.	奥蒂斯	,

可怜的奥蒂斯太太正躺在图书馆的沙发上。

['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

almost	out	of	her	mind	with	terror	and	anxiety	,
几乎	出去	的	她	头脑	和	恐怖	和	焦虑	,

她几乎因恐惧和焦虑而精神失常，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [beɪðd] [wɪð; wɪθ] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər]

and	having	her	forehead	bathed	with	eau	-	de	-	cologne	by	the	old	housekeeper
和	拥有	她	前额	洗澡	和	水	-	德	-	科隆	经过	这	老的	管家

.

:

.

老管家用古龙水为她擦额头。

['mɪstər] . ['oʊtɪs][æt; ət][wʌns] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

Mr	.	Otis	at	once	insisted	on	her	having	something	to	eat	,
先生	.	奥蒂斯	在	一次	坚持	在	她	拥有	某物	到	吃	,

奥蒂斯先生立刻坚持要她吃点东西。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ʌp] ['sʌpər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] .

and	ordered	up	supper	for	the	whole	party	.
和	订购	向上	晚餐	为了	这	所有的	派对	.

然后为整个聚会点了晚餐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [miːl] , [æz; əz] ['hɑːrdli] ['eni] [wʌn] [spoʊk] ,

It	was	a	melancholy	meal	,	as	hardly	any	one	spoke	,
它	曾是	一个	忧郁	一顿饭	,	作为	几乎	任何	一	辐	,

那是一顿气氛沉闷的晚餐，几乎没有人说话。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] ['ɔːstrʌk] [ænd; ənd] [səb'duːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd]

and	even	the	twins	were	awestruck	and	subdued	,	as	they	were	very	fond
和	甚至	这	双胞胎	是	惊叹不已	和	低沉的	,	作为	他们	是	非常	喜爱

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪstər] .

of	their	sister	.
的	他们的	姐姐	.

就连双胞胎也感到敬畏和激动，因为他们非常喜欢自己的姐姐。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['mɪstər] . ['oʊtɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [en'tri:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

When **they** **had** **finished** **,** **Mr** **.** **Otis** **,** **in** **spite** **of** **the** **entreaties** **of** **the** **little**

什么时候 他们 有 完成的 , 先生 . 奥蒂斯 , 在 尽管如此 的 这 恳求 的 这 小的

[du:k] ,

Duke **,**

公爵 ,

他们完事后，尽管小公爵苦苦哀求，奥蒂斯先生还是

['ɔ:rdərd] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][bed] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ðæt] [naɪt] ,

ordered **them** **all** **to** **bed** **,** **saying** **that** **nothing** **more** **could** **be** **done** **that** **night** **,**

订购 他们 全部 到 床 , 说 那 没有什么 更多的 可以 是 完毕 那 夜晚 ,

他命令所有人上床睡觉，并说当晚已经无事可做了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['telɪgræf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə]['skɑ:tlənd][jɑ:rd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]

and **that** **he** **would** **telegraph** **in** **the** **morning** **to** **Scotland** **Yard** **for** **some**

和 那 他 会 电报 在 这 早晨 到 苏格兰 院子 为了 一些

[dɪ'tektɪv] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [daʊn] [ɪ'mi:diətli] .

detectives **to** **be** **sent** **down** **immediately** **.**

侦探 到 是 发送 向下 立即地 .

他表示第二天早上会发电报给苏格兰场，要求立即派一些侦探前来侦查。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , ['mɪdnaɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bu:m]

Just **as** **they** **were** **passing** **out** **of** **the** **dining** **-** **room** **,** **midnight** **began** **to** **boom**

只是 作为 他们 是 通过 出去 的 这 用餐 - 房间 , 午夜 开始 到 繁荣

[frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑ:k] ['taʊər] ,

from **the** **clock** **tower** **,**

从 这 钟 塔 ,

他们刚走出餐厅，钟楼上就响起了午夜的钟声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] [stroʊk] ['saʊndɪd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃrɪl] [kraɪ]

and **when** **the** **last** **stroke** **sounded** **they** **heard** **a** **crash** **and** **a** **sudden** **shrill** **cry**

和 什么时候 这 最后的 中风 听起来 他们 听到 一个 碰撞 和 一个 突然 尖锐 哭

;

;

;

当最后一击响起时，他们听到一声巨响和一声尖锐的叫喊；

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pi:l] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ʌn'ɜ:rθli] ['mju:zɪk] ['floʊtɪd]

a **dreadful** **peal** **of** **thunder** **shook** **the** **house** **,** **a** **strain** **of** **unearthly** **music** **floated**

一个 可怕 皮尔 的 雷 摇晃 这 房子 , 一个 拉紧 的 超凡脱俗的 音乐 漂浮

[θru:] [ðə; ði] [er] ,

through **the** **air** **,**

通过 这 空气 ,

一声可怕的雷鸣震动了整栋房子，一阵诡异的乐声在空中飘荡。

[ə; eɪ]['pæn(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [flu:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] ,

a **panel** **at** **the** **top** **of** **the** **staircase** **flew** **back** **with** **a** **loud** **noise** **,**

一个 控制板 在 这 顶部 的 这 楼梯 飞翔 后退 和 一个 大声 噪音 ,

楼梯顶部的一块面板发出巨响，向后飞去。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kæskɪt] [ɪn]

and **out** **on** **the** **landing** **,** **looking** **very** **pale** **and** **white** **,** **with** **a** **little** **casket** **in**

和 出去 在 这 降落 , 寻找 非常 苍白 和 白色的 , 和 一个 小的 棺材 在

[hɜ:r; hər][hænd] ,

her **hand** **,**

她 手 ,

她站在楼梯平台上，脸色苍白，手里拿着一个小棺材。

[stept] [vər'dʒɪniə] .

stepped **Virginia** **.**

步 弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚步入了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

In	a	moment	they	had	all	rushed	up	to	her	.
在	一个	片刻	他们	有	全部	匆忙	向上	到	她	.

转眼间，他们都冲到了她身边。

['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ðə; ði] [duːk] ['smʌðəd] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Otis	clasped	her	passionately	in	her	arms	,	the	Duke	smothered	her
太太	.	奥蒂斯	紧握	她	热情地	在	她	武器	,	这	公爵	窒息	她

[wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] ['kɪsɪz] ,

with	violent	kisses	,
和	暴力	吻	,

奥蒂斯夫人热情地将她搂在怀里，公爵则用狂野的吻将她淹没。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ][waɪld][wɔːr] - [dæns] [raʊnd] [ðə; ði] [gruːp] .

and	the	twins	executed	a	wild	war	-	dance	round	the	group	.
和	这	双胞胎	执行	一个	荒野	战争	-	舞蹈	圆形的	这	团体	.

这对双胞胎绕着人群跳起了狂野的战舞。

- [gʊd] ['hevəns] !

'	Good	heavens	!
-	好的	天	!

我的天哪!

[tʃaɪld] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? - [sed] ['mɪstər] . ['oʊtɪs] , ['ræðər] ['æŋgrəli] ,

child	,	where	have	you	been	?	'	said	Mr	.	Otis	,	rather	angrily	,
孩子	,	在哪里	有	你	到过	?	-	说	先生	.	奥蒂斯	,	相当	愤怒地	,

“孩子，你去哪儿了？”奥蒂斯先生颇为生气地问道。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [trɪk] [ɑːn][ðem; ðəm] .

thinking	that	she	had	been	playing	some	foolish	trick	on	them	.
思维	那	她	有	到过	玩耍	一些	愚蠢	诡计	在	他们	.

她以为她一直在跟他们耍什么愚蠢的把戏。

- ['sesl, 'sisl][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

'	Cecil	and	I	have	been	riding	all	over	the	country	looking	for	you	,
-	塞西尔	和	我	有	到过	骑术	全部	超过	这	国家	寻找	为了	你	,

“我和塞西尔骑着马跑遍了全国各地找你。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] .

and	your	mother	has	been	frightened	to	death	.
和	你的	母亲	有	到过	害怕	到	死亡	.

你妈妈吓坏了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [pleɪ] [ðiːz] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] ['eni] [mɔːr] . -

You	must	never	play	these	practical	jokes	any	more	.	'
你	必须	绝不	玩	这些	实际的	笑话	任何	更多的	.	-

你以后绝对不能再玩这种恶作剧了。

- [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] [goʊst] !

'	Except	on	the	Ghost	!
-	除了	在	这	鬼	!

除了幽灵号!

[ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] [goʊst] ! - [ʃriːkt] [ðə; ði] [twɪnz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['keɪpəd] [ə'baʊt] .

except	on	the	Ghost	!	'	shrieked	the	twins	,	as	they	capered	about	.
除了	在	这	鬼	!	-	尖叫	这	双胞胎	,	作为	他们	跳跃	关于	.

“除了幽灵号！”双胞胎尖叫着，四处乱窜。

- [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] , [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [faʊnd] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [liːv] [maɪ] [saɪd] [ə'gen]

'	My	own	darling	,	thank	God	you	are	found	;	you	must	never	leave	my	side	again
-	我的	自己的	亲爱的	,	感谢	上帝	你	是	成立	;	你	必须	绝不	离开	我的	边	再次

,

,

,

“我亲爱的宝贝，感谢上帝你被找到了；你以后永远都不能再离开我身边了。”

- ['mɜːmɜd] ['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [tʃaɪld] ,

'	murmured	Mrs	.	Otis	,	as	she	kissed	the	trembling	child	,
-	低声说道	太太	.	奥蒂斯	,	作为	她	亲吻	这	发抖	孩子	,

“奥蒂斯太太一边亲吻着颤抖的孩子，一边低声说道。”

[ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][goʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

and	smoothed	the	tangled	gold	of	her	hair	.
和	平滑	这	纠缠不清	金子	的	她	头发	.

他抚平了她凌乱的金色秀发。

- ['pɑːpə] , - [sed] [vər'dʒɪniə]['kwaɪətli] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] .

'	Papa	,	'	said	Virginia	quietly	,	'	I	have	been	with	the	Ghost	.
-	爸爸	,	-	说	弗吉尼亚州	悄悄	,	-	我	有	到过	和	这	鬼	.

“爸爸，”弗吉尼亚平静地说，“我和幽灵在一起。”

[hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

He	is	dead	,	and	you	must	come	and	see	him	.
他	是	死的	,	和	你	必须	来	和	看	他	.

他已经去世了，你必须来看他一眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

He	had	been	very	wicked	,	but	he	was	really	sorry	for	all	that	he
他	有	到过	非常	邪恶	,	但	他	曾是	真的	对不起	为了	全部	那	他

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

他以前作恶多端，但他对自己所做的一切感到非常后悔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bɑːks][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

and	he	gave	me	this	box	of	beautiful	jewels	before	he	died	.
和	他	给予	我	这	盒子	的	美丽的	珠宝	前	他	死亡	.

他去世前送给我这盒精美的珠宝。

- [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [mjuːt] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [greɪv]

'	The	whole	family	gazed	at	her	in	mute	amazement	,	but	she	was	quite	grave
-	这	所有的	家庭	凝视	在	她	在	沉默的	惊愕	,	但	她	曾是	相当	严重

[ænd; ənd] ['sɪriəs] ;

and	serious	;
和	严肃的	;

“全家人都目瞪口呆地看着她，但她却十分严肃认真；

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi][led][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	,	turning	round	,	she	led	them	through	the	opening	in	the
和	,	转弯	圆形的	,	她	引领	他们	通过	这	开幕	在	这

['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['siːkrət] ['kɔːrɪdɔːr] ,

wainscoting	down	a	narrow	secret	corridor	,
护墙板	向下	一个	狭窄的	秘密	走廊	,

然后，她转身领着他们穿过护墙板上的开口，沿着一条狭窄的秘密走廊走了下去。

['wɑːʃɪŋtən] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][frʌm; frəm]

Washington	**following**	**with**	**a**	**lighted**	**candle**	**,**	**which**	**he**	**had**	**caught**	**up**	**from**
华盛顿	下列的	和	一个	照明	蜡烛	,	哪个	他	有	捕捉	向上	从

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	**table**	**.**
这	桌子	.

华盛顿随后拿起桌上的一支点燃的蜡烛。

['faɪnəli] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] [dɔːr] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['rʌsti] [neɪlz] .

Finally	**,**	**they**	**came**	**to**	**a**	**great**	**oak**	**door**	**,**	**studded**	**with**	**rusty**	**nails**	**.**
最后	,	他们	来了	到	一个	伟大的	橡木	门	,	带钉的	和	生锈的	指甲	.

最后，他们来到了一扇巨大的橡木门前，门上钉满了生锈的钉子。

[wen] [vər'dʒɪniə] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [bæk] [ɑːn][ɪts] ['hevi] ['hɪndʒɪz] ,

When	**Virginia**	**touched**	**it**	**,**	**it**	**swung**	**back**	**on**	**its**	**heavy**	**hinges**	**,**
什么时候	弗吉尼亚州	感动	它	,	它	摇摆	后退	在	它是	重的	铰链	,

弗吉尼亚一碰它，它就靠着沉重的铰链向后摆动起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] ,

and	**they**	**found**	**themselves**	**in**	**a**	**little**	**low**	**room**	**,**	**with**	**a**	**vaulted**	**ceiling**	**,**
和	他们	成立	他们自己	在	一个	小的	低的	房间	,	和	一个	拱形	天花板	,

他们发现自己身处一间低矮的小房间里，房间的天花板是拱形的。

[ænd; ənd][wʌn]['taɪni]['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] .

and	**one**	**tiny**	**grated**	**window**	**.**
和	一	微小的	磨碎的	窗户	.

还有一扇带铁栅栏的小窗户。

[ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['aɪərn] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Imbedded	**in**	**the**	**wall**	**was**	**a**	**huge**	**iron**	**ring**	**,**	**and**	**chained**	**to**	**it**	**was**	**a**
嵌入式	在	这	墙	曾是	一个	巨大的	铁	戒指	,	和	连锁	到	它	曾是	一个

[gɔːnt] ['skelɪt(ə)n] ,

gaunt	**skeleton**	**,**
瘦削	骨骼	,

墙上嵌着一个巨大的铁环，上面拴着一具瘦骨嶙峋的骷髅。

[ðæt] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] ,

that	**was**	**stretched**	**out**	**at**	**full**	**length**	**on**	**the**	**stone**	**floor**	**,**
那	曾是	拉伸	出去	在	满的	长度	在	这	石头	地面	,

它完全伸展开来，铺在石板地上。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][græsp][wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] ['fleʃləs] ['fɪŋgərz] [æn; ən][oʊld] -

and	**seemed**	**to**	**be**	**trying**	**to**	**grasp**	**with**	**its**	**long**	**fleshless**	**fingers**	**an**	**old**	**-**
和	似乎	到	是	尝试	到	抓牢	和	它是	长的	无肉的	手指	一个	老的	-

['fæʃnd] ['trentʃər] [ænd; ənd] ['juːər] ,

fashioned	**trencher**	**and**	**ewer**	**,**
造型	挖沟机	和	水罐	,

它似乎正试图用它那长长的、没有血肉的手指去抓一个老式的餐盘和水罐。

[ðæt] [wɜːr; wər] [pleɪst] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [riːtʃ] .

that	**were**	**placed**	**just**	**out**	**of**	**its**	**reach**	**.**
那	是	放置	只是	出去	的	它是	抵达	.

那些东西被放置在它够不着的地方。

[ðə; ði][dʒʌg][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [wʌns] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd]

The	**jug**	**had**	**evidently**	**been**	**once**	**filled**	**with**	**water**	**,**	**as**	**it**	**was**	**covered**
这	水壶	有	显然	到过	一次	已填	和	水	,	作为	它	曾是	涵盖

[ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ] [griːn] [moʊld] .

inside	**with**	**green**	**mould**	**.**
里面	和	绿色的	模具	.

这个罐子显然曾经装满过水，因为它的内壁上长满了绿色的霉菌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['trentʃər] [bʌt; bət][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][dʌst] .

There	was	nothing	on	the	trencher	but	a	pile	of	dust	.
那里	曾是	没有什么	在	这	挖沟机	但	一个	桩	的	灰尘	.

挖沟机上除了一堆灰尘什么也没有。

[vər'dʒɪniə] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] , [ænd; ənd] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] [tə'geðər] ,

Virginia	knelt	down	beside	the	skeleton	,	and	,	folding	her	little	hands	together	,
弗吉尼亚州	跪下	向下	旁	这	骨骼	,	和	,	折叠式的	她	小的	双手	一起	,

[bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] ['saɪləntli] ,

began	to	pray	silently	,
开始	到	祈祷	默默	,

弗吉尼亚跪在骷髅旁边，双手合十，开始默默祈祷。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l]['trædʒədi] [huːz]

while	the	rest	of	the	party	looked	on	in	wonder	at	the	terrible	tragedy	whose
尽管	这	休息	的	这	派对	看起来	在	在	想知道	在	这	糟糕的	悲剧	谁

['siːkrət] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪs'kləuzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

secret	was	now	disclosed	to	them	.
秘密	曾是	现在	披露	到	他们	.

而其他宾客则惊奇地看着这场可怕的悲剧，如今，这场悲剧的秘密已向他们揭开。

- [hə'ləu] ! - ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ,

'	Hallo	!	'	suddenly	exclaimed	one	of	the	twins	,
-	你好	!	-	突然	惊呼	一	的	这	双胞胎	,

“你好！”其中一个双胞胎突然喊道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [wʌt] [wɪŋ]

who	had	been	looking	out	of	the	window	to	try	and	discover	in	what	wing
WHO	有	到过	寻找	出去	的	这	窗户	到	尝试	和	发现	在	什么	翼

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

of	the	house	the	room	was	situated	.
的	这	房子	这	房间	曾是	位于	.

他一直从窗户往外看，想弄清楚房间位于房子的哪一侧。

- [hə'ləu] !

'	Hallo	!
-	你好	!

你好！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《W(Lord Arthur Savile's Crime;)
第5/8页

[ðə; ði][oʊld] ['wɪðərd] ['ɑːmənd] - [triː] [hæz; həz] ['blɔsəmd] .
the **old** **withered** **almond** **-** **tree** **has** **blossomed** **.**
这 老的 干枯 杏仁 - 树 有 盛开 .

那棵枯萎的老杏树开花了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['flaʊərz] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] . -
I **can** **see** **the** **flowers** **quite** **plainly** **in** **the** **moonlight** **.** **'**
我 能 看 这 花朵 相当 显然 在 这 月光 . -

在月光下，我能很清楚地看到那些花。

- [gɑːd][hæz; həz] [fə'givn] [hɪm; ɪm] , - [sed] [vər'dʒɪniə] ['greɪvli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
' **God** **has** **forgiven** **him** **,** **'** **said** **Virginia** **gravely** **,** **as** **she** **rose** **to** **her** **feet** **,**
- 上帝 有 已原谅 他 , - 说 弗吉尼亚州 严重地 , 作为 她 玫瑰 到 她 脚 ,

“上帝已经原谅他了，”弗吉尼亚站起身来，神情严肃地说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and **a** **beautiful** **light** **seemed** **to** **illumine** **her** **face** **.**
和 一个 美丽的 光 似乎 到 照亮 她 脸 .

一道美丽的光芒仿佛照亮了她的脸庞。

- [wʌt] [æn; ən]['eɪndʒl][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
' **What** **an** **angel** **you** **are** **!**
- 什么 一个 天使 你 是 !

你真是个天使!

- [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [kɪst]
' **cried** **the** **young** **Duke** **,** **and** **he** **put** **his** **arm** **round** **her** **neck** **and** **kissed**
- 哭 这 年轻的 公爵 , 和 他 放 他的 手臂 圆形的 她 脖子 和 亲吻
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

“啊！”年轻的公爵喊道，他搂住她的脖子吻了她。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[fɔːr] [deɪz] ['æftər] [ðiːz] ['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənts] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] [æt; ət]
Four **days** **after** **these** **curious** **incidents** **a** **funeral** **started** **from** **Canterville** **Chase** **at**
四 天 后 这些 好奇的 事件 一个 葬礼 开始 从 坎特维尔 追赶 在
[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] .
about **eleven** **o'clock** **at** **night** **.**
关于 十一 点钟 在 夜晚 .

在这些离奇事件发生四天后，大约晚上十一点，一场葬礼从坎特维尔蔡斯出发。

[ðə; ði] [hɜːrs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [eɪt] [blæk] ['hɔːrsɪz] ,
The **hearse** **was** **drawn** **by** **eight** **black** **horses** **,**
这 灵车 曾是 绘制 经过 八 黑色的 马匹 ,

灵车由八匹黑马拉着。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kærid] [ɑːn][ɪts] [hed] [ə; eɪ] [greɪt] [tʌft] [ʌv; əv] ['nɑːdɪŋ] ['ɑːstrɪtʃ] - [pluːmz] ,
each **of** **which** **carried** **on** **its** **head** **a** **great** **tuft** **of** **nodding** **ostrich** **-** **plumes** **,**
每个 的 哪个 携带 在 它是 头 一个 伟大的 簇 的 点头 鸵鸟 - 羽流 ,

它们头上都顶着一大簇摇曳的鸵鸟羽毛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ledn] ['kɔ:fɪn] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɜ:rp(ə)l][pɔ:l] ,

and	the	leaden	coffin	was	covered	by	a	rich	purple	pall	,
和	这	铅灰色	棺材	曾是	涵盖	经过	一个	富有的	紫色的	灵柩	,

铅制的棺材上覆盖着一块深紫色的灵柩布。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn][goʊld][ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz] .

on	which	was	embroidered	in	gold	the	Canterville	coat	-	of	-	arms	.
在	哪个	曾是	绣花	在	金子	这	坎特维尔	外套	-	的	-	武器	.

上面用金线绣着坎特维尔的族徽。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɜ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd]

By	the	side	of	the	hearse	and	the	coaches	walked	the	servants	with	lighted
经过	这	边	的	这	灵车	和	这	教练	步行	这	仆人	和	照明

[tɔ:tʃɪz] ,

torches	,
火炬	,

仆人们手持火把，跟在灵车和马车旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ɪm'presɪv] .

and	the	whole	procession	was	wonderfully	impressive	.
和	这	所有的	游行	曾是	太棒了	感人的	.

整个游行队伍令人印象深刻。

[lɔ:rd] ['kæntərˌvɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['mɔ:rnər] , ['hævɪŋ] [kʌm] [ʌp] ['speʃəli] [frʌm; frəm] [weɪlz] [tu:; tə]

Lord	Canterville	was	the	chief	mourner	,	having	come	up	specially	from	Wales	to
主	坎特维尔	曾是	这	首席	哀悼者	,	拥有	来	向上	特别	从	威尔士	到

[ə'tend] [ðə; ði]['fju:nərəl] ,

attend	the	funeral	,
出席	这	葬礼	,

坎特维尔勋爵是首席哀悼者，他特地从威尔士赶来参加葬礼。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['kærɪdʒ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][vər'dʒɪniə] .

and	sat	in	the	first	carriage	along	with	little	Virginia	.
和	卫星	在	这	第一的	运输	沿着	和	小的	弗吉尼亚州	.

我和小弗吉尼亚一起坐在第一节车厢里。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðen] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	came	the	United	States	Minister	and	his	wife	,	then	Washington	and	the
然后	来了	这	团结的	各州	部长	和	他的	妻子	,	然后	华盛顿	和	这

[θri:] [bɔɪz] ,

three	boys	,
三	男孩们	,

接着是美国公使和他的妻子，然后是华盛顿和三个男孩。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [ʌmni] .

and	in	the	last	carriage	was	Mrs	.	Umney	.
和	在	这	最后的	运输	曾是	太太	.	乌姆尼	.

最后一节车厢里坐着乌姆尼夫人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [felt] [ðæt] ,

It	was	generally	felt	that	,
它	曾是	一般来说	毛毡	那	,

人们普遍认为，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [goʊst] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv]

as	she	had	been	frightened	by	the	ghost	for	more	than	fifty	years	of
作为	她	有	到过	害怕	经过	这	鬼	为了	更多的	比	五十	年	的

[hɜ:r; hər][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

因为她一生中五十多年来一直被这个鬼魂所吓唬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

she	had	a	right	to	see	the	last	of	him	.
她	有	一个	正确的	到	看	这	最后的	的	他	.

她有权见他最后一面。

[ə; eɪ] [diːp] [greɪv] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði]

A	deep	grave	had	been	dug	in	the	corner	of	the	churchyard	,	just	under	the
一个	深的	严重	有	到过	挖	在	这	角落	的	这	墓地	,	只是	在下面	这

[oʊld] [juː] - [triː] ,

old	yew	-	tree	,
老的	紫杉	-	树	,

教堂墓地角落里，就在老紫杉树下，挖了一个很深的坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [riːd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] ['mænər] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs]

and	the	service	was	read	in	the	most	impressive	manner	by	the	Rev	.	Augustus
和	这	服务	曾是	读	在	这	最多	感人的	方式	经过	这	牧师	.	奥古斯都

['dæmpjə] .

Dampier	.
丹皮尔	.

奥古斯都·丹皮尔牧师以最令人印象深刻的方式宣读了这篇祷文。

[wen] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['kʌstəm]

When	the	ceremony	was	over	,	the	servants	,	according	to	an	old	custom
什么时候	这	仪式	曾是	超过	,	这	仆人	,	根据	到	一个	老的	风俗

[əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] ['fæməli] ,

observed	in	the	Canterville	family	,
观察到	在	这	坎特维尔	家庭	,

仪式结束后，仆人们按照坎特维尔家族沿袭的古老习俗，

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðer; ðər] [tɔːtʃiz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['loʊɝd] ['ɪntuː][ðə; ði]

extinguished	their	torches	,	and	,	as	the	coffin	was	being	lowered	into	the
熄灭	他们的	火炬	,	和	,	作为	这	棺材	曾是	存在	降低	进入	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

他们熄灭了火把，当棺材被缓缓放入墓穴时，

[vər'dʒɪniə] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [leɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [krɔːs] [meɪd] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]

Virginia	stepped	forward	and	laid	on	it	a	large	cross	made	of	white	and
弗吉尼亚州	步	向前	和	铺设	在	它	一个	大的	叉	制成	的	白色的	和

[pɪŋk] ['ɑːmənd] - ['blɔsəmz] .

pink	almond	-	blossoms	.
粉色的	杏仁	-	花朵	.

弗吉尼亚走上前去，将一个用白色和粉色杏花做成的大十字架放在上面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] ,

As	she	did	so	,	the	moon	came	out	from	behind	a	cloud	,
作为	她	做过	所以	,	这	月亮	来了	出去	从	在后面	一个	云	,

就在这时，月亮从云层后探了出来。

[ænd; ənd] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['saɪlənt]['sɪlvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

and	flooded	with	its	silent	silver	the	little	churchyard	,
和	被淹	和	它是	沉默的	银	这	小的	墓地	,

小教堂墓地被寂静的银光所淹没，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kɑːps] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

and	from	a	distant	copse	a	nightingale	began	to	sing	.
和	从	一个	遥远	矮林	一个	夜莺	开始	到	唱歌	.

远处的小树林里传来夜莺的歌声。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊsts] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [deθ] , [hɜːr; hər] [aɪz]

She	thought	of	the	ghost's	description	of	the	Garden	of	Death	,	her	eyes
她	想法	的	这	鬼魂	描述	的	这	花园	的	死亡	,	她	眼睛

[bɪ'keɪm] [dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] ,

became	dim	with	tears	,
成为	暗淡	和	眼泪	,

她想起鬼魂对死亡花园的描述，泪水模糊了双眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] .

and	she	hardly	spoke	a	word	during	the	drive	home	.
和	她	几乎	辐	一个	单词	期间	这	驾驶	家	.

回家的路上，她几乎一句话也没说。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [lɔːrd] ['kæntərˌvɪl] [went] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] ,

The	next	morning	,	before	Lord	Canterville	went	up	to	town	,
这	下一个	早晨	,	前	主	坎特维尔	去	向上	到	镇	,

第二天早上，坎特维尔勋爵上城之前，

['mɪstər] . ['oʊtɪs][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

Mr	.	Otis	had	an	interview	with	him	on	the	subject	of	the	jewels
先生	.	奥蒂斯	有	一个	面试	和	他	在	这	主题	的	这	珠宝

[ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][vər'dʒɪniə] .

the	ghost	had	given	to	Virginia	.
这	鬼	有	给定	到	弗吉尼亚州	.

奥蒂斯先生就鬼魂送给弗吉尼亚的珠宝一事采访了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ruːbi] ['nekləs] [wɪð; wɪθ][oʊld]

They	were	perfectly	magnificent	,	especially	a	certain	ruby	necklace	with	old
他们	是	完美	壮丽	,	尤其	一个	肯定	红宝石	项链	和	老的

[və'niːʃn] ['setɪŋ] ,

Venetian	setting	,
威尼斯	环境	,

它们真是太漂亮了，尤其是一条镶嵌着古老威尼斯风格的红宝石项链。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] [wɜːrk] ,

which	was	really	a	superb	specimen	of	sixteenth	-	century	work	,
哪个	曾是	真的	一个	高超	标本	的	第十六	-	世纪	工作	,

那真是一件十六世纪杰作的典范。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['vælјuː][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] ['mɪstər] . ['oʊtɪs] [felt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['skruːpəlz] [ə'baʊt]

and	their	value	was	so	great	that	Mr	.	Otis	felt	considerable	scruples	about
和	他们的	价值	曾是	所以	伟大的	那	先生	.	奥蒂斯	毛毡	大量	顾虑	关于

[ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] .

allowing	his	daughter	to	accept	them	.
允许	他的	女儿	到	接受	他们	.

它们的价值如此之高，以至于奥蒂斯先生在是否让女儿接受它们的问题上感到非常犹豫。

- [maɪ][lɔːrd] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	My	lord	,	'	he	said	,
-	我的	主	,	-	他	说	,

“我的大人，”他说。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['mɔːrtˌmeɪn] [ɪz] [held] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] ['trɪŋkɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

'	I	know	that	in	this	country	mortmain	is	held	to	apply	to	trinkets	as	well	as
-	我	知道	那	在	这	国家	死因	是	握住	到	申请	到	小饰品	作为	出色地	作为

[tuː; tə][lænd] ,

to	land	,
到	土地	,

我知道在这个国家，遗产税不仅适用于土地，也适用于饰品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

and	it	is	quite	clear	to	me	that	these	jewels	are	,	or	should	be	,
和	它	是	相当	清除	到	我	那	这些	珠宝	是	,	或者	应该	是	,

在我看来，这些珠宝显然是，或者应该是，

['erluːm] [ɪn][jʊr; jər]['fæməli] .

heirlooms	in	your	family	.
传家宝	在	你的	家庭	.

你家的传家宝。

[aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	must	beg	you	,	accordingly	,	to	take	them	to	London	with	you	,
我	必须	求	你	,	因此	,	到	拿	他们	到	伦敦	和	你	,

因此，我必须恳求您带他们一起去伦敦。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [hæz; həz]

and	to	regard	them	simply	as	a	portion	of	your	property	which	has
和	到	看待	他们	简单地	作为	一个	部分	的	你的	财产	哪个	有

[bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [streɪndʒ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

been	restored	to	you	under	certain	strange	conditions	.
到过	恢复	到	你	在下面	肯定	奇怪的	状况	.

并将它们视为你财产的一部分，只是在某些特殊情况下归还给了你。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæz; həz][æz; əz] [jet] ,

As	for	my	daughter	,	she	is	merely	a	child	,	and	has	as	yet	,
作为	为了	我的	女儿	,	她	是	仅仅	一个	孩子	,	和	有	作为	然而	,

至于我的女儿，她还只是个孩子，目前为止，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [əˈpɜːrtənəns] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['lʌkʃəri] .

I	am	glad	to	say	,	but	little	interest	in	such	appurtenances	of	idle	luxury	.
我	是	高兴的	到	说	,	但	小的	兴趣	在	这样的	附属物	的	闲置的	奢华	.

我很高兴地说，我对这种闲散奢侈的附属品几乎没有兴趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['oʊtɪs] , [huː] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

I	am	also	informed	by	Mrs	.	Otis	,	who	,	I	may	say	,
我	是	还	知情的	经过	太太	.	奥蒂斯	,	WHO	,	我	可能	说	,

奥蒂斯夫人也告诉我，恕我直言，

[ɪz][noʊ] [miːn] [əˈθɔːrəti] [əˈpɑːn][ɑːrt] — ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['sevrəl]

is	no	mean	authority	upon	Art	—	having	had	the	privilege	of	spending	several
是	不	意思是	权威	之上	艺术	—	拥有	有	这	特权	的	开支	一些

['wɪntɚz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] — [ðæt] [ðiːz] ['dʒɛmz][ɑːr; ər][ʌv; əv] [greɪt]

winters	in	Boston	when	she	was	a	girl	—	that	these	gems	are	of	great
冬天	在	波士顿	什么时候	她	曾是	一个	女孩	—	那	这些	宝石	是	的	伟大的

['mɑːnɪteri] [wɜːrθ] ,

monetary	worth	,
货币	值得	,

她对艺术颇有研究——她年轻时有幸在波士顿度过了几个冬天——她认为这些宝石具有很高的经济价值。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] [wʊd] [fetʃ] [ə; eɪ] [tɔːl] [praɪs] .

and	if	offered	for	sale	would	fetch	a	tall	price	.
和	如果	提供	为了	销售	会	拿来	一个	高的	价格	.

如果出售，将会卖个好价钱。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [lɔːrd] ['kæntərˌvɪl] ,

Under	these	circumstances	,	Lord	Canterville	,
在下面	这些	情况	,	主	坎特维尔	,

在这种情况下，坎特维尔勋爵

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ]

I	feel	sure	that	you	will	recognise	how	impossible	it	would	be	for	me	to	allow
我	感觉	当然	那	你	将要	认出	如何	不可能的	它	会	是	为了	我	到	允许

[ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ;

them	to	remain	in	the	possession	of	any	member	of	my	family	;
他们	到	保持	在	这	拥有	的	任何	成员	的	我的	家庭	;

我相信您一定能理解，我绝不可能允许它们继续由我的任何一位家庭成员持有；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɔːl] [sʌtʃ] [veɪn] [gɔːdz] [ænd; ənd] [tɔɪz] ,

and	,	indeed	,	all	such	vain	gauds	and	toys	,
和	,	的确	,	全部	这样的	徒劳	纱丽	和	玩具	,

事实上，所有这些虚荣的装饰品和玩具，

[haʊ'evər] ['suːtəb(ə)l][ɔːr] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

however	suitable	or	necessary	to	the	dignity	of	the	British	aristocracy	,
然而	合适的	或者	必要的	到	这	尊严	的	这	英国	贵族	,

然而，无论多么符合或必要于维护英国贵族的尊严，

[wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]

would	be	completely	out	of	place	among	those	who	have	been	brought	up	on	the
会	是	完全地	出去	的	地方	之中	那些	WHO	有	到过	带来	向上	在	这

[sɪ'vɪr] ,

severe	,
严重	,

对于那些在严酷环境下长大的人来说，这会显得格格不入。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] [sɪm'plɪsəti] .

and	I	believe	immortal	,	principles	of	republican	simplicity	.
和	我	相信	不朽	,	原则	的	共和党人	简单	.

我相信，共和主义的简朴原则是永恒的。

[pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [vər'dʒɪniə][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Perhaps	I	should	mention	that	Virginia	is	very	anxious	that	you	should	allow	her	to
也许	我	应该	提到	那	弗吉尼亚州	是	非常	焦虑的	那	你	应该	允许	她	到

[rɪ'teɪn] [ðə; ði][bɑːks][æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['ænsestər] .

retain	the	box	as	a	memento	of	your	unfortunate	but	misguided	ancestor	.
保持	这	盒子	作为	一个	纪念	的	你的	不幸	但	错误的	祖先	.

或许我应该提一下，弗吉尼亚非常希望你能允许她保留这个盒子，作为你那位不幸但误入歧途的祖先的纪念品。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [oʊld] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] ,

As	it	is	extremely	old	,	and	consequently	a	good	deal	out	of	repair	,
作为	它	是	极其	老的	,	和	最后	一个	好的	交易	出去	的	维修	,

由于年代久远，这座建筑年久失修，

[juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] .

you	may	perhaps	think	fit	to	comply	with	her	request	.
你	可能	也许	思考	合身	到	遵守	和	她	要求	.

你或许会觉得应该满足她的要求。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

For	my	own	part	,
为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪk'spresɪŋ]

I	confess	I	am	a	good	deal	surprised	to	find	a	child	of	mine	expressing
我	承认	我	是	一个	好的	交易	惊讶	到	寻找	一个	孩子	的	矿	表达

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] - [ɪn] ['eni] [fɔːrm] ,

sympathy	with	mediævalism	in	any	form	,
同情	和	-	在	任何	形式	,

说实话，我非常惊讶地发现我的孩子竟然对任何形式的中世纪主义表示同情。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [vər'dʒɪniə][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][wʌn]

and	can	only	account	for	it	by	the	fact	that	Virginia	was	born	in	one
和	能	仅有的	帐户	为了	它	经过	这	事实	那	弗吉尼亚州	曾是	出生	在	一

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌndən] ['sʌbəːb] ['ʃɔːrtli] ['æftər]['mɪsɪz] . ['oʊtɪs][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][trɪp]

of	your	London	suburbs	shortly	after	Mrs	.	Otis	had	returned	from	a	trip
的	你的	伦敦	郊区	不久	后	太太	.	奥蒂斯	有	返回	从	一个	旅行

[tuː; tə] ['æθənz] .

to	Athens	.
到	雅典	.

而这只能解释为，弗吉尼亚出生在你们伦敦郊区的某个地方，当时奥蒂斯夫人刚从雅典旅行回来不久。

- [lɔːrd] ['kæntər,vɪl] ['lisnd] ['veri] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrði] ['mɪnɪstɚz] [spiːtʃ] ,

'	Lord	Canterville	listened	very	gravely	to	the	worthy	Minister's	speech	,
-	主	坎特维尔	听着	非常	严重地	到	这	值得	部长	演讲	,

坎特维尔勋爵非常认真地聆听了这位德高望重的大臣的讲话。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][haɪd][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [smaɪl] ,

pulling	his	grey	moustache	now	and	then	to	hide	an	involuntary	smile	,
拉	他的	灰色的	胡子	现在	和	然后	到	隐藏	一个	非自愿	微笑	,

他时不时地拽拽自己的灰胡子，掩饰住不由自主的微笑。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['oʊtɪs][hæd; həd] ['endɪd] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

and	when	Mr	.	Otis	had	ended	,	he	shook	him	cordially	by	the	hand	,
和	什么时候	先生	.	奥蒂斯	有	结束	,	他	摇晃	他	诚挚地	经过	这	手	,

奥蒂斯先生说完后，他热情地和他握手。

[ænd; ənd] [sed] , - [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['rendərd] [maɪ] [ʌn'lʌki] ['ænsestər]

and	said	,	'	My	dear	sir	,	your	charming	little	daughter	rendered	my	unlucky	ancestor
和	说	,	-	我的	亲爱的	先生	,	你的	迷人	小的	女儿	渲染	我的	倒霉	祖先

,

,

,

他说："我亲爱的先生，您那迷人的小女儿害死了我那不幸的祖先。"

[sɜːr]['saɪmən] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪs] ,

Sir	Simon	,	a	very	important	service	,
先生	西蒙	,	一个	非常	重要的	服务	,

西蒙爵士，一项非常重要的服务

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ]['fæməli][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɑːrvələs]

and	I	and	my	family	are	much	indebted	to	her	for	her	marvellous
和	我	和	我的	家庭	是	很多	负债累累	到	她	为了	她	奇妙

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [plʌk] .

courage	and	pluck	.
勇气	和	采摘	.

我和我的家人都非常感激她展现出的非凡勇气和胆识。

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər] ['klɪrli] [hɜːrz] , [ænd; ənd] , [ɪ'gæd] ,

The	jewels	are	clearly	hers	,	and	,	egad	,
这	珠宝	是	清楚地	她的	,	和	,	哎呀	,

这些珠宝显然是她的，天哪！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['hɑːrtləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

I	believe	that	if	I	were	heartless	enough	to	take	them	from	her	,
我	相信	那	如果	我	是	狠心	足够的	到	拿	他们	从	她	,

我相信，如果我狠心到把它们从她身边夺走，

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld] ['feloʊ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

the	wicked	old	fellow	would	be	out	of	his	grave	in	a	fortnight	,
这	邪恶	老的	同伴	会	是	出去	的	他的	严重	在	一个	两星期	,

那个邪恶的老家伙两周后就会从坟墓里爬出来。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

leading	me	the	devil	of	a	life	.
领导	我	这	魔鬼	的	一个	生活	.

把我引入了魔鬼般的生活。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['erluːm] ,

As	for	their	being	heirlooms	,
作为	为了	他们的	存在	传家宝	,

至于它们是否是传家宝，

['nʌθɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['erluːm] [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [wɪl] [ɔːr]['liːg(ə)l]['dɑːkjumənt] ,

nothing	is	an	heirloom	that	is	not	so	mentioned	in	a	will	or	legal	document	,
没有什么	是	一个	传家宝	那	是	不是	所以	提及	在	一个	将要	或者	合法的	文档	,

遗嘱或其他法律文件中未明确提及的物品，都不能算是传家宝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] .

and	the	existence	of	these	jewels	has	been	quite	unknown	.
和	这	存在	的	这些	珠宝	有	到过	相当	未知	.

这些珠宝的存在一直鲜为人知。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [kleɪm] [ɑːn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['bʌtlər] ,

I	assure	you	I	have	no	more	claim	on	them	than	your	butler	,
我	保证	你	我	有	不	更多的	宣称	在	他们	比	你的	管家	,

我向你保证，我对它们没有任何所有权，就像你的管家一样。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [vər'dʒɪniə] [grəuz] [ʌp][aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɪti]

and	when	Miss	Virginia	grows	up	I	daresay	she	will	be	pleased	to	have	pretty
和	什么时候	错过	弗吉尼亚州	生长	向上	我	敢说	她	将要	是	高兴	到	有	漂亮的

[θɪŋz] [tuː; tə] [wer] .

things	to	wear	.
事物	到	穿	.

我敢说，弗吉尼亚小姐长大后一定会很高兴拥有漂亮的衣服穿。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [fər'get] , ['mɪstər] . ['oʊtɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst]

Besides	,	you	forget	,	Mr	.	Otis	,	that	you	took	the	furniture	and	the	ghost
除了	,	你	忘记	,	先生	.	奥蒂斯	,	那	你	采取	这	家具	和	这	鬼

[æt; ət][ə; eɪ] [ˌvælju'eɪʃn] ,

at	a	valuation	,
在	一个	估值	,

此外，奥蒂斯先生，您忘了您当初是按估价把家具和鬼魂一起收走的吗?

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [goʊst] [pæst] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ,

and	anything	that	belonged	to	the	ghost	passed	at	once	into	your	possession	,
和	任何事物	那	属于	到	这	鬼	通过了	在	一次	进入	你的	拥有	,

鬼魂的任何东西都立刻归你所有。

[æz; əz] , [wət'evər] [æk'tɪvəti][sɜːr]['saɪmən] [meɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [æt; ət] [naɪt] ,

as	,	whatever	activity	Sir	Simon	may	have	shown	in	the	corridor	at	night	,
作为	,	任何	活动	先生	西蒙	可能	有	所示	在	这	走廊	在	夜晚	,

至于西蒙爵士夜间在走廊里可能表现出的任何活动，

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ded] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [baɪ]

in	point	of	law	he	was	really	dead	,	and	you	acquired	his	property	by
在	观点	的	法律	他	曾是	真的	死的	,	和	你	获得	他的	财产	经过

['pɜːrtʃəs] .

purchase	.
购买	.

从法律角度讲，他确实已经去世了，你通过购买获得了他的财产。

- ['mɪstər] . ['oʊtɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'strest] [æt; ət] [lɔːrd] - [rɪ'fjuːz(ə)l] ,

'	Mr	.	Otis	was	a	good	deal	distressed	at	Lord	Canterville's	refusal	,
-	先生	.	奥蒂斯	曾是	一个	好的	交易	苦恼	在	主	-	拒绝	,

奥蒂斯先生对坎特维尔勋爵的拒绝感到非常沮丧。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [pɪr]

and	begged	him	to	reconsider	his	decision	,	but	the	good	-	natured	peer
和	乞求	他	到	重新考虑	他的	决定	,	但	这	好的	-	自然	同伴

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [fɜːrm] ,

was	quite	firm	,
曾是	相当	公司	,

他恳求他重新考虑自己的决定，但这位性情温和的同僚态度十分坚决。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	finally	induced	the	Minister	to	allow	his	daughter	to	retain	the	present
和	最后	诱导	这	部长	到	允许	他的	女儿	到	保持	这	展示

[ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

the	ghost	had	given	her	,
这	鬼	有	给定	她	,

最后，他成功说服部长允许他的女儿保留鬼魂送给她的礼物。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

and	when	,	in	the	spring	of	1890	,
和	什么时候	,	在	这	春天	的	-	,

1890年春天，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['tʃeʃər] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] [fɜːrst] ['drɔːɪŋ] -

the	young	Duchess	of	Cheshire	was	presented	at	the	Queen's	first	drawing	-
这	年轻的	公爵夫人	的	柴郡	曾是	呈现	在	这	女王大学	第一的	绘画	-

[ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

room	on	the	occasion	of	her	marriage	,
房间	在	这	场合	的	她	婚姻	,

年轻的柴郡公爵夫人结婚时，被引荐到女王的第一间会客厅。

[hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [θiːm] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

her	jewels	were	the	universal	theme	of	admiration	.
她	珠宝	是	这	普遍的	主题	的	钦佩	.

她的珠宝是世人皆赞叹的主题。

[fɔːr; fər][vər'dʒɪniə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˌkɔːrə'net] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən]

For	Virginia	received	the	coronet	,	which	is	the	reward	of	all	good	little	American
为了	弗吉尼亚州	已收到	这	冠	,	哪个	是	这	报酬	的	全部	好的	小的	美国人

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

弗吉尼亚获得了小皇冠，这是所有优秀美国女孩的奖励。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɔɪ] - ['lʌvər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

and	was	married	to	her	boy	-	lover	as	soon	as	he	came	of	age	.
和	曾是	已婚	到	她	男生	-	情人	作为	很快	作为	他	来了	的	年龄	.

她一见到自己的男友成年，就嫁给了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] ,

They	were	both	so	charming	,	and	they	loved	each	other	so	much	,
他们	是	两个都	所以	迷人	,	和	他们	喜爱	每个	其他	所以	很多	,

他们俩都非常迷人，而且彼此深爱着对方。

[ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mætʃ] , [ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv]

that	every	one	was	delighted	at	the	match	,	except	the	old	Marchioness	of
那	每一个	一	曾是	高兴极了	在	这	匹配	,	除了	这	老的	侯爵夫人	的

['dʌmbəltən] ,

Dumbleton	,
邓布尔顿	,

除了邓布尔顿侯爵夫人之外，所有人都对这场比赛感到高兴。

[huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [duːk] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sev(ə)n] [ˌʌn'mærid]

who	had	tried	to	catch	the	Duke	for	one	of	her	seven	unmarried
WHO	有	尝试	到	抓住	这	公爵	为了	一	的	她	七	未婚

['dɔtɜ-z] ,

daughters	,
女儿们	,

她曾试图将公爵许配给她的七个未婚女儿中的一个。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ɪk'spensɪv] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs]

and	had	given	no	less	than	three	expensive	dinner	-	parties	for	that	purpose
和	有	给定	不	较少的	比	三	昂贵的	晚餐	-	各方	为了	那	目的

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

为此，他至少举办了三次昂贵的晚宴，而且

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . ['oʊtɪs] [hɪm'self] .

strange	to	say	,	Mr	.	Otis	himself	.
奇怪的	到	说	,	先生	.	奥蒂斯	他自己	.

说来奇怪，奥蒂斯先生本人也是如此。

['mɪstər] . ['oʊtɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] ['pɜːrsənəli] , [bʌt; bət] , [ˌθiːə'retɪkli]

Mr	.	Otis	was	extremely	fond	of	the	young	Duke	personally	,	but	,	theoretically
先生	.	奥蒂斯	曾是	极其	喜爱	的	这	年轻的	公爵	亲自	,	但	,	理论上

, [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['taɪtəlz] ,

,	he	objected	to	titles	,
,	他	反对	到	标题	,

奥蒂斯先生个人非常喜欢这位年轻的公爵，但理论上，他反对爵位。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , - [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'henʃn] [lest] ,

and	,	to	use	his	own	words	,	'	was	not	without	apprehension	lest	,
和	,	到	使用	他的	自己的	字	,	-	曾是	不是	没有	忧虑	免得	,

用他自己的话说，“并非没有担忧，以免……”

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz]

amid	the	enervating	influences	of	a	pleasure	-	loving	aristocracy	,	the	true	principles
之中	这	使人疲惫	影响	的	一个	乐趣	-	爱	贵族	,	这	真的	原则

[ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] [sɪm'plɪsəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

of	republican	simplicity	should	be	forgotten	.
的	共和党人	简单	应该	是	被遗忘的	.

在享乐主义贵族阶层令人疲惫的影响下，共和政体简朴的真正原则应该被遗忘。

- [hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'ruːld] ,

'	His	objections	,	however	,	were	completely	overruled	,
-	他的	反对意见	,	然而	,	是	完全地	否决	,

然而，他的反对意见完全被驳回了。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

and	I	believe	that	when	he	walked	up	the	aisle	of	St	.	George's	,
和	我	相信	那	什么时候	他	步行	向上	这	走道	的	英石	.	乔治的	,

我相信，当他走上圣乔治教堂的走道时，

['hænoʊvər] [skwer] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

Hanover	Square	,	with	his	daughter	leaning	on	his	arm	,
汉诺威	正方形	,	和	他的	女儿	倾斜	在	他的	手臂	,

在汉诺威广场，他的女儿靠在他的胳膊上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['praʊder] [mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

there	was	not	a	prouder	man	in	the	whole	length	and	breadth	of	England
那里	曾是	不是	一个	更骄傲	男人	在	这	所有的	长度	和	宽度	的	英格兰

.

:

.

整个英格兰境内，再也找不到比他更骄傲的人了。

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] , ['æftər][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [went] [daʊn] [tuː; tə]

The	Duke	and	Duchess	,	after	the	honeymoon	was	over	,	went	down	to
这	公爵	和	公爵夫人	,	后	这	蜜月	曾是	超过	,	去	向下	到

['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] ,

Canterville	Chase	,
坎特维尔	追赶	,

公爵和公爵夫人蜜月结束后，去了坎特维尔庄园。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	on	the	day	after	their	arrival	they	walked	over	in	the	afternoon	to	the
和	在	这	天	后	他们的	到达	他们	步行	超过	在	这	下午	到	这

['loʊnli] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [baɪ][ðə; ði][paɪn] - [wʊdz] .

lonely	churchyard	by	the	pine	-	woods	.
孤独	墓地	经过	这	松树	-	树林	.

他们到达后的第二天下午，步行前往松树林旁那座孤零零的教堂墓地。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][fɜːrst][ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][sɜːr]

There	had	been	a	great	deal	of	difficulty	at	first	about	the	inscription	on	Sir
那里	有	到过	一个	伟大的	交易	的	困难	在	第一的	关于	这	题词	在	先生

['saɪmənz] ['tuːmstoʊn] ,

Simon's	tombstone	,
西蒙的	墓碑	,

起初，关于西蒙爵士墓碑上的铭文，曾出现过很多困难。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪn'greɪv] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv]

but	finally	it	had	been	decided	to	engrave	on	it	simply	the	initials	of
但	最后	它	有	到过	决定	到	雕刻	在	它	简单地	这	首字母	的

[ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] ,

the	old	gentleman's	name	,
这	老的	绅士的	姓名	,

但最终决定只在上面刻上这位老先生名字的首字母。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] .

and	the	verse	from	the	library	window	.
和	这	诗	从	这	图书馆	窗户	.

还有从图书馆窗户看到的诗句。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌm; səm] ['lʌvli] ['roʊziz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [struːd]

The	Duchess	had	brought	with	her	some	lovely	roses	,	which	she	strewed
这	公爵夫人	有	带来	和	她	一些	迷人的	玫瑰	,	哪个	她	散落的

[ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] ,

upon	the	grave	,
之上	这	严重	,

公爵夫人带来了一些美丽的玫瑰花，并将它们撒在了坟墓上。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	after	they	had	stood	by	it	for	some	time	they	strolled	into	the
和	后	他们	有	站立	经过	它	为了	一些	时间	他们	漫步	进入	这

['ruːɪnd] ['tʃænsl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['æbi] .

ruined	chancel	of	the	old	abbey	.
毁坏	圣坛	的	这	老的	修道院	.

他们站在旁边看了看，过了一会儿，便漫步走进了古老修道院的废墟圣坛。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['pɪlər] ,

There	the	Duchess	sat	down	on	a	fallen	pillar	,
那里	这	公爵夫人	卫星	向下	在	一个	倒下	支柱	,

公爵夫人坐在一根倒塌的柱子上，

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət]

while	her	husband	lay	at	her	feet	smoking	a	cigarette	and	looking	up	at
尽管	她	丈夫	躺	在	她	脚	吸烟	一个	卷烟	和	寻找	向上	在

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

her	beautiful	eyes	.
她	美丽的	眼睛	.

而她的丈夫则躺在她脚边抽着烟，仰望着她美丽的眼睛。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ə'weɪ] , [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sed]

Suddenly	he	threw	his	cigarette	away	,	took	hold	of	her	hand	,	and	said
突然	他	扔	他的	卷烟	离开	,	采取	抓住	的	她	手	,	和	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

他突然扔掉香烟，抓住她的手，对她说：

- [vər'dʒɪniə] , [ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . -

'	Virginia	,	a	wife	should	have	no	secrets	from	her	husband	.	'
-	弗吉尼亚州	,	一个	妻子	应该	有	不	秘密	从	她	丈夫	.	-

“弗吉尼亚，妻子不应该对丈夫有任何秘密。”

- [dɪr] ['sesl, 'sisl] !

'	Dear	Cecil	!
-	亲爱的	塞西尔	!

亲爱的塞西尔！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . -

I	have	no	secrets	from	you	.	'
我	有	不	秘密	从	你	.	-

我没有任何秘密要告诉你。

- [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] ,

'	Yes	,	you	have	,	'	he	answered	,	smiling	,
-	是的	,	你	有	,	-	他	回答	,	微笑	,

“是的，你有，”他笑着回答。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lɔkt] [ʌp]

'	you	have	never	told	me	what	happened	to	you	when	you	were	locked	up
-	你	有	绝不	讲述	我	什么	发生	到	你	什么时候	你	是	已锁定	向上

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] . -

with	the	ghost	.	'
和	这	鬼	.	-

“你从来没告诉我，你和那个鬼魂关在一起的时候发生了什么事。”

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld] ['eni] [wʌn] , ['sesl, 'sisl] , - [sed] [vər'dʒɪniə] ['greɪvli] .

'	I	have	never	told	any	one	,	Cecil	,	'	said	Virginia	gravely	.
-	我	有	绝不	讲述	任何	一	,	塞西尔	,	-	说	弗吉尼亚州	严重地	.

“我从来没告诉过任何人，塞西尔，”弗吉尼亚严肃地说。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː] . -

'	I	know	that	,	but	you	might	tell	me	.	'
-	我	知道	那	,	但	你	可能	告诉	我	.	-

“我知道，但你最好还是告诉我。”

- [pliːz] [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , ['sesl, 'sisl] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

'	Please	don't	ask	me	,	Cecil	,	I	cannot	tell	you	.
-	请	不	问	我	,	塞西尔	,	我	不能	告诉	你	.

“塞西尔，请不要问我，我不能告诉你。”

[pʊr] [sɜːr]['saɪmən] !
Poor Sir Simon !
贫穷的 先生 西蒙 !

可怜的西蒙爵士!

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
I owe him a great deal .
我 欠 他 一个 伟大的 交易 .

我欠他太多了。

[jes] , [dəunt] [læf] , ['sesl, 'sisl] , [aɪ] ['riːəli] [duː] .
Yes , don't laugh , Cecil , I really do .
是的 , 不 笑 , 塞西尔 , 我 真的 做 .

是的，别笑，塞西尔，我真的笑了。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [laɪf] [ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [deθ] ['signifaiz] ,
He made me see what Life is , and what Death signifies ,
他 制成 我 看 什么 生活 是 , 和 什么 死亡 表示 ,

他让我明白了生命的真谛，以及死亡的意义。

[ænd; ənd] [waɪ] [lʌv] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][bəuθ] .
and why Love is stronger than both .
和 为什么 爱 是 更强 比 两个都 .

为什么爱比两者都更强大。

- [ðə; ði] [duːk] [roʊz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] ['lʌvɪŋli] .
' The Duke rose and kissed his wife lovingly .
- 这 公爵 玫瑰 和 亲吻 他的 妻子 深情地 .

公爵起身，深情地吻了他的妻子。

- [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər] ['siːkrət] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [hɑːrt] , - [hiː; hi]
' You can have your secret as long as I have your heart , ' he
- 你 能 有 你的 秘密 作为 长的 作为 我 有 你的 心 , - 他
['mɝːmɝd] .
murmured .
低声说道 .

“你可以保留你的秘密，只要我拥有你的心，”他低声说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðæt] , ['sesl, 'sisl] . -
' You have always had that , Cecil . '
- 你 有 总是 有 那 , 塞西尔 . -

“你一直都有这个，塞西尔。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [sʌm; səm] [deɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
' And you will tell our children some day , won't you ?
- 和 你 将要 告诉 我们的 孩子们 一些 天 , 惯于 你 ?

总有一天你会告诉我们的孩子们，对吗?

- [vər'dʒɪniə] [blʌʃt] .
' Virginia blushed .
- 弗吉尼亚州 脸红了 .

弗吉尼亚脸红了。

[piː] . -
p . 121
p . -

第121页

[ðə; ði] [sfɪŋks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['siːkrət]
THE SPHINX WITHOUT A SECRET
这 狮身人面像 没有 一个 秘密

没有秘密的斯芬克斯

[æn; ən] ['etʃɪŋ]

AN	ETCHING
一个	蚀刻

蚀刻画

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ][diː][lɑː][pɛks] ,

One	afternoon	I	was	sitting	outside	the	Café	de	la	Paix	,
一	下午	我	曾是	坐着	外部	这	咖啡店	德	拉	和平	,

一天下午，我坐在和平咖啡馆外面，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd] ['ʃæbinəs] [ʌv; əv][pə'rizjən][laɪf] ,

watching	the	splendour	and	shabbiness	of	Parisian	life	,
观看	这	辉煌	和	破旧	的	巴黎人	生活	,

观赏巴黎生活的辉煌与破败，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [vər'muːθ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]

and	wondering	over	my	vermouth	at	the	strange	panorama	of	pride	and
和	好奇	超过	我的	苦艾酒	在	这	奇怪的	全景	的	自豪	和

['pɑːvərti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

poverty	that	was	passing	before	me	,
贫困	那	曾是	通过	前	我	,

我一边啜饮着苦艾酒，一边疑惑地看着眼前这幅骄傲与贫穷交织的奇特景象。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːl] [maɪ] [neɪm] .

when	I	heard	some	one	call	my	name	.
什么时候	我	听到	一些	一	称呼	我的	姓名	.

当我听到有人叫我的名字时。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [lɔːrd] ['mɜ˞ːtʃɪsən] .

I	turned	round	,	and	saw	Lord	Murchison	.
我	转向	圆形的	,	和	锯	主	默奇森	.

我转过身，看到了默奇森勋爵。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][met] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [tə'geðər] , ['nɪrli] [ten] ['jɪrz]

We	had	not	met	since	we	had	been	at	college	together	,	nearly	ten	years
我们	有	不是	遇见	自从	我们	有	到过	在	大学	一起	,	几乎	十	年

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

自从我们大学时代之后，我们已经将近十年没有见面了。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] ['wɔːrmli]

so	I	was	delighted	to	come	across	him	again	,	and	we	shook	hands	warmly
所以	我	曾是	高兴极了	到	来	穿过	他	再次	,	和	我们	摇晃	双手	热情地

.

:

.

所以我很高兴再次见到他，我们热情地握了手。

[æt; ət]['ɑːksfərd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [greɪt] [frendz] .

At	Oxford	we	had	been	great	friends	.
在	牛津	我们	有	到过	伟大的	朋友们	.

在牛津的时候，我们一直是很好的朋友。

[aɪ][hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] , [soʊ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ,

I	had	liked	him	immensely	,	he	was	so	handsome	,	so	high	-	spirited	,
我	有	喜欢	他	非常	,	他	曾是	所以	英俊的	,	所以	高的	-	精神抖擞	,

[ænd; ənd][soʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] .

and	so	honourable	.
和	所以	光荣的	.

我非常喜欢他，他英俊潇洒，精神抖擞，品格高尚。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] ,

We	used	to	say	of	him	that	he	would	be	the	best	of	fellows	,
我们	用过的	到	说	的	他	那	他	会	是	这	最好的	的	伙伴们	,

我们过去常说他会是个很棒的小伙子，

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,

if	he	did	not	always	speak	the	truth	,
如果	他	做过	不是	总是	说话	这	真相	,

即使他并非总是说真话，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['riːəli] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] .

but	I	think	we	really	admired	him	all	the	more	for	his	frankness	.
但	我	思考	我们	真的	钦佩	他	全部	这	更多的	为了	他的	坦率	.

但我认为，正是他的坦率让我们更加钦佩他。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tʃeɪndʒd] .

I	found	him	a	good	deal	changed	.
我	成立	他	一个	好的	交易	已更改	.

我发现他变化很大。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [daʊt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]

He	looked	anxious	and	puzzled	,	and	seemed	to	be	in	doubt	about	something
他	看起来	焦虑的	和	困惑	,	和	似乎	到	是	在	怀疑	关于	某物

.

:

.

他看上去焦虑又困惑，似乎对什么事情感到疑惑。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['mɑːdərn]['skeptɪsɪzəm] , [fɔːr; fər] ['mɜːtʃɪsən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['staʊtɪst]

I	felt	it	could	not	be	modern	scepticism	,	for	Murchison	was	the	stoutest
我	毛毡	它	可以	不是	是	现代的	怀疑论	,	为了	默奇森	曾是	这	最粗壮的

[ʌv; əv] ['tɔːris] ,

of	Tories	,
的	保守党	,

我觉得这不可能是现代怀疑主义，因为默奇森是最坚定的保守党人。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] ['pentətjuːk] [æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz][hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

and	believed	in	the	Pentateuch	as	firmly	as	he	believed	in	the	House	of
和	相信	在	这	摩西五经	作为	牢牢	作为	他	相信	在	这	房子	的

[pɪrz] ;

Peers	;
同龄人	;

他对摩西五经的信仰如同他对贵族院的信仰一样坚定；

[soʊ][aɪ] [kənˈkluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

so	I	concluded	that	it	was	a	woman	,	and	asked	him	if	he	was
所以	我	结束	那	它	曾是	一个	女士	,	和	问	他	如果	他	曾是

['mærid] [jet] .

married	yet	.
已婚	然而	.

因此我断定他是个女人，并问他是否已婚。

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['wɪmɪn] [wel] [ɪˈnʌf] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	I	don't	understand	women	well	enough	,	'	he	answered	.
-	我	不	理解	女性	出色地	足够的	,	-	他	回答	.

“我对女人了解得还不够，”他回答道。

- [maɪ] [dɪr] ['dʒerəld] , - [aɪ] [sed] , - ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

'	My	dear	Gerald	,	'	I	said	,	'	women	are	meant	to	be	loved	,	not	to	be
-	我的	亲爱的	杰拉尔德	,	-	我	说	,	-	女性	是	意思是	到	是	喜爱	,	不是	到	是

[ˌʌndər'stʊd] . -

understood	.	'
理解	.	-

“我亲爱的杰拉尔德，”我说，“女人是用来爱的，而不是用来理解的。”

- [aɪ] ['kænɑːt] [lʌv] [wer] [aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	cannot	love	where	I	cannot	trust	,	'	he	replied	.
-	我	不能	爱	在哪里	我	不能	相信	,	-	他	回复	.

“我无法爱上我无法信任的人，”他回答说。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , ['dʒerəld] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; - [tel] [ˌem 'iː]

'	I	believe	you	have	a	mystery	in	your	life	,	Gerald	,	'	I	exclaimed	;	'	tell	me
-	我	相信	你	有	一个	神秘	在	你的	生活	,	杰拉尔德	,	-	我	惊呼	;	-	告诉	我

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

about	it	.	'
关于	它	.	-

“杰拉尔德，我相信你的人生中一定有谜团，”我惊呼道，“跟我说说吧。”

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['kraʊdɪd] [hɪr] .

'	Let	us	go	for	a	drive	,	'	he	answered	,	'	it	is	too	crowded	here	.
-	让	我们	去	为了	一个	驾驶	,	-	他	回答	,	-	它	是	也	挤	这里	.

“我们出去兜风吧，”他回答说，“这里太拥挤了。”

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['kærɪdʒ] , ['eni] ['ʌðər] ['kʌlər] — [ðer; ðər] , [ðæt] [dɑːrk] [griːn] [wʌn] [wɪl] [duː] - ;

No	,	not	a	yellow	carriage	,	any	other	colour	—	there	,	that	dark	green	one	will	do	'	;
不	,	不是	一个	黄色的	运输	,	任何	其他	颜色	—	那里	,	那	黑暗的	绿色的	一	将要	做	-	;

不，不要黄色的马车，其他颜色都可以——瞧，那辆深绿色的就行了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wiː; wi][wɜːr; wər] [trɔtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ɪn][ðə; ði]

and	in	a	few	moments	we	were	trotting	down	the	boulevard	in	the
和	在	一个	很少	时刻	我们	是	小跑	向下	这	林荫大道	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['mædlɪn,'mædleɪn] .

direction	of	the	Madeleine	.
方向	的	这	玛德琳	.

片刻之后，我们便沿着林荫大道向玛德琳教堂的方向小跑起来。

- [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] ?

'	Where	shall	we	go	to	?
-	在哪里	将	我们	去	到	?

我们该去哪里?

- [aɪ] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

- [oʊ] , ['eniwer] [juː; jʊ] [laɪk] !

'	Oh	,	anywhere	you	like	!
-	哦	,	任何地方	你	喜欢	!

“哦，随便你！”

- [hiː; hi] ['ænsər] — - [tuː; tə][ðə; ði] ['restrɑːnt] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] ; [wiː; wi] [wɪl] [daɪn][ðer; ðər] ,

'	he	answered	—	'	to	the	restaurant	in	the	Bois	;	we	will	dine	there	,
-	他	回答	—	-	到	这	餐厅	在	这	布伊斯	;	我们	将要	用餐	那里	,

他回答说：“去森林里的那家餐馆；我们将在那里用餐。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːr'self] . -

and	you	shall	tell	me	all	about	yourself	.	'
和	你	将	告诉	我	全部	关于	你自己	.	-

你要把我关于你自己的所有事情都告诉我。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt][juː; jʊ][fɜːrst] , - [aɪ] [sed] .

'	I	want	to	hear	about	you	first	,	'	I	said	.
-	我	想	到	听到	关于	你	第一的	,	-	我	说	.

“我想先听听你的情况，”我说。

- [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] ['mɪstəri] .

'	Tell	me	your	mystery	.
-	告诉	我	你的	神秘	.

告诉我你的秘密。

- [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] - [klɑːspt] [məˈrɑːkoʊ] [keɪs] , [ænd; ənd] ['hændɪd]

'	He	took	from	his	pocket	a	little	silver	-	clasped	morocco	case	,	and	handed
-	他	采取	从	他的	口袋	一个	小的	银	-	紧握	摩洛哥	案件	,	和	递交

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

it	to	me	.
它	到	我	.

他从口袋里掏出一个带银扣的摩洛哥皮小盒子，递给了我。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	opened	it	.
我	打开	它	.

我打开了它。

[ˌɪnˈsaɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Inside	there	was	the	photograph	of	a	woman	.
里面	那里	曾是	这	照片	的	一个	女士	.

里面有一张女人的照片。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ˌpɪktʃəˈresk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [veɪg]

She	was	tall	and	slight	,	and	strangely	picturesque	with	her	large	vague
她	曾是	高的	和	轻微	,	和	奇怪的	如画	和	她	大的	模糊的

[aɪz] [ænd; ənd] ['luːsnd] [her] .

eyes	and	loosened	hair	.
眼睛	和	松动	头发	.

她身材高挑纤细，一双大大的、迷离的眼睛和披散的头发，让她显得格外美丽动人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [klɛəˊvɒiənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [rɪtʃ] [fəːz] .

She	looked	like	a	clairvoyante	,	and	was	wrapped	in	rich	furs	.
她	看起来	喜欢	一个	预言家	,	和	曾是	包装	在	富有的	毛皮	.

她看起来像个预言家，身上裹着华丽的皮草。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] ?

'	What	do	you	think	of	that	face	?
-	什么	做	你	思考	的	那	脸	?

你觉得这张脸怎么样?

- [hiː; hi] [sed] ; - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['truːθfl] ?

'	he	said	;	'	is	it	truthful	?
-	他	说	;	-	是	它	真实	?

他说：“这是真的吗？”

- [aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['kerfəli] .

'	I	examined	it	carefully	.
-	我	检查	它	小心	.

我仔细检查过了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] ,

It	seemed	to	me	the	face	of	some	one	who	had	a	secret	,
它	似乎	到	我	这	脸	的	一些	一	WHO	有	一个	秘密	,

我觉得那张脸看起来像是藏着秘密的人。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðæt] ['si:krət] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɔ:r]['i:v(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] .

but	whether	that	secret	was	good	or	evil	I	could	not	say	.
但	无论	那	秘密	曾是	好的	或者	邪恶的	我	可以	不是	说	.

但那个秘密是好是坏，我无法断定。

[ɪts] ['bju:ti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:ti] ['məʊldɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] ['mistəriz] — [ðə; ði] ['bju:ti] , [ɪn][fækt] ,

Its	beauty	was	a	beauty	moulded	out	of	many	mysteries	—	the	beauty	,	in	fact	,
它是	美丽	曾是	一个	美丽	模制	出去	的	许多	谜团	—	这	美丽	,	在	事实	,

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ,

which	is	psychological	,
哪个	是	心理	,

它的美是由许多谜团塑造而成的——事实上，这种美是一种心理上的美。

[nɑ:t]['plæstɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [smaɪl] [ðæt] [dʒʌst] [pleɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][lɪps][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:]

not	plastic	—	and	the	faint	smile	that	just	played	across	the	lips	was	far	too
不是	塑料	—	和	这	头晕的	微笑	那	只是	玩	穿过	这	嘴唇	曾是	远的	也

['sʌt(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] [swi:t] .

subtle	to	be	really	sweet	.
微妙的	到	是	真的	甜的	.

不是塑料的——而且嘴角掠过的那一丝淡淡的微笑太过微妙，不足以让人觉得甜美。

- [wel] , - [hi:; hi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] , - [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? -

'	Well	,	'	he	cried	impatiently	,	'	what	do	you	say	?	'
-	出色地	,	-	他	哭	不耐烦地	,	-	什么	做	你	说	?	-

“好吧，”他不耐烦地喊道，“你怎么说？”

- [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][dʒəj'kɔndə][ɪn]['seɪbəlz] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	She	is	the	Gioconda	in	sables	,	'	I	answered	.
-	她	是	这	蒙娜丽莎	在	貂	,	-	我	回答	.

“她是身着黑貂皮的蒙娜丽莎，”我回答道。

- [let] [ˌem 'i:] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] . -

'	Let	me	know	all	about	her	.	'
-	让	我	知道	全部	关于	她	.	-

“让我了解她的一切。”

- [nɑ:t] [naʊ] , - [hi:; hi] [sed] ; - ['æftər] ['dɪnər] , - [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

'	Not	now	,	'	he	said	;	'	after	dinner	,	'	and	began	to	talk	of	other	things	.
-	不是	现在	,	-	他	说	;	-	后	晚餐	,	-	和	开始	到	讲话	的	其他	事物	.

“现在不行，”他说，“晚饭后再说，”然后开始谈论其他事情。

[wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [brɔ:t] [ju: 'es]['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] [aɪ] [rɪ'maindid] ['dʒerəld][ʌv; əv]

When	the	waiter	brought	us	our	coffee	and	cigarettes	I	reminded	Gerald	of
什么时候	这	服务员	带来	我们	我们的	咖啡	和	香烟	我	提醒	杰拉尔德	的

[hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] .

his	promise	.
他的	承诺	.

服务员给我们端来咖啡和香烟时，我提醒杰拉尔德他的承诺。

[hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [wɔ:kt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,

He	rose	from	his	seat	,	walked	two	or	three	times	up	and	down	the	room	,
他	玫瑰	从	他的	座位	,	步行	二	或者	三	时代	向上	和	向下	这	房间	,

他从座位上站起来，在房间里来回走了两三趟，

[ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] , [toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['stɔ:ri] : —

and	,	sinking	into	an	armchair	,	told	me	the	following	story	:	—
和	,	下沉	进入	一个	扶手椅	,	讲述	我	这	下列的	故事	:	—

然后，他瘫坐在扶手椅里，给我讲了下面的故事：——

- [wʌn] ['i:vnɪŋ] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [bɑ:nd] [stri:t] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

'	One	evening	,	'	he	said	,	'	I	was	walking	down	Bond	Street	about	five	o'clock	.
-	一	晚上	,	-	他	说	,	-	我	曾是	步行	向下	纽带	街道	关于	五	点钟	.

“一天晚上，”他说，“大约五点钟的时候，我正沿着邦德街散步。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [krʌʃ] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['træfɪk] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

There	was	a	terrific	crush	of	carriages	,	and	the	traffic	was	almost
那里	曾是	一个	了不起	压碎	的	马车	,	和	这	交通	曾是	几乎

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

马车拥挤不堪，交通几乎瘫痪。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['bruːəm] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər]

Close	to	the	pavement	was	standing	a	little	yellow	brougham	,	which	,	for
关闭	到	这	路面	曾是	常设	一个	小的	黄色的	布鲁厄姆	,	哪个	,	为了

[sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,

some	reason	or	other	,
一些	原因	或者	其他	,

人行道旁停着一辆黄色的小马车，不知何故，

[ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

attracted	my	attention	.
吸引	我的	注意力	.

引起了我的注意。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [baɪ][ðer; ðər] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]

As	I	passed	by	there	looked	out	from	it	the	face	I	showed	you	this	afternoon
作为	我	通过了	经过	那里	看起来	出去	从	它	这	脸	我	显示	你	这	下午

.

:
.

我路过时，从那里看到了我今天下午给你看的那张脸。

[ˌaɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] .

It	fascinated	me	immediately	.
它	着迷	我	立即地	.

它立刻就吸引了我。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

All	that	night	I	kept	thinking	of	it	,	and	all	the	next	day	.
全部	那	夜晚	我	保留	思维	的	它	,	和	全部	这	下一个	天	.

那天晚上我一直在想这件事，第二天也是。

[aɪ] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] ['retʃɪd] [roʊ] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] ['kærɪdʒ] ,

I	wandered	up	and	down	that	wretched	Row	,	peering	into	every	carriage	,
我	漫步	向上	和	向下	那	可怜	排	,	窥视	进入	每一个	运输	,

我沿着那条破败的街道来回走动，窥视着每一辆马车，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jeloʊ] ['bruːəm] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][mɑː] [bel]

and	waiting	for	the	yellow	brougham	;	but	I	could	not	find	ma	belle
和	等待	为了	这	黄色的	布鲁厄姆	;	但	我	可以	不是	寻找	玛	美女

[ˌɪnkən'nuː] ,

inconnue	,
未知	,

我等着那辆黄色马车；可是我却找不到我的未婚妻。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [driːm] .

and	at	last	I	began	to	think	she	was	merely	a	dream	.
和	在	最后的	我	开始	到	思考	她	曾是	仅仅	一个	梦	.

最后我开始觉得她只是一场梦。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ] ['mædəm] [diː] - .

About	a	week	afterwards	I	was	dining	with	Madame	de	Rastail	.
关于	一个	星期	然后	我	曾是	用餐	和	夫人	德	-	.

大约一周后，我和拉斯泰尔夫人共进晚餐。

['dɪnər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ; [bʌt; bət][æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl]

Dinner	was	for	eight	o'clock	;	but	at	half	-	past	eight	we	were	still
晚餐	曾是	为了	八	点钟	;	但	在	一半	-	过去的	八	我们	是	仍然

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

waiting	in	the	drawing	-	room	.
等待	在	这	绘画	-	房间	.

晚餐时间是八点；但八点半我们还在客厅里等着。

['faɪnəli] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['leɪdi] [əl'rɔɪ] .

Finally	the	servant	threw	open	the	door	,	and	announced	Lady	Alroy	.
最后	这	仆人	扔	打开	这	门	,	和	宣布	女士	已经	.

最后，仆人猛地推开门，宣布道：“艾罗伊夫人来了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

It	was	the	woman	I	had	been	looking	for	.
它	曾是	这	女士	我	有	到过	寻找	为了	.

那就是我一直在寻找的那个女人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['veri] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['muːnbiːm] [ɪn] [greɪ] [leɪs] , [ænd; ənd] ,

She	came	in	very	slowly	,	looking	like	a	moonbeam	in	grey	lace	,	and	,
她	来了	在	非常	缓慢地	,	寻找	喜欢	一个	月光	在	灰色的	蕾丝	,	和	,

她缓缓走了进来，像一束穿着灰色蕾丝的月光，而且，

[tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] .

to	my	intense	delight	,	I	was	asked	to	take	her	in	to	dinner	.
到	我的	激烈的	喜	,	我	曾是	问	到	拿	她	在	到	晚餐	.

令我欣喜若狂的是，我被邀请带她去吃晚餐。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd][sæt] [daʊn] , [aɪ] [ri'mɑːkt] [kwaɪt] ['ɪnəsntli] ,

After	we	had	sat	down	,	I	remarked	quite	innocently	,
后	我们	有	卫星	向下	,	我	评论	相当	天真地	,

我们坐下后，我很自然地说道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][bɑːnd] [striːt] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , ['leɪdi] [əl'rɔɪ] .

“	I	think	I	caught	sight	of	you	in	Bond	Street	some	time	ago	,	Lady	Alroy	.
“	我	思考	我	捕捉	视线	的	你	在	纽带	街道	一些	时间	前	,	女士	已经	.

“我想我前段时间在邦德街见过你，艾罗伊夫人。”

” [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

”	She	grew	very	pale	,	and	said	to	me	in	a	low	voice	,
”	她	生长	非常	苍白	,	和	说	到	我	在	一个	低的	嗓音	,

她脸色变得非常苍白，低声对我说：

“ [preɪ] [duː][nɑːt] [tɔːk] [soʊ] [laʊd] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

“	Pray	do	not	talk	so	loud	;	you	may	be	overheard	.
“	祈祷	做	不是	讲话	所以	大声	;	你	可能	是	无意中听到	.

“请不要大声说话，以免被人听到。”

” [aɪ] [felt] ['mɪzrəb(ə)l] [æt; ət] ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

”	I	felt	miserable	at	having	made	such	a	bad	beginning	,
”	我	毛毡	悲惨的	在	拥有	制成	这样的	一个	坏的	开始	,

“我为自己糟糕的开局感到难过，”

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['rekləsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [pleɪz] .

and	plunged	recklessly	into	the	subject	of	the	French	plays	.
和	暴跌	鲁莽地	进入	这	主题	的	这	法语	演出	.

于是他鲁莽地投入到法国戏剧的研究之中。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,

She	spoke	very	little	,	always	in	the	same	low	musical	voice	,
她	辐	非常	小的	,	总是	在	这	相同的	低的	音乐	嗓音	,

她很少说话，总是用那种低沉悦耳的声音。

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['lɪsnɪŋ] .

and	seemed	as	if	she	was	afraid	of	some	one	listening	.
和	似乎	作为	如果	她	曾是	害怕的	的	一些	一	聆听	.

她似乎很害怕有人偷听。

[aɪ] [fel] ['pæʃənətli] , ['stuːpɪdli] [ɪn] [lʌv] ,

I	fell	passionately	,	stupidly	in	love	,
我	跌倒	热情地	,	愚蠢地	在	爱	,

我疯狂地、愚蠢地坠入了爱河。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtɪd] [maɪ]

and	the	indefinable	atmosphere	of	mystery	that	surrounded	her	excited	my
和	这	无法定义的	气氛	的	神秘	那	包围	她	兴奋的	我的

[moʊst]['ɑːrd(ə)nt][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

most	ardent	curiosity	.
最多	热心	好奇心	.

她身上那种难以言喻的神秘氛围激发了我最强烈的好奇心。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['veri] [suːn] ['æftər] ['dɪnər] ,

When	she	was	going	away	,	which	she	did	very	soon	after	dinner	,
什么时候	她	曾是	去	离开	,	哪个	她	做过	非常	很快	后	晚餐	,

她晚饭后不久就离开了，当时她正要离开。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .

I	asked	her	if	I	might	call	and	see	her	.
我	问	她	如果	我	可能	称呼	和	看	她	.

我问她我是否可以给她打个电话，见她一面。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [glɑːnst] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [nɪr]

She	hesitated	for	a	moment	,	glanced	round	to	see	if	any	one	was	near
她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	瞥了一眼	圆形的	到	看	如果	任何	一	曾是	靠近

[juː 'es] ,

us	,
我们	,

她犹豫了一下，环顾四周，看看附近有没有人。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [jes] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][faɪv] .

and	then	said	,	“	Yes	;	to	-	morrow	at	a	quarter	to	five	.
和	然后	说	,	“	是的	;	到	-	明天	在	一个	四分之一	到	五	.

然后说：“是的；明天五点四十五分。”

” [aɪ] ['bɛgd] ['mædəm] [diː] - [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ;

”	I	begged	Madame	de	Rastail	to	tell	me	about	her	;
”	我	乞求	夫人	德	-	到	告诉	我	关于	她	;

“我恳求拉斯泰尔夫人告诉我关于她的事；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

but	all	that	I	could	learn	was	that	she	was	a	widow	with	a	beautiful
但	全部	那	我	可以	学习	曾是	那	她	曾是	一个	寡妇	和	一个	美丽的

[haʊs] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] ,

house	in	Park	Lane	,
房子	在	公园	车道	,

但我所能了解到的全部信息是，她是一位寡妇，在公园巷拥有一栋漂亮的房子。

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [bɔːr] [bɪˈgæn][ə; eɪ] [ˌdɪsərˈteɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['widəuz] ,

and	as	some	scientific	bore	began	a	dissertation	on	widows	,
和	作为	一些	科学	钻孔	开始	一个	论文	在	寡妇	,

于是，某个科学怪咖开始撰写一篇关于寡妇的论文，

[æz; əz] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmætrɪ'moʊniəli] [fitist] , [aɪ] [left] [ænd; ənd] [went]

as	exemplifying	the	survival	of	the	matrimonially	fittest	,	I	left	and	went
作为	举例说明	这	生存	的	这	婚姻	最强	,	我	左边	和	去

[hoʊm] .

home	.
家	.

为了证明婚姻中最优秀的人才能生存，我离开了，回家了。

- [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][pɑːrk] [leɪn] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] ,

'	The	next	day	I	arrived	at	Park	Lane	punctual	to	the	moment	,
-	这	下一个	天	我	到达的	在	公园	车道	准时	到	这	片刻	,

第二天，我准时到达了帕克巷车站。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ði] ['bʌtlər] [ðæt] ['leɪdi] [əl'rɔɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] .

but	was	told	by	the	butler	that	Lady	Alroy	had	just	gone	out	.
但	曾是	讲述	经过	这	管家	那	女士	已经	有	只是	已消失	出去	.

但管家告诉他，艾罗伊夫人刚刚外出。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] ,

I	went	down	to	the	club	quite	unhappy	and	very	much	puzzled	,
我	去	向下	到	这	俱乐部	相当	不开心	和	非常	很多	困惑	,

我心情很不愉快，也很困惑地去了俱乐部。

[ænd; ənd]['æftər] [lɔːŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] ,

and	after	long	consideration	wrote	her	a	letter	,
和	后	长的	考虑	写道	她	一个	信	,

经过深思熟虑，他给她写了一封信。

['æskɪŋ] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [tʃæns] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌæftər'nuːn] .

asking	if	I	might	be	allowed	to	try	my	chance	some	other	afternoon	.
问	如果	我	可能	是	允许	到	尝试	我的	机会	一些	其他	下午	.

我问是否可以允许我改天下午再试一次。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

I	had	no	answer	for	several	days	,
我	有	不	回答	为了	一些	天	,

好几天都没人回复我。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [æt; ət]

but	at	last	I	got	a	little	note	saying	she	would	be	at	home	on	Sunday	at
但	在	最后的	我	得到	一个	小的	笔记	说	她	会	是	在	家	在	星期日	在

[fɔːr] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['poʊstskrɪpt] :

four	and	with	this	extraordinary	postscript	:
四	和	和	这	非凡的	后记	:

但最终我收到了一张小纸条，上面说她星期天四点会在家，并且还有这样一段非同寻常的附言：

“ [pliːz] [duː][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] [ə'gen] ; [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .

“	Please	do	not	write	to	me	here	again	;	I	will	explain	when	I	see	you	.
“	请	做	不是	写	到	我	这里	再次	;	我	将要	解释	什么时候	我	看	你	.

“请不要再在这里给我写信了；见到你的时候我会解释的。”

” [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɑːrmɪŋ] ;

”	On	Sunday	she	received	me	,	and	was	perfectly	charming	;
”	在	星期日	她	已收到	我	,	和	曾是	完美	迷人	;

“星期天她接待了我，她非常迷人；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

but	when	I	was	going	away	she	begged	of	me	,
但	什么时候	我	曾是	去	离开	她	乞求	的	我	,

但我离开时，她苦苦哀求我。

[ɪf] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [tuː; tə] [ə'dres] [maɪ] ['letər] [tuː; tə] “
if I ever had occasion to write to her again , to address my letter to “
如果 我 曾经 有 场合 到 写 到 她 再次 , 到 地址 我的 信 到 “
['mɪsɪz] . [nɑːks] ,
Mrs . Knox ,
太太 . 诺克斯 ,

如果我以后还有机会再给她写信，请把信寄给“诺克斯夫人”。

[ker] [ʌv; əv] ['wɪtəkərz] ['laɪbreri] , [griːn] [striːt] . ”
care of Whittaker's Library , Green Street . ”
关心 的 惠特克 图书馆 , 绿色的 街道 . ”

转交惠特克图书馆，格林街。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'siːv] ['letərz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] . ”
“ There are reasons , ” she said , “ why I cannot receive letters in my own house . ”
“ 那里 是 原因 , ” 她 说 , “ 为什么 我 不能 收到 信件 在 我的 自己的 房子 . ”

“有原因的，”她说，“我不能在自己家里接收信件。”

- [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
' All through the season I saw a great deal of her ,
- 全部 通过 这 季节 我 锯 一个 伟大的 交易 的 她 ,

“整个赛季我都经常见到她。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] .
and the atmosphere of mystery never left her .
和 这 气氛 的 神秘 绝不 左边 她 .

她始终笼罩在神秘的气氛中。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][sʌm; səm][mæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt]
Sometimes I thought that she was in the power of some man , but she looked
有时 我 想法 那 她 曾是 在 这 力量 的 一些 男人 , 但 她 看起来
[soʊ] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ,
so unapproachable ,
所以 难以接近 ,

有时我觉得她受某个男人控制，但她看起来那么难以接近。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
that I could not believe it .
那 我 可以 不是 相信 它 .

我简直不敢相信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
It was really very difficult for me to come to any conclusion ,
它 曾是 真的 非常 难的 为了 我 到 来 到 任何 结论 ,

我真的很难得出任何结论。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['krɪstl] [ðæt] [wʌn] [siːz] [ɪn][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] ,
for she was like one of those strange crystals that one sees in museums ,
为了 她 曾是 喜欢 一 的 那些 奇怪的 晶体 那 一 看到 在 博物馆 ,

因为她就像博物馆里那些奇特的晶体一样。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌn]['moʊmənt] [klɪr] , [ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] ['klaʊdɪd] .
which are at one moment clear , and at another clouded .
哪个 是 在 一 片刻 清除 , 和 在 其他 阴天 .

时而晴朗，时而阴云密布。

[æt; ət][læst][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] :
At last I determined to ask her to be my wife :
在 最后的 我 决定 到 问 她 到 是 我的 妻子 :

最终，我决定向她求婚：

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['si:krəsi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪm'poʊzd] [ɑ:n][ɔ:l][maɪ]['vɪzɪts]

I	was	sick	and	tired	of	the	incessant	secrecy	that	she	imposed	on	all	my	visits
我	曾是	生病的	和	疲劳的	的	这	不停歇	保密	那	她	强加	在	全部	我的	访问

,

,

,

我厌倦了她每次来访都强加给我的那种无休止的保密措施。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [fju:] ['letərz] [aɪ] [sent] [hɜ:r; hər] .

and	on	the	few	letters	I	sent	her	.
和	在	这	很少	信件	我	发送	她	.

还有我寄给她的那几封信。

[aɪ] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ˌem 'i:][ðə; ði]

I	wrote	to	her	at	the	library	to	ask	her	if	she	could	see	me	the
我	写道	到	她	在	这	图书馆	到	问	她	如果	她	可以	看	我	这

['fɑ:loʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][æt; ət][sɪks] .

following	Monday	at	six	.
下列的	周一	在	六	.

我写信给她，问她下周一早上六点能不能见我。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [jes] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

She	answered	yes	,	and	I	was	in	the	seventh	heaven	of	delight	.
她	回答	是的	,	和	我	曾是	在	这	第七	天堂	的	喜	.

她回答“是”，我欣喜若狂。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] : [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] , [aɪ] [θɔ:t] [ðen] — [ɪn]

I	was	infatuated	with	her	:	in	spite	of	the	mystery	,	I	thought	then	—	in
我	曾是	迷恋	和	她	:	在	尽管如此	的	这	神秘	,	我	想法	然后	—	在

['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

consequence	of	it	,
结果	的	它	,

我当时迷恋上了她：尽管她身上带着神秘感，但我那时想——正因如此，

[aɪ] [si:] [naʊ] .

I	see	now	.
我	看	现在	.

我明白了。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [hɜ:r'self][aɪ] [lʌvd] .

No	;	it	was	the	woman	herself	I	loved	.
不	;	它	曾是	这	女士	她自己	我	喜爱	.

不，我爱的是她本人。

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['trʌbld] [ˌem 'i:] , ['mædənd] [ˌem 'i:] .

The	mystery	troubled	me	,	maddened	me	.
这	神秘	麻烦	我	,	疯狂的	我	.

这个谜团困扰着我，让我抓狂。

[waɪ] [dɪd] [tʃæns] [pʊt] [ˌem 'i:][ɪn][ɪts] [træk] ? -

Why	did	chance	put	me	in	its	track	?	'
为什么	做过	机会	放	我	在	它是	追踪	?	-

为什么命运让我走上了这条路?

- [ju:; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ?

'	You	discovered	it	,	then	?
-	你	发现	它	,	然后	?

“是你发现的？”

- [aɪ] [kraɪd] .

'	I	cried	.
-	我	哭	.

我哭了。

- [aɪ] [fɪr] [soʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' I fear so , ' he answered .
- 我 害怕 所以 , - 他 回答 .

“恐怕真是如此，”他回答道。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . -
' You can judge for yourself . '
- 你 能 法官 为了 你自己 . -

你可以自己判断。

- [wen] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [keɪm] [raʊnd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
' When Monday came round I went to lunch with my uncle ,
- 什么时候 周一 来了 圆形的 我 去 到 午餐 和 我的 叔叔 ,

“星期一那天，我和叔叔一起吃了午饭。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['mɜːləboʊn] [roʊd] .
and about four o'clock found myself in the Marylebone Road .
和 关于 四 点钟 成立 我 在 这 马里波恩 路 .

大约四点钟的时候，我发现自己身处马里波恩路。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['riːdʒənts] [pɑːrk] .
My uncle , you know , lives in Regent's Park .
我的 叔叔 , 你 知道 , 生活 在 摄政王 公园 .

你知道，我叔叔住在摄政公园。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] ,
I wanted to get to Piccadilly ,
我 通缉 到 得到 到 皮卡迪利 ,

我想去皮卡迪利大街。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [striːts] .
and took a short cut through a lot of shabby little streets .
和 采取 一个 短的 切 通过 一个 很多 的 破旧 小的 街道 .

然后抄近路穿过许多破旧的小街。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['leɪdi] [ə'rɔɪ] , ['diːpli] [veɪld] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['veri] [fæst] .
Suddenly I saw in front of me Lady Alroy , deeply veiled and walking very fast .
突然 我 锯 在 正面 的 我 女士 已经 , 深 含蓄 和 步行 非常 快速地 .

突然，我看到艾罗伊夫人出现在我面前，她全身蒙着面纱，正快速地走着。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,
On coming to the last house in the street , she went up the steps ,
在 未来 到 这 最后的 房子 在 这 街道 , 她 去 向上 这 步骤 ,

走到街上最后一栋房子前，她走上台阶。

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr'self] [ɪn] .
took out a latch - key , and let herself in .
采取 出去 一个 闩锁 - 钥匙 , 和 让 她自己 在 .

她拿出钥匙，打开门走了进去。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd]
“ Here is the mystery , ” I said to myself ; and I hurried on and examined
“ 这里 是 这 神秘 , ” 我 说 到 我 ; 和 我 慌忙 在 和 检查
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

“这就是谜团所在，”我自言自语道；然后我赶紧上前查看了那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] ['lɑːdʒɪŋz] .
It seemed a sort of place for letting lodgings .
它 似乎 一个 种类 的 地方 为了 出租 住宿 .

这里看起来像是出租房间的地方。

[ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [leɪ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] .

On	the	doorstep	lay	her	handkerchief	,	which	she	had	dropped	.
在	这	家门口	躺	她	手帕	,	哪个	她	有	掉落	.

她掉在门口的手帕就躺在那里。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

I	picked	it	up	and	put	it	in	my	pocket	.
我	挑选	它	向上	和	放	它	在	我的	口袋	.

我捡起它，放进了口袋里。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] .

Then	I	began	to	consider	what	I	should	do	.
然后	我	开始	到	考虑	什么	我	应该	做	.

然后我开始思考我应该怎么做。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][spaɪ][ɑːn][hɜːr; hər] ,

I	came	to	the	conclusion	that	I	had	no	right	to	spy	on	her	,
我	来了	到	这	结论	那	我	有	不	正确的	到	间谍	在	她	,

我最终得出结论，我没有权利监视她。

[ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .

and	I	drove	down	to	the	club	.
和	我	驾驶	向下	到	这	俱乐部	.

然后我开车去了俱乐部。

[æt; ət][sɪks][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

At	six	I	called	to	see	her	.
在	六	我	称为	到	看	她	.

六点钟我打电话去看她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ,

She	was	lying	on	a	sofa	,
她	曾是	说谎	在	一个	沙发	,

她躺在沙发上，

[ɪn][ə; eɪ] [tiː] - [gaʊn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['tɪʃuː] [luːpt] [ʌp][baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['muːnstoʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

in	a	tea	-	gown	of	silver	tissue	looped	up	by	some	strange	moonstones	that	she
在	一个	茶	-	袍	的	银	组织	循环	向上	经过	一些	奇怪的	月光石	那	她

['ɔːlweɪz] [wɔːr] .

always	wore	.
总是	穿着	.

她穿着一件银色薄纱制成的茶裙，裙摆上系着一些奇特的月光石，那是她一直佩戴的饰品。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['lʌvli] .

She	was	looking	quite	lovely	.
她	曾是	寻找	相当	迷人的	.

她看起来非常漂亮。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] .

“	I	am	so	glad	to	see	you	,	”	she	said	;	“	I	have	not	been	out	all	day	.
“	我	是	所以	高兴的	到	看	你	,	”	她	说	;	“	我	有	不是	到过	出去	全部	天	.

“见到你我太高兴了，”她说；“我今天一整天都没出门。”

” [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

”	I	stared	at	her	in	amazement	,	and	pulling	the	handkerchief	out	of	my
”	我	凝视	在	她	在	惊愕	,	和	拉	这	手帕	出去	的	我的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

我惊讶地盯着她，然后从口袋里掏出手帕。

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

handed	**it**	**to**	**her**	**.**
递交	它	到	她	.

递给了她。

“ [juː; jʊ] [drɑːpt] [ðɪs] [ɪn] ['kʌmnər] [striːt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['leɪdi] [əl'rɔɪ] , ” [aɪ] [sed] ['veri] ['kɑːmli] .

“ You	**dropped**	**this**	**in**	**Cumnor**	**Street**	**this**	**afternoon**	**,**	**Lady**	**Alroy**	**,**	**”**	**I**	**said**	**very**	**calmly**	**.**
“ 你	掉落	这	在	库姆诺	街道	这	下午	,	女士	已经	,	”	我	说	非常	平静地	.

“艾罗伊夫人，您今天下午把这个丢在了库姆诺街，”我平静地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] ['terər] [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .

She	**looked**	**at**	**me**	**in**	**terror**	**but**	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**take**	**the**	**handkerchief**	**.**
她	看起来	在	我	在	恐怖	但	制成	不	试图	到	拿	这	手帕	.

她惊恐地看着我，但没有试图拿走手帕。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?

“ What	**were**	**you**	**doing**	**there**	**?**
“ 什么	是	你	正在做	那里	?

你当时在那里做什么?

” [aɪ] [æskt] .

” I	**asked**	**.**
” 我	问	.

我问道。

“ [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ?

“ What	**right**	**have**	**you**	**to**	**question**	**me**	**?**
“ 什么	正确的	有	你	到	问题	我	?

你有什么权利质问我?

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

” she	**answered**	**.**
” 她	回答	.

她回答道。

“ [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

“ The	**right**	**of**	**a**	**man**	**who**	**loves**	**you**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**;**
“ 这	正确的	的	一个	男人	WHO	爱	你	,	”	我	回复	;

“一个爱你的男人有这个权利，”我回答道；

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

“ I	**came**	**here**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**be**	**my**	**wife**	**.**
“ 我	来了	这里	到	问	你	到	是	我的	妻子	.

“我来这里是想向你求婚，请你做我的妻子。”

” [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] .

” She	**hid**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**burst**	**into**	**floods**	**of**	**tears**	**.**
” 她	隐藏	她	脸	在	她	双手	,	和	爆裂	进入	洪水	的	眼泪	.

她双手捂住脸，嚎啕大哭起来。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .

“ You	**must**	**tell**	**me**	**,**	**”**	**I**	**continued**	**.**
“ 你	必须	告诉	我	,	”	我	持续	.

“你必须告诉我，”我继续说道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [sed] , “ [lɔːrd] ['mɜːtʃɪsən] ,

She	**stood**	**up**	**,**	**and**	**,**	**looking**	**me**	**straight**	**in**	**the**	**face**	**,**	**said**	**,**	**“**	**Lord**	**Murchison**	**,**
她	站立	向上	,	和	,	寻找	我	直的	在	这	脸	,	说	,	“	主	默奇森	,

她站起身，直视着我的眼睛，说道：“默奇森勋爵，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ” — “ [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][wʌn] , ” [aɪ] [kraɪd] ;

there	**is**	**nothing**	**to**	**tell**	**you**	**.**	**”**	**—**	**“**	**You**	**went**	**to**	**meet**	**some**	**one**	**,**	**”**	**I**	**cried**	**;**
那里	是	没有什么	到	告诉	你	.	”	—	“	你	去	到	见面	一些	一	,	”	我	哭	;

没什么好告诉你的。”——“你去见某人了，”我喊道；

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['mɪstəri] .
“ this is your mystery .
“ 这 是 你的 神秘 .

这是你的谜团。

” [ʃi:; ʃi] [gru:] ['dredfəli] [waɪt] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ] [went] [tu:; tə] [mi:t] [noʊ][wʌn] .
” She grew dreadfully white , and said , “ I went to meet no one .
” 她 生长 极其糟糕 白色的 , 和 说 , “ 我 去 到 见面 不 一 .

她的脸色变得惨白，说道：“我去见的不是任何人。”

” — “ [kɑ:nt]
” — “ Can't
” 一 “ 不能

“-“不能

[ju:; jʊ] [tel] [ðə; ðɪ] [tru:θ] ?
you tell the truth ?
你 告诉 这 真相 ?

你说的是实话吗?

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ I have told it , ” she replied .
“ 我 有 讲述 它 , ” 她 回复 .

“我已经告诉过你了，”她回答说。

[aɪ][wʌz; wəz][mæd] , ['fræntɪk] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə]
I was mad , frantic ; I don't know what I said , but I said terrible things to
我 曾是 疯狂的 , 疯狂的 ; 我 不 知道 什么 我 说 , 但 我 说 糟糕的 事物 到
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

我当时很生气，很慌乱；我不知道自己说了些什么，但我对她说了一些很可怕的话。

['faɪnəli] [aɪ] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
Finally I rushed out of the house .
最后 我 匆忙 出去 的 这 房子 .

最后我冲出了房子。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['letər] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ; [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ʌn'oʊpənd] ,
She wrote me a letter the next day ; I sent it back unopened ,
她 写道 我 一个 信 这 下一个 天 ; 我 发送 它 后退 未开封 ,

第二天她给我写了封信；我原封不动地寄了回去。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] ['nɔ:rweɪ] [wɪð; wɪθ]['ælən] ['kɑ:lvɪl] .
and started for Norway with Alan Colville .
和 开始 为了 挪威 和 艾伦 科尔维尔 .

并与艾伦·科尔维尔一起代表挪威队出战。

['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] [keɪm] [bæk] ,
After a month I came back ,
后 一个 月 我 来了 后退 ,

一个月后我回来了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [əl'rɔɪ] .
and the first thing I saw in the Morning Post was the death of Lady Alroy .
和 这 第一的 事物 我 锯 在 这 早晨 邮政 曾是 这 死亡 的 女士 已经 .

我在《晨邮报》上看到的第一条消息是艾罗伊夫人去世的消息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ,

She	had	caught	a	chill	at	the	Opera	,
她	有	捕捉	一个	寒意	在	这	歌剧	,

她在歌剧院着凉了。

[ænd; ənd][hæd; həd][daɪd][ɪn][faɪv] [deɪz] [ʌv; əv] [kən'dʒestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] .

and	had	died	in	five	days	of	congestion	of	the	lungs	.
和	有	死亡	在	五	天	的	拥塞	的	这	肺	.

五天后，他因肺部充血而死亡。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [wʌn] .

I	shut	myself	up	and	saw	no	one	.
我	关闭	我	向上	和	锯	不	一	.

我把自己关起来，谁也没见。

[aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] ['mædli] .

I	had	loved	her	so	much	,	I	had	loved	her	so	madly	.
我	有	喜爱	她	所以	很多	,	我	有	喜爱	她	所以	疯狂地	.

我曾经那么爱她，我曾经那么疯狂地爱她。

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ðæt] ['wʊmən] ! -

how	I	had	loved	that	woman	!	'
如何	我	有	喜爱	那	女士	!	-

我多么爱那个女人啊!

- [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

'	You	went	to	the	street	,	to	the	house	in	it	?
-	你	去	到	这	街道	,	到	这	房子	在	它	?

你去了那条街，去了街上的那栋房子?

- [aɪ] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

- [jes] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	Yes	,	'	he	answered	.
-	是的	,	-	他	回答	.

“是的，”他回答道。

- [wʌn] [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['kʌmnər] [striːt] .

'	One	day	I	went	to	Cumnor	Street	.
-	一	天	我	去	到	库姆诺	街道	.

有一天，我去了库姆诺街。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [daʊt] .

I	could	not	help	it	;	I	was	tortured	with	doubt	.
我	可以	不是	帮助	它	;	我	曾是	受折磨	和	怀疑	.

我无法控制自己；我饱受怀疑的折磨。

[aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

I	knocked	at	the	door	,	and	a	respectable	-	looking	woman	opened	it	to
我	敲门	在	这	门	,	和	一个	可敬	-	寻找	女士	打开	它	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我敲了敲门，一位看起来很端庄的女士给我开了门。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [let] .

I	asked	her	if	she	had	any	rooms	to	let	.
我	问	她	如果	她	有	任何	房间	到	让	.

我问她是否有房间出租。

“ [wel] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][let]

“	Well	,	sir	,	”	she	replied	,	“	the	drawing	-	rooms	are	supposed	to	be	let
”	出色地	,	先生	,	”	她	回复	,	“	这	绘画	-	房间	是	据称	到	是	让

;

;

;

“先生，”她回答说，“客厅应该已经出租了；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði]['leɪdi][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][æz; əz] [rent] [ɪz] ['oʊɪŋ] [ɑːn]

but	I	have	not	seen	the	lady	for	three	months	,	and	as	rent	is	owing	on
但	我	有	不是	已见	这	女士	为了	三	几个月	,	和	作为	租	是	欠款	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但我已经三个月没见过那位女士了，而且他们还拖欠房租。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm] . ” — “ [ɪz]

you	can	have	them	.	”	—	“	Is
你	能	有	他们	.	”	—	“	是

你可以拥有它们。”——“是

[ðɪs] [ðə; ði]['leɪdi] ?

this	the	lady	?
这	这	女士	?

这位女士是她吗?

” [aɪ] [sed] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

”	I	said	,	showing	the	photograph	.
”	我	说	,	显示	这	照片	.

我一边说着，一边展示照片。

“ [ðæts] [hɜːr; hər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

“	That's	her	,	sure	enough	,	”	she	exclaimed	;	“	and	when	is	she	coming	back	,
”	那就是	她	,	当然	足够的	,	”	她	惊呼	;	“	和	什么时候	是	她	未来	后退	,

“果然是她！”她惊呼道，“她什么时候回来？”

[sɜːr] ? ” — “ [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [ded] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

sir	?	”	—	“	The	lady	is	dead	,	”	I	replied	.
先生	?	”	—	“	这	女士	是	死的	,	”	我	回复	.

“先生？”——“那位女士已经去世了，”我回答道。

“ [oʊ] [sɜːr] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [best] ['lɑːdʒər] .

“	Oh	sir	,	I	hope	not	!	”	said	the	woman	;	“	she	was	my	best	lodger	.
”	哦	先生	,	我	希望	不是	!	”	说	这	女士	;	“	她	曾是	我的	最好的	房客	.

“哦，先生，我希望不是！”女人说；“她是我最好的房客。”

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˌem 'iː] [θriː] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [wiːk] ['mɪrli] [tuː; tə][sɪt][ɪn][maɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [naʊ]

She	paid	me	three	guineas	a	week	merely	to	sit	in	my	drawing	-	rooms	now
她	有薪酬的	我	三	几内亚	一个	星期	仅仅	到	坐	在	我的	绘画	-	房间	现在

[ænd; ənd] [ðen] . ”

and	then	.	”
和	然后	.	”

她每周付给我三个几尼，仅仅是让我偶尔坐在我的客厅里。

“ [ʃiː; ʃi] [met] [sʌm; səm][wʌn] [hɪr] ?

“	She	met	some	one	here	?
”	她	遇见	一些	一	这里	?

她在这里遇到了什么人吗?

" [aɪ] [sed] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]

" I said ; but the woman assured me that it was not so , that she always

" 我 说 ; 但 这 女士 保证 我 那 它 曾是 不是 所以 , 那 她 总是

[keɪm] [ə'loʊn] ,

came alone ,

来了 独自的 ,

我说；但那女人向我保证并非如此，她总是独自一人来。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ][wʌn] .

and saw no one .

和 锯 不 一 .

没看到任何人。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] [hɪr] ?

" What on earth did she do here ?

" 什么 在 地球 做过 她 做 这里 ?

她到底在这里做了什么?

" [aɪ] [kraɪd] .

" I cried .

" 我 哭 .

我哭了。

" [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [sɜːr] , ['riːdɪŋ] [bʊks] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd]

" She simply sat in the drawing - room , sir , reading books , and sometimes had

" 她 简单地 卫星 在 这 绘画 - 房间 , 先生 , 阅读 图书 , 和 有时 有

[tiː] , " [ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsər] .

tea , " the woman answered .

茶 , " 这 女士 回答 .

“先生，她就坐在客厅里看书，有时也喝茶。”女人回答道。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [soʊ][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

I did not know what to say , so I gave her a sovereign and went away .

我 做过 不是 知道 什么 到 说 , 所以 我 给予 她 一个 主权 和 去 离开 .

我不知道该说什么，于是给了她一枚金币就走了。

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ?

Now , what do you think it all meant ?

现在 , 什么 做 你 思考 它 全部 意思是 ?

那么，你觉得这一切意味着什么?

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ? -

You don't believe the woman was telling the truth ? '

你 不 相信 这 女士 曾是 讲述 这 真相 ? -

你不相信那个女人说的是真话吗?

- [aɪ][duː] . -

' I do . '

- 我 做 . -

'我愿意。'

- [ðen] [waɪ] [dɪd] ['leɪdi] [əl'rɔɪ] [goʊ][ðer; ðər] ? -

' Then why did Lady Alroy go there ? '

- 然后 为什么 做过 女士 已经 去 那里 ? -

“那么，艾罗伊夫人为什么要去那里呢？”

- [maɪ] [dɪr] ['dʒerəld] , - [aɪ] ['ænsər] , - ['leɪdi] [əl'rɔɪ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪniə]

' My dear Gerald , ' I answered , ' Lady Alroy was simply a woman with a mania

- 我的 亲爱的 杰拉尔德 , - 我 回答 , - 女士 已经 曾是 简单地 一个 女士 和 一个 狂热

[fɔːr; fər] ['mɪstəri] .

for mystery .

为了 神秘 .

“我亲爱的杰拉尔德，”我回答说，“艾尔罗伊夫人只是一个对神秘事物有痴迷的女人。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][veɪl] [daʊn] ,

She	took	these	rooms	for	the	pleasure	of	going	there	with	her	veil	down	,
她	采取	这些	房间	为了	这	乐趣	的	去	那里	和	她	面纱	向下	,

她租下这些房间，是为了享受放下面纱后进入房间的乐趣。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heroʊɪn] .

and	imagining	she	was	a	heroine	.
和	想象	她	曾是	一个	女英雄	.

她幻想自己是一位女英雄。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [sfɪŋks]

She	had	a	passion	for	secrecy	,	but	she	herself	was	merely	a	Sphinx
她	有	一个	热情	为了	保密	,	但	她	她自己	曾是	仅仅	一个	狮身人面像

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['siːkrət] . -

without	a	secret	.	'
没有	一个	秘密	.	-

她酷爱保密，但她自己却像一座没有秘密的斯芬克斯。

- [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? -

'	Do	you	really	think	so	?	'
-	做	你	真的	思考	所以	?	-

你真的这么认为吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	I	am	sure	of	it	,	'	I	replied	.
-	我	是	当然	的	它	,	-	我	回复	.

“我对此深信不疑，”我回答道。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][mə'rɑːkoʊ] [keɪs] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

He	took	out	the	morocco	case	,	opened	it	,	and	looked	at	the	photograph	.
他	采取	出去	这	摩洛哥	案件	,	打开	它	,	和	看起来	在	这	照片	.

他拿出摩洛哥皮盒，打开，看了看照片。

- [aɪ] ['wʌndər] ?

'	I	wonder	?
-	我	想知道	?

'我想知道?

- [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

'	he	said	at	last	.
-	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

[piː] . -

p	.	133
p	.	-

第133页

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [ˌmɪljə'ner]

THE	MODEL	MILLIONAIRE
这	模型	百万富翁

百万富翁模特

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

A	NOTE	OF	ADMIRATION
一个	笔记	的	钦佩

一份钦佩的笔记

[ən'les] [wʌn][ɪz] ['welθi] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['feloʊ] .

Unless	one	is	wealthy	there	is	no	use	in	being	a	charming	fellow	.
除非	一	是	富裕	那里	是	不	使用	在	存在	一个	迷人	同伴	.

除非你家境富裕，否则做一个风度翩翩的人毫无用处。

['roʊmæns] [ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [nɑːt][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

Romance	**is**	**the**	**privilege**	**of**	**the**	**rich**	**,**	**not**	**the**	**profession**	**of**	**the**	**unemployed**	**.**
浪漫	是	这	特权	的	这	富有的	,	不是	这	职业	的	这	失业	.

浪漫是富人的特权，而不是失业者的职业。

[ðə; ði] [pʊr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd][proʊ'zeɪɪk] .

The	**poor**	**should**	**be**	**practical**	**and**	**prosaic**	**.**
这	贫穷的	应该	是	实际的	和	平淡无奇	.

穷人应该务实朴素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['ɪnkʌm] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

It	**is**	**better**	**to**	**have**	**a**	**permanent**	**income**	**than**	**to**	**be**	**fascinating**	**.**
它	是	更好的	到	有	一个	永恒的	收入	比	到	是	迷人	.

拥有稳定的收入比拥有令人着迷的特质更重要。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [trʊθs] [ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf] [wɪtʃ] ['hjuːi] ['ɜːˌskaɪn] ['nevər] ['riəlaizd] .

These	**are**	**the**	**great**	**truths**	**of**	**modern**	**life**	**which**	**Hughie**	**Erskine**	**never**	**realised**	**.**
这些	是	这	伟大的	真相	的	现代的	生活	哪个	休伊	厄斯金	绝不	意识到	.

这就是休伊·厄斯金从未意识到的现代生活的伟大真理。

[pʊr] ['hjuːi] !

Poor	**Hughie**	**!**
贫穷的	休伊	!

可怜的休伊！

[ˌɪntə'lektʃuəli] , [wiː; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Intellectually	**,**	**we**	**must**	**admit**	**,**	**he**	**was**	**not**	**of**	**much**	**importance**	**.**
智力方面	,	我们	必须	承认	,	他	曾是	不是	的	很多	重要性	.

我们必须承认，从智力上看，他并不重要。

[hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɔːr]['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	**never**	**said**	**a**	**brilliant**	**or**	**even**	**an**	**ill**	**-**	**natured**	**thing**	**in**	**his**	**life**	**.**
他	绝不	说	一个	杰出的	或者	甚至	一个	患病的	-	自然	事物	在	他的	生活	.

他一生中从未说过一句精彩的话，甚至连一句恶意的话也没有。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][krɪsp] [braʊn] [her] , [hɪz; ɪz] [klɪr] - [kʌt] ['proʊfaɪl] ,

But	**then**	**he**	**was**	**wonderfully**	**good**	**-**	**looking**	**,**	**with**	**his**	**crisp**	**brown**	**hair**	**,**	**his**	**clear**	**-**	**cut**	**profile**	**,**
但	然后	他	曾是	太棒了	好的	-	寻找	,	和	他的	脆	棕色的	头发	,	他的	清除	-	切	轮廓	,

但他长相英俊极了，一头浓密的棕色头发，轮廓分明的侧脸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] .

and	**his**	**grey**	**eyes**	**.**
和	他的	灰色的	眼睛	.

还有他那双灰色的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ] [men] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][hiː; hi]

He	**was**	**as**	**popular**	**with**	**men**	**as**	**he**	**was**	**with**	**women**	**and**	**he**
他	曾是	作为	受欢迎的	和	男人	作为	他	曾是	和	女性	和	他

[hæd; həd] ['evri] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

had	**every**	**accomplishment**	**except**	**that**	**of**	**making**	**money**	**.**
有	每一个	成就	除了	那	的	制作	钱	.

他深受男性和女性的喜爱，除了赚钱之外，他取得了所有成就。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

His	**father**	**had**	**bequeathed**	**him**	**his**	**cavalry**	**sword**	**and**	**a**	**History**	**of**
他的	父亲	有	遗赠	他	他的	骑兵	剑	和	一个	历史	的

[ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [wɔːr][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['vɑːljəmz] .

the	**Peninsular**	**War**	**in**	**fifteen**	**volumes**	**.**
这	半岛	战争	在	十五	卷	.

他的父亲将自己的骑兵佩剑和十五卷本的《半岛战争史》遗赠给了他。

['hju:i] [hʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

Hughie	hung	the	first	over	his	looking	-	glass	,
休伊	悬挂	这	第一的	超过	他的	寻找	-	玻璃	,

休伊把第一面镜子挂在了他的镜子上。

[pʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'twi:n] ['rʌfs] [gaɪd] [ænd; ənd] ['beɪli:z] ['mægəzi:n] ,

put	the	second	on	a	shelf	between	Ruff's	Guide	and	Bailey's	Magazine	,
放	这	第二	在	一个	架子	之间	拉夫的	指导	和	百利甜酒	杂志	,

把第二本放在书架上，夹在《拉夫指南》和《贝利杂志》之间。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɑ:n] [tu:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [ænt] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] .

and	lived	on	two	hundred	a	year	that	an	old	aunt	allowed	him	.
和	居住地	在	二	百	一个	年	那	一个	老的	阿姨	允许	他	.

他靠着一位老姑妈每年给他的两百块钱生活。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] ['evriθɪŋ] .

He	had	tried	everything	.
他	有	尝试	一切	.

他已经尝试过所有方法了。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] ;

He	had	gone	on	the	Stock	Exchange	for	six	months	;
他	有	已消失	在	这	库存	交换	为了	六	几个月	;

他曾在证券交易所工作了六个月；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [tu:; tə][du:] [ə'mʌŋ] ['bʊlz] [ænd; ənd] [berz] ?

but	what	was	a	butterfly	to	do	among	bulls	and	bears	?
但	什么	曾是	一个	蝴蝶	到	做	之中	公牛	和	熊	?

但是，在牛市和熊市之中，一只蝴蝶又能做什么呢?

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ti:] - ['mɜ:rtʃənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət][hæd; həd] [su:n] ['taɪərd]

He	had	been	a	tea	-	merchant	for	a	little	longer	,	but	had	soon	tired
他	有	到过	一个	茶	-	商人	为了	一个	小的	更长	,	但	有	很快	疲劳的

[ʌv; əv] ['pi:koʊ] [ænd; ənd][,su:'ʃɔŋ, -'tʃɔŋ] .

of	pekoe	and	souchong	.
的	白毫	和	小虫	.

他当茶叶商人的时间稍长一些，但很快就对白毫和小种茶感到厌倦了。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] ['selɪŋ] [draɪ] ['ʃeri] .

Then	he	had	tried	selling	dry	sherry	.
然后	他	有	尝试	销售	干燥	雪利酒	.

然后他尝试卖过干雪利酒。

[ðæt] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ; [ðə; ði] ['ʃeri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [draɪ] .

That	did	not	answer	;	the	sherry	was	a	little	too	dry	.
那	做过	不是	回答	;	这	雪利酒	曾是	一个	小的	也	干燥	.

这并没有解决问题；雪利酒有点太干了。

['ʌltɪmətli] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt]

Ultimately	he	became	nothing	,	a	delightful	,	ineffectual	young	man	with	a	perfect
最终	他	成为	没有什么	,	一个	愉快	,	无效	年轻的	男人	和	一个	完美的

['proʊfaɪl][ænd; ənd][noʊ] [prə'feʃ(ə)n] .

profile	and	no	profession	.
轮廓	和	不	职业	.

最终他什么也没变成，一个外表完美却无所事事的讨人喜欢的年轻人。

[tu:; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜ:rs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

To	make	matters	worse	,	he	was	in	love	.
到	制作	事情	更糟	,	他	曾是	在	爱	.

更糟糕的是，他恋爱了。

[ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz] ['lɔːrə] ['mɜːrtn] ,

The	girl	he	loved	was	Laura	Merton	,
这	女孩	他	喜爱	曾是	劳拉	默顿	,

他爱上的女孩是劳拉·默顿。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['kɜːrn(ə)l] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	daughter	of	a	retired	Colonel	who	had	lost	his	temper	and	his
这	女儿	的	一个	退休	上校	WHO	有	丢失的	他的	脾气	和	他的

[daɪ'dʒestʃən][ɪn] ['ɪndiə] ,

digestion	in	India	,
消化	在	印度	,

她的父亲是一位退休上校，在印度期间失去了脾气和消化功能。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	had	never	found	either	of	them	again	.
和	有	绝不	成立	任何一个	的	他们	再次	.

之后再也没有找到他们俩。

['lɔːrə] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [ʃuː] - [strɪŋz] .

Laura	adored	him	,	and	he	was	ready	to	kiss	her	shoe	-	strings	.
劳拉	受人喜爱	他	,	和	他	曾是	准备好	到	吻	她	鞋	-	字符串	.

劳拉非常崇拜他，而他也愿意亲吻她的鞋带。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] ['kʌp(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] - [piːs]

They	were	the	handsomest	couple	in	London	,	and	had	not	a	penny	-	piece
他们	是	这	最英俊的	夫妻	在	伦敦	,	和	有	不是	一个	一分钱	-	片

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他们是伦敦最英俊的一对夫妇，但两人身无分文。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['hjuːi] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] .

The	Colonel	was	very	fond	of	Hughie	,	but	would	not	hear	of	any	engagement	.
这	上校	曾是	非常	喜爱	的	休伊	,	但	会	不是	听到	的	任何	订婚	.

上校非常喜欢休伊，但坚决反对任何订婚事宜。

- [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]

'	Come	to	me	,	my	boy	,	when	you	have	got	ten	thousand	pounds	of	your	own
-	来	到	我	,	我的	男生	,	什么时候	你	有	得到	十	千	磅	的	你的	自己的

,

,

,

“孩子，等你攒够了一万英镑再来找我吧。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ;

and	we	will	see	about	it	,	'	he	used	to	say	;
和	我们	将要	看	关于	它	,	-	他	用过的	到	说	;

“我们会看看情况如何的，”他过去常这样说；

[ænd; ənd] ['hjuːi] [lʊkt] ['veri] [glʌm] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lɔːrə]

and	Hughie	looked	very	glum	in	those	days	,	and	had	to	go	to	Laura
和	休伊	看起来	非常	沮丧	在	那些	天	,	和	有	到	去	到	劳拉

[fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

for	consolation	.
为了	安慰	.

那段时间，休伊看起来很沮丧，不得不去找劳拉寻求安慰。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['hɑːlənd] [pɑːrk] , [wer] [ðə; ði]

One	morning	,	as	he	was	on	his	way	to	Holland	Park	,	where	the	Mertons
一	早晨	,	作为	他	曾是	在	他的	方式	到	荷兰	公园	,	在哪里	这	默顿

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

一天早晨，当他前往默顿一家居住的荷兰公园时，

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['ælən] ['trevə] .

he	dropped	in	to	see	a	great	friend	of	his	,	Alan	Trevor	.
他	掉落	在	到	看	一个	伟大的	朋友	的	他的	,	艾伦	特雷弗	.

他顺道去看望了他的好朋友艾伦·特雷弗。

['trevə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntər] .

Trevor	was	a	painter	.
特雷弗	曾是	一个	画家	.

特雷弗是一名画家。

[ɪn'diːd] , [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪ'skeɪp] [ðæt] ['naʊədeɪz] .

Indeed	,	few	people	escape	that	nowadays	.
的确	,	很少	人们	逃脱	那	如今	.

的确，如今很少有人能逃脱这种境况。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd]['ɑːrtɪsts][ɑːr; ər] ['ræðər] [rer] .

But	he	was	also	an	artist	,	and	artists	are	rather	rare	.
但	他	曾是	还	一个	艺术家	,	和	艺术家	是	相当	稀有的	.

但他也是一位艺术家，而艺术家相当少见。

['pɜːrsənəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rʌf] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frekld] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Personally	he	was	a	strange	rough	fellow	,	with	a	freckled	face	and	a
亲自	他	曾是	一个	奇怪的	粗糙的	同伴	,	和	一个	雀斑	脸	和	一个

[red] ['rægɪd] [bɪrd] .

red	ragged	beard	.
红色的	破烂不堪	胡须	.

他本人是个古怪粗犷的人，脸上长满雀斑，留着蓬乱的红色胡须。

[haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [brʌʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] ['mæstər] ,

However	,	when	he	took	up	the	brush	he	was	a	real	master	,
然而	,	什么时候	他	采取	向上	这	刷子	他	曾是	一个	真实的	掌握	,

然而，当他拿起画笔时，他却是一位真正的绘画大师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['iːgərli] [sɔːt] ['æftər] .

and	his	pictures	were	eagerly	sought	after	.
和	他的	图片	是	急切地	寻求	后	.

他的照片备受追捧。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'træktɪd] [baɪ] ['hjuːi] [æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

He	had	been	very	much	attracted	by	Hughie	at	first	,	it	must	be
他	有	到过	非常	很多	吸引	经过	休伊	在	第一的	,	它	必须	是

[ək'nɑːlɪdʒd] ,

acknowledged	,
已确认	,

必须承认，他起初确实被休伊深深吸引。

[ɪn'taɪərli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] .

entirely	on	account	of	his	personal	charm	.
完全	在	帐户	的	他的	个人的	魅力	.

完全是因为他个人的魅力。

- [ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] ['peɪntər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , - [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

'	The	only	people	a	painter	should	know	,	'	he	used	to	say	,
-	这	仅有的	人们	一个	画家	应该	知道	,	-	他	用过的	到	说	,

他常说："画家唯一应该认识的人就是这些人。"

- [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [beɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

'	are	people	who	are	bête	and	beautiful	,
-	是	人们	WHO	是	野兽	和	美丽的	,

'是既凶猛又美丽的人，

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['pleʒər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [rɪ'poʊz]

people	who	are	an	artistic	pleasure	to	look	at	and	an	intellectual	repose
人们	WHO	是	一个	艺术	乐趣	到	看	在	和	一个	知识分子	休息

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

to	talk	to	.
到	讲话	到	.

外表赏心悦目，谈吐令人心旷神怡。

[men] [huː] [ɑːr; ər] ['dændiz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] ['dɑːliŋz] [ruːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Men	who	are	dandies	and	women	who	are	darlings	rule	the	world	,
男人	WHO	是	花花公子	和	女性	WHO	是	亲爱的们	规则	这	世界	,

花花公子和甜心女人统治着世界。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] .

at	least	they	should	do	so	.
在	至少	他们	应该	做	所以	.

他们至少应该这样做。

- [haʊ'evər] , ['æftər][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['hjuːi] ['betər] , [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ]

'	However	,	after	he	got	to	know	Hughie	better	,	he	liked	him	quite	as	much
-	然而	,	后	他	得到	到	知道	休伊	更好的	,	他	喜欢	他	相当	作为	很多

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braɪt] ,

for	his	bright	,
为了	他的	明亮的	,

然而，在更了解休伊之后，他非常喜欢休伊的聪明才智，

['bɔɪənt] ['spɪrɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] , ['rekləs] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

buoyant	spirits	and	his	generous	,	reckless	nature	,	and	had	given	him
浮力	烈酒	和	他的	慷慨的	,	鲁莽	自然	,	和	有	给定	他

[ðə; ði] ['pɜːrmənənt] ['ɑːn.treɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] .

the	permanent	entrée	to	his	studio	.
这	永恒的	主菜	到	他的	工作室	.

他乐观开朗的性格和慷慨无畏的天性，让他得以永久出入自己的工作室。

[wen] ['hjuːi] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [faʊnd] ['trevə] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

When	Hughie	came	in	he	found	Trevor	putting	the	finishing	touches	to	a	wonderful
什么时候	休伊	来了	在	他	成立	特雷弗	推杆	这	精加工	触摸	到	一个	精彩的

[laɪf] - [saɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] - [mæn] .

life	-	size	picture	of	a	beggar	-	man	.
生活	-	尺寸	图片	的	一个	乞丐	-	男人	.

休伊进来时，发现特雷弗正在为一幅精彩的真人大小的乞丐画像做最后的润色。

[ðə; ði] ['begər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔːrm][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

The	beggar	himself	was	standing	on	a	raised	platform	in	a	corner	of	the
这	乞丐	他自己	曾是	常设	在	一个	提高	平台	在	一个	角落	的	这

['stuːdioʊ] .

studio	.
工作室	.

乞丐本人站在摄影棚角落里的一个高台上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪznd] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] ['rɪŋk(ə)ld] ['pɑːrtʃmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	was	a	wizened	old	man	,	with	a	face	like	wrinkled	parchment	,	and	a
他	曾是	一个	干瘪	老的	男人	,	和	一个	脸	喜欢	皱	羊皮纸	,	和	一个

[moʊst] ['pɪtiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

most	piteous	expression	.
最多	可怜的	表达	.

他是一位面容憔悴的老人，脸庞像皱巴巴的羊皮纸一样，表情十分凄惨。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [braʊn] [kloʊk] , [ɔːl] [terz] [ænd; ənd] ['tætərz] ;

Over	his	shoulders	was	flung	a	coarse	brown	cloak	,	all	tears	and	tatters	;
超过	他的	肩膀	曾是	扔	一个	粗	棕色的	披风	,	全部	眼泪	和	破烂不堪	;

他肩上披着一件粗糙的棕色斗篷，斗篷破烂不堪，满是撕裂的痕迹；

[hɪz; ɪz] [θɪk] [buːts] [wɜːr; wər] [pætʃt] [ænd; ənd] ['kɑːbld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] [lent]

his	thick	boots	were	patched	and	cobbled	,	and	with	one	hand	he	leant
他的	厚的	靴子	是	已修补	和	鹅卵石路	,	和	和	一	手	他	倾斜

[ɑːn][ə; eɪ] [rʌf] [stɪk] ,

on	a	rough	stick	,
在	一个	粗糙的	戳	,

他那双厚重的靴子是打着补丁、用鞋底修补过的，他一手扶着一根粗糙的木棍。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz] ['bætərd] [hæt][fɔːr; fər][ɑːmz] .

while	with	the	other	he	held	out	his	battered	hat	for	alms	.
尽管	和	这	其他	他	握住	出去	他的	伤痕累累	帽子	为了	施舍	.

他一边向另一个人伸出破旧的帽子乞讨，一边继续向另一个人乞讨。

- [wʌt] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['mɑːd(ə)l] ! - ['wɪspəd] ['hjuːi] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

'	What	an	amazing	model	!	'	whispered	Hughie	,	as	he	shook	hands	with	his
-	什么	一个	惊人的	模型	!	-	低声说道	休伊	,	作为	他	摇晃	双手	和	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

“真是个了不起的模特！”休伊一边和朋友握手，一边低声说道。

- [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['mɑːd(ə)l] ? - ['ʃaʊtɪd] ['trevə] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; - [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

'	An	amazing	model	?	'	shouted	Trevor	at	the	top	of	his	voice	;	'	I	should
-	一个	惊人的	模型	?	-	喊叫	特雷弗	在	这	顶部	的	他的	嗓音	;	-	我	应该

[θɪŋk] [soʊ] !

think	so	!
思考	所以	!

“真是个了不起的模特？”特雷弗大声喊道；“我倒觉得是！”

[sʌtʃ] ['begərz] [æz; əz][hiː; hi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] .

Such	beggars	as	he	are	not	to	be	met	with	every	day	.
这样的	乞丐	作为	他	是	不是	到	是	遇见	和	每一个	天	.

像他这样的乞丐，不是每天都能遇到的。

[ə; eɪ] ['truːvail] , [mɒn] ['ʃɛr] ; [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [vɛ'læskɛz] !

A	trouvaille	,	mon	cher	;	a	living	Velasquez	!
一个	发现	,	星期一	亲爱的	;	一个	活的	维拉斯奎兹	!

一首特鲁瓦耶，亲爱的；活生生的委拉斯开兹！

[maɪ][stɑːrz] !

My	stars	!
我的	明星	!

我的天哪！

[wʌt] [æn; ən] ['etʃɪŋ] ['rembrænt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! -

what	an	etching	Rembrandt	would	have	made	of	him	!	'
什么	一个	蚀刻	伦勃朗	会	有	制成	的	他	!	-

伦勃朗要是看到他，该会为他画一幅多么精美的蚀刻画啊！

- [pʊr] [oʊld] [tʃæp] ! - [sed] ['hjuːi] , - [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [hiː; hi] [lʊks] !

'	Poor	old	chap	!	'	said	Hughie	,	'	how	miserable	he	looks	!
-	贫穷的	老的	小伙子	!	-	说	休伊	,	-	如何	悲惨的	他	看起来	!

“可怜的老家伙！”休伊说，“他看起来多么凄惨啊！”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə][juː; jʊ] ['peɪntəz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ? -

But	I	suppose	,	to	you	painters	,	his	face	is	his	fortune	?	'
但	我	认为	,	到	你	画家	,	他的	脸	是	他的	财富	?	-

但我想，对你们画家来说，他的容貌就是他的财富吧?

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [rɪ'plaɪd] ['trevə] , - [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] ['begər] [tuː; tə] [lʊk] ['hæpi] , [duː][juː; jʊ] ? -
' **Certainly , ' replied Trevor , ' you don't want a beggar to look happy , do you ? '**
- 当然 , - 回复 特雷弗 , - 你 不 想 一个 乞丐 到 看 快乐的 , 做 你 ? -

“当然，”特雷弗回答说，“你肯定不希望一个乞丐看起来很开心，对吧？”

- [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][get][fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] ? - [æskt] ['hjuːi] ,
' **How much does a model get for sitting ? ' asked Hughie ,**
- 如何 很多 做 一个 模型 得到 为了 坐着 ? - 问 休伊 ,

“模特坐一次能挣多少钱？”休伊问道。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn] .
as he found himself a comfortable seat on a divan .
作为 他 成立 他自己 一个 舒服的 座位 在 一个 迪万 .

他找到一张舒适的沙发座位坐下。

- [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən]['aʊər] . -
' **A shilling an hour . '**
- 一个 先令 一个 小时 . -

“每小时一先令。”

- [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][get][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɪktʃər] , ['ælən] ? -
' **And how much do you get for your picture , Alan ? '**
- 和 如何 很多 做 你 得到 为了 你的 图片 , 艾伦 ? -

“艾伦，你这张照片卖多少钱？”

- [oʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][get] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ! -
' **Oh , for this I get two thousand ! '**
- 哦 , 为了 这 我 得到 二 千 ! -

“哦，我因此得了两千块！”

- [paʊndz] ? -
' **Pounds ? '**
- 英镑 ? -

英镑?

- ['gɪnɪ] . ['peɪntəz] , ['poʊəts] , [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃnz] ['ɔːlweɪz] [get] ['gɪnɪ] . -
' **Guineas . Painters , poets , and physicians always get guineas . '**
- 几内亚 . 画家 , 诗人 , 和 医生 总是 得到 几内亚 . -

“几尼。画家、诗人、医生总是能拿到几尼。”

- [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] , - [kraɪd] ['hjuːi] , ['læfɪŋ] ;
' **Well , I think the model should have a percentage , ' cried Hughie , laughing ;**
- 出色地 , 我 思考 这 模型 应该 有 一个 百分比 , - 哭 休伊 , 笑 ;

“嗯，我认为这个模型应该有一个百分比，”休伊笑着说；

- [ðeɪ] [wɜːrk] [kwaɪt] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][duː] . -
' **they work quite as hard as you do . '**
- 他们 工作 相当 作为 难的 作为 你 做 . -

“他们和你一样努力。”

- ['nɑːnsens] , ['nɑːnsens] !
' **Nonsense , nonsense !**
- 废话 , 废话 !

胡说，胡说！

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [peɪnt] [ə'loʊn] ,
Why , look at the trouble of laying on the paint alone ,
为什么 , 看 在 这 麻烦 的 躺下 在 这 画 独自的 ,

瞧瞧光是涂油漆就够麻烦的了。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [æt; ət] [wʌnz] ['iːz(ə)l] !
and standing all day long at one's easel !
和 常设 全部 天 长的 在 一个人的 画架 !

整天站在画架前！

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] , ['hjuːi] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] ,
It's all very well , Hughie , for you to talk ,
它是 全部 非常 出色地 , 休伊 , 为了 你 到 讲话 ,

休伊，你说的当然很好，

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [ɑːrt]['ɔːlmoʊst] [ə'teinz] [tuː; tə][ðə; ði]
but I assure you that there are moments when Art almost attains to the
但 我 保证 你 那 那里 是 时刻 什么时候 艺术 几乎 达到 到 这
['dɪgnəti] [ʌv; əv]['mænjuəl] ['leɪbər] .
dignity of manual labour .
尊严 的 手动的 劳动 .

但我可以向你保证，在某些时刻，艺术几乎达到了体力劳动的尊严。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] ['tʃætər] ; [aɪm] ['veri] ['bɪzi] .
But you mustn't chatter ; I'm very busy .
但 你 不得 喋喋不休 ; 我是 非常 忙碌的 .

但请不要闲聊；我很忙。

[smoʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] .
Smoke a cigarette , and keep quiet .
抽烟 一个 卷烟 , 和 保持 安静的 .

抽根烟，保持安静。

- ['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ɪn] ,
' After some time the servant came in ,
- 后 一些 时间 这 仆人 来了 在 ,

过了一会儿，仆人进来了。

[ænd; ənd][toʊld] ['trevə] [ðæt] [ðə; ði] ['freɪmˌmeɪkər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and told Trevor that the framemaker wanted to speak to him .
和 讲述 特雷弗 那 这 画框制造商 通缉 到 说话 到 他 .

然后告诉特雷弗，画框制作者想和他谈谈。

- [dəunt] [rʌn] [ə'weɪ] , ['hjuːi] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] ,
' Don't run away , Hughie , ' he said , as he went out ,
- 不 跑步 离开 , 休伊 , - 他 说 , 作为 他 去 出去 ,

“别跑，休伊，”他边说边走了出去。

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
' I will be back in a moment .
- 我 将要 是 后退 在 一个 片刻 .

我马上回来。

- [ðə; ði][oʊld] ['begər] - [mæn] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['trɛvərz] ['æbsəns] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
' The old beggar - man took advantage of Trevor's absence to rest for a
- 这 老的 乞丐 - 男人 采取 优势 的 特雷弗的 缺席 到 休息 为了 一个
['moʊmənt][ɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
moment on a wooden bench that was behind him .
片刻 在 一个 木制的 长椅 那 曾是 在后面 他 .

“老乞丐趁着特雷弗不在，在他身后的木凳上休息了一会儿。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ðæt] ['hjuːi] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['pɪtiɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
He looked so forlorn and wretched that Hughie could not help pitying him ,
他 看起来 所以 绝望 和 可怜 那 休伊 可以 不是 帮助 怜悯 他 ,

他看起来那么凄惨可怜，休伊不禁对他心生怜悯。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] .
and felt in his pockets to see what money he had .
和 毛毡 在 他的 口袋 到 看 什么 钱 他 有 .

他摸了摸口袋，看看自己身上有多少钱。

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['kɔpəz] .

All	**he**	**could**	**find**	**was**	**a**	**sovereign**	**and**	**some**	**coppers**	**.**
全部	他	可以	寻找	曾是	一个	主权	和	一些	铜	.

他只找到一枚金币和一些铜币。

- [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] , - [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] ,

'	**Poor**	**old**	**fellow**	**,**	**'**	**he**	**thought**	**to**	**himself**	**,**	**'**	**he**	**wants**	**it**	**more**	**than**	**I**	**do**	**,**
-	贫穷的	老的	同伴	,	-	他	想法	到	他自己	,	-	他	想要	它	更多的	比	我	做	,

“可怜的老家伙，”他心想，“他比我更想要它。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [noʊ] ['hænsəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] - ;

but	**it**	**means**	**no**	**hansoms**	**for**	**a**	**fortnight**	**'**	**;**
但	它	方法	不	汉森	为了	一个	两星期	-	;

但这意味着两周内没有马车通行。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɛgərz]

and	**he**	**walked**	**across**	**the**	**studio**	**and**	**slipped**	**the**	**sovereign**	**into**	**the**	**beggar's**
和	他	步行	穿过	这	工作室	和	滑倒了	这	主权	进入	这	乞丐的

[hænd] .

hand	**.**
手	.

他穿过工作室，把金币塞进了乞丐的手里。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [flitid] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [lɪps] .

The	**old**	**man**	**started**	**,**	**and**	**a**	**faint**	**smile**	**flitted**	**across**	**his**	**withered**	**lips**	**.**
这	老的	男人	开始	,	和	一个	头晕的	微笑	飞掠	穿过	他的	干枯	嘴唇	.

老人猛地一惊，干瘪的嘴唇上掠过一丝淡淡的微笑。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] , - [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	**Thank**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**thank**	**you**	**.**
-	感谢	你	,	先生	,	-	他	说	,	-	感谢	你	.

“谢谢您，先生，”他说，“谢谢。”

- [ðen] ['trevə] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['hjuːi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi]

'	**Then**	**Trevor**	**arrived**	**,**	**and**	**Hughie**	**took**	**his**	**leave**	**,**	**blushing**	**a**	**little**	**at**	**what**	**he**
-	然后	特雷弗	到达的	,	和	休伊	采取	他的	离开	,	脸红	一个	小的	在	什么	他

[hæd; həd] [dʌn] .

had	**done**	**.**
有	完毕	.

“然后特雷弗来了，休伊告辞了，为自己刚才的所作所为感到有些脸红。”

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrə] , [gɑːt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['skoʊldɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] ,

He	**spent**	**the**	**day**	**with**	**Laura**	**,**	**got**	**a**	**charming**	**scolding**	**for**	**his**	**extravagance**	**,**
他	花费	这	天	和	劳拉	,	得到	一个	迷人	责骂	为了	他的	奢侈	,

他和劳拉一起度过了一天，因为挥霍无度而被她温和地责备了一番。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] .

and	**had**	**to**	**walk**	**home**	**.**
和	有	到	走	家	.

然后他不得不步行回家。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] ['stroʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pælət] [klʌb] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] ,

That	**night**	**he**	**strolled**	**into**	**the**	**Palette**	**Club**	**about**	**eleven**	**o'clock**	**,**
那	夜晚	他	漫步	进入	这	调色板	俱乐部	关于	十一	点钟	,

那天晚上大约十一点，他漫步走进了调色板俱乐部。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['trevə] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ['drɪŋkɪŋ] [hɑːk] [ænd; ənd]

and	**found**	**Trevor**	**sitting**	**by**	**himself**	**in**	**the**	**smoking**	**-**	**room**	**drinking**	**hock**	**and**
和	成立	特雷弗	坐着	经过	他自己	在	这	吸烟	-	房间	喝	跺脚	和

['seltzər] .

seltzer	**.**
苏打水	.

发现特雷弗独自一人坐在吸烟室里喝着白葡萄酒和苏打水。

- [wel] , ['ælən] , [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['fɪnɪʃt] [ɔːl] [raɪt] ?
' Well , Alan , did you get the picture finished all right ?
- 出色地 , 艾伦 , 做过 你 得到 这 图片 完成的 全部 正确的 ?

“艾伦，你把画画完了吗？”

- [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
' he said , as he lit his cigarette .
- 他 说 , 作为 他 点燃 他的 卷烟 .

“他一边说着，一边点燃了香烟。”

- ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [freɪmd] , [maɪ] [bɔɪ] ! - ['ænsər] ['trevə] ; - [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [juː; jʊ]
' Finished and framed , my boy ! ' answered Trevor ; ' and , by the bye , you
- 完成的 和 框 , 我的 男生 ! - 回答 特雷弗 ; - 和 , 经过 这 再见 , 你
[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest] .
have made a conquest .
有 制成 一个 征服 .

“完成了，装裱好了，孩子！”特雷弗回答说；“顺便说一句，你已经取得了一项成就。”

[ðæt] [oʊld]['mɑːd(ə)l][juː; jʊ] [sɔː] [ɪz] [kwaɪt] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
That old model you saw is quite devoted to you .
那 老的 模型 你 锯 是 相当 奉献 到 你 .

你看到的那个老款车型对你非常忠诚。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,
I had to tell him all about you — who you are , where you live ,
我 有 到 告诉 他 全部 关于 你 — WHO 你 是 , 在哪里 你 居住 ,

我必须把你的一切都告诉他——你是谁，你住在哪里，

[wʌt] [jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [ɪz] , [wʌt] ['prɑːspekts][juː; jʊ][hæv; həv] — -
what your income is , what prospects you have — '
什么 你的 收入 是 , 什么 前景 你 有 — -

你的收入是多少，你的发展前景如何——

- [maɪ] [dɪr] ['ælən] , - [kraɪd] ['hjuːi] ,
' My dear Alan , ' cried Hughie ,
- 我的 亲爱的 艾伦 , - 哭 休伊 ,

“我亲爱的艾伦，”休伊喊道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][goʊ] [hoʊm] .
' I shall probably find him waiting for me when I go home .
- 我 将 大概 寻找 他 等待 为了 我 什么时候 我 去 家 .

“我回家的时候，很可能会发现他在等我。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] .
But of course you are only joking .
但 的 课程 你 是 仅有的 开玩笑 .

当然，你只是在开玩笑。

[pʊr] [oʊld] [retʃ] !
Poor old wretch !
贫穷的 老的 可怜虫 !

可怜的老家伙！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I wish I could do something for him .
我 希望 我 可以 做 某物 为了 他 .

我真希望我能为他做点什么。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .
I think it is dreadful that any one should be so miserable .
我 思考 它 是 可怕 那 任何 一 应该 是 所以 悲惨的 .

我认为任何人如此痛苦都是可怕的。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] [hiːps] [ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] [æt; ət] [hoʊm] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər]

I	have	got	heaps	of	old	clothes	at	home	—	do	you	think	he	would	care	for
我	有	得到	堆积如山	的	老的	衣服	在	家	—	做	你	思考	他	会	关心	为了

['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

any	of	them	?
任何	的	他们	?

我家里有很多旧衣服——你觉得他会喜欢其中的一件吗?

[waɪ] , [hɪz; ɪz][rægz][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə]['bɪts] . -

Why	,	his	rags	were	falling	to	bits	.	'
为什么	,	他的	破布	是	坠落	到	比特	.	-

“哎呀，他身上的破烂衣服都快散架了。”

- [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] ['splendɪd] [ɪn][ðem; ðəm] , - [sed] ['trevə] .

'	But	he	looks	splendid	in	them	,	'	said	Trevor	.
-	但	他	看起来	灿烂	在	他们	,	-	说	特雷弗	.

“但他穿起来真好看，”特雷弗说。

- [aɪ] ['wʊdnt] [peɪnt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] [koʊt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

'	I	wouldn't	paint	him	in	a	frock	coat	for	anything	.
-	我	不会	画	他	在	一个	连衣裙	外套	为了	任何事物	.

“就算给我再多钱，我也不会给他画穿礼服的样子。”

[wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [rægz][aɪ] [kɔːl] ['roʊmæns] .

What	you	call	rags	I	call	romance	.
什么	你	称呼	破布	我	称呼	浪漫	.

你眼中的破烂，我称之为浪漫。

[wʌt] [siːmz] ['pɑːvərti] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ˌpiktʃə'resknis] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

What	seems	poverty	to	you	is	picturesqueness	to	me	.
什么	似乎	贫困	到	你	是	风景如画	到	我	.

你眼中的贫穷，在我看来却是美景。

[haʊ'evər] , [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔːfər] . -

However	,	I'll	tell	him	of	your	offer	.	'
然而	,	患病的	告诉	他	的	你的	提供	.	-

不过，我会把你的提议转告给他。

- ['ælən] , - [sed] ['hjuːi] ['sɪriəsli] , - [juː; jʊ] ['peɪntəz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [lɑːt] . -

'	Alan	,	'	said	Hughie	seriously	,	'	you	painters	are	a	heartless	lot	.	'
-	艾伦	,	-	说	休伊	严重地	,	-	你	画家	是	一个	狠心	很多	.	-

“艾伦，”休伊严肃地说，“你们这些画家真是冷血无情。”

- [æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [hɑːrt] [ɪz][hɪz; ɪz] [hed] , - [rɪ'plaɪd] ['trevə] ; - [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

'	An	artist's	heart	is	his	head	,	'	replied	Trevor	;	'	and	besides	,
-	一个	艺术家的	心	是	他的	头	,	-	回复	特雷弗	;	-	和	除了	,

“艺术家的心就是他的头脑，”特雷弗回答说；“而且，

['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

our	business	is	to	realise	the	world	as	we	see	it	,
我们的	商业	是	到	意识到	这	世界	作为	我们	看	它	,

我们的业务就是实现我们所看到的这个世界，

[nɑːt][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

not	to	reform	it	as	we	know	it	.
不是	到	改革	它	作为	我们	知道	它	.

不是要按照我们所知的方式进行改革。

- [ʃɑː'kʌn] [sʌn] [meɪ'tjeɪ] .

À	chacun	son	métier	.
-	查昆	儿子	职业	.

À chacun son métier.

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˈlɔːrə] [ɪz] .
And **now** **tell** **me** **how** **Laura** **is** **.**
和 现在 告诉 我 如何 劳拉 是 .

现在告诉我劳拉的情况吧。

[ðə; ði][oʊld]['mɑːd(ə)l][wʌz; wəz][kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] . -
The **old** **model** **was** **quite** **interested** **in** **her** **.** **'**
这 老的 模型 曾是 相当 感兴趣的 在 她 . -

那位老模特对她很感兴趣。

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? - [sed] ['hjuːi] .
' **You** **don't** **mean** **to** **say** **you** **talked** **to** **him** **about** **her** **?** **'** **said** **Hughie** **.**
- 你 不 意思是 到 说 你 谈话 到 他 关于 她 ? - 说 休伊 .

“你不会是说你跟他谈过她吧？”休伊问道。

- ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][dɪd] .
' **Certainly** **I** **did** **.**
- 当然 我 做过 .

当然，我做了。

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['kɜːrn(ə)l] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɔːrə] , [ænd; ənd][ðə; ði] £10 , - . -
He **knows** **all** **about** **the** **relentless** **colonel** **,** **the** **lovely** **Laura** **,** **and** **the** **£10** **,** **000** **.** **'**
他 知道 全部 关于 这 狠 上校 , 这 迷人的 劳拉 , 和 这 £10 , - . -

他知道那位冷酷无情的上校、可爱的劳拉以及那1万英镑的一切。

- [juː; jʊ][toʊld] [ðæt] [oʊld] ['begər] [ɔːl][maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] ? - [kraɪd] ['hjuːi] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [red]
' **You** **told** **that** **old** **beggar** **all** **my** **private** **affairs** **?** **'** **cried** **Hughie** **,** **looking** **very** **red**
- 你 讲述 那 老的 乞丐 全部 我的 私人的 事务 ? - 哭 休伊 , 寻找 非常 红色的
[ænd; ənd] ['æŋgri] .
and **angry** **.**
和 生气的 .

“你把我的私事都告诉那个老乞丐了？”休伊喊道，脸涨得通红，怒气冲冲。

- [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , - [sed] ['trevə] , ['smaɪlɪŋ] , - [ðæt] [oʊld] ['begər] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ,
' **My** **dear** **boy** **,** **'** **said** **Trevor** **,** **smiling** **,** **'** **that** **old** **beggar** **,** **as** **you** **call** **him** **,**
- 我的 亲爱的 男生 , - 说 特雷弗 , 微笑 , - 那 老的 乞丐 , 作为 你 称呼 他 ,

“我亲爱的孩子，”特雷弗笑着说，“你口中的那个老乞丐……”

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men][ɪn] ['jʊrəp] .
is **one** **of** **the** **richest** **men** **in** **Europe** **.**
是 一 的 这 最富有的 男人 在 欧洲 .

是欧洲最富有的人之一。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bai] [ɔːl] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌəʊvə'drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
He **could** **buy** **all** **London** **to** **-** **morrow** **without** **overdrawing** **his** **account** **.**
他 可以 买 全部 伦敦 到 - 明天 没有 透支 他的 帐户 .

他明天就能买下整个伦敦，而且不会透支账户。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['evri] ['kæpɪt(ə)l] , [daɪnz] [ɔːf] [goʊld] [pleɪt] ,
He **has** **a** **house** **in** **every** **capital** **,** **dines** **off** **gold** **plate** **,**
他 有 一个 房子 在 每一个 首都 , 餐厅 离开 金子 盘子 ,

他在每个首都都有一处房产，用餐时使用金盘。

[ænd; ənd][kæn; kən] [prɪ'vent] ['rʌʃə] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɔːr] [wen] [hiː; hi] [tʃuːziz] . -
and **can** **prevent** **Russia** **going** **to** **war** **when** **he** **chooses** **.** **'**
和 能 防止 俄罗斯 去 到 战争 什么时候 他 选择 . -

并且他可以随时阻止俄罗斯发动战争。

- [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [ɪk'skleɪmd] ['hjuːi] .
' **What** **on** **earth** **do** **you** **mean** **?** **'** **exclaimed** **Hughie** **.**
- 什么 在 地球 做 你 意思是 ? - 惊呼 休伊 .

“你到底是什么意思？”休伊惊呼道。

- [wʌt] [aɪ] [seɪ] , - [sed] ['trevə] .
' What I say , ' said Trevor .
- 什么 我 说 , - 说 特雷弗 .

“我说的话，”特雷弗说。

- [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [juː; jʊ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] [wʌz; wəz] ['bærən] [haʊsbɝg] .
' The old man you saw to - day in the studio was Baron Hausberg .
- 这 老的 男人 你 锯 到 - 天 在 这 工作室 曾是 男爵 豪斯伯格 .

“今天在演播室里你们看到的那位老人是豪斯伯格男爵。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [baɪz] [ɔːl] [maɪ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,
He is a great friend of mine , buys all my pictures and that sort of thing ,
他 是 一个 伟大的 朋友 的 矿 , 购买 全部 我的 图片 和 那 种类 的 事物 ,

他是我很好的朋友，买过我所有的画作之类的东西。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] [tuː; tə] [peɪnt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['begər] .
and gave me a commission a month ago to paint him as a beggar .
和 给予 我 一个 委员会 一个 月 前 到 画 他 作为 一个 乞丐 .

一个月前他委托我把他画成乞丐。

[ˌkju ju 'i] [vu'leɪ] - ['vuː] ?
Que voulez - vous ?
奎 你想 - 您 ?

Que voulez-vous?

[lɑː] [fæn'teɪziː] [-] [ˌmiljə'neə(r)] !
La fantaisie d'un millionnaire !
拉 幻想 逼债 百万富翁 !

百万富翁的幻想！

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɪgjər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rægz] ,
And I must say he made a magnificent figure in his rags ,
和 我 必须 说 他 制成 一个 壮丽 数字 在 他的 破布 ,

我必须说，他即使穿着破烂的衣服，也显得英姿飒爽。

[ɔːr] [pər'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn] [maɪ] [rægz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [oʊld] [suːt] [aɪ] [gɑːt] [ɪn] [speɪn] . -
or perhaps I should say in my rags ; they are an old suit I got in Spain . '
或者 也许 我 应该 说 在 我的 破布 ; 他们 是 一个 老的 套装 我 得到 在 西班牙 . -

或者我应该说我衣衫褴褛；这是我在西班牙买的一套旧衣服。

- ['bærən] [haʊsbɝg] ! - [kraɪd] ['hjuːi] .
' Baron Hausberg ! ' cried Hughie .
- 男爵 豪斯伯格 ! - 哭 休伊 .

“豪斯伯格男爵！”休伊喊道。

- [gʊd] ['hevəns] !
' Good heavens !
- 好的 天 !

我的天哪！

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] !
I gave him a sovereign !
我 给予 他 一个 主权 !

我给了他一枚金币！

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
' and he sank into an armchair the picture of dismay .
- 和 他 沉没 进入 一个 扶手椅 这 图片 的 沮丧 .

他颓然地瘫坐在扶手椅里，一脸沮丧。

- [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ! - ['ʃaʊtɪd] ['trevə] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]
' Gave him a sovereign ! ' shouted Trevor , and he burst into a roar of
- 给予 他 一个 主权 ! - 喊叫 特雷弗 , 和 他 爆裂 进入 一个 吼 的
['læftər] .
laughter .
笑声 .

“给了他一枚金币！”特雷弗喊道，然后放声大笑。

- [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [juːl] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
' My dear boy , you'll never see it again .
- 我的 亲爱的 男生 , 你会 绝不 看 它 再次 .

“我亲爱的孩子，你再也见不到它了。”

[sʌn] [ə'fer] ['sɛst, 'seɪ] [-] ['di'i'es] ['oʊtrə] . -
Son affaire c'est l'argent des autres . '
儿子 事件 是 银 德斯 其他人 . -

Son thinge c'est l'argent des autres.'

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , ['ælən] , - [sed] ['hjuːi] ['sʌlkɪli] ,
' I think you might have told me , Alan , ' said Hughie sulkily ,
- 我 思考 你 可能 有 讲述 我 , 艾伦 , - 说 休伊 闷闷不乐 ,

“我想你可能已经告诉我了，艾伦，”休伊闷闷不乐地说。

- [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] . -
' and not have let me make such a fool of myself . '
- 和 不是 有 让 我 制作 这样的 一个 傻子 的 我 . -

“不让我出丑。”

- [wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ['hjuːi] , - [sed] ['trevə] ,
' Well , to begin with , Hughie , ' said Trevor ,
- 出色地 , 到 开始 和 , 休伊 , - 说 特雷弗 ,

“嗯，首先，休伊，”特雷弗说道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [ə'baʊt] [dis'tribjuːtiŋ] [ɑːmz] [ɪn] [ðæt] ['rekləs] [wei] .
' it never entered my mind that you went about distributing alms in that reckless way .
- 它 绝不 进入 我的 头脑 那 你 去 关于 分发 施舍 在 那 鲁莽 方式 .

“我做梦也没想到你会以如此鲁莽的方式分发施舍。”

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['mɑːd(ə)l] ,
I can understand your kissing a pretty model ,
我 能 理解 你的 接吻 一个 漂亮的 模型 ,

我能理解你亲吻漂亮模特的心情，

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌgli] [wʌn] — [baɪ][dʒoʊv] , [noʊ] !
but your giving a sovereign to an ugly one — by Jove , no !
但 你的 给予 一个 主权 到 一个 丑陋的 一 — 经过 朱庇特 , 不 !

但你竟然把君主赐予一个丑陋的人——我的天哪，绝对不行！

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;
Besides , the fact is that I really was not at home to - day to any one ;
除了 , 这 事实 是 那 我 真的 曾是 不是 在 家 到 - 天 到 任何 一 ;

此外，事实上我今天真的不在家，谁也不在家；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [haʊsbɝg] [wʊd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm]
and when you came in I didn't know whether Hausberg would like his name
和 什么时候 你 来了 在 我 没有 知道 无论 豪斯伯格 会 喜欢 他的 姓名
['menʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

你进来的时候，我不知道豪斯伯格是否希望他的名字被提及。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn] [fʊl] [dres] . -
You **know** **he** **wasn't** **in** **full** **dress** **.** **'**
你 知道 他 不是 在 满的 裙子 . -

你知道他当时没穿正装。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['dʌfər] [hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ! - [sed] ['hjuːi] .
' **What** **a** **duffer** **he** **must** **think** **me** **!** **'** **said** **Hughie** **.**
- 什么 一个 笨蛋 他 必须 思考 我 ! - 说 休伊 .

“他肯定觉得我是个傻瓜！”休伊说道。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
' **Not** **at** **all** **.**
- 不是 在 全部 .

'一点也不。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts]['æftər][juː; jʊ] [left] ;
He **was** **in** **the** **highest** **spirits** **after** **you** **left** **;**
他 曾是 在 这 最高 烈酒 后 你 左边 ;

你离开后，他心情非常好；

[kept] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['rɪŋk(ə)ld] [hændz] [tə'geðər] .
kept **chuckling** **to** **himself** **and** **rubbing** **his** **old** **wrinkled** **hands** **together** **.**
保留 轻笑 到 他自己 和 擦 他的 老的 皱 双手 一起 .

他一边自言自语地轻笑，一边搓着自己布满皱纹的双手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;
I couldn't make out why he was so interested to know all about you ;
我 不能 制作 出去 为什么 他 曾是 所以 感兴趣的 到 知道 全部 关于 你 ;

我不明白他为什么对你的事那么感兴趣;

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .
but I see it all now .
但 我 看 它 全部 现在 .

但我现在都明白了。

['hiːl] [ɪn'vest] [jʊr; jər] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['hjuːi] , [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɪntrəst] ['evri] [sɪks] [mʌnθs]
He'll invest your sovereign for you , Hughie , pay you the interest every six months
地狱 投资 你的 主权 为了 你 , 休伊 , 支付 你 这 兴趣 每一个 六 几个月
,
,
,

他会帮你投资你的主权财富基金，休伊，每六个月支付你利息。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] ['æftər] ['dɪnər] . -
and have a capital story to tell after dinner . '
和 有 一个 首都 故事 到 告诉 后 晚餐 . -

这样，晚饭后就能讲一个精彩的故事了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['dev(ə)l] , - [grauld] ['hjuːi] .
' I am an unlucky devil , ' growled Hughie .
- 我 是 一个 倒霉 魔鬼 , - 咆哮 休伊 .

“我真是个倒霉蛋，”休伊咆哮道。

- [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] ['ælən] ,
' The best thing I can do is to go to bed ; and , my dear Alan ,
- 这 最好的 事物 我 能 做 是 到 去 到 床 ; 和 , 我的 亲爱的 艾伦 ,

“我能做的最好的事就是去睡觉；还有，我亲爱的艾伦，

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] ['eni] [wʌn] .
you mustn't tell any one .
你 不得 告诉 任何 一 .

你绝对不能告诉任何人。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [der] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] . -
I shouldn't dare show my face in the Row . '
我 不应该 敢 展示 我的 脸 在 这 排 . -

我不敢在街上露面。

- ['nɑːnsens] !
' Nonsense !
- 废话 !

'废话!

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flekts] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['kredɪt][ɑːn][jʊr; jər] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['spɪrɪt] , ['hjuːi] .
It reflects the highest credit on your philanthropic spirit , Hughie .
它 反映 这 最高 信用 在 你的 慈善 精神 , 休伊 .

休伊，这充分体现了你乐善好施的精神。

[ænd; ənd][dəunt] [rʌn] [ə'weɪ] .
And don't run away .
和 不 跑步 离开 .

别逃跑。

[hæv; həv] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][tɔːk] [ə'baʊt] ['lɔːrə] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]
Have another cigarette , and you can talk about Laura as much as you
有 其他 卷烟 , 和 你 能 讲话 关于 劳拉 作为 很多 作为 你
[laɪk] .
like .
喜欢 .

再抽根烟吧，你想怎么谈论劳拉都行。

- [haʊ'evər] , ['hjuːi] ['wʊdnt] [stɑːp] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [hoʊm] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [ʌn'hæpi] ,
' However , Hughie wouldn't stop , but walked home , feeling very unhappy ,
- 然而 , 休伊 不会 停止 , 但 步行 家 , 感觉 非常 不开心 ,

然而，休伊并没有停下来，而是很不高兴地走回家了。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['ælən] ['trevə] [ɪn][fɪts][ʌv; əv] ['læftər] .
and leaving Alan Trevor in fits of laughter .
和 离开 艾伦 特雷弗 在 适合 的 笑声 .

逗得艾伦·特雷弗捧腹大笑。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] ,
The next morning , as he was at breakfast ,
这 下一个 早晨 , 作为 他 曾是 在 早餐 ,

第二天早上，当他吃早餐时，

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , - [mə'sjɜːr] [guː'stɑːvi]
the servant brought him up a card on which was written , ' Monsieur Gustave
这 仆人 带来 他 向上 一个 卡片 在 哪个 曾是 书面 , - 先生 古斯塔夫
[noʊ'dɛ̃] ,
Naudin ,
瑙丁 ,

仆人拿来一张卡片，上面写着："古斯塔夫·诺丹先生，

[diː][lɑː][pɑːrt][diː][em] . [lə]['bærən] [haʊsbɝg] . -
de la part de M . le Baron Hausberg . '
德 拉 部分 德 M . 勒 男爵 豪斯伯格 . -

豪斯伯格男爵先生的部分。

- [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] , - [sed] ['hjuːi] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
' I suppose he has come for an apology , ' said Hughie to himself ;
- 我 认为 他 有 来 为了 一个 道歉 , - 说 休伊 到 他自己 ;

"我想他是来道歉的，"休伊自言自语道；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['vɪzɪtər] [ʌp] .
and he told the servant to show the visitor up .
和 他 讲述 这 仆人 到 展示 这 游客 向上 .

他吩咐仆人去迎接来访者。

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][goʊld] ['spektəklz] [ænd; ənd] [greɪ] [her] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
An old gentleman with gold spectacles and grey hair came into the room ,
一个 老的 绅士 和 金子 眼镜 和 灰色的 头发 来了 进入 这 房间 ,

一位戴着金框眼镜、头发花白的老先生走进了房间。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [frentʃ] ['æksent] , - [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ]
and said , in a slight French accent , ' Have I the honour of addressing
和 说 , 在 一个 轻微 法语 口音 , - 有 我 这 荣誉 的 解决
[mə'sjɜːr] ['ɝːˌskaɪn] ?
Monsieur Erskine ?
先生 厄斯金 ?

然后他用略带法国口音的语气说道："我荣幸地向厄斯金先生致辞吗？"

- ['hjuːi] [boʊd] .
' Hughie bowed .
- 休伊 鞠躬 .

休伊鞠了一躬。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]['bærən] [haʊsbɝg] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
' I have come from Baron Hausberg , ' he continued .
- 我 有 来 从 男爵 豪斯伯格 , - 他 持续 .

“我来自豪斯贝格男爵府，”他继续说道。

- [ðə; ði]['bærən] — -
' The Baron — '
- 这 男爵 — -

“男爵——”

- [aɪ][beg] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][maɪ] [sɪn'sɪrɪst] [ə'pɑːlə˛dʒiːz] , - ['stæməd] ['hjuːi] .
' I beg , sir , that you will offer him my sincerest apologies , ' stammered Hughie .
- 我 求 , 先生 , 那 你 将要 提供 他 我的 最真诚的 致歉 , - 结结巴巴 休伊 .

“先生，我恳求您向他转达我最诚挚的歉意，”休伊结结巴巴地说。

- [ðə; ði]['bærən] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
' The Baron , ' said the old gentleman with a smile ,
- 这 男爵 , - 说 这 老的 绅士 和 一个 微笑 ,

“男爵，”老先生笑着说。

- [hæz; həz] [kə'mɪʃnd] [˛em 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['letər] - ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ]
' has commissioned me to bring you this letter ' ; and he extended a
- 有 委托 我 到 带来 你 这 信 - ; 和 他 扩展 一个
[siːld] ['envəloʊp] .
sealed envelope .
密封 信封 .

“他委托我把这封信带给你”；说着，他递给你一个密封的信封。

[ɑːn][ðə; ði] [˛aʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , - [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [hjuː] ['ɜː˛skaɪn][ænd; ənd] ['lɔːrə]
On the outside was written , ' A wedding present to Hugh Erskine and Laura
在 这 外部 曾是 书面 , - 一个 婚礼 展示 到 休 厄斯金 和 劳拉
['mɜːrtn] ,
Merton ,
默顿 ,

外面写着：“送给休·厄斯金和劳拉·默顿的结婚礼物”，

[frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['begər] , - [ænd; ənd][˛ɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] £10 , - .
from an old beggar , ' and inside was a cheque for £10 , 000 .
从 一个 老的 乞丐 , - 和 里面 曾是 一个 查看 为了 £10 , - .

信封来自一位老乞丐，里面是一张 10,000 英镑的支票。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ['ælən] ['trevə] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][mæn] ,
When they were married Alan Trevor was the best man ,
什么时候 他们 是 已婚 艾伦 特雷弗 曾是 这 最好的 男人 ,

他们结婚时，艾伦·特雷弗是伴郎。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] .
and the Baron made a speech at the wedding breakfast .
和 这 男爵 制成 一个 演讲 在 这 婚礼 早餐 .

男爵在婚宴上发表了讲话。

- [˛mɪljə'ner] ['mɒdlz] , - [ri'mɑːkt] ['ælən] , - [ɑːr; ər] [rer] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] , ['mɑːd(ə)l]
' Millionaire models , ' remarked Alan , ' are rare enough ; but , by Jove , model
- 百万富翁 模型 , - 评论 艾伦 , - 是 稀有的 足够的 ; 但 , 经过 朱庇特 , 模型
[˛miljə'nɛəz] [ɑːr; ər] ['rɛrɝ] [stɪl] !
millionaires are rarer still !
百万富翁 是 稀有 仍然 !

“百万富翁模特，”艾伦评论道，“已经够少见了；但是，天哪，百万富翁模特就更少见了！”

- [piː] . -
' p . 145
- p . -

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] .

THE	PORTRAIT	OF	MR	.
这	肖像	的	先生	.

先生的肖像

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .

W	.	H	.
W	.	H	.

WH

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ]['ɜːˌskaɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn]['bɜːrdkeɪdʒ] [wɔːk] ,

I	had	been	dining	with	Erskine	in	his	pretty	little	house	in	Birdcage	Walk	,
我	有	到过	用餐	和	厄斯金	在	他的	漂亮的	小的	房子	在	鸟笼	走	,

我当时正在厄斯金位于鸟笼步道那间漂亮的小房子里和他一起用餐。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] ,

and	we	were	sitting	in	the	library	over	our	coffee	and	cigarettes	,
和	我们	是	坐着	在	这	图书馆	超过	我们的	咖啡	和	香烟	,

我们当时坐在图书馆里，一边喝咖啡一边抽烟。

[wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['fɔːdʒəriz] ['hæpənd] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

when	the	question	of	literary	forgeries	happened	to	turn	up	in	conversation	.
什么时候	这	问题	的	文学	伪造品	发生	到	转动	向上	在	对话	.

当谈话中偶然谈到文学伪造的问题时。

[aɪ] ['kænɑːt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [strʌk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌmwʌt]

I	cannot	at	present	remember	how	it	was	that	we	struck	upon	this	somewhat
我	不能	在	展示	记住	如何	它	曾是	那	我们	击	之上	这	有些

['kjʊriəs] ['tɑːpɪk] ,

curious	topic	,
好奇的	话题	,

我现在记不清我们当时是怎么聊到这个有点奇怪的话题的了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

as	it	was	at	that	time	,	but	I	know	that	we	had	a	long	discussion
作为	它	曾是	在	那	时间	,	但	我	知道	那	我们	有	一个	长的	讨论

[ə'baʊt] [mək'fɜːsən, mək'fɪrsən] ,

about	Macpherson	,
关于	麦克弗森	,

当时的情况就是这样，但我知道我们曾就麦克弗森进行过长时间的讨论。

['aɪərlənd] , [ænd; ənd] ['tʃætətn] ,

Ireland	,	and	Chatterton	,
爱尔兰	,	和	查特顿	,

爱尔兰和查特顿

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][læst][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔːld] ['fɔːdʒəriz]

and	that	with	regard	to	the	last	I	insisted	that	his	so	-	called	forgeries
和	那	和	看待	到	这	最后的	我	坚持	那	他的	所以	-	称为	伪造品

[wɜːr; wər] ['mɪrli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ;

were	merely	the	result	of	an	artistic	desire	for	perfect	representation	;
是	仅仅	这	结果	的	一个	艺术	欲望	为了	完美的	表示	;

至于最后一点，我坚持认为他所谓的伪造品仅仅是出于对完美再现的艺术追求；

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrtɪst][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər]

that	we	had	no	right	to	quarrel	with	an	artist	for	the	conditions	under
那	我们	有	不	正确的	到	争吵	和	一个	艺术家	为了	这	状况	在下面

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

which	he	chooses	to	present	his	work	;
哪个	他	选择	到	展示	他的	工作	;

我们无权因为艺术家选择展示作品的条件而与他争论；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ɑːrt] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ,

and	that	all	Art	being	to	a	certain	degree	a	mode	of	acting	,
和	那	全部	艺术	存在	到	一个	肯定	程度	一个	模式	的	表演	,

而所有艺术在某种程度上都是一种行动方式，

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌnz] [oʊn] [ˌpɜːrsə'næləti][ɑːn][sʌm; səm] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [pleɪn] [aʊt] [ʌv; əv]

an	attempt	to	realise	one's	own	personality	on	some	imaginative	plane	out	of
一个	试图	到	意识到	一个人的	自己的	性格	在	一些	富有想象力的	飞机	出去	的

[riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træməlɪŋ] ['æksədənts][ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv]['riːəl] [laɪf] ,

reach	of	the	trammelling	accidents	and	limitations	of	real	life	,
抵达	的	这	束缚	事故	和	限制	的	真实的	生活	,

试图在某种想象的层面上实现自己的个性，摆脱现实生活中种种束缚和限制。

[tuː; tə] ['senʃər] [æn; ən]['ɑːrtɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'fjuːz] [æn; ən] ['eθɪk(ə)l][wɪð; wɪθ]

to	censure	an	artist	for	a	forgery	was	to	confuse	an	ethical	with
到	谴责	一个	艺术家	为了	一个	伪造	曾是	到	迷惑	一个	伦理道德	和

[æn; ən] ['prɑːbləm] .

an	æsthetical	problem	.
一个	美学	问题	.

谴责艺术家伪造作品，是将伦理问题与美学问题混淆了。

['ɜːˌskaɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,

Erskine	,	who	was	a	good	deal	older	than	I	was	,
厄斯金	,	WHO	曾是	一个	好的	交易	老	比	我	曾是	,

厄斯金比我年长许多，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mjuːzd] ['defərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

and	had	been	listening	to	me	with	the	amused	deference	of	a	man
和	有	到过	聆听	到	我	和	这	觉得好笑	尊重	的	一个	男人

[ʌv; əv] ['fɔːrti] ,

of	forty	,
的	四十	,

他带着四十岁男人特有的那种既好笑又恭敬的神情听我说话。

['sʌd(ə)nli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

suddenly	put	his	hand	upon	my	shoulder	and	said	to	me	,
突然	放	他的	手	之上	我的	肩膀	和	说	到	我	,

他突然把手放在我的肩膀上，对我说：

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['θiːəri] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

'	What	would	you	say	about	a	young	man	who	had	a	strange	theory	about	a
-	什么	会	你	说	关于	一个	年轻的	男人	WHO	有	一个	奇怪的	理论	关于	一个

['sɜːrt(ə)n] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

certain	work	of	art	,
肯定	工作	的	艺术	,

“如果一个年轻人对某件艺术作品提出了一种奇怪的理论，你会怎么看待他？”

[bi'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θiːəri] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['fɔːrdʒəri][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ? -

believed	in	his	theory	,	and	committed	a	forgery	in	order	to	prove	it	?	'
相信	在	他的	理论	,	和	坚定的	一个	伪造	在	命令	到	证明	它	?	-

他相信自己的理论，并为了证明这一点而伪造文件？

- [ɑː] ! [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] , - [aɪ] ['ænsər] .
' Ah ! that is quite a different matter , ' I answered .
- 啊 ! 那 是 相当 一个 不同的 事情 , - 我 回答 .

“啊！那完全是另一回事，”我回答道。

['ɜːˌskaɪn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
Erskine remained silent for a few moments ,
厄斯金 剩余 沉默的 为了 一个 很少 时刻 ,

厄斯金沉默了片刻。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] [greɪ] [θredz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪgəret]
looking at the thin grey threads of smoke that were rising from his cigarette
寻找 在 这 薄的 灰色的 线程 的 抽烟 那 是 上升 从 他的 卷烟
.
:
.

看着他香烟中升起的缕缕细灰烟雾。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , - [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
' Yes , ' he said , after a pause , ' quite different .
- 是的 , - 他 说 , 后 一个 暂停 , - 相当 不同的 .

“是的，”他停顿了一下后说道，“完全不同。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs]
' There was something in the tone of his voice , a slight touch of bitterness
- 那里 曾是 某物 在 这 语气 的 他的 嗓音 , 一个 轻微 触碰 的 苦味
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

“他的语气里似乎带着一丝苦涩，或许吧。”

[ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
that excited my curiosity .
那 兴奋的 我的 好奇心 .

这激起了我的好奇心。

- [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [noʊ] ['enibɑːdi] [huː] [dɪd] [ðæt] ?
' Did you ever know anybody who did that ?
- 做过 你 曾经 知道 任何人 WHO 做过 那 ?

你认识做过这种事的人吗?

- [aɪ] [kraɪd] .
' I cried .
- 我 哭 .

我哭了。

- [jes] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , — - [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv]
' Yes , ' he answered , throwing his cigarette into the fire , — ' a great friend of
- 是的 , - 他 回答 , 投掷 他的 卷烟 进入 这 火 , — - 一个 伟大的 朋友 的
[maɪn] , ['sɪrəl] ['greɪəm] .
mine , Cyril Graham .
矿 , 西里尔 格雷厄姆 .

“是的，”他回答道，同时把香烟扔进火里，“我的一位好朋友，西里尔·格雷厄姆。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] ['veri] ['hɑːrtləs] .
He was very fascinating , and very foolish , and very heartless .
他 曾是 非常 迷人 , 和 非常 愚蠢 , 和 非常 狠心 .

他非常迷人，也很愚蠢，而且非常冷酷无情。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli] ['legəsi] [aɪ]['evər] [rɪ'siːvd] [ɪn][maɪ][laɪf] . -
However , he left me the only legacy I ever received in my life . '
然而 , 他 左边 我 这 仅有的 遗产 我 曾经 已收到 在 我的 生活 . -

然而，他留给我的却是我一生中唯一一份遗产。

- [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
' **What** **was** **that** **?**
- 什么 曾是 那 ?

那是什么?

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' **I** **exclaimed** **.**
- 我 惊呼 .

我惊呼道。

['ɜːˌskaɪn] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
Erskine **rose** **from** **his** **seat** **,**
厄斯金 玫瑰 从 他的 座位 ,

厄斯金从座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˌɪn'leɪd] ['kæbɪnət] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪndoʊz] ,
and **going** **over** **to** **a** **tall** **inlaid** **cabinet** **that** **stood** **between** **the** **two** **windows** **,**
和 去 超过 到 一个 高的 镶嵌 内阁 那 站立 之间 这 二 视窗 ,

然后走到摆放在两扇窗户之间的一个高大的镶嵌橱柜前，

[ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
unlocked **it** **,** **and** **came** **back** **to** **where** **I** **was** **sitting** **,**
已解锁 它 , 和 来了 后退 到 在哪里 我 曾是 坐着 ,

解锁后，我回到了刚才坐的地方。

['hoʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pæn(ə)l] ['pɪktʃər] [set] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]
holding **in** **his** **hand** **a** **small** **panel** **picture** **set** **in** **an** **old** **and** **somewhat**
保持 在 他的 手 一个 小的 控制板 图片 放 在 一个 老的 和 有些
['taːniʃt] [ɪˌlɪzə'biːθn] [freɪm] .
tarnished **Elizabethan** **frame** **.**
失去光泽 伊丽莎白时代 框架 .

他手中拿着一幅镶嵌在古老且略显斑驳的伊丽莎白时代画框中的小幅镶板画。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [leɪt] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri]
It **was** **a** **full** **-** **length** **portrait** **of** **a** **young** **man** **in** **late** **sixteenth** **-** **century**
它 曾是 一个 满的 - 长度 肖像 的 一个 年轻的 男人 在 晚的 第十六 - 世纪
['kɑːstuːm] ,
costume **,**
戏服 ,

那是一幅身着十六世纪晚期服饰的年轻男子的全身肖像画。

['stændɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['restɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] ['oʊpən] [bʊk] .
standing **by** **a** **table** **,** **with** **his** **right** **hand** **resting** **on** **an** **open** **book** **.**
常设 经过 一个 桌子 , 和 他的 正确的 手 休息 在 一个 打开 书 .

他站在桌旁，右手放在一本打开的书上。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ɪk'strɔːrdəneri]
He **seemed** **about** **seventeen** **years** **of** **age** **,** **and** **was** **of** **quite** **extraordinary**
他 似乎 关于 十七 年 的 年龄 , 和 曾是 的 相当 非凡的
['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] ,
personal **beauty** **,**
个人的 美丽 ,

他看起来大约十七岁，容貌十分俊美。

[ðoʊ] ['evɪdəntli] ['sʌmwʌt] [ɪ'femɪnət] .
though **evidently** **somewhat** **effeminate** **.**
尽管 显然 有些 阴柔的 .

虽然明显有些女性化。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kloʊsli] [krɑːpt] [her] ,
Indeed **,** **had** **it** **not** **been** **for** **the** **dress** **and** **the** **closely** **cropped** **hair** **,**
的确 , 有 它 不是 到过 为了 这 裙子 和 这 密切 裁剪 头发 ,

的确，如果不是因为那件裙子和利落的短发，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['drɪːmi] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['delɪkət]

one	would	have	said	that	the	face	with	its	dreamy	wistful	eyes	,	and	its	delicate
一	会	有	说	那	这	脸	和	它是	梦幻般的	怅惘	眼睛	,	和	它是	精美的

['skɑːrlət] [lɪps] ,

scarlet	lips	,
猩红	嘴唇	,

人们会说，那张脸，有着梦幻般的忧郁眼神和娇嫩的猩红色嘴唇，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

was	the	face	of	a	girl	.
曾是	这	脸	的	一个	女孩	.

那是一张女孩的脸。

[ɪn] ['mænər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] ,

In	manner	,	and	especially	in	the	treatment	of	the	hands	,
在	方式	,	和	尤其	在	这	治疗	的	这	双手	,

在举止方面，尤其是在手部护理方面，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [rɪ'maɪndɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [fræn'swɑː] [klwʊɪts] ['leɪtər] [wɜːrk] .

the	picture	reminded	one	of	François	Clouet's	later	work	.
这	图片	提醒	一	的	弗朗索瓦	克卢埃特	之后	工作	.

这幅画让人想起弗朗索瓦·克卢埃后期的作品。

[ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] ['dʌblət] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fæn'tæstɪkli] ['gɪldɪd] [pɔɪnts] ,

The	black	velvet	doublet	with	its	fantastically	gilded	points	,
这	黑色的	天鹅绒	双联体	和	它是	太棒了	镀金	积分	,

那件黑色天鹅绒双排扣上衣，饰有精美的镀金尖角，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːkɑːk] - [bluː] ['bækgraʊnd] [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ʌp] [soʊ] ['plezntli] ,

and	the	peacock	-	blue	background	against	which	it	showed	up	so	pleasantly	,
和	这	孔雀	-	蓝色的	背景	反对	哪个	它	显示	向上	所以	愉快	,

以及与之相映成趣的孔雀蓝背景，它显得格外赏心悦目。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [sʌtʃ] ['luːmɪnəs] ['vælјuː] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪn]

and	from	which	it	gained	such	luminous	value	of	colour	,	were	quite	in
和	从	哪个	它	获得	这样的	发光的	价值	的	颜色	,	是	相当	在

[klwʊɪts] [staɪl] ;

Clouet's	style	;
克卢埃特	风格	;

它所展现出的那种明亮的色彩价值，完全符合克卢埃的风格；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['mæsks] [ʌv; əv] ['trædʒədi] [ænd; ənd] ['kɑːmədi] [ðæt] [hʌŋ] ['sʌmwʌt] ['fɔːrməli]

and	the	two	masks	of	Tragedy	and	Comedy	that	hung	somewhat	formally
和	这	二	面具	的	悲剧	和	喜剧	那	悬挂	有些	正式地

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['pedɪst(ə)l] [hæd; həd] [ðæt] [hɑːrd] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [tʌtʃ] — [soʊ] ['dɪfrənt]

from	the	marble	pedestal	had	that	hard	severity	of	touch	—	so	different
从	这	大理石	座	有	那	难的	严重性	的	触碰	—	所以	不同的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fæs(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] — [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [fræns]

from	the	facile	grace	of	the	Italians	—	which	even	at	the	Court	of	France
从	这	容易的	优雅	的	这	意大利人	—	哪个	甚至	在	这	法庭	的	法国

[ðə; ði] [greɪt] ['flemɪʃ] ['mæstər] ['nevər] [kəm'pliːtli] [lɔːst] ,

the	great	Flemish	master	never	completely	lost	,
这	伟大的	弗拉芒语	掌握	绝不	完全地	丢失的	,

悬挂在大理石基座上的悲剧和喜剧两款面具，姿态略显正式，却有着一种硬朗的笔触——与意大利人那种轻盈优雅截然不同——即使在法国宫廷，这位伟大的佛兰德斯大师也从未完全失去这种笔触。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['tempər] .

and	which	in	itself	has	always	been	a	characteristic	of	the	northern	temper	.
和	哪个	在	本身	有	总是	到过	一个	特征	的	这	北方	脾气	.

而这本身一直是北方人性格的一个特点。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɪŋ] , - [aɪ][kraɪd] , - [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,

'	It	is	a	charming	thing	,	'	I	cried	,	'	but	who	is	this	wonderful	young	man	,
-	它	是	一个	迷人	事物	,	-	我	哭	,	-	但	WHO	是	这	精彩的	年轻的	男人	,

“真是太可爱了，”我喊道，“可是这位了不起的年轻人是谁呢？”

[huːz] ['bjuːti] [ɑːrt][hæz; həz][soʊ] ['hæpɪli] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ? -

whose	beauty	Art	has	so	happily	preserved	for	us	?	'
谁	美丽	艺术	有	所以	快乐地	保存完好	为了	我们	?	-

艺术如此欣然地为我们保存了谁的美?

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . , - [sed] ['ɜːˌskaɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] .

'	This	is	the	portrait	of	Mr	.	W	.	H	. ,	'	said	Erskine	,	with	a	sad	smile	.
-	这	是	这	肖像	的	先生	.	W	.	H	. ,	-	说	厄斯金	,	和	一个	伤心	微笑	.

“这是WH先生的画像，”厄斯金带着一丝悲伤的微笑说道。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [laɪt] ,

It	might	have	been	a	chance	effect	of	light	,
它	可能	有	到过	一个	机会	影响	的	光	,

这或许是光线造成的偶然效应。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [terz] .

but	it	seemed	to	me	that	his	eyes	were	quite	bright	with	tears	.
但	它	似乎	到	我	那	他的	眼睛	是	相当	明亮的	和	眼泪	.

但我感觉他的眼睛里闪着泪光。

- ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . !

'	Mr	.	W	.	H	.	!
-	先生	.	W	.	H	.	!

WH先生!

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; - [huː] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ? -

'	I	exclaimed	;	'	who	was	Mr	.	W	.	H	.	?	'
-	我	惊呼	;	-	WHO	曾是	先生	.	W	.	H	.	?	-

我惊呼道：“WH先生是谁？”

- [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

'	Don't	you	remember	?
-	不	你	记住	?

你不记得了吗?

- [hiː; hi] ['ænsər] ; - [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪz] ['restɪŋ] . -

'	he	answered	;	'	look	at	the	book	on	which	his	hand	is	resting	.	'
-	他	回答	;	-	看	在	这	书	在	哪个	他的	手	是	休息	.	-

他回答说：“看看他手放在上面的那本书。”

- [aɪ] [siː] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	I	see	there	is	some	writing	there	,	but	I	cannot	make	it	out	,	'	I	replied	.
-	我	看	那里	是	一些	写作	那里	,	但	我	不能	制作	它	出去	,	-	我	回复	.

“我看到那里有一些字，但我看不懂，”我回答说。

- [teɪk] [ðɪs] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd][traɪ] , - [sed] ['ɜːˌskaɪn] ,

'	Take	this	magnifying	-	glass	and	try	,	'	said	Erskine	,
-	拿	这	放大	-	玻璃	和	尝试	,	-	说	厄斯金	,

“拿着这个放大镜试试，”厄斯金说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sæd] [smaɪl] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

with	the	same	sad	smile	still	playing	about	his	mouth	.
和	这	相同的	伤心	微笑	仍然	玩耍	关于	他的	嘴	.

他嘴角依然挂着那抹悲伤的微笑。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][læmp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ,

I	took	the	glass	,	and	moving	the	lamp	a	little	nearer	,
我	采取	这	玻璃	,	和	移动	这	灯	一个	小的	更近	,

我拿起玻璃杯，把灯稍微挪近了一些，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spel] [aʊt] [ðə; ði] ['kræbɪd] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['hændraɪtɪŋ] . - [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒnli]

I	began	to	spell	out	the	crabbed	sixteenth	-	century	handwriting	.	'	To	the	onlie
我	开始	到	拼写	出去	这	螃蟹	第十六	-	世纪	手写	.	-	到	这	在线

[bɪ'getər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪnsuːɪŋ] ['sɑːnəts] . - . . .

begetter	of	these	insuing	sonnets	.	'	.	.	.
生育者	的	这些	保险	十四行诗	.	-	.	.	.

我开始辨认那潦草的十六世纪笔迹。“献给这些十四行诗的唯一创造者。”.....

- [gʊd] ['hevəns] !

'	Good	heavens	!
-	好的	天	!

我的天哪!

- [aɪ] [kraɪd] , - [ɪz] [ðɪs] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ? -

'	I	cried	,	'	is	this	Shakespeare's	Mr	.	W	.	H	.	?	'
-	我	哭	,	-	是	这	莎士比亚的	先生	.	W	.	H	.	?	-

我喊道：“这是莎士比亚笔下的威廉·惠特克先生吗？”

- ['sɪrəl] ['greɪəm] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , - ['mʌtəd] ['ɜːˌskaɪn] .

'	Cyril	Graham	used	to	say	so	,	'	muttered	Erskine	.
-	西里尔	格雷厄姆	用过的	到	说	所以	,	-	低声说道	厄斯金	.

“西里尔·格雷厄姆以前也这么说过，”厄斯金低声说道。

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [lɔːrd] ['pembruk] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	But	it	is	not	a	bit	like	Lord	Pembroke	,	'	I	answered	.
-	但	它	是	不是	一个	少量	喜欢	主	彭布罗克	,	-	我	回答	.

“但这和彭布罗克勋爵一点也不像，”我回答道。

- [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['pɛnzˌhɜːrst] ['pɔːtrɪts] ['veri] [wel] .

'	I	know	the	Penshurst	portraits	very	well	.
-	我	知道	这	彭斯赫斯特	肖像	非常	出色地	.

“我对彭斯赫斯特肖像画非常熟悉。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [nɪr] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] . -

I	was	staying	near	there	a	few	weeks	ago	.	'
我	曾是	入住	靠近	那里	一个	很少	周	前	.	-

几周前我住在附近。

- [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːnəts] [ɑːr; ər] [ə'drest] [tuː; tə] [lɔːrd] ['pembruk] ?

'	Do	you	really	believe	then	that	the	sonnets	are	addressed	to	Lord	Pembroke	?
-	做	你	真的	相信	然后	那	这	十四行诗	是	已解决	到	主	彭布罗克	?

那么你真的认为这些十四行诗是写给彭布罗克勋爵的吗?

- [hiː; hi] [æskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	I	am	sure	of	it	,	'	I	answered	.
-	我	是	当然	的	它	,	-	我	回答	.

“我对此深信不疑，”我回答道。

- ['pembruk] , ['ʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['meri] ['fɪtən] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [θriː] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv]

'	Pembroke	,	Shakespeare	,	and	Mrs	.	Mary	Fitton	are	the	three	personages	of
-	彭布罗克	,	莎士比亚	,	和	太太	.	玛丽	菲顿	是	这	三	人物	的

[ðə; ði] ['sɑːnəts] ;

the	Sonnets	;
这	十四行诗	;

“彭布罗克、莎士比亚和玛丽·菲顿夫人是十四行诗中的三个人物；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . -

there	is	no	doubt	at	all	about	it	.	'
那里	是	不	怀疑	在	全部	关于	它	.	-

这一点毋庸置疑。

- [wel] , [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [sed] [ˈɝːˌskaɪn] , - [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [soʊ] .

'	Well	,	I	agree	with	you	,	'	said	Erskine	,	'	but	I	did	not	always	think	so	.
-	出色地	,	我	同意	和	你	,	-	说	厄斯金	,	-	但	我	做过	不是	总是	思考	所以	.

“嗯，我同意你的看法，”厄斯金说，“但我并非一直都这么认为。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪˈliːv] — [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈsɪrəl] [ˈgreɪəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θiːəri] . -

I	used	to	believe	—	well	,	I	suppose	I	used	to	believe	in	Cyril	Graham	and	his	theory	.	'
我	用过的	到	相信	—	出色地	,	我	认为	我	用过的	到	相信	在	西里尔	格雷厄姆	和	他的	理论	.	-

我过去相信——嗯，我想我过去相信西里尔·格雷厄姆和他的理论。

- [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

'	And	what	was	that	?
-	和	什么	曾是	那	?

“那是什么？”

- [aɪ] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɔːrtrət] ,

'	I	asked	,	looking	at	the	wonderful	portrait	,
-	我	问	,	寻找	在	这	精彩的	肖像	,

我看着这幅精美的画像问道：

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

which	had	already	begun	to	have	a	strange	fascination	for	me	.
哪个	有	已经	开始	到	有	一个	奇怪的	魅力	为了	我	.

它已经开始对我产生了一种奇特的吸引力。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] , - [sed] [ˈɝːˌskaɪn] ,

'	It	is	a	long	story	,	'	said	Erskine	,
-	它	是	一个	长的	故事	,	-	说	厄斯金	,

“说来话长，”厄斯金说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] — ['ræðər] [əˈbrʌptli] [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['stɔːri] ;

taking	the	picture	away	from	me	—	rather	abruptly	I	thought	at	the	time	—	'	a	very	long	story	;
采取	这	图片	离开	从	我	—	相当	突然	我	想法	在	这	时间	—	-	一个	非常	长的	故事	;

把照片从我身边拿走——当时我觉得这有点突然——“说来话长；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] . -

but	if	you	care	to	hear	it	,	I	will	tell	it	to	you	.	'
但	如果	你	关心	到	听到	它	,	我	将要	告诉	它	到	你	.	-

但如果你愿意听，我会告诉你。

- [aɪ] [lʌv] ['θɪərɪz] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['sɑːnəts] , - [aɪ] [kraɪd] ;

'	I	love	theories	about	the	Sonnets	,	'	I	cried	;
-	我	爱	理论	关于	这	十四行诗	,	-	我	哭	;

“我喜欢关于十四行诗的各种理论，”我喊道；

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] [tuː; tə] ['eni] [nuː] [aɪˈdiːə] .

'	but	I	don't	think	I	am	likely	to	be	converted	to	any	new	idea	.
-	但	我	不	思考	我	是	可能	到	是	转换	到	任何	新的	主意	.

但我认为我不太可能接受任何新思想。

[ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

The	matter	has	ceased	to	be	a	mystery	to	any	one	.
这	事情	有	停止	到	是	一个	神秘	到	任何	一	.

这件事对任何人来说都不再是谜了。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] . -

Indeed	,	I	wonder	that	it	ever	was	a	mystery	.	'
的确	,	我	想知道	那	它	曾经	曾是	一个	神秘	.	-

的确，我很好奇它是否曾经是个谜。

- [æz; əz][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['θiːəri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

'	As	I	don't	believe	in	the	theory	,	I	am	not	likely	to	convert	you	to	it	,
-	作为	我	不	相信	在	这	理论	,	我	是	不是	可能	到	转变	你	到	它	,

“既然我不相信这种理论，我就不太可能让你接受它。”

- [sed] ['ɜːˌskaɪn] , ['læfɪŋ] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . -

'	said	Erskine	,	laughing	;	'	but	it	may	interest	you	.	'
-	说	厄斯金	,	笑	;	-	但	它	可能	兴趣	你	.	-

“厄斯金笑着说，‘不过你或许会感兴趣。’”

- [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

'	Tell	it	to	me	,	of	course	,
-	告诉	它	到	我	,	的	课程	,

当然，告诉我吧。

- [aɪ] ['ænsər] . - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

'	I	answered	.	'	If	it	is	half	as	delightful	as	the	picture	,
-	我	回答	.	-	如果	它	是	一半	作为	愉快	作为	这	图片	,

我回答说：“如果它有图片一半那么令人愉悦，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sætɪsfaɪd] . -

I	shall	be	more	than	satisfied	.	'
我	将	是	更多的	比	使满意	.	-

我将非常满意。

- [wel] , - [sed] ['ɜːˌskaɪn] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , - [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt]

'	Well	,	'	said	Erskine	,	lighting	a	cigarette	,	'	I	must	begin	by	telling	you	about
-	出色地	,	-	说	厄斯金	,	灯光	一个	卷烟	,	-	我	必须	开始	经过	讲述	你	关于

['sɪrəl] ['greɪəm] [hɪm'self] .

Cyril	Graham	himself	.
西里尔	格雷厄姆	他自己	.

“好吧，”厄斯金一边点燃一支香烟一边说，“我必须先向你们介绍一下西里尔·格雷厄姆本人。”

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æt; ət] ['iːtn] .

He	and	I	were	at	the	same	house	at	Eton	.
他	和	我	是	在	这	相同的	房子	在	伊顿公学	.

我和他曾在伊顿公学住在同一栋房子里。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪ'mens]

I	was	a	year	or	two	older	than	he	was	,	but	we	were	immense
我	曾是	一个	年	或者	二	老	比	他	曾是	,	但	我们	是	巨大

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

我比他大一两岁，但我们是非常要好的朋友。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [pleɪ] [tə'geðər] .

and	did	all	our	work	and	all	our	play	together	.
和	做过	全部	我们的	工作	和	全部	我们的	玩	一起	.

我们一起做所有的工作，一起玩耍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [pleɪ] [ðæn; ðən] [wɜːrk] ,

There	was	,	of	course	,	a	good	deal	more	play	than	work	,
那里	曾是	,	的	课程	,	一个	好的	交易	更多的	玩	比	工作	,

当然，玩乐的时间远远多于工作的时间。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	I	cannot	say	that	I	am	sorry	for	that	.
但	我	不能	说	那	我	是	对不起	为了	那	.

但我不能说我为此感到抱歉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [saʊnd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

It	is	always	an	advantage	not	to	have	received	a	sound	commercial	education
它	是	总是	一个	优势	不是	到	有	已收到	一个	声音	商业的	教育

,

,

,

没有接受过良好的商业教育反而是一种优势。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [fiːldz] [æt; ət] ['iːtn] [hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [æz; əz]['juːsf(ə)l]

and	what	I	learned	in	the	playing	fields	at	Eton	has	been	quite	as	useful
和	什么	我	学习	在	这	玩耍	字段	在	伊顿公学	有	到过	相当	作为	有用

[tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['eniθɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

to	me	as	anything	I	was	taught	at	Cambridge	.
到	我	作为	任何事物	我	曾是	教授	在	剑桥	.

我在伊顿公学运动场上学到的东西，对我的帮助不亚于我在剑桥学到的任何东西。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['sɪrəlz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][bəuθ] [ded] .

I	should	tell	you	that	Cyril's	father	and	mother	were	both	dead	.
我	应该	告诉	你	那	西里尔的	父亲	和	母亲	是	两个都	死的	.

我应该告诉你，西里尔的父母都去世了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['jɑːtɪŋ] ['æksɪdənt] [ɔːf][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .

They	had	been	drowned	in	a	horrible	yachting	accident	off	the	Isle	of	Wight	.
他们	有	到过	溺水	在	一个	可怕	游艇	事故	离开	这	小岛	的	怀特岛	.

他们在怀特岛附近发生的一起可怕的游艇事故中溺水身亡。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]

His	father	had	been	in	the	diplomatic	service	,	and	had	married	a
他的	父亲	有	到过	在	这	外交	服务	,	和	有	已婚	一个

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

他的父亲曾是外交官，娶了个女儿为妻。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] , [ɪn][fækt] , [ʌv; əv][oʊld] [lɔːrd] ['krɛdɪtən] ,

the	only	daughter	,	in	fact	,	of	old	Lord	Crediton	,
这	仅有的	女儿	,	在	事实	,	的	老的	主	克雷迪顿	,

事实上，她是老克雷迪顿勋爵唯一的女儿。

[huː] [bɪ'keɪm] ['sɪrəlz] ['gɑːrdiən] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .

who	became	Cyril's	guardian	after	the	death	of	his	parents	.
WHO	成为	西里尔的	监护人	后	这	死亡	的	他的	父母	.

在西里尔的父母去世后，他成为了西里尔的监护人。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [lɔːrd] ['krɛdɪtən] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['sɪrəl] .

I	don't	think	that	Lord	Crediton	cared	very	much	for	Cyril	.
我	不	思考	那	主	克雷迪顿	关心	非常	很多	为了	西里尔	.

我认为克雷迪顿勋爵并不太喜欢西里尔。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['riːəli] [fə'givn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fɔːr; fər] ['mæriŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]

He	had	never	really	forgiven	his	daughter	for	marrying	a	man	who	had
他	有	绝不	真的	已原谅	他的	女儿	为了	结婚	一个	男人	WHO	有

[nɑːt][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

not	a	title	.
不是	一个	标题	.

他始终没有真正原谅女儿嫁给一个没有爵位的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [oʊld] [ə'rɪstəkræt] , [huː] [swɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑːstərmɑːŋgər] ,

He	was	an	extraordinary	old	aristocrat	,	who	swore	like	a	costermonger	,
他	曾是	一个	非凡的	老的	贵族	,	WHO	发誓	喜欢	一个	小贩	,

他是一位非同寻常的老贵族，满口脏话，就像个小贩一样。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər] .

and	had	the	manners	of	a	farmer	.
和	有	这	礼仪	的	一个	农民	.

他举止像个农民。

[aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌns][ɑːn] [spiːtʃ] - [deɪ] .

I	remember	seeing	him	once	on	Speech	-	day	.
我	记住	看到	他	一次	在	演讲	-	天	.

我记得在毕业典礼那天见过他一次。

[hiː; hi] [grauld] [æt; ət][ˌem 'iː] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ,

He	growled	at	me	,	gave	me	a	sovereign	,
他	咆哮	在	我	,	给予	我	一个	主权	,

他冲我咆哮，给了我一枚金币。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] “ [ə; eɪ] [dæmd] ['rædɪk(ə)l] ” [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] .

and	told	me	not	to	grow	up	“	a	damned	Radical	”	like	my	father	.
和	讲述	我	不是	到	生长	向上	“	一个	该死的	激进的	”	喜欢	我的	父亲	.

并告诫我不要像我父亲那样成为“该死的激进分子”。

['sɪrəl] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Cyril	had	very	little	affection	for	him	,
西里尔	有	非常	小的	感情	为了	他	,

西里尔对他几乎没有任何好感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [spend] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn]

and	was	only	too	glad	to	spend	most	of	his	holidays	with	us	in
和	曾是	仅有的	也	高兴的	到	花费	最多	的	他的	假期	和	我们	在

['skɑːtlənd] .

Scotland	.
苏格兰	.

他非常乐意和我们一起在苏格兰度过大部分假期。

[ðeɪ] ['nevər] ['riːəli] [gɑːt][ɑːn] [tə'geðər] [æt; ət][ɔːl] .

They	never	really	got	on	together	at	all	.
他们	绝不	真的	得到	在	一起	在	全部	.

他们俩从来就合不来。

['sɪrəl] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ber] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ['sɪrəl] [ɪ'femɪnət] .

Cyril	thought	him	a	bear	,	and	he	thought	Cyril	effeminate	.
西里尔	想法	他	一个	熊	,	和	他	想法	西里尔	阴柔的	.

西里尔认为他像头熊，而他认为西里尔娘娘腔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'femɪnət] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ,

He	was	effeminate	,	I	suppose	,	in	some	things	,
他	曾是	阴柔的	,	我	认为	,	在	一些	事物	,

我想，他在某些方面比较女性化。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['raɪdər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['fensər] .

though	he	was	a	very	good	rider	and	a	capital	fencer	.
尽管	他	曾是	一个	非常	好的	骑士	和	一个	首都	击剑手	.

虽然他骑术精湛，击剑也十分出色。

[ɪn][fækt][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [fɔɪlz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ['iːtn] .

In	fact	he	got	the	foils	before	he	left	Eton	.
在	事实	他	得到	这	箔	前	他	左边	伊顿公学	.

事实上，他在离开伊顿公学之前就得到了这些锡纸。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['læŋgwɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	he	was	very	languid	in	his	manner	,	and	not	a	little	vain	of	his
但	他	曾是	非常	慵懒的	在	他的	方式	,	和	不是	一个	小的	徒劳	的	他的

[gʊd] [lʊks] ,

good	looks	,
好的	看起来	,

但他举止十分懒散，而且对自己的英俊外表颇为自负。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['fʊtbɔːl] .

and	had	a	strong	objection	to	football	.
和	有	一个	强的	异议	到	足球	.

他对足球抱有强烈的反对态度。

[ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] ['riːəli] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] [wɜːr; wər]['poʊətri][ænd; ənd] ['æktɪŋ] .

The	two	things	that	really	gave	him	pleasure	were	poetry	and	acting	.
这	二	事物	那	真的	给予	他	乐趣	是	诗	和	表演	.

诗歌和表演是他真正喜欢的两件事。

[æt; ət] ['iːtn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dresɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ri'saitɪŋ] ['ʃeɪkspɪr] ,

At	Eton	he	was	always	dressing	up	and	reciting	Shakespeare	,
在	伊顿公学	他	曾是	总是	敷料	向上	和	背诵	莎士比亚	,

在伊顿公学时，他总是盛装打扮，背诵莎士比亚的作品。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['trɪnətɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [siː]

and	when	we	went	up	to	Trinity	he	became	a	member	of	the	A	.	D	.	C
和	什么时候	我们	去	向上	到	三位一体	他	成为	一个	成员	的	这	一个	.	D	.	C

. [hɪz; ɪz][fɜːrst][tɜːrm] .

.	his	first	term	.
.	他的	第一的	学期	.

当我们一起去三一学院的时候，他第一学期就加入了ADC（学术发展委员会）。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] .

I	remember	I	was	always	very	jealous	of	his	acting	.
我	记住	我	曾是	总是	非常	嫉妒的	的	他的	表演	.

我记得我一直很嫉妒他的演技。

[aɪ][wʌz; wəz] [əb'sɜːrdlɪ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [sə'poʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['dɪfrənt]

I	was	absurdly	devoted	to	him	;	I	suppose	because	we	were	so	different
我	曾是	荒谬地	奉献	到	他	;	我	认为	因为	我们	是	所以	不同的

[ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] .

in	some	things	.
在	一些	事物	.

我对他痴情得近乎荒谬；我想是因为我们在某些方面截然不同。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['ɔːkwərd] , ['wiːklɪ] [læd] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [fiːt] , [ænd; ənd] ['hɔːrəblɪ] ['frekld] .

I	was	a	rather	awkward	,	weakly	lad	,	with	huge	feet	,	and	horribly	freckled	.
我	曾是	一个	相当	尴尬的	,	弱	小伙子	,	和	巨大的	脚	,	和	糟糕透了	雀斑	.

我小时候是个笨拙、体弱多病、脚很大、满脸雀斑的男孩。

['freklz] [rʌn] [ɪn] [skɑːtʃ] ['fæməliz] [dʒʌst][æz; əz] [gaʊt] [dʌz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməliz] .

Freckles	run	in	Scotch	families	just	as	gout	does	in	English	families	.
雀斑	跑步	在	苏格兰威士忌	家庭	只是	作为	痛风	做	在	英语	家庭	.

雀斑在苏格兰家族中具有遗传性，就像痛风在英国家族中具有遗传性一样。

['sɪrəl] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [gaʊt] ;

Cyril	used	to	say	that	of	the	two	he	preferred	the	gout	;
西里尔	用过的	到	说	那	的	这	二	他	首选	这	痛风	;

西里尔过去常说，在这两者之间，他宁愿选择痛风；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [set][æn; ən] [əb'sɜːrdli] [haɪ] ['væljuː][ɑːn]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

but	he	always	set	an	absurdly	high	value	on	personal	appearance	,
但	他	总是	放	一个	荒谬地	高的	价值	在	个人的	外貌	,

但他始终对个人外表给予了过高的重视。

[ænd; ənd][wʌns] [riːd] [ə; eɪ]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	once	read	a	paper	before	our	debating	society	to	prove	that	it	was
和	一次	读	一个	纸	前	我们的	辩论	社会	到	证明	那	它	曾是

['betər] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

better	to	be	good	-	looking	than	to	be	good	.
更好的	到	是	好的	-	寻找	比	到	是	好的	.

他曾经在我们辩论社宣读过一篇论文，证明长得好看比人品好更重要。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['hænsəm] .

He	certainly	was	wonderfully	handsome	.
他	当然	曾是	太棒了	英俊的	.

他确实英俊极了。

['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] , ['fɪlɪˌstiːnz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] ['tuːtɝz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [men]

People	who	did	not	like	him	,	Philistines	and	college	tutors	,	and	young	men
人们	WHO	做过	不是	喜欢	他	,	非利士人	和	大学	导师	,	和	年轻的	男人

['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

reading	for	the	Church	,
阅读	为了	这	教会	,

那些不喜欢他的人，包括庸俗之人、大学教师以及在教会里读经的年轻人，

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['prɪti] ;

used	to	say	that	he	was	merely	pretty	;
用过的	到	说	那	他	曾是	仅仅	漂亮的	;

过去常说他只是长得好看而已；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən] [mɪr] ['prɪtinəs] .

but	there	was	a	great	deal	more	in	his	face	than	mere	prettiness	.
但	那里	曾是	一个	伟大的	交易	更多的	在	他的	脸	比	仅仅	美丽	.

但他的脸上除了俊美之外，还有很多其他的东西。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] ['kriːtʃər] [aɪ]['evər] [sɔː] ,

I	think	he	was	the	most	splendid	creature	I	ever	saw	,
我	思考	他	曾是	这	最多	灿烂	生物	我	曾经	锯	,

我认为他是我见过的最棒的生物。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	nothing	could	exceed	the	grace	of	his	movements	,	the	charm	of	his
和	没有什么	可以	超过	这	优雅	的	他的	移动	,	这	魅力	的	他的

['mænər] .

manner	.
方式	.

他的举止优雅，他的风度迷人，无人能及。

[hiː; hi] ['fæsɪneɪtɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

He	fascinated	everybody	who	was	worth	fascinating	,	and	a	great	many
他	着迷	大家	WHO	曾是	值得	迷人	,	和	一个	伟大的	许多

['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] .

people	who	were	not	.
人们	WHO	是	不是	.

他让所有值得被他吸引的人都为之着迷，也让很多不值得被他吸引的人为之着迷。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['petʃələnt] , [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['dredfəli]

He	was	often	wilful	and	petulant	,	and	I	used	to	think	him	dreadfully
他	曾是	经常	故意	和	任性的	,	和	我	用过的	到	思考	他	极其糟糕

[ˌɪnsɪn'sɪr] .

insincere	.
虚伪的	.

他常常任性任性，而且脾气暴躁，我以前一直觉得他非常虚伪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] , [aɪ] [θɪŋk] , ['tʃiːfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'ɔːrdɪnət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] .

It	was	due	,	I	think	,	chiefly	to	his	inordinate	desire	to	please	.
它	曾是	到期的	,	我	思考	,	主要	到	他的	过度	欲望	到	请	.

我认为这主要是由于他过分渴望取悦他人所致。

[pʊr] ['sɪrəl] !

Poor	Cyril	!
贫穷的	西里尔	！

可怜的西里尔!

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [tʃiːp] ['traiəmfs] , [bʌt; bət][hiː; hi]

I	told	him	once	that	he	was	contented	with	very	cheap	triumphs	,	but	he
我	讲述	他	一次	那	他	曾是	满足	和	非常	便宜的	胜利	,	但	他

['oʊnli] [læft] .

only	laughed	.
仅有的	笑了	.

我曾告诉他，他满足于非常廉价的成功，但他只是笑了笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [spɔɪld] .

He	was	horribly	spoiled	.
他	曾是	糟糕透了	被宠坏了	.

他被宠坏了。

[ɔːl] ['tʃɑːrmɪŋ] ['piːp(ə)l] , [aɪ] ['fænsi] , [ɑːr; ər] [spɔɪld] .

All	charming	people	,	I	fancy	,	are	spoiled	.
全部	迷人	人们	,	我	想要	,	是	被宠坏了	.

我认为，所有有魅力的人都是被宠坏的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'trækʃ(ə)n] .

It	is	the	secret	of	their	attraction	.
它	是	这	秘密	的	他们的	景点	.

这就是他们彼此吸引的秘密。

- [haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sɪrəlz] ['æktɪŋ] .

'	However	,	I	must	tell	you	about	Cyril's	acting	.
-	然而	,	我	必须	告诉	你	关于	西里尔的	表演	.

“但是，我必须告诉你西里尔的演技。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [noʊ] ['æktrəsɪz] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [siː] . [æt; ət] [liːst]

You	know	that	no	actresses	are	allowed	to	play	at	the	A	.	D	.	C	.	At	least
你	知道	那	不	女演员	是	允许	到	玩	在	这	一个	.	D	.	C	.	在	至少

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][maɪ] [taɪm] .

they	were	not	in	my	time	.
他们	是	不是	在	我的	时间	.

你知道女演员是不允许在ADC比赛的，至少在我那个年代是不允许的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

I	don't	know	how	it	is	now	.
我	不	知道	如何	它	是	现在	.

我不知道现在情况如何。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sɪrəl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kæst][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz] - [pɑːrts] ,

Well	,	of	course	,	Cyril	was	always	cast	for	the	girls	'	parts	,
出色地	,	的	课程	,	西里尔	曾是	总是	投掷	为了	这	女孩们	-	部分	,

当然，西里尔总是被安排扮演女孩的角色。

[ænd; ənd] [wen] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'duːst] [hiː; hi] [pleɪd] ['rɔzəlind] .

and	when	As	You	Like	It	was	produced	he	played	Rosalind	.
和	什么时候	作为	你	喜欢	它	曾是	生产	他	玩	罗莎琳德	.

在《皆大欢喜》的制作过程中，他扮演了罗莎琳德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [pər'fɔːrmənz] .

It	was	a	marvellous	performance	.
它	曾是	一个	奇妙	表现	.

这是一场精彩绝伦的演出。

[ɪn][fækt] , ['sɪrəl] ['greɪəm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːrfɪkt] ['rɔzəlind] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .

In	fact	,	Cyril	Graham	was	the	only	perfect	Rosalind	I	have	ever	seen	.
在	事实	,	西里尔	格雷厄姆	曾是	这	仅有的	完美的	罗莎琳德	我	有	曾经	已见	.

事实上，西里尔·格雷厄姆是我见过的唯一一位完美的罗莎琳德扮演者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['delɪkəsi] ,

It	would	be	impossible	to	describe	to	you	the	beauty	,	the	delicacy	,
它	会	是	不可能的	到	描述	到	你	这	美丽	,	这	美味	,

无法用语言来形容它的美丽和精致。

[ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

the	refinement	of	the	whole	thing	.
这	精炼	的	这	所有的	事物	.

对整个事物进行完善。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] ['θiːətər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	made	an	immense	sensation	,	and	the	horrid	little	theatre	,	as	it	was
它	制成	一个	巨大	感觉	,	和	这	可怕的	小的	剧院	,	作为	它	曾是

[ðen] ,

then	,
然后	,

它引起了巨大的轰动，而当时那家破旧的小剧院……

[wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ['evri] [naɪt] .

was	crowded	every	night	.
曾是	挤	每一个	夜晚	.

每晚都人山人海。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [pleɪ] [naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪrəl] .

Even	when	I	read	the	play	now	I	can't	help	thinking	of	Cyril	.
甚至	什么时候	我	读	这	玩	现在	我	不能	帮助	思维	的	西里尔	.

即使我现在读这出戏，还是忍不住会想起西里尔。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	might	have	been	written	for	him	.
它	可能	有	到过	书面	为了	他	.

这首歌或许是为他写的。

[ðə; ði][nekst][tɜːrm][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	next	term	he	took	his	degree	,	and	came	to	London	to	read	for	the
这	下一个	学期	他	采取	他的	程度	,	和	来了	到	伦敦	到	读	为了	这

[ˌdɪplə'mætɪk] .

diplomatic	.
外交	.

下一个学期他获得了学位，并来到伦敦攻读外交学。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [dɪd] ['eni] [wɜːrk] .

But	he	never	did	any	work	.
但	他	绝不	做过	任何	工作	.

但他从不工作。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['sɑːnəts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]

He	spent	his	days	in	reading	Shakespeare's	Sonnets	,	and	his	evenings	at	the
他	花费	他的	天	在	阅读	莎士比亚的	十四行诗	,	和	他的	晚上	在	这

['θiːətər] .

theatre	.
剧院	.

他白天阅读莎士比亚十四行诗，晚上则去剧院看戏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [waɪld][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

He	was	,	of	course	,	wild	to	go	on	the	stage	.
他	曾是	,	的	课程	,	荒野	到	去	在	这	阶段	.

他当然非常兴奋地登上了舞台。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd] [lɔːrd] ['krɛdɪtən] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .

It	was	all	that	I	and	Lord	Crediton	could	do	to	prevent	him	.
它	曾是	全部	那	我	和	主	克雷迪顿	可以	做	到	防止	他	.

我和克雷迪顿勋爵竭尽全力也阻止不了他。

[pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'laɪv] [naʊ] .

Perhaps	if	he	had	gone	on	the	stage	he	would	be	alive	now	.
也许	如果	他	有	已消失	在	这	阶段	他	会	是	活	现在	.

如果他当时上了舞台，或许现在还活着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [gʊd] [əd'vaɪs] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli]

It	is	always	a	silly	thing	to	give	advice	,	but	to	give	good	advice	is	absolutely
它	是	总是	一个	愚蠢的	事物	到	给	建议	,	但	到	给	好的	建议	是	绝对地

['feɪt(ə)l] .

fatal	.
致命的	.

给人提建议总是件傻事，但给个好建议却会致命。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðæt] ['erər] .

I	hope	you	will	never	fall	into	that	error	.
我	希望	你	将要	绝不	落下	进入	那	错误	.

我希望你永远不会犯这样的错误。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	do	,	you	will	be	sorry	for	it	.
如果	你	做	,	你	将要	是	对不起	为了	它	.

如果你那样做，你会后悔的。

- [wel] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

'	Well	,	to	come	to	the	real	point	of	the	story	,
-	出色地	,	到	来	到	这	真实的	观点	的	这	故事	,

“好了，回到故事的真正重点，

[wʌn] [deɪ] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['sɪrəl] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz]

one	day	I	got	a	letter	from	Cyril	asking	me	to	come	round	to	his	rooms
一	天	我	得到	一个	信	从	西里尔	问	我	到	来	圆形的	到	他的	房间

[ðæt] ['iːvnɪŋ] .

that	evening	.
那	晚上	.

有一天，我收到西里尔的来信，邀请我当晚去他的房间。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['tʃembər] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] ,

He	had	charming	chambers	in	Piccadilly	overlooking	the	Green	Park	,
他	有	迷人	房间	在	皮卡迪利	俯瞰	这	绿色的	公园	,

他在皮卡迪利大街拥有俯瞰格林公园的迷人房间，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ,

and	as	I	used	to	go	to	see	him	every	day	,
和	作为	我	用过的	到	去	到	看	他	每一个	天	,

我以前每天都去看他，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] .

I	was	rather	surprised	at	his	taking	the	trouble	to	write	.
我	曾是	相当	惊讶	在	他的	采取	这	麻烦	到	写	.

我很惊讶他竟然会费心写信。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [went] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt]

Of	course	I	went	,	and	when	I	arrived	I	found	him	in	a	state	of	great
的	课程	我	去	,	和	什么时候	我	到达的	我	成立	他	在	一个	状态	的	伟大的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

我当然去了，到了之后发现他非常激动。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [truː] ['siːkrət][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz]

He	told	me	that	he	had	at	last	discovered	the	true	secret	of	Shakespeare's
他	讲述	我	那	他	有	在	最后的	发现	这	真的	秘密	的	莎士比亚的

['sɑːnəts] ;

Sonnets	;
十四行诗	;

他告诉我，他终于发现了莎士比亚十四行诗的真正秘密；

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [s'kɒləz] [ænd; ənd]['krɪtɪks][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [tæk] ;

that	all	the	scholars	and	critics	had	been	entirely	on	the	wrong	tack	;
那	全部	这	学者们	和	评论家	有	到过	完全	在	这	错误的	钉	;

所有学者和评论家都完全走错了方向；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] , ['wɜːrkɪŋ] ['pjʊrli] [baɪ][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] ,

and	that	he	was	the	first	who	,	working	purely	by	internal	evidence	,
和	那	他	曾是	这	第一的	WHO	,	在职的	纯粹	经过	内部的	证据	,

而且他是第一个完全依靠内部证据进行调查的人。

[hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [huː] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['riːəli] [wʌz; wəz] .

had	found	out	who	Mr	.	W	.	H	.	really	was	.
有	成立	出去	WHO	先生	.	W	.	H	.	真的	曾是	.

已经查明WH先生的真实身份。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wʊd] [nɑːt] [tel]

He	was	perfectly	wild	with	delight	,	and	for	a	long	time	would	not	tell
他	曾是	完美	荒野	和	喜	,	和	为了	一个	长的	时间	会	不是	告诉

[ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['θiːəri] .

me	his	theory	.
我	他的	理论	.

他欣喜若狂，久久不愿告诉我他的理论。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [noʊts] , [tʊk] [hɪz; ɪz]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnəts] [ɔːf][ðə; ði]

Finally	,	he	produced	a	bundle	of	notes	,	took	his	copy	of	the	Sonnets	off	the
最后	,	他	生产	一个	捆	的	笔记	,	采取	他的	复制	的	这	十四行诗	离开	这

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	,
壁炉架	,

最后，他拿出一叠笔记，从壁炉架上取下他的十四行诗集。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt] .

and	sat	down	and	gave	me	a	long	lecture	on	the	whole	subject	.
和	卫星	向下	和	给予	我	一个	长的	演讲	在	这	所有的	主题	.

然后他坐下来，就整个问题给我上了一大堂课。

- [hiː; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [huːm] ['ʃeɪkspɪr] [ə'drest]

'	He	began	by	pointing	out	that	the	young	man	to	whom	Shakespeare	addressed
-	他	开始	经过	指向	出去	那	这	年轻的	男人	到	谁	莎士比亚	已解决

[ðiːz] ['streɪndʒli] ['pæʃənət] ['poʊəmz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmbɑːdi] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəli]

these	strangely	passionate	poems	must	have	been	somebody	who	was	a	really
这些	奇怪的	热情的	诗歌	必须	有	到过	某人	WHO	曾是	一个	真的

['vaɪt(ə)l] ['fæktər] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [drə'mætɪk] [ɑːrt] ,

vital	factor	in	the	development	of	his	dramatic	art	,
必不可少的	因素	在	这	发展	的	他的	戏剧性	艺术	,

他首先指出，莎士比亚在那些充满激情的诗歌中倾诉的那个年轻人，一定是莎士比亚戏剧艺术发展过程中一个至关重要的人物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [sed] ['iːðər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['pembruk] [ɔːr] [lɔːrd] [saʊ'hæmptən] .

and	that	this	could	not	be	said	either	of	Lord	Pembroke	or	Lord	Southampton	.
和	那	这	可以	不是	是	说	任何一个	的	主	彭布罗克	或者	主	南安普顿	.

但彭布罗克勋爵和南安普顿勋爵却不能这样说。

[ɪn'diːd] , [huː'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['enibɑːdi] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] ,

Indeed	,	whoever	he	was	,	he	could	not	have	been	anybody	of	high	birth	,
的确	,	谁	他	曾是	,	他	可以	不是	有	到过	任何人	的	高的	出生	,

事实上，无论他是谁，都不可能是出身高贵之人。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['veri] ['klɪrli] [baɪ] [ðə; ði] 25th ['sɑːnɪt] ,

as	was	shown	very	clearly	by	the	25th	Sonnet	,
作为	曾是	所示	非常	清楚地	经过	这	25th	十四行诗	,

正如第25首十四行诗清楚地表明的那样，

[ɪn] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪr] [kən'træstɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] “ [greɪt] ['prɪnsəz] - ['feɪvərɪts]

in	which	Shakespeare	contrasting	himself	with	those	who	are	“	great	princes	'	favourites
在	哪个	莎士比亚	对比	他自己	和	那些	WHO	是	“	伟大的	王子们	-	收藏夹

, ” [sez] [kwaɪt] ['fræŋkli] —

,	”	says	quite	frankly	—
,	”	说道	相当	坦率地说	—

莎士比亚在剧中将自己与那些“大君宠臣”进行对比，坦率地说——

[let] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [stɑːrz]

Let	those	who	are	in	favour	with	their	stars
让	那些	WHO	是	在	偏爱	和	他们的	明星

让那些蒙受星象眷顾的人去吧。

[ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [praʊd] ['taɪtəlz] [boʊst] ,

Of	public	honour	and	proud	titles	boast	,
的	民众	荣誉	和	自豪的	标题	夸	,

拥有公众荣誉和令人骄傲的头衔，

[waɪlst] [aɪ] , [huːm] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['traɪʌmf] [baːz] ,

Whilst	I	,	whom	fortune	of	such	triumph	bars	,
而	我	,	谁	财富	的	这样的	胜利	酒吧	,

而我，却无缘享受这样的胜利，

- [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðæt] [aɪ] ['ɑːnər] [moʊst] .

Unlook'd	for	joy	in	that	I	honour	most	.
-	为了	喜悦	在	那	我	荣誉	最多	.

意想不到的快乐，是我最珍视的。

[ænd; ənd] ['ɛndz] [ðə; ði] ['sɑːnɪt] [baɪ] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [miːn] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hiː; hi]

And	ends	the	sonnet	by	congratulating	himself	on	the	mean	state	of	him	he
和	结束	这	十四行诗	经过	祝贺	他自己	在	这	意思是	状态	的	他	他

[soʊ] [ə'dɔrd] .

so	adored	.
所以	受人喜爱	.

最后，他为自己如此崇拜的那个卑微的人的境况而感到欣慰，结束了这首十四行诗。

[ðen] ['hæpi] [aɪ] , [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [bɪ'lʌvɪd]

Then	happy	I	,	that	love	and	am	beloved
然后	快乐的	我	,	那	爱	和	是	心爱

那时我感到无比幸福，因为我爱着我，也被我所爱。

[wer] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'muːv] [nɔːr][biː; bi] [rɪ'muːvd] .

Where	I	may	not	remove	nor	be	removed	.
在哪里	我	可能	不是	消除	也不	是	已移除	.

我既不能移除也不能被移除。

[ðɪs] ['sɑːnɪt] ['sɪrəl] [dɪ'klerd] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] ['fænsɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

This	sonnet	Cyril	declared	would	be	quite	unintelligible	if	we	fancied	that	it	was
这	十四行诗	西里尔	声明	会	是	相当	无法理解	如果	我们	幻想	那	它	曾是

[ə'drest] [tuː; tə] ['iːðər] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['pembruk] [ɔːr][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] ,

addressed	to	either	the	Earl	of	Pembroke	or	the	Earl	of	Southampton	,
已解决	到	任何一个	这	伯爵	的	彭布罗克	或者	这	伯爵	的	南安普顿	,

西里尔宣称，如果我们误以为这首十四行诗是写给彭布罗克伯爵或南安普顿伯爵的，那它就完全无法理解了。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['fʊli]

both	of	whom	were	men	of	the	highest	position	in	England	and	fully
两个都	的	谁	是	男人	的	这	最高	位置	在	英格兰	和	完全

[ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ [greɪt] ['prɪnsəz] ” ;

entitled	to	be	called	“	great	princes	”	;
标题	到	是	称为	“	伟大的	王子们	”	;

他们二人都是英国地位最高的人，完全有资格被称为“伟大的君主”；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuː] [riːd] [ˌem 'iː] ['sɑːnəts] - .

and	he	in	corroboration	of	his	view	read	me	Sonnets	CXXIV	.
和	他	在	证实	的	他的	看法	读	我	十四行诗	-	.

为了证实他的观点，他给我朗读了十四行诗第124首。

[ænd; ənd]['siː'eks'eksv'iː] . , [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪr] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][nɑːt] “ [ðə; ði] [tʃaɪld]

and	CXXV	.	,	in	which	Shakespeare	tells	us	that	his	love	is	not	“	the	child
和	125	.	,	在	哪个	莎士比亚	讲述	我们	那	他的	爱	是	不是	“	这	孩子

[ʌv; əv] [steɪt] ,

of	state	,
的	状态	,

以及 CXXV，莎士比亚在其中告诉我们，他的爱不是“国家的产物”，

” [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] “ ['sʌfəz] [nɑːt][ɪn] ['smaɪlɪŋ] [pɑːmp] , ” [bʌt; bət][ɪz] “ ['bildid] [fɑːr][frʌm; frəm]['æksɪdənt] .

”	that	it	“	suffers	not	in	smiling	pomp	,	”	but	is	“	builded	far	from	accident	.
”	那	它	“	遭受	不是	在	微笑	盛大场面	,	”	但	是	“	已建成	远的	从	事故	.

它“不以虚伪的微笑取胜”，而是“并非偶然地建造而成”。

” [aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

”	I	listened	with	a	good	deal	of	interest	,
”	我	听着	和	一个	好的	交易	的	兴趣	,

我饶有兴致地听着，

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [meɪd] [bɪ'fɔːr] ;

for	I	don't	think	the	point	had	ever	been	made	before	;
为了	我	不	思考	这	观点	有	曾经	到过	制成	前	;

因为我认为这一点以前从未有人提出过；

[bʌt; bət] [wʌt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['kjʊriəs] ,

but	what	followed	was	still	more	curious	,
但	什么	随后	曾是	仍然	更多的	好奇的	,

但接下来发生的事情更加令人好奇。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['pɛmbroʊks] [kleɪm] .

and	seemed	to	me	at	the	time	to	dispose	entirely	of	Pembroke's	claim	.
和	似乎	到	我	在	这	时间	到	处置	完全	的	彭布罗克的	宣称	.

当时我觉得这完全驳斥了彭布罗克的主张。

[wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm] [mɪərz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːnəts] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] - ,

We	know	from	Meres	that	the	Sonnets	had	been	written	before	1598	,
我们	知道	从	仅	那	这	十四行诗	有	到过	书面	前	-	,

我们从梅雷斯的记载中得知，这些十四行诗写于1598年之前。

[ænd; ənd] ['sɑːnɪt] [sɪv] . [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .

and	Sonnet	CIV	.	informs	us	that	Shakespeare's	friendship	for	Mr	.	W	.	H	.
和	十四行诗	文明	.	通知	我们	那	莎士比亚的	友谊	为了	先生	.	W	.	H	.

[hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

had	been	already	in	existence	for	three	years	.
有	到过	已经	在	存在	为了	三	年	.

十四行诗第十四首告诉我们，莎士比亚与WH先生的友谊已经存在了三年。

[naʊ] [lɔːrd] ['pembruk] , [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - ,

Now	Lord	Pembroke	,	who	was	born	in	1580	,
现在	主	彭布罗克	,	WHO	曾是	出生	在	-	,

现为彭布罗克勋爵，生于1580年，

[dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

did	not	come	to	London	till	he	was	eighteen	years	of	age	,
做过	不是	来	到	伦敦	直到	他	曾是	十八	年	的	年龄	,

他直到十八岁才来到伦敦。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [tɪl] - ,

that	is	to	say	till	1598	,
那	是	到	说	直到	-	,

也就是说，直到1598年。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspiːrz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ɪn]

and	Shakespeare's	acquaintance	with	Mr	.	W	.	H	.	must	have	begun	in
和	莎士比亚的	熟人	和	先生	.	W	.	H	.	必须	有	开始	在

- ,

1594	,
-	,

莎士比亚与WH先生的相识必定始于1594年。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪn] - .

or	at	the	latest	in	1595	.
或者	在	这	最新的	在	-	.

最迟到 1595 年。

['ʃeɪkspɪr] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [lɔːrd] ['pembruk] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['sɑːnəts]

Shakespeare	,	accordingly	,	could	not	have	known	Lord	Pembroke	till	after	the	Sonnets
莎士比亚	,	因此	,	可以	不是	有	已知	主	彭布罗克	直到	后	这	十四行诗

[hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

had	been	written	.
有	到过	书面	.

因此，莎士比亚不可能在十四行诗写成之后才认识彭布罗克勋爵。

- ['sɪrəl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['pɛmbroʊks] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt][daɪ] [tɪl] - ;

'	Cyril	pointed	out	also	that	Pembroke's	father	did	not	die	till	1601	;
-	西里尔	尖	出去	还	那	彭布罗克的	父亲	做过	不是	死	直到	-	;

西里尔还指出，彭布罗克的父亲直到 1601 年才去世；

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn] ,

whereas	it	was	evident	from	the	line	,
然而	它	曾是	明显	从	这	线	,

而这一点从这句话中就显而易见了，

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] ; [let] [jʊr; jər] [sʌn] [seɪ] [soʊ] ,

You	had	a	father	;	let	your	son	say	so	,
你	有	一个	父亲	;	让	你的	儿子	说	所以	,

你有父亲，就让你的儿子也这么说吧。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [wʌz; wəz] [ded] [ɪn] - .

that	the	father	of	Mr	.	W	.	H	.	was	dead	in	1598	.
那	这	父亲	的	先生	.	W	.	H	.	曾是	死的	在	-	.

WH先生的父亲于1598年去世。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

Besides	,	it	was	absurd	to	imagine	that	any	publisher	of	the	time	,
除了	,	它	曾是	荒诞	到	想象	那	任何	出版商	的	这	时间	,

此外，认为当时的任何出版商都会这样做，都是荒谬的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prefəs] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz] [hænd] , [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə]

and	the	preface	is	from	the	publisher's	hand	,	would	have	ventured	to
和	这	前言	是	从	这	出版商的	手	,	会	有	冒险	到

[ə'dres] ['wɪljəm] ['hɜːrbərt] ,

address	William	Herbert	,
地址	威廉	赫伯特	,

序言出自出版商之手，他本想向威廉·赫伯特致意，

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['pembruk] , [æz; əz]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ;

Earl	of	Pembroke	,	as	Mr	.	W	.	H	.	;
伯爵	的	彭布罗克	,	作为	先生	.	W	.	H	.	;

彭布罗克伯爵，化名 WH 先生；

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['bʌkˌhɜːrst] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz]['mɪstər] . ['sækvɪl] ['biːɪŋ] [nɑːt] ['riːəli]

the	case	of	Lord	Buckhurst	being	spoken	of	as	Mr	.	Sackville	being	not	really
这	案件	的	主	巴克赫斯特	存在	说	的	作为	先生	.	萨克维尔	存在	不是	真的

[ə; eɪ] ['pærəlel] ['ɪnstəns] ,

a	parallel	instance	,
一个	平行线	实例	,

将巴克赫斯特勋爵比作萨克维尔先生，这实际上并不是一个平行的例子。

[æz; əz] [lɔːrd] ['bʌkˌhɜːrst] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pɪr] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr]

as	Lord	Buckhurst	was	not	a	peer	,	but	merely	the	younger	son	of	a	peer
作为	主	巴克赫斯特	曾是	不是	一个	同伴	,	但	仅仅	这	年轻	儿子	的	一个	同伴

,

,

,

因为巴克赫斯特勋爵并非贵族，而只是贵族的幼子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['ɪŋgləndz] [pɑːr'næsəs] , [wer] [hiː; hi][ɪz]

with	a	courtesy	title	,	and	the	passage	in	England's	Parnassus	,	where	he	is
和	一个	礼貌	标题	,	和	这	通道	在	英格兰的	帕纳索斯山	,	在哪里	他	是

[soʊ]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

so	spoken	of	,
所以	说	的	,

带着尊称，以及英国《帕纳索斯山》中对他的描述，

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] ['steɪtli] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['kæʒuəl][ə'luːʒ(ə)n] .

is	not	a	formal	and	stately	dedication	,	but	simply	a	casual	allusion	.
是	不是	一个	正式的	和	庄严	奉献	,	但	简单地	一个	随意的	典故	.

这不是正式庄严的献词，而只是随意的提及。

[soʊ][fɑːr][fɔːr; fər] [lɔːrd] ['pembruk] , [huːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kleɪmz] ['sɪrəl] ['iːzəli] [di'mɔlɪʃt] [waɪl] [aɪ]

So	far	for	Lord	Pembroke	,	whose	supposed	claims	Cyril	easily	demolished	while	I
所以	远的	为了	主	彭布罗克	,	谁	据称	索赔	西里尔	容易地	已拆除	尽管	我

[sæt][baɪ][ɪn] ['wʌndər] .

sat	by	in	wonder	.
卫星	经过	在	想知道	.

到目前为止，彭布罗克勋爵的所谓主张都被西里尔轻松驳斥，而我则在一旁惊奇不已。

[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [saʊˈhæmptən] [ˈsɪrəl] [hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [les] [ˈdɪfɪkəlti] .

With	Lord	Southampton	Cyril	had	even	less	difficulty	.
和	主	南安普顿	西里尔	有	甚至	较少的	困难	.

与南安普顿勋爵的交往，西里尔就更加顺利了。

[saʊˈhæmptən] [bɪˈkeɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈvəːnən] ,

Southampton	became	at	a	very	early	age	the	lover	of	Elizabeth	Vernon	,
南安普顿	成为	在	一个	非常	早期的	年龄	这	情人	的	伊丽莎白	弗农	,

南安普顿很小的时候就成了伊丽莎白·弗农的情人。

[soʊ] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [noʊ] [enˈtriːtiːz] [tuː; tə] [ˈmæri] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

so	he	needed	no	entreaties	to	marry	;	he	was	not	beautiful	;	he	did	not
所以	他	需要	不	恳求	到	结婚	;	他	曾是	不是	美丽的	;	他	做过	不是

[rɪˈzemb(ə)l] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

resemble	his	mother	,
类似	他的	母亲	,

所以他无需别人恳求就能结婚；他长得并不漂亮；也不像他的母亲。

[æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dɪd] —

as	Mr	.	W	.	H	.	did	—
作为	先生	.	W	.	H	.	做过	—

就像白宫先生所做的那样——

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðaɪ] [ˈmʌðɚz] [glæs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ðiː]

Thou	art	thy	mother's	glass	,	and	she	in	thee
你	艺术	你的	母亲的	玻璃	,	和	她	在	你

你是母亲的镜子，而她就在你里面。

[kɔːlz] [bæk] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈeɪprəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [praɪm] ;

Calls	back	the	lovely	April	of	her	prime	;
呼叫	后退	这	迷人的	四月	的	她	主要的	;

让人想起她最美好的四月时光；

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈhenri] ,

and	,	above	all	,	his	Christian	name	was	Henry	,
和	,	多于	全部	,	他的	基督教	姓名	曾是	亨利	,

而且，最重要的是，他的名字是亨利。

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˈpʌnɪŋ] [ˈsɑːnəts] (- . [ænd; ənd] - .) [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [neɪm]

whereas	the	punning	sonnets	(	CXXXV	.	and	CXLIII	.	)	show	that	the	Christian	name
然而	这	双关语	十四行诗	(	-	.	和	-	.	)	展示	那	这	基督教	姓名

[ʌv; əv] [ˈʃeɪkˌspiːrz] [frend] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [wɪl] .

of	Shakespeare's	friend	was	the	same	as	his	own	—	Will	.
的	莎士比亚的	朋友	曾是	这	相同的	作为	他的	自己的	—	将要	.

而双关十四行诗（CXXXV. 和 CXLIII.）表明，莎士比亚朋友的基督教名字与他自己的名字相同——威尔。

- [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈkɔmənˌteɪtəz] ,

'	As	for	the	other	suggestions	of	unfortunate	commentators	,
-	作为	为了	这	其他	建议	的	不幸	评论员	,

至于其他一些不怀好意的评论员的建议，

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪsprɪnt] [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [ˈdʌbljuː] . [es] . , [ˈmiːnɪŋ] [ˈmɪstər] .

that	Mr	.	W	.	H	.	is	a	misprint	for	Mr	.	W	.	S	.	,	meaning	Mr	.
那	先生	.	W	.	H	.	是	一个	印刷错误	为了	先生	.	W	.	S	.	,	意义	先生	.

[ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] ;

William	Shakespeare	;
威廉	莎士比亚	;

WH 先生是 WS 先生的误印，WS 指的是威廉·莎士比亚先生；

[ðæt] “ [ˈmɪstər] . [ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ɔːl] ” [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːd] “ [ˈmɪstər] . [ˈdʌbljuː] . [hɔːl] ” ;

that	“	Mr	.	W	.	H	.	all	”	should	be	read	“	Mr	.	W	.	Hall	”	;
那	“	先生	.	W	.	H	.	全部	”	应该	是	读	“	先生	.	W	.	大厅	”	;

应将“Mr. WH all”读作“Mr. W. Hall”；

[ðæt] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ɪz]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['hæθəweɪ] ;

that	Mr	.	W	.	H	.	is	Mr	.	William	Hathaway	;
那	先生	.	W	.	H	.	是	先生	.	威廉	哈撒韦	;

WH先生指的是威廉·哈撒韦先生；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] ['æftər] “ ,

and	that	a	full	stop	should	be	placed	after	“	wisheth	,
和	那	一个	满的	停止	应该	是	放置	后	“	愿望	,

并且“wisheth”后面应该加一个句号。

” ['meɪkɪŋ] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] ['raɪtər] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ,

”	making	Mr	.	W	.	H	.	the	writer	and	not	the	subject	of	the	dedication	,
”	制作	先生	.	W	.	H	.	这	作家	和	不是	这	主题	的	这	奉献	,

使WH先生成为作者而不是献词的主题人物。

— ['sɪrəl] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ;

—	Cyril	got	rid	of	them	in	a	very	short	time	;
—	西里尔	得到	摆脱	的	他们	在	一个	非常	短的	时间	;

—西里尔很快就摆脱了他们；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] ,

and	it	is	not	worth	while	to	mention	his	reasons	,
和	它	是	不是	值得	尽管	到	提到	他的	原因	,

至于他的理由，就不赘述了。

[ðoʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] [baɪ] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

though	I	remember	he	sent	me	off	into	a	fit	of	laughter	by	reading	to	me	,
尽管	我	记住	他	发送	我	离开	进入	一个	合身	的	笑声	经过	阅读	到	我	,

但我记得他给我读书时，把我逗得哈哈大笑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [sʌm; səm][iks'trækts][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

I	am	glad	to	say	not	in	the	original	,	some	extracts	from	a	German
我	是	高兴的	到	说	不是	在	这	原来的	,	一些	提取物	从	一个	德语

['kɑːməntеɪtər] [kɔːld] - ,

commentator	called	Barnstorff	,
评论员	称为	-	,

我很高兴地说，原文并非如此，以下摘录自一位名叫巴恩斯托夫的德国评论员。

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] “ ['mɪstər] .

who	insisted	that	Mr	.	W	.	H	.	was	no	less	a	person	than	“	Mr	.
WHO	坚持	那	先生	.	W	.	H	.	曾是	不	较少的	一个	人	比	“	先生	.

['wɪljəm] [hɪm'self] .

William	Himself	.
威廉	他本人	.

他坚持认为，WH 先生与“威廉先生本人”一样，都是有血有肉的人。

” [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːnəts] [ɑːr; ər] [mɪr] ['sætaiəz][ɑːn][ðə; ði]

”	Nor	would	he	allow	for	a	moment	that	the	Sonnets	are	mere	satires	on	the
”	也不	会	他	允许	为了	一个	片刻	那	这	十四行诗	是	仅仅	讽刺作品	在	这

[wɜːrk][ʌv; əv] ['dreɪtn] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['deɪviːz] [ʌv; əv] ['herifəd] .

work	of	Drayton	and	John	Davies	of	Hereford	.
工作	的	德雷顿	和	约翰	戴维斯	的	赫里福德	.

“他丝毫不会认为这些十四行诗仅仅是对德雷顿和赫里福德的约翰·戴维斯的作品的讽刺。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['poʊəmz][ʌv; əv] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['trædʒɪk]

To	him	,	as	indeed	to	me	,	they	were	poems	of	serious	and	tragic
到	他	,	作为	的确	到	我	,	他们	是	诗歌	的	严肃的	和	悲惨

['ɪmpɔːrt] ,

import	,
进口	,

对他而言，正如对我而言一样，这些诗篇具有严肃而悲剧的意义。

[rʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪd] [swiːt] [baɪ] [ðə; ði]

wrung	out	of	the	bitterness	of	Shakespeare's	heart	,	and	made	sweet	by	the
拧干	出去	的	这	苦味	的	莎士比亚的	心	,	和	制成	甜的	经过	这

['hʌni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

honey	of	his	lips	.
蜂蜜	的	他的	嘴唇	.

从莎士比亚内心的苦涩中榨取，又经他嘴唇的甜蜜化作甘甜。

[stɪl] [les] [wʊd] [hiː; hi] [æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['æləgɔːri] ,

Still	less	would	he	admit	that	they	were	merely	a	philosophical	allegory	,
仍然	较少的	会	他	承认	那	他们	是	仅仅	一个	哲学	寓言	,

他更不会承认它们仅仅是一种哲学寓言。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðem; ðəm] ['ʃeɪkspɪr] [ɪz] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəl] [self] , [ɔːr] [aɪ'diːəl] ['mænhʊd] ,

and	that	in	them	Shakespeare	is	addressing	his	Ideal	Self	,	or	Ideal	Manhood	,
和	那	在	他们	莎士比亚	是	解决	他的	理想的	自己	, 或者	理想的	男子气概	,

在这些作品中，莎士比亚是在向他理想的自我，或者说理想的男性形象表达自己的想法。

[ɔːr] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ɔːr] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ɔːr] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['loʊgoʊz] , [ɔːr] [ðə; ði] ['kæθlɪk]

or	the	Spirit	of	Beauty	,	or	the	Reason	,	or	the	Divine	Logos	,	or	the	Catholic
或者	这	精神	的	美丽	, 或者	这	原因	, 或者	这	神圣的	标志	, 或者	这	天主教			

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

或者美的精神，或者理性，或者神圣的逻各斯，或者天主教会。

[hiː; hi] [felt] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [mʌst; məst] [fiːl] ,

He	felt	,	as	indeed	I	think	we	all	must	feel	,
他	毛毡	,	作为	的确	我	思考	我们	全部	必须	感觉	,

他感到，而且我认为我们所有人都会有这种感觉：

[ðæt] [ðə; ði] ['sɑːnəts] [ɑːr; ər] [ə'drest] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

that	the	Sonnets	are	addressed	to	an	individual	,
那	这	十四行诗	是	已解决	到	一个	个人	,

这些十四行诗是写给某个人的，

— [tuː; tə] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [ˌpɜːrsə'næləti] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [siːmz] [tuː; tə]

—	to	a	particular	young	man	whose	personality	for	some	reason	seems	to
—	到	一个	特别的	年轻的	男人	谁	性格	为了	一些	原因	似乎	到

[hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [noʊ] [les] ['terəb(ə)l]

have	filled	the	soul	of	Shakespeare	with	terrible	joy	and	no	less	terrible
有	已填	这	灵魂	的	莎士比亚	和	糟糕的	喜悦	和	不	较少的	糟糕的

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

——献给一位年轻人，不知何故，他的个性似乎让莎士比亚的灵魂充满了可怕的喜悦和同样可怕的绝望。

- ['hævɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [klɪrd] [ðə; ði] [weɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

'	Having	in	this	manner	cleared	the	way	as	it	were	,
-	拥有	在	这	方式	已清除	这	方式	作为	它	是	,

“就这样扫清了障碍之后，

['sɪrəl] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] ['eni] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːəz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

Cyril	asked	me	to	dismiss	from	my	mind	any	preconceived	ideas	I	might	have
西里尔	问	我	到	解雇	从	我的	头脑	任何	先入为主的	想法	我	可能	有

[fɔːrmd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

formed	on	the	subject	,
形成	在	这	主题	,

西里尔要求我摒弃脑海中可能已形成的任何先入为主的观念。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [ʌn'baɪəst] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːəri] .

and	to	give	a	fair	and	unbiassed	hearing	to	his	own	theory	.
和	到	给	一个	公平的	和	公正的	听力	到	他的	自己的	理论	.

并对他自己的理论给予公正客观的听证。

[ðə; ðɪ]['prɑːbləm][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]

The	problem	he	pointed	out	was	this	:	Who	was	that	young	man	of
这	问题	他	尖	出去	曾是	这	:	WHO	曾是	那	年轻的	男人	的

['ʃeɪkˌspiːrz] [deɪ] [huː] ,

Shakespeare's	day	who	,
莎士比亚的	天	WHO	,

他指出的问题是：莎士比亚时代的那位年轻人是谁?

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [bɜːrθ] [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] ,

without	being	of	noble	birth	or	even	of	noble	nature	,
没有	存在	的	高贵	出生	或者	甚至	的	高贵	自然	,

即使出身高贵，甚至品格高尚，

[wʌz; wəz] [ə'drest] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pæʃənət] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]

was	addressed	by	him	in	terms	of	such	passionate	adoration	that	we	can
曾是	已解决	经过	他	在	条款	的	这样的	热情的	崇拜	那	我们	能

[bʌt; bət] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['wɜːrʃɪp] ,

but	wonder	at	the	strange	worship	,
但	想知道	在	这	奇怪的	崇拜	,

他以如此热烈的崇拜之情称呼他，我们不禁对这种奇特的崇拜感到惊奇。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [ðə; ðɪ] [kiː] [ðæt] [ʌn'lɔks] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəts]

and	are	almost	afraid	to	turn	the	key	that	unlocks	the	mystery	of	the	poet's
和	是	几乎	害怕的	到	转动	这	钥匙	那	解锁	这	神秘	的	这	诗人的

[hɑːrt] ?

heart	?
心	?

难道他们几乎不敢转动那把打开诗人心灵之谜的钥匙吗?

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] [huːz] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] ['veri] ['kɔːrnər] -

Who	was	he	whose	physical	beauty	was	such	that	it	became	the	very	corner	-
WHO	曾是	他	谁	身体的	美丽	曾是	这样的	那	它	成为	这	非常	角落	-

[stoʊn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [ɑːrt] ;

stone	of	Shakespeare's	art	;
石头	的	莎士比亚的	艺术	;

他是谁？他的俊美容貌竟成为莎士比亚艺术的基石?

[ðə; ðɪ] ['veri] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [ðə; ðɪ] ['veri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz]

the	very	source	of	Shakespeare's	inspiration	;	the	very	incarnation	of	Shakespeare's
这	非常	来源	的	莎士比亚的	灵感	;	这	非常	化身	的	莎士比亚的

[driːmz] ?

dreams	?
梦境	?

莎士比亚灵感的源泉；莎士比亚梦想的化身?

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] ['sɪmpli] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [lʌv] - ['poʊəmz][ɪz][tuː; tə] [mɪs]

To	look	upon	him	as	simply	the	object	of	certain	love	-	poems	is	to	miss
到	看	之上	他	作为	简单地	这	目的	的	肯定	爱	-	诗歌	是	到	错过

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəmz] :

the	whole	meaning	of	the	poems	:
这	所有的	意义	的	这	诗歌	:

如果仅仅把他看作某些情诗的对象，那就错过了这些诗歌的全部意义：

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪr] [tɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːnəts] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	art	of	which	Shakespeare	talks	in	the	Sonnets	is	not	the	art	of	the
为了	这	艺术	的	哪个	莎士比亚	会谈	在	这	十四行诗	是	不是	这	艺术	的	这

['sɑːnəts] [ðəm'selvz] ,

Sonnets	themselves	,
十四行诗	他们自己	,

莎士比亚在十四行诗中谈论的艺术，并非十四行诗本身的艺术。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [slaɪt] [ænd; ənd]['siːkrət] [θɪŋz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɑːrt]

which	indeed	were	to	him	but	slight	and	secret	things	—	it	is	the	art
哪个	的确	是	到	他	但	轻微	和	秘密	事物	—	它	是	这	艺术

[ʌv; əv][ðə; ði]['dræmətɪst][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [ə'l(j)uːd] ;

of	the	dramatist	to	which	he	is	always	alluding	;
的	这	剧作家	到	哪个	他	是	总是	暗示	;

对他来说，这些确实只是些微不足道、难以启齿的事情——他总是暗指剧作家的艺术；

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə] [huːm] ['ʃeɪkspɪr] [sed] —

and	he	to	whom	Shakespeare	said	—
和	他	到	谁	莎士比亚	说	—

莎士比亚曾对他说——

[ðaʊ] [ɑːrt][ɔːl][maɪ][ɑːrt] , [ænd; ənd] [dʌst] [æd'væns]

Thou	art	all	my	art	,	and	dost	advance
你	艺术	全部	我的	艺术	,	和	朋友	进步

你是我的一切艺术，你不断前进

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['lɜːrnɪŋ] [maɪ] [ruːd] ['ɪgnərəns] ,

As	high	as	learning	my	rude	ignorance	,
作为	高的	作为	学习	我的	粗鲁的	无知	,

就像认识到我的粗鲁无知一样，

[hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

he	to	whom	he	promised	immortality	,
他	到	谁	他	承诺	不朽	,

他曾许诺给他永生，

[wer] [breθ] [moʊst] [briːðz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][men] , —

Where	breath	most	breathes	,	even	in	the	mouths	of	men	,	—
在哪里	气息	最多	呼吸	,	甚至	在	这	嘴	的	男人	,	—

即使在人的口中，呼吸最频繁的地方，——

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] - ['æktər][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [vi'oʊlə]

was	surely	none	other	than	the	boy	-	actor	for	whom	he	created	Viola
曾是	一定	没有任何	其他	比	这	男生	-	演员	为了	谁	他	创建	中提琴

[ænd; ənd]['ɪmədʒen] ,

and	Imogen	,
和	伊莫金	,

肯定不是别人，正是他为之创作维奥拉和伊莫金这两个角色的童星。

['dʒuːljət, -liət][ænd; ənd] ['rɔzəlɪnd] , ['pɔːʃiə] [ænd; ənd] [ˌdezdi'məunə] , [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] [hɜːr'self] .

Juliet	and	Rosalind	,	Portia	and	Desdemona	,	and	Cleopatra	herself	.
朱丽叶	和	罗莎琳德	,	波西亚	和	苔丝狄蒙娜	,	和	克利奥帕特拉	她自己	.

朱丽叶和罗莎琳德，波西亚和苔丝狄蒙娜，还有克利奥帕特拉本人。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['sɪrəl]['greɪəmz, 'græmz] ['θiːəri] , [ɪ'vɑːlvd] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ['pjʊrli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

This	was	Cyril	Graham's	theory	,	evolved	as	you	see	purely	from	the
这	曾是	西里尔	格雷厄姆的	理论	,	进化	作为	你	看	纯粹	从	这

['sɑːnəts] [ðəm'selvz] ,

Sonnets	themselves	,
十四行诗	他们自己	,

这是西里尔·格雷厄姆的理论，正如你所看到的，它完全是从十四行诗本身发展而来的。

[ænd; ənd] [di'pendiŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [ək'septəns] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n] [dɪ'mɑ:nstrəbl] [pru:f] [ɔ:r]['fɔ:rm(ə)l]

and	depending	for	its	acceptance	not	so	much	on	demonstrable	proof	or	formal
和	取决于	为了	它是	验收	不是	所以	很多	在	可证明的	证明	或者	正式的

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

而且，它的接受与否，与其说是取决于可证明的证据或正式的证明，不如说是取决于其他因素。

[bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] [sens] ,

but	on	a	kind	of	spiritual	and	artistic	sense	,
但	在	一个	种类	的	精神	和	艺术	感觉	,

但从某种精神和艺术意义上来说，

[baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [hi:; hi] [kleɪmd] [kʊd; kəd][ðə; ði] [tru:] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][bi:; bi] [di'sə:nd] .

by	which	alone	he	claimed	could	the	true	meaning	of	the	poems	be	discerned	.
经过	哪个	独自的	他	声称	可以	这	真的	意义	的	这	诗歌	是	辨别	.

他声称只有通过这种方式才能领悟诗歌的真正含义。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [faɪn] ['sɑ:nɪt] —

I	remember	his	reading	to	me	that	fine	sonnet	—
我	记住	他的	阅读	到	我	那	美好的	十四行诗	—

我记得他给我朗读过那首优美的十四行诗——

[haʊ] [kæn; kən][maɪ] [mju:z] [wɑ:nt]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [ɪn'vent] ,

How	can	my	Muse	want	subject	to	invent	,
如何	能	我的	沉思	想	主题	到	发明	,

我的缪斯怎能想要创作主题呢?

[waɪl] [ðaʊ] [dʌst] [bri:ð] , [ðæt] - ['ɪntu:][maɪ] [vɜ:rs]

While	thou	dost	breathe	,	that	pour'st	into	my	verse
尽管	你	朋友	呼吸	,	那	-	进入	我的	诗

只要你还在呼吸，你的气息就倾注于我的诗句之中。

[ðaɪn] [oʊn] [swi:t] ['ɑ:rgjumənt] , [tu:] ['eksələnt]

Thine	own	sweet	argument	,	too	excellent
瘦	自己的	甜的	争论	,	也	出色的

你那甜美的论点，也太精彩了。

[fɔ:r; fər] ['evri] ['vʌlgər] ['peɪpər][tu:; tə] [rɪ'hɜ:rs] ?

For	every	vulgar	paper	to	rehearse	?
为了	每一个	庸俗	纸	到	排练	?

每篇庸俗的文章都要排练吗?

[oʊ] , [gɪv] [ðaɪ'self] [ðə; ði] [θæŋks] , [ɪf] [ɔ:t] [ɪn][ˌem 'i:]

O	,	give	thyself	the	thanks	,	if	aught	in	me
哦	,	给	你自己	这	谢谢	,	如果	零	在	我

哦，如果我身上有什么值得感谢的，那就感谢你自己吧。

['wɜ:rði] [pə'ru:z(ə)l][stænd] [ə'genst] [ðaɪ] [saɪt] ;

Worthy	perusal	stand	against	thy	sight	;
值得	仔细阅读	站立	反对	你的	视线	;

值得细读，不容错过;

[fɔ:r; fər] [hu:z] [soʊ] [dʌm] [ðæt] ['kænɑ:t] [raɪt] [tu:; tə] [ði:] ,

For	who's	so	dumb	that	cannot	write	to	thee	,
为了	谁是	所以	哑的	那	不能	写	到	你	,

谁蠢到连写信给你都不会?

[wen] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [dʌst] [gɪv] [ɪn'venʃ(ə)n] [laɪt] ?

When	thou	thyself	dost	give	invention	light	?
什么时候	你	你自己	朋友	给	发明	光	?

你何时亲自赋予发明之光?

[biː; bi] [ðaʊ] [ðə; ði] [tenθ] [mjuːz] , [ten] [taɪmz] [mɔːr] [ɪn] [wɜːrθ]

Be	thou	the	tenth	Muse	,	ten	times	more	in	worth
是	你	这	第十	沉思	,	十	时代	更多的	在	值得

愿你成为第十位缪斯，价值是其他缪斯的十倍。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [oʊld] [naɪn] [wɪtʃ] ['raɪmərz] ['ɪnvəˌkeɪt] ;

Than	those	old	nine	which	rhymers	invocate	;
比	那些	老的	九	哪个	押韵者	调用	;

比那些韵律家们所吟诵的古老九个字母更甚；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [kɔːlz] [ɑːn] [ðiː] , [let] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [fɔːrθ]

And	he	that	calls	on	thee	,	let	him	bring	forth
和	他	那	呼叫	在	你	,	让	他	带来	前进

凡呼求你的，就让他出来。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [lɔːŋ] [deɪt] —

Eternal	numbers	to	outlive	long	date	—
永恒	数字	到	活得更久	长的	日期	—

永恒的数字，超越漫长的岁月——

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rɔbəˌreɪtid] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] ;

and	pointing	out	how	completely	it	corroborated	his	theory	;
和	指向	出去	如何	完全地	它	证实	他的	理论	;

并指出这完全证实了他的理论；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [went] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɑːnəts] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] , [ɔːr] ['fænsɪd]

and	indeed	he	went	through	all	the	Sonnets	carefully	,	and	showed	,	or	fancied
和	的确	他	去	通过	全部	这	十四行诗	小心	,	和	显示	,	或者	幻想

[ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] ,

that	he	showed	,
那	他	显示	,

事实上，他仔细地研读了所有的十四行诗，并表明，或者自以为表明，他表明了这一点。

[ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] , [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]

that	,	according	to	his	new	explanation	of	their	meaning	,	things	that	had
那	,	根据	到	他的	新的	解释	的	他们的	意义	,	事物	那	有

[siːmd] [əb'skjʊr] ,

seemed	obscure	,
似乎	朦胧	,

根据他对这些词语含义的新解释，那些原本看似晦涩难懂的事物，

[ɔːr]['iːv(ə)l] , [ɔːr] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] , [bɪ'keɪm] [klɪr] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haɪ] [ɑːr'tɪstɪk]['ɪmpɔːrt]

or	evil	,	or	exaggerated	,	became	clear	and	rational	,	and	of	high	artistic	import
或者	邪恶的	,	或者	夸张的	,	成为	清除	和	合理的	,	和	的	高的	艺术	进口

,

,

,

或邪恶，或夸张，变得清晰合理，并具有很高的艺术价值。

['ɪləstreɪtɪŋ] ['ʃeɪkˌspiːrz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

illustrating	Shakespeare's	conception	of	the	true	relations	between	the	art	of	the
图示	莎士比亚的	概念	的	这	真的	关系	之间	这	艺术	的	这

['æktər][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dræmətɪst] .

actor	and	the	art	of	the	dramatist	.
演员	和	这	艺术	的	这	剧作家	.

阐明莎士比亚对演员艺术与剧作家艺术之间真正关系的理解。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['kʌmpəni]

'	It	is	of	course	evident	that	there	must	have	been	in	Shakespeare's	company
-	它	是	的	课程	明显	那	那里	必须	有	到过	在	莎士比亚的	公司

[sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [bɔɪ] - ['æktər][ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] ,

some	wonderful	boy	-	actor	of	great	beauty	,
一些	精彩的	男生	-	演员	的	伟大的	美丽	,

“当然，莎士比亚的剧团里肯定有一些容貌俊美、演技精湛的少年演员，这是显而易见的。”

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'trʌst] [ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['herəwənz] ;

to	whom	he	intrusted	the	presentation	of	his	noble	heroines	;
到	谁	他	受托人	这	推介会	的	他的	高贵	女英雄们	;

他将自己笔下高贵女英雄的介绍工作委托给了他；

[fɔːr; fər] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər][æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən]

for	Shakespeare	was	a	practical	theatrical	manager	as	well	as	an
为了	莎士比亚	曾是	一个	实际的	戏剧	经理	作为	出色地	作为	一个

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['poʊət] ,

imaginative	poet	,
富有想象力的	诗人	,

因为莎士比亚既是一位富有想象力的诗人，也是一位务实的剧院管理者。

[ænd; ənd] ['sɪrəl] ['greɪəm] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['æktɚz] [neɪm] .

and	Cyril	Graham	had	actually	discovered	the	boy	-	actor's	name	.
和	西里尔	格雷厄姆	有	实际上	发现	这	男生	-	演员的	姓名	.

而西里尔·格雷厄姆实际上已经发现了这位男演员的名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪl] , [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] , ['wɪli] [hjuːz] .

He	was	Will	,	or	,	as	he	preferred	to	call	him	,	Willie	Hughes	.
他	曾是	将要	,	或者	,	作为	他	首选	到	称呼	他	,	威利	休斯	.

他叫威尔，或者，正如他自己更喜欢称呼的那样，威利·休斯。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['pʌnɪŋ] ['sɑːnəts] , - .

The	Christian	name	he	found	of	course	in	the	punning	sonnets	,	CXXXV	.
这	基督教	姓名	他	成立	的	课程	在	这	双关语	十四行诗	,	-	.

当然，他是在 CXXXV 首双关十四行诗中找到这个基督教名字的。

[ænd; ənd] - .

and	CXLIII	.
和	-	.

以及 CXLIII。

; [ðə; ði] ['sɜːrneɪm] [wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

;	the	surname	was	,	according	to	him	,	hidden	in	the	seventh	line	of	the
;	这	姓	曾是	,	根据	到	他	,	隐	在	这	第七	线	的	这

20th ['sɑːnɪt] ,

20th	Sonnet	,
20th	十四行诗	,

据他所说，这个姓氏隐藏在第二十首十四行诗的第七行中。

[wer] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] —

where	Mr	.	W	.	H	.	is	described	as	—
在哪里	先生	.	W	.	H	.	是	描述	作为	—

其中对WH先生的描述是——

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [hjuː] , [ɔːl] [hjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] - .

A	man	in	hew	,	all	Hews	in	his	controwling	.
一个	男人	在	槎	,	全部	休斯	在	他的	-	.

一个身着斧头的男人，所有斧头都在他的掌控之中。

- [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnəts] “ [hjuː] ” [ɪz] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['letər]

-	In	the	original	edition	of	the	Sonnets	“	Hews	”	is	printed	with	a	capital	letter
-	在	这	原来的	版	的	这	十四行诗	“	休斯	”	是	打印	和	一个	首都	信

[ænd; ənd][ɪn][ɪ'tælɪks] ,

and	in	italics	,
和	在	斜体	,

在十四行诗原版中，“Hews”一词以大写字母和斜体印刷，

[ænd; ənd] [ðɪs] , [hiː; hi] [kleɪmd] , [ʃoʊd] ['klɪrli] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɑːn] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,

and	this	,	he	claimed	,	showed	clearly	that	a	play	on	words	was	intended	,
和	这	,	他	声称	,	显示	清楚地	那	一个	玩	在	字	曾是	故意的	,

他声称，这清楚地表明这是在玩文字游戏。

[hɪz; ɪz] [vjuː] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['sɑːnəts] [ɪn] [wɪtʃ]

his	view	receiving	a	good	deal	of	corroboration	from	those	sonnets	in	which
他的	看法	接收	一个	好的	交易	的	证实	从	那些	十四行诗	在	哪个

['kjʊriəs] [pʌnz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] “ [juːz] ” [ænd; ənd] “ ['juːʒəri] .

curious	puns	are	made	on	the	words	“	use	”	and	“	usury	.
好奇的	双关语	是	制成	在	这	字	“	使用	”	和	“	高利贷	.

他的观点得到了许多十四行诗的佐证，这些十四行诗巧妙地运用了“use”和“usury”这两个词的双关语。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] [æt; ət][wʌns] ,

”	Of	course	I	was	converted	at	once	,
”	的	课程	我	曾是	转换	在	一次	,

“我当然立刻就皈依了。”

[ænd; ənd] ['wɪli] [hjuːz] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['riːəl][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] .

and	Willie	Hughes	became	to	me	as	real	a	person	as	Shakespeare	.
和	威利	休斯	成为	到	我	作为	真实的	一个	人	作为	莎士比亚	.

在我看来，威利·休斯就像莎士比亚一样真实存在。

[ðə; ði]['oʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][aɪ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪli] [hjuːz]

The	only	objection	I	made	to	the	theory	was	that	the	name	of	Willie	Hughes
这	仅有的	异议	我	制成	到	这	理论	曾是	那	这	姓名	的	威利	休斯

[dʌz] [nɑːt] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['kʌmpəni] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

does	not	occur	in	the	list	of	the	actors	of	Shakespeare's	company	as	it	is
做	不是	发生	在	这	列表	的	这	演员	的	莎士比亚的	公司	作为	它	是

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['foʊlioʊ] .

printed	in	the	first	folio	.
打印	在	这	第一的	对开本	.

我对这个理论的唯一异议是，威利·休斯的名字并没有出现在莎士比亚剧团演员名单中，该名单印在第一对开本上。

['sɪrəl] , [haʊ'evər] ,

Cyril	,	however	,
西里尔	,	然而	,

然而，西里尔

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['wɪli] ['hjuːzɪz, 'juːzɪz] [neɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [lɪst] ['riːəli]

pointed	out	that	the	absence	of	Willie	Hughes's	name	from	this	list	really
尖	出去	那	这	缺席	的	威利	休斯的	姓名	从	这	列表	真的

[kə'rɔbəˌreɪtɪd] [ðə; ði] ['θiːəri] ,

corroborated	the	theory	,
证实	这	理论	,

指出名单中没有威利·休斯的名字，这恰恰证实了这一理论。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] ['sɑːnɪt] - .

as	it	was	evident	from	Sonnet	LXXXVI	.
作为	它	曾是	明显	从	十四行诗	-	.

从十四行诗第86首中可以明显看出这一点。

[ðæt] ['wɪli] [hjuːz] [hæd; həd] [ə'bændənd] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l]

that	Willie	Hughes	had	abandoned	Shakespeare's	company	to	play	at	a	rival
那	威利	休斯	有	弃	莎士比亚的	公司	到	玩	在	一个	竞争对手

['θiːətər] ,

theatre	,
剧院	,

威利·休斯离开了莎士比亚剧团，转而到另一家剧院演出。

['prɑːbəbli] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['tʃæpmənz] [pleɪz] .

probably	in	some	of	Chapman's	plays	.
大概	在	一些	的	查普曼的	演出	.

可能在查普曼的一些戏剧作品中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['sɑːnɪt] [ɑːn] ['tʃæpmən] ,

It	is	in	reference	to	this	that	in	the	great	sonnet	on	Chapman	,
它	是	在	参考	到	这	那	在	这	伟大的	十四行诗	在	查普曼	,

正是针对这一点，在关于查普曼的那首伟大的十四行诗中，

['ʃeɪkspɪr] [sed] [tuː; tə] ['wɪli] [hjuːz] —

Shakespeare	said	to	Willie	Hughes	—
莎士比亚	说	到	威利	休斯	—

莎士比亚对威利·休斯说——

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪn] ,

But	when	your	countenance	fill'd	up	his	line	,
但	什么时候	你的	面容	已填充	向上	他的	线	,

但当你的脸庞填满他的视线时，

[ðen] - [aɪ] ['mætər] ; [ðæt] [ɪn'fiːbld] [maɪn] —

Then	lack'd	I	matter	;	that	enfeebled	mine	—
然后	-	我	事情	;	那	虚弱的	矿	—

然后我便失去了重要性；那虚弱的矿井——

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ [wen] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [fɪld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪn] ” [rɪ'fɜːrɪŋ] ['ɑːbviəsli] [tuː; tə]

the	expression	“	when	your	countenance	filled	up	his	line	”	referring	obviously	to
这	表达	“	什么时候	你的	面容	已填	向上	他的	线	”	指	明显地	到

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktər] ['gɪvɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [ri'ælәti] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tʃɑːrm] [tuː; tə]

the	beauty	of	the	young	actor	giving	life	and	reality	and	added	charm	to
这	美丽	的	这	年轻的	演员	给予	生活	和	现实	和	额外	魅力	到

['tʃæpmənz] [vɜːrs] ,

Chapman's	verse	,
查普曼的	诗	,

“当你的容颜填满他的诗句”这句话显然是指这位年轻演员的美貌赋予了查普曼的诗歌以生命、真实感和魅力。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [pʊt] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ðə; ði] 79th ['sɑːnɪt] —

the	same	idea	being	also	put	forward	in	the	79th	Sonnet	—
这	相同的	主意	存在	还	放	向前	在	这	79th	十四行诗	—

第七十九首十四行诗也提出了同样的观点——

[waɪlst] [aɪ] [ə'loʊn] [dɪd] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [eɪd] ,

Whilst	I	alone	did	call	upon	thy	aid	,
而	我	独自的	做过	称呼	之上	你的	援助	,

当时只有我一人向你求助，

[maɪ] [vɜːrs] [ə'loʊn] [hæd; həd] [ɔːl] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [greɪs] ;

My	verse	alone	had	all	thy	gentle	grace	;
我的	诗	独自的	有	全部	你的	温和的	优雅	;

我的诗句中只有你温柔的恩典；

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['greɪʃəs] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] - ,

But	now	my	gracious	numbers	are	decay'd	,
但	现在	我的	亲切	数字	是	-	,

但现在我那些令人艳羡的数字已经衰落了，

[ænd; ənd][maɪ] [sɪk] [mjuːz][dʌθ; dəθ] [gɪv] [əˈnʌðər] [pleɪs] ;

And	my	sick	Muse	doth	give	another	place	;
和	我的	生病的	沉思	确实	给	其他	地方	;

我那病态的缪斯女神又给了我另一个栖身之所；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiətli] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈsɑːnɪt] , [wer] [ˈʃeɪkspɪr] [sez] —

and	in	the	immediately	preceding	sonnet	,	where	Shakespeare	says	—
和	在	这	立即地	前	十四行诗	,	在哪里	莎士比亚	说道	—

在前一首十四行诗中，莎士比亚写道——

['evri] ['eɪliən][pen][hæz; həz][gɑːt][maɪ][juːz]

Every	alien	pen	has	got	my	use
每一个	外星人	笔	有	得到	我的	使用

每支外星笔我都用得上。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðiː] [ðer; ðər][ˈpoʊəziˌpoʊəsi] [dɪˈspɜːrs] ,

And	under	thee	their	poesy	disperse	,
和	在下面	你	他们的	诗	分散	,

他们的诗歌在你之下散播，

[ðə; ði] [pleɪ] [əˈpɑːn] [wɜːrdz] (use=Hughes) [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈɑːbviəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪz] “

the	play	upon	words	(	use=Hughes	)	being	of	course	obvious	,	and	the	phrase	“
这	玩	之上	字	(	use=Hughes	)	存在	的	课程	明显的	,	和	这	短语	“

[ˈʌndər] [ðiː] [ðer; ðər][ˈpoʊəziˌpoʊəsi] [dɪˈspɜːrs] ,

under	thee	their	poesy	disperse	,
在下面	你	他们的	诗	分散	,

文字游戏（use=Hughes）当然很明显，还有“under thee their poesy disperse”这句话。

” [ˈmiːnɪŋ] “ [baɪ][jʊr; jər] [əˈsɪstəns] [æz; əz][æn; ən][ˈæktər] [brɪŋ] [ðer; ðər] [pleɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] . ”

”	meaning	“	by	your	assistance	as	an	actor	bring	their	plays	before	the	people	.	”
”	意义	“	经过	你的	协助	作为	一个	演员	带来	他们的	演出	前	这	人们	.	”

意思是“通过你作为演员的帮助，将他们的戏剧带到人们面前”。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ʌp][ˈɔːlmoʊst] [tɪl] [dɑːn] [ˈriːdɪŋ]

-	It	was	a	wonderful	evening	,	and	we	sat	up	almost	till	dawn	reading
-	它	曾是	一个	精彩的	晚上	,	和	我们	卫星	向上	几乎	直到	黎明	阅读

[ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɑːnəts] .

and	re	-	reading	the	Sonnets	.
和	关于	-	阅读	这	十四行诗	.

“那是一个美好的夜晚，我们几乎熬到天亮，一遍又一遍地阅读十四行诗。”

[ˈæftər][sʌm; səm][taɪm] , [haʊˈevər] ,

After	some	time	,	however	,
后	一些	时间	,	然而	,

然而，过了一段时间后，

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ]

I	began	to	see	that	before	the	theory	could	be	placed	before	the	world	in	a
我	开始	到	看	那	前	这	理论	可以	是	放置	前	这	世界	在	一个

['riːəli] [pɜˈfɛktəd] [fɔːrm] ,

really	perfected	form	,
真的	完善	形式	,

我开始意识到，在这一理论能够以真正完善的形式呈现在世人面前之前，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [ˌɪndɪˈpendənt] ['evɪdəns] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv]

it	was	necessary	to	get	some	independent	evidence	about	the	existence	of
它	曾是	必要的	到	得到	一些	独立的	证据	关于	这	存在	的

[ðɪs] [jʌŋ] ['æktər] , ['wɪli] [hjuːz] .

this	young	actor	,	Willie	Hughes	.
这	年轻的	演员	,	威利	休斯	.

有必要获取一些关于这位年轻演员威利·休斯是否存在的独立证据。

[ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] ,
If this could be once established ,
如果 这 可以 是 一次 已确立的 ,

如果这一点能够确立，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [daʊt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ;
there could be no possible doubt about his identity with Mr . W . H . ;
那里 可以 是 不 可能的 怀疑 关于 他的 身份 和 先生 . W . H . ;

他与白宫先生的身份绝对没有任何疑问；

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['θiːəri] [wʊd] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
but otherwise the theory would fall to the ground .
但 否则 这 理论 会 落下 到 这 地面 .

否则，这一理论就会彻底崩溃。

[aɪ][pʊt] [ðɪs] ['fɔːrwərd] ['veri] ['strɔːŋli] [tuː; tə]['sɪrəl] ,
I put this forward very strongly to Cyril ,
我 放 这 向前 非常 强烈 到 西里尔 ,

我已向西里尔强烈提出了这一点。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [maɪ] ['fɪlɪstiːn] [toʊn][ʌv; əv][maɪnd] ,
who was a good deal annoyed at what he called my Philistine tone of mind ,
WHO 曾是 一个 好的 交易 恼怒 在 什么 他 称为 我的 庸俗 语气 的 头脑 ,

他非常恼火于我所谓的庸俗的思维方式。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['bɪtər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and indeed was rather bitter upon the subject .
和 的确 曾是 相当 苦的 之上 这 主题 .

而且他对此事确实相当愤慨。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri]
I made him promise that in his own interest he would not publish his discovery
我 制成 他 承诺 那 在 他的 自己的 兴趣 他 会 不是 发布 他的 发现
[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [daʊt] ;
till he had put the whole matter beyond the reach of doubt ;
直到 他 有 放 这 所有的 事情 超过 这 抵达 的 怀疑 ;

我让他保证，为了他自身的利益，在彻底消除所有疑虑之前，他不会发表他的发现；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [wiː; wi] [səːtʃt] [ðə; ði]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ʌv; əv] ['sɪti]
and for weeks and weeks we searched the registers of City
和 为了 周 和 周 我们 搜索 这 登记簿 的 城市
[tʃɜːrtʃɪz] , [ðə; ði] ['ælɪn] [em'esiz] .
churches , the Alleyn MSS .
教堂 , 这 阿莱恩 MSS .

我们花了数周时间查阅城市教堂的登记簿和阿莱恩手稿。

[æt; ət] ['dʌlˌwɪtʃ] , [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] , [ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] —
at Dulwich , the Record Office , the papers of the Lord Chamberlain —
在 达利奇 , 这 记录 办公室 , 这 文件 的 这 主 管家 —
['evriθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,
everything , in fact ,
一切 , 在 事实 ,

在达利奇，档案馆、宫务大臣的文件——实际上，所有的一切，

[ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [maɪt] [kən'teɪn] [sʌm; səm][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['wɪli] [hjuːz] .
that we thought might contain some allusion to Willie Hughes .
那 我们 想法 可能 包含 一些 典故 到 威利 休斯 .

我们认为其中可能暗指威利·休斯。

[wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
We discovered nothing , of course ,
我们 发现 没有什么 , 的 课程 ,

当然，我们什么也没发现。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['wɪli] [hjuːz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr]
and every day the existence of Willie Hughes seemed to me to become more
和 每一个 天 这 存在 的 威利 休斯 似乎 到 我 到 变得 更多的
[ˌprɔblə'mætikl] .
problematical .
有问题的 .

在我看来，威利·休斯的存在似乎每天都变得更加成问题。

['sɪrəl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [deɪ]
Cyril was in a dreadful state , and used to go over the whole question day
西里尔 曾是 在 一个 可怕 状态 , 和 用过的 到 去 超过 这 所有的 问题 天
['æftər] [deɪ] ,
after day ,
后 天 ,

西里尔当时状态很差，每天都反复思考这个问题。

[enˈtriːtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][wʌn] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] ['θiːəri] ,
entreating me to believe ; but I saw the one flaw in the theory ,
恳求 我 到 相信 ; 但 我 锯 这 一 缺陷 在 这 理论 ,

他恳求我相信；但我看到了这个理论中唯一的缺陷，

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [tɪl] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['wɪli] [hjuːz] ,
and I refused to be convinced till the actual existence of Willie Hughes ,
和 我 拒绝 到 是 确信 直到 这 实际的 存在 的 威利 休斯 ,

直到威利·休斯的真实存在被证实，我才相信他真的存在。

[ə; eɪ] [bɔɪ] - ['æktər][ʌv; əv] [ɪˌlɪzə'biːθn] [deɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [daʊt]
a boy - actor of Elizabethan days , had been placed beyond the reach of doubt
一个 男生 - 演员 的 伊丽莎白时代 天 , 有 到过 放置 超过 这 抵达 的 怀疑
[ɔːr]['kæv(ə)l] .
or cavil .
或者 挑剔 .

伊丽莎白时代的童星，早已被置于不容置疑或挑剔的境地。

- [wʌn] [deɪ] ['sɪrəl] [left] [taʊn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
' One day Cyril left town to stay with his grandfather , I thought at the time ,
- 一 天 西里尔 左边 镇 到 停留 和 他的 祖父 , 我 想法 在 这 时间 ,

“有一天，西里尔离开小镇去和他祖父住在一起，当时我想，

[bʌt; bət][aɪ] ['æftərwərdz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['krɛdɪtən] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] ;
but I afterwards heard from Lord Crediton that this was not the case ;
但 我 然后 听到 从 主 克雷迪顿 那 这 曾是 不是 这 案件 ;

但我后来从克雷迪顿勋爵那里得知，情况并非如此；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftərwərdz] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['hændɪd]
and about a fortnight afterwards I received a telegram from him , handed
和 关于 一个 两星期 然后 我 已收到 一个 电报 从 他 , 递交
[ɪn][æt; ət] ['wɔrik] ,
in at Warwick ,
在 在 沃里克 ,

大约两周后，我收到了他从华威大学递交的一封电报。

['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [eɪt]

asking	me	to	be	sure	to	come	and	dine	with	him	that	evening	at	eight
问	我	到	是	当然	到	来	和	用餐	和	他	那	晚上	在	八

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

他要求我当晚八点一定要来和他一起吃饭。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

When	I	arrived	,	he	said	to	me	,
什么时候	我	到达的	,	他	说	到	我	,

我到达时，他对我说：

“ [ðə; ði]['oʊnli] [ə'pɑːsl] [huː] [dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [pruːf] [wʌz; wəz][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] ,

“	The	only	apostle	who	did	not	deserve	proof	was	St	.	Thomas	,
“	这	仅有的	使徒	WHO	做过	不是	应得	证明	曾是	英石	.	托马斯	,

“唯一一个不配得到证明的使徒是圣托马斯。”

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'pɑːsl] [huː] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

and	St	.	Thomas	was	the	only	apostle	who	got	it	.
和	英石	.	托马斯	曾是	这	仅有的	使徒	WHO	得到	它	.

而圣托马斯是唯一一位领悟到这一点的使徒。

” [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

”	I	asked	him	what	he	meant	.
”	我	问	他	什么	他	意思是	.

我问他是什么意思。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mɪrli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]

He	answered	that	he	had	not	merely	been	able	to	establish	the	existence	in
他	回答	那	他	有	不是	仅仅	到过	有能力的	到	建立	这	存在	在

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] - ['æktər][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪli] [hjuːz] ,

the	sixteenth	century	of	a	boy	-	actor	of	the	name	of	Willie	Hughes	,
这	第十六	世纪	的	一个	男生	-	演员	的	这	姓名	的	威利	休斯	,

他回答说，他不仅能够证明十六世纪确实存在一位名叫威利·休斯的童星演员，

[bʌt; bət][tuː; tə] [pruːv] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪstər] . ['dʌbljuː] .

but	to	prove	by	the	most	conclusive	evidence	that	he	was	the	Mr	.	W	.
但	到	证明	经过	这	最多	确凿	证据	那	他	曾是	这	先生	.	W	.

[eɪtʃ] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnəts] .

H	.	of	the	Sonnets	.
H	.	的	这	十四行诗	.

但要用最确凿的证据证明他就是十四行诗中的WH先生。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

He	would	not	tell	me	anything	more	at	the	time	;
他	会	不是	告诉	我	任何事物	更多的	在	这	时间	;

当时他什么也没告诉我；

[bʌt; bət]['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] ['sɑːləmli] [prə'duːst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] ,

but	after	dinner	he	solemnly	produced	the	picture	I	showed	you	,
但	后	晚餐	他	庄严地	生产	这	图片	我	显示	你	,

但晚饭后，他郑重其事地拿出了我给你看过的那张照片。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [tʃæns] [neɪld] [tuː; tə]

and	told	me	that	he	had	discovered	it	by	the	merest	chance	nailed	to
和	讲述	我	那	他	有	发现	它	经过	这	最	机会	钉子	到

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tʃest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɑːrmhaʊs] [ɪn]

the	side	of	an	old	chest	that	he	had	bought	at	a	farmhouse	in
这	边	的	一个	老的	胸部	那	他	有	买	在	一个	农家	在

[ˈwɔrikʃiə] .

Warwickshire	.
沃里克郡	.

他告诉我，他是在沃里克郡的一间农舍里买的一个旧箱子的侧面，偶然发现了它，当时它被钉在箱子上。

[ðə; ði] [tʃest] [ɪtˈself] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [wɜːrk] , [hiː; hi]

The	chest	itself	,	which	was	a	very	fine	example	of	Elizabethan	work	,	he
这	胸部	本身	,	哪个	曾是	一个	非常	美好的	例子	的	伊丽莎白时代	工作	,	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他拥有的那个箱子本身就是伊丽莎白时代工艺的精美典范。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

of	course	,	brought	with	him	,
的	课程	,	带来	和	他	,

当然，他还带来了.....

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ˈpæn(ə)l][ðə; ði] [i'niʃəls] [ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [wɜːr; wər]

and	in	the	centre	of	the	front	panel	the	initials	W	.	H	.	were
和	在	这	中心	的	这	正面	控制板	这	首字母	W	.	H	.	是

[ʌnˈdaʊtɪdli] [kaːvd] .

undoubtedly	carved	.
无疑	雕刻	.

毫无疑问，在前板中央刻有 WH 的首字母缩写。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmɑːnəgræm] [ðæt] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,

It	was	this	monogram	that	had	attracted	his	attention	,
它	曾是	这	字母组合	那	有	吸引	他的	注意力	,

正是这个字母组合吸引了他的注意。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃest] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	told	me	that	it	was	not	till	he	had	had	the	chest	in	his
和	他	讲述	我	那	它	曾是	不是	直到	他	有	有	这	胸部	在	他的

[pəˈzeʃn] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈkerf(ə)l]

possession	for	several	days	that	he	had	thought	of	making	any	careful
拥有	为了	一些	天	那	他	有	想法	的	制作	任何	小心

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] .

examination	of	the	inside	.
考试	的	这	里面	.

他告诉我，直到他把箱子拿到手几天后，才想到要仔细检查一下箱子的内部。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [haʊˈevər] ,

One	morning	,	however	,
一	早晨	,	然而	,

然而，有一天早上，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈθɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

he	saw	that	one	of	the	sides	of	the	chest	was	much	thicker	than	the
他	锯	那	一	的	这	侧面	的	这	胸部	曾是	很多	较厚	比	这

[ˈʌðər] ,

other	,
其他	,

他发现胸部的一侧比另一侧厚得多。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] [freɪmd] ['pæn(ə)l] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz]

and	looking	more	closely	,	he	discovered	that	a	framed	panel	picture	was
和	寻找	更多的	密切	,	他	发现	那	一个	框	控制板	图片	曾是

[klæmpt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

clamped	against	it	.
夹紧	反对	它	.

仔细一看，他发现上面夹着一幅装裱好的画框。

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] .

On	taking	it	out	,	he	found	it	was	the	picture	that	is	now	lying	on	the	sofa	.
在	采取	它	出去	,	他	成立	它	曾是	这	图片	那	是	现在	说谎	在	这	沙发	.

他拿出来一看，发现那就是现在躺在沙发上的那张照片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɜːrti] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [moʊld] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kliːn]

It	was	very	dirty	,	and	covered	with	mould	;	but	he	managed	to	clean
它	曾是	非常	肮脏的	,	和	涵盖	和	模具	;	但	他	管理	到	干净的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它非常脏，而且长满了霉菌；但他还是设法把它清理干净了。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

and	,	to	his	great	joy	,
和	,	到	他的	伟大的	喜悦	,

令他欣喜的是，

[sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [baɪ] [mɪr] [tʃæns] [ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

saw	that	he	had	fallen	by	mere	chance	on	the	one	thing	for	which	he	had
锯	那	他	有	倒下	经过	仅仅	机会	在	这	一	事物	为了	哪个	他	有

[bɪn] ['lʊkɪŋ] .

been	looking	.
到过	寻找	.

他发现自己纯属偶然地找到了自己一直在寻找的东西。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ,

Here	was	an	authentic	portrait	of	Mr	.	W	.	H	.	,
这里	曾是	一个	真正的	肖像	的	先生	.	W	.	H	.	,

这是一张白宫先生的真实肖像。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dedɪkəˌtɔːri] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɑːnəts] ,

with	his	hand	resting	on	the	dedicatory	page	of	the	Sonnets	,
和	他的	手	休息	在	这	献词	页	的	这	十四行诗	,

他的手放在十四行诗集的献词页上，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [freɪm] [ɪt'self][kʊd; kəd][biː; bi] ['feɪntli] [siːn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn]

and	on	the	frame	itself	could	be	faintly	seen	the	name	of	the	young	man
和	在	这	框架	本身	可以	是	淡淡的	已见	这	姓名	的	这	年轻的	男人

['rɪt(ə)n] [ɪn] [blæk] ['ʌnʃɪəl] ['letərz] [ɑːn][ə; eɪ]['feɪdɪd][goʊld] [graʊnd] ,

written	in	black	uncial	letters	on	a	faded	gold	ground	,
书面	在	黑色的	安色尔	信件	在	一个	褪色	金子	地面	,

在画框上，隐约可见用黑色安色尔字体写在褪色的金色底面上的年轻人的名字。

“ ['mæstər] [wɪl] . [hjuː] . ”

“	Master	Will	.	Hews	.	”
“	掌握	将要	.	休斯	.	”

“威尔·休斯大师。”

- [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [seɪ] ?

'	Well	,	what	was	I	to	say	?
- 出色地	,	什么	曾是	我	到	说	?	

我还能说什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['sɪrəl] ['greɪəm] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]

It	never	occurred	to	me	for	a	moment	that	Cyril	Graham	was	playing	a
它	绝不	发生	到	我	为了	一个	片刻	那	西里尔	格雷厄姆	曾是	玩耍	一个

[trɪk] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

trick	on	me	,
诡计	在	我	,

我丝毫没有想到西里尔·格雷厄姆是在耍我。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] . -

or	that	he	was	trying	to	prove	his	theory	by	means	of	a	forgery	.	'
或者	那	他	曾是	尝试	到	证明	他的	理论	经过	方法	的	一个	伪造	.	-

或者说，他试图通过伪造的方式来证明自己的理论。

- [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] ?

'	But	is	it	a	forgery	?
-	但	是	它	一个	伪造	?

但这真的是伪造的吗?

- [aɪ] [æskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] ['ɝːˌskaɪn] .

'	Of	course	it	is	,	'	said	Erskine	.
-	的	课程	它	是	,	-	说	厄斯金	.

“当然是这样，”厄斯金说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fɔːrdʒəri] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

'	It	is	a	very	good	forgery	;	but	it	is	a	forgery	none	the	less	.
-	它	是	一个	非常	好的	伪造	;	但	它	是	一个	伪造	没有任何	这	较少的	.

“这是一幅非常精湛的伪造品；但它终究是伪造品。”

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['sɪrəl] [wʌz; wəz] ['ræðər] [kɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ;

I	thought	at	the	time	that	Cyril	was	rather	calm	about	the	whole	matter	;
我	想法	在	这	时间	那	西里尔	曾是	相当	冷静的	关于	这	所有的	事情	;

当时我觉得西里尔对整件事都相当冷静；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [rɪ'kwaɪərd][noʊ] [pruːf]

but	I	remember	he	more	than	once	told	me	that	he	himself	required	no	proof
但	我	记住	他	更多的	比	一次	讲述	我	那	他	他自己	必需的	不	证明

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

of	the	kind	,
的	这	种类	,

但我记得他不止一次告诉我，他本人不需要这类证明。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['θiːəri] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	thought	the	theory	complete	without	it	.
和	那	他	想法	这	理论	完全的	没有	它	.

他认为，即使没有这一点，这个理论也是完整的。

[aɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['θiːəri] [wʊd] [fɔːl][tuː; tə]

I	laughed	at	him	,	and	told	him	that	without	it	the	theory	would	fall	to
我	笑了	在	他	,	和	讲述	他	那	没有	它	这	理论	会	落下	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

我嘲笑他，并告诉他，如果没有它，这个理论就站不住脚了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔːrmli] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [dɪ'skʌvəri] .

and	I	warmly	congratulated	him	on	the	marvellous	discovery	.
和	我	热情地	恭喜	他	在	这	奇妙	发现	.

我热烈祝贺他取得了这一惊人的发现。

[wiː; wi] [ðen] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [etʃt] [ɔːr] [fækˈsɪməli] ,

We	then	arranged	that	the	picture	should	be	etched	or	facsimiled	,
我们	然后	安排	那	这	图片	应该	是	蚀刻	或者	复制品	,

然后我们安排将这幅画蚀刻或复制。

[ænd; ənd] [pleɪst] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfrʌntɪspiːs] [tuː; tə] [ˈsɪrəlz] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːnəts] ;

and	placed	as	the	frontispiece	to	Cyril's	edition	of	the	Sonnets	;
和	放置	作为	这	卷首插图	到	西里尔的	版	的	这	十四行诗	;

并被用作西里尔版十四行诗集的卷首插图；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [wiː; wi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][goʊ][ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈpoʊəm][laɪn][baɪ][laɪn] ,

and	for	three	months	we	did	nothing	but	go	over	each	poem	line	by	line	,
和	为了	三	几个月	我们	做过	没有什么	但	去	超过	每个	诗	线	经过	线	,

三个月来，我们什么也没做，只是逐行研读每一首诗。

[tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈsetld] [ˈevri] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][tekst][ɔːr] [ˈmiːnɪŋ] .

till	we	had	settled	every	difficulty	of	text	or	meaning	.
直到	我们	有	定居	每一个	困难	的	文本	或者	意义	.

直到我们解决了文本或含义上的所有难题。

[wʌn] [ʌnˈlʌki] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [prɪnt] - [ʃɑːp] [ɪn][ˈhoʊlbərn] ,

One	unlucky	day	I	was	in	a	print	-	shop	in	Holborn	,
一	倒霉	天	我	曾是	在	一个	打印	-	店铺	在	霍尔本	,

有一天，我运气不好，在霍尔本的一家印刷店里。

[wen] [aɪ] [sɔː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [sʌm; səm] [ɪkˈstriːmli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdrɔɪŋz] [ɪn] [ˈsɪlvər] - [pɔɪnt] .

when	I	saw	upon	the	counter	some	extremely	beautiful	drawings	in	silver	-	point	.
什么时候	我	锯	之上	这	柜台	一些	极其	美丽的	图画	在	银	-	观点	.

当我看到柜台上摆放着一些非常漂亮的银尖笔画时。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv]

I	was	so	attracted	by	them	that	I	bought	them	;	and	the	proprietor	of
我	曾是	所以	吸引	经过	他们	那	我	买	他们	;	和	这	业主	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

我被它们深深吸引，于是就把它们买了下来；而店主，

[ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [ˈrɔlɪŋz] ,

a	man	called	Rawlings	,
一个	男人	称为	罗林斯	,

一个名叫罗林斯的人，

[toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpeɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈedwərd]

told	me	that	they	were	done	by	a	young	painter	of	the	name	of	Edward
讲述	我	那	他们	是	完毕	经过	一个	年轻的	画家	的	这	姓名	的	爱德华

[ˈmɜːrtn] ,

Merton	,
默顿	,

他们告诉我，这些画是一位名叫爱德华·默顿的年轻画家创作的。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈklevər] , [bʌt; bət][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [maʊs] .

who	was	very	clever	,	but	as	poor	as	a	church	mouse	.
WHO	曾是	非常	聪明的	,	但	作为	贫穷的	作为	一个	教会	老鼠	.

他非常聪明，但却穷得像教堂里的老鼠一样。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ˈmɜːrtn] [sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftərwərdz] , [ˈhævɪŋ] [gɑːt][hɪz; ɪz] [əˈdres] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	went	to	see	Merton	some	days	afterwards	,	having	got	his	address	from	the
我	去	到	看	默顿	一些	天	然后	,	拥有	得到	他的	地址	从	这

['printselə] ,

printseller	,
印刷品卖家	,

几天后，我从版画商那里得到了默顿的地址，然后去拜访了他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [peɪl] , [ˈɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈkɑːmən] - [ˈlʊkɪŋ] [waɪf]

and	found	a	pale	,	interesting	young	man	,	with	a	rather	common	-	looking	wife
和	成立	一个	苍白	,	有趣的	年轻的	男人	,	和	一个	相当	常见的	-	寻找	妻子

— [hɪz; ɪz][ˈmɑːd(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈlɜːrnɪd] .

—	his	model	,	as	I	subsequently	learned	.
—	他的	模型	,	作为	我	随后	学习	.

我发现他是个面色苍白、很有趣的年轻人，他的妻子长相很普通——后来我才知道，她是他的模特。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] [ˈdrɔɪŋz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [ˈveri] [pliːzd]

I	told	him	how	much	I	admired	his	drawings	,	at	which	he	seemed	very	pleased
我	讲述	他	如何	很多	我	钦佩	他的	图画	,	在	哪个	他	似乎	非常	高兴

,

,

,

我告诉他我多么欣赏他的画作，他听后似乎很高兴。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [wɜːrk] .

and	I	asked	him	if	he	would	show	me	some	of	his	other	work	.
和	我	问	他	如果	他	会	展示	我	一些	的	他的	其他	工作	.

我问他是否愿意给我看看他的其他作品。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈlʌvli] [θɪŋz] ,

As	we	were	looking	over	a	portfolio	,	full	of	really	very	lovely	things	,
作为	我们	是	寻找	超过	一个	文件夹	,	满的	的	真的	非常	迷人的	事物	,

当我们浏览一个作品集时，里面全是些非常精美的作品，

— [fɔːr; fər] [ˈmɜːrtn] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʌtʃ] ,

—	for	Merton	had	a	most	delicate	and	delightful	touch	,
—	为了	默顿	有	一个	最多	精美的	和	愉快	触碰	,

——因为默顿的笔触极其细腻动人。

— [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .

—	I	suddenly	caught	sight	of	a	drawing	of	the	picture	of	Mr	.	W	.	H	.
—	我	突然	捕捉	视线	的	一个	绘画	的	这	图片	的	先生	.	W	.	H	.

我突然瞥见了一幅画，画的是WH先生的画像。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	doubt	whatever	about	it	.
那里	曾是	不	怀疑	任何	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][fæk'sɪməli] — [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['mæsks][ʌv; əv]

It	was	almost	a	facsimile	—	the	only	difference	being	that	the	two	masks	of
它	曾是	几乎	一个	传真	—	这	仅有的	不同之处	存在	那	这	二	面具	的

['trædʒədi][ænd; ənd] ['kɑːmədi] [wɜːr; wər][nɑːt] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['teɪbl] [æz; əz] [ðeɪ]

Tragedy	and	Comedy	were	not	suspended	from	the	marble	table	as	they
悲剧	和	喜剧	是	不是	暂停	从	这	大理石	桌子	作为	他们

[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

are	in	the	picture	,
是	在	这	图片	,

它几乎是原图的复制品——唯一的区别是，悲剧和喜剧的两个面具并没有像图中那样悬挂在大理石桌上。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [fiːt] .

but	were	lying	on	the	floor	at	the	young	man's	feet	.
但	是	说谎	在	这	地面	在	这	年轻的	男人的	脚	.

但它们却躺在年轻人的脚边。

“ [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ?

“	Where	on	earth	did	you	get	that	?
“	在哪里	在	地球	做过	你	得到	那	?

你到底是从哪儿弄来的?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[hiː; hi] [gruː] ['ræðər] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [sed] — " [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
He grew rather confused , and said — " Oh , that is nothing .
他 生长 相当 使困惑 , 和 说 — " 哦 , 那 是 没有什么 .

他有些困惑，说道："哦，那没什么。"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pɔːrt'foʊlioʊ] .
I did not know it was in this portfolio .
我 做过 不是 知道 它 曾是 在 这 文件夹 .

我不知道它在这个作品集中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['væljuː] . "
It is not a thing of any value . "
它 是 不是 一个 事物 的 任何 价值 . "

它没有任何价值。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['sɪrəl] ['greɪəm] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
" It is what you did for Mr . Cyril Graham , " exclaimed his wife ;
" 它 是 什么 你 做过 为了 先生 . 西里尔 格雷厄姆 , " 惊呼 他的 妻子 ;

"这都是你为西里尔·格雷厄姆先生做的事，"他的妻子惊呼道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
" and if this gentleman wishes to buy it , let him have it . "
" 和 如果 这 绅士 愿望 到 买 它 , 让 他 有 它 . "

"如果这位先生想买，就让他买吧。"

" [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['sɪrəl] ['greɪəm] ?
" For Mr . Cyril Graham ?
" 为了 先生 . 西里尔 格雷厄姆 ?

"致西里尔·格雷厄姆先生？"

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [peɪnt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ? "
" Did you paint the picture of Mr . W . H . ? "
" 做过 你 画 这 图片 的 先生 . W . H . ? "

"你画出白宫先生的画像了吗？"

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ,
" I don't understand what you mean ,
" 我 不 理解 什么 你 意思是 ,

"我不明白你的意思，

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['groʊɪŋ] ['veri] [red] .
" he answered , growing very red .
" 他 回答 , 生长 非常 红色的 .

他回答道，脸涨得通红。

[wel] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dredf(ə)l] .
Well , the whole thing was quite dreadful .
出色地 , 这 所有的 事物 曾是 相当 可怕 .

整件事真是糟糕透了。

[ðə; ði] [waɪf] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] .
The wife let it all out .
这 妻子 让 它 全部 出去 .

妻子把所有情绪都倾诉了出来。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [faɪv] [paʊndz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

I	gave	her	five	pounds	when	I	was	going	away	.
我	给予	她	五	磅	什么时候	我	曾是	去	离开	.

我离开的时候给了她五英镑。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

I	can't	bear	to	think	of	it	now	;	but	of	course	I	was	furious	.
我	不能	熊	到	思考	的	它	现在	;	但	的	课程	我	曾是	狂怒	.

我现在都不愿去想这件事；但当时我当然非常愤怒。

[aɪ] [went] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['sɪrəlz] ['tʃembər] , ['weɪtɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

I	went	off	at	once	to	Cyril's	chambers	,	waited	there	for	three	hours	before	he	came	in	,
我	去	离开	在	一次	到	西里尔的	房间	,	等待	那里	为了	三	小时	前	他	来了	在	,

我立刻去了西里尔的房间，在那里等了三个小时他才进来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːrɪd] [laɪ] ['sterɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz]['fɔːrdʒəri] .

with	that	horrid	lie	staring	me	in	the	face	,	and	told	him	I	had	discovered	his	forgery	.
和	那	可怕的	说谎	凝视	我	在	这	脸	,	和	讲述	他	我	有	发现	他的	伪造	.

面对如此骇人的谎言，我告诉他我发现了他的伪造行为。

[hiː; hi] [gruː] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [sed] — “ [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['pjʊrli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

He	grew	very	pale	and	said	—	“	I	did	it	purely	for	your	sake	.
他	生长	非常	苍白	和	说	—	“	我	做过	它	纯粹	为了	你的	清酒	.

他脸色变得非常苍白，说道：“我这样做完全是为了你。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'vɪnst] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

You	would	not	be	convinced	in	any	other	way	.
你	会	不是	是	确信	在	任何	其他	方式	.

除此之外，你不会相信任何其他说法。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] . ”

It	does	not	affect	the	truth	of	the	theory	.	”
它	做	不是	影响	这	真相	的	这	理论	.	”

这并不影响该理论的正确性。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] !

“	The	truth	of	the	theory	!
“	这	真相	的	这	理论	!

“理论的真相！

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ðə; ði] [les] [wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['betər] .

”	I	exclaimed	;	“	the	less	we	talk	about	that	the	better	.
”	我	惊呼	;	“	这	较少的	我们	讲话	关于	那	这	更好的	.

我惊呼道：“我们还是少谈这件事吧。”

[juː; jʊ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [bi'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

You	never	even	believed	in	it	yourself	.
你	绝不	甚至	相信	在	它	你自己	.

你自己从来都不相信它。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['fɔːrdʒəri][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	had	,	you	would	not	have	committed	a	forgery	to	prove	it	.
如果	你	有	,	你	会	不是	有	坚定的	一个	伪造	到	证明	它	.

如果你真的有那样的信念，你就不会伪造文件来证明这一点了。

" [haɪ] [wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['kwɑːrəl] .

"	High	words	passed	between	us	;	we	had	a	fearful	quarrel	.
"	高的	字	通过了	之间	我们	;	我们	有	一个	可怕	争吵	.

“我们之间说了些好话；我们发生了一场可怕的争吵。”

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] .

I	dare	say	I	was	unjust	.
我	敢	说	我	曾是	不公正	.

我敢说我当时的做法是不公正的。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] . -

The	next	morning	he	was	dead	.	'
这	下一个	早晨	他	曾是	死的	.	-

第二天早上他就死了。

- [ded] !

'	Dead	!
-	死的	!

'死的!

- [aɪ] [kraɪd] ,

'	I	cried	,
-	我	哭	,

我哭了，

- [jes] ; [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

'	Yes	;	he	shot	himself	with	a	revolver	.
-	是的	;	他	射击	他自己	和	一个	左轮手枪	.

“是的，他用左轮手枪自杀了。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [splæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

Some	of	the	blood	splashed	upon	the	frame	of	the	picture	,
一些	的	这	血	溅起	之上	这	框架	的	这	图片	,

一些血溅到了相框上，

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] .

just	where	the	name	had	been	painted	.
只是	在哪里	这	姓名	有	到过	绘	.

就在之前油漆写着名字的地方。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] [ə'raɪvd] — [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][hæd; həd][sent][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] — [ðə; ði] [pə'liːs]

By	the	time	I	arrived	—	his	servant	had	sent	for	me	at	once	—	the	police
经过	这	时间	我	到达的	—	他的	仆人	有	发送	为了	我	在	一次	—	这	警察

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

were	already	there	.
是	已经	那里	.

当我到达时——他的仆人立刻派人来叫我——警察已经到了。

[hiː; hi][hæd; həd][left][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['evɪdəntli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

He	had	left	a	letter	for	me	,	evidently	written	in	the	greatest	agitation
他	有	左边	一个	信	为了	我	,	显然	书面	在	这	最	搅动

[ænd; ənd] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] . -

and	distress	of	mind	.	'
和	痛苦	的	头脑	.	-

他给我留了一封信，显然是在极度焦虑和痛苦的情绪下写的。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

'	What	was	in	it	?
-	什么	曾是	在	它	?

里面是什么?

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [oʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪn] [ˈwɪli] [hjuːz] ;
' Oh , that he believed absolutely in Willie Hughes ;
- 哦 , 那 他 相信 绝对地 在 威利 休斯 ;

“哦，他完全相信威利·休斯；

[ðæt] [ðə; ði][ˈfɔːrdʒəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ˈsɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈseʃ(ə)n] [tuː; tə]
that the forgery of the picture had been done simply as a concession to
那 这 伪造 的 这 图片 有 到过 完毕 简单地 作为 一个 让步 到
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

伪造这幅画仅仅是为了向我做出让步。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈgriː] [ɪnˈvælɪdeɪt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːəri] ; [ænd; ənd] ,
and did not in the slightest degree invalidate the truth of the theory ; and ,
和 做过 不是 在 这 丝毫 程度 无效 这 真相 的 这 理论 ; 和 ,

而且丝毫没有否定该理论的正确性；并且，

[ðæt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [fɜːrm][ænd; ənd] [ˈflɔːləs] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]
that in order to show me how firm and flawless his faith in the whole thing
那 在 命令 到 展示 我 如何 公司 和 完美无瑕 他的 信仰 在 这 所有的 事物
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

为了向我展示他对整件事的信念是多么坚定不移，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈɔːfər] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]
he was going to offer his life as a sacrifice to the secret of the
他 曾是 去 到 提供 他的 生活 作为 一个 牺牲 到 这 秘密 的 这
[ˈsɑːnəts] .
Sonnets .
十四行诗 .

他打算献出自己的生命，作为十四行诗秘密的祭品。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] , [mæd] [ˈletər] .
It was a foolish , mad letter .
它 曾是 一个 愚蠢 , 疯狂的 信 .

这是一封愚蠢而疯狂的信。

[aɪ] [rɪˈmembər] [hiː; hi] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈwɪli] [hjuːz]
I remember he ended by saying that he intrusted to me the Willie Hughes
我 记住 他 结束 经过 说 那 他 受托人 到 我 这 威利 休斯
[ˈθiːəri] ,
theory ,
理论 ,

我记得他最后说，他把威利·休斯的理论托付给了我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
and that it was for me to present it to the world ,
和 那 它 曾是 为了 我 到 展示 它 到 这 世界 ,

而将它呈现给世人，则由我来承担。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌnˈlɑːk] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkˌspiːrz] [hɑːrt] . -
and to unlock the secret of Shakespeare's heart . '
和 到 开锁 这 秘密 的 莎士比亚的 心 . -

并解开莎士比亚内心深处的秘密。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['trædʒɪk]['stɔːri] , - [aɪ][kraɪd] ;
' It is a most tragic story , ' I cried ;
- 它 是 一个 最多 悲惨 故事 , - 我 哭 ;

“这是一个非常悲惨的故事，”我哭着说；

- [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ?
' but why have you not carried out his wishes ?
- 但 为什么 有 你 不是 携带 出去 他的 愿望 ?

但你们为什么没有遵从他的遗愿呢?

- ['ɝːˌskaɪn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
' Erskine shrugged his shoulders .
- 厄斯金 耸了耸肩 他的 肩膀 .

厄斯金耸了耸肩。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌn'saʊnd] ['θiːəri] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , - [hiː; hi]
' Because it is a perfectly unsound theory from beginning to end , ' he
- 因为 它 是 一个 完美 不健全 理论 从 开始 到 结尾 , - 他
['ænsər] .
answered .
回答 .

“因为这从头到尾都是一个完全站不住脚的理论，”他回答说。

- [maɪ] [dɪr] ['ɝːˌskaɪn] , - [aɪ] [sed] , ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [siːt] ,
' My dear Erskine , ' I said , getting up from my seat ,
- 我的 亲爱的 厄斯金 , - 我 说 , 获得 向上 从 我的 座位 ,

“我亲爱的厄斯金，”我一边说着，一边从座位上站了起来。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .
' you are entirely wrong about the whole matter .
- 你 是 完全 错误的 关于 这 所有的 事情 .

你对整件事的看法完全错误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːrfɪkt] [kiː] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['sɑːnəts] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [meɪd] .
It is the only perfect key to Shakespeare's Sonnets that has ever been made .
它 是 这 仅有的 完美的 钥匙 到 莎士比亚的 十四行诗 那 有 曾经 到过 制成 .

这是迄今为止唯一一部完美解读莎士比亚十四行诗的词典。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pliːt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .
It is complete in every detail .
它 是 完全的 在 每一个 细节 .

它细节完美无缺。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['wɪli] [hjuːz] . -
I believe in Willie Hughes . '
我 相信 在 威利 休斯 . -

我相信威利·休斯。

- [dəunt] [seɪ] [ðæt] , - [sed] ['ɝːˌskaɪn] ['greɪvli] ; - [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['feɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]
' Don't say that , ' said Erskine gravely ; ' I believe there is something fatal about the
- 不 说 那 , - 说 厄斯金 严重地 ; - 我 相信 那里 是 某物 致命的 关于 这
[aɪ'diːə] ,
idea ,
主意 ,

“别这么说，”厄斯金严肃地说，“我认为这个想法有致命的危险。”

[ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and intellectually there is nothing to be said for it .
和 智力方面 那里 是 没有什么 到 是 说 为了 它 .

从理智上讲，它没有任何可取之处。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ðə; ði] ['θiːəri] [ɪz] [ɪn'taɪərli]

I	have	gone	into	the	whole	matter	,	and	I	assure	you	the	theory	is	entirely
我	有	已消失	进入	这	所有的	事情	,	和	我	保证	你	这	理论	是	完全

[fə'leɪʃəs] .

fallacious	.
谬误的	.

我已经彻底调查过这件事，我可以向你保证，这种理论完全是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['plɔːzəb(ə)l] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] .

It	is	plausible	up	to	a	certain	point	.
它	是	合情合理	向上	到	一个	肯定	观点	.

在某种程度上，这是合理的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《W(Lord Arthur Savile's Crime;)
第7/8页

[ðen] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] .
Then it stops .
然后 它 停止 .

然后就停了。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [dəunt] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['wɪli] [hjuːz] .
For heaven's sake , my dear boy , don't take up the subject of Willie Hughes .
为了 天 清酒 , 我的 亲爱的 男生 , 不 拿 向上 这 主题 的 威利 休斯 .

看在上帝的份上，我的孩子，别再提威利·休斯的话题了。

[juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . -
You will break your heart over it . '
你 将要 休息 你的 心 超过 它 . -

你会为此伤心欲绝的。

- ['ɝːˌskaɪn] , - [aɪ] ['ænsər] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['θiːəri] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
' Erskine , ' I answered , ' it is your duty to give this theory to the world .
- 厄斯金 , - 我 回答 , - 它 是 你的 责任 到 给 这 理论 到 这 世界 .

“厄斯金，”我回答说，“你有责任将这一理论公之于众。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] .
If you will not do it , I will .
如果 你 将要 不是 做 它 , 我 将要 .

如果你不做，我就做。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['sɪrəl] ['greɪəm] ,
By keeping it back you wrong the memory of Cyril Graham ,
经过 保持 它 后退 你 错误的 这 记忆 的 西里尔 格雷厄姆 ,

你把它藏起来，就辜负了西里尔·格雷厄姆的记忆。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɑːtəz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
the youngest and the most splendid of all the martyrs of literature
这 最小的 和 这 最多 灿烂 的 全部 这 殉道者 的 文学
.
:
.

他是文学史上最年轻、最杰出的殉道者。

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] .
I entreat you to do him justice .
我 恳求 你 到 做 他 正义 .

我恳请你公正地评价他。

[hiː; hi] [daɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [θɪŋ] , — [dəunt] [let] [hɪz; ɪz] [deθ] [biː; bi][ɪn] [veɪn] .
He died for this thing , — don't let his death be in vain .
他 死亡 为了 这 事物 , — 不 让 他的 死亡 是 在 徒劳 .

他为此事献出了生命，——不要让他的死白费。

- ['ɝːˌskaɪn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
' Erskine looked at me in amazement .
- 厄斯金 看起来 在 我 在 惊愕 .

厄斯金惊讶地看着我。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , - [hiː; hi] [sed] .
' You are carried away by the sentiment of the whole story , ' he said .
- 你 是 携带 离开 经过 这 情绪 的 这 所有的 故事 , - 他 说 .

“你完全被整个故事的情感所感染了，”他说。

- [juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [truː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][mæn][daɪz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

'	You	forget	that	a	thing	is	not	necessarily	true	because	a	man	dies	for	it	.
-	你	忘记	那	一个	事物	是	不是	一定	真的	因为	一个	男人	死亡	为了	它	.

你忘记了，即使有人为之献出生命，这件事也不一定就是真的。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ˈsɪrəl] [ˈgreɪəm] .

I	was	devoted	to	Cyril	Graham	.
我	曾是	奉献	到	西里尔	格雷厄姆	.

我曾非常崇拜西里尔·格雷厄姆。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

His	death	was	a	horrible	blow	to	me	.
他的	死亡	曾是	一个	可怕	吹	到	我	.

他的去世对我来说是一个沉重的打击。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪˈkʌvər] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

I	did	not	recover	it	for	years	.
我	做过	不是	恢复	它	为了	年	.

我花了多年时间才找回它。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['evər] [rɪˈkʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	don't	think	I	have	ever	recovered	it	.
我	不	思考	我	有	曾经	恢复	它	.

我想我从未找回过它。

[bʌt; bət] ['wɪli] [hjuːz] ?

But	Willie	Hughes	?
但	威利	休斯	?

但威利·休斯呢?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['wɪli] [hjuːz] .

There	is	nothing	in	the	idea	of	Willie	Hughes	.
那里	是	没有什么	在	这	主意	的	威利	休斯	.

威利·休斯的想法毫无价值。

[noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n]['evər] [ɪgˈzɪstɪd] .

No	such	person	ever	existed	.
不	这样的	人	曾经	存在	.

历史上根本没有这个人。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði][wɜːrld] [θɪŋks] [ðæt] ['sɪrəl]

As	for	bringing	the	whole	thing	before	the	world	—	the	world	thinks	that	Cyril
作为	为了	带来	这	所有的	事物	前	这	世界	—	这	世界	思考	那	西里尔

['greɪəm] [ʃɑːt] [hɪmˈself] [baɪ]['æksɪdənt] .

Graham	shot	himself	by	accident	.
格雷厄姆	射击	他自己	经过	事故	.

至于将整件事公之于众——世人认为西里尔·格雷厄姆是意外开枪自杀的。

[ðə; ði]['oʊnli] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['suːɪsaɪd][wʌz; wəz] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

The	only	proof	of	his	suicide	was	contained	in	the	letter	to	me	,
这	仅有的	证明	的	他的	自杀	曾是	包含	在	这	信	到	我	,

他自杀的唯一证据就在他写给我的那封信里。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] .

and	of	this	letter	the	public	never	heard	anything	.
和	的	这	信	这	民众	绝不	听到	任何事物	.

公众对这封信却一无所知。

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [lɔːrd] ['krɛdɪtən] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l] . -

To	the	present	day	Lord	Crediton	thinks	that	the	whole	thing	was	accidental	.	'
到	这	展示	天	主	克雷迪顿	思考	那	这	所有的	事物	曾是	偶然	.	-

时至今日，克雷迪顿勋爵仍然认为整件事纯属偶然。

- ['sɪrəl] ['greɪəm] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'di:ə] , - [aɪ] ['ænsər] ;
' Cyril Graham sacrificed his life to a great Idea , ' I answered ;
- 西里尔 格雷厄姆 牺牲 他的 生活 到 一个 伟大的 主意 , - 我 回答 ;

“西里尔·格雷厄姆为了一个伟大的理念献出了生命，”我回答道；

- [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑ:rtərdəm] , [tel] [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] . -
' and if you will not tell of his martyrdom , tell at least of his faith . '
- 和 如果 你 将要 不是 告诉 的 他的 殉道 , 告诉 在 至少 的 他的 信仰 . -

“即便你不愿讲述他的殉道事迹，至少也要讲述他的信仰。”

- [hɪz; ɪz] [feɪθ] , - [sed] ['ɜ:ˌskaɪn] , - [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] ,
' His faith , ' said Erskine , ' was fixed in a thing that was false ,
- 他的 信仰 , - 说 厄斯金 , - 曾是 固定的 在 一个 事物 那 曾是 错误的 ,

厄斯金说：“他的信仰建立在虚假的事物之上。”

[ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'saʊnd] ,
in a thing that was unsound ,
在 一个 事物 那 曾是 不健全 ,

在一件不健全的事情中，

[ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [noʊ] [ʃek'spirɪən] ['skɑ:lər] [wʊd] [ək'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
in a thing that no Shakespearean scholar would accept for a moment .
在 一个 事物 那 不 莎士比亚式 学者 会 接受 为了 一个 片刻 .

这是任何一位莎士比亚学者都绝对不会接受的事情。

[ðə; ðɪ] ['θi:əri] [wʊd] [bi:; bi] [læft] [æt; ət] .
The theory would be laughed at .
这 理论 会 是 笑了 在 .

这种理论会被人嘲笑。

[dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][dəunt] ['fɑ:loʊ] [ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [li:dz] ['noʊwer] .
Don't make a fool of yourself , and don't follow a trail that leads nowhere .
不 制作 一个 傻子 的 你自己 , 和 不 跟随 一个 踪迹 那 线索 无处 .

别让自己出丑，也别走毫无意义的路。

[ju:; jʊ][stɑ:rt][baɪ] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ðə; ðɪ]
You start by assuming the existence of the very person whose existence is the
[θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pru:vd] .
thing to be proved .
事物 到 是 已证实 .

你首先假设这个人存在，而这个人的存在恰恰是需要证明的事情。

[bɪ'saɪdz] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɑ:nəts] [wɜ:r; wər] [ə'drest] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['pembruk] .
Besides , everybody knows that the Sonnets were addressed to Lord Pembroke .
除了 , 大家 知道 那 这 十四行诗 是 已解决 到 主 彭布罗克 .

此外，人人都知道这首十四行诗是写给彭布罗克勋爵的。

[ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪz] ['setld] [wʌns] [fɔ:r; fər][ɔ:l] . -
The matter is settled once for all . '
这 事情 是 定居 一次 为了 全部 . -

这件事就此彻底解决了。

- [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪz][nɑ:t] ['setld] !
' The matter is not settled !
- 这 事情 是 不是 定居 !

此事尚未解决！

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' I exclaimed .
- 我 惊呼 .

我惊呼道。

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['θiːəri] [wer] ['sɪrəl] ['greɪəm] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,
' I will take up the theory where Cyril Graham left it ,
- 我 将要 拿 向上 这 理论 在哪里 西里尔 格雷厄姆 左边 它 ,

“我将继续西里尔·格雷厄姆未竟的理论。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] . -
and I will prove to the world that he was right . '
和 我 将要 证明 到 这 世界 那 他 曾是 正确的 . -

我将向世人证明他是对的。

- ['sɪli] [bɔɪ] ! - [sed] ['ɝːˌskaɪn] .
' Silly boy ! ' said Erskine .
- 愚蠢的 男生 ! - 说 厄斯金 .

“傻小子！”厄斯金说道。

- [goʊ] [hoʊm] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æftər] [tuː] , [ænd; ənd] [dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['wɪli] [hjuːz] ['eni] [mɔːr] .
' Go home : it is after two , and don't think about Willie Hughes any more .
- 去 家 : 它 是 后 二 , 和 不 思考 关于 威利 休斯 任何 更多的 .

“回家吧：现在已经过两点了，别再想威利·休斯的事了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I am sorry I told you anything about it ,
我 是 对不起 我 讲述 你 任何事物 关于 它 ,

我很抱歉把这件事告诉了你。

[ænd; ənd] ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'vɜːrtɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
and very sorry indeed that I should have converted you to a thing in which I
和 非常 对不起 的确 那 我 应该 有 转换 你 到 一个 事物 在 哪个 我
[dəunt] [bɪ'liːv] . -
don't believe . '
不 相信 . -

我非常抱歉，我竟然让你接受了我不相信的事物。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mɑːdərn]
' You have given me the key to the greatest mystery of modern
- 你 有 给定 我 这 钥匙 到 这 最 神秘 的 现代的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

“你给了我解开现代文学最大谜团的钥匙。”

- [aɪ] ['ænsər] ; - [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rest] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] ,
' I answered ; ' and I shall not rest till I have made you recognise ,
- 我 回答 ; - 和 我 将 不是 休息 直到 我 有 制成 你 认出 ,

我回答说：“我一定要让你明白这一点，否则我绝不罢休。”

[tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['rekəgnaɪz] ,
till I have made everybody recognise ,
直到 我 有 制成 大家 认出 ,

直到我让所有人都认识到这一点为止，

[ðæt] ['sɪrəl] ['greɪəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['sʌt(ə)l] [ʃek'spirɪən] ['krɪtɪk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] .
that Cyril Graham was the most subtle Shakespearean critic of our day .
那 西里尔 格雷厄姆 曾是 这 最多 微妙的 莎士比亚式 评论家 的 我们的 天 .

西里尔·格雷厄姆是我们这个时代最精辟的莎士比亚评论家。

- [æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [θruː] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [pɑːrk] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər]
' As I walked home through St . James's Park the dawn was just breaking over
- 作为 我 步行 家 通过 英石 . 詹姆斯的 公园 这 黎明 曾是 只是 打破 超过
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

“我穿过圣詹姆斯公园回家时，伦敦的黎明刚刚到来。”

[ðə; ði] [waɪt] [swɔnz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [leɪk] ,

The	white	swans	were	lying	asleep	on	the	polished	lake	,
这	白色的	天鹅	是	说谎	睡着了	在	这	抛光	湖	,

白色的天鹅正躺在光滑的湖面上酣睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːnt] ['pæləs] [lʊkt] ['pɜːrp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] - [griːn] [skaɪ] .

and	the	gaunt	Palace	looked	purple	against	the	pale	-	green	sky	.
和	这	瘦削	宫殿	看起来	紫色的	反对	这	苍白	-	绿色的	天空	.

在淡绿色的天空映衬下，那座破败的宫殿呈现出紫色。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sɪrəl] ['greɪəm] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

I	thought	of	Cyril	Graham	,	and	my	eyes	filled	with	tears	.
我	想法	的	西里尔	格雷厄姆	,	和	我的	眼睛	已填	和	眼泪	.

我想起了西里尔·格雷厄姆，不禁热泪盈眶。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] ,

It	was	past	twelve	o'clock	when	I	awoke	,
它	曾是	过去的	十二	点钟	什么时候	我	醒来	,

我醒来时已经过了十二点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [ɪn] [lɔːŋ] ['slæntɪŋ]

and	the	sun	was	streaming	in	through	the	curtains	of	my	room	in	long	slanting
和	这	太阳	曾是	流媒体	在	通过	这	窗帘	的	我的	房间	在	长的	斜

[biːmz] [ʌv; əv] ['dʌsti] [goʊld] .

beams	of	dusty	gold	.
光束	的	尘土飞扬	金子	.

阳光透过房间的窗帘，斜斜地洒进房间，形成一道道泛着金光的光束。

[aɪ][toʊld][maɪ] ['sɜːrvənt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][noʊ][wʌn] ;

I	told	my	servant	that	I	would	be	at	home	to	no	one	;
我	讲述	我的	仆人	那	我	会	是	在	家	到	不	一	;

我告诉我的仆人，我不会在家招待任何人；

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peti] - [peɪn] ,

and	after	I	had	had	a	cup	of	chocolate	and	a	petit	-	pain	,
和	后	我	有	有	一个	杯子	的	巧克力	和	一个	小	-	疼痛	,

在我喝了一杯热巧克力和一块小面包之后，

[aɪ] [tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelf] [maɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['sɑːnəts] ,

I	took	down	from	the	book	-	shelf	my	copy	of	Shakespeare's	Sonnets	,
我	采取	向下	从	这	书	-	架子	我的	复制	的	莎士比亚的	十四行诗	,

我从书架上取下我的那本莎士比亚十四行诗集，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] ['kerfəli] [θruː] [ðem; ðəm] .

and	began	to	go	carefully	through	them	.
和	开始	到	去	小心	通过	他们	.

然后开始仔细地翻阅它们。

['evri] ['poʊəm] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] ['sɪrəl]['greɪəmz, 'græmz] ['θiːəri] .

Every	poem	seemed	to	me	to	corroborate	Cyril	Graham's	theory	.
每一个	诗	似乎	到	我	到	证实	西里尔	格雷厄姆的	理论	.

在我看来，每一首诗都印证了西里尔·格雷厄姆的理论。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ][hænd][ə'pɑːn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [hɑːrt] ,

I	felt	as	if	I	had	my	hand	upon	Shakespeare's	heart	,
我	毛毡	作为	如果	我	有	我的	手	之上	莎士比亚的	心	,

我感觉自己仿佛把手放在了莎士比亚的心上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [iːtʃ] ['seprət] [θrɑːb] [ænd; ənd] [pʌls] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

and	was	counting	each	separate	throb	and	pulse	of	passion	.
和	曾是	计数	每个	分离	搏动	和	脉冲	的	热情	.

他数着每一次激情涌动的脉搏和悸动。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [bɔɪ] - ['æktər] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['evri] [laɪn] .

I	thought	of	the	wonderful	boy	-	actor	,	and	saw	his	face	in	every	line	.
我	想法	的	这	精彩的	男生	-	演员	,	和	锯	他的	脸	在	每一个	线	.

我想起了那位出色的童星，每一句台词里都浮现出他的身影。

[tuː] ['sɑːnəts] , [aɪ] [rɪ'membər] , [strʌk] [ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] 53rd [ænd; ənd][ðə; ði]

Two	sonnets	,	I	remember	,	struck	me	particularly	:	they	were	the	53rd	and	the
二	十四行诗	,	我	记住	,	击	我	特别	:	他们	是	这	53rd	和	这

67th .

67th	.
67th	.

我记得有两首十四行诗让我印象特别深刻：分别是第 53 首和第 67 首。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] , ['ʃeɪkspɪr] , ['kɔmplɪməntɪŋ] ['wɪli] [hjuːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌvɜːrsə'tɪləti]

In	the	first	of	these	,	Shakespeare	,	complimenting	Willie	Hughes	on	the	versatility
在	这	第一的	的	这些	,	莎士比亚	,	赞美	威利	休斯	在	这	多功能性

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] ,

of	his	acting	,
的	他的	表演	,

在第一段话中，莎士比亚称赞威利·休斯的表演多才多艺，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪd] [reɪndʒ] [ʌv; əv][pɑːrts] , [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm] ['rɔzəlind] [tuː; tə]['dʒuːljət, -liət] ,

on	his	wide	range	of	parts	,	a	range	extending	from	Rosalind	to	Juliet	,
在	他的	宽的	范围	的	部分	,	一个	范围	扩展	从	罗莎琳德	到	朱丽叶	,

他饰演过众多角色，从罗莎琳德到朱丽叶，不一而足。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['bitrɪs] [tuː; tə] [əu'fiːliə] , [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

and	from	Beatrice	to	Ophelia	,	says	to	him	—
和	从	贝娅特丽丝	到	奥菲莉娅	,	说道	到	他	—

贝阿特丽丝对奥菲莉娅说——

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['sʌbstəns] , [wer'ʌv] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [meɪd] ,

What	is	your	substance	,	whereof	are	you	made	,
什么	是	你的	物质	,	其中	是	你	制成	,

你的本质是什么？你是由什么构成的？

[ðæt] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][juː; jʊ] [tend] ?

That	millions	of	strange	shadows	on	you	tend	?
那	百万	的	奇怪的	阴影	在	你	趋向	?

你身上是不是总是笼罩着无数奇怪的影子？

[sɪns] ['evri] [wʌn] [hæθ] , ['evri] [wʌn] , [wʌn] [ʃeɪd] ,

Since	every	one	hath	,	every	one	,	one	shade	,
自从	每一个	一	有	,	每一个	一	,	一	阴影	,

因为每个人都有，每个人都只有一种颜色，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [bʌt; bət][wʌn] , [kæn; kən] ['evri] ['ʃædoʊ] [lend] —

And	you	,	but	one	,	can	every	shadow	lend	—
和	你	,	但	一	,	能	每一个	阴影	借	—

而你，只有你，可以借用每一道影子——

[laɪnz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'drest] [tuː; tə][æn; ən]['æktər] ,

lines	that	would	be	unintelligible	if	they	were	not	addressed	to	an	actor	,
线条	那	会	是	无法理解	如果	他们	是	不是	已解决	到	一个	演员	,

如果不是对着演员说的，这些台词就让人听不懂。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] - ['ʃædoʊ] - [hæd; həd][ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [deɪ] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['miːnɪŋ] [kə'nektɪd]

for	the	word	'	shadow	'	had	in	Shakespeare's	day	a	technical	meaning	connected
为了	这	单词	-	阴影	-	有	在	莎士比亚的	天	一个	技术的	意义	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][steɪdʒ] .

with	the	stage	.
和	这	阶段	.

因为在莎士比亚时代，“影子”一词具有与舞台相关的技术含义。

- [ðə; ði][best][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['ʃæˌdoʊz] ,

'	The	best	in	this	kind	are	but	shadows	,
-	这	最好的	在	这	种类	是	但	阴影	,

“这类人中的佼佼者也只是影子而已。”

- [sez] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] ,

'	says	Theseus	of	the	actors	in	the	Midsummer	Night's	Dream	,
-	说道	忒修斯	的	这	演员	在	这	盛夏	夜晚	梦	,

忒修斯在谈到《仲夏夜之梦》中的演员们时说道：

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['sɪmələr] [ə'luːʒnz] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	there	are	many	similar	allusions	in	the	literature	of	the	day	.
和	那里	是	许多	相似的	暗示	在	这	文学	的	这	天	.

当时的文学作品中也有许多类似的典故。

[ðiːz] ['sɑːnəts] ['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriːz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪr] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]

These	sonnets	evidently	belonged	to	the	series	in	which	Shakespeare	discusses	the
这些	十四行诗	显然	属于	到	这	系列	在	哪个	莎士比亚	讨论	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɚz] [ɑːrt] ,

nature	of	the	actor's	art	,
自然	的	这	演员的	艺术	,

这些十四行诗显然属于莎士比亚探讨演员艺术本质的系列诗歌。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [ænd; ənd] [rer] ['temprəmənt] [ðæt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]

and	of	the	strange	and	rare	temperament	that	is	essential	to	the	perfect
和	的	这	奇怪的	和	稀有的	气质	那	是	基本的	到	这	完美的

[steɪdʒ] - ['pleɪər] .

stage	-	player	.
阶段	-	玩家	.

以及那种对于完美的舞台演员来说必不可少的奇特而罕见的气质。

- [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] ['ʃeɪkspɪr] [tuː; tə] ['wɪli] [hjuːz] , - [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['meni]

'	How	is	it	,	'	says	Shakespeare	to	Willie	Hughes	,	'	that	you	have	so	many
-	如何	是	它	,	-	说道	莎士比亚	到	威利	休斯	,	-	那	你	有	所以	许多

[ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ?

personalities	?
个性	?

莎士比亚问威利·休斯：“你怎么会有这么多不同的性格呢？”

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

'	and	then	he	goes	on	to	point	out	that	his	beauty	is	such	that	it	seems
-	和	然后	他	去	在	到	观点	出去	那	他的	美丽	是	这样的	那	它	似乎

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['evri] [fɔːrm][ænd; ənd] [feɪz] [ʌv; əv] ['fænsi] ,

to	realise	every	form	and	phase	of	fancy	,
到	意识到	每一个	形式	和	阶段	的	想要	,

然后他接着指出，他的美貌如此惊人，似乎能实现各种形式的幻想。

[tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [iːtʃ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ['fɜːrðər]

to	embody	each	dream	of	the	creative	imagination	—	an	idea	that	is	still	further
到	体现	每个	梦	的	这	有创造力的	想像力	—	一个	主意	那	是	仍然	更远

[ɪk'spændɪd][ɪn][ðə; ði] ['sɑːnɪt] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊz] ,

expanded	in	the	sonnet	that	immediately	follows	,
扩展	在	这	十四行诗	那	立即地	跟随	,

将创造性想象力的每一个梦想都具象化——这一理念在紧随其后的十四行诗中得到了进一步的阐述。

[wer] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [faɪn] [θɔ:t] ,
where , beginning with the fine thought ,
在哪里 , 开始 和 这 美好的 想法 ,

首先，从一个美好的想法开始，

[oʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [dʌθ; dəθ] ['bju:ti] ['bju:tiəs] [si:m]
O , how much more doth beauty beauteous seem
哦 , 如何 很多 更多的 确实 美丽 美丽的 似乎

哦，美貌看起来多么令人惊艳啊！

[baɪ] [ðæt] [swi:t] ['ɔ:rnəmənt] [wɪtʃ] [tru:θ] [dʌθ; dəθ] [gɪv] !
By that sweet ornament which truth doth give !
经过 那 甜的 装饰品 哪个 真相 确实 给 !

以真理所赐予的那甜蜜装饰为证！

['ʃeɪkspɪr] [in'vaits] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ,
Shakespeare invites us to notice how the truth of acting ,
莎士比亚 邀请 我们 到 注意 如何 这 真相 的 表演 ,

莎士比亚邀请我们去注意表演的真谛，

[ðə; ðɪ] [tru:θ] [ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [ædz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv]['poʊətri] ,
the truth of visible presentation on the stage , adds to the wonder of poetry ,
这 真相 的 可见的 推介会 在 这 阶段 , 添加 到 这 想知道 的 诗 ,

舞台上可见的呈现方式的真实性，增添了诗歌的魅力。

['gɪvɪŋ] [laɪf][tu:; tə][ɪts] ['lʌvlinəs] , [ænd; ənd]['æktʃuəl] [ri'æləti] [tu:; tə][ɪts][aɪ'di:əl][fɔ:rm] .
giving life to its loveliness , and actual reality to its ideal form .
给予 生活 到 它是 可爱 , 和 实际的 现实 到 它是 理想的 形式 .

赋予它的美丽以生命，赋予它的理想形式以现实。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ðɪ] 67th ['sɑ:nɪt] ,
And yet , in the 67th Sonnet ,
和 然而 , 在 这 67th 十四行诗 ,

然而，在第67首十四行诗中，

['ʃeɪkspɪr] [kɔ:lz] [ə'pɑ:n] ['wɪli] [hju:z] [tu:; tə][ə'bændən][ðə; ðɪ][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][ɪts][ˌɑ:rtɪˌfɪʃi'æləti] ,
Shakespeare calls upon Willie Hughes to abandon the stage with its artificiality ,
莎士比亚 呼叫 之上 威利 休斯 到 放弃 这 阶段 和 它是 人工性 ,

莎士比亚呼吁威利·休斯放弃舞台及其矫揉造作，

[ɪts] [fɔ:ls] ['mɪmɪk] [laɪf] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌʌn'ri:əl] ['kɑ:stu:m] , [ɪts] [ɪ'mɔ:rəl] ['influənsiz]
its false mimic life of painted face and unreal costume , its immoral influences
它是 错误的 模仿 生活 的 绘 脸 和 虚幻 戏服 , 它是 不道德 影响
[ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] ,
and suggestions ,
和 建议 ,

它虚假的模仿生活，涂脂抹粉的脸庞和不真实的服饰，以及它不道德的影响和暗示，

[ɪts] [rɪ'moʊtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tru:] [wɜ:rld] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['ʌtərəns] .
its remoteness from the true world of noble action and sincere utterance .
它是 偏远 从 这 真的 世界 的 高贵 行动 和 真诚 发声 .

它与高尚行为和真诚言辞的真实世界相距甚远。

[ɑ:] , ['werfɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][lɪv; laɪv]
Ah , wherefore with infection should he live
啊 , 因此 和 感染 应该 他 居住

啊，他为何要带着感染活下来？

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [greɪs] [ɪm'paɪəti] ,
And with his presence grace impiety ,
和 和 他的 在场 优雅 不敬神 ,

他的出现，以及他那令人愉悦的不敬，

[ðæt] [sɪn][baɪ][hɪm; ɪm] [əd'væntɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tʃi:v]
That sin by him advantage should achieve
那 罪 经过 他 优势 应该 达到

他所犯的罪孽应该能使他获利。

[ænd; ənd] [leɪs] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ?
And lace itself with his society ?
和 蕾丝 本身 和 他的 社会 ?

并与他的社会融为一体?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:ls] ['peɪntɪŋ] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
Why should false painting imitate his cheek ,
为什么 应该 错误的 绘画 模拟 他的 脸颊 ,

为什么赝品要模仿他的脸颊?

[ænd; ənd] [sti:l] [ded] ['si:mɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [hju:] ?
And steal dead seeming of his living hue ?
和 偷 死的 似乎 的 他的 活的 色调 ?

偷走他看似鲜活的色彩?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊr] ['bju:ti] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [si:k]
Why should poor beauty indirectly seek
为什么 应该 贫穷的 美丽 间接 寻找

为什么贫穷的美貌要间接地寻求

['roʊziz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [roʊz] [ɪz] [tru:] ?
Roses of shadow , since his rose is true ?
玫瑰 的 阴影 , 自从 他的 玫瑰 是 真的 ?

阴影中的玫瑰，因为他的玫瑰是真玫瑰?

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] [ðæt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dræmətɪst] [æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] ,
It may seem strange that so great a dramatist as Shakespeare ,
它 可能 似乎 奇怪的 那 所以 伟大的 一个 剧作家 作为 莎士比亚 ,

莎士比亚这样一位伟大的剧作家，或许会让人觉得奇怪，

[hu:] ['riəlaizd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'fekʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hju:'mænəti][æz; əz][ə; eɪ][mæn]
who realised his own perfection as an artist and his humanity as a man
WHO 意识到 他的 自己的 完美 作为 一个 艺术家 和 他的 人类 作为 一个 男人
[ɑ:n][ðə; ði][aɪ'di:əl] [pleɪn] [ʌv; əv][steɪdʒ] - ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][steɪdʒ] - ['pleɪɪŋ] ,
on the ideal plane of stage - writing and stage - playing ,
在 这 理想的 飞机 的 阶段 - 写作 和 阶段 - 玩耍 ,

他在舞台剧创作和舞台表演的理想层面上，实现了自己作为艺术家的完美境界和作为人的人性光辉。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ði:z] [tɜ:rmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θi:ətər] ;
should have written in these terms about the theatre ;
应该 有 书面 在 这些 条款 关于 这 剧院 ;

应该用这些词语来描述剧院;

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] ['sɑ:nəts] [ˌsi:'ɛks] . [ænd; ənd][ˌsi:'ɛks'aɪ] .
but we must remember that in Sonnets CX . and CXI .
但 我们 必须 记住 那 在 十四行诗 CX . 和 中十一 .

但我们必须记住，在十四行诗CX和CXI中。

['ʃeɪkspɪr] [ʃoʊz] [ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] ['pʌpits] ,
Shakespeare shows us that he too was wearied of the world of puppets ,
莎士比亚 演出 我们 那 他 也 曾是 疲惫 的 这 世界 的 木偶 ,

莎士比亚向我们表明，他也厌倦了傀儡般的世界。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪm'self] - [ə; eɪ] ['mɑ:tli] [tu:; tə][ðə; ði] [vju:] .
and full of shame at having made himself ' a motley to the view .
和 满的 的 耻辱 在 拥有 制成 他自己 - 一个 杂乱无章 到 这 看法 .

他为自己“成为众人眼中的丑角”而感到羞愧。

- [ðə; ði] 111th ['sɑːnɪt] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['bɪtər] : —
' The 111th Sonnet is especially bitter : —
- 这 111th 十四行诗 是 尤其 苦的 : —

第111首十四行诗尤其苦涩：——

[oʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [duː][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] [tʃaɪd] ,
O , for my sake do you with Fortune chide ,
哦 , 为了 我的 清酒 做 你 和 财富 喝叱 ,

哦，看在我面子上，请你责备福琼吧。

[ðə; ði] ['gɪlti] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][maɪ]['hɑːrmf(ə)l] [diːdz] ,
The guilty goddess of my harmful deeds ,
这 有罪的 女神 的 我的 有害 契约 ,

罪孽深重的女神，我所有恶行的罪魁祸首，

[ðæt] [dɪd][nɑːt] ['betər] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] [prə'vaɪd]
That did not better for my life provide
那 做过 不是 更好的 为了 我的 生活 提供

那并没有给我的生活带来更好的结果

[ðæn; ðən] ['pʌblɪk] [miːnz] [wɪtʃ] ['pʌblɪk] ['mænərz] [briːdz] .
Than public means which public manners breeds .
比 民众 方法 哪个 民众 礼仪 品种 .

比公共场合更甚，而公共场合的礼仪正是由此而生的。

[ðens] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ][brænd] ,
Thence comes it that my name receives a brand ,
因此 来 它 那 我的 姓名 接收 一个 品牌 ,

由此，我的名字便有了品牌。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ðens] [maɪ] ['neɪtʃər] [ɪz] [səb'duːd]
And almost thence my nature is subdued
和 几乎 因此 我的 自然 是 低沉的

几乎从那时起，我的本性就被压制住了。

[tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [ɪn] , [laɪk] [ðə; ði] ['daɪərz] [hænd] :
To what it works in , like the dyer's hand :
到 什么 它 作品 在 , 喜欢 这 染工 手 :

它适用于任何环境，就像染匠的手一样：

['pɪti] [ˌem 'iː] [ðen] [ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [rɪnuːd] —
Pity me then and wish I were renew'd —
遗憾 我 然后 和 希望 我 是 更新 —

那就怜悯我吧，希望我能重获新生——

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [saɪnz] ['elsˌwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] ,
and there are many signs elsewhere of the same feeling ,
和 那里 是 许多 标志 别处 的 这 相同的 感觉 ,

其他地方也有许多迹象表明存在同样的感觉。

[saɪnz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ɔːl] ['riːəl] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .
signs familiar to all real students of Shakespeare .
标志 熟悉的 到 全部 真实的 学生 的 莎士比亚 .

所有真正的莎士比亚研究者都熟悉的标志。

[wʌn] [pɔɪnt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [ɪ'mensli] [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['sɑːnəts] ,
One point puzzled me immensely as I read the Sonnets ,
一 观点 困惑 我 非常 作为 我 读 这 十四行诗 ,

我在阅读十四行诗时，有一点让我非常困惑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [truː] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,
and it was days before I struck on the true interpretation ,
和 它 曾是 天 前 我 击 在 这 真的 解释 ,

过了好几天我才恍然大悟，明白了真正的含义。

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] ['sɪrəl] ['greɪəm] [hɪm'self] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪst] .

which	indeed	Cyril	Graham	himself	seems	to	have	missed	.
哪个	的确	西里尔	格雷厄姆	他自己	似乎	到	有	错过	.

而西里尔·格雷厄姆本人似乎也忽略了这一点。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [set] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ]['vælju:][ɑ:n]

I	could	not	understand	how	it	was	that	Shakespeare	set	so	high	a	value	on
我	可以	不是	理解	如何	它	曾是	那	莎士比亚	放	所以	高的	一个	价值	在

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ['mærɪŋ] .

his	young	friend	marrying	.
他的	年轻的	朋友	结婚	.

我无法理解莎士比亚为何如此看重他年轻朋友的婚姻。

[hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['mærid] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hæpinəs] ,

He	himself	had	married	young	,	and	the	result	had	been	unhappiness	,
他	他自己	有	已婚	年轻的	,	和	这	结果	有	到过	不快乐	,

他自己早婚，结果却并不幸福。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] ['wɪli] [hju:z] [tu:; tə] [kə'mɪt]

and	it	was	not	likely	that	he	would	have	asked	Willie	Hughes	to	commit
和	它	曾是	不是	可能	那	他	会	有	问	威利	休斯	到	犯罪

[ðə; ði] [seɪm] ['erər] .

the	same	error	.
这	相同的	错误	.

他不太可能要求威利·休斯犯同样的错误。

[ðə; ði] [bɔɪ] - ['pleɪər] [ʌv; əv] ['rɔzəlind] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][geɪn][frʌm; frəm] ['mærɪdʒ] , [ɔ:r][frʌm; frəm]

The	boy	-	player	of	Rosalind	had	nothing	to	gain	from	marriage	,	or	from
这	男生	-	玩家	的	罗莎琳德	有	没有什么	到	获得	从	婚姻	,	或者	从

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] ['ri:əl] [laɪf] .

the	passions	of	real	life	.
这	激情	的	真实的	生活	.

罗莎琳德的少年情圣从婚姻中得不到任何好处，也得不到现实生活中的激情。

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['sɑ:nəts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [streɪndʒ] [en'tri:ti:z] [tu:; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [si:md] [tu:; tə]

The	early	sonnets	,	with	their	strange	entreaties	to	have	children	,	seemed	to
这	早期的	十四行诗	,	和	他们的	奇怪的	恳求	到	有	孩子们	,	似乎	到

[ˌem 'i:][ə; eɪ]['dʒɑ:rɪŋ] [noʊt] .

me	a	jarring	note	.
我	一个	刺耳的	笔记	.

早期的十四行诗中，那些渴望生育子女的奇怪请求，在我看来显得格格不入。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [keɪm] [ɑ:n][ˌem 'i:] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,

The	explanation	of	the	mystery	came	on	me	quite	suddenly	,
这	解释	的	这	神秘	来了	在	我	相当	突然	,

这个谜团的答案来得非常突然，我恍然大悟。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	I	found	it	in	the	curious	dedication	.
和	我	成立	它	在	这	好奇的	奉献	.

我在那份奇特的题词中找到了答案。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [rʌnz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

It	will	be	remembered	that	the	dedication	runs	as	follows	:	—
它	将要	是	记得	那	这	奉献	跑步	作为	跟随	:	—

人们将会记住，献词如下：——

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɒnli] [bɪ'getər] [ʌv; əv]

TO	THE	ONLIE	BEGETTER	OF
到	这	在线	生育者	的

致唯一的创造者

[ðiːz] [ɪnsuːɪŋ] ['sɑːnəts]
THESE **INSUING** **SONNETS**
这些 保险 十四行诗

这些保险十四行诗

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ɔːl]
W **.** **H** **.** **ALL** **HAPPINESSE**
W . H . 全部 幸福

WH ALL HAPPINESSE

[ænd; ənd] [ðæt] -
AND **THAT** **ETERNITIE**
和 那 -

以及那永恒

['prɑːmɪst]
PROMISED
承诺

承诺

[baɪ]
BY
经过

经过

['aʊər; ɑːr] ['evər] - ['lɪvɪŋ] ['poʊət]
OUR **EVER** **-** **LIVING** **POET**
我们的 曾经 - 活的 诗人

我们永生的诗人

WISHETH
愿望

愿望

[ðə; ði] [wel] - ['wɪʃɪŋ]
THE **WELL** **-** **WISHING**
这 出色地 - 祝

美好的祝愿

[əd'ventʃərər] [ɪn]
ADVENTURER **IN**
冒险家 在

冒险家

['setɪŋ]
SETTING
环境

环境

[fɔːrθ] .
FORTH **.**
前进 .

第四。

[tiː] . [tiː] .
T **.** **T** **.**
T . T .

TT

[sʌm; səm] [s'kɒləz] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] - [bɪ'getər] - [ɪn] [ðɪs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

Some	scholars	have	supposed	that	the	word	'	begetter	'	in	this	dedication
一些	学者们	有	据称	那	这	单词	-	生育者	-	在	这	奉献

[miːnz] ['sɪmpli] [ðə; ði][prə'kjʊrər; proʊ'kjʊrər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnəts] [fɔːr; fər] ['tɔməs] ['θɔːrp] [ðə; ði]

means	simply	the	procurer	of	the	Sonnets	for	Thomas	Thorpe	the
方法	简单地	这	采购员	的	这	十四行诗	为了	托马斯	索普	这

['pʌblɪʃər] ;

publisher	;
出版商	;

一些学者认为，这首献词中的“创造者”一词仅仅是指为出版商托马斯·索普提供十四行诗的人；

[bʌt; bət] [ðɪs] [vjuː] [ɪz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'bændənd] ,

but	this	view	is	now	generally	abandoned	,
但	这	看法	是	现在	一般来说	弃	,

但现在这种观点已被普遍摒弃。

[ænd; ənd][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [ə'θɔːrətiz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn]

and	the	highest	authorities	are	quite	agreed	that	it	is	to	be	taken	in
和	这	最高	当局	是	相当	同意	那	它	是	到	是	已采取	在

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪns'paɪrər] ,

the	sense	of	inspirer	,
这	感觉	的	灵感来源	,

最高权威人士一致认为，它应该被理解为激励者。

[ðə; ði] ['metəfər] ['biːɪŋ] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'nælədʒi][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] .

the	metaphor	being	drawn	from	the	analogy	of	physical	life	.
这	隐喻	存在	绘制	从	这	类比	的	身体的	生活	.

这个比喻取自于物质生活的类比。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['metəfər] [wʌz; wəz] [juːst] [baɪ] ['ʃeɪkspɪr] [hɪm'self] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

Now	I	saw	that	the	same	metaphor	was	used	by	Shakespeare	himself	all	through	the
现在	我	锯	那	这	相同的	隐喻	曾是	用过的	经过	莎士比亚	他自己	全部	通过	这

['poʊəmz] ,

poems	,
诗歌	,

现在我发现，莎士比亚本人在他的所有诗歌中都使用了同样的隐喻。

[ænd; ənd] [ðɪs] [set] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .

and	this	set	me	on	the	right	track	.
和	这	放	我	在	这	正确的	追踪	.

这让我走上了正确的道路。

['faɪnəli] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .

Finally	I	made	my	great	discovery	.
最后	我	制成	我的	伟大的	发现	.

我终于有了重大发现。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [prə'pəuziz][fɔːr; fər] ['wɪli] [hjuːz] [ɪz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	marriage	that	Shakespeare	proposes	for	Willie	Hughes	is	the	marriage	with	his
这	婚姻	那	莎士比亚	提议	为了	威利	休斯	是	这	婚姻	和	他的

[mjuːz] ,

Muse	,
沉思	,

莎士比亚为威利·休斯提出的婚姻，就是他与缪斯女神的婚姻。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['defɪnətli] [pʊt] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] 82nd ['sɑːnɪt] , [wer] ,

an	expression	which	is	definitely	put	forward	in	the	82nd	Sonnet	,	where	,
一个	表达	哪个	是	确实	放	向前	在	这	82nd	十四行诗	,	在哪里	,

这一表达方式在第82首十四行诗中得到了明确的体现，其中：

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] - ['æktər][fɔːr; fər] [huːm]

in	the	bitterness	of	his	heart	at	the	defection	of	the	boy	-	actor	for	whom
在	这	苦味	的	他的	心	在	这	叛逃	的	这	男生	-	演员	为了	谁

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [pɑːrts] ,

he	had	written	his	greatest	parts	,
他	有	书面	他的	最	部分	,

他心中充满痛苦，因为他为之创作了许多经典角色的童星背叛了他。

[ænd; ənd] [huːz] ['bjuːti] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [sə'dʒestɪd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [baɪ]

and	whose	beauty	had	indeed	suggested	them	,	he	opens	his	complaint	by
和	谁	美丽	有	的确	建议	他们	,	他	打开	他的	抱怨	经过

['seɪɪŋ] —

saying	—
说	—

而正是她的美貌促使他这么做，他在抱怨的开头就说道——

[aɪ][grænt] [ðaʊ] [wɜːrt][nɑːt] ['mærid] [tuː; tə][maɪ][mjuːz] .

I	grant	thou	wert	not	married	to	my	Muse	.
我	授予	你	沃特	不是	已婚	到	我的	沉思	.

我承认你并非我的缪斯女神的妻子。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][begz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'get] [ɑːr; ər][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

The	children	he	begs	him	to	beget	are	no	children	of	flesh	and	blood	,
这	孩子们	他	乞求	他	到	产生	是	不	孩子们	的	肉	和	血	,

他恳求他生育的孩子并非血肉之躯。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [feɪm] .

but	more	immortal	children	of	undying	fame	.
但	更多的	不朽	孩子们	的	不朽	名声	.

但更多的是不朽的子嗣，拥有永垂不朽的名声。

[ðə; ði] [hoʊl] ['saɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sɑːnəts] [ɪz] ['sɪmpli] ['ʃeɪkˌspiːrz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['wɪli]

The	whole	cycle	of	the	early	sonnets	is	simply	Shakespeare's	invitation	to	Willie
这	所有的	循环	的	这	早期的	十四行诗	是	简单地	莎士比亚的	邀请	到	威利

[hjuːz] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pleɪər] .

Hughes	to	go	upon	the	stage	and	become	a	player	.
休斯	到	去	之上	这	阶段	和	变得	一个	玩家	.

莎士比亚早期十四行诗的全部内容，其实就是莎士比亚邀请威利·休斯登上舞台成为一名演员。

[haʊ] ['bærən] [ænd; ənd] ['prɑːfɪtləs] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [hiː; hi] [sez] ,

How	barren	and	profitless	a	thing	,	he	says	,
如何	荒芜	和	无利可图	一个	事物	,	他	说道	,

他说，这真是件贫瘠又无利可图的事啊。

[ɪz] [ðɪs] ['bjuːti] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [juːst] : —

is	this	beauty	of	yours	if	it	be	not	used	:	—
是	这	美丽	的	你的	如果	它	是	不是	用过的	:	—

如果不加以利用，这难道不是你的美吗？——

[wen] ['fɔːrti] ['wɪntɚz] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'siːdʒ] [ðaɪ] [braʊ]

When	forty	winters	shall	besiege	thy	brow
什么时候	四十	冬天	将	围攻	你的	眉头

当四十个寒冬围困你的额头

[ænd; ənd][dɪg] [diːp] ['trentʃɪz] [ɪn] [ðaɪ] ['bjuːtiz] [fiːld] ,

And	dig	deep	trenches	in	thy	beauty's	field	,
和	挖	深的	战壕	在	你的	美的	场地	,

在你美丽的田野里挖出深深的沟壑，

[ðaɪ] ['juːθs] [praʊd] ['lɪvəri] , [soʊ] [geɪzd] [ɑːn] [naʊ] ,

Thy	youth's	proud	livery	,	so	gazed	on	now	,
你的	青年的	自豪的	涂装	,	所以	凝视	在	现在	,

你青春时引以为傲的制服，如今被人如此注视着，

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] - [wiːd] , [ʌv; əv] [smɔːl] [wɜːrθ] [held] :

Will	be	a	tatter'd	weed	,	of	small	worth	held	:
将要	是	一个	-	杂草	,	的	小的	值得	握住	:

将成为一株破败的杂草，毫无价值：

[ðen] ['biːɪŋ] [æskt] [wer] [ɔːl] [ðaɪ] ['bjuːti] [laɪz] ,

Then	being	ask'd	where	all	thy	beauty	lies	,
然后	存在	问	在哪里	全部	你的	美丽	谎言	,

然后当被问及你的美貌都源自何处时，

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðaɪ] ['lʌsti] [deɪz] ,

Where	all	the	treasure	of	thy	lusty	days	,
在哪里	全部	这	宝藏	的	你的	好色的	天	,

你那些激情岁月的所有珍宝，都藏在哪里?

[tuː; tə] [seɪ] , [wɪ'ðɪn] [ðaɪn] [oʊn] [diːp] - ['sʌŋkən] [aɪz] ,

To	say	,	within	thine	own	deep	-	sunken	eyes	,
到	说	,	之内	你的	自己的	深的	-	凹陷	眼睛	,

也就是说，在你那深陷眼窝的深处，

[wɜːr; wər][æn; ən][ɔːl] - ['iːtɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['θrɪftlɪs] [preɪz] .

Were	an	all	-	eating	shame	and	thriftless	praise	.
是	一个	全部	-	吃	耻辱	和	节俭	称赞	.

是令人羞愧的盛宴，是吝啬的赞美。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kri'eɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɑːrt] : [maɪ] [vɜːrs] - [ɪz] [ðaɪn] , [ænd; ənd][bɔːrn][ʌv; əv] [ðiː] - ;

You	must	create	something	in	art	:	my	verse	'	is	thine	,	and	born	of	thee	'	;
你	必须	创造	某物	在	艺术	:	我的	诗	-	是	你的	,	和	出生	的	你	-	;

你必须在艺术上有所创作：我的诗歌“属于你，源于你”；

['oʊnli]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] - [brɪŋ] [fɔːrθ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [lɔːŋ] [deɪt]

only	listen	to	me	,	and	I	will	'	bring	forth	eternal	numbers	to	outlive	long	date
仅有的	听	到	我	,	和	我	将要	-	带来	前进	永恒	数字	到	活得更久	长的	日期

,

,
,

只要听我的，我就会创造出永恒的数字，使其超越时间的长河。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][fɔːrmz][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri][wɜːrld][ʌv; əv]

'	and	you	shall	people	with	forms	of	your	own	image	the	imaginary	world	of
-	和	你	将	人们	和	表格	的	你的	自己的	图像	这	假想	世界	的

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

你们要用你们自己的形象来塑造舞台上的虚构世界。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'get] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , [wɪl] [nɑːt] ['wɪðər] [ə'weɪ] , [æz; əz]['mɔːrt(ə)l]

These	children	that	you	beget	,	he	continues	,	will	not	wither	away	,	as	mortal
这些	孩子们	那	你	产生	,	他	继续	,	将要	不是	枯萎	离开	,	作为	凡人

['tʃɪldrən] [duː] ,

children	do	,
孩子们	做	,

他继续说道，你所生育的这些孩子不会像凡人的孩子那样凋零。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn][maɪ] [pleɪz] : [duː][bʌt; bət] —

but	you	shall	live	in	them	and	in	my	plays	:	do	but	—
但	你	将	居住	在	他们	和	在	我的	演出	:	做	但	—

但你将活在它们之中，活在我的戏剧之中：但请——

[meɪk] [ðiː] [ə'nʌðər] [self] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Make	thee	another	self	,	for	love	of	me	,
制作	你	其他	自己	,	为了	爱	的	我	,

为了爱我，请你创造另一个自己。

[ðæt] ['bju:ti] [stɪl] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðaɪn] [ɔ:r] [ði:] .

That	beauty	still	may	live	in	thine	or	thee	.
那	美丽	仍然	可能	居住	在	你的	或者	你	.

那份美丽或许依然存在于你我心中。

[aɪ] [kə'lektɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [kə'rɑ:bəreɪt] [ðɪs] [vju:] ,

I	collected	all	the	passages	that	seemed	to	me	to	corroborate	this	view	,
我	集	全部	这	段落	那	似乎	到	我	到	证实	这	看法	,

我收集了所有在我看来能够佐证这一观点的段落，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'du:st] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,

and	they	produced	a	strong	impression	on	me	,
和	他们	生产	一个	强的	印象	在	我	,

他们给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [haʊ] [kəm'pli:t] ['sɪrəl]['greɪəmz, 'græmz] ['θi:əri] ['ri:əli] [wʌz; wəz] .

and	showed	me	how	complete	Cyril	Graham's	theory	really	was	.
和	显示	我	如何	完全的	西里尔	格雷厄姆的	理论	真的	曾是	.

并向我展示了西里尔·格雷厄姆的理论是多么完整。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['i:zi] [tu:; tə] ['seprət] [ðoʊz] [laɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spi:ks]

I	also	saw	that	it	was	quite	easy	to	separate	those	lines	in	which	he	speaks
我	还	锯	那	它	曾是	相当	简单的	到	分离	那些	线条	在	哪个	他	说话

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:nəts] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]

of	the	Sonnets	themselves	from	those	in	which	he	speaks	of	his	great
的	这	十四行诗	他们自己	从	那些	在	哪个	他	说话	的	他的	伟大的

[drə'mætɪk] [wɜ:rk] .

dramatic	work	.
戏剧性	工作	.

我还发现，很容易将他谈论十四行诗本身的诗句与他谈论其伟大戏剧作品的诗句区分开来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][ɔ:l] ['krɪtɪks] [ʌp][tu:; tə] ['sɪrəl]

This	was	a	point	that	had	been	entirely	overlooked	by	all	critics	up	to	Cyril
这	曾是	一个	观点	那	有	到过	完全	被忽视的	经过	全部	评论家	向上	到	西里尔

['greɪəmz, 'græmz] [deɪ] .

Graham's	day	.
格雷厄姆的	天	.

这一点在西里尔·格雷厄姆时代之前，所有评论家都完全忽略了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪri:z] [ʌv; əv]

And	yet	it	was	one	of	the	most	important	points	in	the	whole	series	of
和	然而	它	曾是	一	的	这	最多	重要的	积分	在	这	所有的	系列	的

['poʊəmz] .

poems	.
诗歌	.

然而，这却是整组诗歌中最重要的一点之一。

[tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:nəts] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn'dɪfrənt] .

To	the	Sonnets	Shakespeare	was	more	or	less	indifferent	.
到	这	十四行诗	莎士比亚	曾是	更多的	或者	较少的	冷漠	.

莎士比亚对十四行诗的态度比较冷漠。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

He	did	not	wish	to	rest	his	fame	on	them	.
他	做过	不是	希望	到	休息	他的	名声	在	他们	.

他不想把自己的名声寄托在他们身上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] - [slaɪt] [mjuːz] , - [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd]

They	were	to	him	his	'	slight	Muse	,	'	as	he	calls	them	,	and	intended
他们	是	到	他	他的	-	轻微	沉思	,	-	作为	他	呼叫	他们	,	和	故意的

,

,

,

对他们而言，他们是他的“小缪斯”，正如他所称，并且是他有意为之。

[æz; əz] [mɪərz] [telz] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] , [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ,

as	Meres	tells	us	,	for	private	circulation	only	among	a	few	,	a	very	few	,
作为	仅	讲述	我们	,	为了	私人的	循环	仅有的	之中	一个	很少	,	一个	非常	很少	,

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

正如梅雷斯所说，仅供少数朋友私下传阅。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] [ɑːr'tɪstɪk]['vælјuː][ʌv; əv]

Upon	the	other	hand	he	was	extremely	conscious	of	the	high	artistic	value	of
之上	这	其他	手	他	曾是	极其	有意识的	的	这	高的	艺术	价值	的

[hɪz; ɪz] [pleɪz] ,

his	plays	,
他的	演出	,

另一方面，他非常清楚自己剧作的艺术价值。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][self] - [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][drə'mætɪk]['dʒiːniəs] .

and	shows	a	noble	self	-	reliance	upon	his	dramatic	genius	.
和	演出	一个	高贵	自己	-	依赖	之上	他的	戏剧性	天才	.

这展现了他对自己戏剧天赋的高尚的自立精神。

[wen] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] ['wɪli] [hjuːz] :

When	he	says	to	Willie	Hughes	:
什么时候	他	说道	到	威利	休斯	:

他对威利·休斯说：

[bʌt; bət][ðaɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sʌmər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [feɪd] ,

But	thy	eternal	summer	shall	not	fade	,
但	你的	永恒	夏天	将	不是	褪色	,

但你永恒的夏天不会消逝，

[nɔːr] [luːz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [ðaʊ] [əʊ] ;

Nor	lose	possession	of	that	fair	thou	owest	;
也不	失去	拥有	的	那	公平的	你	最底层	;

不要失去你所拥有的美好事物；

[nɔːr][ʃæl; ʃəl] [deθ] [bræg] [ðaʊ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪd] ,

Nor	shall	Death	brag	thou	wander'st	in	his	shade	,
也不	将	死亡	吹牛	你	-	在	他的	阴影	,

死神也无法夸耀你徘徊在他的阴影之下，

[wen] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪnz][tuː; tə][taɪm] [ðaʊ] - :

When	in	eternal	lines	to	time	thou	grow'st	:
什么时候	在	永恒	线条	到	时间	你	-	:

当你在永恒的诗行中与时间一同成长：

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [men] [kæn; kən] [briːð] , [ɔːr] [aɪz] [kæn; kən] [siː] ,

So	long	as	men	can	breathe	,	or	eyes	can	see	,
所以	长的	作为	男人	能	呼吸	,	或者	眼睛	能	看	,

只要人类还能呼吸，眼睛还能看见，

[soʊ] [lɔːŋ] [laɪvz; lɪvz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['gɪvz] [laɪf][tuː; tə] [ðiː] ; —

So	long	lives	this	,	and	this	gives	life	to	thee	;	—
所以	长的	生活	这	,	和	这	给予	生活	到	你	;	—

愿此物长存，愿此物赐予你生命；——

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] - [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪnz] - ['klɪrli] [ə'luːdz] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

the	expression	'	eternal	lines	'	clearly	alludes	to	one	of	his	plays	that	he	was
这	表达	-	永恒	线条	-	清楚地	暗示	到	一	的	他的	演出	那	他	曾是

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

sending	him	at	the	time	,
发送	他	在	这	时间	,

“永恒的诗句”显然是指他当时寄给他的一部剧本。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['kʌplət] [pɔɪnts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv]

just	as	the	concluding	couplet	points	to	his	confidence	in	the	probability	of
只是	作为	这	总结	对联	积分	到	他的	信心	在	这	可能性	的

[hɪz; ɪz] [pleɪz] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd] .

his	plays	being	always	acted	.
他的	演出	存在	总是	行动	.

正如结尾的两行诗所表明的那样，他对自己剧作总能上演的概率充满信心。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə] [ðə; ði] [drə'mætɪk] [mjuːz] (['sɑːnəts] [siː] . [ænd; ənd] [siː aɪ] .) , [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði]

In	his	address	to	the	Dramatic	Muse	(	Sonnets	C	.	and	CI	.	)	,	we	find	the
在	他的	地址	到	这	戏剧性	沉思	(	十四行诗	C	.	和	置信区间	.	)	,	我们	寻找	这

[seɪm] ['fiːlɪŋ] .

same	feeling	.
相同的	感觉	.

在他的《致戏剧缪斯》（十四行诗 C. 和 CI.）中，我们发现了同样的情感。

[wer] [ɑːrt] [ðaʊ] , [mjuːz] , [ðæt] [ðaʊ] - [soʊ] [lɔːŋ]

Where	art	thou	,	Muse	,	that	thou	forget'st	so	long
在哪里	艺术	你	,	沉思	,	那	你	-	所以	长的

缪斯啊，你身在何处，竟如此久远地遗忘了我们?

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðiː] [ɔːl] [ðaɪ] [maɪt] ?

To	speak	of	that	which	gives	thee	all	thy	might	?
到	说话	的	那	哪个	给予	你	全部	你的	可能	?

谈论那赋予你所有力量的事物?

- [ðaʊ] [ðaɪ] ['fjʊri] [ɑːn] [sʌm; səm] ['wɜːrθləs] [sɔːŋ] ,

Spend'st	thou	thy	fury	on	some	worthless	song	,
-	你	你的	愤怒	在	一些	毫无价值	歌曲	,

你竟将怒火浪费在毫无价值的歌曲上?

['dɑːrkənɪŋ] [ðaɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [lend] [beɪs] ['sʌbdʒekts] [laɪt] ?

Darkening	thy	power	to	lend	base	subjects	light	?
变暗	你的	力量	到	借	根据	主题	光	?

你竟能削弱自己赋予卑微子民光明的力量?

[hiː; hi] [kraɪz] ,

he	cries	,
他	哭泣	,

他哭了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðen] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['trædʒədi] [ænd; ənd] ['kɑːmədi]

and	he	then	proceeds	to	reproach	the	Mistress	of	Tragedy	and	Comedy
和	他	然后	收益	到	责备	这	情妇	的	悲剧	和	喜剧

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] - [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] ['bjuːti] [daɪd] ,

for	her	'	neglect	of	Truth	in	Beauty	dyed	,
为了	她	-	忽视	的	真相	在	美丽	染色	,

然后他开始指责悲剧和喜剧的女主人“忽视了染成美丽的真理”，

- [ænd; ənd] [sez] —

'	and	says	—
-	和	说道	—

并说道——

[biˈkəz, biˈkɔːz][hiː; hi] [niːdz] [noʊ] [preɪz] , [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [dʌm] ?

Because	**he**	**needs**	**no**	**praise**	**,**	**wilt**	**thou**	**be**	**dumb**	**?**
因为	他	需求	不	称赞	,	枯萎	你	是	哑的	?

因为他不需要赞扬，你难道要保持沉默吗?

[ɪkˈskjuːs][nɑːt] [ˈsaɪləns] [soʊ] , [fɔːr; fər] - [tiː] [laɪz] [ɪn] [ðiː]

Excuse	**not**	**silence**	**so**	**,**	**for**	**'**	**t**	**lies**	**in**	**thee**
原谅	不是	沉默	所以	,	为了	-	t	谎言	在	你

不要以沉默为借口，因为答案就在你心中。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ˌaʊtˈlɪv] [ə; eɪ] [ˈgɪldɪd] [tuːm]

To	**make**	**him**	**much**	**outlive**	**a**	**gilded**	**tomb**
到	制作	他	很多	活得更久	一个	镀金	墓

让他比一座镀金的陵墓活得更久

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] .

And	**to**	**be**	**praised**	**of**	**ages**	**yet**	**to**	**be**	**.**
和	到	是	赞扬	的	年龄	然而	到	是	.

并将受到后世的赞誉。

[ðen] [duː] [ðaɪ] [ˈɑːfɪs] , [mjuːz] ; [aɪ] [tiːtʃ] [ðiː] [haʊ]

Then	**do**	**thy**	**office**	**,**	**Muse**	**;**	**I**	**teach**	**thee**	**how**
然后	做	你的	办公室	,	沉思	;	我	教	你	如何

缪斯啊，履行你的职责吧；我将教你如何去做。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siːm] [lɔːŋ] [hens] [æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊz] [naʊ] .

To	**make**	**him**	**seem**	**long**	**hence**	**as**	**he**	**shows**	**now**	**.**
到	制作	他	似乎	长的	因此	作为	他	演出	现在	.

让他看起来像很久以前那样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [haʊˈevər] , [pərˈhæps][ɪn][ðə; ði] 55th [ˈsɑːnɪt] [ðæt] [ˈʃeɪkspɪr] [ˈgɪvz] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪˈdiːə][ɪts]

It	**is**	**,**	**however**	**,**	**perhaps**	**in**	**the**	**55th**	**Sonnet**	**that**	**Shakespeare**	**gives**	**to**	**this**	**idea**	**its**
它	是	,	然而	,	也许	在	这	55th	十四行诗	那	莎士比亚	给予	到	这	主意	它是

[ˈfʊlɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

fullest	**expression**	**.**
最	表达	.

然而，莎士比亚或许在《十四行诗》第55首中对这一思想进行了最充分的表达。

[tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] - [ˈpaʊərf(ə)l] [raɪm] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [laɪn] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːnɪt]

To	**imagine**	**that**	**the**	**'**	**powerful**	**rhyme**	**'**	**of**	**the**	**second**	**line**	**refers**	**to**	**the**	**sonnet**
到	想象	那	这	-	强大的	韵	-	的	这	第二	线	指	到	这	十四行诗

[ɪtˈself] ,

itself	**,**
本身	,

设想第二行的"强有力的韵脚"指的是十四行诗本身，

[ɪz][tuː; tə] [misˈteik] [ˈʃeɪkˌspiːrz] [ˈmiːnɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] .

is	**to**	**mistake**	**Shakespeare's**	**meaning**	**entirely**	**.**
是	到	错误	莎士比亚的	意义	完全	.

完全误解莎士比亚的意思。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈlaɪkli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkærəktər]

It	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**it**	**was**	**extremely**	**likely**	**,**	**from**	**the**	**general**	**character**
它	似乎	到	我	那	它	曾是	极其	可能	,	从	这	一般的	特点

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːnɪt] ,

of	**the**	**sonnet**	**,**
的	这	十四行诗	,

在我看来，从这首十四行诗的整体风格来看，这种可能性极高。

[ðæt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ment] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [bʌt; bət]

that	a	particular	play	was	meant	,	and	that	the	play	was	none	other	but
那	一个	特别的	玩	曾是	意思是	,	和	那	这	玩	曾是	没有任何	其他	但

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] .

Romeo	and	Juliet	.
罗密欧	和	朱丽叶	.

指的是某部特定的戏剧，而这部戏剧正是《罗密欧与朱丽叶》。

[nɑ:t]['mɑ:rb(ə)l] , [nɔ:r][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['mɔnjumənts]

Not	marble	,	nor	the	gilded	monuments
不是	大理石	,	也不	这	镀金	纪念碑

既不是大理石，也不是镀金的纪念碑。

[ʌv; əv] ['prɪnsəz] , [ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'lɪv] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] [raɪm] ;

Of	princes	,	shall	outlive	this	powerful	rhyme	;
的	王子们	,	将	活得更久	这	强大的	韵	;

诸位王子，将比这首铿锵有力的韵律流传更久；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [mɔ:r] [braɪt] [ɪn] [ði:z] ['kɑ:ntents]

But	you	shall	shine	more	bright	in	these	contents
但	你	将	闪耀	更多的	明亮的	在	这些	内容

但你将在这些内容中更加闪耀。

[ðæn; ðən][ʌn'swept] [stoʊn] - [wɪð; wɪθ] ['slʌtɪʃ] [taɪm] .

Than	unswept	stone	besmear'd	with	sluttish	time	.
比	未清扫的	石头	-	和	放荡的	时间	.

比未经清扫、沾满放荡时光的石头还要脏。

[wen] ['weɪstfl] ['wɔrz] [ʃæl; ʃəl]['stætʃu:z][ˌoʊvər'tɜ:rn] ,

When	wasteful	wars	shall	statues	overturn	,
什么时候	浪费	战争	将	雕像	颠覆	,

当浪费的战争推翻雕像时，

[ænd; ənd] [brɔɪlz] [ru:t] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['meɪsənri] ,

And	broils	root	out	the	work	of	masonry	,
和	烤肉	根	出去	这	工作	的	石工	,

烤肉会把砖石结构破坏殆尽。

[nɔ:r][mɑ:rz][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [nɔ:r] ['wɔrz] [kwɪk] ['faɪər][ʃæl; ʃəl][bɜ:rn]

Nor	Mars	his	sword	nor	war's	quick	fire	shall	burn
也不	火星	他的	剑	也不	战争的	快的	火	将	烧伤

战神玛尔斯的利剑和战争的烈焰都将消逝

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][jʊr; jər] ['meməri] .

The	living	record	of	your	memory	.
这	活的	记录	的	你的	记忆	.

你记忆的鲜活记录。

- [genst] [deθ] [ænd; ənd][ɔ:l] - [ə'blɪviəs] ['enməti]

'	Gainst	death	and	all	-	oblivious	enmity
-	对抗	死亡	和	全部	-	浑然不觉	敌意

“对抗死亡和全然无知的仇恨”

[ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [peɪs] [fɔ:rθ] ; [jʊr; jər] [preɪz] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [faɪnd] [ru:m]

Shall	you	pace	forth	;	your	praise	shall	still	find	room
将	你	步伐	前进	;	你的	称赞	将	仍然	寻找	房间

你当向前迈步；你的赞美仍将有容身之处。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] [pɑ:'sterəti]

Even	in	the	eyes	of	all	posterity
甚至	在	这	眼睛	的	全部	后人

即使在后世的眼中

[ðæt] [wer] [ðɪs] [wɜːrld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['endɪŋ] [duːm] .

That	wear	this	world	out	to	the	ending	doom	.
那	穿	这	世界	出去	到	这	结束	厄运	.

让这个世界走向毁灭。

[soʊ] , [tɪl] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [jɔːr'self] [ə'raɪz] ,

So	,	till	the	judgement	that	yourself	arise	,
所以	,	直到	这	判断	那	你自己	出现	,

所以，直到审判来临，你自身也随之升起。

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dwel] [ɪn] ['lʌvəz] - [aɪz] .

You	live	in	this	,	and	dwell	in	lovers	'	eyes	.
你	居住	在	这	,	和	住	在	恋人	-	眼睛	.

你生活在其中，栖身于恋人们的眼中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪk'striːmli] [sə'dʒestɪv] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] [hɪr] [æz; əz] ['elsˌwer] ['ʃeɪkspɪr]

It	was	also	extremely	suggestive	to	note	how	here	as	elsewhere	Shakespeare
它	曾是	还	极其	暗示性的	到	笔记	如何	这里	作为	别处	莎士比亚

['prɑːmɪst] ['wɪli] [hjuːz] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][menz] [aɪz] — [ðæt] [ɪz]

promised	Willie	Hughes	immortality	in	a	form	that	appealed	to	men's	eyes	—	that	is
承诺	威利	休斯	不朽	在	一个	形式	那	上诉	到	男士	眼睛	—	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

值得注意的是，莎士比亚在这里和其他地方一样，都承诺威利·休斯将以一种吸引男性眼球的形式获得永生——也就是说，

[ɪn][ə; eɪ] [spek'tækjələr] [fɔːrm] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] .

in	a	spectacular	form	,	in	a	play	that	is	to	be	looked	at	.
在	一个	壮观的	形式	,	在	一个	玩	那	是	到	是	看起来	在	.

以精彩绝伦的形式，在一部值得一看的戏剧中呈现。

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [aɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['sɑːnəts] , ['hɑːrdli] ['evər] ['goʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd]

For	two	weeks	I	worked	hard	at	the	Sonnets	,	hardly	ever	going	out	,	and
为了	二	周	我	工作	难的	在	这	十四行诗	,	几乎	曾经	去	出去	,	和

[riˈfjuːzɪŋ] [ɔːl] [ˌɪnviˈteiʃənz] .

refusing	all	invitations	.
拒绝	全部	邀请函	.

我在十四行诗社努力工作了两周，几乎没怎么出门，也拒绝了所有邀请。

['evri] [deɪ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ,

Every	day	I	seemed	to	be	discovering	something	new	,
每一个	天	我	似乎	到	是	发现	某物	新的	,

我似乎每天都能发现一些新东西，

[ænd; ənd] ['wɪli] [hjuːz] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['prez(ə)ns] , [æn; ən] ['evər] -

and	Willie	Hughes	became	to	me	a	kind	of	spiritual	presence	,	an	ever	-
和	威利	休斯	成为	到	我	一个	种类	的	精神	在场	,	一个	曾经	-

['dɑːmɪnənt] [ˌpɜːrsə'næləti] .

dominant	personality	.
主导的	性格	.

威利·休斯对我来说就像是一种精神支柱，一个始终占据主导地位的人物。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]['fænsi] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ,

I	could	almost	fancy	that	I	saw	him	standing	in	the	shadow	of	my	room	,
我	可以	几乎	想要	那	我	锯	他	常设	在	这	阴影	的	我的	房间	,

我几乎能想象到他站在我房间的阴影里，

[soʊ] [wel] [hæd; həd] ['ʃeɪkspɪr] [drɔːn] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['goʊldən] [her] , [hɪz; ɪz]['tendər] ['flaʊər]

so	well	had	Shakespeare	drawn	him	,	with	his	golden	hair	,	his	tender	flower
所以	出色地	有	莎士比亚	绘制	他	,	和	他的	金的	头发	,	他的	投标	花

- [laɪk] [greɪs] ,

-	like	grace	,
-	喜欢	优雅	,

莎士比亚把他描绘得如此生动，金色的头发，如花朵般温柔的优雅，

[hɪz; ɪz] ['driːmi] [diːp] - ['sʌŋkən] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['moʊbəl] [lɪmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɪli]

his	dreamy	deep	-	sunken	eyes	,	his	delicate	mobile	limbs	,	and	his	white	lily
他的	梦幻般的	深的	-	凹陷	眼睛	,	他的	精美的	移动的	四肢	,	和	他的	白色的	百合

[hændz] .

hands	.
双手	.

他那双梦幻般的深邃眼睛，他那纤细灵活的四肢，还有他那双洁白如百合的手。

[hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] .

His	very	name	fascinated	me	.
他的	非常	姓名	着迷	我	.

他的名字本身就让我着迷。

['wɪli] [hjuːz] !

Willie	Hughes	!
威利	休斯	!

威利·休斯!

['wɪli] [hjuːz] !

Willie	Hughes	!
威利	休斯	!

威利·休斯!

[haʊ] ['mjuːzɪkli] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] !

How	musically	it	sounded	!
如何	音乐上	它	听起来	!

听起来多么悦耳动听啊!

[jes] ; [huː] [els] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['mæstər] - ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz]

Yes	;	who	else	but	he	could	have	been	the	master	-	mistress	of	Shakespeare's
是的	;	WHO	别的	但	他	可以	有	到过	这	掌握	-	情妇	的	莎士比亚的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

没错；除了他，还有谁能成为莎士比亚激情的主宰呢?

[[wʌn]] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['væsəlɪdʒ] ,

[	1	]	the	lord	of	his	love	to	whom	he	was	bound	in	vassalage	,
[	1	]	这	主	的	他的	爱	到	谁	他	曾是	边界	在	附庸关系	,

[1] 他所爱之人的主人，他与他订立了臣属关系，

[[ˌtuːˈtuː]] [ðə; ði] ['delɪkət] ['mɪnjən] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [[θriː]] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

[	2	]	the	delicate	minion	of	pleasure	,	[	3	]	the	rose	of	the	whole	world	,
[	2	]	这	精美的	小黄人	的	乐趣	,	[	3	]	这	玫瑰	的	这	所有的	世界	,

[2] 快乐的娇弱仆人，[3] 全世界的玫瑰，

[[fɔːr]] [ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [[faɪv]] [dekt] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [juːθ] ,

[	4	]	the	herald	of	the	spring	[	5	]	decked	in	the	proud	livery	of	youth	,
[	4	]	这	先驱	的	这	春天	[	5	]	甲板	在	这	自豪的	涂装	的	青年	,

[4] 春天的使者 [5] 身着骄傲的青春装束，

[[sɪks]] [ðə; ði] ['lʌvli] [bɔɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] ['mjuːzɪk][tuː; tə] [hɪr] ,

[	6	]	the	lovely	boy	whom	it	was	sweet	music	to	hear	,
[	6	]	这	迷人的	男生	谁	它	曾是	甜的	音乐	到	听到	,

[6] 那可爱的男孩，他的歌声宛如天籁。

[['sɛvən]] [ænd; ənd] [huːz] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['reɪmənt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [hɑːrt] ,

[	7	]	and	whose	beauty	was	the	very	raiment	of	Shakespeare's	heart	,
[	7	]	和	谁	美丽	曾是	这	非常	服饰	的	莎士比亚的	心	,

[7] 而她的美貌正是莎士比亚心灵的衣裳，

[[eɪt]] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kiːstoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][drə'mætɪk] ['paʊər] ?

[	8	]	as	it	was	the	keystone	of	his	dramatic	power	?
[	8	]	作为	它	曾是	这	基石	的	他的	戏剧性	力量	?

[8] 因为这是他戏剧力量的基石?

[haʊ] ['bɪtər] [naʊ] [siːmd] [ðə; ði] [hoʊl] ['trædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] !

How	bitter	now	seemed	the	whole	tragedy	of	his	desertion	and	his	shame	!
如何	苦的	现在	似乎	这	所有的	悲剧	的	他的	逃兵	和	他的	耻辱	!

现在看来，他当年的背叛和耻辱是多么令人痛心疾首啊!

— [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [[naɪn]] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

—	shame	that	he	made	sweet	and	lovely	[	9	]	by	the	mere	magic	of	his
—	耻辱	那	他	制成	甜的	和	迷人的	[	9	]	经过	这	仅仅	魔法	的	他的

[ˌpɜːrsə'næləti] ,

personality	,
性格	,

—可惜他凭借自身魅力，变得甜美可爱[9]，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃeɪm] .

but	that	was	none	the	less	shame	.
但	那	曾是	没有任何	这	较少的	耻辱	.

但那仍然是一件令人羞耻的事。

[jet] [æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][wiː; wi] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ?

Yet	as	Shakespeare	forgave	him	,	should	not	we	forgive	him	also	?
然而	作为	莎士比亚	原谅了	他	,	应该	不是	我们	原谅	他	还	?

既然莎士比亚原谅了他，我们难道不应该也原谅他吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] .

I	did	not	care	to	pry	into	the	mystery	of	his	sin	.
我	做过	不是	关心	到	撬	进入	这	神秘	的	他的	罪	.

我并不想探究他罪行的奥秘。

[hɪz; ɪz] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['θiːətər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] , [ænd; ənd][aɪ]

His	abandonment	of	Shakespeare's	theatre	was	a	different	matter	,	and	I
他的	放弃	的	莎士比亚的	剧院	曾是	一个	不同的	事情	,	和	我

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] .

investigated	it	at	great	length	.
调查	它	在	伟大的	长度	.

他放弃莎士比亚戏剧是另一回事，我对此进行了深入调查。

['faɪnəli] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['sɪrəl] ['greɪəm] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

Finally	I	came	to	the	conclusion	that	Cyril	Graham	had	been	wrong	in	regarding
最后	我	来了	到	这	结论	那	西里尔	格雷厄姆	有	到过	错误的	在	关于

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['dræmətɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] 80th ['sɑːnɪt] [æz; əz] ['tʃæpmən] .

the	rival	dramatist	of	the	80th	Sonnet	as	Chapman	.
这	竞争对手	剧作家	的	这	80th	十四行诗	作为	查普曼	.

最后我得出结论，西里尔·格雷厄姆认为第 80 首十四行诗的竞争对手是查普曼，这是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['maːləu] [huː] [wʌz; wəz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

It	was	obviously	Marlowe	who	was	alluded	to	.
它	曾是	明显地	马洛	WHO	曾是	暗示	到	.

显然，这里指的是马洛。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['sɑːnəts] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ,

At	the	time	the	Sonnets	were	written	,
在	这	时间	这	十四行诗	是	书面	,

在创作这些十四行诗的时候，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] - [ðə; ði] [praʊd] [fʊl] [seɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [vɜːrs] - [kʊd; kəd] [nɑːt]

such	an	expression	as	'	the	proud	full	sail	of	his	great	verse	'	could	not
这样的	一个	表达	作为	-	这	自豪的	满的	帆	的	他的	伟大的	诗	-	可以	不是

[hæv; həv] [bɪn] [juːst] [ʌv; əv] [ˈtʃæpmənz] [wɜːrk] ,

have	been	used	of	Chapman's	work	,
有	到过	用过的	的	查普曼的	工作	,

像“他伟大诗篇的骄傲全帆”这样的表达方式，不可能用来形容查普曼的作品。

[haʊˈevər] [ˈæplɪkəb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈleɪtər] [ˌdʒækəˈbiːən]

however	applicable	it	might	have	been	to	the	style	of	his	later	Jacobean
然而	适用的	它	可能	有	到过	到	这	风格	的	他的	之后	詹姆斯一世时期

[pleɪz] .

plays	.
演出	.

然而，这种风格或许适用于他后期詹姆斯一世时期的戏剧作品。

[noʊ] : [ˈmaːləu] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ðə; ði] [ˈraɪv(ə)l] [ˈdræmətɪst] [ʌv; əv] [huːm] [ˈʃeɪkspɪr] [spoʊk] [ɪn] [sʌtʃ]

No	:	Marlowe	was	clearly	the	rival	dramatist	of	whom	Shakespeare	spoke	in	such
不	:	马洛	曾是	清楚地	这	竞争对手	剧作家	的	谁	莎士比亚	辐	在	这样的

[ˈlɔːdətɔːri] [tɜːrmz] ; [ænd; ənd] [ðæt]

laudatory	terms	;	and	that
赞扬	条款	;	和	那

不：马洛显然是莎士比亚极力赞扬的竞争对手剧作家；而且

[ˈæfəb(ə)l] [fəˈmɪliər] [goʊst]

Affable	familiar	ghost
和蔼可亲	熟悉的	鬼

和蔼可亲的熟悉鬼魂

[wɪtʃ] [ˈnaɪtli] [gʌlz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,

Which	nightly	gulls	him	with	intelligence	,
哪个	每晚	海鸥	他	和	智力	,

每晚都用智慧愚弄他，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌmefiˈstɔfiliːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːktər] [ˈfaustəs] .

was	the	Mephistopheles	of	his	Doctor	Faustus	.
曾是	这	墨菲斯托费勒斯	的	他的	医生	浮士德	.

他是他《浮士德博士》中的魔鬼梅菲斯特。

[noʊ] [daʊt] , [ˈmaːləu] [wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] - [ˈæktər]

No	doubt	,	Marlowe	was	fascinated	by	the	beauty	and	grace	of	the	boy	-	actor
不	怀疑	,	马洛	曾是	着迷	经过	这	美丽	和	优雅	的	这	男生	-	演员

,

,

,

毫无疑问，马洛被这位男演员的俊美和优雅深深吸引。

[ænd; ənd] [ˈlʊrd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈblækˌfraɪərz] [ˈθiːətər] ,

and	lured	him	away	from	the	Blackfriars	Theatre	,
和	诱饵	他	离开	从	这	黑衣修士	剧院	,

并把他从黑衣修士剧院引开，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈgævɪstən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈedwərd] [iː] .

that	he	might	play	the	Gaveston	of	his	Edward	II	.
那	他	可能	玩	这	加维斯顿	的	他的	爱德华	二	.

他或许会扮演爱德华二世的加韦斯顿。

[ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd][ðə; ði]['liːg(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['wɪli] [hjuːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmpəni]

That	Shakespeare	had	the	legal	right	to	retain	Willie	Hughes	in	his	own	company
那	莎士比亚	有	这	合法的	正确的	到	保持	威利	休斯	在	他的	自己的	公司

[ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] ['sɑːnɪt] [lksksks'vɪiː] . ,

is	evident	from	Sonnet	LXXXVII	.	,
是	明显	从	十四行诗	87	.	,

从莎士比亚的十四行诗第87首中可以明显看出，他有权将威利·休斯留在自己的剧团中。

[wer] [hiː; hi] [sez] : —

where	he	says	:	—
在哪里	他	说道	:	—

他说：——

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] [dɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [pə'zesɪŋ] ,

thou	art	too	dear	for	my	possessing	,
你	艺术	也	亲爱的	为了	我的	拥有	,

你太珍贵了，我无法拥有你。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɪ'nʌf] [ðaʊ] [noʊst] [ðaɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] :

And	like	enough	thou	know'st	thy	estimate	:
和	喜欢	足够的	你	知道	你的	估计	:

而你，就像足够了解自己的评估一样：

[ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wɜːrθ] ['gɪvz] [ðiː] [rɪ'liːsɪŋ] ;

The	charter	of	thy	worth	gives	thee	releasing	;
这	宪章	的	你的	值得	给予	你	发布	;

你的价值使你获得解脱；

[maɪ][bɑːndz][ɪn] [ðiː] [ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'tɜːrmɪnət] .

My	bonds	in	thee	are	all	determinate	.
我的	债券	在	你	是	全部	确定	.

我与你的关系是确定的。

[fɔːr; fər] [haʊ] [duː][aɪ][hoʊld] [ðiː] [bʌt; bət][baɪ] [ðaɪ] [g'rɑːntɪŋ] ?

For	how	do	I	hold	thee	but	by	thy	granting	?
为了	如何	做	我	抓住	你	但	经过	你的	授予	?

我怎能不通过你的恩赐来拥有你呢?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['rɪtʃɪz] [wer] [ɪz][maɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ?

And	for	that	riches	where	is	my	deserving	?
和	为了	那	财富	在哪里	是	我的	值得	?

我凭什么配得上这份财富?

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [gɪft] [ɪn][ˌem 'iː][ɪz] ['wɑːntɪŋ] ,

The	cause	of	this	fair	gift	in	me	is	wanting	,
这	原因	的	这	公平的	礼物	在	我	是	想要	,

我缺乏这份美好的天赋，原因就在于此。

[ænd; ənd][soʊ][maɪ]['pæt(ə)nt] [bæk] [ə'gen] [ɪz] ['swəːviŋ] .

And	so	my	patent	back	again	is	swerving	.
和	所以	我的	专利	后退	再次	是	急转弯	.

所以我的专利又开始摇摆不定了。

[ðaɪ'self] [ðaʊ] ['geɪɪst] , [ðaɪ] [oʊn] [wɜːrθ] [ðen] [nɑːt] ['noʊɪŋ] ,

Thyself	thou	gayest	,	thy	own	worth	then	not	knowing	,
你自己	你	同性恋	,	你的	自己的	值得	然后	不是	会心	,

你自以为快乐，却不知自身的价值。

[ɔːr][ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [els] [mɪˈsteɪkɪŋ] ;

Or	me	,	to	whom	thou	gavest	it	,	else	mistaking	;
或者	我	,	到	谁	你	给予	它	,	别的	误会	;

或者你把它给了我，否则就认错了；

[soʊ] [ðaɪ] [greɪt] [gɪft] , [əˈpɑːn] [mɪsˈprɪʒən] [ˈgroʊɪŋ] ,

So	thy	great	gift	,	upon	misprision	growing	,
所以	你的	伟大的	礼物	,	之上	误会	生长	,

所以，你那伟大的礼物，在误解滋生之际，

[kʌmz] [hoʊm] [əˈgen] , [ɑːn] [ˈbetər] [ˈdʒʌdʒmənt] [ˈmeɪkɪŋ] .

Comes	home	again	,	on	better	judgement	making	.
来	家	再次	,	在	更好的	判断	制作	.

经过一番斟酌，他又回家了。

[ðʌs] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd] [ðiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [dʌθ; dəθ] [ˈflætər] ,

Thus	have	I	had	thee	,	as	a	dream	doth	flatter	,
因此	有	我	有	你	,	作为	一个	梦	确实	奉承	,

我就这样拥有了你，如同梦境般令人愉悦。

[ɪn] [sliːp] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈweɪkɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈmætər] .

In	sleep	a	king	,	but	waking	no	such	matter	.
在	睡觉	一个	国王	,	但	醒来	不	这样的	事情	.

睡梦中是王者，醒来后却并非如此。

[bʌt; bət][hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][baɪ] [lʌv] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][baɪ] [fɔːrs] .

But	him	whom	he	could	not	hold	by	love	,	he	would	not	hold	by	force	.
但	他	谁	他	可以	不是	抓住	经过	爱	,	他	会	不是	抓住	经过	力量	.

但他无法用爱留住的人，他也不会用武力留住。

[ˈwɪli] [hjuːz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈembər] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈpɛmbroʊks] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] ,

Willie	Hughes	became	a	member	of	Lord	Pembroke's	company	,	and	,
威利	休斯	成为	一个	成员	的	主	彭布罗克的	公司	,	和	,

威利·休斯成为了彭布罗克勋爵公司的一员，并且

[pərˈhæps][ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] [bʊl] ['tævərn] ,

perhaps	in	the	open	yard	of	the	Red	Bull	Tavern	,
也许	在	这	打开	院子	的	这	红色的	公牛	酒馆	,

或许是在红牛酒馆的露天院子里，

[pleɪd] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɛdwɝdz] ['delɪkət] ['mɪnjən] .

played	the	part	of	King	Edward's	delicate	minion	.
玩	这	部分	的	国王	爱德华的	精美的	小黄人	.

扮演爱德华国王温顺的侍从。

[ɑːn] ['mɑːrloʊz] [deθ] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] , [huː] ,

On	Marlowe's	death	,	he	seems	to	have	returned	to	Shakespeare	,	who	,
在	马洛的	死亡	,	他	似乎	到	有	返回	到	莎士比亚	,	WHO	,

马洛去世后，他似乎又回到了莎士比亚那里，莎士比亚

[wəˈtevər] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pɑːrtnərz] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] ,

whatever	his	fellow	-	partners	may	have	thought	of	the	matter	,
任何	他的	同伴	-	合作伙伴	可能	有	想法	的	这	事情	,

无论他的合伙人对此事有何看法，

[wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [ðə; ðɪ] ['wɪlflnəs] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['æktər] .

was	not	slow	to	forgive	the	wilfulness	and	treachery	of	the	young	actor	.
曾是	不是	慢的	到	原谅	这	任性	和	背信弃义	的	这	年轻的	演员	.

他很快就原谅了这位年轻演员的任性和背叛行为。

[haʊ] [wel] , [tuː] , [hæd; həd] ['ʃeɪkspɪr] [drɔːn] [ðə; ðɪ] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ] - ['pleɪər] !

How	well	,	too	,	had	Shakespeare	drawn	the	temperament	of	the	stage	-	player	!
如何	出色地	,	也	,	有	莎士比亚	绘制	这	气质	的	这	阶段	-	玩家	!

莎士比亚对舞台演员的性情刻画得多么出色啊！

['wɪli] [hju:z] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
Willie Hughes was one of those
威利 休斯 曾是 一 的 那些

威利·休斯就是其中之一。

[ðæt] [du:][nɑ:t][du:][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [moʊst][du:] [ʃoʊ] ,
That do not do the thing they most do show ,
那 做 不是 做 这 事物 他们 最多 做 展示 ,

他们并没有做他们最常做的事情，

[hu:] , ['mu:vɪŋ] ['ʌðər] , [ɑ:r; ər] [ðəm'selvz] [æz; əz] [stoʊn] .
Who , moving others , are themselves as stone .
WHO , 移动 其他的 , 是 他们自己 作为 石头 .

他们感动他人，自己却如石头般坚不可摧。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ækt] [lʌv] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] , [kʊd; kəd]['mɪmɪk] ['pæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['ri:əˌlaɪzɪŋ]
He could act love , but could not feel it , could mimic passion without realising
他 可以 行为 爱 , 但 可以 不是 感觉 它 , 可以 模仿 热情 没有 意识到
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

他能装出爱的样子，却感受不到爱，能模仿激情却不自知。

[ɪn] ['mɛni:z] [lʊks] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['hɑ:rts] ['hɪstri; 'hɪstəri]
In many's looks the false heart's history
在 许多人 看起来 这 错误的 心脏的 历史

在许多人的眼中，虚假的心灵的历史

[ɪz] [rɪt] [ɪn] [mudz] [ænd; ənd] [fraunz] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] [streɪndʒ] ,
Is writ in moods and frowns and wrinkles strange ,
是 写 在 情绪 和 皱眉 和 皱纹 奇怪的 ,

字里行间流露出的情绪、皱眉和皱纹，显得十分怪异。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['wɪli] [hju:z] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] .
but with Willie Hughes it was not so .
但 和 威利 休斯 它 曾是 不是 所以 .

但威利·休斯的情况并非如此。

- ['hev(ə)n] , - [sez] ['ʃeɪkspɪr] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] [ʌv; əv][mæd][aɪ'dɑ:lətri] —
' Heaven , ' says Shakespeare , in a sonnet of mad idolatry —
- 天堂 , - 说道 莎士比亚 , 在 一个 十四行诗 的 疯狂的 偶像崇拜 —

“天堂，”莎士比亚在一首充满疯狂偶像崇拜的十四行诗中写道——

['hev(ə)n] [ɪn] [ðaɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [dɪd] [dɪ'kri:]
Heaven in thy creation did decree
天堂 在 你的 创建 做过 法令

天在你创造中定意

[ðæt] [ɪn] [ðaɪ] [feɪs] [swi:t] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [dwel] ;
That in thy face sweet love should ever dwell ;
那 在 你的 脸 甜的 爱 应该 曾经 住 ;

愿你脸上永远充满甜蜜的爱；

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðaɪ] [θɔ:ts] [ɔ:r] [ðaɪ] ['hɑ:rts] ['wɜ:rkɪŋz] [bi:; bi] ,
Whate'er thy thoughts or thy heart's workings be ,
什么 你的 想法 或者 你的 心脏的 运作 是 ,

无论你的想法或内心的运作如何，

[ðaɪ] [lʊks] [ʃʊd; ʃəd] ['nʌθɪŋ] [ðens] [bʌt; bət] ['swi:tnəs] [tel] .
Thy looks should nothing thence but sweetness tell .
你的 看起来 应该 没有什么 因此 但 甜味 告诉 .

你的眼神中应该只透露出甜美。

[ɪn][hɪz; ɪz] - [ɪn'kɑ:nstənt][maɪnd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [fɔ:ls] [hɑ:rt] ,

In	his	-	inconstant	mind	-	and	his	-	false	heart	,
在	他的	-	不稳定	头脑	-	和	他的	-	错误的	心	,

在他“反复无常的心”和他“虚伪的心中”，

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌɪnsɪn'serəti] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [si:m]

-	it	was	easy	to	recognise	the	insincerity	and	treachery	that	somehow	seem
-	它	曾是	简单的	到	认出	这	虚伪	和	背信弃义	那	不知何故	似乎

[ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] ['neɪtʃər] ,

inseparable	from	the	artistic	nature	,
形影不离	从	这	艺术	自然	,

“很容易就能看出其中的虚伪和背叛，而这些似乎与艺术的本质密不可分。”

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [preɪz] [ðæt] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kærəktəraɪz]

as	in	his	love	of	praise	that	desire	for	immediate	recognition	that	characterises
作为	在	他的	爱	的	称赞	那	欲望	为了	即时	认出	那	具有特征

[ɔ:l] ['æktər] .

all	actors	.
全部	演员	.

就像他渴望赞扬一样，他渴望立即获得认可，而这种渴望也是所有演员的共同特征。

[ænd; ənd] [jet] , [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['æktər] , ['wɪli] [hju:z] [wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ]

And	yet	,	more	fortunate	in	this	than	other	actors	,	Willie	Hughes	was	to	know
和	然而	,	更多的	幸运	在	这	比	其他	演员	,	威利	休斯	曾是	到	知道

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tæləti] .

something	of	immortality	.
某物	的	不朽	.

然而，与其他演员相比，威利·休斯幸运地体验到了永生的滋味。

[ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkˌspi:rz] [pleɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðem; ðəm] .

Inseparably	connected	with	Shakespeare's	plays	,	he	was	to	live	in	them	.
密不可分	连接	和	莎士比亚的	演出	,	他	曾是	到	居住	在	他们	.

他与莎士比亚的戏剧密不可分，他注定要生活在莎士比亚的戏剧之中。

[jʊr; jər] [neɪm] [frʌm; frəm] [hens] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [laɪf][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ,

Your	name	from	hence	immortal	life	shall	have	,
你的	姓名	从	因此	不朽	生活	将	有	,

从此以后，你的名字将拥有永生。

[ðoʊ] [aɪ] , [wʌns] [gɔ:n] , [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][mʌst; məst][daɪ] :

Though	I	,	once	gone	,	to	all	the	world	must	die	:
尽管	我	,	一次	已消失	,	到	全部	这	世界	必须	死	:

虽然我一旦离去，对全世界而言，终将消亡：

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [kæn; kən] [ji:ld] [ˌem 'i:][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [greɪv] ,

The	earth	can	yield	me	but	a	common	grave	,
这	地球	能	屈服	我	但	一个	常见的	严重	,

大地只能赐予我一座普通的坟墓。

[wen] [ju:; jʊ] [in'tu:md] [ɪn][menz] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][laɪ] .

When	you	entombed	in	men's	eyes	shall	lie	.
什么时候	你	埋葬	在	男士	眼睛	将	说谎	.

当你被埋葬在世人的眼中时。

[jʊr; jər]['mɑ:njumənt][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ]['dʒent(ə)l] [vɜ:rs] ,

Your	monument	shall	be	my	gentle	verse	,
你的	纪念碑	将	是	我的	温和的	诗	,

我温柔的诗句将成为你的丰碑。

[wɪtʃ] [aɪz] [nɑ:t] [jet] [kri'eɪtɪd] [ʃæl; ʃəl] [ɔ:(r)] - [ri:d] ,

Which	eyes	not	yet	created	shall	o'er	-	read	,
哪个	眼睛	不是	然而	创建	将	超过	-	读	,

那些尚未被创造的眼睛将会阅读，

[ænd; ənd] [tʌŋz] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'hɜːrs] ,

And	tongues	to	be	your	being	shall	rehearse	,
和	舌头	到	是	你的	存在	将	排练	,

而你存在的语言，将会反复练习。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['briːðəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːr; ər] [ded] .

When	all	the	breathers	of	this	world	are	dead	.
什么时候	全部	这	呼吸器	的	这	世界	是	死的	.

当世间所有呼吸者都已死去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['endləs] [ə'luːʒnz] , ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] ['wɪli] ['hjuːzɪz, 'juːzɪz] ['paʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns]

There	were	endless	allusions	,	also	,	to	Willie	Hughes's	power	over	his	audience
那里	是	无尽的	暗示	,	还	,	到	威利	休斯的	力量	超过	他的	观众

— [ðə; ði] - ['geɪzərz] ,

—	the	'	gazers	,
—	这	-	凝视者	,

此外，还有无数次暗示威利·休斯对他的观众——“凝视者”——的影响力。

- [æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [kɔːlz][ðem; ðəm] ;

'	as	Shakespeare	calls	them	;
-	作为	莎士比亚	呼叫	他们	;

正如莎士比亚所称的那样；

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['mæstəri] ['oʊvər][drə'mætɪk]

but	perhaps	the	most	perfect	description	of	his	wonderful	mastery	over	dramatic
但	也许	这	最多	完美的	描述	的	他的	精彩的	精通	超过	戏剧性

[ɑːrt][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [kəm'pleɪnt] ,

art	was	in	A	Lover's	Complaint	,
艺术	曾是	在	一个	恋人的	抱怨	,

但或许对他精湛戏剧艺术造诣最完美的描述，是在《恋人的怨诉》中。

[wer] ['ʃeɪkspɪr] [sez] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : —

where	Shakespeare	says	of	him	:	—
在哪里	莎士比亚	说道	的	他	:	—

莎士比亚曾这样评价他：——

[ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] ['mætər] ,

In	him	a	plenitude	of	subtle	matter	,
在	他	一个	丰富	的	微妙的	事情	,

他身上蕴藏着丰富的微妙物质，

[ə'plaɪd] [tuː; tə] ['kɔːtəl] , [ɔːl] [streɪndʒ] [fɔːrmz][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ,

Applied	to	cautels	,	all	strange	forms	receives	,
应用	到	考特尔斯	,	全部	奇怪的	表格	接收	,

应用于考特尔斯，所有奇怪的形式都会接受，

[ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [blʌʃiz] , [ɔːr][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ['wɔːtər] ,

Of	burning	blushes	,	or	of	weeping	water	,
的	燃烧	脸红	,	或者	的	哭泣	水	,

灼热的羞红，或是哭泣的水，

[ɔːr] [swuːnɪŋ] ['peɪlnəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [ænd; ənd] [liːvz] ,

Or	swooning	paleness	;	and	he	takes	and	leaves	,
或者	晕倒	苍白	;	和	他	需要	和	树叶	,

或者脸色苍白得近乎昏厥；然后他拿走又离开，

[ɪn] ['iːðərz] ['æptnəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [best] [di'siːvz] ,

In	either's	aptness	,	as	it	best	deceives	,
在	两者皆可	恰当性	,	作为	它	最好的	欺骗	,

无论哪种方式，都极易造成欺骗。

[tuː; tə] [blʌʃ] [æt; ət] ['spiːtʃɪz] [ræŋk] , [tuː; tə] [wiːp] [æt; ət] [wəʊz] ,

To	blush	at	speeches	rank	,	to	weep	at	woes	,
到	脸红	在	演讲	秩	,	到	哭泣	在	烦恼	,

因粗俗的言辞而脸红，因悲伤而哭泣，

[ɔːr][tuː; tə][tɜːrn] [waɪt] [ænd; ənd] [swuːn] [æt; ət]['trædʒɪk] [ʃoʊz] .

Or	to	turn	white	and	swoon	at	tragic	shows	.
或者	到	转动	白色的	和	昏厥	在	悲惨	演出	.

或者在悲剧演出中脸色苍白，晕倒在地。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səb'djuːɪŋ] [tʌŋ] ,

So	on	the	tip	of	his	subduing	tongue	,
所以	在	这	提示	的	他的	制服	舌头	,

所以，就在他那不容置疑的舌尖上，

[ɔːl] [kaɪnd][ʌv; əv]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] ['kwestʃənz] [diːp] ,

All	kind	of	arguments	and	questions	deep	,
全部	种类	的	论点	和	问题	深的	,

各种深刻的争论和问题，

[ɔːl] [ˌreplɪ'keɪʃn] [prɑːmpt][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [strɔːŋ] ,

All	replication	prompt	and	reason	strong	,
全部	复制	迅速的	和	原因	强的	,

所有复制提示和理由都很充分，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [stɪl] [dɪd] [weɪk] [ænd; ənd] [sliːp] ,

For	his	advantage	still	did	wake	and	sleep	,
为了	他的	优势	仍然	做过	唤醒	和	睡觉	,

为了他的利益，他仍然时而醒来时而睡觉。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wipər] [læf] , [ðə; ði] ['læfər] [wiːp] .

To	make	the	weeper	laugh	,	the	laugher	weep	.
到	制作	这	哭泣者	笑	,	这	笑声	哭泣	.

为了让哭泣的人笑出来，笑的人要哭。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['daɪəlekt][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [skɪl] ,

He	had	the	dialect	and	the	different	skill	,
他	有	这	方言	和	这	不同的	技能	,

他掌握了方言和不同的技能。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɔːl] ['pæʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz][krɑːft][ʌv; əv] [wɪl] .

Catching	all	passions	in	his	craft	of	will	.
捕捉	全部	激情	在	他的	工艺	的	将要	.

将所有激情融入他的意志技艺之中。

[wʌns] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [faʊnd] ['wɪli] [hjuːz] [ɪn] [ɪˌlɪzə'biːθn]

Once	I	thought	that	I	had	really	found	Willie	Hughes	in	Elizabethan
一次	我	想法	那	我	有	真的	成立	威利	休斯	在	伊丽莎白时代

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

我曾以为我在伊丽莎白时代的文学作品中找到了真正的威利·休斯。

[ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks] ,

In	a	wonderfully	graphic	account	of	the	last	days	of	the	great	Earl	of	Essex	,
在	一个	太棒了	形象的	帐户	的	这	最后的	天	的	这	伟大的	伯爵	的	埃塞克斯	,

这部作品以生动的笔触，精彩地描绘了伟大的埃塞克斯伯爵的最后岁月。

[hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] , ['tɔməs] [nel] , [telz] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɜːrl] [daɪd] ,

his	chaplain	,	Thomas	Knell	,	tells	us	that	the	night	before	the	Earl	died	,
他的	牧师	,	托马斯	丧钟	,	讲述	我们	那	这	夜晚	前	这	伯爵	死亡	,

他的牧师托马斯·克内尔告诉我们，伯爵去世的前一天晚上，

- [hiː; hi] [kɔːld] ['wɪljəm] ['hjuːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][mju'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [vɜːdʒɪnzl]

'	he	called	William	Hewes	,	which	was	his	musician	,	to	play	upon	the	virginals
-	他	称为	威廉	休斯	,	哪个	曾是	他的	音乐家	,	到	玩	之上	这	处女

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] .

and	to	sing	.
和	到	唱歌	.

他叫来他的乐师威廉·休斯，让他弹奏维吉纳琴并唱歌。

“ [pleɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [maɪ] [sɔːŋ] , [wɪl] ['hjuːz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] .

“	Play	,	”	said	he	,	“	my	song	,	Will	Hewes	,	and	I	will	sing	it	to	myself	.
“	玩	,	”	说	他	,	“	我的	歌曲	,	将要	休斯	,	和	我	将要	唱歌	它	到	我	.

“播放，”他说，“我的歌，威尔·休斯，我会唱给自己听。”

” [soʊ][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['dʒɔɪfəli] , [nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [swɑːn] , [wɪtʃ] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

”	So	he	did	it	most	joyfully	,	not	as	the	howling	swan	,	which	,	still	looking	down
”	所以	他	做过	它	最多	欣喜地	,	不是	作为	这	嚎叫	天鹅	,	哪个	,	仍然	寻找	向下

,

,

,

“所以他欣然接受了这一切，不像那只垂头丧气、嚎叫的天鹅，

[hɜːr; hər][end] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [swiːt] [lɑːrk] ,

waileth	her	end	,	but	as	a	sweet	lark	,
哀悼	她	结尾	,	但	作为	一个	甜的	云雀	,

她哀悼着自己的离世，但像一只甜美的云雀，

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɑːd] ,

lifting	up	his	hands	and	casting	up	his	eyes	to	his	God	,
举重	向上	他的	双手	和	铸件	向上	他的	眼睛	到	他的	上帝	,

他举起双手，仰望上帝，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [skaɪz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪrid] [tʌŋ]

with	this	mounted	the	crystal	skies	,	and	reached	with	his	unwearied	tongue
和	这	安装	这	水晶	天空	,	和	达到	和	他的	不知疲倦	舌头

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst] ['hevəns] .

the	top	of	highest	heavens	.
这	顶部	的	最高	天	.

凭借此，他登上了水晶般的天空，用他不知疲倦的舌头触及了最高的天堂之巅。

- ['ʃʊrli] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːdʒɪnzl] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['sɪdniz] ['stelə]

'	Surely	the	boy	who	played	on	the	virginals	to	the	dying	father	of	Sidney's	Stella
-	一定	这	男生	WHO	玩	在	这	处女	到	这	垂死	父亲	的	西德尼的	斯特拉

[wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [hjuː] [tuː; tə] [huːm] ['ʃeɪkspɪr] ['dedɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['sɑːnəts]

was	none	other	but	the	Will	Hews	to	whom	Shakespeare	dedicated	the	Sonnets
曾是	没有任何	其他	但	这	将要	休斯	到	谁	莎士比亚	投入的	这	十四行诗

,

,

,

“毫无疑问，在西德尼的《斯特拉》中，为垂死的父亲弹奏维吉纳琴的男孩，正是莎士比亚将十四行诗献给的威尔·休斯。”

[ænd; ənd] [huː] [hiː; hi] [telz] [juː 'es][wʌz; wəz] [hɪm'self] [swiːt] - ['mjuːzɪk][tuː; tə] [hɪr] .

and	who	he	tells	us	was	himself	sweet	'	music	to	hear	.
和	WHO	他	讲述	我们	曾是	他自己	甜的	-	音乐	到	听到	.

他告诉我们，他本人听起来就像“甜美的音乐”。

- [jet] [lɔːrd] ['esɪks] [daɪd] [ɪn] - , [wen] ['ʃeɪkspɪr] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv]

'	Yet	Lord	Essex	died	in	1576	,	when	Shakespeare	himself	was	but	twelve	years	of
-	然而	主	埃塞克斯	死亡	在	-	,	什么时候	莎士比亚	他自己	曾是	但	十二	年	的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

然而，埃塞克斯勋爵于 1576 年去世，当时莎士比亚本人只有十二岁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mju'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .

It	was	impossible	that	his	musician	could	have	been	the	Mr	.	W	.	H	.
它	曾是	不可能的	那	他的	音乐家	可以	有	到过	这	先生	.	W	.	H	.

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnəts] .

of	the	Sonnets	.
的	这	十四行诗	.

他的音乐家不可能是十四行诗中的WH先生。

[pər'hæps] ['ʃeɪkˌspiːrz] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [vɜːdʒɪnzl] ?

Perhaps	Shakespeare's	young	friend	was	the	son	of	the	player	upon	the	virginals	?
也许	莎士比亚的	年轻的	朋友	曾是	这	儿子	的	这	玩家	之上	这	处女	?

莎士比亚的这位年轻朋友或许就是那位弹奏维吉纳琴的乐手的儿子?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wɪl] [hjuː] [wʌz; wəz][æn; ən]

It	was	at	least	something	to	have	discovered	that	Will	Hews	was	an
它	曾是	在	至少	某物	到	有	发现	那	将要	休斯	曾是	一个

[ɪˌlɪzə'biːθn] [neɪm] .

Elizabethan	name	.
伊丽莎白时代	姓名	.

至少我们发现威尔·休斯是一个伊丽莎白时代的名字，这算是一件好事。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [neɪm] [hjuː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk]

Indeed	the	name	Hews	seemed	to	have	been	closely	connected	with	music
的确	这	姓名	休斯	似乎	到	有	到过	密切	连接	和	音乐

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] .

and	the	stage	.
和	这	阶段	.

事实上，休斯这个名字似乎与音乐和舞台有着密切的联系。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪŋglɪʃ] ['æktrəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvli] ['mɑːrgrət] [hjuː] , [huːm] [prɪns] ['ruːpərt][soʊ]

The	first	English	actress	was	the	lovely	Margaret	Hews	,	whom	Prince	Rupert	so
这	第一的	英语	演员	曾是	这	迷人的	玛格丽特	休斯	,	谁	王子	鲁珀特	所以

['mædli] [lʌvd] .

madly	loved	.
疯狂地	喜爱	.

第一位英国女演员是美丽的玛格丽特·休斯，鲁珀特王子非常爱她。

[wʌt] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lɔːrd] ['ɛsɪksɪz] [mju'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

What	more	probable	than	that	between	her	and	Lord	Essex's	musician	had
什么	更多的	可能	比	那	之间	她	和	主	埃塞克斯的	音乐家	有

[kʌm] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['æktər][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] ?

come	the	boy	-	actor	of	Shakespeare's	plays	?
来	这	男生	-	演员	的	莎士比亚的	演出	?

还有什么比她和埃塞克斯勋爵的乐师，以及莎士比亚戏剧中的童星之间更可能发生的事情呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] [pruːfs] , [ðə; ði] [lɪŋks] — [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

But	the	proofs	,	the	links	—	where	were	they	?
但	这	证明	,	这	链接	—	在哪里	是	他们	?

但是证据、联系——它们在哪里?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] .

I	could	not	find	them	.
我	可以	不是	寻找	他们	.

我找不到他们。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˌverɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

It	seemed	to	me	that	I	was	always	on	the	brink	of	absolute	verification	,
它	似乎	到	我	那	我	曾是	总是	在	这	边缘	的	绝对	确认	,

我感觉自己总是处于绝对验证的边缘。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈriːəli] [əˈteɪn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

but	that	I	could	never	really	attain	to	it	.
但	那	我	可以	绝不	真的	达到	到	它	.

但我始终无法真正达到那个境界。

[frʌm; frəm] [ˈwɪli] [ˈhjuːzɪz, ˈjuːzɪz][laɪf][aɪ] [suːn] [pæst] [tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

From	Willie	Hughes's	life	I	soon	passed	to	thoughts	of	his	death	.
从	威利	休斯的	生活	我	很快	通过了	到	想法	的	他的	死亡	.

从威利·休斯的一生，我的思绪很快转移到了他的去世。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][end] .

I	used	to	wonder	what	had	been	his	end	.
我	用过的	到	想知道	什么	有	到过	他的	结尾	.

我以前常常想知道他最终的结局是什么。

[pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈæktər] [huː] [ɪn] - [went] [əˈkrɔːs] [siː] [tuː; tə]

Perhaps	he	had	been	one	of	those	English	actors	who	in	1604	went	across	sea	to
也许	他	有	到过	一	的	那些	英语	演员	WHO	在	-	去	穿过	海	到

['dʒɜːrməni][ænd; ənd] [pleɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [duːk] ['henri] ['dʒuːljəs][ʌv; əv] ['brʌnzwɪk] ,

Germany	and	played	before	the	great	Duke	Henry	Julius	of	Brunswick	,
德国	和	玩	前	这	伟大的	公爵	亨利	尤利乌斯	的	布伦瑞克	,

或许他就是1604年远渡重洋前往德国，为伟大的布伦瑞克公爵亨利·尤利乌斯演奏的那些英国演员之一。

[hɪmˈself] [ə; eɪ] ['dræmətɪst] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ]

himself	a	dramatist	of	no	mean	order	,	and	at	the	Court	of	that	strange
他自己	一个	剧作家	的	不	意思是	命令	,	和	在	这	法庭	的	那	奇怪的

[ɪˈlektər] [ʌv; əv]['brændənbəːg] ,

Elector	of	Brandenburg	,
选民	的	勃兰登堡	,

他本人是一位颇有成就的剧作家，并在勃兰登堡那位古怪的选帝侯的宫廷中任职。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːt] [fɔːr; fər]

who	was	so	enamoured	of	beauty	that	he	was	said	to	have	bought	for
WHO	曾是	所以	坠入爱河	的	美丽	那	他	曾是	说	到	有	买	为了

[hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn]['æmbər][ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [griːk] ['mɜːrtʃənt] ,

his	weight	in	amber	the	young	son	of	a	travelling	Greek	merchant	,
他的	重量	在	琥珀色	这	年轻的	儿子	的	一个	旅行	希腊语	商人	,

他痴迷于美貌，据说曾用等重的琥珀买下了一位希腊旅行商人的幼子。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['pædʒənt] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪv] [ɔːl] [θruː] [ðæt] ['dredf(ə)l]

and	to	have	given	pageants	in	honour	of	his	slave	all	through	that	dreadful
和	到	有	给定	选美比赛	在	荣誉	的	他的	奴隶	全部	通过	那	可怕

['fæmɪn] [jɪr] [ʌv; əv] - – ['sɛvən] ,

famine	year	of	1606	–	7	,
饥荒	年	的	-	–	7	,

在1606-1607年那场可怕的饥荒期间，他一直举办盛大的庆典来纪念他的奴隶。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [daɪd] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

when	the	people	died	of	hunger	in	the	very	streets	of	the	town	,
什么时候	这	人们	死亡	的	饥饿	在	这	非常	街道	的	这	镇	,

当人们在城镇的街头饿死时，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [mʌnθs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][reɪn] .

and	for	the	space	of	seven	months	there	was	no	rain	.
和	为了	这	空间	的	七	几个月	那里	曾是	不	雨	.

整整七个月没有下雨。

[wiː; wi] [noʊ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət][wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [æt; ət] ['drezdən]

We	know	at	any	rate	that	Romeo	and	Juliet	was	brought	out	at	Dresden
我们	知道	在	任何	速度	那	罗密欧	和	朱丽叶	曾是	带来	出去	在	德累斯顿

[ɪn] - ,

in	1613	,
在	-	,

至少我们知道，《罗密欧与朱丽叶》于1613年在德累斯顿上演。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæmlət] [ænd; ənd] [kɪŋ] [lɪr] ,

along	with	Hamlet	and	King	Lear	,
沿着	和	村庄	和	国王	李尔王	,

与《哈姆雷特》和《李尔王》一起

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [tuː; tə] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['wɪli] [hjuːz] [ðæt] [ɪn] - [ðə; ði] [deθ]

and	it	was	surely	to	none	other	than	Willie	Hughes	that	in	1615	the	death
和	它	曾是	一定	到	没有任何	其他	比	威利	休斯	那	在	-	这	死亡

- [mæsk][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

-	mask	of	Shakespeare	was	brought	by	the	hand	of	one	of	the	suite	of	the
-	面具	的	莎士比亚	曾是	带来	经过	这	手	的	一	的	这	套房	的	这

['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədər] ,

English	ambassador	,
英语	大使	,

可以肯定的是，1615年，莎士比亚的死亡面具是由英国大使随从中的一人送到威利·休斯手中的。

[peɪl] ['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['dɪrli] [lʌvd]

pale	token	of	the	passing	away	of	the	great	poet	who	had	so	dearly	loved
苍白	令牌	的	这	通过	离开	的	这	伟大的	诗人	WHO	有	所以	亲爱的	喜爱

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这是他挚爱的那位伟大诗人逝世的苍白象征。

[ɪn'diːd] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] ['fɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] -

Indeed	there	would	have	been	something	peculiarly	fitting	in	the	idea	that	the	boy	-
的确	那里	会	有	到过	某物	奇特地	配件	在	这	主意	那	这	男生	-

['æktər] ,

actor	,
演员	,

事实上，如果这位童星.....这个想法本身就非常贴切。

[huːz] ['bjuːti] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['vaɪt(ə)l] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['riːəlɪzəm][ænd; ənd]['roʊmæns]

whose	beauty	had	been	so	vital	an	element	in	the	realism	and	romance
谁	美丽	有	到过	所以	必不可少的	一个	元素	在	这	现实主义	和	浪漫

[ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [ɑːrt] ,

of	Shakespeare's	art	,
的	莎士比亚的	艺术	,

她的美貌曾是莎士比亚艺术中现实主义和浪漫主义的重要组成部分，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə]['dʒɜːrməni][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

should	have	been	the	first	to	have	brought	to	Germany	the	seed	of	the
应该	有	到过	这	第一的	到	有	带来	到	德国	这	种子	的	这

[nuː] ['kʌltʃər] ,

new	culture	,
新的	文化	,

他本应是第一个将新文化的种子带到德国的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ðə; ði] [priˈkɜːrsər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈaʊfˌklɛːrʊŋ] [ɔːr] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	in	his	way	the	precursor	of	that	Aufklärung	or	Illumination	of	the
和	曾是	在	他的	方式	这	前体	的	那	解释	或者	照明	的	这

[ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,

eighteenth	century	,
第十八	世纪	,

从某种意义上说，他是十八世纪启蒙运动或启蒙教育的先驱。

[ðæt] [ˈsplendɪd] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [bɪˈgʌn] [baɪ] [ˈlesɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɜːrdər] ,

that	splendid	movement	which	,	though	begun	by	Lessing	and	Herder	,
那	灿烂	移动	哪个	,	尽管	开始	经过	莱辛	和	牧人	,

那场辉煌的运动，虽然是由莱辛和赫尔德发起的，

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɪʃuː] [baɪ] [goʊθ] ,

and	brought	to	its	full	and	perfect	issue	by	Goethe	,
和	带来	到	它是	满的	和	完美的	问题	经过	歌德	,

并由歌德将其发展至完美。

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [smɔːl] [pɑːrt] [helpt] [ɑːn][baɪ] [əˈnʌðər] [ˈæktər] — [ˈfriːdrɪk] [ˈʃroʊdɚ] — [huː] [əˈwoʊk]

was	in	no	small	part	helped	on	by	another	actor	—	Friedrich	Schroeder	—	who	awoke
曾是	在	不	小的	部分	帮助	在	经过	其他	演员	—	弗里德里希	施罗德	—	WHO	醒来

[ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [ˈkɑːnʃəsnəs] ,

the	popular	consciousness	,
这	受欢迎的	意识	,

另一位演员——弗里德里希·施罗德——的出现也起到了很大的帮助，他唤醒了大众的意识。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnd] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd] [mɪˈmetɪk] [ˈmeθədz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]

and	by	means	of	the	feigned	passions	and	mimetic	methods	of	the	stage
和	经过	方法	的	这	假装	激情	和	拟态	方法	的	这	阶段

[ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈɪntɪmət] ,

showed	the	intimate	,
显示	这	亲密的	,

通过舞台上假装的激情和模仿手法，展现了私密的、

[ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] , [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [laɪf][ænd; ənd][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .

the	vital	,	connection	between	life	and	literature	.
这	必不可少的	,	联系	之间	生活	和	文学	.

生活与文学之间至关重要的联系。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ˈevɪdəns] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː]

If	this	was	so	—	and	there	was	certainly	no	evidence	against	it	—	it
如果	这	曾是	所以	—	和	那里	曾是	当然	不	证据	反对	它	—	它

[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪmˈprɑːbəbl] [ðæt] [ˈwɪli] [hjuːz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɪŋglɪʃ] [kəˈmiːdiːənz] (

was	not	improbable	that	Willie	Hughes	was	one	of	those	English	comedians	(
曾是	不是	不太可能	那	威利	休斯	曾是	一	的	那些	英语	喜剧演员	(

- ['kwaɪdæm][eks] [brɪˈtæniə] ,

mimæ	quidam	ex	Britannia	,
-	奎达姆	前任	不列颠尼亚	,

如果情况真是如此——而且当然也没有任何证据反对这一点——那么威利·休斯很可能就是那些英国喜剧演员之一（mimæ quidam ex Britannia,

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈkrɑːnɪk(ə)l] [kɔːlz] [ðem; ðəm]) ,

as	the	old	chronicle	calls	them	)	,
作为	这	老的	编年史	呼叫	他们	)	,

正如古老的编年史中所描述的那样），

[huː] [wɜːr; wər] [sleɪn] [æt; ət][ˈnjuərəmbəːg][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,

who	were	slain	at	Nuremberg	in	a	sudden	uprising	of	the	people	,
WHO	是	被杀	在	纽伦堡	在	一个	突然	起义	的	这	人们	,

在纽伦堡人民突然起义中被杀害的人，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['siːkrətli] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪnjərd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][sʌm; səm] [jʌŋ]

and	were	secretly	buried	in	a	little	vineyard	outside	the	city	by	some	young
和	是	偷偷	埋葬	在	一个	小的	葡萄园	外部	这	城市	经过	一些	年轻的

[men] - [huː] [hæd; həd] [faʊnd] ['pleʒər] [ɪn][ðər; ðər] [pə'fɔːmənsɪz] ,

men	-	who	had	found	pleasure	in	their	performances	,
男人	-	WHO	有	成立	乐趣	在	他们的	表演	,

他们被一些“欣赏他们表演的年轻人”秘密埋葬在城外的一个小葡萄园里。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [sʌm; səm][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]

and	of	whom	some	had	sought	to	be	instructed	in	the	mysteries	of
和	的	谁	一些	有	寻求	到	是	指示	在	这	谜团	的

[ðə; ði] [nuː] [ɑːrt] .

the	new	art	.
这	新的	艺术	.

有些人甚至曾向他们请教这门新艺术的奥秘。

- ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] ['ʃeɪkspɪr]

-	Certainly	no	more	fitting	place	could	there	be	for	him	to	whom	Shakespeare
-	当然	不	更多的	配件	地方	可以	那里	是	为了	他	到	谁	莎士比亚

[sed] ,

said	,
说	,

“对于莎士比亚所说的那个人来说，肯定没有比这里更合适的地方了。”

- [ðaʊ] [ɑːrt][ɔːl][maɪ][ɑːrt] , - [ðæn; ðən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪnjərd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] .

-	thou	art	all	my	art	,	-	than	this	little	vineyard	outside	the	city	walls	.
-	你	艺术	全部	我的	艺术	,	-	比	这	小的	葡萄园	外部	这	城市	墙壁	.

“你是我的一切艺术”，胜过城墙外这片小小的葡萄园。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ˌdaɪə'naɪsɑːs] [ðæt] ['trædʒədi] [spræŋ] ?

For	was	it	not	from	the	sorrows	of	Dionysos	that	Tragedy	sprang	?
为了	曾是	它	不是	从	这	悲伤	的	狄俄尼索斯	那	悲剧	弹簧	?

悲剧不正是源于狄俄尼索斯的悲伤吗?

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [laɪt] ['læftər] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kerləs] ['merimənt] [ænd; ənd] [kwɪk]

Was	not	the	light	laughter	of	Comedy	,	with	its	careless	merriment	and	quick
曾是	不是	这	光	笑声	的	喜剧	,	和	它是	粗心	欢乐	和	快的

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

replies	,
回复	,

难道不是喜剧中那种轻松的笑声，那种无忧无虑的欢乐和快速的回答吗?

[fɜːrst] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][si'siljən][vaɪn] - ['dresəz] ?

first	heard	on	the	lips	of	the	Sicilian	vine	-	dressers	?
第一的	听到	在	这	嘴唇	的	这	西西里	藤	-	梳妆台	?

最早是从西西里岛的葡萄种植者口中听到的吗?

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[dɪd][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [red] [steɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [frɔːθ] [ɑːn] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪmz] [gɪv]

did	not	the	purple	and	red	stain	of	the	wine	-	froth	on	face	and	limbs	give
做过	不是	这	紫色的	和	红色的	弄脏	的	这	葡萄酒	-	泡沫	在	脸	和	四肢	给

[ðə; ði][fɜːrst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] — [ðə; ði]

the	first	suggestion	of	the	charm	and	fascination	of	disguise	—	the
这	第一的	建议	的	这	魅力	和	魅力	的	伪装	—	这

[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][self] - [kən'siːlmənt] ,

desire	for	self	-	concealment	,
欲望	为了	自己	-	隐蔽	,

脸庞和四肢上紫红色的酒沫污渍，难道不是对伪装的魅力和吸引力——即自我隐藏的渴望——的第一个暗示吗?

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ɑ:bdʒek'tɪvəti] [ðʌs] ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [ru:d] [bi'giniŋz]

the	sense	of	the	value	of	objectivity	thus	showing	itself	in	the	rude	beginnings
这	感觉	的	这	价值	的	客观性	因此	显示	本身	在	这	粗鲁的	开端

[ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] ?

of	the	art	?
的	这	艺术	?

客观性的价值感是否由此在艺术的早期雏形中就有所体现?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wer'evər] [hi:; hi] [leɪ] — ['weðər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪnjərd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]

At	any	rate	,	wherever	he	lay	—	whether	in	the	little	vineyard	at	the	gate	of
在	任何	速度	,	无论	他	躺	—	无论	在	这	小的	葡萄园	在	这	门	的

[ðə; ði] ['gɑ:θɪk] [taʊn] ,

the	Gothic	town	,
这	哥特	镇	,

总之，无论他长眠于何处——无论是在哥特小镇门口的小葡萄园里，

[ɔ:r][ɪn][sʌm; səm][dɪm] ['lʌndən] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ə'mɪdst][ðə; ði] [rɔ:r] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [greɪt]

or	in	some	dim	London	churchyard	amidst	the	roar	and	bustle	of	our	great
或者	在	一些	暗淡	伦敦	墓地	在……之中	这	吼	和	忙碌	的	我们的	伟大的

['sɪti] — [noʊ] ['gɔ:rdʒəs] ['mɑ:njumənt] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

city	—	no	gorgeous	monument	marked	his	resting	-	place	.
城市	—	不	华丽的	纪念碑	标记	他的	休息	-	地方	.

或者在伦敦某个昏暗的教堂墓地，在我们这座伟大城市的喧嚣和熙攘之中——没有华丽的纪念碑标志着他的安息之地。

[hɪz; ɪz] [tru:] [tu:m] , [æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [sɔ:] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊəts] [vɜ:rs] ,

His	true	tomb	,	as	Shakespeare	saw	,	was	the	poet's	verse	,
他的	真的	墓	,	作为	莎士比亚	锯	,	曾是	这	诗人的	诗	,

正如莎士比亚所言，他真正的陵墓是他的诗歌。

[hɪz; ɪz] [tru:] ['mɑ:njumənt][ðə; ði] ['pɜ:rmənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] .

his	true	monument	the	permanence	of	the	drama	.
他的	真的	纪念碑	这	永久性	的	这	戏剧	.

他真正的丰碑是戏剧的永恒性。

[soʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [hu:z] ['bju:ti] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [nu:] [kri'eɪtɪv] ['ɪmpʌls]

So	had	it	been	with	others	whose	beauty	had	given	a	new	creative	impulse
所以	有	它	到过	和	其他的	谁	美丽	有	给定	一个	新的	有创造力的	冲动

[tu:; tə][ðer; ðər][eɪdʒ] .

to	their	age	.
到	他们的	年龄	.

其他人的美貌也为她们的时代带来了新的创作动力。

[ðə; ði]['aɪvəri]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'θɪniən] [sleɪv] [rɑ:ts][ɪn][ðə; ði] [gri:n] [u:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,

The	ivory	body	of	the	Bithynian	slave	rots	in	the	green	ooze	of	the	Nile	,
这	象牙	身体	的	这	比提尼亚	奴隶	腐烂	在	这	绿色的	渗出物	的	这	尼罗河	,

比提尼亚奴隶的象牙般躯体在尼罗河的绿色淤泥中腐烂。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['jeloʊ] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz] [stru:n] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

and	on	the	yellow	hills	of	the	Cerameicus	is	strewn	the	dust	of	the	young
和	在	这	黄色的	丘陵	的	这	-	是	散落的	这	灰尘	的	这	年轻的

[ə'θi:njən] ;

Athenian	;
雅典	;

在塞拉米库斯山的黄色山丘上，散落着年轻雅典人的尘土；

[bʌt; bət][æn'tinəuəs][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['skʌlptʃər] , [ænd; ənd]['tʃɑ:rmaɪdi:z][ɪn] [fə'lɑ:səfi] .

but	Antinous	lives	in	sculpture	,	and	Charmides	in	philosophy	.
但	安提诺乌斯	生活	在	雕塑	,	和	粲酰胺	在	哲学	.

但安提诺乌斯活在雕塑中，卡尔米德斯活在哲学中。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['æftər] [θriː] [wiːks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,
After three weeks had elapsed ,
后 三 周 有 过去 ,

三周后，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'piːl] [tuː; tə] ['ɝːˌskaɪn] [tuː; tə] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]
I determined to make a strong appeal to Erskine to do justice to the
我 决定 到 制作 一个 强的 上诉 到 厄斯金 到 做 正义 到 这
['meməri] [ʌv; əv] ['sɪrəl] ['greɪəm] ,
memory of Cyril Graham ,
记忆 的 西里尔 格雷厄姆 ,

我决心强烈呼吁厄斯金公正对待西里尔·格雷厄姆的遗愿。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːnəts] —
and to give to the world his marvellous interpretation of the Sonnets —
和 到 给 到 这 世界 他的 奇妙 解释 的 这 十四行诗 —
[ðə; ði] ['oʊnli] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['θɜːrəli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['prɑːbləm] .
the only interpretation that thoroughly explained the problem .
这 仅有的 解释 那 彻底 解释 这 问题 .

并将他对十四行诗的精彩诠释带给了世人——这是唯一彻底解释了这个问题的诠释。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['eni] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [maɪ] ['letər] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,
I have not any copy of my letter , I regret to say ,
我 有 不是 任何 复制 的 我的 信 , 我 后悔 到 说 ,

很遗憾，我没有这封信的副本。

[nɔːr] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ;
nor have I been able to lay my hand upon the original ;
也不 有 我 到过 有能力的 到 躺 我的 手 之上 这 原来的 ;

我也没能找到原件；

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [graʊnd] ,
but I remember that I went over the whole ground ,
但 我 记住 那 我 去 超过 这 所有的 地面 ,

但我记得我把整个场地都走遍了，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrgjuːmənts]
and covered sheets of paper with passionate reiteration of the arguments
和 涵盖 纸张 的 纸 和 热情的 重申 的 这 论点
[ænd; ənd] [pruːfs] [ðæt] [maɪ] ['stʌdi] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and proofs that my study had suggested to me .
和 证明 那 我的 学习 有 建议 到 我 .

并在多张纸上热情洋溢地重申了我的研究中提出的论点和证明。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪrli] [rɪ'stɔrɪŋ] ['sɪrəl] ['greɪəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɑːpər]
It seemed to me that I was not merely restoring Cyril Graham to his proper
它 似乎 到 我 那 我 曾是 不是 仅仅 恢复 西里尔 格雷厄姆 到 他的 恰当的
[pleɪs] [ɪn] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
place in literary history ,
地方 在 文学 历史 ,

我觉得我不仅仅是在恢复西里尔·格雷厄姆在文学史上的应有地位，

[bʌt; bət] ['reskju:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ti:diəs] ['meməri] [ʌv; əv]

but	rescuing	the	honour	of	Shakespeare	himself	from	the	tedious	memory	of
但	救援	这	荣誉	的	莎士比亚	他自己	从	这	乏味	记忆	的

[ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪn'tri:g] .

a	commonplace	intrigue	.
一个	平凡	阴谋	.

但此举却将莎士比亚本人的荣誉从一段平庸的阴谋的乏味记忆中拯救了出来。

[aɪ] [pʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['letər] [ɔ:l] [maɪ] [ɪn'θu:ziæzəm] .

I	put	into	the	letter	all	my	enthusiasm	.
我	放	进入	这	信	全部	我的	热情	.

我在信中倾注了我的所有热情。

[aɪ] [pʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['letər] [ɔ:l] [maɪ] [feɪθ] .

I	put	into	the	letter	all	my	faith	.
我	放	进入	这	信	全部	我的	信仰	.

我在信中倾注了我的全部信念。

[noʊ] ['su:nər] , [ɪn] [fækt] , [hæd; həd] [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ri'ækʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'i:]

No	sooner	,	in	fact	,	had	I	sent	it	off	than	a	curious	reaction	came	over	me
不	很快	,	在	事实	,	有	我	发送	它	离开	比	一个	好奇的	反应	来了	超过	我

.

:
.

事实上，我刚把邮件寄出去，就产生了一种奇怪的反应。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [maɪ] [kə'pæsəti] [fɔ:r; fər] [bɪ'li:f] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪli]

It	seemed	to	me	that	I	had	given	away	my	capacity	for	belief	in	the	Willie
它	似乎	到	我	那	我	有	给定	离开	我的	容量	为了	信仰	在	这	威利

[hju:z] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑ:nəts] ,

Hughes	theory	of	the	Sonnets	,
休斯	理论	的	这	十四行诗	,

我觉得我已经放弃了对威利·休斯关于十四行诗的理论的信仰。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,

that	something	had	gone	out	of	me	,	as	it	were	,
那	某物	有	已消失	出去	的	我	,	作为	它	是	,

感觉好像有什么东西从我体内流走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt] .

and	that	I	was	perfectly	indifferent	to	the	whole	subject	.
和	那	我	曾是	完美	冷漠	到	这	所有的	主题	.

我对整个事件完全漠不关心。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	was	it	that	had	happened	?
什么	曾是	它	那	有	发生	?

到底发生了什么事?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] .

It	is	difficult	to	say	.
它	是	难的	到	说	.

很难说。

[pər'hæps] , [baɪ] ['faɪndɪŋ] ['pɜ:rfɪkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [aɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði]

Perhaps	,	by	finding	perfect	expression	for	a	passion	,	I	had	exhausted	the
也许	,	经过	寻找	完美的	表达	为了	一个	热情	,	我	有	筋疲力尽的	这

['pæʃ(ə)n] [ɪt'self] .

passion	itself	.
热情	本身	.

或许，当我找到表达激情的完美方式时，激情本身也随之消逝了。

[ɪ'moʊʃən(ə)l] ['fɔːrsɪz] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] , [hæv; həv] [ðer; ðər] ['pɑːzətɪv] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

Emotional	**forces**	**,**	**like**	**the**	**forces**	**of**	**physical**	**life**	**,**	**have**	**their**	**positive**	**limitations**	**.**
情绪	力量	,	喜欢	这	力量	的	身体的	生活	,	有	他们的	积极的	限制	.

情感力量，就像物质生命的力量一样，也有其积极的局限性。

[pər'hæps] [ðə; ðɪ] [mɪr] ['efərt] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ɪn'vɑːlvz] [sʌm; səm] [fɔːrm]

Perhaps	**the**	**mere**	**effort**	**to**	**convert**	**any**	**one**	**to**	**a**	**theory**	**involves**	**some**	**form**
也许	这	仅仅	努力	到	转变	任何	一	到	一个	理论	涉及	一些	形式

[ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kriːd(ə)ns] .

of	**renunciation**	**of**	**the**	**power**	**of**	**credence**	**.**
的	放弃	的	这	力量	的	信任	.

或许，试图将任何人转变为某种理论本身就包含着对信任力量的某种形式的放弃。

[pər'hæps] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] , [maɪ] [ɪn'θuːziæzəm] ['hævɪŋ]

Perhaps	**I**	**was**	**simply**	**tired**	**of**	**the**	**whole**	**thing**	**,**	**and**	**,**	**my**	**enthusiasm**	**having**
也许	我	曾是	简单地	疲劳的	的	这	所有的	事物	,	和	,	我的	热情	拥有

[bɜːrnt] [aʊt] ,

burnt	**out**	**,**
烧焦的	出去	,

或许我只是对这一切感到厌倦了，热情也消退了。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ɪts] [oʊn] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] ['dʒʌdʒmənt] .

my	**reason**	**was**	**left**	**to**	**its**	**own**	**unimpassioned**	**judgment**	**.**
我的	原因	曾是	左边	到	它是	自己的	冷漠的	判断	.

我的理智完全由它自己冷静的判断来裁决。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

However	**it**	**came**	**about**	**,**	**and**	**I**	**cannot**	**pretend**	**to**	**explain**	**it**	**,**
然而	它	来了	关于	,	和	我	不能	假装	到	解释	它	,

不管这件事是怎么发生的，我无法解释。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['wɪli] [hjuːz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mɪr] [mɪθ] ,

there	**was**	**no**	**doubt**	**that**	**Willie**	**Hughes**	**suddenly**	**became**	**to**	**me**	**a**	**mere**	**myth**	**,**
那里	曾是	不	怀疑	那	威利	休斯	突然	成为	到	我	一个	仅仅	神话	,

毫无疑问，威利·休斯在我眼中突然变成了一个神话人物。

[æn; ən] ['aɪd(ə)l] [driːm] , [ðə; ðɪ] ['bɔɪɪʃ] ['fænsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] , [laɪk] [moʊst] ['ɑːrd(ə)nt] ['spɪrɪts]

an	**idle**	**dream**	**,**	**the**	**boyish**	**fancy**	**of**	**a**	**young**	**man**	**who**	**,**	**like**	**most**	**ardent**	**spirits**
一个	闲置的	梦	,	这	男孩气	想要	的	一个	年轻的	男人	WHO	,	喜欢	最多	热心	烈酒

,

,

,

一个虚幻的梦，一个年轻人的少年幻想，他像大多数热情洋溢的灵魂一样，

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪm'self] [kən'vɪnst] .

was	**more**	**anxious**	**to**	**convince**	**others**	**than**	**to**	**be**	**himself**	**convinced**	**.**
曾是	更多的	焦虑的	到	说服	其他的	比	到	是	他自己	确信	.

他更渴望说服别人，而不是让自己被说服。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [sed] [sʌm; səm] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst] [ænd; ənd] ['bɪtər] [θɪŋz] [tuː; tə] ['ɝːˌskaɪn] [ɪn] [maɪ] ['letər] ,

As	**I**	**had**	**said**	**some**	**very**	**unjust**	**and**	**bitter**	**things**	**to**	**Erskine**	**in**	**my**	**letter**	**,**
作为	我	有	说	一些	非常	不公正	和	苦的	事物	到	厄斯金	在	我的	信	,

由于我在信中对厄斯金说了一些非常不公正和刻薄的话，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] ,

I	**determined**	**to**	**go**	**and**	**see**	**him**	**at**	**once**	**,**
我	决定	到	去	和	看	他	在	一次	,

我决定立刻去见他。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'pɑːləˌdʒiːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [maɪ] [bɪ'heɪvjər] .

and	**to**	**make**	**my**	**apologies**	**to**	**him**	**for**	**my**	**behaviour**	**.**
和	到	制作	我的	致歉	到	他	为了	我的	行为	.

并就我的行为向他道歉。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [droʊv] [daʊn] [tuː; tə][ˈbɜːrdkeɪdʒ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈɝːˌskaɪn]
Accordingly , the next morning I drove down to Birdcage Walk , and found Erskine
因此 , 这 下一个 早晨 我 驾驶 向下 到 鸟笼 走 , 和 成立 厄斯金
[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbreri] ,
sitting in his library ,
坐着 在 他的 图书馆 ,

于是，第二天早上我开车去了鸟笼步道，发现厄斯金正坐在他的书房里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔrdʒd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈwɪli] [hjuːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
with the forged picture of Willie Hughes in front of him .
和 这 锻造 图片 的 威利 休斯 在 正面 的 他 .

他面前摆着威利·休斯的伪造照片。

- [maɪ] [dɪr] [ˈɝːˌskaɪn] !
' My dear Erskine !
- 我的 亲爱的 厄斯金 !

“我亲爱的厄斯金！”

- [aɪ] [kraɪd] , - [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] . -
' I cried , ' I have come to apologise to you . '
- 我 哭 , - 我 有 来 到 道歉 到 你 . -

我哭着说：“我来向你道歉。”

- [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
' To apologise to me ?
- 到 道歉 到 我 ?

向我道歉?

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [wʌt] [fɔːr; fər] ? -
' What for ? '
- 什么 为了 ? -

'做什么的？ '

- [fɔːr; fər][maɪ] [ˈletər] , - [aɪ] [ˈænsər] .
' For my letter , ' I answered .
- 为了 我的 信 , - 我 回答 .

“为了我的信，”我回答道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈgret] [ɪn][jʊr; jər] [ˈletər] , - [hiː; hi] [sed] .
' You have nothing to regret in your letter , ' he said .
- 你 有 没有什么 到 后悔 在 你的 信 , - 他 说 .

“你在信里没有什么可后悔的，”他说。

- [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] .
' On the contrary , you have done me the greatest service in your power .
- 在 这 相反 , 你 有 完毕 我 这 最 服务 在 你的 力量 .

恰恰相反，你已经尽你所能地帮助了我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈsɪrəl] [ˈgreɪəmz, ˈgræmz] [ˈθiːəri] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [saʊnd] . -
You have shown me that Cyril Graham's theory is perfectly sound . '
你 有 所示 我 那 西里尔 格雷厄姆的 理论 是 完美 声音 . -

你向我证明了西里尔·格雷厄姆的理论完全正确。

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈwɪli] [hjuːz] ?
' You don't mean to say that you believe in Willie Hughes ?
- 你 不 意思是 到 说 那 你 相信 在 威利 休斯 ?

你不会是想说你相信威利·休斯吧?

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' I exclaimed .
- 我 惊呼 .

我惊呼道。

- [waɪ] [nɑːt] ?
' Why not ?
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

- [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
' he rejoined .
- 他 重新加入 .

他重新加入进来。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' You have proved the thing to me .
- 你 有 已证实 这 事物 到 我 .

你已经向我证明了这一点。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['kænɑːt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['evɪdəns] ? -
Do you think I cannot estimate the value of evidence ? '
做 你 思考 我 不能 估计 这 价值 的 证据 ? -

你认为我无法评估证据的价值吗?

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [æt; ət][ɔːl] , - [aɪ] [groʊn] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
' But there is no evidence at all , ' I groaned , sinking into a chair .
- 但 那里 是 不 证据 在 全部 , - 我 呻吟 , 下沉 进入 一个 椅子 .

“但是根本没有任何证据,”我呻吟着，瘫坐在椅子上。

- [wen] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['sɪli]
' When I wrote to you I was under the influence of a perfectly silly
- 什么时候 我 写道 到 你 我 曾是 在下面 这 影响 的 一个 完美 愚蠢的
[ɪn'θuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

“我给你写信的时候，是被一种极其愚蠢的热情所驱使的。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['sɪrəl] ['greɪəmz, 'græmz] [deθ] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
I had been touched by the story of Cyril Graham's death , fascinated by his
我 有 到过 感动 经过 这 故事 的 西里尔 格雷厄姆的 死亡 , 着迷 经过 他的
[roʊ'mæntɪk] ['θiːəri] ,
romantic theory ,
浪漫的 理论 ,

我曾被西里尔·格雷厄姆之死的故事所感动，也曾被他的浪漫主义理论所吸引。

[ɪn'θrɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə] .
enthralled by the wonder and novelty of the whole idea .
着迷 经过 这 想知道 和 新奇 的 这 所有的 主意 .

被整个想法的奇妙和新颖所深深吸引。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['θiːəri] [ɪz] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .
I see now that the theory is based on a delusion .
我 看 现在 那 这 理论 是 基于 在 一个 错觉 .

我现在明白了，这个理论是建立在妄想之上的。

[ðə; ði]['oʊnli] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['wɪli] [hjuːz] [ɪz] [ðæt] ['pɪktʃər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
The only evidence for the existence of Willie Hughes is that picture in front of
这 仅有的 证据 为了 这 存在 的 威利 休斯 是 那 图片 在 正面 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

威利·休斯存在的唯一证据就是你眼前的这张照片。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] .

and	the	picture	is	a	forgery	.
和	这	图片	是	一个	伪造	.

这张照片是伪造的。

[dəunt][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [mɪr] ['sentɪmənt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

Don't	be	carried	away	by	mere	sentiment	in	this	matter	.
不	是	携带	离开	经过	仅仅	情绪	在	这	事情	.

在这件事上，不要被情感左右。

[wət'evər] ['roʊmæns] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪli] [hjuːz] ['θiːəri] , ['riːz(ə)n] [ɪz] [ded]

Whatever	romance	may	have	to	say	about	the	Willie	Hughes	theory	,	reason	is	dead
任何	浪漫	可能	有	到	说	关于	这	威利	休斯	理论	,	原因	是	死的

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . -

against	it	.	'
反对	它	.	-

无论浪漫情怀对威利·休斯理论有何看法，理性都坚决反对它。

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - [sed] ['ɜːˌskaɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

'	I	don't	understand	you	,	'	said	Erskine	,	looking	at	me	in	amazement	.
-	我	不	理解	你	,	-	说	厄斯金	,	寻找	在	我	在	惊愕	.

“我不明白你的意思，”厄斯金惊讶地看着我说。

- [waɪ] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] ['letər] [ðæt] ['wɪli] [hjuːz] [ɪz][æn; ən]

'	Why	,	you	yourself	have	convinced	me	by	your	letter	that	Willie	Hughes	is	an
-	为什么	,	你	你自己	有	确信	我	经过	你的	信	那	威利	休斯	是	一个

['æbsəluːt] [riˈæləti] .

absolute	reality	.
绝对	现实	.

“你通过你的来信已经让我确信，威利·休斯确有其人。”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] ?

Why	have	you	changed	your	mind	?
为什么	有	你	已更改	你的	头脑	?

你为什么改变主意了?

[ɔːr][ɪz][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['mɪrli] [ə; eɪ][dʒoʊk] ? -

Or	is	all	that	you	have	been	saying	to	me	merely	a	joke	?	'
或者	是	全部	那	你	有	到过	说	到	我	仅仅	一个	开玩笑	?	-

或者，你之前跟我说的那些话都只是个玩笑?

- [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , - [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

'	I	cannot	explain	it	to	you	,	'	I	rejoined	,
-	我	不能	解释	它	到	你	,	-	我	重新加入	,

“我无法向你解释，”我回答道。

- [bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['sɪrəl]

'	but	I	see	now	that	there	is	really	nothing	to	be	said	in	favour	of	Cyril
-	但	我	看	现在	那	那里	是	真的	没有什么	到	是	说	在	偏爱	的	西里尔

['greɪəmz, 'græmz] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

Graham's	interpretation	.
格雷厄姆的	解释	.

但我现在明白，西里尔·格雷厄姆的解释实在没有什么可说的。

[ðə; ði] ['sɑːnəts] [ɑːr; ər] [ə'drest] [tuː; tə] [lɔːrd] ['pembruk] .

The	Sonnets	are	addressed	to	Lord	Pembroke	.
这	十四行诗	是	已解决	到	主	彭布罗克	.

这些十四行诗是献给彭布罗克勋爵的。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [jʌŋ]

For **heaven's** **sake** **don't** **waste** **your** **time** **in** **a** **foolish** **attempt** **to** **discover** **a** **young**

为了 天 清酒 不 浪费 你的 时间 在 一个 愚蠢 试图 到 发现 一个 年轻的

[ɪˌlɪzə'biːθn] ['æktər] [huː] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ,

Elizabethan **actor** **who** **never** **existed** **,**

伊丽莎白时代 演员 WHO 绝不 存在 ,

看在上帝的份上，别浪费时间去愚蠢地试图发现一个根本不存在的年轻伊丽莎白时代演员了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] ['pʌpɪt] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['saɪk(ə)l][ʌv; əv]

and **to** **make** **a** **phantom** **puppet** **the** **centre** **of** **the** **great** **cycle** **of**

和 到 制作 一个 幻影 木偶 这 中心 的 这 伟大的 循环 的

['ʃeɪkˌspiːrz] ['sɑːnəts] . -

Shakespeare's **Sonnets** **.** **'**

莎士比亚的 十四行诗 . -

并让一个幽灵般的木偶成为莎士比亚十四行诗伟大循环的核心。

- [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] ['θiːəri] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

' **I** **see** **that** **you** **don't** **understand** **the** **theory** **,** **'** **he** **replied** **.**

- 我 看 那 你 不 理解 这 理论 , - 他 回复 .

“看来你并不理解这个理论，”他回答道。

- [maɪ] [dɪr] ['ɜːˌskaɪn] , - [aɪ] [kraɪd] , - [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

' **My** **dear** **Erskine** **,** **'** **I** **cried** **,** **'** **not** **understand** **it** **!**

- 我的 亲爱的 厄斯金 , - 我 哭 , - 不是 理解 它 !

“我亲爱的厄斯金，”我喊道，“我不明白！”

[waɪ] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Why **,** **I** **feel** **as** **if** **I** **had** **invented** **it** **.**

为什么 , 我 感觉 作为 如果 我 有 发明 它 .

为什么？我觉得它好像是我发明的。

['ʃʊrli] [maɪ] ['letər] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][nɑːt] ['mɪrli] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mætər] ,

Surely **my** **letter** **shows** **you** **that** **I** **not** **merely** **went** **into** **the** **whole** **matter** **,**

一定 我的 信 演出 你 那 我 不是 仅仅 去 进入 这 所有的 事情 ,

我的信足以证明，我不仅详细调查了整件事，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [kən'trɪbjuːtɪd] [pruːfs] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] .

but **that** **I** **contributed** **proofs** **of** **every** **kind** **.**

但 那 我 贡献 证明 的 每一个 种类 .

但我提供了各种各样的证据。

[ðə; ðɪ][wʌn] [flɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌpriːsə'pəʊziz] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n]

The **one** **flaw** **in** **the** **theory** **is** **that** **it** **presupposes** **the** **existence** **of** **the** **person**

这 一 缺陷 在 这 理论 是 那 它 预设 这 存在 的 这 人

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'spjuːt] .

whose **existence** **is** **the** **subject** **of** **dispute** **.**

谁 存在 是 这 主题 的 争议 .

该理论的唯一缺陷在于，它预设了存在争议的人的存在。

[ɪf] [wiː; wi][grænt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

If **we** **grant** **that** **there** **was** **in** **Shakespeare's** **company** **a** **young** **actor** **of** **the**

如果 我们 授予 那 那里 曾是 在 莎士比亚的 公司 一个 年轻的 演员 的 这

[neɪm] [ʌv; əv] ['wɪli] [hjuːz] ,

name **of** **Willie** **Hughes** **,**

姓名 的 威利 休斯 ,

如果我们承认莎士比亚剧团里确实有一位名叫威利·休斯的年轻演员，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɑːnəts] .

it **is** **not** **difficult** **to** **make** **him** **the** **object** **of** **the** **Sonnets** **.**

它 是 不是 难的 到 制作 他 这 目的 的 这 十四行诗 .

让他成为十四行诗的对象并不难。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['æktər][ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]

But	as	we	know	that	there	was	no	actor	of	this	name	in	the	company
但	作为	我们	知道	那	那里	曾是	不	演员	的	这	姓名	在	这	公司

[ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ['θi:ətər] ,

of	the	Globe	Theatre	,
的	这	地球	剧院	,

但我们都知道，环球剧院剧团里并没有一个叫这个名字的演员。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aɪd(ə)l][tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['fɜ:rðər] . -

it	is	idle	to	pursue	the	investigation	further	.	'
它	是	闲置的	到	追求	这	调查	更远	.	-

继续调查毫无意义。

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [wi:; wi][dəunt] [noʊ] , - [sed] ['ɜ:ˌskaɪn] .

'	But	that	is	exactly	what	we	don't	know	,	'	said	Erskine	.
-	但	那	是	确切地	什么	我们	不	知道	,	-	说	厄斯金	.

“但这正是我们所不知道的，”厄斯金说。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [tru:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [dʌz] [nɑ:t] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði][lɪst]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['foʊlioʊ] ;

'	It	is	quite	true	that	his	name	does	not	occur	in	the	list	given	in	the	first	folio	;
-	它	是	相当	真的	那	他的	姓名	做	不是	发生	在	这	列表	给定	在	这	第一的	对开本	;

“他的名字确实没有出现在第一页所列的名单中；

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['sɪrəl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

but	,	as	Cyril	pointed	out	,
但	,	作为	西里尔	尖	出去	,

但是，正如西里尔指出的那样，

[ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [pru:f] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['wɪli] [hju:z] [ðæn; ðən] [ə'genst]

that	is	rather	a	proof	in	favour	of	the	existence	of	Willie	Hughes	than	against
那	是	相当	一个	证明	在	偏爱	的	这	存在	的	威利	休斯	比	反对

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

这与其说是反驳威利·休斯存在的证据，不如说是支持他存在的证据。

[ɪf] [wi:; wi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['dræmətɪst]

if	we	remember	his	treacherous	desertion	of	Shakespeare	for	a	rival	dramatist
如果	我们	记住	他的	奸诈	逃兵	的	莎士比亚	为了	一个	竞争对手	剧作家

.

:
.

如果我们还记得他背叛莎士比亚，转而投靠竞争对手剧作家的事迹。

- [wi:; wi]['ɑ:rgju:d][ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][fɔ:r; fər] ['aʊərz] ,

'	We	argued	the	matter	over	for	hours	,
-	我们	争论	这	事情	超过	为了	小时	,

我们为此事争论了几个小时，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['ɜ:ˌskaɪn] [sə'rendər] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] ['sɪrəl]

but	nothing	that	I	could	say	could	make	Erskine	surrender	his	faith	in	Cyril
但	没有什么	那	我	可以	说	可以	制作	厄斯金	投降	他的	信仰	在	西里尔

['greɪəmz, 'græmz] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] .

Graham's	interpretation	.
格雷厄姆的	解释	.

但我无论说什么，都无法让厄斯金放弃他对西里尔·格雷厄姆解释的信念。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə]['pru:viŋ][ðə; ði] ['θi:əri] ,

He	told	me	that	he	intended	to	devote	his	life	to	proving	the	theory	,
他	讲述	我	那	他	故意的	到	奉献	他的	生活	到	证明	这	理论	,

他告诉我，他打算毕生致力于证明这个理论。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə]['sɪrəl]['greɪəmz, 'græmz] ['meməri] .

and	that	he	was	determined	to	do	justice	to	Cyril	Graham's	memory	.
和	那	他	曾是	决定	到	做	正义	到	西里尔	格雷厄姆的	记忆	.

他决心不辜负西里尔·格雷厄姆的遗愿。

[aɪ] [en'triːtid] [hɪm; ɪm] , [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]

I	entreated	him	,	laughed	at	him	,	begged	of	him	,	but	it	was	of
我	恳求	他	,	笑了	在	他	,	乞求	的	他	,	但	它	曾是	的

[noʊ][juːz] .

no	use	.
不	使用	.

我恳求他，嘲笑他，哀求他，但都无济于事。

['faɪnəli] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] , [nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn]['æŋgər] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [bɪ'twiːn]

Finally	we	parted	,	not	exactly	in	anger	,	but	certainly	with	a	shadow	between
最后	我们	分手了	,	不是	确切地	在	愤怒	,	但	当然	和	一个	阴影	之间

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

最后我们分手了，虽然不至于怒气冲冲，但我们之间确实隔着一道阴影。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['ʃæloʊ] , [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['fuːlɪʃ] .

He	thought	me	shallow	,	I	thought	him	foolish	.
他	想法	我	浅的	,	我	想法	他	愚蠢	.

他认为我肤浅，我认为他愚蠢。

[wen] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

When	I	called	on	him	again	his	servant	told	me	that	he	had	gone	to
什么时候	我	称为	在	他	再次	他的	仆人	讲述	我	那	他	有	已消失	到

['dʒɜːrməni] .

Germany	.
德国	.

当我再次拜访他时，他的仆人告诉我他去了德国。

[tuː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][maɪ] [klʌb] ,

Two	years	afterwards	,	as	I	was	going	into	my	club	,
二	年	然后	,	作为	我	曾是	去	进入	我的	俱乐部	,

两年后，当我走进我的俱乐部时，

[ðə; ði][hɔːl] - ['potər] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['poʊstmɑːrk] .

the	hall	-	porter	handed	me	a	letter	with	a	foreign	postmark	.
这	大厅	-	搬运工	递交	我	一个	信	和	一个	外国的	邮戳	.

门房递给我一封盖有外国邮戳的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['ɝːˌskaɪn] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [dæŋgəltɛr] , [kænz; kæn] .

It	was	from	Erskine	,	and	written	at	the	Hôtel	d'Angleterre	,	Cannes	.
它	曾是	从	厄斯金	,	和	书面	在	这	酒店	d'Angleterre	,	戛纳	.

这首歌出自厄斯金之手，写于戛纳的英国酒店。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

When	I	had	read	it	I	was	filled	with	horror	,
什么时候	我	有	读	它	我	曾是	已填	和	恐怖	,

读完之后，我感到无比恐惧。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]

though	I	did	not	quite	believe	that	he	would	be	so	mad	as	to	carry	his
尽管	我	做过	不是	相当	相信	那	他	会	是	所以	疯狂的	作为	到	携带	他的

[rɪ'zɑːlv] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

resolve	into	execution	.
解决	进入	执行	.

虽然我不太相信他会疯狂到将自己的决心付诸行动。

[ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði]

The	gist	of	the	letter	was	that	he	had	tried	in	every	way	to	verify	the
这	要旨	的	这	信	曾是	那	他	有	尝试	在	每一个	方式	到	核实	这

['wɪli] [hjuːz] ['θiːəri] ,

Willie	Hughes	theory	,
威利	休斯	理论	,

信的大意是，他已经尽一切努力去验证威利·休斯的理论。

[ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] ['sɪrəl] ['greɪəm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [ðɪs]

and	had	failed	,	and	that	as	Cyril	Graham	had	given	his	life	for	this
和	有	失败的	,	和	那	作为	西里尔	格雷厄姆	有	给定	他的	生活	为了	这

['θiːəri] ,

theory	,
理论	,

结果失败了，而西里尔·格雷厄姆为了这一理论献出了生命。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .

he	himself	had	determined	to	give	his	own	life	also	to	the	same	cause	.
他	他自己	有	决定	到	给	他的	自己的	生活	还	到	这	相同的	原因	.

他本人也决心为这一事业献出生命。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɜːr; wər] [ðiːz] : - [aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ɪn] ['wɪli] [hjuːz] ;

The	concluding	words	of	the	letter	were	these	:	'	I	still	believe	in	Willie	Hughes	;
这	总结	字	的	这	信	是	这些	:	-	我	仍然	相信	在	威利	休斯	;

信的结尾是这样的：“我仍然相信威利·休斯；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] ,

and	by	the	time	you	receive	this	,
和	经过	这	时间	你	收到	这	,

等你收到这封信的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][daɪd][baɪ][maɪ] [oʊn] [hænd][fɔːr; fər] ['wɪli] ['hjuːzɪz, 'juːzɪz] [seɪk] : [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

I	shall	have	died	by	my	own	hand	for	Willie	Hughes's	sake	:	for	his	sake	,
我	将	有	死亡	经过	我的	自己的	手	为了	威利	休斯的	清酒	:	为了	他的	清酒	,

为了威利·休斯，我愿自杀；为了他，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sɪrəl] ['greɪəm] ,

and	for	the	sake	of	Cyril	Graham	,
和	为了	这	清酒	的	西里尔	格雷厄姆	,

看在西里尔·格雷厄姆的份上，

[huːm] [aɪ] [droʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ][maɪ] ['ʃæloʊ] ['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [læk] [ʌv; əv] [feɪθ]

whom	I	drove	to	his	death	by	my	shallow	scepticism	and	ignorant	lack	of	faith
谁	我	驾驶	到	他的	死亡	经过	我的	浅的	怀疑论	和	无知	缺少	的	信仰

.

:

.

由于我肤浅的怀疑和无知的信仰缺失，我把他推向了死亡。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][wʌns] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] .

The	truth	was	once	revealed	to	you	,	and	you	rejected	it	.
这	真相	曾是	一次	揭晓	到	你	,	和	你	拒绝	它	.

真相曾经向你揭示，但你却拒绝接受。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ,

It	comes	to	you	now	stained	with	the	blood	of	two	lives	,
它	来	到	你	现在	染色	和	这	血	的	二	生活	,

现在它来到你面前，沾满了两条生命的鲜血。

— [duː][nɑːt][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

—	do	not	turn	away	from	it	.
—	做	不是	转动	离开	从	它	.

不要逃避它。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['moʊmənt] .

'	It	was	a	horrible	moment	.
-	它	曾是	一个	可怕	片刻	.

“那真是可怕的一刻。”

[aɪ] [felt] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	sick	with	misery	,	and	yet	I	could	not	believe	it	.
我	毛毡	生病的	和	苦难	,	和	然而	我	可以	不是	相信	它	.

我感到无比痛苦，却又无法相信这是真的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] [wʌnz] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] [bɪˈliːfs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][juːz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv]

To	die	for	one's	theological	beliefs	is	the	worst	use	a	man	can	make	of
到	死	为了	一个人的	神学	信仰	是	这	最差	使用	一个	男人	能	制作	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

为了自己的神学信仰而死，是人所能做的最糟糕的事。

[bʌt; bət][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['θiːəri] !

but	to	die	for	a	literary	theory	!
但	到	死	为了	一个	文学	理论	!

但为文学理论而死!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

It	seemed	impossible	.
它	似乎	不可能的	.

这似乎是不可能的。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] .

I	looked	at	the	date	.
我	看起来	在	这	日期	.

我看了看日期。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] .

The	letter	was	a	week	old	.
这	信	曾是	一个	星期	老的	.

这封信已经过去一周了。

[sʌm; səm] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [tʃæns] [hæd; həd] [priˈventid] [maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][klʌb][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz]

Some	unfortunate	chance	had	prevented	my	going	to	the	club	for	several	days
一些	不幸	机会	有	阻止	我的	去	到	这	俱乐部	为了	一些	天

,

,

,

由于一些不幸的巧合，我好几天都没能去成俱乐部。

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

or	I	might	have	got	it	in	time	to	save	him	.
或者	我	可能	有	得到	它	在	时间	到	节省	他	.

否则我或许就能及时救他了。

[pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [leɪt] .

Perhaps	it	was	not	too	late	.
也许	它	曾是	不是	也	晚的	.

或许一切都还来得及。

[aɪ] [droʊv] [ɔːf] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] , [pækt] [ʌp] [maɪ] [θɪŋz] ,

I	drove	off	to	my	rooms	,	packed	up	my	things	,
我	驾驶	离开	到	我的	房间	,	包装	向上	我的	事物	,

我开车回房间，收拾好行李。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [meɪl] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .

and	started	by	the	night	-	mail	from	Charing	Cross	.
和	开始	经过	这	夜晚	-	邮件	从	查令	叉	.

一切始于查令十字街的夜间邮件。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

The	journey	was	intolerable	.
这	旅行	曾是	无法容忍	.

这段旅程令人难以忍受。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'raɪv] .

I	thought	I	would	never	arrive	.
我	想法	我	会	绝不	到达	.

我以为我永远也到不了目的地。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][dɪd][aɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [læŋəltɛr] .

As	soon	as	I	did	I	drove	to	the	Hôtel	l'Angleterre	.
作为	很快	作为	我	做过	我	驾驶	到	这	酒店	英国	.

我立刻开车前往英国酒店。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['ɝːˌskaɪn][hæd; həd] [bɪn] ['berid] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['seməteri] .

They	told	me	that	Erskine	had	been	buried	two	days	before	in	the	English	cemetery	.
他们	讲述	我	那	厄斯金	有	到过	埋葬	二	天	前	在	这	英语	公墓	.

他们告诉我，厄斯金两天前被埋葬在英国公墓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəbli] [groʊ'tesk] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['trædʒədi] .

There	was	something	horribly	grotesque	about	the	whole	tragedy	.
那里	曾是	某物	糟糕透了	怪诞	关于	这	所有的	悲剧	.

整场悲剧都透着一种可怕的怪诞感。

[aɪ] [sed] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][waɪld] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

I	said	all	kinds	of	wild	things	,	and	the	people	in	the	hall	looked	curiously	at	me	.
我	说	全部	种类	的	荒野	事物	,	和	这	人们	在	这	大厅	看起来	奇怪的是	在	我	.

我胡言乱语，大厅里的人都好奇地看着我。

['sʌd(ə)nli] ['leɪdi] ['ɝːˌskaɪn] , [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

Suddenly	Lady	Erskine	,	in	deep	mourning	,	passed	across	the	vestibule	.
突然	女士	厄斯金	,	在	深的	丧	,	通过了	穿过	这	前厅	.

突然，厄斯金夫人神情悲痛地穿过门厅。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [pʊr] [sʌn] ,

When	she	saw	me	she	came	up	to	me	,	murmured	something	about	her	poor	son	,
什么时候	她	锯	我	她	来了	向上	到	我	,	低声说道	某物	关于	她	贫穷的	儿子	,

她看到我后走到我跟前，低声说了些关于她可怜儿子的事。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	burst	into	tears	.
和	爆裂	进入	眼泪	.

然后突然嚎啕大哭起来。

[aɪ][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

I	led	her	into	her	sitting	-	room	.
我	引领	她	进入	她	坐着	-	房间	.

我领她进了客厅。

[æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

An	elderly	gentleman	was	there	waiting	for	her	.
一个	老年	绅士	曾是	那里	等待	为了	她	.

一位老先生在那里等她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑːktər] .

It	was	the	English	doctor	.
它	曾是	这	英语	医生	.

是那位英国医生。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['ɜːˌskaɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər]

We	talked	a	great	deal	about	Erskine	,	but	I	said	nothing	about	his	motive	for
我们	谈话	一个	伟大的	交易	关于	厄斯金	,	但	我	说	没有什么	关于	他的	动机	为了

[kə'mitiŋ] ['suːɪsaɪd] .

committing	suicide	.
提交	自杀	.

我们谈了很多关于厄斯金的事，但我没有提及他自杀的动机。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]

It	was	evident	that	he	had	not	told	his	mother	anything	about	the	reason
它	曾是	明显	那	他	有	不是	讲述	他的	母亲	任何事物	关于	这	原因

[ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][soʊ]['feɪt(ə)l] ,

that	had	driven	him	to	so	fatal	,
那	有	驱动	他	到	所以	致命的	,

很明显，他没有告诉母亲导致他走向如此致命结局的任何原因。

[soʊ][mæd][æn; ən][ækt] .

so	mad	an	act	.
所以	疯狂的	一个	行为	.

真是疯了。

['faɪnəli] ['leɪdi] ['ɜːˌskaɪn] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] , [dʒɔːrdʒ] [left] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ] .

Finally	Lady	Erskine	rose	and	said	,	George	left	you	something	as	a	memento	.
最后	女士	厄斯金	玫瑰	和	说	,	乔治	左边	你	某物	作为	一个	纪念	.

最后，厄斯金夫人站起身来说："乔治给你留了一件纪念品。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [praɪzd] ['veri] [mʌtʃ] .

It	was	a	thing	he	prized	very	much	.
它	曾是	一个	事物	他	珍贵的	非常	很多	.

这是他非常珍视的东西。

[aɪ] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	will	get	it	for	you	.
我	将要	得到	它	为了	你	.

我来帮你拿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [sed] ,

As	soon	as	she	had	left	the	room	I	turned	to	the	doctor	and	said	,
作为	很快	作为	她	有	左边	这	房间	我	转向	到	这	医生	和	说	,

她一离开房间，我就转身对医生说：

- [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʃɑːk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɜːˌskaɪn] !

'	What	a	dreadful	shock	it	must	have	been	to	Lady	Erskine	!
-	什么	一个	可怕	震惊	它	必须	有	到过	到	女士	厄斯金	!

"这对厄斯金夫人来说一定是个巨大的打击！"

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [berz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] . -

I	wonder	that	she	bears	it	as	well	as	she	does	.	'
我	想知道	那	她	熊	它	作为	出色地	作为	她	做	.	-

我很惊讶她能如此坚强地承受这一切。

- [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	Oh	,	she	knew	for	months	past	that	it	was	coming	,	'	he	answered	.
-	哦	,	她	知道	为了	几个月	过去的	那	它	曾是	未来	,	-	他	回答	.

"哦，她几个月前就知道会有这一天到来，"他回答说。

- [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] !
' **Knew** **it** **for** **months** **past** **!**
- 知道 它 为了 几个月 过去的 !

“几个月前我就知道了！”

- [aɪ] [kraɪd] .
' **I** **cried** **.**
- 我 哭 .

我哭了。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi][stɑːp][hɪm; ɪm] ?
' **But** **why** **didn't** **she** **stop** **him** **?**
- 但 为什么 没有 她 停止 他 ?

“但她为什么不阻止他呢？”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][hɪm; ɪm] [wɑːtʃt] ?
Why **didn't** **she** **have** **him** **watched** **?**
为什么 没有 她 有 他 观看 ?

她为什么不派人监视他?

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] .
He **must** **have** **been** **mad** **.**
他 必须 有 到过 疯狂的 .

他一定是疯了。

- [ðə; ði][ˈdɑːktər][stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː] .
' **The** **doctor** **stared** **at** **me** **.**
- 这 医生 凝视 在 我 .

医生盯着我看。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , - [hiː; hi] [sed] .
' **I** **don't** **know** **what** **you** **mean** **,** ' **he** **said** **.**
- 我 不 知道 什么 你 意思是 , - 他 说 .

“我不知道你的意思，”他说。

- [wel] , - [aɪ][kraɪd] , - [ɪf] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [noʊz] [ðæt] [hɜːr; hər][sʌn][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈsuːɪsaɪd] —
' **Well** **,** ' **I** **cried** **,** ' **if** **a** **mother** **knows** **that** **her** **son** **is** **going** **to** **commit** **suicide** **—**
- 出色地 , - 我 哭 , - 如果 一个 母亲 知道 那 她 儿子 是 去 到 犯罪 自杀 —
-
'
-

“唉，”我喊道，“如果一位母亲知道自己的儿子要自杀——”

- [ˈsuːɪsaɪd] !
' **Suicide** **!**
- 自杀 !

'自杀!

- [hiː; hi] [ˈænsər] .
' **he** **answered** **.**
- 他 回答 .

他回答道。

- [pʊr] [ˈɜːˌskaɪn][dɪd][nɑːt] [kəˈmɪt] [ˈsuːɪsaɪd] .
' **Poor** **Erskine** **did** **not** **commit** **suicide** **.**
- 贫穷的 厄斯金 做过 不是 犯罪 自杀 .

可怜的厄斯金并没有自杀。

[hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] .
He **died** **of** **consumption** **.**
他 死亡 的 消耗 .

他死于肺结核。

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][daɪ] .

He	came	here	to	die	.
他	来了	这里	到	死	.

他来这里是为了等死。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] .

The	moment	I	saw	him	I	knew	that	there	was	no	hope	.
这	片刻	我	锯	他	我	知道	那	那里	曾是	不	希望	.

我第一眼看到他就知道没希望了。

[wʌn] [lʌŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] .

One	lung	was	almost	gone	,	and	the	other	was	very	much	affected	.
一	肺	曾是	几乎	已消失	,	和	这	其他	曾是	非常	很多	做作的	.

一侧肺几乎完全丧失，另一侧肺也严重受损。

[θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [hoʊp] .

Three	days	before	he	died	he	asked	me	was	there	any	hope	.
三	天	前	他	死亡	他	问	我	曾是	那里	任何	希望	.

他去世前三天问我是否还有希望。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ,

I	told	him	frankly	that	there	was	none	,
我	讲述	他	坦率地说	那	那里	曾是	没有任何	,

我坦率地告诉他，根本没有。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	that	he	had	only	a	few	days	to	live	.
和	那	他	有	仅有的	一个	很少	天	到	居住	.

他只剩下几天的生命了。

[hiː; hi] [roʊt] [sʌm; səm] ['letərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] , [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [tuː; tə]

He	wrote	some	letters	,	and	was	quite	resigned	,	retaining	his	senses	to
他	写道	一些	信件	,	和	曾是	相当	辞职	,	保留	他的	感官	到

[ðə; ði][læst] .

the	last	.
这	最后的	.

他写了一些信，态度十分平静，直到最后一刻都保持着清醒的头脑。

- [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['leɪdi] ['ɝːˌskaɪn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['wɪli]

'	At	that	moment	Lady	Erskine	entered	the	room	with	the	fatal	picture	of	Willie
-	在	那	片刻	女士	厄斯金	进入	这	房间	和	这	致命的	图片	的	威利

[hjuːz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

Hughes	in	her	hand	.
休斯	在	她	手	.

就在这时，厄斯金夫人拿着威利·休斯的致命照片走进了房间。

- [wen] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	When	George	was	dying	he	begged	me	to	give	you	this	,	'	she	said	.
-	什么时候	乔治	曾是	垂死	他	乞求	我	到	给	你	这	,	-	她	说	.

“乔治临终前恳求我把这个给你，”她说。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [terz] [fel] [ɑːn][maɪ][hænd] .

As	I	took	it	from	her	,	her	tears	fell	on	my	hand	.
作为	我	采取	它	从	她	,	她	眼泪	跌倒	在	我的	手	.

我从她手中接过东西时，她的眼泪滴在了我的手上。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæŋz] [naʊ] [ɪn][maɪ]['laɪbreri] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][baɪ][maɪ][ɑːr'tɪstɪk]

The	picture	hangs	now	in	my	library	,	where	it	is	very	much	admired	by	my	artistic
这	图片	悬挂	现在	在	我的	图书馆	,	在哪里	它	是	非常	很多	钦佩	经过	我的	艺术

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

这幅画现在挂在我书房里，我的艺术界朋友们都非常喜欢它。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kluː'eɪ] , [bʌt; bət][æn; ən] [aʊdri] .

They	**have**	**decided**	**that**	**it**	**is**	**not**	**a**	**Clouet**	**,**	**but**	**an**	**Oudry**	**.**
他们	有	决定	那	它	是	不是	一个	克卢埃	,	但	一个	乌德里	.

他们认定这不是克卢埃的作品，而是乌德里的作品。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɪts] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	**have**	**never**	**cared**	**to**	**tell**	**them**	**its**	**true**	**history**	**.**
我	有	绝不	关心	到	告诉	他们	它是	真的	历史	.

我从来不想告诉他们它的真实历史。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

But	**sometimes**	**,**	**when**	**I**	**look**	**at**	**it**	**,**
但	有时	,	什么时候	我	看	在	它	,

但有时，当我看着它时，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪli] [hjuːz]

I	**think**	**that**	**there**	**is**	**really**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**be**	**said**	**for**	**the**	**Willie**	**Hughes**
我	思考	那	那里	是	真的	一个	伟大的	交易	到	是	说	为了	这	威利	休斯

['θiːəri] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['sɑːnəts] .

theory	**of**	**Shakespeare's**	**Sonnets**	**.**
理论	的	莎士比亚的	十四行诗	.

我认为威利·休斯关于莎士比亚十四行诗的理论确实有很多值得称道之处。

['futnəuts]

FOOTNOTES

脚注

脚注

[[wʌn]] ['sɑːnɪt] ['eks 'eks] . [ˌtuː'tuː] .

[	**1**	**]**	**Sonnet**	**xx**	**.**	**2**	**.**
[	1	]	十四行诗	xx	.	2	.

[1] 十四行诗 xx. 2.

[[ˌtuː'tuː]] ['sɑːnɪt] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . [wʌn] .

[	**2**	**]**	**Sonnet**	**xxvi**	**.**	**1**	**.**
[	2	]	十四行诗	26	.	1	.

[2] 十四行诗 xxvi.1.

[[θriː]] ['sɑːnɪt] [siksvai] . [naɪn] .

[	**3**	**]**	**Sonnet**	**cxxvi**	**.**	**9**	**.**
[	3	]	十四行诗	一二十六	.	9	.

[3] 十四行诗 cxxvi.9。

[[fɔːr]] ['sɑːnɪt] [sɪks] . - .

[	**4**	**]**	**Sonnet**	**cix**	**.**	**14**	**.**
[	4	]	十四行诗	cix	.	-	.

[4]十四行诗 cix.14。

[[faɪv]] ['sɑːnɪt] [aɪ] . - .

[	**5**	**]**	**Sonnet**	**i**	**.**	**10**	**.**
[	5	]	十四行诗	我	.	-	.

[5] 十四行诗 i. 10.

[[sɪks]] ['sɑːnɪt] [iː] . [θriː] .

[	**6**	**]**	**Sonnet**	**ii**	**.**	**3**	**.**
[	6	]	十四行诗	二、	.	3	.

[6] 十四行诗 ii.3。

[['sɛvən]] ['sɑːnɪt] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn] .

[	**7**	**]**	**Sonnet**	**viii**	**.**	**1**	**.**
[	7	]	十四行诗	八	.	1	.

[7] 十四行诗 viii. 1.

[[eɪt]] ['sɑːnɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . [sɪks] .

[	8	]	Sonnet	xxii	.	6	.
[	8	]	十四行诗	二十二	.	6	.

[8] 十四行诗 xxii.6。

[[naɪn]] ['sɑːnɪt] [ˌɛksˌsiː'viː] . [wʌn] .

[	9	]	Sonnet	xcv	.	1	.
[	9	]	十四行诗	xcv	.	1	.

[9] 十四行诗 xcv. 1.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神